

# Soziale Integration und diskursive Sprachverwendung

*Ein deutsch-ungarischer Diskursvergleich*

Dissertation

zur Erlangung des philosophischen Doktorgrades an der Philosophischen Fakultät  
der Georg-August-Universität Göttingen

vorgelegt von

**Márta Kojnok**

aus Hódmezővásárhely, Ungarn

Göttingen 2011

1. Gutachter: *apl. Prof. Dr. Albert Busch*, Germanistische Linguistik, Georg-August-Universität Göttingen
2. Gutachterin: *Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne*, Interkulturelle Germanistik, Georg-August-Universität Göttingen
3. Gutachter: *Prof. Dr. Péter Bassola*, Germanistische Linguistik, Universität-Szeged, Ungarn

Tag der mündlichen Prüfung: .....

*Ich bedanke mich bei Herrn Prof. Dr. Sigurd Wichter, der es mir ermöglichte, dieses Thema am Seminar für Deutsche Philologie der Georg August Universität im Rahmen einer Promotion zu bearbeiten.*

*Besonderer Dank gilt meinem Doktorvater Herrn Prof. Dr. Albert Busch für die Betreuung, wertvolle Hinweisen und fördernde Kritik.*

*Frau Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne und Herr Péter Bassola übernahmen freundlicherweise die Aufgabe des Zweit- und Drittgutachters.*

*Helmut Techtmann und Svenja Hothum danke ich für die sorgfältige Arbeit beim Korrekturlesen und Christian Techtmann für die Unterstützung.*

*Köszönöm az édesanyámnak, Kojnokné Hanyecz Mártának, az édesapámnak, Kojnok Lászlónak és a bátyámnak, dr. Kojnok Lászlónak, hogy mindvégig biztattak és támogattak.*

Hiermit versichere ich an Eides statt, dass ich die eingereichte Dissertation „Soziale Integration und diskursive Sprachverwendung, *Ein deutsch-ungarischer Diskursvergleich*“, selbständig und ohne unerlaubte Hilfe verfasst habe. Anderer als der von mir angegebenen Hilfsmittel und Schriften habe ich mich nicht bedient. Alle wörtlich oder sinngemäß den Schriften anderer Autorinnen oder Autoren entnommenen Stellen habe ich kenntlich gemacht. Die Abhandlung ist noch nicht veröffentlicht worden und noch nicht Gegenstand eines Promotionsverfahrens gewesen.

# Inhaltsverzeichnis

<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>III</b>
<b>TABELLENVERZEICHNIS .....</b>	<b>VI</b>
<b>1 EINLEITUNG .....</b>	<b>1</b>
<b>2 ÜBERBLICK ÜBER DIE INTEGRATION IN DEUTSCHLAND UND UNGARN .....</b>	<b>4</b>
2.1 INTEGRATION IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND .....	4
2.1.1 <i>Menschen mit Migrationshintergrund</i> .....	6
2.1.2 <i>Statistik der Integration</i> .....	9
2.2 INTEGRATION IN UNGARN .....	12
2.2.1 <i>Die Roma-Minderheit Ungarns</i> .....	14
2.2.2 <i>Statistik</i> .....	18
2.3 ÄHNLICHKEITEN UND UNTERSCHIEDE.....	20
<b>3 ZUM FORSCHUNGSSTAND .....</b>	<b>22</b>
<b>4 THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER SPRACHWISSENSCHAFTLICHEN ERFORSCHUNG DER SOZIALEN INTEGRATION.....</b>	<b>26</b>
4.1 INTEGRATION.....	26
4.1.1 <i>System- und Sozialintegration</i> .....	27
4.1.2 <i>Dimensionen der Sozialintegration</i> .....	28
4.1.3 <i>Formen der Sozialintegration</i> .....	30
4.2 DISKURSLINGUISTIK NACH FOUCAULT.....	32
4.2.1 <i>Foucaults Diskursbegriff</i> .....	36
4.2.2 <i>Der linguistische Diskursbegriff nach Foucault</i> .....	37
4.2.3 <i>Der Integrationsdiskurs</i> .....	42
4.3 KOLLEKTIVE DENKGEWOHNHEITEN – DISKURSLINGUISTISCHE WISSENSANALYSE .....	44
4.3.1 <i>Mentalitäten</i> .....	46
4.3.2 <i>Formale und substantielle Mentalitäten</i> .....	48
4.3.3 <i>Diskursesemantische Grundfiguren</i> .....	49
4.3.4 <i>Frame (Wissensrahmen)</i> .....	52
<b>5 EINE DISKURSLINGUISTISCHE FRAMEANALYSE DER SOZIALEN INTEGRATION .....</b>	<b>55</b>
5.1 UNTERSUCHUNGSKONZEPTION .....	57
5.1.1 <i>Diskursdeduktive Frameanalyse</i> .....	62
5.1.2 <i>Diskursinduktive Frameanalyse</i> .....	66
5.1.3 <i>Interdiskursiver Vergleich</i> .....	69
<b>6 DISKURSKORPUS.....</b>	<b>71</b>
6.1 DAS DEUTSCHE KORPUS .....	74
6.2 DAS UNGARISCHE KORPUS.....	75
6.3 PRAKTISCHES VORGEHEN .....	76
<b>7 DEDUKTIVE FRAME-SEMANTISCHE DISKURSANALYSE DES DEUTSCHEN UNTERSUCHUNGSMATERIALS – FRAME INTEGRATION.....</b>	<b>83</b>
7.1 WÖRTERBUCHETRÄGE UND VERWENDUNGSWEISEN .....	83
7.2 FRAME INTEGRATION – DER SPIEGEL 1998 .....	86
7.2.1 <i>Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 1998</i> .....	86
7.2.2 <i>Konkrete Aussagen des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 1998</i> .....	89

7.2.3	<i>Diskursakteure – DER SPIEGEL 1998</i> .....	100
7.2.4	<i>Wissensstruktur und -elemente des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 1998</i> .....	102
7.3	FRAME INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008.....	109
7.3.1	<i>Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008</i> .....	109
7.3.2	<i>Konkrete Aussagen des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008</i> .....	113
7.3.3	<i>Diskursakteure – DER SPIEGEL 2008</i> .....	145
7.3.4	<i>Wissensstruktur und -elemente des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008</i> .....	149
7.4	DISKURSPROGRESSION.....	164
7.4.1	<i>Ausdrucksseite im Vergleich</i> .....	165
7.4.2	<i>Diskursakteure im Vergleich</i> .....	168
7.4.3	<i>Wissensstruktur und -elemente im Vergleich</i> .....	171
<b>8</b>	<b>INDUKTIVE FRAME-SEMANTISCHE DISKURSANALYSE DES UNGARISCHEN UNTERSUCHUNGSMATERIALS</b>	
	<b>– FRAME ROMA .....</b>	<b>181</b>
8.1	WÖRTERBUCH-EINTRÄGE UND VERWENDUNGSWEISEN.....	182
8.2	FRAME ROMA – HVG 1993.....	187
8.2.1	<i>Ausdrucksseite des Frames ROMA – HVG 1993</i> .....	188
8.2.2	<i>Konkrete Aussagen des Frames ROMA – HVG 1993</i> .....	190
8.2.3	<i>Diskursakteure – HVG 1993</i> .....	206
8.2.4	<i>Wissensstruktur und -elemente des Frames ROMA – HVG 1993</i> .....	208
8.3	FRAME ROMA – HVG 2008.....	217
8.3.1	<i>Ausdrucksseite des Frames ROMA – HVG 2008</i> .....	218
8.3.2	<i>Konkrete Aussagen des Frames ROMA – HVG 2008</i> .....	219
8.3.3	<i>Diskursakteure – HVG 2008</i> .....	254
8.3.4	<i>Wissensstrukturen und -elemente des Frames ROMA – HVG 2008</i> .....	257
8.4	DISKURSPROGRESSION: FRAME ROMA IM VERGLEICH – HVG 1993 UND 2008.....	269
8.4.1	<i>Ausdrucksseite im Vergleich – HVG 1993 und 2008</i> .....	269
8.4.2	<i>Diskursakteure im Vergleich – HVG 1993 und 2008</i> .....	271
8.4.3	<i>Wissensstruktur und -elemente im Vergleich – HVG 1993 und 2008</i> .....	272
8.5	FRAMES FÜR ZUSAMMENLEBEN UND ROMA-INTEGRATION – HVG 1993 UND 2008.....	280
8.5.1	<i>Ausdrucksseite des Frames ROMA-INTEGRATION – HVG 2008</i> .....	282
8.5.2	<i>Konkrete Aussagen des Frames ROMA-INTEGRATION – HVG 2008</i> .....	283
8.5.3	<i>Wissensstruktur und -elemente des Frames ROMA-INTEGRATION – HVG 2008</i> .....	289
<b>9</b>	<b>DER DEUTSCHE UND DER UNGARISCHE FRAME INTEGRATION IM VERGLEICH.....</b>	<b>292</b>
9.1	AUSDRUCKSSEITE.....	292
9.2	WISSENSSTRUKTUR UND WISSENSELEMENTE.....	293
<b>10</b>	<b>DER DEUTSCHE FRAME INTEGRATION UND DER UNGARISCHE FRAME ROMA IM VERGLEICH .....</b>	<b>295</b>
10.1	KULTURATION.....	295
10.2	PLATZIERUNG.....	297
10.3	INTERAKTION.....	298
10.4	IDENTIFIKATION.....	299
<b>11</b>	<b>SCHLUßBETRACHTUNGEN UND AUSBLICK .....</b>	<b>301</b>
<b>12</b>	<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>308</b>
<b>13</b>	<b>QUELLENVERZEICHNIS .....</b>	<b>323</b>
13.1	QUELLEN DES DEUTSCHEN KORPUS – DER SPIEGEL.....	323
13.2	QUELLEN DES UNGARISCHEN KORPUS – HVG .....	325

## Abbildungsverzeichnis

ABBILDUNG 1: INTEGRATION IM SINNE DES DEUTSCHEN NATIONALEN INTEGRATIONSPLANS (2007).....	6
ABBILDUNG 2: INTEGRATION IM SINNE DES UNGARISCHEN STRATEGISCHEN PLANS FÜR ROMA-INTEGRATION (2007) .....	12
ABBILDUNG 3: DIMENSIONEN DER SOZIALINTEGRATION NACH ESSER (2000A, 2000B).....	29
ABBILDUNG 4: STRUKTURELEMENTE DES FRAMES .....	52
ABBILDUNG 5: FRAMESTRUKTUR DER INTEGRATION.....	65
ABBILDUNG 6: STRUKTUR DES FRAMES ROMA .....	68
ABBILDUNG 7: LEXEME, DIE DEN FRAME INTEGRATION EVOZIEREN – DER SPIEGEL 1998 .....	86
ABBILDUNG 8: NOMINALKOMPOSITA MIT BASISLEXEM <i>INTEGRATION</i> ALS DETERMINANS - DER SPIEGEL 1998	88
ABBILDUNG 9: "AUTOREN" VON KONKRET VERSPRACHLICHTEN WISSENSELEMENTEN DES FRAMES INTEGRATION .....	100
ABBILDUNG 10: WISSENSASPEKTE DES FRAMES INTEGRATION - DER SPIEGEL 1998.....	103
ABBILDUNG 11: ANZAHL DER THEMATISIERUNGEN DER MITSPIELER DER INTEGRATION - DER SPIEGEL 1998	103
ABBILDUNG 12: WISSENSASPEKTE DER MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND ALS MITSPIELER DES FRAMES INTEGRATION - DER SPIEGEL 1998.....	104
ABBILDUNG 13: WISSENSELEMENTE ZUM WISSENSASPEKT VORAUSSETZUNG - DER SPIEGEL 1998 .....	106
ABBILDUNG 14: STRUKTUR DES WISSENS ÜBER DIE SOZIALE INTEGRATION IN DEUTSCHLAND – DER SPIEGEL 1998.....	108
ABBILDUNG 15: LEXEME, DIE DEN FRAME INTEGRATION EVOZIEREN - DER SPIEGEL 2008.....	109
ABBILDUNG 16: "AUTOREN" VON KONKRET VERSPRACHLICHTEN WISSENSELEMENTEN DES FRAMES INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008 .....	146
ABBILDUNG 17: MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND ALS DISKURSAKTEURE - DER SPIEGEL 2008 .....	148
ABBILDUNG 18: WISSENSASPEKTE DES FRAMES INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008.....	149
ABBILDUNG 19: KONKRET VERSPRACHLICHTE WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS PROBLEM/FEHLER/HINDERNIS DER INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008.....	150
ABBILDUNG 20: KONKRET VERSPRACHLICHTE WISSENSELEMENTE ZU FOLGEN DES MISSERFOLGS DER INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008 .....	151
ABBILDUNG 21: KONKRET VERSPRACHLICHTE WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS MITTEL, STRATEGIEN UND TAKTIKEN DER INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008.....	152
ABBILDUNG 22: KONKRET VERSPRACHLICHTE WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS VORAUSSETZUNGEN DES FRAMES INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008.....	153
ABBILDUNG 23: ANZAHL DER THEMATISIERUNGEN DER MITSPIELER DER INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008	155
ABBILDUNG 24: KONKRET VERSPRACHLICHTE WISSENSELEMENTE DER BEZEICHNUNG DER MEHRHEITSGESELLSCHAFT ALS MITSPIELER DER INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008 .....	155
ABBILDUNG 25: KONKRET VERSPRACHLICHTE WISSENSELEMENTE DER BEZEICHNUNG DER MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND ALS MITSPIELER DER INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008.....	156
ABBILDUNG 26: WISSENSASPEKTE DER MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND ALS MITSPIELER DES FRAMES INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008.....	158
ABBILDUNG 27: KONKRET VERSPRACHLICHTE WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS ZUSAMMENSETZUNG DER MITSPIELER MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND DES FRAMES INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008.....	159
ABBILDUNG 28: KONKRET VERSPRACHLICHTE WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS RELEVANTE EIGENSCHAFTEN DER MITSPIELER MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND DES FRAMES INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008 .....	160
ABBILDUNG 29: ANZAHL DER KONKREten FÜLLWERTE ZU ROLLEN/FUNKTIONEN DER MITSPIELER1 (MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND) DES FRAMES INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008.....	161
ABBILDUNG 30: STRUKTUR DES WISSENS ÜBER DIE SOZIALE INTEGRATION IN DEUTSCHLAND - DER SPIEGEL 2008.....	162

ABBILDUNG 31: AUSDRUCKSSEITEN IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008 .....	165
ABBILDUNG 32: KLASSIFIZIERUNG DER KOMPOSITA IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008 .....	166
ABBILDUNG 33: DISKURSAKTEURE IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008.....	168
ABBILDUNG 34: WISSENSASPEKTE DER INTEGRATION IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008.....	172
ABBILDUNG 35: ANZAHL DER THEMATISIERUNGEN DER MITSPIELER DER INTEGRATION IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008 .....	173
ABBILDUNG 36: WISSENSELEMENTE DER BEZEICHNUNG DER MEHRHEITSGESELLSCHAFT ALS MITSPIELER DER INTEGRATION - DER SPIEGEL 1998 UND 2008.....	173
ABBILDUNG 37: WISSENSELEMENTE ZUM WISSENSASPEKT BEZEICHNUNG DER MITSPIELER (MMM) DER INTEGRATION IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008 .....	174
ABBILDUNG 38: WISSENSASPEKTE DES SUB-FRAMES MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund ALS MITSPIELER DER INTEGRATION IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008 .....	175
ABBILDUNG 39: WISSENSELEMENTE ZUM WISSENSASPEKT ZUSAMMENSETZUNG DER MITSPIELER (MMM) DER INTEGRATION IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008 .....	176
ABBILDUNG 40: WISSENSELEMENTE ZUM WISSENSASPEKT RELEVANTE EIGENSCHAFTEN DER MITSPIELER (MMM) DER INTEGRATION IM VERGLEICH - DER SPIEGEL 1998 UND 2008 .....	177
ABBILDUNG 41: WORTFAMILIEN, DIE DEN FRAME ROMA EVOZIEREN - HVG 1993 .....	188
ABBILDUNG 42: "AUTOREN" VON KONKRET VERSPRACHLICHTEN WISSENSELEMENTEN DES FRAMES ROMA - HVG 1993.....	207
ABBILDUNG 43: WISSENSASPEKTE DES FRAMES ROMA - HVG 1993.....	209
ABBILDUNG 44: WISSENSELEMENTE ZUM WISSENSASPEKT ZUSAMMENSETZUNG - HVG 1993 .....	210
ABBILDUNG 45: DIE AM HÄUFIGSTEN AUFTRETENDEN FÜLLWERTE ZUM WISSENSASPEKT EIGENSCHAFT - HVG 1993.....	211
ABBILDUNG 46: WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG - HVG 1993.....	212
ABBILDUNG 47: WISSENSSTRUKTUR DES FRAMES ROMA - HVG 1993.....	216
ABBILDUNG 48: WORTFAMILIEN, DIE DEN FRAME ROMA EVOZIEREN – HVG 2008 .....	218
ABBILDUNG 49: "AUTOREN" VON KONKRET VERSPRACHLICHTEN WISSENSELEMENTEN DES FRAMES ROMA - HVG 2008.....	255
ABBILDUNG 50: WISSENSASPEKTE DES FRAMES ROMA - HVG 2008.....	258
ABBILDUNG 51: WISSENSELEMENTE ZUM WISSENSASPEKT GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG - HVG 2008.....	259
ABBILDUNG 52: WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS ZUSAMMENSETZUNG - HVG 2008 .....	262
ABBILDUNG 53: DIE AM HÄUFIGSTEN AUFTRETENDEN WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS EIGENSCHAFTEN - HVG 2008.....	263
ABBILDUNG 54: WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS MITTEL - HVG 2008 .....	265
ABBILDUNG 55: WISSENSSTRUKTUR DES FRAMES ROMA - HVG 2008.....	268
ABBILDUNG 56: WORTFAMILIEN <i>CIGÁNY [ZIGEUNER]</i> UND <i>ROMA [ROMA]</i> IM VERGLEICH - HVG 1993 UND 2008 .....	269
ABBILDUNG 57: DISKURSAKTEURE IM VERGLEICH – HVG 1993 UND 2008 .....	271
ABBILDUNG 58: WISSENSASPEKTE DES FRAMES ROMA IM VERGLEICH - HVG 1993 UND 2008 .....	273
ABBILDUNG 59: WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS ZUSAMMENSETZUNG DES FRAMES ROMA IM VERGLEICH - HVG 1993 UND 2008 .....	275
ABBILDUNG 60: REKURRENT AUFTRETENDE WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS .....	276
ABBILDUNG 61: REKURRENT AUFTRETENDE WISSENSELEMENTE DES WISSENSASPEKTS GESELLSCHAFTLICHE ZUSAMMENHÄNGE DES FRAMES ROMA IM VERGLEICH - HVG 1993 UND 2008.....	278
ABBILDUNG 62: WISSENSASPEKTE DES FRAMES ROMA-INTEGRATION - HVG 2008 .....	289
ABBILDUNG 63: WISSENSSTRUKTUR DES FRAMES ROMA-INTEGRATION - HVG 2008.....	291
ABBILDUNG 64: AUSDRUCKSSEITEN DER FRAMES INTEGRATION IM VERGLEICH - HVG 2008, DER SPIEGEL 1998 UND DER SPIEGEL 2008.....	293



ABBILDUNG 65: WISSENSASPEKTE DES UNGARISCHEN FRAMES INTEGRATION 2008 UND DER DEUTSCHEN  
FRAMES INTEGRATION 1998 UND 2008 IM VERGLEICH ..... 294

## Tabellenverzeichnis

TABELLE 1: FORMEN DER SOZIALINTEGRATION .....	30
TABELLE 2: MATRIXFRAMES NACH KONERDING (1993) .....	54
TABELLE 3 LAYOUT DER DISKURSLINGUISTISCHEN MEHR-EBENEN-ANALYSE (DIMEAN) (WARNKE/SPITZMÜLLER 2008B) .....	59
TABELLE 4: EBENEN DER DISKURSDEDUKTIVEN UNTERSUCHUNG DER GESELLSCHAFTLICHEN INTEGRATION IN DEUTSCHLAND .....	62
TABELLE 5: EBENEN DER DISKURSIINDUKTIVEN UNTERSUCHUNG DER GESELLSCHAFTLICHEN INTEGRATION IN UNGARN .....	66
TABELLE 6: VERGLEICH DER FRAMES INTEGRATION (DT.) UND INTEGRÁCIÓ (UNG.).....	69
TABELLE 7: VERGLEICH DES DEUTSCHEN FRAMES INTEGRATION UND DES UNGARISCHEN FRAMES ROMA .....	70
TABELLE 8: ADJEKTIVE, DIE DEN FRAME INTEGRATION EVOZIEREN - DER SPIEGEL 1998 .....	88
TABELLE 9: VERBEN, DIE DEN FRAME INTEGRATION EVOZIEREN - DER SPIEGEL 1998 .....	89
TABELLE 10: POLITIKER ALS DISKURSAKTEURE - DER SPIEGEL 1998.....	101
TABELLE 11: KOMPOSITA MIT BASISLEXEM <i>INTEGRATION</i> ALS DETERMINANS - DER SPIEGEL 2008.....	111
TABELLE 12: VERBEN, DIE DEN FRAME INTEGRATION EVOZIEREN - DER SPIEGEL 2008 .....	112
TABELLE 13: ADJEKTIVE, DIE DEN FRAME INTEGRATION EVOZIEREN - DER SPIEGEL 2008 .....	112
TABELLE 14: POLITIKER ALS DISKURSAKTEURE - DER SPIEGEL 2008.....	147
TABELLE 15: WISSENSCHAFTLER ALS DISKURSAKTEURE - DER SPIEGEL 2008 .....	148
TABELLE 16: WORTFAMILIEN <i>CIGÁNY</i> [ZIGEUNER] UND <i>ROMA</i> [ROMA] IM VERGLEICH – HVG 1993 .....	189
TABELLE 17: POLITIKER ALS DISKURSAKTEURE - HVG 1993 .....	207
TABELLE 18: WORTFAMILIEN <i>CIGÁNY</i> [ZIGEUNER] UND <i>ROMA</i> [ROMA] IM VERGLEICH - HVG 2008 .....	218
TABELLE 19: VERTRETER DER ROMA-MINDERHEIT ALS DISKURSAKTEURE - HVG 2008 .....	255
TABELLE 20: WISSENSCHAFTLER ALS DISKURSAKTEURE - HVG 2008.....	256
TABELLE 21: POLITIKER ALS DISKURSAKTEURE - HVG 2008 .....	257
TABELLE 22: AUSDRUCKSSEITE DES FRAMES INTEGRATION – HVG 2008.....	282
TABELLE 23: KULTURATION IM VERGLEICH .....	296
TABELLE 24: PLATZIERUNG IM VERGLEICH .....	297
TABELLE 25: INTERAKTION IM VERGLEICH.....	298
TABELLE 26: IDENTIFIKATION IM VERGLEICH.....	299

# 1 Einleitung

Die vorliegende Arbeit ist eine *Untersuchung der diskursiven Sprachverwendung der sozialen Integration*. Ähnlich wie die Zugewanderten in Deutschland bilden die Roma in Ungarn eine zahlenmäßig bedeutende Minderheit mit eigenen Traditionen und eigenem sozio-kulturellen Hintergrund. Das Konzept für das Zusammenleben mit diesen Minderheiten ist in beiden Ländern ihre „soziale Integration“. Der Untersuchung liegt die Annahme zugrunde, dass die soziale Integration – wie jedes gesellschaftlich relevante Thema – nicht lediglich ein politisches, wirtschaftliches oder sozio-kulturelles, sondern auch ein sprachliches Phänomen darstellt. Wegen ihrer hohen gesellschaftlichen Relevanz wird über die Integration öffentlich kontrovers diskutiert. In diesen öffentlichen Diskussionen wird über Inhalte debattiert und es werden Bedeutungen ausgehandelt. Den Bezugsrahmen, in dem semantische Gehalte der Integration umkämpft werden, stellt der sog. Integrationsdiskurs im Sinne von Michel Foucault dar.

Die Sprache, die im Diskurs verwendet wird, gewährleistet demnach einen Zugang zum Wissen und zur Denkweise, die im Kommunikations-, Wissens- und Handlungsraum des Diskurses typischerweise zu erwarten sind. Da das mehr oder minder kollektiv geteilte Wissen einer Sprachgemeinschaft sozio-kulturell bestimmt ist, werden der deutsche und der ungarische Integrationsdiskurs darauf untersucht, inwiefern sie für zwei vergleichbare Phänomene, nämlich die Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland und die Integration der Roma-Minderheit in Ungarn unterschiedliche Deutungsmuster aufweisen. Die soziale Integration wurde bisher weder in Deutschland noch in Ungarn sprachwissenschaftlich untersucht, dementsprechend war bislang auch eine vergleichende Analyse nicht möglich.

Diese Untersuchung ist eine sprach- und wissensbezogene Diskursanalyse: Den *Gegenstand* bilden sprachliche Manifestierungen des zu erwartenden Wissens im deutschen und im ungarischen Integrationsdiskurs. Aussagen über Integration, die ihre spezifischen Bedeutungen erst im Kontext des Diskurses erhalten, werden mit Hilfe des Frame-Konzepts untersucht. Der Frame stellt ein analytisches Instrument dar, mit dem Wissen jeder Abstraktionsstufe durch Sprache erfassbar wird. Er ist ein Repräsentationsformat, mit dem sich das Wissen beschreiben lässt. Der Frame verfügt über drei Konstitutionselemente: (1) konzeptuelle Leerstellen, d. h. Wissensaspekte, die in Form von sinnvoll zu stellenden Fragen zu bestimmen sind, (2) konkrete Füllwerte, nämlich das konkret Gesagte oder Geschriebene, die Antworten auf die gestellten Fragen geben und für konkrete Wissenslemente stehen, (3) Standardwerte, d. h. Wissenslemente, die am häufigsten vorkommen und somit das typisch erwartbare Wissen repräsentieren. Standardwerte sind Wissenslemente, die üblicherweise auch dann „mitgedacht“ werden, wenn keine konkrete Versprachlichung vorkommt.

Gemäß der Strukturkonstituenten des Frames wird zuerst ein Fragenkatalog erstellt, dann werden konkrete Aussagen während der Analyse eruiert und schließlich die gefundenen Füllwerte auf ihre Auftretenshäufigkeit und somit ihr Potential zum Standardwert geprüft.

Das *Untersuchungsmaterial* besteht aus Texten des deutschen Magazins DER SPIEGEL und der ungarischen Zeitschrift HETI VILÁGGAZDASÁG (HVG). Beide Nachrichtenmagazine sind meinungsbildende Presseorgane, die sich mit einem breiten Spektrum von gesellschaftspolitischen Themen befassen. Sie sind nicht auf eine Zielgruppe ausgerichtet. Zudem verfügen beide über eine große Reichweite. Die SPIEGEL-Artikel stammen aus den Jahren 1998 und 2008, die HVG-Artikel aus den Jahren 1993 und 2008. Die Untersuchungszeiträume wurden nach besonderer Relevanz in der Ereignisgeschichte ausgewählt. Jeder Text des deutschen Korpus' befasst sich mit dem Thema „Integration“ und jeder Artikel des ungarischen Korpus' mit dem Thema „Roma-Minderheit Ungarns“.

Die *Untersuchungsmethode* ist eine diskurslinguistische Frameanalyse. Das deutsche und das ungarische Untersuchungsmaterial verlangen jedoch verschiedene Herangehensweisen. Der deutsche Integrationsdiskurs wird diskursdeduktiv untersucht: Ausgangsbasis der Analyse ist der Wissenskomplex des Frames INTEGRATION, nach dessen Spuren in den Korpus-Texten gesucht wird. Im Gegensatz zum deutschen Integrationsdiskurs ist das Wissen zur gesellschaftlichen Teilnahme der Roma-Minderheit in Ungarn nicht so dominant unter dem Frame INTEGRATION gebündelt. Zum einen hat das ungarische Wort „integráció“, das den Frame INTEGRATION aufruft, Bezeichnungskonkurrenten. Zum anderen sind in den Wissensbeständen des deutschen Frames vergleichbare Inhalte gestreut. Aus diesem Grund wird das ungarische Untersuchungsmaterial diskursinduktiv untersucht: Ausgangsbasis der Analyse bilden Aussagen zur Roma-Minderheit im Allgemeinen, wobei die übergeordneten gesellschaftlichen Zusammenhänge ermittelt werden. So wird das analytische Verfahren der angenommenen thematischen Streuung gerecht.

Anhand des diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse-Modells nach WARNKE/SPITZMÜLLER (2008) werden beide Untersuchungsmaterialien auf der intratextuellen Analyseebene wort- und propositionsorientiert und auf der transtextuellen Ebene wissensorientiert untersucht. Wortorientiert wird nach Lexemen gesucht, die den Frame INTEGRATION, bzw. den Frame ROMA aufrufen. In der propositionsorientierten Analyse werden die konkreten Aussagen zur Integration bzw. zur Gruppe der Roma eruiert und schließlich wird anhand der gewonnenen Ergebnisse die Wissensstruktur des Frames rekonstruiert. Zudem wird noch eine Akteursanalyse durchgeführt, um die wesentlichen Akteure des Integrationsdiskurses zu erschließen.

Das *Untersuchungsziel* ist, die Wissensstruktur des deutschen und des ungarischen Integrationsdiskurses zu rekonstruieren. Mit Hilfe des Frame-Konzepts werden die zu erwartenden Wissensaspekte und -bestände erfasst. Zudem wird sowohl der deutsche als auch der ungarische Integrationsdiskurs einer Progressionsanalyse unterzogen. Grundsätzlich wird der Frage nachgegangen, wie sich die Frames des deutschen und des ungarischen Diskurses im Laufe der Zeit entwickelten. Bei beiden *diachronen interdiskursiven Vergleichen* werden folgende Aspekte der Diskursprogression in den Blick genommen:

- Progression der Ausdrucksseite des Frames
  - Bezeichnungstabilität
  - Bezeichnungskonkurrenz
- Progression der Inhaltsseite der Frames
  - Wissensaspekte (konzeptuelle Leerstellen)
  - Wissenselemente (Standardwerte)

Zudem werden noch der deutsche und der ungarische Integrationsframe zum Vergleich herangezogen. Ähnlich wie beim intradiskursiven Vergleich werden auch hier die Ausdrucksseite und die Inhaltsseite der beiden Frames verglichen.

Die vorliegende Arbeit besteht aus 11 Kapiteln. Nach diesen einleitenden Sätzen bietet im Vorfeld das Kapitel 2 eine erste Orientierung zum Integrationsprozess und zu seinen Mitspielern in Deutschland und Ungarn, worauf im Kapitel 3 die Erläuterung des Forschungsstandes folgt. Im Kapitel 4 werden die theoretischen Grundlagen für die sprachwissenschaftliche Erforschung der sozialen Integration gesetzt. Nach der Definition der Begriffe *Integration*, *Diskurs nach Foucault* und *Integrationsdiskurs* wird unter anderen Konzepten das Frame-Konzept dargestellt, mit dem Wissensstrukturen von Diskursen durch ihre Sprachverwendung erfassbar werden. Nach der theoretischen Fundierung folgt zuerst im Kapitel 5 die Vorstellung der Untersuchungskonzeption, dann im Kapitel 6 die Beschreibung des deutschen und des ungarischen Untersuchungsmaterials. Im Kapitel 7 und 8 werden die Ergebnisse der diskursdeduktiven und der diskursinduktiven Frameanalyse präsentiert und ausgewertet. Die Kapitel 9 und 10 sind dem interdiskursiven Vergleich gewidmet. Die Arbeit wird schließlich durch Schlussbetrachtungen abgerundet.

## 2 Überblick über die Integration in Deutschland und Ungarn

Dieses Kapitel gibt als erste Orientierung zum Untersuchungsgegenstand einen Überblick über die Integration in Deutschland und Ungarn. In 2.1 und 0 wird die Integration in der Bundesrepublik Deutschland und in Ungarn beschrieben. Dabei werden Parallelitäten hervorgehoben, die einen Vergleich erst möglich und sinnvoll machen. Die zwei Unterkapitel sind gleichermaßen aufgebaut: Erstens wird die gesellschaftspolitische Konzeption „Integration“ landesspezifisch definiert. Zweitens werden die zu integrierenden Gruppen – in Deutschland die Menschen mit Migrationshintergrund, in Ungarn die Roma-Minderheit – und ihre Geschichte in der jeweiligen Mehrheitsgesellschaft vorgestellt. Drittens wird durch statistische Angaben ein Eindruck in ihren Integrationsbedarf gegeben. Die Ähnlichkeiten und Unterschiede werden schließlich in 2.3 zusammengefasst und nach ihrer Relevanz für den anschließenden frame-semantischen Diskursvergleich ausgewertet.

### 2.1 Integration in der Bundesrepublik Deutschland

Die gesellschaftliche Integration der Menschen mit Migrationshintergrund sei in Deutschland, wie Bundeskanzlerin Angela MERKEL im Vorwort von *Der Nationale Integrationsplan, Neue Wege – Neue Chancen* (2007: 7) betont, „eine Schlüsselaufgabe unserer Zeit“. Eine Schlüsselaufgabe an der nicht weniger liege – so die Bundeskanzlerin – als der „gesellschaftliche[...] Zusammenhalt und die wirtschaftliche Zukunft“ von Deutschland. Um die grundsätzlichen Bedingungen einer erfolgreichen Integration zu gewähren, wird von der deutschen Mehrheitsgesellschaft neben aktiver Mitwirkung vor allem Toleranz und Offenheit und von den Zugewanderten „Anerkennung der Rechtsordnung Deutschlands und der grundgesetzlich geschützten Werte“ sowie hinreichende Deutschkenntnisse verlangt. Es liege demnach im Interesse der gesamten Gesellschaft Deutschlands – der Menschen mit und ohne Migrationshintergrund –, „die Fähigkeiten und Potenziale der Menschen aus Zuwandererfamilien gezielt zu fördern“.

Der Nationale Integrationsplan (2007) als strategischer Plan wurde auf dem zweiten Integrationsgipfel 2007 verabschiedet aber bereits im 2005 in Kraft getretenen Zuwanderungsgesetz als Ziel gesetzt.<sup>1</sup> Dem politischen Konsens über die Notwendigkeit der sozialen Integration von Zuwanderern gingen jedoch etwa fünfzig Jahre der deutschen Migrationsgeschichte<sup>2</sup> und

---

<sup>1</sup> „Das Bundesministerium des Innern oder die von ihm bestimmte Stelle entwickelt ein bundesweites Integrationsprogramm, in dem insbesondere die bestehenden Integrationsangebote von Bund, Ländern, Kommunen und privaten Trägern für Ausländer und Spätaussiedler festgestellt und Empfehlungen zur Weiterentwicklung der Integrationsangebote vorgelegt werden.“ (Zuwanderungsgesetz, Artikel 45)

<sup>2</sup> Deutschlands Migrationsgeschichte wird in Kap. 2.1.1 Menschen mit Migrationshintergrund beschrieben.

Ausländerpolitik<sup>3</sup> voraus. Nach sechzehn Jahren Abwehr- und Rückförderungs politik der Kohl-Ära, nahm die Politik um die Jahrtausendwende einen neuen Kurs. 2000 wurde das Staatsbürgerschaftsgesetz reformiert, demgemäß die deutsche Staatsangehörigkeit nach dem Territorialprinzip bedingt möglich wurde und das die doppelte Staatsbürgerschaft bis zum 23. Lebensjahr ermöglichte. 2004 wurde dann das Zuwanderungsgesetz verabschiedet, das nicht nur die Einwanderung, sondern auch die Integration gesetzlich regelte. Seit 2006 fanden vier Integrationsgipfel statt, außerdem soll ebenso seit 2006 die Deutsche Islamkonferenz den Dialog zwischen der muslimischen und nicht-muslimischen Bevölkerung Deutschlands fördern.

Der Nationale Integrationsplan (2007) hebt die Mehrdimensionalität des Integrationsprozesses hervor und bestimmt Schlüsselbereiche und -mittel. Diese sind *Bildung, Sprache, Ausbildung und Erwerbsleben, Wissenschaft, Frauen und Mädchen, Integration vor Ort, Kulturelle Integration, Sport, Medien* und *bürgerliches Engagement*. Der Plan wurde in Zusammenarbeit von der Bundesregierung, den Bundesländern, den kommunalen Spitzenverbänden, Vertretern der Zivilgesellschaft und der Medien, Wissenschaftlern und Migrantorganisationen in sechs Arbeitsgruppen in den folgenden zehn Themenfeldern erstellt:

1. *Integrationskurse<sup>4</sup> verbessern*
2. *Frühkindliche Bildung: von Anfang an deutsche Sprache fördern*
3. *Gute Bildung und Ausbildung sichern, Arbeitsmarktchancen erhöhen*
4. *Lebenssituation von Frauen und Mädchen verbessern, Gleichberechtigung verwirklichen*
5. *Integration vor Ort unterstützen*
6. *Integration durch bürgerschaftliches Engagement und gleichberechtigte Teilhabe stärken*
7. *Kulturelle Pluralität leben – interkulturelle Kompetenz stärken*
8. *Integration durch Sport – Potenziale nutzen, Angebote ausbauen, Vernetzung erweitern*
9. *Medien – Vielfalt nutzen*
10. *Wissenschaft – weltoffen<sup>5</sup>*

Diese Themenfelder bzw. Zielsetzungen der Integrationspolitik ergänzen die anfangs angegebene Definition der sozialen Integration Deutschlands, indem sie spezifizieren in welchen Bereichen und

---

<sup>3</sup> Zur Geschichte der deutschen Migrations- und Integrationspolitik siehe die diskursive Ereignisgeschichte in Kapitel 6.1

<sup>4</sup> Der Integrationskurs ist Teil des Integrationskonzepts, das im Zuwanderungsgesetz (2005) erstellt wurde. Er umfasst einen Sprachkurs und einen Orientierungskurs, in dem u.a. Themenbereiche wie „Politik in der Demokratie“, „Geschichte und Verantwortung“, „Mensch und Gesellschaft“ behandelt werden. Vgl. <http://www.bamf.de/DE/DasBAMF/Aufgaben/Integrationskurs/integrationskurs.html> - 23.03.2011

<sup>5</sup> Der Nationale Integrationsplan (2007: 11)

wie „die Fähigkeiten und Potenziale der Menschen aus Zuwandererfamilien“ durch die Mehrheitsgesellschaft gezielt gefördert werden. Anhand des Integrationsverständnisses des Nationalen Integrationsplans (2007) kann die soziale Integration in Deutschland folgendermaßen modelliert werden:

<b>INTEGRATION=Schlüsselaufgabe</b> → Ziel: gesellschaftlicher Zusammenhalt + wirtschaftliche Zukunft	
Aufgaben:	
MENSCHEN MIT MIGRATIONS HinterGRUND	MEHRHEITSGESELLSCHAFT
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anerkennung der Rechtsordnung und der grundgesetzlich geschützten Werte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Förderung der Potenziale und Fähigkeiten von M.m.M.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deutschkenntnisse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Toleranz, Offenheit</li> </ul>
Bereiche:	
<i>Bildung, Sprache, Ausbildung und Erwerbsleben, Wissenschaft, Frauen und Mädchen, Integration vor Ort, Kulturelle Integration, Sport, Medien und bürgerliches Engagement</i>	

**Abbildung 1: Integration im Sinne des deutschen Nationalen Integrationsplans (2007)**

Dieses Integrationsverständnis steht mit den *Gemeinsamen Grundprinzipien für die Politik der Integration von Einwanderern in der Europäischen Union* im Einklang, über die der Europäische Rat 2004 entschied. Nachdem nun der deutsche Integrationsbegriff definiert wurde, wird im Folgenden die zu integrierende Gruppe – nämlich die Menschen mit Migrationshintergrund und ihre Einwanderungsgeschichte – vorgestellt.

### 2.1.1 Menschen mit Migrationshintergrund

Da die deutsche Gesellschaft sich mit der Deutsch-Ausländer-Binarität nicht mehr beschreiben lässt, wurde der Begriff *Mensch mit Migrationshintergrund* zunächst in wissenschaftlichen Fachdiskussionen, später allmählich auch in öffentlichen Diskursen verwendet. Von 82 Millionen Einwohnern haben in Deutschland etwa 15,6 Millionen einen sog. Migrationshintergrund, darunter sind 8,3 Millionen deutsch. Im Sinne der Definition des Statistischen Bundesamts (2005: 6) gehören zur Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund:

- 1) alle nach 1949 auf das heutige Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Zugewanderten
- 2) alle in Deutschland geborenen Ausländer
- 3) alle in Deutschland als Deutsche Geborenen mit zumindest einem zugewanderten oder als Ausländer in Deutschland geborenen Elternteil



Seitdem das Statistische Bundesamt den Begriff im jüngsten Mikrozensus 2005 aufnahm, stehen detaillierte statistische Daten nicht mehr nur zur Staatsbürgerschaft, sondern auch zum etwaigen Migrationshintergrund der Bevölkerung Deutschlands zur Verfügung. So lassen sich Integrationsprozesse auch nach dem Erlangen der deutschen Staatsbürgerschaft statistisch erfassen. Die Menschen mit Migrationshintergrund unterscheiden sich jedoch nicht nur dadurch, ob sie deutsche oder ausländische Staatsbürger sind. Die Gruppe besteht aus mehreren Migrantengruppen, die unterschiedliche Einwanderungsgeschichten und ethnisch-nationale, kulturelle sowie religiöse Hintergründe haben. Die folgende Schilderung der Zusammensetzung und der Geschichte dieser durchaus heterogenen Gruppe der deutschen Bevölkerung basiert vorwiegend auf der Studie des Berlin-Instituts (WOELLERT/KRÖHNERT/SIPPEL/KLINGHOLZ 2009), aber weitere geschichtliche Überblicke sind bei MEIER-BRAUN (2002), HERBERT (2001) und GEIBLER (2002) zu finden.

Die Einwanderung der verschiedenen Migrantengruppen nach Deutschland erfolgte in etwa fünf größeren Schüben. Mitte der 1950er Jahre gingen Deutschland – einerseits als Folge des Zweiten Weltkrieges, andererseits wegen des Wirtschaftswunders – die Arbeitskräfte aus, folglich wurde ausländische Arbeitskraft, die sog. „Gastarbeiter“ angeworben. Dem ersten Anwerbeabkommen mit *Italien* im Jahre 1955 folgten weitere mit *Spanien, Griechenland, der Türkei, Marokko, Portugal, Tunesien* und *Jugoslawien* in den Jahren 1960 bis 1968. Bereits im Jahre 1956 wurden in Deutschland 82.000 ausländische Arbeiter beschäftigt. Die Zahl des jährlichen Zuzugs erreichte 1965 das Maximum von über 716.000.<sup>6</sup> Die Arbeitsmigranten kamen häufig aus ländlichen Verhältnissen ohne jegliche berufliche Qualifizierung. 1973 belief sich die Anzahl der Ausländer in Deutschland auf 3,9 Millionen, d.h. etwa 6,4 Prozent der Bevölkerung hatten zu der Zeit eine ausländische Staatsbürgerschaft. Anfang der 1970er Jahre wurde die bis dahin größte Migrantengruppe der Italiener von den türkischen Einwanderern überholt.

Den sog. „Gastarbeitern“ folgte die zweite große Einwanderungswelle, als sie ihre Familien nachholten. Als die Wirtschaftslage sich in den 70er Jahren verschlechterte, wurde es durch den Anwerbestopp erschwert, als Ausländer in Deutschland eine Arbeitsgenehmigung zu bekommen. Da viele befürchteten, dass sie nach dem „Anwerbestopp“ nicht mehr zurück nach Deutschland kommen könnten, kehrten die Gastarbeiter nicht in ihre Heimatländer zurück, sondern sie holten ihre Frauen und Kinder nach Deutschland. Mit den *Familiennachzügen* entstand in dieser Zeit „eine normale Migrantengruppe mit Frauen und Kindern“.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> vgl. Ulrich (2001)

<sup>7</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 13)

Als dritter Schub der Einwanderung gilt die Gruppe der *Asylbewerber*, deren Zahl in den Jahren 1991 bis 1994 auf über eine Million stieg. Diese Zahl betrug zwischen den Jahren 1980 und 1990 nur etwa 70.000 und zwischen 1953 und 1979 lediglich 8.600. In den 1980er Jahren waren es vorwiegend die sog. „Ostblockflüchtlinge“, die in der Bundesrepublik Deutschland Asyl beantragten. In den 90ern stieg die Anzahl der europäischen Flüchtlinge, die vor allem vor dem Krieg aus dem zerfallenden Jugoslawien nach Deutschland flüchteten. Seit der Einschränkung des Asylrechts im Juli 1993 ging die Zahl der Asylbewerber deutlich zurück. Im Jahre 2007 wurde nur noch 304 Menschen das Recht auf Asyl in der Bundesrepublik Deutschland zugesprochen. Der Großteil der Asylbewerber stammt heutzutage aus dem Nahen bzw. Fernen Osten und aus Afrika.<sup>8</sup>

Eine weitere bedeutende Einwanderungsgruppe bilden die sog. *Aussiedler*. Die „Aussiedler“ oder „Spätaussiedler“ gelten unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit als Deutsche. Neben der deutschen Staatsbürgerschaft ist – wie es im Grundgesetz (Artikel 116, Absatz 1) festgelegt ist – auch die sog. „Volkszugehörigkeit“ ein grundlegendes Kriterium dafür, dass man im juristischen Sinne als Deutscher gilt. Aussiedler haben Anspruch auf Einbürgerung und bekommen finanzielle und anderweitige Hilfe vom deutschen Staat.<sup>9</sup> „Damit sind sie als einzige Migrantengruppe von Anfang an mit den Einheimischen rechtlich gleichgestellt.“<sup>10</sup> Bis zum Jahre 1987 kamen etwa 1,4 Millionen Aussiedler in die Bundesrepublik Deutschland, vorwiegend aus Polen. Ihre Anzahl belief sich zwischen 1991 und 2006 auf ca. 1,9 Millionen, als die Deutschen, Deutschstämmigen und ihre nicht-deutschstämmigen Familienangehörigen vornehmlich aus der ehemaligen Sowjetunion nach Deutschland auswanderten. Die Zahl der Aussiedler sank allmählich von Jahr zu Jahr und ihr jährlicher Zuzug liegt heute unter 6.000 Personen.<sup>11</sup>

Des Weiteren ist noch die *Migration in die Deutsche Demokratische Republik* zu erwähnen. Auch die DDR warb ausländische Arbeitskräfte wegen Mangel an Arbeitern an, jedoch in viel geringerem Maße und nur aus kommunistischen bzw. mit der Sowjetunion verbundenen Ländern. Zur Zeit der politischen Wende lebten in der DDR etwa 190.000 ausländische Staatsbürger, ein Drittel

---

<sup>8</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 14) und vgl. dazu die statistischen Daten vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge „Aktuelle Zahlen zu Asyl“ (Juli 2011)

<sup>9</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 15)

<sup>10</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 15)

<sup>11</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 14-15)

davon aus Vietnam und ein Viertel aus Mosambik. Ein Nachzug der zu Hause gebliebenen Familienangehörigen wie in der Bundesrepublik Deutschland war in der DDR nicht möglich.<sup>12</sup>

Die *EU-Bürger* leisten zur Migration nach Deutschland einen weiteren bedeutenden Beitrag, da sie sich im Sinne des Freizügigkeitsgesetzes vom 30. Juli 2004 in den EU-Mitgliedstaaten frei bewegen dürfen:

(1) Freizügigkeitsberechtigte Unionsbürger und ihre Familienangehörigen haben das Recht auf Einreise und Aufenthalt nach Maßgabe dieses Gesetzes.

(2) Gemeinschaftsrechtlich freizügigkeitsberechtigt sind:

1. Unionsbürger, die sich als Arbeitnehmer, zur Arbeitssuche oder zur Berufsausbildung aufhalten wollen,
2. Unionsbürger, wenn sie zur Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit berechtigt sind (niedergelassene selbständige Erwerbstätige),
3. Unionsbürger, die, ohne sich niederzulassen, als selbständige Erwerbstätige Dienstleistungen im Sinne des Artikels 50 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft erbringen wollen (Erbringer von Dienstleistungen), wenn sie zur Erbringung der Dienstleistung berechtigt sind,
4. Unionsbürger als Empfänger von Dienstleistungen,
5. nicht erwerbstätige Unionsbürger unter den Voraussetzungen des § 4,
6. Familienangehörige unter den Voraussetzungen der §§ 3 und 4,
7. Unionsbürger und ihre Familienangehörigen, die ein Daueraufenthaltsrecht erworben haben.

Die Unionsbürger sind in der Regel gut qualifiziert, bleiben aber oft nur vorübergehend in Deutschland, abhängig davon, ob sie gute Arbeitsmöglichkeiten haben. Rein zahlenmäßig gesehen spielt die Einwanderung aus den EU-Mitgliedstaaten bei den jährlichen Bilanzen jedoch keine große Rolle, da die jährlichen Zuzüge und Fortzüge sich etwa ausgleichen.<sup>13</sup>

### 2.1.2 Statistik der Integration

Zur Evaluierung des Integrationsprozesses im Allgemeinen und zum Monitoring der konkreten Maßnahmen im Besonderen ist die Messbarkeit der Integration unerlässlich. Darüber sind der deutsche Nationale Integrationsplan (2007) und der Europäische Rat, der die Gemeinsamen Grundprinzipien der Integration in der EU 2004 festlegte, einig. Die vorliegende Arbeit hat keineswegs das Ziel, Integrationsmaßnahmen und ihre Wirkung zu bewerten, jedoch wird über die unterschiedlichen Integrationserfolge der verschiedenen Migrantengruppen berichtet.

---

<sup>12</sup> „Frauen mussten sich im Fall einer Schwangerschaft für eine Abtreibung entscheiden oder das Land verlassen.“ (Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz 2009: 15) und vgl. noch Bade/Oltmer (2004)

<sup>13</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 15)

Um den Integrationserfolg der verschiedenen Migrationsgruppen in Deutschland statistisch messbar zu machen, entwickelte das Berlin-Institut für Bevölkerung und Entwicklung<sup>14</sup> 2009 – auf Grund der Daten des Mikrozensus 2005 – einen *Index zur Messung von Integration (IMI)*. Der Index besteht aus 15 Indikatoren, die sich auf 5 Bereiche verteilen:

- 1) *Assimilation*<sup>15</sup>: deutsche Staatsbürgerschaft und bikulturelle Ehen
- 2) *Bildung*: Bildungsniveau, das die Mitglieder der Migrantengruppen aufweisen
- 3) *Erwerbsleben*: Erfolg auf dem Arbeitsmarkt
- 4) *Absicherung*: ihre etwaige Abhängigkeit vom sozialen System
- 5) *dynamische Indikatoren*: ob und inwiefern die Nachkommen der Zugewanderten in den verschiedenen Bereichen besser abschneiden als ihre Eltern

Die Daten des Mikrozensus 2005<sup>16</sup> und ihre Auswertung des Berlin-Instituts für Bevölkerung und Entwicklung (2009) sind von besonderer Bedeutung, da man zum ersten Mal ein detailliertes Bild vom Stand der Integration der einzelnen Gruppen von Migranten und deren Nachkommen bekommt. In früheren Untersuchungen wurden lediglich die Ausländer, nämlich die Menschen ohne deutschen Pass betrachtet<sup>17</sup>, die etwa nur die Hälfte der 15 Millionen Menschen der gesamten Gruppe ausmachen. Dadurch wurde die Gruppe der Aussiedler fast völlig ignoriert, aber auch andere Eingebürgerten, die teilweise sehr gut integriert waren, aber rechtlich und statistisch gesehen schon als Deutsche galten. Nach dem *Integrationsbericht der nordrhein-westfälischen Landesregierung* (2008) schneiden die Eingebürgerten in Nordrhein-Westfalen ähnlich, in manchen Bereichen sogar etwas besser ab als die Einheimischen, wobei die Ausländer deutlich schlechtere Werte haben.

Nach Ergebnissen der Studie des Berlin-Instituts (2009) sind die *Bürger der Europäischen Union ohne Südeuropa*<sup>18</sup> am besten integriert, da sie zum größten Teil zu der sog. „europaweiten Wanderungselite“<sup>19</sup> gehören und im Durchschnitt sogar besser qualifiziert sind als die Einheimischen.

---

<sup>14</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009)

<sup>15</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 91) verwenden den Terminus *Assimilation* nicht im Sinne von Anpassung mit Aufgabe der eigenen Identität, sondern als Teil des gesamten Integrationsprozesses, wobei eine Annäherung der Zuwanderer und der Mehrheitsgesellschaft erfolgt. Die Einbürgerung stellt eine rechtliche, die Schließung von bikulturellen Ehen eine persönliche Annäherung dar.

<sup>16</sup> Statistisches Bundesamt (2006)

<sup>17</sup> Vgl. Einstellung der deutschen Bevölkerung zu „Ausländern“ anhand von ALLBUS – Allgemeine Bevölkerungsumfrage der Sozialwissenschaften (Dietrich 2007: 235-257)

<sup>18</sup> Die Zuwanderer aus Südeuropa wurden in der Studie des Berlin-Instituts für Bevölkerung und Entwicklung wegen ihrer Migrationsgeschichte als sog. „Gastarbeiter“ separat behandelt.

<sup>19</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 7)

Ebenfalls gute Integrationswerte haben die *Aussiedler*, die mit relativ hohem Bildungsstand nach Deutschland kamen, dank ihrer deutschen Abstammung einen sofortigen Anspruch auf die deutsche Staatsbürgerschaft hatten und teilweise schon vor ihrer Ankunft der deutschen Sprache auf einem bestimmten Niveau mächtig waren. Bei dieser Migrationsgruppe schneidet die Generation der Kinder sogar deutlich besser ab als ihre eingewanderten Eltern.

Die *Menschen mit südeuropäischem Migrationshintergrund* sind trotz ihres eher schlechteren Bildungsniveaus auf dem Arbeitsmarkt verhältnismäßig aktiv. Ihre Integrationswerte werden jedoch auch von den im Rahmen der EU-Elitenwanderung nach Deutschland kommenden Hochqualifizierten deutlich verbessert. *Menschen aus dem Nahen und Fernen Osten* kommen aus unterschiedlichen Ländern mit sehr unterschiedlichem Bildungsniveau. Dementsprechend sind ihre Integrationswerte auch sehr uneinheitlich. Wichtig ist es jedoch zu erwähnen, dass sie im Schulsystem deutlich erfolgreicher sind als im Erwerbsleben, was darauf hinweisen mag, dass die zweite Generation bessere Integrationschancen hat. Deutlich schlechtere Werte weisen *die Menschen mit jugoslawischem und afrikanischem Migrationshintergrund* auf. Die mit Abstand am schlechtesten integrierte Migrantengruppe sind nach Ergebnissen des Berlin-Instituts die *Türken und Türkischstämmigen*.<sup>20</sup>

Die Ergebnisse der oben erläuterten Untersuchung zeigen, wie schwer es ist, über diese heterogene Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund etwas Gültiges auszusagen. Manche Behauptungen tun der einen Gruppe unrecht, manche treffen bei der anderen nicht zu. Die Menschen mit unterschiedlichster Herkunft und differenziertem Bildungsniveau aus verschiedenen Generationen schneiden bei der gesellschaftlichen Integration völlig unterschiedlich ab. Wenn man über diese Menschen trotzdem als eine Gruppe sprechen will, dann haben sie im Durchschnitt ein niedrigeres Bildungsniveau, auf dem Arbeitsmarkt geringeren Erfolg und infolgedessen sind sie auf die Hilfe des Sozialstaates öfter angewiesen und nehmen weniger am öffentlichen Leben teil als die deutsche Mehrheitsgesellschaft.<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 6, vgl. 36)

<sup>21</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 6)

## 2.2 Integration in Ungarn

Ungarn erklärte zusammen mit weiteren ostmittel- und osteuropäischen Ländern die Jahre zwischen 2005 und 2015 als *Jahrzehnt der Roma-Integration*. Von 29. Juni bis 1. Juli 2003 fand in Budapest eine internationale Konferenz mit dem Titel *Roma im erweiterten Europa, die zukünftigen Herausforderungen* statt, an der die teilnehmenden Länder – Kroatien, Bulgarien, Rumänien, Mazedonien, Tschechien, Serbien, Montenegro, die Slowakei und Ungarn – sich für die gesellschaftliche und wirtschaftliche Integration der Roma aussprachen. Die Erklärung wurde von den Ministerpräsidenten der Länder am 2. Februar 2005 in Sofia unterzeichnet. Im Sinne der Erklärung erstellte das Ungarische Parlament 2007 einen mit dem deutschen Nationalen Integrationsplan (2007) vergleichbaren strategischen Plan zur Integration der ungarischen Roma-Bevölkerung.

Der *Strategische Plan zum Jahrzehnt der Roma-Integration (2007)* [68/2007 (VI. 28) OGY határozat a Roma Integráció Évtizede Program Stratégiai Tervről] setzte sich das Ziel, die Bedingungen für die gesellschaftliche und wirtschaftliche Integration der Roma zu schaffen, ihre Lebensumstände und ihren Zugang zu öffentlichen Dienstleistungen zu verbessern und die Unterschiede zwischen den Lebensbedingungen der Roma und Nicht-Roma zu verringern und langfristig zu beseitigen. Integration sollte grundsätzlich in Bereichen wie *Bildung, Beschäftigung, Wohnumstände* und *Gesundheitsversorgung* gefördert werden.

INTEGRATION=Bekämpfung der Segregation → Ziel: Unterschiede zwischen Roma und Nicht-Roma zu verringern
Bereiche:
<i>Bildung, Arbeitsmarkt, Wohnumstände, Gesundheitsversorgung, Chancengleichheit</i>

**Abbildung 2: Integration im Sinne des ungarischen Strategischen Plans für Roma-Integration (2007)**

Die konkreten Zielsetzungen waren (1) die Ausweitung *integrativer Bildung*, Bekämpfung der Segregation<sup>22</sup> im öffentlichen Schulsystem und Erhöhung des Bildungsniveaus, (2) die Förderung der Integration in den *Arbeitsmarkt* und Erhöhung des Beschäftigungsniveaus, (3) die Verbesserung der *Wohnumstände* und Bekämpfung der Segregation, (4) die Verbesserung des *Gesundheitszustands*, Erhöhung der Lebenserwartung bei der Geburt und Verbesserung des Zugangs zur Gesundheitsversorgung und (5) Bekämpfung von Diskriminierung und Förderung der

<sup>22</sup> „Szegregáció“ [Segregation] ist im ungarischen Sprachgebrauch in etwa als Gegenbegriff der „Integration“ zu verstehen. Allgemein bezieht sich das Wort auf eine gesellschaftliche Trennung der Roma-Minderheit von der Mehrheitsgesellschaft. Segregation im Schulsystem bedeutet dahingegen, dass die Roma-Kinder nicht mit den Nicht-Roma-Kindern zusammen, sondern in getrennten Klassen oder Schulen unterrichtet werden. Siehe Kap. 4.1.

*Chancengleichheit*.<sup>23</sup> Dem Aktionsplan, in dem neben den genannten Zielen auch ganz konkrete Aufgaben definiert wurden, gingen jedoch Meilensteine der ungarischen Geschichte voraus, wie die politische Wende und der EU-Beitritt.

Die Forderung nach einer gleichberechtigten Teilhabe an der ungarischen Gesellschaft wurde erst nach der politischen Wende 1989 deutlich. Nach Jahrzehnten der Assimilationsversuche und des Abstreitens der ethnisch-nationalen Identität der Roma-Bevölkerung im Sozialismus wurde im demokratisch neugestalteten Ungarn die dringende Notwendigkeit erkannt, Lösungen für die Probleme dieser Minderheit zu finden. In der ersten Hälfte der 1990er Jahre wurde die rechtliche Grundlage für die späteren integrativen Programme geschaffen. Im Jahre 1993 wurde das Minderheitengesetz verabschiedet, in dem die Roma-Bevölkerung – neben den auf dem Gebiet von Ungarn lebenden nationalen Minderheiten, d.h. der bulgarischen, griechischen, kroatischen, polnischen, deutschen, armenischen, rumänischen, ruthenischen, serbischen, slowakischen, slowenischen und ukrainischen – als ethnische Minderheit anerkannt wird. Laut dem Gesetz sind folgende Kriterien zu erfüllen, um in Ungarn rechtmäßig als Minderheit anerkannt zu werden:

- 1) Es muß sich um eine Volksgruppe handeln, die sich im Vergleich zur Bevölkerung des Staates in einer *zahlenmäßigen Minderheit* befindet.
- 2) Sie muß sich in objektiver Hinsicht durch eine *eigene Sprache* und *Kultur* sowie eigene *Traditionen* von der Mehrheitsbevölkerung unterscheiden.
- 3) In subjektiver Hinsicht muß sie ein Bewußtsein der *Zusammengehörigkeit* erkennen lassen, das auf die Bewahrung der objektiven Identitätsmerkmale und die Wahrnehmung der gemeinsamen Gruppeninteressen gerichtet ist.
- 4) Es muß sich um eine *historisch entstandene, in Ungarn ansässige Volksgruppe* handeln, wobei der Gesetzgeber als zeitliches Kriterium der Alteingesessenheit den Mindestzeitraum von einem Jahrhundert festgelegt hat. (Original: Gesetz Nr. LXXVII/1993 1 § (2); Deutsche Übersetzung: Brunner/Kuepper 2004: 28, Hervorhebungen von M.K.)

Nach dem Gesetz sind die Sprache, Kultur, die historischen Traditionen und andere spezielle Besonderheiten der nationalen und ethnischen Minderheiten Teil ihrer eigenen und kollektiven Identität. Sie sind als besondere Werte anerkannt. Sie zu bewahren, zu pflegen und zu bereichern, ist nicht nur das grundlegende Recht der Minderheiten, sondern steht auch im Interesse der ungarischen Mehrheitsgesellschaft. Neben der Sicherung der grundlegenden Rechte der nationalen

---

<sup>23</sup> *Strategischer Plan zum Jahrzehnt der Roma-Integration* (2007: 3) [68/2007 (VI. 28) OGY határozat a Roma Integráció Évtizede Program Stratégiai Tervről]. Übersetzung von M.K.

und ethnischen Minderheiten ist das größte Verdienst des Gesetzes, dass es den Minderheiten durch Selbstverwaltung auf Landes- und kommunaler Ebene kulturelle Autonomie gewährleistet.<sup>24</sup>

Ein weiterer Wendepunkt in Ungarns Geschichte und in seiner Minderheitenpolitik war der Beitritt in die Europäische Union. Als Beitrittskandidat musste Ungarn die sog. Kopenhagener Kriterien erfüllen, um Mitglied der Europäischen Union zu werden. Diese wurden 1993 auf einem EU-Gipfel in Kopenhagen in Vorbereitung auf die EU-Osterweiterung festgelegt und beinhalten unter anderem den Schutz von Minderheiten.

*Als Voraussetzung für die Mitgliedschaft muss der Beitrittskandidat eine institutionelle Stabilität als Garantie für demokratische und rechtsstaatliche Ordnung, für die Wahrung der Menschenrechte sowie die Achtung und den Schutz von Minderheiten verwirklicht haben [...] (Europäischer Rat Kopenhagen 21-22. Juni 1993)*

In diesem Sinne musste Ungarn als Beitrittskandidat vor allem Fortschritte bei der Verbesserung der Situation der Roma-Bevölkerung vorweisen. Nach dem Beitritt hatte Ungarn als EU-Mitglied die europäischen Richtlinien in seine nationalen Gesetze umzusetzen. Grundlegend ist die Richtlinie 2000/43/EG DES RATES zur Anwendung des Gleichbehandlungsgrundsatzes ohne Unterschied der Rasse oder der ethnischen Herkunft, die 2003 im ungarischen Gesetz zur Gleichbehandlung und Förderung der Chancengleichheit Eingang fand. 2005 wurde das Amt für Gleichbehandlung [Egyenlő Bánásmód Hatóság] gegründet. Seit dem Inkrafttreten des Lissabon-Vertrags 2009 regelt die sog. Grundrechtecharta die Menschenrechte, somit auch den Schutz der Minderheiten. Zudem erstellt die Europäische Union eine gemeinsame Roma-Strategie.

### 2.2.1 Die Roma-Minderheit Ungarns

Es stellt sich nun die Frage, wer zur Minderheit der Roma gehört. In Ungarn lebten 190.046 Roma laut Daten des letzten ungarischen Makrozensus [Népszámlálás] (2001: 4), somit bilden sie die größte Minderheit Ungarns. Ihnen folgt die Minderheit der Deutschen mit 62.233, die der Slowaken mit 17.692 und die der Kroaten mit 15.620. Die Anzahl der Menschen, die sich zu weiteren nationalen oder ethnischen Minderheiten gehörig fühlten, betrug jeweils weniger als 8.000. Die Anzahl der Roma-Bevölkerung Ungarns ist jedoch statistisch sehr schwer zu erheben. Das Forschungsinstitut für ethnische und nationale Minderheiten der Ungarischen Akademie der Wissenschaften [Etnikai-Nemzeti Kisebbségkutató Intézet, Magyar Tudományos Akadémia] schätzt die Anzahl der Roma in Ungarn 2003 etwa auf das dreifache, nämlich auf 600.000, was in etwa 6 % der ungarischen

---

<sup>24</sup> Vgl. Kállai (2005) und Bárány (2002)



Bevölkerung ausmacht.<sup>25</sup> Laut BÁRÁNY (2002: 158-159) sei es unter den osteuropäischen Roma eine allgemeine Tendenz, dass sie sich als Mitglied einer anderen ethnischen Gruppe identifizieren, um zu vermeiden, dass sie in der Gesellschaft als „Zigeuner“ stigmatisiert werden.<sup>26</sup>

Eine kurze Skizze der Geschichte der Roma in Ungarn bis zur politischen Wende soll einen Einblick vermitteln, wer sie sind, aus welchen Gruppen sie sich zusammensetzen und seit wann sie in Ungarn leben.<sup>27</sup> Die allmähliche Zuwanderung der Roma nach Ungarn reicht bis in die Zeit des Spätmittelalters zurück. Die ethnisch miteinander verwandten Roma-Volksgruppen verließen Indien während der Völkerwanderungszeit, etwa im 6-10. Jahrhundert und gelangten in mehreren Schüben über Persien und Byzanz im 14. Jahrhundert nach Europa. Die ersten Gruppen, die im 14-15. Jahrhundert auch Ungarn erreichten, wanderten weiter Richtung West-Europa und erst nachdem sie in immer mehr westeuropäischen Staaten unwillkommen waren und ihre Dienste überflüssig wurden, wurden sie ins Karpatenbecken zurückgedrängt.

Die Roma fassten in Ungarn während der langen Zeit der Kämpfe gegen das Osmanische Reich das erste Mal Fuß, da ihre handwerklichen Fähigkeiten – bei Bauarbeiten, Waffenherstellung und -reparatur – und ihre anderweitigen Dienste – Postdienst und Pferdehandel – dringend benötigt und dementsprechend geschätzt waren. Bestimmte Roma-Gruppen bekamen von den Königen Sigmund und Matthias Privilegien. Sie wurden von ihren fünf Anführern, den sog. „Vajdák“ vertreten, bezahlten dem König Steuern und einigen wurde sogar der gesellschaftliche Aufstieg möglich. In der Hoffnung, die Privilegien und das sichere Einkommen behalten zu können, machten sich viele Großfamilien zu dieser Zeit in Ungarn sesshaft.

Dieser hinsichtlich der gesellschaftlichen Eingliederung relativ erfolgreichen Periode folgte der erste Versuch, die Roma in die Gesellschaft zu assimilieren. Nach der Kriegszeit wurden die früher so hoch geschätzten Handwerker nicht mehr gebraucht und nur noch als „faule Nichtsnutze“ betrachtet. Sie isolierten sich allmählich wieder völlig vom Rest der Gesellschaft. Die Habsburger Monarchen Maria Theresia und ihr Sohn Josef II. wollten Mitte des 18. Jahrhunderts das „Zigeuner-Problem“ lösen und versuchten die Roma im Namen des aufgeklärten Absolutismus zwangsweise zu assimilieren. Da nach den aufklärerischen Idealen alle Menschen gleich sind, wollten die Habsburger Regenten die Roma dem Rest der Bevölkerung angleichen. Die erste Assimilationsmaßnahme zeigt,

---

<sup>25</sup> Kemény/Janky (2003: 7)

<sup>26</sup> Vgl. dazu Silverman (1988): Negotiating „Gypsiness“: Strategy in Context

<sup>27</sup> Die im Folgenden geschilderte Vorgeschichte der Roma-Integration basiert auf sozialwissenschaftlichen Arbeiten, die, ähnlich wie die vorliegende Arbeit, ihren Forschungsgegenstand in einen historischen Kontext setzten: Postma (1996): 38-45, Kállai (2005): 9-22, Bárány (2002): 8-15 und vgl. auch Fraser (1995).

wie sehr schon Maria Theresia an die wirklichkeitskonstituierende Kraft der Sprache glaubte. Sie verbot nämlich die Volksbezeichnung „Zigeuner“ und ordnete stattdessen die Bezeichnung „Neuungarn“ an. Der Pferdehandel als Beruf war nicht mehr gestattet, die Roma durften nur noch unter Einschränkungen untereinander heiraten, die Kinder wurden ihnen oft weggenommen und ungarischen Bürger- oder Bauernfamilien gegeben. Ihr Selbstverwaltungssystem mit den „Vajda“ an der Spitze wurde abgeschafft, und schließlich verbot Josef II. 1783 auch ihre Muttersprache, die Romani. Dieser Assimilationsversuch war – wie KÁLLAI (2005: 11) betont – in der ungarischen Geschichte das erste bedeutende Beispiel für die institutionalisierte Diskriminierung der Roma-Bevölkerung.

Trotz ihres Widerstandes wurden die Roma bis ins 19. Jh. assimiliert. Die meisten von ihnen gaben ihre Traditionen und ihre Sprache auf oder vergaßen sie und lebten sesshaft. In Folge der Verbote wechselten sie ihre ausgeübten Berufe. Ende des 19. Jahrhunderts konnte sich ein bedeutender Teil der Roma-Bevölkerung seinen Lebensunterhalt z. B. als Schmied sichern und andere machten als Musiker Karriere. Zur Zeit der ungarischen Romantik wurde ein neues Musikgenre, das sog. „verbunkos“ besonders populär, und die Anzahl der „Zigeuner-Musiker“ stieg vom Ende des 18. Jahrhunderts von 1600 registrierten Musikern in hundert Jahren auf 17.000. Die „Zigeuner-Musiker“ sind als die erfolgreichsten und am meist geschätzten und beliebten Roma in die ungarische Geschichte eingegangen – und sind es bis heute. Es entstand eine Roma-Elite, die ihren Wohlstand und sozialen Status bis zur zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts bewahren konnte.<sup>28</sup>

Die Roma-Migration nach Ungarn setzte sich im 19. Jahrhundert in einer zweiten Phase fort. Ein neuer Schub kam in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts aus Rumänien und demzufolge verdoppelte sich beinahe die Roma-Bevölkerung. Laut der Volkszählung im Jahre 1893 lebten in Ungarn damals zusammen mit den Neugekommenen insgesamt etwa 280 Tausend Roma.<sup>29</sup> Die erste Gruppe, die schon seit Jahrhunderten in Ungarn lebte, sich weitgehend assimiliert hatte und kein Romani mehr beherrschte, nennt sich *ungarische Zigeuner/Roma* oder *Romungo*. Die Selbstbezeichnung *Romungo* bedeutet „ungarische Menschen“ auf Romani, was eindeutig auf den Willen der Zugehörigkeit und die gemeinsame Geschichte hinweist. Die Angehörigen der zweiten großen Gruppe, die erst im 19. Jahrhundert einwanderten und damals noch ihre eigene Sprache sprachen, werden auf Grund ihres „Herkunftslandes“ „*oláh*“<sup>30</sup> oder *rumänische Zigeuner/Roma*

---

<sup>28</sup> Kállai (2005: 12) und vgl. Postma (1996)

<sup>29</sup> Kállai (2005: 12). Auf dem Gebiet des heutigen Ungarns – mit den Grenzen, die im Friedensvertrag von Trianon 1920 festgelegt wurden – war diese Zahl 65 Tausend (Kemény/Janky/Lengyel 2004: 132).

<sup>30</sup> „Oláh“ ist eine eher abwertende Bezeichnung für rumänisch.

genannt. Neben diesen zwei Gruppen gibt es im Südwesten Ungarns eine kleine Roma-Gruppe, die eine archaische Variante der rumänischen Sprache spricht und sich „beás“ nennt.

Die Romungo wollten sich von den neugekommenen Roma von Anfang an abgrenzen, weil sie befürchteten, diese könnten ihrem Ruf und ihrer relativen Akzeptanz in der ungarischen Gesellschaft schaden. Die Ängste der ungarischen Roma waren nicht unbegründet. Die große Anzahl der rumänischen Roma, die ihre Sprache und Traditionen noch pflegten, lösten vorwiegend Intoleranz bei der ungarischen Bevölkerung aus und die negativen Gefühle breiteten sich auch auf die schon assimilierten Roma aus, die aufgrund der Hautfarbe weiterhin ziemlich eindeutig als „Zigeuner“ identifiziert werden konnten.<sup>31</sup> Die Abgrenzung zwischen den ungarischen und rumänischen Roma ist heute noch spürbar.

Nach dem wirtschaftlichen Aufschwung und dem relativen Liberalismus der Österreich-Ungarn-Monarchie kamen die stürmischen Jahrzehnte der Weltkriege, die auch für die Roma in Ungarn in Völkermord mündeten. Nach dem Einmarsch der deutschen Armee deportierten die Nazis und die ungarischen Nationalsozialisten, die Pfeilkreuzler, ganze Roma Dörfer in Konzentrationslager. Die Geschichtswissenschaftler sind sich bis heute nicht einig, wie viele dem „Porajmos“, dem Roma-Holocaust zum Opfer fielen. Die Schätzungen schwanken zwischen 5.000 und 30.000.<sup>32</sup>

Im Sozialismus wurde – ähnlich wie zur Zeit des aufgeklärten Absolutismus – wiederum im Namen des Gleichheitsprinzips gehandelt und man führte den zweiten großen Assimilationsversuch mit den Roma durch. Die sog. „Zigeuner-Frage“ wurde zunehmend als ein soziales und weniger als ethnisch-kulturelles Phänomen aufgefasst und dementsprechend wurden Antworten und Lösungen gesucht. 1961 hat die Ungarische Sozialistische Arbeiterpartei [Magyar Szocialista Munkáspárt (MSZMP)] in einem Beschluss festgelegt, dass die Roma trotz ihrer ethnisch-kulturellen Merkmale keine ethnische Minderheit bilden. In diesem Sinne sei die Politik völlig verfehlt, die die Roma als eine ethnisch sowie kulturell zusammengehörige einheitliche Volksgruppe innerhalb von Ungarn sieht und die Förderung und Aufbewahrung der Roma-Sprache und Gründung von Roma-Schulen usw. befürwortet. Diese Sichtweise sei nicht nur falsch, sondern sogar schädlich für die Roma-Bevölkerung, da ihre Segregation dadurch konserviert und ihre Eingliederung in die Gesellschaft gehemmt oder behindert wird.<sup>33</sup> Zum Wohl der „Zigeuner“ sollte sich die Parteiführung also darum

---

<sup>31</sup> Kállai (2005: 12). Zur Identifizierbarkeit der Roma auf Grund ihrer äußeren Erscheinung und der dadurch hervorgerufenen Stereotype und Vorurteile vgl. Kende (2002): Sikertelen testek, testükkel megjelölt csoportok [„Erfolglöse“ Körper, durch ihre Körper markierte Gruppen] – Übersetzung von M.K.

<sup>32</sup> Kállai (2005) hält die Studie von Karsai (1992) für am zuverlässigsten, die die Anzahl der ermordeten Roma auf 5.000 schätzt.

<sup>33</sup> Vgl. Mezey/Pomogyi/Tauber (1986: 240)

bemühen, dass die sozialen Verhältnisse, d.h. die Wohnumstände und ihre Teilnahme am Arbeitsmarkt, sich verbessern.

Nach den Jahrzehnten des Sozialismus folgte die politische Systemwende, die auch in der Minderheitenpolitik einen Paradigmenwechsel mit sich brachte. Wie eingangs schon erläutert, wurden die Minderheiten Ungarns in einem Minderheitengesetz 1993 rechtlich anerkannt. Nach dem EU-Beitritt 2004 hat Ungarn außerdem die *Richtlinie 2000/43/EG DES RATES zur Anwendung des Gleichbehandlungsgrundsatzes ohne Unterschied der Rasse oder der ethnischen Herkunft* zu befolgen, die 2003 im ungarischen *Gesetz zur Gleichbehandlung und Förderung der Chancengleichheit* umgesetzt wurde. Die rechtlichen Fortschritte waren nicht die einzigen Veränderungen, die die Wende für die Roma zu Folge hatte: die Roma waren von Arbeitslosigkeit besonders stark betroffen. Dies führte zu weiterer Marginalisierung der Gruppe. Im Anschluss sollen statistische Daten einen Eindruck darüber vermitteln, wie groß der Nachholbedarf der Roma im Bereich Erwerbstätigkeit und in weiteren gesellschaftlichen Bereichen ist.

### 2.2.2 Statistik

Die Situation der Roma-Bevölkerung Ungarns ist statistisch nur sehr schwer erfassbar. Da ihre Anzahl Schätzungen zu Folge das Mehrfache beträgt als im Makrozensus angegeben, gibt es keine exakten Daten darüber, wie viele zur Minderheit der Roma gehören. Bedauerlicherweise steht somit auch keine Studie zur Verfügung, die ein umfassendes Bild über den Integrationsbedarf oder -erfolg der Roma liefern könnte. Aus diesem Grund werden hier die Kategorien des *Index zur Messung der Integration*<sup>34</sup> in Deutschland herangezogen: *Assimilation* – im Sinne von rechtlichen und ehelichen Annäherungen –, *Bildung*, *Erwerbstätigkeit* und *Absicherung*, d.h. Beziehung von Sozialhilfe. Zu dynamischen Indikatoren, die zeigen könnten, inwiefern sich die jüngeren Generationen besser integrieren als die älteren, stehen keine Daten zur Verfügung.

Hinsichtlich des Kriteriums *Assimilation* – als Kategorie des gesamten Integrationsprozesses<sup>35</sup> – sind bei der Roma-Minderheit sowohl rechtliche als auch persönliche Annäherungen zwischen den Roma und der Mehrheitsgesellschaft zu verzeichnen. Da es sich bei den Roma in Ungarn um eine ethnische Minderheit handelt, die teilweise schon Jahrhunderte, aber oft mindestens hundert Jahre in Ungarn lebt und es – im Gegensatz zu Deutschland – nicht um eine moderne Migration geht, sind die Roma ungarische Staatsbürger. Zudem ist auch die Aufbewahrung ihrer eigenen ethnisch-kulturellen Identität im Minderheitengesetz (1993) gesichert. Was die bikulturellen bzw.

---

<sup>34</sup> Vgl. Kap. 2.1.2 Statistik der Integration

<sup>35</sup> Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz (2009: 91)

biethnischen Ehen betrifft, hat man zwar keine repräsentativen Daten, es sei an dieser Stelle jedoch auf KÁLLAIS (2005: 65-68) Untersuchungen hingewiesen: Eine schwerwiegende Erkenntnis ist, dass die Ehen zwischen Ungarn und Roma – die keine Seltenheiten sind – in der Regel keine Annäherung an die Mehrheitsgesellschaft zu bedeuten scheinen. Die Familie, in der ein Elternteil zur ethnischen Minderheit der Roma gehört, wird von der Gesellschaft meist als Roma-Familie gesehen. Außerdem ist noch eine sprachliche Annäherung zu beobachten: Im Laufe der Geschichte wuchs die Zahl der Roma, die Ungarisch als Muttersprache beherrschten immer mehr. 2003 sprachen etwa 87 Prozent Ungarisch als Muttersprache.<sup>36</sup>

Im Bereich *Bildung* schneiden die Roma-Kinder – nach Auskunft des *Strategischen Plans zum Jahrzehnt der Roma-Integration* (2007) – wesentlich schlechter ab als die Nicht-Roma-Kinder. 2003 schlossen 82,5 Prozent der Roma-Schüler die Grundschule ab – die in Ungarn 8 Jahre lang, in der Regel bis zum 14. Lebensjahr besucht wird. Abitur machten 2001 insgesamt etwa 54,5 Prozent der 18jährigen, 2002 waren es bei den Roma-Schülern lediglich 5 Prozent. Die Anzahl der studierenden Roma-Jugendlichen ist noch geringer: etwa 1,2 Prozent.

Als Folge der unterdurchschnittlichen Leistung im Schulsystem haben die Roma auch auf dem Arbeitsmarkt wesentlich schlechte Chancen als die Nicht-Roma-Bevölkerung. Außerdem waren sie durch die große Arbeitslosigkeit, die der Wende folgte wesentlich mehr betroffen als die Mehrheitsgesellschaft: Zwischen 1971 und 1993 sank die Anzahl der erwerbstätigen Roma von 85 auf 29 Prozent, bei den Nicht-Roma von 87 auf 64 Prozent.<sup>37</sup> Dies blieb bis heute spürbar. 2003 waren auch nur etwa 21 Prozent der Roma erwerbstätig, ca. 28 Prozent der Männer und 15 Prozent der Frauen. Dementsprechend schneiden sie beim Kriterium *Absicherung* auch deutlich schlechter ab als die Mehrheitsgesellschaft und sind in großer Zahl auf Leistungen des Sozialsystems angewiesen. Zusammenfassend ist also – trotz des Mangels einer umfassenden Studie mit repräsentativen Daten – festzustellen, dass die Roma im Durchschnitt schlechter gebildet, öfter arbeitslos und häufiger auf Sozialhilfe angewiesen sind als die Mehrheitsgesellschaft und somit um einen erheblichen Integrationsbedarf verfügen.

---

<sup>36</sup> Kemény/Janky/Lengyel (2004: 39)

<sup>37</sup> Kemény (1997)

## 2.3 Ähnlichkeiten und Unterschiede

Die interdiskursive Vergleichbarkeit der deutschen und der ungarischen Integration wird durch ihre thematischen Parallelitäten sichergestellt. Die vorangegangene Darstellung des politischen Integrationskonzepts, der zu integrierenden Menschen und Gruppen und ihres Integrationsbedarfs sowohl in Deutschland als auch in Ungarn hatte das Ziel, die Ähnlichkeiten aufweisen zu können, die der anschließenden vergleichenden frame-semantischen Diskursanalyse zu Grunde liegen.

Obleich *die zwei Länder* sich durch ihre Geschichte weitgehend unterscheiden, haben sie gemeinsam, dass sie einen politischen Konsens über die Notwendigkeit der gesellschaftlichen Integration haben, dem jedoch in beiden Ländern eine lange Abwehrphase voranging. In Deutschland folgte der Ausländerpolitik der Kohl-Ära auch erst um die Jahrtausendwende ein Paradigmenwechsel, der 2004 zu einem Zuwanderungsgesetz führte und die Integration gesetzlich regelte. Im sozialistischen Ungarn war die Roma-Minderheit bis zur politischen Wende nicht als eine zusammengehörige Minderheit mit gemeinsamen ethnisch-kulturellen Wurzeln anerkannt. Ihre marginalisierte Lage wurde als ein nur soziales Problem aufgefasst und Assimilationspolitik wurde geführt. Beide Länder sind Mitglieder der Europäischen-Union und haben sich somit an die Richtlinien der EU zu halten, wobei insbesondere die Grundrechtcharta des Vertrags von Lissabon (2009), die Gemeinsamen Grundprinzipien für die Politik der Integration von Einwanderern in der Europäischen Union (2004) und die Roma-Strategie der EU zu erwähnen sind. Außerdem erstellte sowohl Deutschland als auch Ungarn im Jahr 2007 einen Integrationsplan: den deutschen *Nationalen Integrationsplan* und den ungarischen *Strategischen Plan zum Jahrzehnt der Roma-Integration*.

*Die zu integrierenden Menschen* der zwei Länder weichen voneinander zwar in dem Sinne ab, dass es sich in Deutschland um Zuwanderer und in Ungarn um eine ethnische Minderheit handelt, jedoch ähneln sie sich in vielen Hinsichten. Sowohl die Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland als auch die Roma in Ungarn bilden eine zahlenmäßig bedeutende Minderheit der Gesamtbevölkerung. In Deutschland haben etwa 15 Prozent einen Migrationshintergrund und in Ungarn gehören zur Roma-Minderheit Schätzungen nach 6 Prozent der Bevölkerung. Die zu integrierenden Menschen haben in beiden Ländern teilweise eine eigene Sprache, Kultur, eigene Traditionen und ein Zugehörigkeitsgefühl (Identität) zu der eigenen Gruppe. Dies kann allerdings von Person zu Person unterschiedlich sein und sowohl die Zuwanderer in Deutschland als auch die Roma in Ungarn stellen eine durchaus heterogene Gruppe dar. Zudem schneiden beide Gruppen im Schulsystem und auf dem Arbeitsmarkt durchschnittlich schlechter ab als die Mehrheitsgesellschaft und sind somit öfter arbeitslos und nehmen die Hilfe des Sozialstaates häufiger in Anspruch.

Zusammenfassend sind also sowohl die Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland als auch die Roma Ungarn zahlenmäßig bedeutende Minderheiten, die einen Integrationsbedarf haben.

Das *Integrationsverständnis* von Deutschland und Ungarn ist zwar etwas unterschiedlich akzentuiert, aber grundsätzliche Parallelitäten sind zu entdecken. In Deutschland wird die Sprachförderung, in Ungarn vielmehr die Verbesserung der Wohnumstände und die des Gesundheitszustandes sowie die Bekämpfung der Segregation und der Diskriminierung stärker hervorgehoben. Beide Länder haben jedoch gemeinsam, dass sie die Bildung und die Erhöhung der Arbeitsmarktchancen als Grundsteine der sozialen Integration auffassen. Zudem wurde in beiden Ländern die Relevanz der Medien, des Sports und der kulturellen Pluralität erkannt.<sup>38</sup>

Die gesellschaftliche Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland und die der Roma-Minderheit in Ungarn weisen zwar Unterschiede auf, diese sind für die anschließende diskurslinguistische Untersuchung jedoch nicht relevant. Sowohl Deutschland als auch Ungarn hat eine bedeutende Minderheit, die durchschnittlich schlechter abschneidet als die Mehrheitsgesellschaft. In beiden Ländern wurde der Integrationsbedarf von diesen Menschen erkannt und es gibt einen politischen Konsens über die Notwendigkeit ihrer Integration. Zudem verstehen die zwei Länder die soziale Integration und ihre Teilbereiche durchaus ähnlich. Diese Parallelitäten machen m. E. einen interdiskursiven Vergleich der deutschen und ungarischen Integration möglich und sinnvoll. Bevor die theoretischen Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Untersuchung der sozialen Integration erläutert werden, wird zunächst im Kapitel 3 auf den Forschungsstand näher eingegangen.

---

<sup>38</sup> Vgl. Abbildung 1: Integration im Sinne des deutschen Nationalen Integrationsplans (2007) und Abbildung 2: Integration im Sinne des ungarischen Strategischen Plans für Roma-Integration (2007)

### 3 Zum Forschungsstand

Die vorliegende sprachwissenschaftliche Untersuchung der Sozialintegration steht in der Tradition einerseits der sog. Integrationsforschung, andererseits der Diskurslinguistik nach Foucault. Die Integrationsforschung ist ein relativ junges, aber stets wachsendes Gebiet, das von zahlreichen Wissenschaften, jedoch bisher nicht von der Sprachwissenschaft erforscht wird. Die Diskurslinguistik nach Foucault ist eine ebenfalls verhältnismäßig junge Forschungstradition, die die Sprache nicht als System, sondern als sozio-kulturell und historisch determinierte Größe untersucht. Im Sinne der Diskurslinguistik ermöglicht daher die Analyse der zeittypischen Sprachverwendung, epistemische Strukturen, d.h. das zeittypische Denken bzw. Wissen über gesellschaftlich relevante Phänomene freizulegen. Dementsprechend erscheint mir die Diskursanalyse nach Foucault als eine geeignete Methode, die soziale Integration sprachwissenschaftlich zu erforschen.

Die *Integrationsforschung* bezieht sich allgemein auf den Forschungsgegenstand des gesellschaftlichen Phänomens der *sozialen Integration* und umfasst alle Disziplinen und Teildisziplinen, die sich mit der Thematik befassen. Die Erforschung der *gesellschaftlichen Integration von Menschen mit Migrationshintergrund* begann in Deutschland in den 70er Jahren als Zweig der Migrationsforschung. Sie gewann jedoch erst in den letzten Jahrzehnten enorm an gesellschaftlicher Relevanz und somit auch an wissenschaftlichem Interesse. Der gesellschaftspolitische Stellenwert und die dringende und stets steigende Nachfrage nach Lösungsvorschlägen für Herausforderungen der Integration führten zur Etablierung einer eigenständigen Integrationsforschung. Das Forschungsfeld Integration weist einen beachtlichen Grad von Heterogenität auf, was nicht zuletzt der Komplexität des Gegenstandsbereichs zu verdanken ist. Der Gegenstand tangiert die Disziplinen Soziologie<sup>39</sup>, Politologie<sup>40</sup>, Psychologie<sup>41</sup>, Pädagogik<sup>42</sup> und Medienwissenschaften<sup>43</sup>, wobei auch zahllose interdisziplinäre Berührungspunkte zu erkennen sind.

---

<sup>39</sup> Bereits in den 70er Jahren begann sich in Deutschland eine Migrationssoziologie zu etablieren und gilt somit als Vorreiter des Forschungsfeldes. Die deutsche Migrationssoziologie (vgl. Orth/Schwietring/Weiß 2003) und Oswald 2007) steht in der Tradition der klassischen Arbeiten der US-amerikanischen Chicago-School (vgl. Schubert 2007) und wurde von einflussreichen Soziologen wie Hans-Joachim Hoffmann-Nowotny (1970, 1973), Hartmut Esser (1980, 1990, 2000a, 2000b), Friedrich Heckmann (1981, 1992) oder Bernhard Nauck (1985) grundlegend geprägt. Zu neuester soziologischer Integrationsforschung vgl. die Reihe *Analysen zu gesellschaftlicher Integration und Desintegration* (Heitmeyer/Imbusch 2004) und (Imbusch/Heitmeyer 2008) und das Sonderheft 48/2008 der Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie *Migration und Integration* (Kalter 2008).

<sup>40</sup> Vgl. die Sammelbände *Politische Steuerung von Integrationsprozessen* (Baringhorst/Hunger/Schönwälder 2006) und *Migrations- und Integrationsprozesse in Europa* (Hunger/Aybek/Ette/Michalowski 2008).



Im Gegensatz zur Forschungstradition in Deutschland kann in Ungarn von einem Forschungsparadigma der „Integration“ (noch) nicht die Rede sein. Dennoch etablierte sich auch in Ungarn in den 1970er Jahren, aber spätestens nach der politischen Wende 1989/90 die sog. *Romaforschung*, die die Roma und deren Situation in der ungarischen Gesellschaft erforscht und auf dringende gesellschaftspolitische Fragen Antworten bzw. Vorschläge zu geben versucht. Durch die veränderten politischen Umstände und die daraus resultierende Intensivierung der politisch-öffentlichen Diskussion über die sog. „Roma-Frage“ erlebt die Thematik einen bedeutenden Zuwachs an Relevanz und wissenschaftlichem Interesse. War die Romaforschung in ihren Anfängen durch Ethnologie/Ethnographie<sup>44</sup> bzw. Kulturanthropologie geprägt, ist sie seit den 1970er Jahren durch die Soziologie<sup>45</sup> dominiert. Zudem wird die Thematik im letzten Jahrzehnt in weiteren Disziplinen wie Geschichtswissenschaft, Wirtschaftswissenschaft, Kriminalistik, Pädagogik und Kommunikations- und Medienwissenschaft<sup>46</sup> erforscht. Die Sprachwissenschaft befasste sich bisher in diesem Zusammenhang vorwiegend mit dem Romani, der Sprache der Roma.

---

<sup>41</sup> Die sog. Migrationspsychologie ist bemüht, ein umfassendes Bild von den psychologischen Aspekten der Migration und deren Folgen zu geben – vgl. Copley/Ruddat/Dehn/Lucassen (1994), Fuhrer/Uslucan (2005).

<sup>42</sup> Im Fokus des Interesses liegen unter anderem institutionelle und professionelle Bedingungen, vor allem aber spezielle Bildungs- und Lernprozesse der Menschen mit Migrationshintergrund. Vgl. die Sammelbände *Bildung für die Einwanderungsgesellschaft* (Hormel/Scherr 2004) und *Migration und Bildung* (Hamburger/Badawia/Hummrich 2005). Zur Spracherwerbsforschung und Fremdsprachendidaktik vgl. *Deutsch als Zweitsprache* (Kniffka/Siebert-Ott 2009).

<sup>43</sup> Obgleich das durch die Medien vermittelte Bild des „Ausländers“ u. a. von Delgado (1972), Merten (1986) und Ruhrmann/Kollmer (1987) schon seit den 1970er Jahren erforscht wurde, ist ein steigendes Forschungsinteresse nach der möglichen Rolle, Funktion und Potential der Medien im Integrationsprozess erst seit dem Jahrtausendwechsel zu verzeichnen. Vgl. den Sammelband *Migranten und Medien. Neue Herausforderungen an die Integrationsfunktion von Presse und Rundfunk* (Schatz/Holtz-Bacha/Nieland 2000), Ruhrmann (1997), Ruhrmann/Demren (2000), Göttlich (2000), Geißler (2000, 2002, 2005a, 2005b), Thomas (2003), Pöttker (2005), Hentges (2006), Butterwege (2006)

<sup>44</sup> Zur Ethnographie vgl. Stewart (1989, 1994)

<sup>45</sup> Die soziologische Romaforschung war in den 1970er Jahren von der sog. Kemény-Schule dominiert. Zur soziologischen Romaforschung vgl. Szűcs (2003) und Kemény/Janky/Lengyel (2004)

<sup>46</sup> Vgl. Lendvai (1977), Hegedűs T. (1987), Bernáth/Messing (1998)

Der vorliegende Beitrag zur *sprachwissenschaftlichen Erforschung* der gesellschaftlichen Integration knüpft an diskurslinguistische Theorien und Arbeiten an. Die soziale Integration wird als sprachliches Phänomen erforscht, wobei die Sprache als diskursive Sprachverwendung aufgefasst wird. Für diese Arbeit ist die diskurslinguistische Erforschung des Migrationsdiskurses der sog. Düsseldorfer Schule sowohl thematisch als auch methodisch von besonderer Bedeutung. Der Sammelband *Die Sprache des Migrationsdiskurses, Das Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag*<sup>47</sup> präsentiert neben Problemaufrissen und theoretischen Überlegungen auch Analyseergebnisse der wort-, metaphor- und argumentationsorientierten Analyseebenen. Zur Schlüsselwortanalyse vgl. JUNG (1997), zur Metaphernanalyse BÖKE (1996, 1997) und zur Argumentationsanalyse WENGELER (1997, 2000, 2003, 2005).

Grundlegend für die neuere diskurslinguistische Forschung sind die Sammelbände *Diskurslinguistik nach Foucault, Theorie und Gegenstände*, herausgegeben von WARNKE (2007a), und *Methoden der Diskurslinguistik, Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*, herausgegeben von WARNKE/SPITZMÜLLER (2008a). In diesen zwei Sammelbänden wird der Diskursbegriff, der Gegenstand und Methodologie einer linguistischen Diskursanalyse präzisiert. Demnach ist eine sprachwissenschaftliche Diskursanalyse sowohl sprach- als auch wissensbezogen. Wissen wird durch diskursive Sprachverwendung erfasst. So betrachtet ist die Diskursanalyse eine sprachwissenschaftliche Wissensanalyse, deren Umriss im Sammelband *Wissen durch Sprache, Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“* herausgegeben von FELDER/MÜLLER (2009) dargestellt werden. Berührungspunkte hat dieses Gebiet mit der wissenssoziologischen Diskursanalyse nach KELLER (2008), der in Anlehnung an BERGER/LUCKMANN (1969) die soziale Konstruktion des Wissens betont.

Die *diskurslinguistische Erforschung des Wissens zur gesellschaftlichen Integration* erfolgt mit Hilfe des sog. Frame-Konzepts. Der Terminus des *Frames* in Anlehnung an MINSKY (1975) und Fillmore (1982)<sup>48</sup> wurde in die Diskurslinguistik nach Foucault von ZIEM (2005, 2008a, 2008b, 2009a, 2009b) eingeführt. Das diskurslinguistische Interesse an Wissensbeständen und -strukturen bzw. Denkgewohnheiten und Dispositionen ist dagegen schon seit den Anfangszeiten der deutschen Diskurslinguistik präsent. HERMANN (1995) plädierte für eine Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte, wobei durch die Sprache – vor allem durch Lexeme – die kollektiven Denkgewohnheiten einer sozialen Gruppe zu einer bestimmten Zeit zu erfassen wären. KONERDING

---

<sup>47</sup> Jung/Wengeler/Böke (1997)

<sup>48</sup> Charles J. Fillmore ist Leiter des FrameNet-Projekts an der University of California, Berkeley. Zum FrameNet-Projekt vgl. <http://framenet.icsi.berkeley.edu> und Boas (2005)

(1993) prüfte den Frame als Wissensrepräsentationsformat in *Frames und lexikalisches Bedeutungswissen* für lexikographische Anwendungen und erstellte einen Katalog von sog. Matrixframes, der auch in der vorliegenden Arbeit aufgegriffen wurde. In seinen späteren Ansätzen plädiert KONERDING (2005, 2007, 2008) für die diskurslinguistische Anwendung des Frames. Zudem ist hier noch der Ansatz von BUSSE (2008) zu erwähnen, der anstatt des Frames für den Terminus des *Wissensrahmens* argumentiert. Als empirische Frameanalyse ist für die vorliegende Arbeit die Untersuchung von FRAAS (1996) *Gebrauchswandel und Bedeutungsvarianz in Textnetzen, Die Konzepte IDENTITÄT und DEUTSCHE im Diskurs zur Deutschen Einheit* von Bedeutung.

Die vorliegende Untersuchung ist eine *vergleichende Diskursanalyse*, wobei Wissensbestände des deutschen und des ungarischen Integrationsdiskurses verglichen werden. Als Vergleich von semantischen Strukturen von zwei Sprachen gehört sie zu vergleichender Semantik bzw. interkultureller Linguistik – dazu vgl. *Interkulturelle Linguistik* im Handbuch interkulturelle Germanistik, herausgegeben von WIERLACHER/BOGNER (2003). Zur Theorie und Methodik des Diskursvergleichs sei hier noch auf *Vergleichende Diskurslinguistik. Überlegungen zur Analyse internationaler und intralingualer Textkorpora* von BÖKE/JUNG/NIEHR/WENGELER (2000) und auf *Migration im europäischen Diskursvergleich* von JUNG (1996b) hingewiesen.

Das Neue an der vorliegenden Dissertation ist in erster Linie, dass sie sich das Ziel setzt, die soziale Integration sprachwissenschaftlich analysierbar zu machen. Weder die gesellschaftliche Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland noch die der Roma-Minderheit Ungarns wurde bisher mit diskurslinguistischen Methoden erforscht. Somit war bislang ein Vergleich des deutschen und des ungarischen Integrationsdiskurses und die in ihren Bezugsrahmen konstituierten und vermittelten Wissensbestände auch nicht möglich. Diese Forschungslücken sollen durch die anschließende vergleichende Diskursanalyse gefüllt werden.

## 4 Theoretische Grundlagen der sprachwissenschaftlichen Erforschung der sozialen Integration

In diesem Kapitel wird das theoretische Fundament für die anschließende sprachwissenschaftliche Untersuchung der sozialen Integration in Deutschland und Ungarn gelegt. Die Sprachwissenschaft kann zur Erforschung der sozialen Integration von Zuwanderern oder ethnischen Minderheiten m. E. beitragen, indem sie die Sprache der Integration untersucht. Die Sprache der Integration, im Sinne der landesspezifisch, sozio-kulturell und historisch determinierten Sprachverwendung eines Integrationsdiskurses. Dementsprechend wird erstens in 4.1 der Untersuchungsgegenstand selbst, nämlich die gesellschaftliche Integration und ihre Sprachverwendung definiert, wobei das sozialwissenschaftliche Integrationsmodell von ESSER (1980, 2000b) herangezogen wird. In 4.2 *Diskurslinguistik nach Foucault* folgt nach einer forschungsgeschichtlichen Skizze zum einen 4.2.1 *Foucaults Diskursbegriff* zum anderen 4.2.2 *Der linguistische Diskursbegriff nach Foucault*. Anschließend wird anhand dieser der Begriff *Integrationsdiskurs* in 4.2.3 für die Zwecke der Arbeit operationalisiert. Schließlich werden die möglichen analytischen Instrumente einer sprachwissenschaftlichen Diskursanalyse als Sprach- und Wissensanalyse in 4.3 in Erwägung gezogen, wobei auf Mentalitätenbegriffe von HERMANN (1995) und SCHARLOTH (2005), auf BUSSES (1997) Konzept der diskurssemantischen Grundfiguren und den Frame-Begriff nach ZIEM (2008a, 2008b, 2009a, 2009b) eingegangen wird.

### 4.1 Integration

Um die sprachwissenschaftliche Erfassung der *sozialen Integration* in Deutschland und Ungarn im Anschluss theoretisch fundieren zu können, ist eine wissenschaftliche Definition des *Integrationsbegriffs* unabdingbar.<sup>49</sup> Das bildungssprachliche Wort *Integration*, das in den öffentlichen Sprachgebrauch in Deutschland in Verbindung mit Zugewanderten und in Ungarn im Hinblick auf die ethnische Minderheit der Roma über die letzten Jahrzehnte allmählich Eingang fand, wurde in die Soziologie als wissenschaftlicher Terminus bereits von den frühen Theoretikern wie SPENSER (1857) oder DURKHEIM (1893) eingeführt. Grundsätzlich bedeutet die *soziale Integration* einen „Prozess zur Herausbildung von ‚Ganzheiten‘ aus Teilen“<sup>50</sup> oder „Zusammenhalt von Teilen in einem ‚systemischen‘ Ganzen“.<sup>51</sup> Diese Definitionen sind zu allgemein. Eine umfassende, explizite

---

<sup>49</sup> Zur Integrationsdefinition des deutschen Nationalen Integrationsplans (2007) und des ungarischen Strategischen Plans zur Roma-Integration (2007) siehe Kap. 2.1 und 2.2

<sup>50</sup> Imbusch/Heitmeyer (2008: 29)

<sup>51</sup> Esser (2000a: 261)

Begriffsbestimmung ist aber durchaus problematisch, weil sie mit der Definition von *sozialen Systemen* und seinen *Teilsystemen* sowie *Ebenen* – Mikro-, Meso- und Makroebenen – *Elementen*, *Rollen*, *Funktionen* und *Institutionen* eng verbunden ist.<sup>52</sup> Bezieht sich das „Ganze“ oder die „Ganzheit“ in den allgemeinen Definitionen auf das soziale System einer Gesellschaft, gelangt man bei der grundlegenden Fragestellung der Soziologie, nämlich „Was hält die Gesellschaft zusammen?“<sup>53</sup>. Die Frage nach der Integration einer Gesellschaft sei nach ESSER (2000a: 261) die Frage nach der sozialen Ordnung schlechthin. Dies verdeutlicht wiederum die Komplexität der Thematik.

#### 4.1.1 System- und Sozialintegration

FRIEDRICHS/JAGODZINSKI (1999) unterscheiden zwischen *absoluten* und *relationalen* Integrationsbegriffen. Demnach bezieht sich ein absoluter Integrationsbegriff auf das „Ganze“ und wie ihre Teile – Systeme und Elemente – darin integriert sind. Relational ist ein Integrationsbegriff dahingegen, wenn ein bestimmtes Element und seine Integration in eine größere Einheit im Mittelpunkt stehen. Die Differenzierung zwischen *Systemintegration* und *Sozialintegration* zeigt auch eine ähnliche logische Herangehensweise: Die Systemintegration bezieht sich auf ein soziales System als Einheit, während die Sozialintegration auf den Akteur als „Element“ des Systems.

ESSER (2000a: 286) definiert die Systemintegration in Anlehnung an LOCKWOOD (1964) als „Zusammenhalt und das relativ gleichgewichtige Funktionieren eines gesellschaftlichen Verbandes“. Die Sozialintegration ist dahingegen das Einbeziehen des Akteurs ins soziale System. Auch HABERMAS (1981) unterscheidet zwischen Steuerungsleistung des Systems und der „Vergesellschaftung sprechender und handelnder Subjekte im symbolisch strukturierten soziokulturellen Bereich“<sup>54</sup>. Bei MÜNCH (1995: 5) sind es „die einzelnen Individuen als Mitglieder der Gesellschaft, die Familien, Stände, Gruppen, Klassen, Schichten, Verbände, Vereinigungen und Parteien“ einerseits und „die Teilsysteme [...] der Wirtschaft, der Medizin, der Massenmedien oder der Religion“ andererseits, die als Teile in einer Gesellschaft zusammengefügt werden.

---

<sup>52</sup> Vgl. Friedrichs/Jagodzinski (1999: 95) und Imbusch/Heitmeyer (2008: 29)

<sup>53</sup> Vgl. Heitmeyer (1997) und Imbusch/Heitmeyer (2008: 29)

<sup>54</sup> Restorff (1997: 24)

Wichtig ist zu betonen, dass die Differenzierung vor allem definitorische Bedeutung hat, die zwei Formen der sozialen Integration voneinander jedoch nicht zu trennen sind. Die Integration der Akteure ist nur mit einem gewissen Grad der Integration des sozialen Systems denkbar und die Sozialintegration von einer gewissen Menge von Individuen ist wiederum Bedingung der Systemintegration.<sup>55</sup> Diese Bedingtheit von System- und Sozialintegration wurde auch im deutschen Integrationsplan (2007) deutlich gemacht, indem betont wurde, dass an der Integration von zugewanderten Menschen nicht weniger liege als der gesellschaftliche Zusammenhalt und die wirtschaftliche Zukunft. Die Sozialintegration der Menschen mit Migrationshintergrund ist also von besonderer Bedeutung, weil ihre Desintegration die Systemintegration der deutschen Gesellschaft gefährdete.

#### 4.1.2 Dimensionen der Sozialintegration

Auch eine Differenzierung zwischen den Termini *Integration* und *Inklusion* ist nötig, weil sie ähnlich verwendet werden: Beide bedeuten das Einbeziehen der Akteur in gesellschaftliche Systeme. Nach LUHMANN (1985) und NASSEHI (1999) soll bei der Teilhabe an der Gesellschaft statt Integration vielmehr über Inklusion in die Teilsysteme die Rede sein. ESSER (2000a: 234) betont jedoch, dass es bei der Inklusion lediglich um ein „funktionales“ Einbeziehen handelt: „Über die Prozesse der Inklusion und Exklusion treten die individuellen Akteure mit den sozialen Systemen systematisch in Beziehung.“ Für die Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft sei aber neben der funktionalen Teilhabe auch die „affektive Einbindung“<sup>56</sup> oder ein „‘Kollektiv’-Bewusstsein“<sup>57</sup> ausschlaggebend.

Dementsprechend baut ESSER (2000a: ) in sein mehrdimensionales Integrationsmodell auch die Dimension *Identifikation* mit ein. Neben Identifikation unterscheidet er noch zwischen drei weiteren Dimensionen: *Kulturation*, *Platzierung* und *Interaktion*. Diese vier Dimensionen sind miteinander eng verbunden und bauen aufeinander auf:

---

<sup>55</sup> Vgl. Esser (2000a) und Lockwood (1964)

<sup>56</sup> Imbusch (2005: 14)

<sup>57</sup> Esser (2000: 263)

<b>IDENTIFIKATION</b> Zugehörigkeitsgefühl, WIR-Identität	
<b>↑ PLATZIERUNG</b> Besetzung einer gesellschaftlichen Position (im Bildungssystem, auf dem Arbeitsmarkt etc.)	<b>↕ INTERAKTION</b> Soziales Handeln (in der Schule, auf dem Arbeitsmarkt, in der Nachbarschaft, im Verein etc.)
<b>↑ KULTURATION</b> Aneignung von Wissen und Kompetenzen (Sprache, Schulbildung, Berufsausbildung, soziales und kulturelles Wissen etc.)	

**Abbildung 3: Dimensionen der Sozialintegration nach Esser (2000a, 2000b)**

Bei der *kognitiv-kulturellen Dimension* der sog. *Kulturation*, eignet sich der Akteur Wissen und Kompetenzen an, die für die Teilnahme in der Gesellschaft nötig sind. Zu dieser Dimension gehören u.a. der Spracherwerb, die schulische Bildung aber auch das Erlernen von sozio-kulturellem Wissen. Die *Platzierung* bezieht sich auf eine Positionierung in erster Linie auf dem Arbeitsmarkt und setzt eine erfolgreiche Kulturation voraus. Die Dimension der *Interaktion* steht für soziales Handeln mit der Mehrheitsgesellschaft und erfolgt – im Idealfall – parallel zur Kulturation und Platzierung. Im Sinne der *Identifikation* kann schließlich auf der obersten Ebene der sozialen Integration ein Gefühl der Zusammengehörigkeit, eine Wir-Identität entstehen.

ESSERS (2000a, 2000b) Modell scheint mir geeignet zu sein, sowohl die soziale Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland als auch die Integration der Roma-Minderheit in Ungarn abzubilden. Obgleich ESSER das mehrdimensionale Modell für Eingliederungsprozesse von Zuwanderern erstellte, ist es auch für die gesellschaftliche Integration einer ethnischen Minderheit wie die Roma in Ungarn gut verwendbar. Wie auch in den Integrationsplänen betont, bilden sowohl bei den Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland als auch bei den Roma in Ungarn die Bildung und Beschäftigung die zwei Grundsteine einer erfolgreichen Integration, die im Idealfall zugleich auch eine gleichberechtigte Interaktion mit der Mehrheitsgesellschaft bedeutete. Bei beiden Gruppen kann schließlich neben der eigenen ethnisch-nationalen, religiösen oder kulturellen Identität eine gewisse Identifikation mit der Gesamtgesellschaft erfolgen.

Das größte Verdienst von ESSERS (2000a, 2000b) Integrationsmodell ist, dass das höchst komplexe Phänomen der Integration als die Gesamtheit von verschiedenen Dimensionen, Teilbereichen bzw. Integrationsschritten dargestellt wird, die kognitiv-kulturelle, strukturelle, soziale und emotionale Aspekte hat. Das Modell hat jedoch den Nachteil, dass es die Akteure, ihre Aufgaben und Verantwortung nicht deutlich genug hervorhebt. In ESSERS (2000a, 2000b) Modell steht das

Handeln der zu integrierenden Person im Vordergrund, die sich Wissen aneignet, sich platziert, interagiert und sich identifiziert. Die Integration ist jedoch ohne die aktiv fördernde Rolle der Mehrheitsgesellschaft nicht mehr vorstellbar. Die *Kulturation*, *Platzierung*, *Interaktion* und *Identifikation* der Menschen mit Migrationshintergrund kann nur dann gelingen – wie das auch im deutschen Nationalen Integrationsplan (2007) betont wird – wenn die Mehrheitsgesellschaft den zu integrierenden Menschen eine gleichberechtigte Teilhabe in den jeweiligen Bereichen sichert und ihre Potentiale fördert.

#### 4.1.3 Formen der Sozialintegration

Bei der Sozialintegration von Zugewanderten oder ethnischen Minderheiten kommen mindestens zwei oder drei soziale Systeme in Frage: die Aufnahmegesellschaft, die ethnische Gemeinschaft innerhalb der Aufnahmegesellschaft und das Herkunftsland. Bei den Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland haben durchaus alle drei eine Relevanz, während die Roma-Minderheit in Ungarn kein Herkunftsland im Sinne eines Nationalstaates hat. Darum sollen die unterschiedlichen Formen der Sozialintegration anhand von den zwei Kategorien der Aufnahmegesellschaft und der eigenen ethnischen Gemeinschaft differenziert werden. Auf Grund dessen, in welchem sozialen „System“ man integriert ist und in welchem nicht, lassen sich nach ESSER (2000a) vier verschiedene Typen der Sozialintegration unterscheiden: (Mehrfach-)Integration, Assimilation, Segmentation und Marginalität.

SOZIALINTEGRATION		in die Aufnahmegesellschaft	
		ja	nein
in die eigene ethnische Gemeinschaft	ja	<i>(Mehrfach-)Integration</i>	<i>Segmentation</i>
	nein	<i>Assimilation</i>	<i>Marginalität</i>

**Tabelle 1: Formen der Sozialintegration**

Wird die *Integration* also allgemein als Sozialintegration von Akteuren in gesellschaftliche Systeme aufgefasst, ist die *Assimilation* eine spezielle Form von ihr, wobei der Akteur nur in der Aufnahmegesellschaft integriert ist, in seiner eigenen ethnischen Gemeinschaft jedoch nicht. Das Wort *Integration* bezieht sich aber auch auf eine andere spezielle Form der Sozialintegration, wobei der Akteur mehrfach integriert ist: sowohl in der Aufnahmegesellschaft als auch in der eigenen ethnischen Gruppe. Im Fall der *Segmentation* erfolgt die Sozialintegration nur in die eigene ethnische Gemeinschaft. Dieses Phänomen wird auch Separation oder Segregation genannt. *Marginalität* oder



Marginalisierung bezieht sich auf einen Zustand, in dem der Akteur in kein soziales System einbezogen wird.<sup>58</sup>

Die *Integration* wird in der vorliegenden Arbeit demnach als ein komplexes gesellschaftliches Phänomen definiert, das kognitiv-kulturelle, strukturelle, soziale und emotionale Dimensionen aufweist, bei dem der Zugewanderte oder der Mitglied einer ethnischen Minderheit zu einem gewissen Grad sowohl in der Aufnahmegesellschaft als auch in der eigenen ethnischen Gemeinschaft integriert ist und bei dem sowohl die zu integrierenden Menschen als auch die Mehrheitsgesellschaft eine grundlegende Rolle spielen. Meines Erachtens kann die Sprachwissenschaft wesentlich zur Erforschung dieses komplexen Phänomens beitragen, indem sie „die Sprache der Integration“, präziser formuliert „das Sprechen über die Integration“ untersucht. Sowohl in Deutschland als auch in Ungarn ist die soziale Integration ein gesellschaftspolitisch höchstrelevantes Thema, über das öffentlich diskutiert wird. Im Rahmen einer öffentlichen, kommunikativen Auseinandersetzung mit dem Phänomen werden mit Hilfe der Sprache Inhalte, Bedeutungen ausgehandelt. Die öffentliche Sprachverwendung, die im Bezugsrahmen des sog. Integrationsdiskurses steht, gewährleistet einen Zugang zu kollektiven Denkgewohnheiten bzw. Wissensbeständen.

---

<sup>58</sup> Vgl. Akkulturationsstrategien nach Berry (1997)

## 4.2 Diskurslinguistik nach Foucault

Da die Zielsetzung der vorliegenden Arbeit darin besteht, die Wissensbestände der Integrationsdiskurse in Deutschland und Ungarn zu vergleichen, muss der Begriff *Integrationsdiskurs* definiert und für die Zwecke der empirischen Untersuchung operationalisiert werden. Für die Operationalisierung des Konzepts Integrationsdiskurs ist jedoch unabdingbar, vorerst den *Diskurs*begriff näher zu explizieren. Die diskursanalytische Untersuchung der sozialen Integration von Migranten bzw. ethnischen Minderheiten wirft die Frage auf: *Was ist ein Diskurs?* Die fundamentale Frage wurde im Laufe der Zeit aus verschiedenen Perspektiven unterschiedlich beantwortet. Die Fülle an Definitionen führte zur Unklarheit<sup>59</sup> und starker Mehrdeutigkeit<sup>60</sup> des Terminus. Zudem ist und war der Diskurs(begriff) nicht lediglich Gegenstand des linguistischen Forschungsinteresses, sondern ist mit zahlreichen anderen wissenschaftlichen Bereichen und Forschungstraditionen verbunden – u. a. mit der Philosophie<sup>61</sup>, Historiographie, Soziologie<sup>62</sup>, den Literatur-<sup>63</sup> und Kommunikationswissenschaften. Bevor der linguistische Diskursbegriff nach FOUCAULT und anschließend der Integrationsbegriff definiert und für Zwecke der vorliegenden Arbeit operationalisiert werden, wird an dieser Stelle auf die Etablierung des *Diskurses* in der germanistischen Linguistik näher eingegangen.

Das Wort *Diskurs* erfuhr – wie WARNKE (2007b: 3) erklärt – im Laufe der Jahrhunderte allmählich Bedeutungsänderungen. Im frühen 16. Jahrhundert wurde das Nomen als Lehnwort aus dem Mittelfranzösischen (*discours*) mit der Bedeutung „Verkehr, Umgang, Gespräch“ übernommen. Das Wort wurde im Deutschen – sowie im Französischen – zunächst im Sinne eines wissenschaftlichen Gesprächs bzw. einer Abhandlung verwendet. Dies belegen Titel wie *Discours de la methode* (1637) von DESCARTES oder *Diskurs über die medizinische Polizei* (1786) von Zacharias HUBTYS. Im 17. Jahrhundert taucht die Bedeutung „Konversation“ als Bedeutungskonkurrent auf. Seit dem 20. Jahrhundert wird der *Diskurs* nicht lediglich in der allgemeinen Bildungssprache benutzt: Er fand in den Geisteswissenschaften als wissenschaftlicher Terminus Anwendung.

---

<sup>59</sup> „Mit *Diskurs* ist ein Begriff gegeben, dessen Differenziertheit und damit verbundene Unklarheit kaum größer sein könnte.“ (Warnke 2007b: 3)

<sup>60</sup> „Das Wort *Diskurs* [ist] [...] störend polysem“ (Hermanns 1995: 87)

<sup>61</sup> Vgl. Habermas (1981) *Diskursbegriff* im Gegensatz zu dem an Foucault orientierten *Diskursbegriff* der Philosophie: Gans (1993), Privitera (1990)

<sup>62</sup> Vgl. dazu *Handbuch der Sozialwissenschaftlichen Diskursanalyse* (Keller/Hirsland/Schneider/Viehöfer 2006/2004) und *Wissenssoziologische Diskursanalyse: Grundlegung eines Forschungsprogramms* (Keller 2008)

<sup>63</sup> In der Literaturwissenschaft wurde der Foucault'sche *Diskursbegriff* bereits in den 1970ern benutzt: vgl. dazu Kaiser/Kittler (1978); Fohrmann/Müller (1988) und Kammler (1986, 2008)

Obwohl der *Diskursbegriff und die Diskurstheorie nach Michel Foucault* in anderen Bereichen der deutschen Geistes- und Kulturwissenschaften sowie in der Linguistik u. a. des romanischen und angelsächsischen Sprachraums schon lange rezipiert wurde, klagten BUSSE und TEUBERT im Jahr 1994 noch über eine starke Abneigung der germanistischen Linguistik gegenüber dem *Diskurs* im Foucault'schen Sinne. „[I]n Deutschland scheint die Diskursanalyse und der Begriff „Diskurs“ selbst noch immer nicht in der [...] germanistischen Sprachwissenschaft angekommen zu sein.“<sup>64</sup> Der Terminus *Diskurs* wurde in der Sprachwissenschaft jedoch schon vor dem Erscheinen der einflussreichen Werke FOUCAULTS<sup>65</sup> vom amerikanischen Strukturalismus eingeführt. HARRIS (1952) setzt den *Diskurs* im Bezug auf die Konzeption des „connected speech“ quasi mit dem Text gleich.<sup>66</sup> In den 1980er und Anfang der 1990er Jahren wurde der *Diskurs* in der germanistischen Sprachwissenschaft – trotz einer allgemeinen breiten Rezeption der postmodernen *Diskurs*-Konzeption in anderen wissenschaftlichen Bereichen – noch im Sinne der englischen „discourse analysis“ als „gesprochene Alltagssprache“<sup>67</sup> definiert und erforscht.

1994 geben BUSSE und TEUBERT einem methodologischen Aufsatz über die entscheidende Frage den Titel: *Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt?* – wobei der *Diskurs* im Sinne von FOUCAULT schon als eine textübergreifende Struktur aufgefasst wird. BUSSE (1987) entwickelte bereits im Vorfeld sein Programm der *Historischen Semantik*, das die Bedeutungen der Wörter in einen geschichtlichen Kontext setzt und wortsemantische Analysen als Beitrag zu einer *Diskursgeschichte* sieht. BUSSE und TEUBERT (1994) definieren den *Diskurs* im oben erwähnten Aufsatz aus einer forschungspraktischen Perspektive als *virtuelles Korpus von Texten*, deren Zugehörigkeit primär durch inhaltliche Kriterien festgelegt werden kann.<sup>68</sup> HERMANN (1995) bezieht sich in seinen *Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik* auf BUSSE (1987) und somit indirekt auf FOUCAULT<sup>69</sup>, wenn er für eine linguistische Mentalitätsgeschichte als *Diskursgeschichte* plädiert<sup>70</sup> und

---

<sup>64</sup> Busse/Teubert (1994: 10)

<sup>65</sup> *Die Ordnung der Dinge* ist bereits 1966 (Foucault 1997c) veröffentlicht worden. *Archäologie des Wissens* (Foucault 1997b/1969), *Die Ordnung des Diskurses* (Foucault 1997a/1971), zum Foucaults Werk vgl. Kammler (2008)

<sup>66</sup> Zum textbezogenen *Diskursbegriff* vgl. Warnke (2007b: 3-4) und Vitacolonna (1988)

<sup>67</sup> Warnke (2007b: 4) und vgl. dazu Ehlich (1994)

<sup>68</sup> Busse/Teubert (1994: 14)

<sup>69</sup> Das „Programm einer *Begriffsgeschichte als Diskursgeschichte*, wie es in der deutschen Linguistik erstmals Busse (1987, 221ff.) formuliert hat, der sich damit Stierle (1978) sowie Günther (1979) anschließt, die sich ihrerseits auf Barthes und auf Foucault beziehen. Demnach wäre das Programm der *Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte* als Programm einer *Begriffsgeschichte als Diskursgeschichte* engzuführen und zu präzisieren.“ (Hermanns 1995: 86)

<sup>70</sup> Zu Mentalitäten und Mentalitätsgeschichte von Hermanns siehe Kap. 4.3.1

betrachtet den Diskurs erstens auch als ein Textkorpus – nämlich als ein „imaginäres Korpus“<sup>71</sup>, zweitens als „Textgeflecht“<sup>72</sup> und drittens als „Dialog zu einem Thema“<sup>73</sup>.

Etwa zeitgleich wird Anfang der 1990er Jahre ein anderes an FOUCAULT orientiertes Programm ins Leben gerufen: das Programm der *Kritischen Diskursanalyse*. Sie hat – im Gegensatz zum rein deskriptiv-analytischen Erkenntnisinteresse der Historischen Semantik – ideologiekritische Ziele. Die Kritische Diskursanalyse steht in der Tradition der sog. *Kritischen Theorie*, vertreten von der Frankfurter Schule<sup>74</sup>, und wurde zusätzlich vom ebenfalls ideologiekritischen Werk ALTHUSSERS bzw. GRAMSCIS sowie der linguistischen Ideologie-Theorie BATHKINS grundlegend inspiriert. Die Kritische Diskursanalyse versteht unter dem Diskurs *eine Form der sozialen Praxis*<sup>75</sup> und geht von einer wechselseitigen Wirkung zwischen Diskursen und sozialer Wirklichkeit aus. Mit einem gesellschaftskritisch gerichteten Blick wird die öffentliche Kommunikation zu politisch aktuellen, brisanten Themen<sup>76</sup> „unter die Lupe“ genommen. Im Fokus des Interesses stehen Machtverhältnisse, bzw. die diskursiv erzeugte Normalität und Wahrheit. Bezüglich der Kritischen Diskursanalyse der deutschen Germanistik ist hier Siegfried JÄGER (2001/1993) und sein programmatisches Werk *Kritische Diskursanalyse* zu erwähnen.<sup>77</sup>

Dass der Diskurs sich als sprachwissenschaftlicher Terminus in der zweiten Hälfte der 1990er Jahre in der Germanistischen Linguistik schließlich etablieren kann, ist in erster Linie der Historischen Semantik zu verdanken. Die sog. *Düsseldorfer Schule* baut auf den Arbeiten von BUSSE/TEUBERT (1994) sowie HERMANNNS (1995) auf und setzt sich zum Ziel, den Diskursbegriff zu präzisieren und für empirische Analysen zu operationalisieren. STÖTZEL, der als Gründer der Düsseldorfer Schule gilt, befasst sich mit der Sprachgeschichte nach 1945 und bekennt sich im Sammelband *Kontroverse Begriffe* zu einer Sprachgeschichte als „Geschichte öffentlicher Diskursthemen“<sup>78</sup>, ohne jedoch sein

---

<sup>71</sup> Vgl. dazu *virtuelles und konkretes Korpus* (Hermannns 1995: 89-90)

<sup>72</sup> Hermannns (1995: 87)

<sup>73</sup> Hermannns (1994: 87)

<sup>74</sup> Die Kritische Theorie der Frankfurter Schule basiert auf der Marx'schen Gesellschaftstheorie. Wichtige Vertreter sind Max Horkheimer, Theodor Adorno, Herbert Marcuse und Jürgen Habermas. (vgl. Bluhm/Deisler/Scharloth/Stukenbrock (2000)

<sup>75</sup> „Critical Discourse Analysis sees discourse, language use in speech and writing, as a form of ‘social practice’ [...]. That is discourse is socially constituted as well as socially conditioned.“ (Wodak 1996: 5)

<sup>76</sup> Zum Beispiel Rassismus, vgl. Jäger (1992)

<sup>77</sup> Weitere programmatische Werke sind *Prinziples of Critical Discourse Analysis* von van Dijk (1993) und *Disorders of Discourse* von Wodak (1996). Warnke (2007a) wirft der Kritischen Diskursanalyse nicht genügendes linguistisches Interesse vor und bezeichnet sie als Hilfsdisziplin für andere Wissenschaftsbereiche.

<sup>78</sup> Stötzel/Wengeler (1995: 14)

Diskurs-Verständnis näher zu erläutern. Im Rahmen des Forschungsprojekts *Die Einwanderungsdiskussion im öffentlichen Sprachgebrauch nach 1945. Eine Diskursgeschichte im internationalen Kontext*<sup>79</sup> entwickelt die Forschungsgruppe – JUNG, WENGELER, BÖKE und NIER – unter der Leitung STÖTZELS den Diskurs-Terminus weiter und trägt wesentlich zu einer Methodologie bei, die dem sprachwissenschaftlichen Anspruch an die Diskursanalyse gerecht werden kann. WENGELER (1996, 1997, 2003, 2007) macht die Argumentationsanalyse für die Diskurslinguistik nutzbar, BÖKE (1996, 1997) entwirft die Grundlagen einer diskursgeschichtlich orientierten Metaphernanalyse, die sich auch in einer empirischen Untersuchung bewährt.

Für die neuere diskurslinguistische Forschung sind die zwei Sammelbände *Diskurslinguistik nach Foucault* herausgegeben von WARNKE (2007a) und *Methoden der Diskurslinguistik* herausgegeben von WARNKE/SPITZMÜLLER (2008a) grundlegend. Im ersten Band wird der Diskursbegriff und die Theorie einer germanistischen Diskurslinguistik nach FOUCAULT von GARDT (2007), ANGERMÜLLER (2007), BUSSE (2007), KONERDING (2007), BUSCH (2007), WENGELER (2007) und HERMANN (2007) präzisiert. Zudem enthält der Sammelband noch zwei empirische Diskursanalysen von STUKENBROCK (2007) und FAULSTICH (2007), die die deutsche Sprachnation als Gegenstand haben. Im zweiten Band werden methodische Herangehensweisen der Diskurslinguistik nach FOUCAULT gebündelt dargestellt.<sup>80</sup> Außerdem erstellten WARNKE und SPITZMÜLLER (2008a) ein Modell für die diskurslinguistische Mehr-Ebenen-Analyse<sup>81</sup>, das auch in der Analyse der vorliegenden Arbeit herangezogen wird. Zunächst wird der Diskursbegriff nach Michel FOUCAULT erläutert, um anschließend den Diskurs der germanistischen Linguistik und den Integrationsdiskurs der anschließenden empirischen Untersuchung definieren zu können.

---

<sup>79</sup> Vgl. *Die Sprache des Migrationsdiskurses* (Jung/Wengeler/Böke 1997)

<sup>80</sup> Zu *Epistemen und Schemata* vgl. Busse (2008), Ziem (2008b), Konerding (2008) und Albert (2008), zu *Aussagen und Argumentationen* vgl. Angermüller (2008), Wengeler (2008) und Spieß (2008), zu *Multimodalität und Interaktivität* vgl. Meier (2008), Fraas/Pentholz (2008) und Roth (2008), zu *Ideologie und Macht* vgl. Milani/Johnson (2008) und Fix (2008) und schließlich zu *Korpus und Mustern* vgl. Bubenhofer (2008).

<sup>81</sup> Vgl. in der vorliegenden Arbeit die Tabelle 3 Layout der diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN) (Warnke/Spitzmüller 2008b)

#### 4.2.1 Foucaults Diskursbegriff

Eine Diskurslinguistik nach FOUCAULT – so WARNKE (2007b: 10) – ist „[e]ine Diskurslinguistik die sich im Kern ihres Selbstverständnisses an Foucault orientiert“. Diese fundamentale Orientierung an Foucault manifestiert sich in erster Linie dadurch, dass der *Diskurs* für diskurslinguistische Zwecke im Sinne von Foucault definiert wird. Die Problematik der Orientierung an FOUCAULTS Diskursbegriff besteht allerdings darin, dass FOUCAULT nicht so sehr eine exakte Nominaldefinition, sondern vielmehr eine substantielle liefert. FOUCAULTS Diskursverständnis – gänzlich im Sinne der poststrukturalistischen Tradition<sup>82</sup> – kann lediglich aufgrund von Merkmalen, die in seinen Werken zerstreut zu finden sind, wie ein Mosaik zusammengesetzt werden. FOUCAULT (1997b: 116) selbst verweist auf die „schwimmende Bedeutung des Wortes Diskurs“.

Ein Diskurs ist nach FOUCAULT (1997b: 156) eine „Menge von sprachlichen Performanzen“ bzw. eine „Menge von Formulierungsakten, eine Folge von Sätzen oder Propositionen“ oder wie er es an einer anderen Stelle präziser formuliert: „eine Menge von Aussagen, die einem gleichen Formationssystem zugehören“. Die Formationssysteme fungieren als Referenzrahmen für die Aussagen. In diesem Sinne bildet bei FOUCAULT beispielsweise das sog. „psychiatrische“ Formationssystem den Bezugsraum für die Aussagen des psychiatrischen Diskurses<sup>83</sup>, wobei es sich um eine bestimmte Regularität von Objekten, Aussagetypen, Konzepten und Thematiken handelt. Das Verhältnis zwischen Aussagen und Formationssystemen, denen sie zugehören, wird zudem weiter erklärt. Demnach gehören Aussagen „zu einer diskursiven Formation, wie ein Satz zu einem Text und eine Proposition zu einer deduktiven Gesamtheit gehört“.<sup>84</sup> Mit dieser Definition ist die Quintessenz eines Diskurses allerdings noch nicht vollständig erfasst. An anderen Stellen werden noch weitere fundamentale Merkmale angeführt: und zwar das Historische und das Soziale. Der Diskurs ist nämlich ein durchaus historisches Phänomen. Er ist „keine ideale zeitlose Form [...]. Er ist durch und durch historisch.“<sup>85</sup> Ebenfalls charakteristisch ist die soziale Dimension eines Diskurses und dass die diskursive Praxis mit bestimmten Regeln organisiert wird:

Sie ist eine Gesamtheit von anonymen, historischen, stets im Raum und in der Zeit determinierten Regeln, die in einer gegebenen Epoche und für eine gegebene soziale, ökonomische, geographische oder sprachliche Umgebung die Wirkungsbedingungen der Aussagefunktion definiert haben. (Foucault 1997b: 171)

---

<sup>82</sup> Vgl. Warnke (2007b: 11)

<sup>83</sup> „Und so werde ich von dem klinischen Diskurs, von dem ökonomischen Diskurs, von dem Diskurs der Naturgeschichte, vom psychiatrischen Diskurs sprechen können.“ (Foucault 1997b: 156)

<sup>84</sup> Foucault (1997b: 170 )

<sup>85</sup> Foucault (1997b: 170)

Zusammenfassend ist also festzuhalten, dass FOUCAULT unter einem Diskurs eine Menge von Aussagen versteht, die eine Regularität, eine bestimmte Zerstreung von Gegenständen, Themen bzw. Konzepten aufweist und somit einem Formationssystem zugehört. Das Formationssystem unterliegt jedoch wiederum einem Regelsystem, das bestimmt, was in einer gegebenen Epoche in einer Gesellschaft sagbar ist, was als kollektives Wissen zugänglich ist.<sup>86</sup>

#### 4.2.2 Der linguistische Diskursbegriff nach Foucault

Der Foucault'sche Diskursbegriff wurde seit Mitte der 1990er Jahre in der germanistischen Linguistik vielfach rezipiert. Die relative Unschärfe des Begriffes ließ jedoch ein ziemlich breites Spektrum der sprachwissenschaftlichen Diskurs-Definitionen zu. Je nach Erkenntnisinteresse wurden bestimmte Aspekte hervorgehoben und stärker akzentuiert. Im Folgenden sollen die wichtigsten Aspekte eines linguistischen Diskursbegriffes wie *das gemeinsame Thema*, die *Aussage*, *Wissenskonstituierung* im Diskurs und die *historischen* und *sozialen Dimensionen* des Diskurses vorgestellt werden, um anschließend eine für das Erkenntnisinteresse der vorliegenden Arbeit nutzbare Definition zu erstellen.

##### 4.2.2.1 Das gemeinsame Thema

FOUCAULT (1997b: 156) definiert den Diskurs als Menge von Aussagen eines Formationssystems. Das sog. Formationssystem diene als Bezugsraum der zugehörigen Aussagen. Dieser Bezugsraum – der sich in einer gewissen Regularität von Gegenständen bzw. Konzepten manifestiert – wird in der an FOUCAULT orientierten Diskurslinguistik als *Thema*<sup>87</sup> begriffen.<sup>88</sup> Für sprachwissenschaftliche Forschungsinteressen könnte die Foucault'sche Diskursdefinition demnach folgendermaßen umformuliert werden: Ein Diskurs ist eine Menge von Texten, Gesprächen, Text- bzw. Gesprächsteilen, die einem gleichen Thema zugehören. BUSSE/TEUBERT (1994) bestimmen in ihrer später oft zitierten, kritisierten und z. T. weiterentwickelten Definition die Zugehörigkeit von Texten zu einem Diskurs grundsätzlich aufgrund eines gemeinsamen Themas. Demnach sollen die Texte

---

<sup>86</sup> Zum Foucault'schen Diskursbegriff vgl. Auer (1999: 232-239), Busch (2004: 49-51) und Warnke (2007b: 10-15)

<sup>87</sup> Das *Thema* – so Busse (1997: 18) – darf jedoch „nicht zu sehr in jenem oberflächensemantischen Sinne verstanden werden, in dem er etwa in der Textlinguistik verwendet wird. Gemeint sein können damit eben auch bestimmte Teilbedeutungen, Konnotationslinien, analytisch-tiefensemantisch bestimmbare Bedeutungsmerkmale oder epistemische Möglichkeitsbedingungen für solche Teilbedeutungen, Konnotationen oder Bedeutungsmerkmale [...]“. Zum Begriff *Thema* vgl. noch Konerding (2007)

<sup>88</sup> Siehe Kap. 4.2.1 Foucaults Diskursbegriff

- sich mit einem als Forschungsgegenstand gewählten Gegenstand, Thema, Wissenskomplex oder Konzept befassen, untereinander semantische Beziehungen aufweisen und/oder in einem gemeinsamen Aussage-, Kommunikations-, Funktions- oder Zweckzusammenhang stehen [...]
- und durch explizite oder implizite (text- oder kontextsemantisch erschließbare) Verweisungen aufeinander Bezug nehmen bzw. einen intertextuellen Zusammenhang bilden. (Busse/Teubert 1994: 14)

Es stellt sich allerdings die Frage, ob Zugehörigkeitskriterien von Busse und Teubert, wie *semantische Beziehungen, Aussagenzusammenhänge* bzw. *Intertextualität* in dem Kriterium *gemeinsames Thema* nicht gleich mit eingeschlossen wären. JUNG (1996a) wirft BUSSE und TEUBERTS (1994) Definition starke Überlappungen vor und stellt fest, dass ein gemeinsames Thema zugleich auch schon die weiteren Kriterien voraussetzt. Sie seien schlechthin überflüssig:

De facto ist das Verweiskriterium für die Zugehörigkeit von Texten zu einem Diskurs äquivalent mit dem Kriterium „gemeinsames Thema“. Das gilt insbesondere im Sprachgebrauch der Print-Medien, in denen Texte in einem weitgehend identischen „Funktions- und Zweckzusammenhang“ stehen und durch deren öffentlicher Charakter die Vernetzung mit anderen Texten auch unausgesprochen garantiert ist. (Jung 1996a: 456)

HERMANN (1995: 88) versteht den Diskurs als „Dialog zu einem Thema“ und schreibt den zu dem Diskurs zugehörigen Texten ebenfalls thematische bzw. intertextuelle Zusammenhänge zu. Die späteren Diskursdefinitionen mögen in vielen Aspekten unterschiedlich sein, die geteilte Thematik blieb jedoch ein konstitutives Merkmal für die linguistische Diskursdefinition. Ein Diskurs besteht also – so BÖKE/JUNG/NIEHR/WENGELER (2000: 248) – aus „thematisch zusammengehörigen Aussagen“, er ist bei BUSCH (2004: 12) „thematisch definiert“, bei WICHTER (2005: 308) „thematisch bestimmt“ und auch bei GARDT (2007: 30) sei der Diskurs „die Auseinandersetzung mit einem Thema“.

Die thematische Bestimmtheit ist dementsprechend auch ein grundsätzliches Merkmal des Diskursbegriffs der vorliegenden Arbeit. Die Diskurse, die anschließend analysiert werden, stellen eine Menge von Aussagen dar, die sich auf das Thema bzw. Wissenskomplex „Integration“ oder allgemeiner „das Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit“ beziehen.



#### 4.2.2.2 Aussage

Ein weiterer fundamentaler Aspekt des sprachwissenschaftlichen Diskursbegriffes ist der sogenannte *kommunikative Charakter*. Der Diskurs wird als ein „kommunikatives Phänomen“<sup>89</sup>, als „Gesellschaftsgespräch“<sup>90</sup>, bzw. als „Zeitgespräch“<sup>91</sup> aufgefasst. Er stellt sowohl die Form von als auch den Raum für die „öffentliche[n] Kommunikation“ dar<sup>92</sup>. HERMANN (1995: 88) schreibt dem Diskurs als „eine[...] Art Gespräch“ das Merkmal der Quasi-Dialogizität zu, die durch die thematische bzw. intertextuelle Bezugnahme gewährleistet wird. WICHTER (1999) stellt Analogien zwischen den Kommunikationsarten Gespräch im Sinne von Mikrogespräch und Diskurs als Gesellschaftsgespräch<sup>93</sup> fest und erstellt ein Drei-Ebenen-Modell der gesellschaftlichen Kommunikation als linguistischer Gegenstand. Die mittlere Ebene bilden die Gesprächs-, Text- und Mischkommunikate, die aus Subkommunikaten – sowie Teilgesprächen und -texten, d.h. Sprechakten, Sätzen usw. – bestehen (untere Ebene). Die höchste Ebene bilden die Superkommunikate, die WICHTER (2005: 194) Reihen<sup>94</sup> nennt. Der Diskurs ist demnach eine Reihe „von sehr hoher Ordnung, von äußerst großem Umfang“<sup>95</sup>.

FOUCAULT (1997b: 156) selbst beschreibt den Diskurs als eine „Menge von sprachlichen Performanzen“, „von Formulierungsakten, eine Folge von Sätzen oder Propositionen“ bzw. als „eine Menge von Aussagen“<sup>96</sup>. Eine diskursive Aussage im Sinne von FOUCAULT ist jedoch nicht mit einer „‘Satzaussage‘ einer Proposition“<sup>97</sup> gleichzusetzen. Eine *énoncé* (Aussage) ist vielmehr ein „‘materialistischer‘ Diskursakt, der in einem bestimmten Modus existiert“<sup>98</sup>. Die Problematik, den Foucault’schen *énoncé* Begriff für die Sprachwissenschaft zu operationalisieren, besteht unter

---

<sup>89</sup> Busch (2004: 145)

<sup>90</sup> Wichter (1999: 274)

<sup>91</sup> Hermanns (1995: 88)

<sup>92</sup> Busch (2007: 142) und Busch (2004: 12)

<sup>93</sup> Zu den Analogien vgl. Wichter (1999: 274-275)

<sup>94</sup> „Eine Reihe ist [...] eine **Kommunikationseinheit**: Sie ist ein Ensemble von Elementen, deren Beziehung zueinander vor allem durch ihre funktionale Positionierung und durch ihre zeitliche Abfolge bestimmt sind und deren Aufgabe darin besteht, zur Konstruktion einer zweckbestimmten und thematischen Ganzheit beizutragen, und zwar im Rahmen der wechselseitigen, interaktiven Vermittlung von Inhalten zwischen Personen.“ (Wichter 2005: 199, Hervorhebung im Original) – Jeder Diskurs ist demnach eine Reihe, aber nicht jede Reihe ist ein Diskurs.

<sup>95</sup> Wichter (2005: 308)

<sup>96</sup> Foucault (1997: 170)

<sup>97</sup> Jung (1996a: 461)

<sup>98</sup> Angermüller (2007: 60)

anderem darin, dass der Diskurs – wie WARNKE/SPITZMÜLLER (2008b: 5) betonen – „über das Sprachliche weit hinausgeht: Macht, Verhalten, Visualität, Stimme sind im Diskurs ebenso umfasst, wie alles, was man *Aussagen* nennen kann“. Die reine Existenz der Diskurslinguistik beruht allerdings auf der grundsätzlichen Annahme, dass der Diskurs über das Sprachliche – wenn auch nicht in seiner vollen Größe – erfassbar ist. Die Frage ist nur wie? Oder anders formuliert: Was sind die konstitutiven Elemente eines als kommunikatives Phänomen aufgefassten Diskurses? Bei BUSSE/TEUBERT (1994: 14) und bei HERMANN (1999: 86-91) sind es – allerdings im forschungspraktischen Sinne – Texte. Der Diskurs wird von ihnen als Textkorpus definiert.

Diskurse als Textkorpora wurden zunächst vielfach kritisiert. JUNG (1996a: 461) zufolge sei der Text – trotz der Logik der Reihung *Laut – Wort – Satz – Text – Diskurs* – lediglich „eine notwendige Zwischenetappe“ mit „Kontextualisierungsfunktion“ und nicht der tatsächliche Untersuchungsgegenstand einer Diskursanalyse. Da Texte neben einem Hauptkonzept in der Regel auch Subthemen behandeln und sich so zu mehreren Diskursen zuordnen lassen, bildeten die *Aussagen* den wahren Gegenstand diskurslinguistischer Untersuchungen. Allerdings weist der Jung'sche Aussagebegriff bedauerlicherweise eine ähnliche Unschärfe auf wie der von Foucault. Eine Aussage ist nach JUNG (1996a: 461) „eine bestimmte thematisch definierte Behauptung“, die sprachlich vielerlei Gestalt annehmen kann. „Aussagen“ seien demnach sowohl auf der Wort- und Satzebene als auch auf der Textebene zu finden. Ihre Formen reichten von Komposita oder Metaphern bis zu Textabschnitten. Ähnlich wie Jung findet auch Jäger den Text als konstitutives Element eines Diskurses ungeeignet. JÄGER (2001: 120) schlägt den Begriff „Diskursfragment“ vor, erstens weil Texte in der Regel eine thematische Heterogenität aufweisen und „daher Elemente verschiedener Diskursstränge [...] transportieren können“, zweitens weil der Begriff alltagssprachlich an schriftliche Äußerungen gebunden sei. Im Gegensatz zu Jung und Jäger fasst BUSCH (2004: 13) den Text durchaus als konstitutives Element eines Diskurses auf, und zwar im Sinne von „sprachliche[r] Erscheinungsform von Diskurshandlungen“. Er fordert jedoch „eine strikte heuristische und terminologische Trennung zwischen Diskurs und Korpus“<sup>99</sup>.

In der vorliegenden Arbeit wird der Diskurs als ein kommunikatives Phänomen aufgefasst, das über das Sprachliche hinausgeht, jedoch durch die Sprache – auch wenn nur partiell – erfassbar ist. Der Zugang zu den Aussagen des Integrationsdiskurses wird durch den Text gewährleistet. Das Textkorpus ist allerdings keineswegs mit dem gesamten Diskurs oder mit der gesamten Menge von

---

<sup>99</sup> Busch (2004: 145)

sprachlichen Diskurshandlungen gleichzusetzen. Es stellt lediglich eine nach dem Forschungsinteresse ausgewählte Menge von Texten dar.<sup>100</sup>

#### 4.2.2.3 *Wissenskonstituierung in der Gesellschaft durch die Zeit*

Neben dem gemeinsamen Thema und dem kommunikativen Charakter gibt es noch weitere drei Merkmale wie die *historischen* bzw. die *sozialen Dimensionen* und die grundlegende Rolle der *Wissenskonstituierung*, die für den Diskurs konstitutiv sind. Diese drei Merkmale sind so eng verbunden, dass sie im Folgenden zusammen dargestellt werden. Im Bezugsrahmen eines Diskurses wird das kollektiv zugängliche Wissen ausgehandelt, dieses Wissen ist jedoch sowohl historisch als auch sozial determiniert.

Der Diskurs ist nämlich keine stabile Entität, sondern „eine *diachrone* Größe“<sup>101</sup>. Der Diskurs ist ein „Zeitgespräch“<sup>102</sup>, weil er den kommunikativen Raum für das Sagbare und Denkbare in einer bestimmten historischen Epoche unter bestimmten Machtverhältnissen bietet.<sup>103</sup> Der Diskurs ist zudem auch sozial determiniert. Er ist „gesellschaftsnah“<sup>104</sup>, er wird nämlich von sozialen Gruppen getragen.<sup>105</sup> Der Diskurs stellt den Raum für eine gesellschaftliche Kommunikation dar und spiegelt die mehr oder minder kollektiven Wahrnehmungen gesellschaftlich relevanter Themen, Konzepte und Wissenskomplexe wider. Zugleich hat der Diskurs auch eine fundamentale Auswirkung auf die Wahrnehmung und gestaltet somit die gesellschaftliche Wirklichkeit mit.<sup>106</sup>

Ein weiteres fundamentales Merkmal des Diskurses ist, dass er das kollektive oder – präziser formuliert – das für bestimmte Gruppen zugängliche *Wissen* organisiert. JÄGER (2001: 129) definiert den Diskurs als „Fluss von ‚Wissen‘ durch die Zeit“, an einer anderen Stelle beschreibt er ausführlicher, inwiefern der Diskurs als „Wissensvorrat“ der Gesellschaft aufgefasst werden soll:

Ich verstehe Diskurse also als soziale Wissensvorräte, die sich die Menschen erarbeitet haben und die von Menschen zu Menschen, von Generation zu Generation und im Austausch zwischen den Kulturen, also diachron und synchron in vielfältigen Gemengelagen, weitergegeben und aufgrund neuer Kämpfe untereinander und neuer Lern- und Arbeitsprozesse verändert werden. (Jäger 1997: 73)

---

<sup>100</sup> Das Diskurskorpus wird in Kap. 6 beschrieben.

<sup>101</sup> Busse/Teubert (1994: 24)

<sup>102</sup> Hermanns (1995: 88)

<sup>103</sup> Das Programm einer Diskursgeschichte setzt sich das Ziel, die Bedeutungs- bzw. Bezeichnungsänderungen durch die Zeit zu erforschen. Vgl. Hermanns (1995), Busse/Teubert (1994), Wengeler (2003)

<sup>104</sup> Wichter (2005: 308)

<sup>105</sup> Vgl. Gardt (2007: 30)

<sup>106</sup> Vgl. Gardt (2007: 28)

BUSCH (2004: 12) definiert den Diskurs ebenfalls als „Wissensraum“, in dem das Wissen auch vertikal – im Sinne von Experten- und Laien-Wissensniveaus – organisiert wird. Es wird also durch den bzw. im Diskurs bestimmt, wer in einer Gesellschaft was weiß bzw. was wissen kann. Das Wissen wird dabei als eine dynamische Größe aufgefasst, die intersubjektiv durch die Sprache konstituiert und in der Gesellschaft stets umkämpft wird. Sachverhalte der öffentlichen Kommunikation, so wie die jeglicher Fachdomäne sind „Resultat[e] von agonalen Diskursen“<sup>107</sup>. Die Konkurrenz der Diskurse zeigt sich durch die Sprache, in Form von einem semantischen Kampf.<sup>108</sup> Und letztlich wird das Wissen „vermittels der Durchsetzung von sprachlichen, genauer begrifflichen Fixierung von Erkenntnis akzeptiert“<sup>109</sup>. In diesem Sinne ist die linguistische Diskursanalyse – laut WARNKE/SPITZMÜLLER (2008b) – sowohl sprach- als auch wissensbezogen. Die Analyse der diskursiven Sprachverwendung gewährleistet nämlich einen Zugang zu transtextuellen, d.h. diskursiven Wissensstrukturen.

Zusammenfassend wird der *Diskurs* im Rahmen der vorliegenden Arbeit als Kommunikations- und Wissensraum aufgefasst, in dem sich die sprachlichen Diskurshandlungen sowohl auf der Wort- als auch auf der Satz- und Textebene manifestieren. Durch die sprachlichen Manifestierungen von diskursiven Aussagen wird die Erforschung von Wissensstrukturen und -beständen möglich. Der Zugang zu den diskursiven Aussagen wird durch den Text gewährleistet, daher besteht das Diskurskorpus aus Texten, die jedoch nicht mit dem Gesamtdiskurs gleichzusetzen sind. Das Korpus<sup>110</sup> stellt lediglich eine nach Forschungsinteresse ausgewählte Menge von Texten dar. Die ausgewählten Texte können aufgrund ihrer thematischen Vielfältigkeit zugleich zu mehreren diskursiven Formationssystemen oder Subsystemen gehören.

### 4.2.3 Der Integrationsdiskurs

Der *Integrationsdiskurs* ist eine Menge von Aussagen zum gemeinsamen Thema *Integration*. Im Bezugsrahmen des Integrationsdiskurses wird das gesellschaftlich relevante, mehr oder minder kollektiv geteilte Wissen über die Integration und die Betroffenen umkämpft und ausgehandelt. Zu diesem Wissenskomplex, der historisch und sozial bestimmt ist, bietet die Sprache, d. h. die diskursive Sprachverwendung einen Zugang. Da die Integration ein dynamischer, gegenseitiger gesellschaftlicher Entwicklungsprozess ist, der zeitgleich in verschiedenen sozialen Bereichen

---

<sup>107</sup> Warnke (2009a: 114), vgl. Ziem (2009a)

<sup>108</sup> Vgl. Felder (2006)

<sup>109</sup> Warnke (2009: 114)

<sup>110</sup> Siehe Kap. 6 Diskurskorpus

stattfindet, baut sich auch der Integrationsdiskurs auf gewissen *Themenfeldern* auf. Diese sind in Anlehnung an ESSERS (2000a, 2000b) sozialwissenschaftlicher Definition *Kulturation, Platzierung, Interaktion* und *Identifikation*.<sup>111</sup> Unter Kulturation ist in erster Linie der Teilbereich *Bildung* und *Spracherwerb* zu verstehen. Die Platzierung bezieht sich vornehmlich auf die *Beschäftigung* oder die etwaige Inanspruchnahme von *Sozialhilfe*. Das Themenfeld Interaktion umfasst sowohl das gelungene *soziale Handeln* zwischen Mehrheitsgesellschaft und den zu integrierenden Menschen als auch deviantes Verhalten von beiden Seiten, wie z. B. Ehrenmord oder Zwangsheirat bzw. Fremdenfeindlichkeit. Das Themenfeld Identifikation bezieht sich schließlich auf die etwaige kommunikative Vermittlung eines *Wir-Gefühls*, einer gemeinsamen Identität.<sup>112</sup>

Da die gänzliche Erfassung des deutschen und des ungarischen Integrationsdiskurses forschungspraktisch unmöglich ist, wird in der anschließenden Diskursanalyse nur ein Teil des Gesamtdiskurses untersucht. Die Untersuchung ist lediglich auf sprachliche Diskurshandlungen ausgerichtet<sup>113</sup>, die im Kommunikationsbereich der Printmedien analysiert werden. Außerdem wird in den zwei untersuchten Wochenzeitschriften – DER SPIEGEL und die HVG [WÖCHENTLICHE WELTWIRTSCHAFT] – vornehmlich die Perspektive der Diskursgemeinschaft der Mehrheitsgesellschaft repräsentiert. Die Ausklammerung der nicht-sprachlichen Diskurshandlungen, der Kommunikationsbereiche der audio-visuellen Medien und des Internets sowie die der intrakulturellen diskursiven Auseinandersetzung der Minderheiten mit ihrem Integrationsprozess werden bei der Auswertung der Befunde beachtet. Im Folgenden wird darauf eingegangen, mit welcher diskurslinguistischen Methode das Wissen und die Denkgewohnheiten zur sozialen Integration in Deutschland und Ungarn untersucht werden können.

---

<sup>111</sup> Siehe 4.1.2 Dimensionen der Sozialintegration

<sup>112</sup> Die jeweiligen Themenfelder und deren Subthemen sind mit anderen Diskursen und deren Diskurssträngen eng verbunden und verflochten. So gehört ein Text, der sich auf die schulische Laufbahn von Migrant\*innen bzw. Roma bezieht, sowohl zu einem sog. allgemeinen Bildungsdiskurs als auch zum Integrationsdiskurs. Ähnlich weisen die Texte eine doppelte oder u. U. eine mehrfache Diskurszugehörigkeit auf, wenn sie z. B. zum Thema Kriminalität oder Sozialhilfe auch Aspekte bezüglich ethnischer Minderheiten beleuchten.

<sup>113</sup> Vgl. Warnke/Spitzmüller (2008b: 9-10)

### 4.3 Kollektive Denkgewohnheiten – diskurslinguistische Wissensanalyse

Da der Diskurs den Raum für Wissenskonstituierung darstellt, stellte sich den Diskurslinguisten schon früh die berechtigte Frage, wie das Denken bzw. Wissen einer Sprachgemeinschaft in einer bestimmten Epoche mit sprachwissenschaftlichen Methoden zu erfassen sei. Die jeweiligen Perspektiven und das genaue Forschungsziel durften zwar unterschiedlich sein, eine Fülle an Begriffen wie „Denkgewohnheiten“<sup>114</sup>, „Denkfiguren“<sup>115</sup>, „Bewusstseinsstrukturen“<sup>116</sup>, „Denkmuster“<sup>117</sup>, „Denkweisen und Denkinhalte“<sup>118</sup>, „formale, kategorial-epistemische und substantielle Mentalitäten“<sup>119</sup>, „epistemisch-kognitive Grundausstattung der Produzenten“<sup>120</sup>, „Schemata“<sup>121</sup>, „Elemente bzw. Formate des verstehensrelevanten Wissens“<sup>122</sup>, „Wissensrahmen oder Frames“<sup>123</sup> deutet jedoch auf das besondere diskurslinguistische Forschungsinteresse an kollektiven epistemisch-kognitiven Strukturen und Inhalten hin.

Auffällig ist, dass mal das *Denken*, mal das *Wissen* in den Mittelpunkt gerückt wird, was auf die enge Verbundenheit der zwei Begriffe zurückzuführen ist. Das Denken scheint erst auf Basis von vorhandenen Wissens-elementen möglich zu sein. Beim Denken werden neu aufgenommene Informationen verarbeitet und in die schon vorhandenen Wissensbestände eingeordnet. Das Verarbeiten neuen Wissens geschieht anhand von gewissen Regelmäßigkeiten, die nicht nur von den kognitiven Prozessen her, sondern auch gesellschaftlich bestimmt, quasi vorprogrammiert sind.

Dieser Auffassung liegt nahe, die *Sprache* als „ein aus dem Sozialen hervorgehendes und ins Soziale hineinwirkendes Medium der menschlichen Erkenntnis“<sup>124</sup> zu erfassen. Dabei handelt es sich jedoch nicht lediglich um die Vermittlung, sondern auch um Konstitution und Evaluation des Wissens. Die Wissenskonstituierung, -evaluierung, -kategorisierung und -schematisierung sind wiederum Denkprozesse. Die Sprache ist eine unumgängliche Grundbedingung für Wissen und Denken und

---

<sup>114</sup> Hermanns (1995)

<sup>115</sup> Busse (1997), Scharloth (2005)

<sup>116</sup> Böke/Jung/Niehr/Wengeler (2000)

<sup>117</sup> Böke (1996), Wengeler (2003)

<sup>118</sup> Dinzelbacher (1993), vgl. Wengeler (2003), Scharloth (2005)

<sup>119</sup> Scharloth (2005)

<sup>120</sup> Busse (1997), Scharloth (2005)

<sup>121</sup> Vgl. Konerding (1993), Scharloth (2005)

<sup>122</sup> Busse (2008)

<sup>123</sup> Nach Fillmore (1982), Ziem (2008a, 2008b), Busse (2008)

<sup>124</sup> Felder/Müller (2009: 2)

zugleich auch ein „Bindeglied zwischen Kognition und Gesellschaftlichkeit des Menschen“<sup>125</sup>. Demnach kann die Sprachwissenschaft – im Zusammenspiel mit den Kognitions- und Sozialwissenschaften – einen Beitrag zu Erforschung von gesellschaftlichem Wissen und kollektiven Denkmustern leisten. Sprachliche Manifestierungen von Wissen gewährleisten einen Zugang zu gesellschaftlich relevanten Wissensbeständen, somit kann eine sprachbezogene Wissensanalyse zur Erforschung der Denkgewohnheiten einer Gesellschaft beitragen.

Der Sprachwissenschaft kommt hier die Kompetenz zu, die Struktur und die kommunikative Hervorbringung der Sprache als Leitmedium der gesellschaftlichen Existenz von Wissen mit den im Fach erarbeiteten Methoden untersuchen und beschreiben zu können. (Felder/Müller 2009: 2)

Da die an Foucault orientierte Diskurslinguistik von der Prämisse ausgeht, dass gesellschaftlich relevantes Wissen im Diskurs konstituiert, definiert und organisiert wird, erscheint eine linguistische Diskursanalyse als geeignete Methode, das gesellschaftlich relevante Wissen zur sozialen Integration zu erforschen.<sup>126</sup> WARNKE/SPITZMÜLLER (2008b: 16) heben in *Methoden der Diskurslinguistik* hervor, dass in der Diskurslinguistik nach Foucault die „Sprache als Teil sozialer Praktiken der Wissensgenese und Wissensformation“ untersucht wird. Eine sprachwissenschaftliche Diskursanalyse sei dementsprechend sprach- und wissensbezogen. Ins Mehr-Ebenen-Analyse-Modell (DIMEAN)<sup>127</sup> integrierten sie dementsprechend Konzepte, mit denen das Wissen im Diskurs zu erfassen sei. Im DIMEAN sind u. a. die Konzepte der *Mentalität*, der *diskurssemantischen Grundfiguren* und des *Frames* zu finden. Im Folgenden soll daher erstens auf die anfänglichen diskurslinguistischen Überlegungen zu Wissensbeständen und Denkmustern – nämlich auf das Mentalitäts-Konzept HERMANNNS (1995) ergänzt durch das Mentalitäts-Konzept von SCHARLOTH (2005) und die diskursiven Grundfiguren von BUSSE (1997) – näher eingegangen werden. Zweitens wird das Konzept der Frame-Analyse nach ZIEM (2008a, 2008b, 2009a, 2009b) erläutert.

---

<sup>125</sup> Felder/Müller (2009: 2)

<sup>126</sup> Vgl. Warnke (2009a), Ziem (2009a)

<sup>127</sup> Siehe Tabelle 3 in Kap. 5.1 Untersuchungskonzeption

### 4.3.1 Mentalitäten

Im diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse-Modell (DIMEAN) von WARNKE/SPITZMÜLLER (2008b) ist das Konzept der *Mentalität* als mögliches analytisches Instrument zur Erfassung des gesellschaftlichen Wissens durch seine sprachlichen Manifestierungen angegeben. Im Folgenden wird daher geprüft, ob und inwiefern *Mentalität* im Sinne von kollektivem Denken, Fühlen und Wollen nach HERMANN (1995) sich für die Erforschung von Denkgewohnheiten bzw. Wissensstrukturen eines Integrationsdiskurses operationalisieren lässt.

HERMANN (1995) forderte schon in den Anfängen der Germanistischen Diskurslinguistik eine Diskursgeschichte als Mentalitätsgeschichte, wobei im Rahmen der historisch, d.h. kulturgeschichtlich, sozial, ökonomisch und politisch zusammenhängenden Diskurse Denkgewohnheiten einer sozialen Gruppe erforscht werden sollten. Hermann versteht unter Sprachgeschichte eine Gesellschafts- bzw. Sozialgeschichte und schreibt der Sprache – im Gegensatz zum strukturalistischen Ansatz – einen sozialen Charakter zu. In Anlehnung an BUSSES (1987) Konzept plädiert HERMANN (1995) für eine historische Semantik, die anhand des Sprachgebrauchs einer gesellschaftlichen Gruppe zu einer bestimmten Zeit auf das Denken der jeweiligen Gruppe schließen lässt und somit auch den historischen Wandel des Denkens erfassen kann. Zwischen Sprache und Denken oder genauer formuliert zwischen Sprach- und Denkgebrauch besteht eine Wechselwirkung. HERMANN (1995) stellt fest,

daß sich in ihrem Sprachgebrauch, in ihrer Sprache zeigt, wie Menschen in verschiedenen historischen Epochen und verschiedenen sozialen Gruppen unterschiedlich *denken, fühlen, wollen*; und wie umgekehrt der Sprachgebrauch ihr Denken wie ihr Fühlen und ihr Wollen mitprägt; (Hermann 1995: 71)<sup>128</sup>

Diese Kognitionen, Emotionen und Intentionen, die der Sprachgebrauch sowohl widerspiegelt als auch aktiv mitprägt, nennt Hermann *Mentalität*<sup>129</sup> im Sinne einer linguistischen Mentalitätsgeschichte<sup>130</sup>. Eine Mentalität – nämlich die „*Gesamtheit von Gewohnheiten* bzw.

---

<sup>128</sup> Vgl. dazu die Indikator- und Faktorfunktion der Sprache bei Koselleck (1979)

<sup>129</sup> Der französische, sozial-historische und Hermanns sprachwissenschaftlicher Mentalitätsbegriff sind vom alltagssprachlichen Mentalitätsverständnis strikt zu trennen. Im Gegensatz zum fachsprachlichen Begriff wird Mentalität im nicht-fachsprachlichen deutschen bzw. ungarischen Sprachgebrauch vielmehr als Gemütsart, als Temperament aufgefasst. „Wie dies hat Mentalität ganz offensichtlich die Funktion, daß damit Menschen ganz bestimmte, wohlbekannte Eigenschaften zugeschrieben werden und sie damit typologisch eingeordnet werden; und zwar durch Zuordnung zu einem Stereotyp.“ (Hermann 1995: 73)

<sup>130</sup> Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte zu betreiben ist – wie Hermann (1995: 69-70) betont – nicht etwas ganz Neues. Bei der Entwicklung des Konzepts *Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte* lehnt sich Hermann (1995) an die Erkenntnisse der Geschichtswissenschaft an, die nicht nur theoretisch sondern auch forschungspraktisch als Vorreiter unter den Geisteswissenschaften gilt. Seine Überlegungen basieren auf



*Dispositionen des Denkens des Fühlens und des Wollens oder Sollens in sozialen Gruppen*<sup>131</sup> – ist das in der jeweiligen Sprach- bzw. Kommunikationsgemeinschaft kollektiv und habituell Gedachte, Gefühlte und Gewollte. Die Denkgewohnheiten – inklusive Emotionen und Intentionen – sind usuell, generell und seriell. Sie sind allgemein verbreitet und somit auch selbstverständlich für die Gruppe.

HERMANN (1995) betont ausdrücklich, dass Denken von affektiven (emotiven) und volitiven Dispositionen kaum zu trennen ist, da sie zusammen einen Komplex bilden, der mit den sozialpsychologischen Begriffen Einstellung oder Attitüde vergleichbar ist<sup>132</sup>. HERMANN (1995: 84) hebt hervor, „daß ein Wort, das scheinbar Gegenstände oder Sachverhalte einfach nur beschreibt bezüglich ihres *Seins*, zugleich auch dazu dienen kann, ein *Sollen* auszudrücken“. Bedauerlicherweise liefert HERMANN keine eigenen Beispiele, ist aber bemüht, den präskriptiven oder deontischen Charakter eines Wortes mit einem Beispiel aus den „Geschichtlichen Grundbegriffen“<sup>133</sup> zu präsentieren. HERMANN (1995: 83) stuft die Koselleck'sche Begriffsgeschichte nämlich bedingt als Mentalitätsgeschichte ein, da sie „ihrem eigenen Programm zufolge Wandlungen im Denken der historischen Subjekte darstellt“. Als Beleg für die deontische (Teil-)Bedeutung gelten Begriffe<sup>134</sup>, die von KOSELLECK (1979: 111-124) als „Zukunfts-, Ziel- bzw. Erwartungsbegriffe“ klassifiziert werden. Der historische Begriff *Staatsbürger* z.B. galt nach KOSELLECK (1979) früher noch als Zukunfts- bzw. Zielbegriff, als er sich noch auf ein Verfassungsmodell bezog, das zukünftig zu verwirklichen war. Demzufolge hatte der Begriff nicht lediglich eine deskriptive Wortbedeutung, sondern drückte zugleich auch das mentalitätsgeschichtlich verstandene kollektive Sollen bzw. Wollen aus. Andererseits ist ein historisch so bedeutender Begriff ebenfalls mit großen Emotionen beladen.

Der Anteil an emotiven und volitiven Dispositionen kann jedoch von Wort zu Wort unterschiedlich sein. Betrachtet man die kollektiven Bezeichnungen für ethnische Gruppen des deutschen Integrationsdiskurses, könnte man behaupten, dass die nicht-fachsprachliche – d.h. nicht-juristische – Benutzung des Wortes *Ausländer* auf jeden Fall Emotionen hervorruft und bei verschiedenen sozialen bzw. politischen Gruppen u. U. kollektive Intentionen beinhaltet. Dahingegen steht der Ausdruck *Menschen* oder *Deutsche mit Migrationshintergrund* in erster Linie eher für das

---

folgenden mentalitätsgeschichtlichen Publikationen: Burke (1991): *Offene Geschichte. Die Schule der ‚Annales‘*, Raulff (1987): *Mentalitäten-Geschichte. Zur historischen Rekonstruktion geistiger Prozesse*, Reichardt (1978): *Histoire des Mentalités* und Sellin (1985): *Mentalität und Mentalitätsgeschichte*.

<sup>131</sup> Hermanns (1995: 77, kursiv im Original)

<sup>132</sup> Allerdings ist eine Einstellung ein sozial- und individualpsychologisches Konstrukt, wohingegen eine Mentalität immer kollektiv ist. Vgl. dazu Reichardt (1978: 133), Hermanns (1995: 78), Wengeler (2003: 62), Scharloth (2005: 120)

<sup>133</sup> Koselleck (1979)

<sup>134</sup> Begriffe sind für Koselleck Wörter mit historischer Bedeutung. Vgl. Koselleck (1979: 119)

kollektive Sollen und Wollen, und zwar für die Zugehörigkeit der Migranten und deren Nachkommen zur deutschen Gesellschaft. Er hat aber auch einen nicht unbedeutenden emotionalen Aspekt.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass es durchaus HERMANN'S' Verdienst ist, dass er im Sinne seines Konzepts *Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte* für die diskursanalytische Erforschung kollektiver Denkgewohnheiten bzw. Dispositionen plädiert. Aufgrund der Wechselwirkung zwischen Denk- und Sprachgebrauch lässt sich das im Diskurs manifeste, gesellschaftlich relevante Denken mittels Diskursanalyse erfassen. Den theoretischen Überlegungen folgte jedoch bedauerlicherweise kein Vorschlag zur methodischen Herangehensweise. Es bleibt auch weitgehend ungeklärt, was genau eine Denkgewohnheit ist und wie sie sich linguistisch erfassen lässt. In Anlehnung an die Kosellek'sche Begriffsgeschichte bezeichnet Hermanns Wörter als „Vehikel von Gedanken“<sup>135</sup> und definiert den Gegenstand einer linguistischen Mentalitätsgeschichte dementsprechend auch als „Wandel und Konstanz von *Sprachgebrauch* – besonders *Wortgebrauch*“<sup>136</sup>. Ob Mentalitäten nun lediglich in Form von Wörtern zu erfassen wären oder kollektive Denkgewohnheiten sich auch in anderen sprachlichen Formen sowie in Sätzen oder Textteilen<sup>137</sup> manifestieren können, bleibt bei HERMANN'S (1995) unbeantwortet.

#### 4.3.2 Formale und substantielle Mentalitäten

SCHARLOTH (2005) entwickelt das Konzept der *Mentalität* weiter und schlägt eine Differenzierung zwischen *formalen* und *substantiellen Mentalitäten* vor. Er wirft HERMANN'S' (1995) Mentalitätsbegriff bemerkenswerte Vagheit vor: In HERMANN'S' Definition bleibe es ungeklärt, ob Mentalitäten Inhalte seien oder ob sie eher eine Art und Weise des kulturell und historisch bestimmten gesellschaftlichen Denkens darstellen. In Anlehnung an DINZELBACHERS (1993) Unterscheidung zwischen Denkweisen<sup>138</sup>

---

<sup>135</sup> Hermanns (1995: 82)

<sup>136</sup> Hermanns (1995: 93, kursiv im Original)

<sup>137</sup> Hier sei in erster Linie auf die Argumentationsmuster nach Wengeler (2003) hingewiesen. Wengeler (2003) stuft seine Untersuchung als eine mentalitätsgeschichtliche Arbeit ein, da Topoi verallgemeinertes gesellschaftliches Wissen und somit kollektive Denkgewohnheiten darstellen, allerdings sind sie auf der Satzebene zu erfassen. Ähnlich definiert Dąbrowska (1999) Stereotype als Denkmuster, die aber sowohl wort- als auch textbezogen sein können. (vgl. Zybatow 1991)

<sup>138</sup> „'Denkweise' soll die zeit- und gruppenspezifische Art des bewussten Umgangs mit Informationen bezeichnen [...]. Denkweisen können etwa primär kausallogisch oder eher assoziativ, primär induktiv oder eher deduktiv schließend sein, können sich primär einer Abstraktionssprache oder eher bildlicher Darstellung bedienen.“ (Dinzelbacher 1993: XXII)

und Denkinhalten<sup>139</sup> plädiert SCHARLOTH (2005) einerseits für einen engeren, kategorial-epistemischen, andererseits für einen weiteren, substanziell interessierten Mentalitätsbegriff. Eine formale, kategorial-epistemische Mentalitätsanalyse zielt auf Formen der Wissensverarbeitung und -organisation ab. „Ihr Erkenntnisinteresse gilt den historischen Epistemen, jenen Kategorien oder Schemata der Wahrnehmung, Wissensverarbeitung und -produktion, die in einer Zeit als selbstverständlich gelten.“<sup>140</sup> BUSSES (1997) diskurssemantische Grundfiguren ließen sich daher – meint SCHARLOTH (2005) – in sein dichotomes Mentalitätskonzept als Komponente einer kategorial-epistemischen Mentalität integrieren. Analysekatégorien substanzieller Mentalitäten, mit denen kollektive Wissensbestände erfasst werden sollten, seien Leitvokabeln, Schlag- und Schlüsselwörter, Metaphern und Argumentationsmuster. SCHARLOTH (2005) zählt die Vertreter der Düsseldorfer Schule – JUNG (1997, 2000), BÖKE (1996, 1997) und WENGELER (1997, 2000, 2003)<sup>141</sup> – dazu.

### 4.3.3 Diskurssemantische Grundfiguren

BUSSE (1997) plädierte für den sozial-historischen Charakter der Sprache und die wirklichkeitskonstituierende Funktion des Diskurses: Die Äußerung eines Sprachteilhabers sei nicht lediglich Produkt der persönlichen Intentionalität, sondern greift auf Elemente zurück, die die „epistemisch-kognitive Grundausstattung“<sup>142</sup> des Produzenten bilden. Vergleichbar mit den Denkgewohnheiten von HERMANNSS' (1995) Mentalitätskonzept hebt auch BUSSE (1997) eine historisch-gesellschaftliche Tradition des Denkens hervor:

So gesehen „spricht“ aus einem Text oder Textbestandteil nicht nur das textproduzierende Subjekt, sondern es spricht eine Tradition des Denkens, „Fühlens“, Meinens oder Redens, in welcher das einzelne Subjekt nur die konkret-verwirklichende Instanz einer „Aussage“ (*enoncé* bei Foucault) ist, welche historisch gesehen vielmals vorformuliert, vorgedacht und „vorgefühl“ ist. (Busse 1997: 17-18)

Die Einbettung der Äußerung bzw. des Textes in eine Denktradition sei dem Sprachteilhaber in der Regel jedoch nicht bewusst. Eine Diskurssemantik – die Bedeutungen, d.h. das Sagbare und Denkbare im Foucault'schen Sinne untersucht – soll daher nicht nur die semantische „Oberfläche“, sondern

---

<sup>139</sup> „Zu den ‚Denkinhalten‘ zählen die in einer Kultur allgemein geltenden Grundüberzeugungen, ideologische, politische, religiöse, ethische, ästhetische ... Konzepte [...]. Sie sind prinzipiell verbalisierbar und Gegenstand diskursiver Reflexion.“ (Dinzelbacher 1993: XXIII)

<sup>140</sup> Scharloth (2005: 122)

<sup>141</sup> Wengeler (2003: 64) stuft seine argumentationsanalytische Analyse selbst als eine mentalitätsgeschichtliche Untersuchung ein: „Auf der Ebene der bewussten Einstellung zu einem Thema bewegt sich die hier vorgelegte Untersuchung. Daher lässt sie sich als Bewusstseins- oder Wissensgeschichte bezeichnen, aber auch als Mentalitätsgeschichte, wenn man zum einen zugesteht, dass Mentalitäten auch sozial verbreitete bewusste Inhalte haben und zum zweiten nicht in ihrer ‚Gesamtheit‘ zu erfassen sind.“

<sup>142</sup> Busse (1997: 19)

auch die unbewusste Tiefenebene, die epistemischen Tiefenströmungen als Gegenstand haben. Auf der Tiefenebene seien Diskurse nämlich von sog. *diskursiven Grundfiguren* geordnet und strukturiert. Busse nennt sie Grundfiguren, weil sie zwar textinhaltliche Elemente des Diskurses ordnen, jedoch nicht an einem einzigen Diskurs gebunden seien. Sie stellen vielmehr eine „Grundstruktur diskursübergreifender epistemischer Zusammenhänge“<sup>143</sup> dar. Die diskurssemantischen Grundfiguren hätten vielfältige Erscheinungsformen. Sie könnten „einzelne semantische Merkmale, historische Isotopie-Ketten“<sup>144</sup> oder Präsuppositionen sein, „argumentationsanalytisch zu den Stützelementen einer textbasierenden Schlußregel gehören“<sup>145</sup>, sie könnten sich jedoch auch hinter „Namen, [...] Personen, [...] Sachverhalten, Gedankenkomplexen“<sup>146</sup> verstecken. Die Grundfiguren könnten aber auch nicht nur durch Begriffswörter, sondern auch durch Funktionswörter – so BUSSE (1997) – ausgedrückt werden.

BUSSE (1997: 27-30) demonstriert sein Konzept durch das Beispiel des antonymischen Wortpaares *das Eigene und das Fremde* und zeigt anhand von Gustav FREYTAGS (1855) Roman *Soll und Haben*, wie die Grundfigur zum deutschen nationalen Identitätsbildungsprozess beitrug und welche Funktion sie dabei hatte. Sie sei eine Grundfigur, weil sie zugleich verschiedene Diskursströmungen steuert, in denen sie unterschiedliche Gestalt annimmt. Sie „bestimmen eine innere Struktur des Diskurses“<sup>147</sup>, wie das sowohl im deutschen nationalen Identitätsdiskurs des 19. Jahrhunderts als auch im Migrationsdiskurs oder aber in dem zum Gegenstand der vorliegenden Arbeit gewählten Integrationsdiskurs der Fall ist.

BUSSE (1997) nennt bedauerlicherweise nur das Beispiel der Grundfigur *das Eigene und das Fremde* und sieht selbst ein, dass es sich hier um eine semantische Figur handelt, die grundsätzlich die Wahrnehmung des Menschen bestimmt. Ohne sie sei keine Wahrnehmung von Gruppen, gegensätzlichen Positionen oder überhaupt dem „Anderen“ denkbar. Dementsprechend sei sie so gut wie in jedem Diskurs zu finden. BUSSE (1997) scheint dies durchaus bewusst zu sein und stellt selbst fest:

Möglicherweise (und sogar wahrscheinlicherweise) handelt es sich bei der Grundfigur des „Eigenen und Fremden“ um ein Phänomen, welches durch anthropologische Determinationen ebenso sehr gespeist wird wie durch kulturell determinierte epistemische Strömungen, was die Konstanz erklären würde, mit der sich diese Grundfigur über die gesamte diskursive

---

<sup>143</sup> Busse (1997: 20)

<sup>144</sup> Busse (1997: 20)

<sup>145</sup> Busse (1997: 20)

<sup>146</sup> Busse (1997: 21)

<sup>147</sup> Busse (1997: 20)

Menschheitsgeschichte (mit durchaus realen außerdiskursiven Folgen) nachweisen lässt. (Busse 1997: 22)

Die Kategorie *Grundfigur* bleibt also sehr unpräzise. Bis zu welchem Abstraktionsgrad semantische Größen als diskurssemantische Grundfiguren gelten und wie diese zu ermitteln wären, wird weder von BUSSE (1997) noch von SCHARLOTH (2005) beantwortet. So erscheint es mir durchaus problematisch, einen Trennstrich zwischen semantischen Kategorien zu ziehen, die auf der einen Seite die Wissensverarbeitung und -organisation steuern, und auf der anderen Seite als diskurspezifische Wissensbestände gelten. BUSSE (2007, 2008) erkennt diese Problematik in seinen späteren Werken selbst und plädiert daher anstelle diskursiver Grundfiguren für das Konzept der *Wissensrahmen*, das jede Stufe der Wissens Elemente umfasst und somit auch die schwer definierbaren Grundfiguren in sich integriert.

Die zentrale Rolle der Wissensrahmen für jede Art von Semantik (und damit auch für die historische Semantik und eine linguistische Diskursanalyse nach Foucault) liegt nun darin, dass buchstäblich jedes einzelne Wissens Element, das die Bedeutung eines Wortes, Satzes, Textbestandteils ausmacht und für deren Verstehen relevant und unabdingbare Voraussetzung ist, nur durch seine Position in einem Wissensrahmen seine bedeutungskonstitutive Funktion erhält. Zudem bildet auch das kleinste in einem Rahmen positionierte Wissens Element selbst letztlich wieder eine Art Rahmen niedrigerer Organisationsstufe. (Busse 2008: 71)

BUSSE (2007, 2008) vermeidet den englischen Terminus *Frame* („Rahmen“) und schlägt daher einen deutschen, den *Wissensrahmen* vor, er steht aber zweifellos in der Tradition der sog. Frame-Semantik nach dem amerikanischen Linguisten FILLMORE (1982). Mir erscheint der deutsche Begriff durchaus treffend, zumal die Übersetzung und Verwendung des deutschen Begriffs keine Defizite mit sich zu bringen scheint – wie das etwa beim deutschen Terminus *Mentalität* und dem französischen Begriff *mentalité* der Fall war.<sup>148</sup> Der *Frame* etablierte sich dennoch in der Diskurslinguistik, was nicht zuletzt KONERDING (2005, 2007, 2008) und ZIEM (2008a, 2008b, 2009a, 2009b) zu verdanken ist.<sup>149</sup> Im Folgenden wird daher der *Frame* definiert und anschließend wird darauf näher eingegangen, wie der *Frame* sich für diskurslinguistische Untersuchungen operationalisieren lässt.

---

<sup>148</sup> Hermanns (1995)

<sup>149</sup> Vgl. dazu DIMEAN (Warnke/Spitzmüller 2008b)

#### 4.3.4 Frame (Wissensrahmen)

Das *Frame*-Konzept wurde – in Anlehnung an den Schema-Begriff des Psychologen und Gedächtnisforschers BARTLETT (1932) – von dem Kognitionswissenschaftler und Forscher der Künstlichen Intelligenz MINSKY (1975) und dem amerikanischen Sprachwissenschaftler FILLMORE (1982) etwa zeitgleich voneinander unabhängig entwickelt. Laut MINSKY (1975) sind Frames modalitätsunspezifische „Repräsentationsformate für [...] verschiedene[...] Wissensformen“<sup>150</sup>. Sie sind kulturell und historisch bestimmt, weisen dennoch einen bestimmten Grad an Variabilität auf. In Frames wird „prästabilisiertes und schematisches Erfahrungswissen“<sup>151</sup> organisiert und gespeichert, das in spezifischen Sinnzusammenhängen kognitiv abrufbar ist.

Ein Frame erklärt, wie es möglich ist, auf der schmalen Basis gegebener (Sinnes-)Daten eine äußerst detailreiche und in sich differenzierte ‚Veranschaulichung‘ des Gesamtsettings zu haben. [...] Gemeinsam ist allen Frames, dass sie (visuelle, auditive usw.) Wahrnehmungsdaten epistemisch anreichern, indem sie Angaben darüber bereitstellen, wie und mit welchen Inhaltselementen diese Anreicherung abzulaufen hat. (Ziem 2008b: 93)

Die epistemische Anreicherung der Wahrnehmungsdaten erfolgt durch normalerweise zu erwartende Antworten auf sinnvoll zu stellende Fragen (Wissenslücken). Die Fragen sind sog. konzeptuelle Leerstellen (‚slots‘) und die typisch erwartbaren Antworten sind Standardwerte (‚default-values‘). Dazu kommt als drittes Strukturelement des Frames der konkrete Füllwert (‚fillers‘). Konkrete Füllwerte entsprechen „der Menge der in der gegebenen Datenbasis enthaltenen Informationseinheiten (das Gesagte, das Gesehene, das Gehörte)“<sup>152</sup>. Sowohl die konkreten Füllwerte, als auch die Standardwerte bilden weitere Frames, und somit entsteht eine netzwerkartige Struktur.<sup>153</sup>

#### FRAME

Konzeptuelle Leerstellen  
Konkrete Füllwerte  
Standardwerte

**Abbildung 4: Strukturelemente des Frames**

---

<sup>150</sup> Ziem (2008b: 93)

<sup>151</sup> Ziem (2008b: 95)

<sup>152</sup> Ziem (2008b: 98)

<sup>153</sup> Minsky (1975), Fillmore (1982)

Frames bilden ein großes Netzwerk von Wissens-elementen. Es ist „a huge network of learned symbolic information“<sup>154</sup>. Frames sind sowohl horizontal als auch vertikal miteinander verbunden. Die horizontale Verbundenheit betrifft „die Verschränkung von Frames entlang der syntagmatischen Organisation sprachlicher Einheiten“<sup>155</sup>. Nimmt man MINSKYS (1975) oft zitiertes Beispiel der GEBURTSTAGSFEIER, bedeutet das etwa eine Beziehung zwischen den Frames GESCHENKE AUSPACKEN, KERZEN AUSBLASEN, LIMONADE, KUCHEN, usw. Was die vertikale Verbundenheit anbelangt, handelt es sich um das „paradigmatische [...] Beziehungsgefüge zu über- und untergeordneten Frames“<sup>156</sup>. Ein übergeordneter Frame bestimmt, welche Informationen in einem bestimmten Sinnzusammenhang zu welchem Frame gehören können. Der Frame zu GEBURTSTAGSFEIER beispielsweise beinhaltet weitere Frames, die ihre Bedeutungen erst im Zusammenhang mit diesem übergeordneten Frame erhalten. Der durch das Wort „Geschenk“ aufgerufene Frame hat also bei einem übergeordneten Frame GEBURTSTAGSFEIER den Informationsgehalt, dass eine Person einer Anderen anlässlich des Geburtstages etwas schenkt. Handelt es sich jedoch nicht um ein Geburtstagsgeschenk, sondern um ein Staatsgeschenk, Wiedergutmachungsgeschenk oder aber um ein Geschenk Gottes, wird durch das Wort „Geschenk“ ein anderer Frame evoziert, weil er von einem anderen übergeordneten Frame determiniert wird.<sup>157</sup>

Im Gegensatz zu den diskurssemantischen Grundfiguren BUSSES (1997) oder dem dichotomen Mentalitätskonzept SCHARLOTHS (2005) lässt sich durch das Frame-Konzept jede Abstraktionsstufe des Wissens erfassen. Somit auch das Wissen, das im Diskurs konstituiert wird. Frames sind nämlich „kognitive Konzepte, [...] die in Sprachverstehensprozessen als Format zur Wissensrepräsentation und -organisation wirksam werden“<sup>158</sup> und in Diskursen definiert, organisiert, strukturiert und umkämpft werden. Anhand der Strukturkonstituente des Frames *kollektive Leerstelle*, *Füllwert* und *Standardwert* ließe sich also das gesellschaftlich relevante Wissen analysieren, indem auf sinnvoll zu stellende Fragen Antworten aufgespürt werden. Wie sind nun diese sinnvoll zu stellenden Fragen zu bestimmen?

KONERDING (1993) operationalisierte das Frame-Konzept für linguistische Zwecke und erstellte durch Hyperonymreduktion eine Liste von sog. *Matrixframes*. KONERDING (1993) verfolgte

---

<sup>154</sup> Minsky (1975: 214)

<sup>155</sup> Ziem (2008b: 101)

<sup>156</sup> Ziem (2008b: 101)

<sup>157</sup> Ziem (2008b: 94)

<sup>158</sup> Ziem (2008a: 101)

Hyperonymen von einzelnen Wörtern solange, bis kein weiteres Hyperonym mehr zu finden war und bekam so zwölf Kategorien, die er Matrixframes nannte:

<b>Matrixframes</b>
Gegenstand-Nat. Art
Gegenstand-Artefakt
Organismus
Person
Soziale Gruppe/Institution
Ereignis
Handlung
Zustand/Eigenschaft
Teil
Gesamtheit/Ganzes

**Tabelle 2: Matrixframes nach Konearding (1993)**

Zu jedem Matrixframe erstellte KONEARDING (1993) einen Katalog von sinnvoll zu stellenden Fragen. Dementsprechend muss lediglich das Hyperonym für das Konzept des Forschungsinteresses gefunden werden und es steht ein Fragenkatalog zur Verfügung, mit dem die wichtigsten Wissensaspekte aufzudecken sind. In der vorliegenden Arbeit wird die soziale Integration demnach als eine Art gesellschaftliche *Handlung* eingestuft, in der zwei soziale Gruppen wirksam sind: die Mehrheitsgesellschaft und die zu integrierenden Menschen.

In Kapitel 4 wurde die theoretische Grundlage entwickelt, die die sprachwissenschaftliche Erfassung der gesellschaftlichen Integration ermöglicht: Für die anschließende empirische Untersuchung wurden grundlegende Begriffe wie *Integration*, *Diskurs* und *Frame* für die Zwecke der Arbeit definiert und operationalisiert. Die *soziale Integration* wird als ein komplexes mehrdimensionales gesellschaftliches Phänomen aufgefasst. Das Wissen über das Phänomen der Integration selbst und über die beteiligten Mitspieler wird im Kommunikations- und Wissensraum ausgehandelt, den der sog. *Integrationsdiskurs* darstellt. Es ist der *Frame*, der als Repräsentationsformat dieses Wissen durch seine sprachlichen Manifestierungen erfassbar macht. Die Integration wird also sprachwissenschaftlich, genauer gesagt diskurslinguistisch analysierbar, indem ihre Wissensformationen durch ihre diskursive Sprachverwendung aufgedeckt werden.



## 5 Eine diskurslinguistische Frameanalyse der sozialen Integration

Die Einwanderung und ihre Folgeerscheinungen erregten in Deutschland bereits in den Anfangszeiten der Diskurslinguistik die Aufmerksamkeit von Sprachwissenschaftlern. Die diskurslinguistisch orientierte Auseinandersetzung mit dem *Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag*<sup>159</sup> begründete JUNG (1997) – Vertreter der folgenreichen Düsseldorfer Schule<sup>160</sup> – in den 1990er Jahren folgendermaßen:

Migration ist [...] ein sprachliches Phänomen. [...] die gesellschaftlichen Umwälzungen, die durch Einwanderung in größerer Zahl ausgelöst werden, [werden] immer auch *kommunikativ verarbeitet*, und zwar sowohl interkulturell, also zwischen Migrantpopulationen und Majoritätsgesellschaft als auch intrakulturell, d. h. innerhalb der jeweiligen Kulturen. Die *diskursive Bewältigung von Migrationsphänomenen* erfolgt gleichzeitig in individuellen Gesprächen auf der Alltagsebene und in der öffentlichen Sphäre, sei es in politischen Institutionen wie dem Bundestag oder in den Medien. (Jung 1997: 9, Hervorhebungen von M. K.)

Die vorliegende Arbeit knüpft an diese Tradition an, wenn sie die *soziale Integration* auch als sprachliches Phänomen auffasst und zum Gegenstand einer diskurslinguistischen Untersuchung macht. Die gesellschaftlichen Umwälzungen, die die Migration mit sich brachte, halten an und werden weiterhin kommunikativ verarbeitet. Allerdings steht im Mittelpunkt der diskursiven Auseinandersetzung in Deutschland nicht mehr die Einwanderung selbst, vielmehr das Zusammenleben mit den Eingewanderten. Ähnlich ist in Ungarn eine gemeinsprachliche Auseinandersetzung des Zusammenlebens der ungarischen Mehrheitsgesellschaft und der Roma-Minderheit zu verzeichnen.

Das „Reden über Ausländer“ wird in Deutschland fortgeführt: Die öffentliche politisch-gesellschaftliche Diskussion über die Eingewanderten ist nicht zu überhören. Das über die Migranten Gesagte ist jedoch vornehmlich nicht mehr in den Kommunikations- und Wissensraum des Migrationsdiskurses eingebettet. Der dominante Bezugsraum, in dem über Eingewanderte Aussagen getroffen und rezipiert werden, ist nun vielmehr der öffentliche Diskurs zu ihrer Integration in die deutsche Mehrheitsgesellschaft. Aussagen zur Integration haben ihre Bedeutung nämlich erst durch die Einbindung in den sog. Integrationsdiskurs, denn – wie WARNKE (2007b: 12) betont – „Bedeutung ist [...] nicht eine vorgängige Eigenschaft sprachlicher Ausdrücke, sondern eine Folge ihrer Stellung im diskursiven Feld.“ Die Einbettung in die kollektiv mehr oder minder geteilte Wissensstruktur des

---

<sup>159</sup> Untertitel des Sammelbandes „Die Sprache des Migrationsdiskurses“ (Jung/Wengeler/Böke 1997)

<sup>160</sup> Siehe Kap. 4.2 Diskurslinguistik nach Foucault

Integrationsdiskurses ist die „epistemische Voraussetzung für das Verstehen (oder allgemeiner: das Funktionieren) eines Wortes, Satzes, Textes.“<sup>161</sup>

Über die Roma-Minderheit Ungarns wird in Politik, Medien und Alltag ebenfalls „geredet“: Auch in Ungarn bildet die größte ethnische Minderheit den Gegenstand einer öffentlich-politischen Diskussion. Die kommunikative Verarbeitung des Zusammenlebens der Mehrheitsgesellschaft und der Roma erfolgt zwar auch immer mehr im Referenzrahmen eines sog. Integrationsdiskurses, es sind jedoch weitere ähnlich dominante Diskurse zu finden. Die unterschiedliche Dominanz des deutschen und ungarischen Integrationsdiskurses in der gesamten Diskurslandschaft verlangt zwar eine differenzierte Herangehensweise – die bei der Untersuchungskonzeption ausgeführt wird – sie bedeutet jedoch kein unüberwindbares Hindernis für deren Vergleich.<sup>162</sup>

Der Diskurs zur sozialen Integration ist wie jeder andere Diskurs multidimensional. Er stellt einen Kommunikations-, Wissens- und Handlungsraum dar, der über das Sprachliche weit hinausgeht: Neben den sprachlichen Elementen fungieren im Diskurs weitere Elemente sowie „visuelle Kommunikate, Raumstrukturierungen und parasprachliche bis nicht-sprachliche Handlungen von Diskursakteuren“<sup>163</sup> als bedeutungs- und funktionstragend. Auch wenn Vernetzungen der sprachlichen und nicht-sprachlichen Diskursdimensionen durchaus den Gegenstand einer diskurslinguistischen Untersuchung bilden können, ist die vorliegende Untersuchung des deutschen und des ungarischen Integrationsdiskurses auf „enoncés“, d. h. Aussagen im Sinne von Foucault ausgerichtet, die die Sprache als symbolische Form verwenden.<sup>164</sup>

Die vorliegende Untersuchung der sozialen Integration in Deutschland und Ungarn ist eine sprach- und wissenbezogene Diskursanalyse.<sup>165</sup> Der Diskurs wird nicht lediglich als Gebrauchsformation, d. h. als ein spezifischer Sprachgebrauch untersucht, da er sowohl eine Gebrauchs- als auch eine Wissensformation darstellt. Hinter dem Sprechen über etwas stecken die „zeittypische[n] Formationen des [...] Denkens über die Welt“<sup>166</sup>. Die diskursspezifische Sprachverwendung gewährleistet daher den Zugang zum „verstehensrelevante[n] und -ermöglichende[n] Wissen“<sup>167</sup> des Diskurses. Dieses Wissen ist durch Repräsentationsformate der sog.

---

<sup>161</sup> Busse (2008: 62)

<sup>162</sup> Siehe Kap. 5.1.3 Interdiskursiver Vergleich

<sup>163</sup> Warnke/Sitzmüller (2008b: 9)

<sup>164</sup> Warnke/Sitzmüller (2008b: 10)

<sup>165</sup> Vgl. Warnke/Sitzmüller (2008b: 14-17)

<sup>166</sup> Warnke/Spitzmüller (2008b: 15)

<sup>167</sup> Busse (2008: 62)

Wissensrahmen, d. h. der *Frames* identifizierbar und analytisch-empirisch erfassbar. Der deutsche und der ungarische Integrationsdiskurs werden demgemäß frame-semantic untersucht.

## 5.1 Untersuchungskonzeption

Die diskurslinguistische Untersuchung der sozialen Integration in Deutschland und Ungarn erfolgt auf der Grundlage eines integrativen methodischen Ansatzes, der die Frame-Semantik für diskurslinguistische Zielsetzungen nutzbar macht.<sup>168</sup> Die kognitionswissenschaftlich inspirierte Methode der Frame-Semantik ermöglicht den Zugang zum gesellschaftlich relevanten Wissen, das im öffentlichen Kommunikations- und Wissensraum eines Diskurses definiert, organisiert, strukturiert und nicht zuletzt vermittelt wird. ZIEM (2008a, 2008b) zufolge bietet das Frame-Konzept – das aus der Kognitionswissenschaft und der amerikanischen Kognitiven Linguistik entstammt – ein methodisches Instrument, „mit dem sich über wort- und satzsemantischen Analysen hinaus auch Diskurse bzw. Diskurssegmente untersuchen lassen“<sup>169</sup>. Frames sind nämlich kognitive Größen, die bei der Sprachproduktion und in Sprachverstehensprozessen als Formate zur Wissensrepräsentation, -organisation und -strukturierung fungieren, sich zugleich jedoch auch als Darstellungsformate operationalisieren lassen, anhand derer Wissen jeglicher Organisationsstufe und jedes Abstraktionsgrades identifizierbar und analytisch-empirisch zugänglich wird.

Der Frame hat drei Strukturkonstituenten, die in der diskurslinguistischen Frameanalyse als Analysekatoren operationalisiert werden: (1) konzeptuelle Leerstelle, (2) konkreter Füllwert und (3) Standardwert. Die konzeptuellen Leerstellen sind potenzielle Wissensaspekte eines Konzeptes und lassen sich in Form von sinnvoll zu stellenden Fragen erfassen. Die konkret versprachlichten Antworten stellen Wissens-elemente dar, die auf Grund ihrer Auftretenshäufigkeit als Standardwerte, nämlich prototypisch erwartbare Wissens-elemente eingestuft werden können. Anhand eines Beispiels aus dem deutschen Diskurskorpus sei zunächst veranschaulicht, auf welche Weise die drei Strukturelemente des Frame-Konzepts bei der Rekonstruktion der Frames INTEGRATION nutzbar gemacht werden:

---

<sup>168</sup> Vgl. Konerding (2005), Ziem (2008a, 2008b, 2005) Busse (2008) und siehe Kap. 4.3.4 Frame (Wissensrahmen)

<sup>169</sup> Ziem (2008b: 111)

Artikel: DER SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes

(1) **Wissensaspekt** (konzeptuelle Leerstelle): MITSPIELER DER INTEGRATION

Frage: [Welche wesentlichen **Mitspieler** fungieren in der Integration?]

(2) **Wissenselement** (konkreter Füllwert):

Antwort, die aus dem Text des Diskurskorpus konkret zu entnehmen ist:

Kein Land in Europa kann sich der Debatte einfach entziehen. In Deutschland währt die Geschichte der Migration schon 50 Jahre, und nun muss auch **die hiesige Gesellschaft** mit den **zugewanderten Muslimen** endlich eine Bevölkerungsgruppe integrieren, deren Glaube ihr fremd geblieben ist. Zugleich darf sie nicht in falschverstandener Toleranz ihre eigenen Werte aufweichen, mit dem Argument der Glaubensfreiheit sogar ideologische Attacken gegen die Grundordnung des Westens hinnehmen. Ebenso wenig aber - und das wird oft vergessen - sind Vorverurteilungen erlaubt. Es wird also eher heikler als leichter, und es steht viel auf dem Spiel: Auch dafür sind Moscheen Symbole. (DER SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11,<sup>170</sup> Hervorhebungen von M.K.)

Mitspieler 1: [HIESIGE GESELLSCHAFT]

Mitspieler 2: [ZUGEWANDERTE MUSLIME]

(3) **Prototypisch erwartbares Wissenselement** (Standardwert):

[Antwort A, B, ... etc., die in den untersuchten Texten am häufigsten zu finden sind, haben das Potential Standardwerte zu werden. Standardwerte werden in Verstehensprozessen aktiviert und füllen nicht-versprachlichte konzeptuelle Leerstellen mit prototypisch erwartbarem Inhalt auf.]

Grundsätzlich bilden diese drei Analysekategorien das Fundament der Untersuchungsmethode. Während der Analyse werden konkrete Antworten auf sinnvoll zu stellende Fragen ausfindig gemacht, und nach deren Auftretenshäufigkeit bewertet.

Wie die „relativ stabile[n] Wissenstrukturen eines recht hohen Abstraktionsgrades“<sup>171</sup> eines Diskurses sich mit den Analysekategorien erfassen lassen und welche Analyseebenen eine diskurlinguistische Frameanalyse erfordert, wird anhand des Modells der *Diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN)* (WARNKE/SPITZMÜLLER 2008) – wie unten abgebildet – erläutert.

---

<sup>170</sup> Die Absatznummerierung ist immer nach MAXQDA angegeben.

<sup>171</sup> Ziem (2008b: 96)

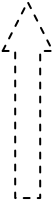
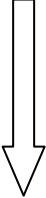
<b>Transtextuelle Ebene</b>	Diskursorientierte Analyse	<i>Allgemeine gesellschaftliche und politische Debatten</i>	
		<i>Ideologien/Mentalitäten</i>	
		<i>Historizität</i>	
		<i>Indexikalische Ordnungen</i>	
		<i>Sozialsymbolik</i>	
		<i>Topoi</i>	
		<i>Diskurssemantische Grundfiguren</i>	
		<i>Schemata (Frames/Scripts)</i>	
		<i>Intertextualität</i>	
<b>Akteure</b>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Autor</li> <li>• Antizipierte Adressaten</li> <li>• Soziale Stratifizierung/Macht</li> <li>• Diskursgemeinschaften</li> <li>• Ideology Brothers</li> <li>• Voice</li> <li>• Medium</li> <li>• Kommunikationsformen</li> <li>• Kommunikationsbereiche</li> <li>• Textmuster</li> </ul>
<b>Intratextuelle Ebene</b>	Textorientierte Analyse	Visuelle Textstruktur	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Layout/Design</li> <li>• Typographie</li> <li>• Text-Bild-Beziehungen</li> <li>• Materialität/Textträger</li> </ul>
		Makrostruktur: Textthema	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lexikalische Felder</li> <li>• Metaphernfelder</li> </ul>
		Mesostruktur: Themen in Textteilen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lexikalische Oppositionslinien</li> <li>• Themenentfaltung</li> <li>• Textstrategien/Textfunktionen</li> <li>• Textsorte</li> </ul>
	Propositionsorientierte Analyse	Mikrostruktur: Propositionen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Syntax</li> <li>• Rhetorische Figuren</li> <li>• Metaphernlexeme</li> <li>• Soziale, expressive, deontische Bedeutung</li> <li>• Präsuppositionen</li> <li>• Implikaturen</li> <li>• Sprechakte</li> </ul>
	Wortorientierte Analyse	Mehr-Wort-Einheiten	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schlüsselwörter</li> <li>• Stigmawörter</li> </ul>
		Ein-Wort-Einheiten	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Namen</li> <li>• Ad-hoc-Bildungen</li> </ul>

Tabelle 3 Layout der diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN) (Warnke/Spitzmüller 2008b)

Das Ebenenmodell, das das Spektrum der Forschungsgegenstände der derzeitigen Diskurslinguistik widerspiegelt, zeigt, dass einer diskursorientierten Frameanalyse auf der transtextuellen Ebene eine intratextuelle Analyse vorausgesetzt ist. Erst durch die Erforschung des diskursspezifischen Sprachgebrauchs ist der Zugang zu transtextuellen Relationen – wie die Wissensstrukturen des Frames – gewährleistet. Diese Bedingtheit bildet – wie WARNKE/SPITZMÜLLER (2008b) betonen – die Grundlage einer diskurslinguistischen Analyse nach Foucault:

Die eigentlich diskurslinguistische Dimension ergibt sich durch Behandlung der transtextuellen Ebene. Darunter verstehen wir eine Strukturmanifestation von Sprache, deren Konstituenten singuläre Texte, verstreute Aussagen, Gespräche und nicht-sprachliche Zeichenträger sind. Selbstverständlich erfolgen bereits die Erstlektüre und die darauf folgenden Analysen der intratextuellen Ebene und der Akteure stets mit dem Ziel einer Untersuchung relationer transtextueller Strukturen. [...] Einen Vorteil von DIMEAN erkennen wir darin, dass die intratextuelle Analyse als Bedingung der Möglichkeit transtextueller Untersuchung angesehen wird. (Warnke/Spitzmüller 2008b: 39)

Als erstes wird also im Rahmen einer diskurslinguistischen Frameanalyse der sozialen Integration dementsprechend – wie in der Tabelle 3 mit grauem Hintergrund markiert – die diskursive Sprachverwendung auf der intratextuellen Ebene wort-, und propositionsorientiert analysiert. Auf einer weiteren Ebene erfolgt dann die Akteursanalyse. Die Wissensstruktur des Diskurses wird schließlich auf der transtextuellen Analyseebene erfasst.

Die vorliegende diskurslinguistische Untersuchung hat also vorwiegend das Ziel, transtextuelle Strukturen freizulegen: Mit Hilfe von Frames als Repräsentationsformate des verstehensrelevanten Wissens wird das Wissen – seine Elemente und Strukturen – über die Integration und ihre Mitspieler in Deutschland und Ungarn rekonstruiert. In der Diskursanalyse der sozialen Integration wird untersucht, (1) welche sprachlichen Elemente den Frame INTEGRATION aufrufen (*Ausdruckseite des Frames INTEGRATION*), (2) welche Wissensbestände über die Integration im deutschen und ungarischen Integrationsdiskurs vermittelt werden (*Inhaltsseite des Frames INTEGRATION*), (3) wie sich die Frames der Diskurse im Laufe der Zeit entwickelten (*Diskursprogression*) und (4) welche Ähnlichkeiten und Unterschiede der Frame INTEGRATION des deutschen und des ungarischen Diskurses aufweist (*Diskursvergleich*).

Das kontrastive Untersuchungsmaterial lässt jedoch keine eindimensionale Frameanalyse zu. Die kommunikative Verarbeitung des Zusammenlebens der Mehrheitsgesellschaft und der Migranten erfolgt in Deutschland derzeit dominanterweise im Referenzrahmen des sog. Integrationsdiskurses. Demzufolge werden der Wissensrahmen, d. h. Frame INTEGRATION und sein Sub-Frame<sup>172</sup> MENSCHEN

---

<sup>172</sup> Unter Sub-Frame ist ein Frame verstanden, der einem anderen untergeordnet und so von oben determiniert wird. Vgl. dazu Ziem (2008b: 94)

MIT MIGRATIONSHINTEGRUND erforscht. Das diskursive Feld, in dem Aussagen über die Roma-Minderheit Ungarns getroffen werden, ist nicht in gleichem Maße von einem INTEGRATIONSframe dominiert. Auch im ungarischen Roma-Diskurs ist das Wort *integráció* zu finden, das in etwa mit dem deutschen Lexem *Integration* vergleichbar ist. Während im deutschen Sprachgebrauch das Lexem *Integration* aber keine bedeutende Bezeichnungskonkurrenz erlebt, wird der vergleichbare semantische Gehalt in der ungarischen Sprachverwendung von verschiedenen Lexemen wie *felemelkedés* [gesellschaftlicher Aufstieg], *beilleszkedés* [Eingliederung], *felzárkóztatás* [Nachholbedarf aufholen] evoziert. Die ausschließliche Analyse der Textteile in denen *integráció* [Integration] in irgendeiner Form vorkommt, würde zu einem beschränkten Ergebnis führen. Aus diesem Grund benötigt das ungarische Untersuchungsmaterial eine andere Sichtweise als das deutsche und somit auch ein anderes methodisches Vorgehen.

Während die Textmenge des deutschen Korpus einer deduktiven Frameanalyse unterzogen wird, wird das ungarische Korpus induktiv untersucht. Eine *diskursdeduktive Vorgehensweise* „geht von diskursiven Formationen aus, von Themen oder Wissensbeständen und sucht nach den Spuren in Einzeltexten bzw. Einzelaussagen“<sup>173</sup>. Auf die methodische Herangehensweise des deutschen Untersuchungsmaterials bezogen bedeutet dies, dass das diskursdeduktive Verfahren von einer Wissensstruktur ausgeht, die hauptsächlich vom Lexem *Integration* evoziert wird. Im Sinne dieser Grundannahme ist die Analyse auf Spuren dieser Wissensstruktur in den Korpus-texten ausgerichtet. Im Gegensatz dazu ist *ein Verfahren diskursinduktiv*, wenn es „von Textkomplexen ausgeht, deren thematische und funktionale Bezüge erst aus der Einzelanalyse erschlossen werden“<sup>174</sup>. Das ungarische Untersuchungsmaterial wird diskursinduktiv untersucht, weil die Untersuchung von einem Textkomplex ausgeht, dessen Wissensstrukturen erst durch die Analyse ermittelt werden. In den ausgewählten Texten werden alle Kontextualisierungen zu der Roma-Minderheit in den Blick genommen, und so der Frame ROMA erstellt, um schließlich die gesellschaftlichen Handlungszusammenhänge – Konzepte des Zusammenlebens wie u. a. auch ihre soziale Integration – erschließen zu können, die als Frames dem Frame ROMA übergeordnet sind. Des Weiteren werden die Analyseschritte der deduktiven sowie der induktiven Vorgehensweise erläutert und auf die Vergleichbarkeit der Ergebnisse wird näher eingegangen.

---

<sup>173</sup> Warnke (2007b:18) und vgl. dazu noch Warnke/Spitzmüller (2008b: 17)

<sup>174</sup> Warnke (2007b:18) und vgl. dazu noch Warnke/Spitzmüller (2008b: 17)

### 5.1.1 Diskursdeduktive Frameanalyse

Die frame-semantische Analyse des deutschen Diskurses zur sozialen Integration ist deduktiv. Dem methodischen Verfahren liegt die Annahme zugrunde, dass das Zusammenleben der deutschen Mehrheitsgesellschaft und der Menschen mit Migrationshintergrund dominanterweise in einem sog. Integrationsdiskurs kommunikativ bewältigt wird. Aus diesem Grund liegt es nahe, die Wissensstruktur zu untersuchen, die vornehmlich durch das Lexem *Integration* – bzw. durch die Wörter die zur Wortfamilie des Lexems *Integration* gehören – evoziert wird. Die methodische Herangehensweise ist also deduktiv, weil sie vom Frame INTEGRATION ausgeht und nach seinen Spuren in den ausgewählten SPIEGEL-Artikeln<sup>175</sup> sucht.

Die Analyseebenen der diskursdeduktiven Frameanalyse der sozialen Integration in Deutschland kann anhand des DIMEANS<sup>176</sup> folgendermaßen modelliert werden:

<b>Transtextuelle Ebene</b>	<b>Diskursorientierte Analyse:</b> Analyse der Wissensaspekte und -bestände der Integration	<b>Frames</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>INTEGRATION</i></li> <li>• <i>MITSPIELER MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND</i></li> </ul>
<b>Akteure</b>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Autor“ der Aussage</li> </ul>
<b>Intratextuelle Ebene</b>	<b>Propositionsorientierte Analyse:</b> Analyse der Sätze und Textabschnitte, die über die Integration etwas aussagen	<b>Mikrostruktur:</b> Sätze und Textteile	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aussagen über die „Integration“</li> </ul>
	<b>Wortorientierte Analyse:</b> Analyse der Wörter, die den Frame INTEGRATION aufrufen	<b>Ein-Wort-Einheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Wortfamilie „Integration“</li> </ul>

**Tabelle 4: Ebenen der diskursdeduktiven Untersuchung der gesellschaftlichen Integration in Deutschland**

Die Freilegung der vernetzten diskursiven Wissensbestände des Frames INTEGRATION setzt – wie vorstehend anhand des DIMEANS präsentiert – eine intratextuelle Analyse voraus. Auf der intratextuellen Ebene wird zum einen eine wortorientierte, zum anderen eine propositionsorientierte Analyse durchgeführt.

<sup>175</sup> Das der Untersuchung zugrunde liegende Diskurskorpus wird in Kapitel 6 vorgestellt.

<sup>176</sup> Siehe Tabelle 3



## I. Intratextuelle Analyseebene:

- (1) Im Rahmen der *wortorientierten Analyse* werden *Lexeme* ausfindig gemacht, die den Frame INTEGRATION – als strukturierte Menge von Wissensbeständen – evozieren. Wie z. B. *Integration, integrieren, integrativ* etc. Auf diese Weise wird die Wortfamilie zum Basislexem *Integration* erstellt.
- (2) In der *propositionsorientierten Analyse* werden dann *Sätze, Absätze und Textteile* analysiert, in denen die gefundenen Wörter kontextualisiert werden. Darauf folgt die Abstrahierung und Aufzählung der so ermittelten Aussagen über die soziale Integration.
- (3) Die propositionsorientierte Analyse wird mit einer *Akteursanalyse* ergänzt: In den Blick genommen wird hier, wer die Aussage trifft. Mit WARNKE/SPITZMÜLLER (2008b) wird hier „nach dem Autor von Äußerungen im Diskurs“<sup>177</sup> gesucht.<sup>178</sup>

## II. Transtextuelle Analyseebene:

Schließlich werden die Befunde der propositionsorientierten Analyse, nämlich die eruierten konkreten Aussagen über die Integration und die Befunde der Akteursanalyse, auf transtextuelle Strukturen bezogen. Die konkreten Aussagen repräsentieren jeweils ein konkret versprachlichtes Element des Wissens, das sich bestimmten Wissensaspekten zuordnen lässt. Um die Aussagen auf der transtextuellen Analyseebene dem jeweiligen Wissensaspekt zuordnen zu können, sind zuerst die potenziellen Wissensaspekte zu bestimmen. Zur Bestimmung der Wissensaspekte des Frames INTEGRATION wird der Matrixframe HANDLUNG von KONERDING (1993)<sup>179</sup> herangezogen, wobei die Integration grundsätzlich als Handlung aufgefasst wird, da sie von beiden Seiten eine aktive Mitwirkung erfordert: Die Migranten *integrieren sich* und die Mehrheitsgesellschaft *integriert die Einwanderer*.<sup>180</sup> Die potenziellen Wissensaspekte des Frames INTEGRATION werden daher auf Grund des Matrixframes HANDLUNG erstellt. Der Matrixframe wird für die INTEGRATION konkretisiert, indem

---

<sup>177</sup> Warnke/Spitzmüller (2008b: 33)

<sup>178</sup> Der „Autor“ ist hier mit dem Verfasser des untersuchten Textes nicht grundsätzlich gleichzusetzen. Wenn ein Politiker oder ein Experte eine Aussage über die Integration trifft, dann wird er als „Autor“ der Aussage begriffen. Vgl. Goffman (1975, 1979)

<sup>179</sup> Siehe Tabelle 2: Matrixframes nach Konerding (1993)

<sup>180</sup> Vgl. dazu die Integrationsdefinitionen vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2008) und vom Berlin Institut für Bevölkerung und Entwicklung (Woellert/Kröhnert/Sippel/Klingholz 2009): *jemanden einbeziehen, etwas ermöglichen, Deutsch lernen, die Verfassung und die Gesetze befolgen, sich angleichen, sich öffnen, sich annähern, etwas anstreben*. Auch bei Essers (2000a, 2000b) Dimensionen handelt es sich um Tätigkeiten – auch wenn nur von der einen Seite – sowie sich Wissen aneignen, sich platzieren, interagieren und sich identifizieren. Siehe Kap. 4.1

„Handlung“ durch „Integration“ ersetzt wird. Die Fragen, die jeweils für eine mögliche konzeptuelle Lücke stehen und so einen Wissensaspekt repräsentieren, sind demnach folgende:

1. In welchen **übergeordneten Zusammenhängen** figuriert die INTEGRATION?
2. Wie kann INTEGRATION definiert, umschrieben bzw. erklärt werden (**Gleichsetzungen, Synonymen**)?<sup>181</sup>
3. Welcher angestrebte **Zielzustand** soll welches **Bedürfnis** erfüllen?
4. Welche **Motive** gibt es für die INTEGRATION (Verpflichtung, Trieb, notwendiges Mittel, Lust, Wunsch etc.)?
5. Was hat die INTEGRATION zur **Voraussetzung**?
6. Welche **Mittel, Strategien, Taktiken** benutzen die Mitspieler der INTEGRATION?
7. Welche wesentlichen **Phasen** weist die INTEGRATION auf?
8. Wie lange dauert gewöhnlich die INTEGRATION (typische **Dauer**)?
9. Welche **Folgen** hat die INTEGRATION?
10. Welche Art sind **Fehler**, Probleme, Hindernisse, Misserfolge und ihre **Folgen** bzw. Auswirkungen?
11. Welche wesentlichen **Mitspieler** fungieren in der INTEGRATION?
12. Woraus besteht die Gruppe der MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund (**Zusammensetzung**)?
13. Welche **Funktion** haben die MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund in der Integration (inwiefern können/ sollen/ wollen sie zur Integration beitragen)?
14. Durch welche **relevanten Eigenschaften** (Zustände, Gewohnheiten, Verhalten, Dispositionen, subjektives Befinden etc.) sind die MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund als Mitspieler der Integration gekennzeichnet?
15. Müssen die MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund als Mitspieler der Integration **besondere Fähigkeiten** aufweisen?
16. Wozu sind die MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund als Mitspieler der Integration verpflichtet (**Pflichten**)?<sup>182</sup>

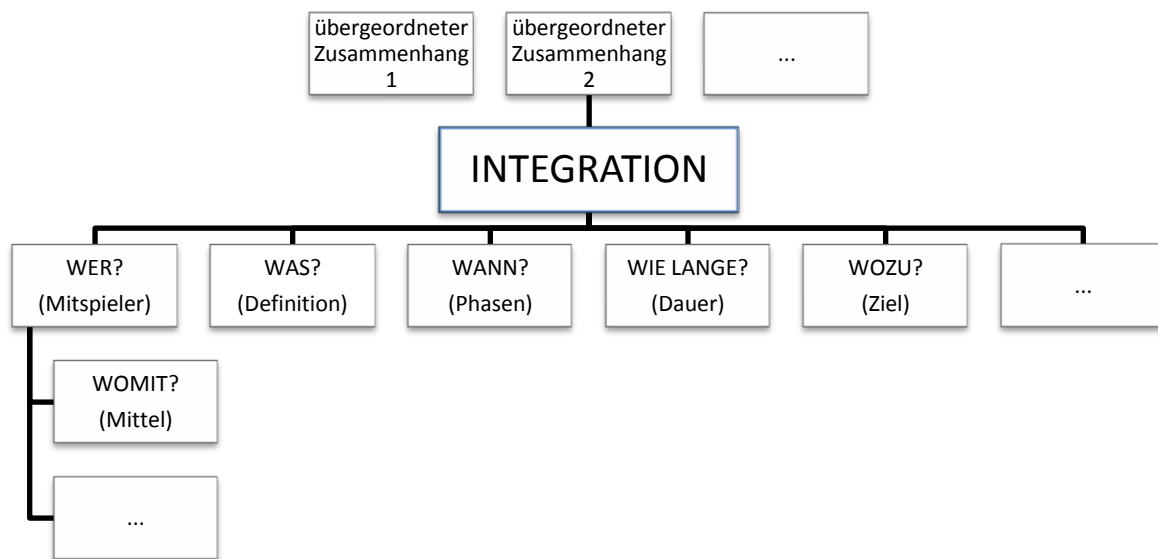
Dieser Fragenkatalog bildet das Gerüst der transtextuellen Analyse. Die Fragen, die am häufigsten beantwortet werden, stehen für Wissensaspekte, die den Frame dominieren. Die Antworten, die am häufigsten gegeben werden, repräsentieren Wissens Elemente des Frames, die prototypisch erwartbar sind und so Wahrnehmungsdaten epistemisch anreichern.

Eine diskursdeduktive Untersuchung der sozialen Integration, deren Ausgangsbasis der Frame INTEGRATION bildet, kann folgendermaßen modelliert werden:

---

<sup>181</sup> Von M.K. hinzugefügt.

<sup>182</sup> Konerding (1993: 440-444) – Reihenfolge und Strukturierung von M.K geändert.



**Abbildung 5: Framestruktur der INTEGRATION**

Der Frame ist niemals isoliert, er ist immer in ein Frame-Netzwerk eingebunden. Der Frame INTEGRATION ist dementsprechend auch Teil eines Frame-Systems. Auf der einen Seite ist er oben von dem ihm übergeordneten Frames bestimmt. Im Falle des Frames INTEGRATION, der als gesamtgesellschaftliche HANDLUNG eingestuft wird, stehen die ihm übergeordneten Frames für gesellschaftliche Zusammenhänge wie z. B. „innere Sicherheit“ oder Ähnliches. Auf der anderen Seite determiniert der Frame INTEGRATION selbst die ihm untergeordneten Frames. Er besteht aus Wissens-elementen, d. h. Wissen unter anderem darüber, wer in der gesellschaftlichen Integration als wesentlicher Interaktionspartner fungiert, was sein Ziel ist oder was sie als Folge mit sich bringt. Diese Wissensbestände bilden selbst wiederum Frames. Sie werden – eingebunden in die Wissenstruktur der Integration – als Sub-Frames des Frames INTEGRATION bezeichnet. Denkt man an die DEUTSCHEN als Frame, einerseits vom Frame INTEGRATION, andererseits vom Frame DEUTSCHE EINHEIT<sup>183</sup> von oben determiniert, leuchtet es schnell ein, inwiefern die strukturelle Eingebundenheit die aktualisierbaren Wissensbestände bestimmt. Man kann aber auch die Frames SPRACHE oder FRIEDLICHES ZUSAMMENLEBEN nennen: Ihre Bedeutung ist die Folge ihrer Stellung im Wissensnetzwerk des Integrationsdiskurses. Der Sub-Frame MENSCHEN MIT MIGRATIONS-HINTERGRUND (MMM) bekommt eine besondere Aufmerksamkeit.

<sup>183</sup> Zum Frame DEUTSCHE im Diskurs zur deutschen Einheit vgl. Fraas (1996)

## 5.1.2 Diskursinduktive Frameanalyse

Das ungarische Untersuchungsmaterial wird diskursinduktiv analysiert. Nach der Erstlektüre des ausgewählten Untersuchungsmaterials lag die Vermutung nahe, dass Inhalte, die mit den Dimensionen des deutschen Frames INTEGRATION vergleichbar sind, nicht immer und nicht nur unter dem Lexem *integráció* gebündelt sind: Einerseits hat das Wort *integráció* [Integration] Bezeichnungskonkurrenten, wie *felemelkedés* [gesellschaftlicher Aufstieg], *beilleszkedés* [Eingliederung], *felzárkóztatás* [Nachholbedarf aufholen], andererseits werden Teilaspekte und -bereiche des Zusammenlebens wie z. B. Bildung oder Erwerbstätigkeit zum Teil nicht dem Frame INTEGRATION untergeordnet. Um dieser thematischen und sprachlichen Verstreuung gerecht werden zu können, bilden die Ausgangsbasis der Untersuchung Textteile, in denen die soziale Gruppe der Roma thematisiert wird. Auf diese Weise wird der Frame ROMA rekonstruiert, der Frames von bestimmten gesellschaftlichen Prozessen untergeordnet ist. Die so eruierten Frames von gesellschaftlichen Prozessen wie u. a. INTEGRATION, GESELLSCHAFTLICHER AUFSTIEG, möglicherweise aber auch SEGREGATION oder ASSIMILATION werden schließlich darauf geprüft, inwiefern sie mit den Wissensbeständen des deutschen Frames INTEGRATION vergleichbare Inhalte aufweisen.

Die Analyseebenen der diskursinduktiven Frameanalyse der sozialen Integration können anhand des DIMEANS demgemäß folgendermaßen modelliert werden:

<b>Transtextuelle Ebene</b>	<b>Diskursorientierte Analyse:</b> Analyse der Wissensaspekte und -bestände der Roma	<b>Frames</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>SOZ. GRUPPE DER ROMA</i></li> <li>• <i>ÜBERGEORDNETE ZUSAMMENHÄNGE</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <i>INTEGRATION</i></li> <li>○ ...</li> </ul> </li> </ul>
<b>Akteure</b>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>„Autor“ der Aussage</i></li> </ul>
<b>Intratextuelle Ebene</b>	<b>Propositionsorientierte Analyse:</b> Analyse der Sätze und Textabschnitte, die über die Roma etwas aussagen	<b>Mikrostruktur:</b> Sätze und Textteile	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Aussagen über die Roma-Minderheit Ungarns</i></li> </ul>
	<b>Wortorientierte Analyse:</b> Analyse der Wörter, die den Frame ROMA aufrufen	<b>Ein-Wort-Einheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Wortfamilie „roma“ [Roma]</i></li> <li>• <i>Wortfamilie „cigány“ [Zigeuner]</i></li> </ul>

Tabelle 5: Ebenen der diskursinduktiven Untersuchung der gesellschaftlichen Integration in Ungarn

Der diskursorientierten Frameanalyse gehen auch hier intratextuelle Analysen voraus:

### I. Intratextuelle Analyseebene:

- (1) Im Rahmen der *wortorientierten Analyse* werden *Wörter* ausfindig gemacht, die den Frame ROMA – als strukturierte Menge von Wissensbeständen – evozieren. Diese sind in erster Linie die Lexeme *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] und weitere Wörter, die zu ihrer Wortfamilie gehören. Auf diese Weise werden die Wortfamilien zu den Basislexemen *cigány* und *roma* erstellt.
- (2) In der *propositionsorientierten Analyse* werden dann *Sätze, Absätze und Textteile* untersucht, in denen die gefundenen Wörter kontextualisiert werden. Darauf folgt die Abstrahierung und Aufzählung der so ermittelten Prädikationen über die Roma-Minderheit Ungarns.
- (3) Die propositionsorientierte Analyse wird durch einer Akteursanalyse ergänzt: in den Blick genommen wird hier, wer die Aussage trifft. Mit WARNKE/SPITZMÜLLER (2008b) wird hier „nach dem Autor von Äußerungen im Diskurs“<sup>184</sup> gesucht.

### II. Transtextuelle Analyseebene:

Schließlich werden die Befunde der propositionsorientierten Analyse, nämlich die eruierten konkreten Aussagen über die Roma und die Befunde der Akteursanalyse, auf transtextuelle Strukturen bezogen. Die konkreten Aussagen repräsentieren jeweils ein konkret versprachlichtes Element des Wissens, das sich bestimmten Wissensaspekten zuordnen lässt. Um die Aussagen auf der transtextuellen Analyseebene dem jeweiligen Wissensaspekt zuordnen zu können, werden zuerst die potenziellen Wissensaspekte festgelegt. Zu diesem Zweck werden der Matrixframe SOZIALE GRUPPE von KONERDING (1993)<sup>185</sup> und der dazu gehörende Fragenkatalog herangezogen. Die potenziellen Wissensaspekte des Frames ROMA werden demgemäß auf Grund des Matrixframes SOZIALE GRUPPE erstellt. Der Matrixframe wird für die ROMA konkretisiert, indem „soziale Gruppe“ durch „Roma“ ersetzt wird. Die Fragen, die jeweils für eine mögliche konzeptuelle Lücke stehen und so einen Wissensaspekt repräsentieren, sind folgende:

1. In welchen **Handlungszusammenhängen, gesellschaftlichen Prozessen** spielen die ROMA eine wichtige Rolle?
2. Welche **Rolle** spielen die ROMA in diesen Handlungszusammenhängen bzw. gesellschaftlichen Prozessen?
3. Welche **Ziele** verfolgen die ROMA?

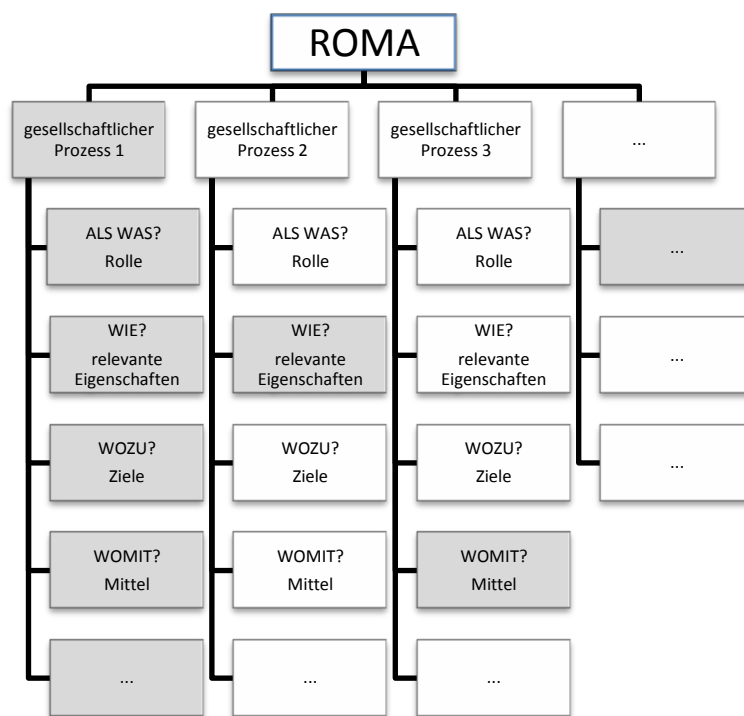
---

<sup>184</sup> Warnke/Spitzmüller (2008b: 33)

<sup>185</sup> Siehe Tabelle 2: Matrixframes nach Konerding (1993)

4. Welche **Mittel** benutzen die ROMA bei der Ausführung ihrer Handlungen?
5. Woraus besteht die Gruppe der ROMA? (**Zusammensetzung**)
6. Welche **Größe** hat die Gruppe der ROMA?
7. Durch welche **relevanten Eigenschaften** (Zustände, Gewohnheiten, Verhalten, Dispositionen, subjektives Befinden etc.) sind die ROMA gekennzeichnet?
8. Welche **Vorteile** bringt es mit sich, ROMA zu sein?
9. Welche **Nachteile** bringt es mit sich, ROMA zu sein?<sup>186</sup>
10. Welche **Verbote** bringt es mit sich, ROMA zu sein?
11. Welche besondere **Pflichten** haben die ROMA?
12. Welche **Rechte** besitzt die Gruppe der ROMA?
13. Welchen Gruppen anderer Art ist die Gruppe der ROMA **ähnlich**?<sup>187</sup>

Anhand dieses Fragenkatalogs wird die Wissensstruktur des Frames Roma folgendermaßen aufgezeichnet:



**Abbildung 6: Struktur des Frames ROMA**

Die Abbildung der Wissensstruktur zeigt, dass die Ausgangsbasis hier zwar der Frame ROMA ist, doch werden die Wissensbestände des Frames INTEGRATION auch auf diese Weise aufgespürt: Hinter dem

<sup>186</sup> Dieser Wissensaspekt ist in Konerdings (1993) Fragenkatalog zu sozialer Gruppe zwar nicht zu finden, angesichts der marginalisierten sozialen Situation der Roma-Minderheit Ungarns erschien mir die Zufügung dieser Frame-Dimension jedoch als angebracht.

<sup>187</sup> Konerding (1993: 425-434) – Reihenfolge und Strukturierung von M.K geändert.

gesellschaftlichen Prozess 1 kann die soziale Integration der Roma-Minderheit Ungarns stecken. Diese Herangehensweise ermöglicht zugleich einen Zugang zu anderen Frames, die eventuell Wissens Elemente aufweisen, die im deutschen Diskurs unter dem Frame INTEGRATION gebündelt werden, im ungarischen Diskurs jedoch nicht. Auf diese Weise können mehrere Wissensbestände trotz ihrer Verstreutheit erfasst werden.

### 5.1.3 Interdiskursiver Vergleich

Die interdiskursive Vergleichbarkeit bleibt trotz des zweidimensionalen methodischen Verfahrens gewährleistet. Obgleich das ungarische Untersuchungsmaterial eine andere Sichtweise und somit eine andere methodische Herangehensweise erfordert als das deutsche, sind die Ergebnisse der zwei Analysen zum Vergleich heranzuziehen: Einerseits werden die deutschen und die ungarischen Frames für INTEGRATION – wenn erschließbar – verglichen, andererseits kann jedoch auch der Vergleich des deutschen Frames INTEGRATION und des ungarischen Frames ROMA durchaus interessante Ergebnisse hervorbringen.

Beim ersten Vergleich wird trotz der unterschiedlichen Vorgehensweisen der vom Lexem *Integration* evozierte deutsche Frame dem vom Lexem *integráció* [Integration] sowie von seinen Synonymen *beilleszkedés* [Eingliederung], *felzárkóztatás* [etwa: Nachholbedarf aufholen] und *felemelkedés* [gesellschaftlicher Aufstieg] aufgerufenen ungarischen Frame gegenübergestellt.

	INTEGRATION (dt.)	INTEGRÁCIÓ (ung.)
<b>I. Formseite: Wortfamilie</b>		
a. Struktur		
b. Entfaltung		
<b>II. Inhaltsseite: Frame</b>		
a. Struktur der konzeptuellen Leerstellen		
b. Standardwerte		

Tabelle 6: Vergleich der Frames INTEGRATION (dt.) und INTEGRÁCIÓ (ung.)

Beim Vergleich der Formseite der zwei Frames werden die Struktur und die Entfaltung der Wortfamilien, die die Frames evozieren, in den Blick genommen. Der Vergleich der Bedeutungsseite der beiden Frames zielt auf zentrale konzeptuelle Leerstellen, d. h. dominante Wissensaspekte sowie auf Standardwerte im Sinne von prototypisch erwartbaren Wissens Elementen ab.

Die induktive frame-semantische Analyse des ungarischen Untersuchungsmaterials wurde u.a. dadurch gerechtfertigt, dass gewisse Aspekte und Teilbereiche des Zusammenlebens der ungarischen Mehrheitsgesellschaft und der Roma-Minderheit wie z. B. Bildung oder Erwerbstätigkeit nicht nur innerhalb eines Roma-Integration-Diskurses, sondern häufig in einem allgemeinen Roma-Diskurs thematisiert werden. Um ein umfassendes Bild über das Zusammenleben von Roma und Nicht-Roma zu bekommen, musste daher der gesamte Roma-Diskurs untersucht werden. Dementsprechend kann der Vergleich des deutschen Frames INTEGRATION und des ungarischen Frames ROMA den ersten interdiskursiven Vergleich ergänzen und weitere interessante Ähnlichkeiten und Unterschiede des Zusammenlebens von Mehrheit und Minderheit in Deutschland und Ungarn hervorbringen.

Aspekte des Zusammenlebens	dt. Frame INTEGRATION 1998, 2008	ung. Frame ROMA 1993, 2008
<i>Kulturation</i>		
<i>Platzierung</i>		
<i>Interaktion</i>		
<i>Identifikation</i>		

**Tabelle 7: Vergleich des deutschen Frames INTEGRATION und des ungarischen Frames ROMA**

Die Vergleichskategorien sind *Kulturation*, *Platzierung*, *Interaktion* und *Identifikation*.<sup>188</sup> Bei der Kulturation werden Wissensaspekte und -elemente des deutschen Frames INTEGRATION und des ungarischen Frames ROMA in den Blick genommen, die sich auf das Aneignen von Wissen beziehen, die die Teilnahme an der Mehrheitsgesellschaft für die Minderheit erst ermöglichen: in erster Linie Kenntnis der Landessprache und Schulbildung. Zur Platzierung gehört vornehmlich der Teilbereich Arbeitsmarkt: Es wird geprüft, inwiefern und auf welche Art und Weise die zwei Frames Wissens Elemente zu Arbeitsmarktchancen, zur Arbeitslosigkeit oder Sozialhilfe aufweisen. Bei der Interaktion werden Wissensaspekte und -elemente zum Vergleich herangezogen, die sich auf das soziale Handeln zwischen Mehrheit und Minderheit beziehen: positive Aspekte aber auch Kriminalität oder Diskriminierung. Schließlich wird bei der Vergleichskategorie Identifikation geprüft, ob der deutsche Frame INTEGRATION und der ungarische Frame ROMA auch eine emotionale Dimension aufweisen, wobei die Zugehörigkeit der Minderheiten zu der Mehrheitsgesellschaft zum Ausdruck gebracht wird.

<sup>188</sup> Siehe Abbildung 3: Dimensionen der Sozialintegration nach Esser (2000a, 2000b)



## 6 Diskurskorpus

Das der vorliegenden Arbeit zugrunde liegende Diskurskorpus stellt eine Auswahl von Texten dar, deren Untersuchung – allgemein formuliert – zum Verständnis der epistemisch-kognitiven Strukturen von Diskursen zum Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit in Deutschland und Ungarn beitragen soll. Bei der Erstellung der Korpora zum deutschen Integrationsdiskurs sowie zum ungarischen Roma-Diskurs wurde das diskurslinguistische Gütekriterium der *Gegenstandsvalidität* nach BUSCH (2007, 2004) beachtet: Ins Korpus wurden ausschließlich Texte aufgenommen, in denen der Diskursgegenstand oder ein Aspekt des Diskursgegenstandes entweder als Haupt- oder als Nebenthema realisiert wird. Darüber hinaus wurde sichergestellt, dass die ausgewählten Texte den weiteren untersuchungsspezifischen Kriterien des *Öffentlichkeitscharakters*, der *Diachronieadäquatheit* und der *interdiskursiven Vergleichbarkeit* gerecht werden.

Im Sinne des Auswahlkriteriums des *Öffentlichkeitscharakters* stammen die Artikel aus den meinungsführenden Presseorganen DER SPIEGEL und die HETI VILÁGGAZDASÁG (im Weiteren HVG<sup>189</sup>) [WÖCHENTLICHE WELTWIRTSCHAFT]. Die ausgewählten Texte sind „öffentlich zugänglich“<sup>190</sup> und decken „einen breiten gemeinsprachlichen Adressatenkreis“<sup>191</sup> ab. Da mir die Abdeckung des gesamten politischen Spektrums<sup>192</sup> im forschungspraktischen Sinne ähnlich unmöglich erscheint wie die gänzliche Erfassung eines Diskurses<sup>193</sup>, wählte ich die zwei Zeitschriften aus Gründen ihrer Reichweite und ihrer Intention, möglichst viele und gegensätzliche politische Meinungen zu repräsentieren, aus. Trotzdem dürfen die Beschränkungen der Analyse und ihre Ergebnisse keineswegs außer Acht gelassen werden. Die Befunde der Diskursanalyse können mehrfach nur partiell sein:<sup>194</sup> (1) Die Untersuchung ist auf sprachliche Diskurshandlungen ausgerichtet, (2) die lediglich im Kommunikationsbereich der Printmedien analysiert werden, (3) außerdem wird in den zwei Wochenzeitschriften vornehmlich die Perspektive der Diskursgemeinschaft der Mehrheitsgesellschaft repräsentiert. Die Ausklammerung der nicht-sprachlichen Diskurshandlungen, der Kommunikationsbereiche der audio-visuellen Medien und des Internets sowie die intrakulturelle

---

<sup>189</sup> Das Akronym bürgerte sich soweit ein, dass HVG der offizielle Name der Wochenzeitschrift wurde.

<sup>190</sup> Busch (2004: 155)

<sup>191</sup> Busch (2004: 155)

<sup>192</sup> Vgl. dazu u. a. Böke/Jung/Niehr/Wengeler (2000: 254) und Wengeler (2003)

<sup>193</sup> Vgl. Jung (1994:13) und Busch (2004: 151)

<sup>194</sup> Vgl. Warnke/Spitzmüller (2008b: 10)

diskursive Bewältigung der Minderheiten müssen auch bei der Generalisierbarkeit<sup>195</sup> der Befunde beachtet werden.

Das Kriterium der *Diachronieadäquatheit* wird auf beiden Seiten durch die Auswahl von Texten gewährleistet, die in angesichts der Ereignisgeschichte bedeutenden Zeiträumen verfasst wurden. Die diskursive Progression folgt der Sach- und Ereignisgeschichte.<sup>196</sup> Politische Veränderungen, Regierungswechsel oder sogar eine vollkommene politische Systemveränderung, neue Gesetzgebungen und Regelungen sowie unglückliche negative Ereignisse und Tendenzen sind ausschließlich Faktoren, die eine Auswirkung auf die spezifische Sprachverwendung in Diskursen zu Minderheiten haben: Ins deutsche Korpus wurden Texte der Zeitschrift DER SPIEGEL aufgenommen, die in den Jahren 1998 und 2008 erschienen sind, um die Ereignisgeschichte zu berücksichtigen. Das Jahr 1998 ist aus zwei Gründen von großer Bedeutung für den Integrationsdiskurs: (1) wegen des Bundestagswahlsiegs der SPD und der Grünen, der einen neuen Kurs in der Ausländerpolitik mit sich brachte, und (2) wegen der sog. Leitkultur-Debatte, in deren Rahmen öffentlich diskutiert wurde, inwieweit die Einwanderer sich anzupassen haben. Im Jahr 2008 wurde einerseits (1) der Einbürgerungstest eingeführt, andererseits (2) gewann die Diskussion über kriminelles Verhalten von jungen Migranten an Aktualität, als zwei Jugendliche mit Migrationshintergrund einen Rentner in der Münchner U-Bahn angriffen und schwer verletzten. Die 10 Jahre, die zwischen den untersuchten Zeiträumen liegen, ermöglichen eine Progressionsanalyse der Frame INTEGRATION.

Die HVG-Artikel stammen aus den Jahren 1993 und 2008. Das Jahr 1993 ist ein politischer Meilenstein für die Roma-Minderheit Ungarns: In der Aufbruchstimmung der Nachwendezeit wurde das Minderheitengesetz erlassen, das die Roma rechtmäßig als Minderheit Ungarns anerkannte. Auch das Jahr 2008 hat für den Diskurs große Relevanz. Ungarns Beitritt der Europäischen Union brachte 2004 neue Verpflichtungen und gemeinsame Richtlinien des Minderheitenschutzes mit sich. 2007 erstellte das Ungarische Parlament einen Strategischen Plan für die Roma-Integration. 2008 gilt als das Probejahr des Integrationsplans.

---

<sup>195</sup> Die *Generalisierbarkeit* ist bei Busch (2004, 2007) – neben dem bei der Methodenbeschreibung und der Darstellung des praktischen Vorgehens schon aufgegriffenen Kriterium der *Validität* – ein diskurslinguistisches Gütekriterium. Eine diskurslinguistische Untersuchung und ihre Ergebnisse sind nicht repräsentativ, sie sollen daher vielmehr die generalisierbare Regelmäßigkeiten eines Diskurses aufdecken. Denn wie Busch (2004: 153) betont: „Auch die Analyse eines (mit Blick auf die Untersuchungsinteressen) valide und reliabel zusammengestellten Diskurskorpus, dessen quantitative Repräsentativität für die Grundgesamtheit des Diskurses nicht nachweisbar ist, erbringt entscheidende und wichtige Ergebnisse zum Verständnis der kommunikativen Formierungen des Diskurses.“

<sup>196</sup> Vgl. Busch (2004: 156-157), Busch (2007: 143-144)

Bei beiden *diachronen intradiskursiven Vergleichen* werden folgende Aspekte der Diskursprogression in den Blick genommen:

- Progression der Ausdrucksseite des Frames
  - Bezeichnungstabilität
  - Bezeichnungskonkurrenz
- Progression der Inhaltsseite des Frames
  - Wissensaspekte (konzeptuelle Leerstellen)
  - Wissenselemente (Standardwerte)

Die zwei Untersuchungsräume des deutschen Korpus – die Jahre 1998 und 2008 – sowie die Jahre 1993 und 2008 des ungarischen Untersuchungsmaterials werden hinsichtlich ihrer sog. Frameprogression jeweils miteinander verglichen.

Schließlich musste bei der Zusammenstellung des kontrastiven Untersuchungsmaterials das Kriterium der *interdiskursiven Vergleichbarkeit* sichergestellt werden. Die aus der frame-semantischen Diskursanalyse der zwei Korpora aus dem Jahre 2008 erschlossenen Frames für INTEGRATION werden auf Ähnlichkeiten und Unterschiede geprüft. Um die Vergleichbarkeit zu sichern, wurden folgende Kriterien beachtet:

- Thema
- Zeit
- Textsorte
- Analyseebene<sup>197</sup>

Was die thematische Eingrenzung betrifft, handelt es sich bei beiden Diskurskorpora um die Integration von Minderheiten in die Mehrheitsgesellschaft. Der Vergleich erfolgt anhand von deutschen und ungarischen Texten, die alle aus den Jahre 2008 stammen. Beide Korpora sind auf Texte von Printmedien beschränkt und alle Texte werden einer frame-semantischen Diskursanalyse unterzogen. Inwiefern die zweidimensionale methodische Vorgehensweise die interdiskursive Vergleichbarkeit beeinträchtigt, wurde oben schon aufgeführt.

---

<sup>197</sup> Böke/Jung/Niehr/Wengeler (2000: 253)

## 6.1 Das deutsche Korpus

Das deutsche Diskurskorpus besteht aus 40 Artikeln<sup>198</sup> mit Thematisierungen des Gegenstandes „Integration“ aus dem Nachrichtenmagazin DER SPIEGEL. DER SPIEGEL als meinungsbildendes Presseorgan<sup>199</sup> wurde – ähnlich wie die ungarische Zeitschrift HVG – auf Grund folgender Kriterien ausgewählt:

- Reichweite
- breites Spektrum von gesellschaftlich relevanten Themen
- kein Zielgruppenorgan<sup>200</sup>

DER SPIEGEL verfügt über eine Reichweite von ca. 9 Prozent der deutschen Bevölkerung<sup>201</sup> und seine Artikel sind nicht auf die Leserbedürfnisse bestimmter Zielgruppen ausgerichtet. Außerdem befasst sich das Nachrichtenmagazin detailliert mit gesellschaftspolitischen Themen wie der sozialen Integration der Menschen mit Migrationshintergrund. Wie mir scheint, bietet DER SPIEGEL Texte, in denen sich das mehr oder minder von der Mehrheitsgesellschaft geteilte, gesellschaftlich relevante Wissen über die Integration diskurslinguistisch erschließen lässt.

Die Diskurszugehörigkeit der ausgewählten Texte wird folgendermaßen gewährleistet:

- Integration ist Hauptthema eines SPIEGEL-Artikels
- Integration ist Nebenthema eines SPIEGEL-Artikels
- Ein Teilaspekt der Integration (Kulturation, Platzierung, Interaktion, Identifikation) ist Hauptthema eines SPIEGEL-Artikels
- Ein Teilaspekt der Integration (Kulturation, Platzierung, Interaktion, Identifikation) ist Nebenthema eines SPIEGEL-Artikels<sup>202</sup>

Ins deutsche Korpus fanden ausschließlich Texte Eingang, die sich mit dem Thema Integration explizit befassen und so das Lexem *Integration* oder seine Vorkommnisvarianten beinhalten.

---

<sup>198</sup> Alle Artikel sind auf der beigelegten CD im Maxqda-Format zu finden. Siehe noch Quellenverzeichnis.

<sup>199</sup> Vgl. Wilke (1999)

<sup>200</sup> Vgl. Wilke (1999)

<sup>201</sup> Soziodemographie der SPIEGEL-Leser (2011)

<sup>202</sup> Vgl. Busch (2004: 156)

## 6.2 Das ungarische Korpus

Das ungarische Korpus besteht aus 60 Artikeln<sup>203</sup> aus dem ungarischen Nachrichtenmagazin HETI VILÁGGAZDASÁG [WÖCHENTLICHE WELTWIRTSCHAFT]. Alle Texte wurden ins Korpus aufgenommen, die sich die Roma-Minderheit Ungarns 1993 und 2008 thematisierten. Das Magazin, das in der Regel mit dem Akronym HVG bezeichnet wird, befasst sich trotz des Titels nicht lediglich mit wirtschaftlichen, sondern durchaus auch mit gesellschaftspolitischen und kulturellen Themen. Das Magazin, das 1979 noch als Fachzeitschrift gegründet wurde, erweiterte sein Interessenspektrum immer mehr mit gesellschaftspolitischen Themen. Seit der politischen Wende ist es seine proklamierte publizistische Intention, der Demokratie zu dienen.<sup>204</sup> Zudem wurde das HVG – ähnlich wie DER SPIEGEL – auf Grund folgender Kriterien ausgewählt:

- Reichweite
- breites Spektrum von gesellschaftlich relevanten Themen
- kein Zielgruppenorgan

Die HVG hat eine Auflage, die in etwa 4 Prozent der ungarischen Bevölkerung erreicht.<sup>205</sup> Sie befasst sich mit einem breiten Spektrum von gesellschaftlich relevanten Themen und ist nicht auf Leserbedürfnisse bestimmter gesellschaftlicher Zielgruppen bzw. Interessengruppen ausgerichtet. Ähnlich wie DER SPIEGEL, erscheint mir auch die HVG ein Presseorgan darzustellen, anhand deren Artikel sich das mehr oder minder kollektive, gesellschaftlich relevante Wissen über die Roma-Minderheit Ungarns rekonstruieren lässt.

Auf Grund des diskursinduktiven methodischen Verfahrens – das vorstehend ausgeführt wurde – wird die Diskurszugehörigkeit etwas breiter gefasst als beim deutschen Korpus. Da die Lexeme, die einen mit der deutschen „Integration“ vergleichbaren semantischen Gehalt aufrufen, erst aus der Analyse erschlossen werden, liegen der Untersuchung HVG-Artikel zugrunde, in denen die Situation der Roma-Minderheit in Ungarn thematisiert wird. Infolgedessen ist die Diskurszugehörigkeit der Texte folgendermaßen gewährleistet:

- Situation der Roma ist Hauptthema eines HVG-Artikels
- Situation der Roma ist Nebenthema eines HVG-Artikels

---

<sup>203</sup> Alle Artikel sind auf der beigelegten CD im Maxqda-Format zu finden. Siehe noch Quellenverzeichnis.

<sup>204</sup> Vgl. Kókay/Buzinkay/Murány (2007)

<sup>205</sup> Kókay/Buzinkay/Murány (2007)

- Ein Teilaspekt der Situation der Roma (Kulturation, Platzierung, Interaktion, Identifikation) ist Hauptthema eines HVG-Artikels
- Ein Teilaspekt der Situation der Roma (Kulturation, Platzierung, Interaktion, Identifikation) ist Nebenthema eines HVG-Artikels<sup>206</sup>

Teilaspekte der Situation der Roma-Minderheit betreffen – ähnlich wie beim deutschen Integrationsdiskurs – Kulturation, Platzierung, Interaktion, Identifikation. Dazu gehören u. a. Bereiche wie Bildung, Erwerbstätigkeit, deviantes Verhalten oder negative Dispositionen von beiden Seiten, wie beispielsweise Kriminalität und Romafeindlichkeit.

### 6.3 Praktisches Vorgehen

Im Sinne der methodologischen Qualitätssicherung wird in der vorliegenden Arbeit das empirische Gütekriterium der Diskurslinguistik, die *Validität* beachtet. Das Kriterium der Validität oder Gültigkeit einer empirischen Diskursanalyse erfordert „die intersubjektive Überprüfbarkeit von Erhebung, Auswertung und Interpretation“<sup>207</sup>. Die argumentative Validierung bezieht sich auf die sog. innere Gültigkeit der empirischen Untersuchung. Um die vorliegende Diskursanalyse argumentativ abzusichern und somit die innere Validität sicherzustellen, wurde in einem ersten Schritt im Vorfeld transparent gemacht, auf welche Weise, d. h. mit welcher (1) Methode die Diskurse analysiert werden. Daraufhin wurde erläutert, inwiefern solch eine zweidimensionale frame-semantische Analyse (2) die interdiskursive Vergleichbarkeit betrifft. Weiterhin wird die Argumentationsvalidität berücksichtigt, wenn anhand von jeweils einem ausgewählten Text des deutschen und ungarischen Korpus (3) die praktische Vorgehensweise der diskursdeduktiven und diskursinduktiven Frameanalyse präsentiert wird.

#### **Das deutsche Diskurskorpus**

##### Diskursdeduktive Frameanalyse:

Eingerahmt ist der Textteil zu finden, in dem das Nomen *Integration*, seine Komposita oder seiner Wortfamilie angehörige Verb- oder Adjektivformen auftauchen. In einem ersten Analyseschritt wird dieses Wort, das den Frame evoziert, identifiziert. Darauf folgend wird in einem zweiten Schritt die über die „Integration“ getroffene Aussage festgehalten und in einer abstrahierten Form notiert. Schließlich ist die Aussage auf der transtextuellen Analyseebene einem Wissensaspekt des Frames Integration zuzuordnen. Die Aussage wird somit als Wissensbestand eingestuft. Diese

---

<sup>206</sup> Vgl. Busch (2004: 156)

<sup>207</sup> Busch (2004: 147)

Analyseschritte werden bei jedem Textteil wiederholt, in dem das Wort „Integration“, seine Komposita oder seine nicht-nominalen Vorkommnisse zu finden sind.

**Text:** „*Richtiges zur richtigen Zeit*“ DER SPIEGEL 2/2008

**Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU) über nachsichtige Richter, den Nutzen von Erziehungscamps und die Grenzen der Großen Koalition**

Schäuble: Es gibt eben keine Patentrezepte. Wir haben aber erkannt, dass wir in unserer Gesellschaft **Integrationsdefizite** haben. Die Bundeskanzlerin hat das Thema schon vor zwei Jahren zu einem Schwerpunkt gemacht, aber natürlich sind längst nicht alle Probleme gelöst. Wir dürfen auch nicht den Eindruck erwecken, die Politik könne sie allein lösen. (SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 18<sup>208</sup>)

## I. Intratextuelle Analyseebene:

(1) *Wortorientierte Analyse* – Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION:

- „Integrationsdefizite“

(2) *Propositionsorientierte Analyse* – Abstrahierung der Kontextualisierung im Satz bzw. Textteil:

Dabei wird folgendes Symbol verwendet:

- MG(y) als Variable für die deutsche Mehrheitsgesellschaft
  - MG(y) hat INTEGRATIONSdefizite

y: wir in unserer Gesellschaft haben

(3) *Akteursanalyse* – Feststellung des „Autors“ der Äußerung, wenn vorhanden

Dabei wird folgendes Symbol verwendet:

- s als Variable für den Sprecher der Äußerung

s: Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU)

## II. Transtextuelle Analyseebene:

Zuordnung des Inhalts zu einem Aspekt bzw. zu mehreren Aspekten des Frames INTEGRATION

Konzeptuelle Leerstelle Nr. 10: Welche Art sind **Fehler**, Probleme, Hindernisse, Misserfolge und ihre **Folgen** bzw. Auswirkungen?

[*Folge des Misserfolgs: Integrationsdefizite*]

---

<sup>208</sup> Absatznummerierung nach MAXQDA.

Schäuble: **Wir müssen als Gesellschaft** weiter daran arbeiten, **Migranten und ihre Kinder** dafür zu gewinnen, integriert werden zu wollen. Richter müssen bestehende Gesetze ausschöpfen, Jugendbehörden müssen aufmerksam sein, und die Gesellschaft muss genauer hinschauen. (SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 20<sup>209</sup>)

## I. Intratextuelle Analyseebene:

(1) *Wortorientierte Analyse* – Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION:

„integriert werden zu wollen“

(2) *Propositionsorientierte Analyse* – Abstrahierung der Kontextualisierung im Satz bzw. Textteil:

Dabei werden folgende Symbole verwendet:

- MG(y) als Variable für die deutsche Mehrheitsgesellschaft
- A als Variable für Prädikationen zur Integration
  - MG(y) müssen A tun

y: wir als Gesellschaft

A: weiter daran arbeiten, Migranten und ihre Kinder dafür zu gewinnen, INTEGRIERT WERDEN ZU WOLLEN

(3) *Akteursanalyse* – Feststellung des „Autors“ der Äußerung, wenn vorhanden

Dabei wird folgendes Symbol verwendet:

- s als Variable für den Sprecher der Äußerung

s: Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU)

## II. Transtextuelle Analyseebene:

Zuordnung des Inhalts zu einem Aspekt bzw. zu mehreren Aspekten des Frames INTEGRATION

Konzeptuelle Leerstelle Nr. 11: Welche wesentlichen **Mitspieler** fungieren in der Integration?

[*Mitspieler1*: wir als Gesellschaft]

[*Mitspieler2*: Migranten und ihre Kinder]

---

<sup>209</sup> Absatznummerierung nach MAXQDA.



## Das ungarische Diskurskorpus

### Diskursinduktive Frameanalyse:

Eingerahmt ist der Textteil zu finden, in dem der *cigány* [Zigeuner], *roma* [Roma], ähnliche Nomen, ihre Komposita oder ihrer Wortfamilien angehörige Verb- oder Adjektivformen auftauchen. In einem ersten Analyseschritt wird dieses Wort, das den Frame ROMA evoziert, identifiziert. Darauf folgend wird in einem zweiten Schritt die über die Roma getroffene Aussage festgehalten und in einer abstrahierten Form notiert. Schließlich ist die Aussage auf der transtextuellen Analyseebene einem Wissensaspekt des Frames ROMA zuzuordnen. Die Aussage wird somit als Wissensbestand eingestuft. Diese Analyseschritte werden bei jedem Textteil wiederholt, in dem die Wörter *cigány* [Zigeuner], *roma* [Roma] oder ihre Vorkommissvarianten zu finden sind.

**Text:** *Segéderővel* [Mit Hilfestellung] HVG 13/2008

Az ezredfordulón Ózdon járt a fővárosi Artemissio Alapítvány három képviselője, és levetített egy Barcelonából hozott filmet a városi cigány kisebbségi önkormányzat vezetői előtt. A bemutatott történet arról szólt, hogy a katalán gyerekek mellé katalán pedellusokat - valójában amolyan pedagógusasszisztenseket - alkalmaztak a spanyol többségű iskolákban, és ezután az addig sokszor renitens tanulók szinte megszelídültek. A film példáján felbuzdulva a helyi roma vezetők a munkaügyi központ ózdi kirendeltségén támogatást szereztek az Országos Foglalkoztatási Közalapítvány (OFA) tartós munkanélküliek foglalkoztatására, így elindulhatott a térségben a Pedellus-program. **Bárdos Géza** kirendeltségvezető elmondta: ezt olyan megoldásnak találták, amely elősegítheti a térségben **halmozottan hátrányos helyzetben élők, elsősorban a cigányok felzárkóztatását**. A főpróbát a 2001-2002-es tanév jelentette, amikor Ózd öt általános iskolájában alkalmaztak érettségizett, illetve szakmunkásképzőt végzett roma felnőtteket nevelési kisegítőként. (HVG 13/2008, *Segéderővel*, Abs. 2<sup>210</sup>)

Übersetzung<sup>211</sup>: [An der Jahrtausendwende statteten drei Vertreter der Artemissio Stiftung aus der Hauptstadt in der Stadt Ózd einen Besuch ab und spielten den Leitern der städtischen Zigeuner-Minderheitenselbstverwaltung einen Film vor. In der gezeigten Geschichte handelte es sich um katalanische Schulhausmeister – eigentlich eine Art Lehrerassistenten – die katalanische Kinder in Schulen betreuten, die mehrheitlich von spanischen Kindern besucht wurden, und die bis dahin oft problematischen Kinder waren wie ausgetauscht. Ermutigt durch das Beispiel des Films besorgten die örtlichen Roma-Leiter bei der Außenstelle der Arbeitsagentur in Ózd finanzielle Unterstützung der Nationalen Stiftung für Beschäftigung (Országos Fogalkoztatási Közalapítvány (OFA)), und so konnte das Schulhausmeister-Programm in der Region gestartet werden. **Der Leiter der Außenstelle Géza Bárdos sagte: Das Programm könnte – wie sie finden – dazu beitragen, dass die in der Region lebenden mehrfach Benachteiligten, in erster Linie die Zigeuner, ihren Nachholbedarf aufholen.** Als Generalprobe war das Schuljahr 2001-2002 gemeint, als die Stadt Ózd in fünf Grundschulen Roma-Erwachsene mit Abitur oder Berufsschulabschluss als Erziehungsassistenten einstellte.]

<sup>210</sup> Absatznummerierung nach MAXQDA.

<sup>211</sup> Übersetzt von M.K.

## I. Intratextuelle Analyseebene:

(1) *Wortorientierte Analyse* – Ausdrucksseite des Frames ROMA:

- „a cigányok“ [die Zigeuner]

(2) *Propositionsorientierte Analyse* – Abstrahierung der Kontextualisierung im Satz bzw. Textteil, wobei nach der Abstrahierung in deutscher Sprache jeweils immer auch die originale ungarische Aussage in Klammern angegeben wird:

Dabei werden folgende Symbole verwendet:

- ROMA(x) als Variable für die Roma
- A, B, C etc. als Variablen für Aussagen zu den Roma
  - A kann dazu beitragen, dass ROMA(x) ihren Nachholbedarf aufholen [*felzárkóztatását elősegítheti*]

A: das Roma-Schulhausmeister-Programm in der Gegend der Stadt Ózd [*az Ózd környékén indult romapedellus-program*]

x: in erster Linie Zigeuner [*elsősorban a cigányok*]

(3) *Akteursanalyse* – Feststellung des „Autors“ der Äußerung, wenn vorhanden

Dabei wird folgendes Symbol verwendet:

- s als Variable für den Sprecher der Äußerung

s: Außenstellenleiter Géza Bárdos sagte [*Bárdos Géza kirendeltségvezető elmondta*]

## II. Transtextuelle Analyseebene:

Zuordnung des Inhalts zu einem Aspekt bzw. zu mehreren Aspekten des Frames ROMA

- Konzeptuelle Leerstelle Nr. 1: In welchen **Handlungszusammenhängen, gesellschaftlichen Prozessen** figuriert die Gruppe der ROMA?

[*Handlungszusammenhang*: Nachholbedarf aufholen]

- Konzeptuelle Leerstelle Nr. 4: Welche **Mittel** benutzt die Gruppe der ROMA bei der Ausführung ihrer Handlungen?

[*Mittel*: Roma-Schulhausmeister-Programm]

Sajóvárkony volt a program egyik úttörője, ott a 430 tanuló 95 százaléka cigány. Négy pedellust alkalmaznak, akiket 2001-ben az iskola dolgozói választottak ki. Itt azok a szülők jöttek szóba, akik rendszeresen eljárak a szülői értekezletekre, és viselkedésükkel, valamint gyermekeik iskoláztatásával példát mutattak a többi szülőnek. Az ózdi Árpád vezér úti iskolában Váradi Emese a domaházi bejárók felügyeletét látja el. A község régi vályogházaiba a környékről számos nagy létszámú cigánycsalád költözött be, és a tapasztalatok szerint gyerekeiknek szinte esélyük sincs a beilleszkedésre az iskola segítségével nélkül. A pedellus szerint a köszönésen át a kézmosásig és a WC használatáig mindent az alapoktól kellett nekik megtanítani. (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5)

Übersetzung<sup>212</sup>: [Sajóvárkony, wo 95 Prozent der 430 Schüler Zigeuner sind, war einer der Pioniere des Programms. Sie beschäftigt vier Schulhausmeister, die von den Schulmitarbeitern 2001 ausgewählt wurden. In Betracht gezogen wurden hier Eltern, die regelmäßig zum Elterntag erschienen und mit ihrem Verhalten und der Schulung ihrer Kinder den anderen Eltern mit gutem Beispiel vorangingen. In der Ózder-Schule in der Vezér-Straße betreut Emese Váradi die Kinder aus Domaház. In die alten Lehmhäuser der Gemeinde zogen zahlreiche Zigeuner-Großfamilien aus der Umgebung ein, und ihre Kinder haben – erfahrungsgemäß – ohne die Hilfe der Schule kaum die Chance zur Eingliederung. Nach dem Schulhausmeister muss diesen Kindern von der Begrüßung bis zum Händewaschen und der Toilettenbenutzung alles Grundsätzliche beigebracht werden.]

## I. Intratextuelle Analyseebene:

(1) *Wortorientierte Analyse* – Ausdrucksseite des Frames ROMA:

- „számos nagy létszámú cigánycsalád és gyerekeik“ [zahlreiche Zigeuner-Großfamilien und ihre Kinder]

(2) *Propositionsorientierte Analyse* – Abstrahierung der Kontextualisierung im Satz bzw. Textteil, wobei nach der Abstrahierung in deutscher Sprache jeweils immer auch die originale ungarische Aussage in Klammern angegeben wird:

- ohne A haben ROMA(x) keine Chance zur Eingliederung [*szinte esélyük sincs a beilleszkedésre*]

A: Hilfe der Schule [*az iskola segítségével nélkül*]

x: Kinder der neu eingezogenen Zigeunerfamilien [*a község régi vályogházaiba a környékről számos nagy létszámú cigánycsalád költözött be, és gyerekeiknek*]

(3) *Akteursanalyse* – Feststellung des „Autors“ der Äußerung, wenn vorhanden

Dabei wird folgendes Symbol verwendet:

- s als Variable für den Sprecher der Äußerung

s: nach Erfahrung [*a tapasztalatok szerint*]

## II. Transtextuelle Analyseebene:

Zuordnung des Inhalts zu einem Aspekt bzw. zu mehreren Aspekten des Frames ROMA

---

<sup>212</sup> Übersetzt von M.K

- Konzeptuelle Leerstelle Nr. 1: In welchen **Handlungszusammenhängen, gesellschaftlichen Prozessen** figuriert die Gruppe der ROMA?

[*Handlungszusammenhang*: Eingliederung]

- Konzeptuelle Leerstelle Nr. 4: Welche **Mittel** benutzt die Gruppe der ROMA bei der Ausführung ihrer Handlungen?

[*Mittel*: Schule]

## 7 Deduktive frame-semantische Diskursanalyse des deutschen Untersuchungsmaterials – Frame INTEGRATION

Die deduktive frame-semantische Diskursanalyse des deutschen Untersuchungsmaterials erfolgt im Folgenden in drei wesentlichen Analyseschritten. Erstens wird der Frame INTEGRATION im Integrationsdiskurs aus dem Jahr 1998 untersucht und die Ergebnisse der wort- propositions- aktors- und wissensorientierten Analyse werden präsentiert. Zweitens erfolgt die Analyse des Frames INTEGRATION aus dem Jahr 2008. Ähnlich wie im ersten Analyseschritt wird der Frame auch hier wort-propositions- aktors- und wissensorientiert untersucht. Nachdem auf diese Weise der Frame INTEGRATION – seine Ausdrucks- und Inhaltsseite – in beiden Jahren rekonstruiert wurde, erfolgt drittens eine diachrone Diskursanalyse: Die zwei Frames für INTEGRATION werden zu einem intradiskursiven Vergleich herangezogen. Bevor jedoch die Ergebnisse der deduktiven frame-semantischen Diskursanalyse der ausgewählten SPIEGEL-Artikel präsentiert und anschließend ausgewertet werden, bieten Wörterbucheinträge eine erste Orientierung zur Verwendungsweise des Wortes *Integration*, und der Wörter, die für die jeweiligen Mitspieler der Integration stehen.

### 7.1 Wörterbucheinträge und Verwendungsweisen

Im Integrationsdiskurs erfolgt eine öffentliche sprachliche Auseinandersetzung mit dem gesellschaftlich relevanten Thema „Integration“. Das Wissen über dieses Phänomen wird in semantischen Kämpfen<sup>213</sup> ausgehandelt und schließlich „vermittels der Durchsetzung von sprachlichen, genauer begrifflichen Fixierung von Erkenntnis akzeptiert“<sup>214</sup>. In *Ausländer und Migranten im Spiegel der Presse. Ein diskursgeschichtliches Wörterbuch zur Einwanderung seit 1945* werteten JUNG, NIEHR und BÖKE (2000) Artikel aus Tageszeitungen und Zeitschriften systematisch aus, und untersuchten diskursgeschichtliche Veränderungen von gewissen für den Migrationsdiskurs besonders relevanten Begriffen. Durch die Einwanderung entsteht ein gewisses Verhältnis zwischen den Alteingesessenen und den Neugekommenen. Das Zusammenleben entwickelt sich von alleine aber es wird auch von den jeweiligen politischen Kräften gesteuert. Diese Steuerung ist immer mit gewissen Konzeptionen des Zusammenlebens verbunden. JUNG/NIEHR/BÖKE (2000: 109-111, Hervorhebungen im Original) zeigen, wie die verschiedenen Konzeptionen anfangs miteinander konkurrierten und wie schließlich das Konzept der Integration überhandnahm.

---

<sup>213</sup> Vgl. Felder (2006)

<sup>214</sup> Warnke (2009: 114)

## 7 Integration oder Assimilation?

(*Einschmelzung, Eingliederung, Integration, Assimilation, Germanisierung*)

[...] *Integration, Eingliederung, Einschmelzung, Assimilation, Anpassung* [...] heißen die zentralen Vokabeln, deren Gegenpole *Isolation, Abschottung* und *Getto(isierung)* bilden. [...] Die gesellschaftliche Integration, insbesondere aber das völlige Aufgehen der Migranten in der Masse der Einheimischen – meist bezeichnet mit Ausdrücken wie *Assimilierung, Verschmelzung* (28.10.53) oder *Einschmelzung* – wird vor allem anfangs als Ziel ausgegeben (24.06.66, 21.06.69, 16.07.71, 05.11.73, 01.11.74, 19.07.85) aber auch aus unterschiedlichen Motiven abgelehnt. [...] Zum anderen wird das Konzept der Assimilierung aber auch aus Sicht der Migranten abgelehnt, die ihre Identität und kulturellen Eigenheiten behalten (04.02.99) und teilweise auch rückkehrfähig bleiben wollen. [...] Anfang der 70er Jahre intensiviert sich die Diskussion, und es wird verstärkt um Konzepte gerungen, die sich mit den genannten Wörtern verbinden. [...] Speziell im Bezug auf Ausländer klaffen die Vorstellungen, ob denn nun die Integration gelungen oder gerade ein Problem sei, weit auseinander und verändern sich im Laufe der Zeit. Dies scheint nicht den Grad der „objektiven“ Integration widerzuspiegeln, sondern eher den Wandel des Verständnisses von *Integration*, das immer weiter differenziert und „anspruchsvoller“ wird. [...] Insgesamt ist festzustellen, dass sich über die Jahrzehnte die eher fach- bzw. bildungssprachlichen Wörter *Integration* (02.06.93, 05.04.97, 10.06.98, 05.11.98, 23.12.99) und *Assimilation* zunehmend etablieren, egal über welche Migrantengruppen man spricht und ob man die dahinter stehenden Konzepte gut heißt oder ablehnt.

Wird in den 50er und 60er Jahren über *Assimilation, Verschmelzung* und *Einschmelzung* kontrovers diskutiert, etabliert sich spätestens bis zu den 90er Jahren das Konzept und somit das Wort *Integration*. Seine Bedeutung wird immer weiter differenziert. Inwiefern diese Bedeutung durch die Zeit, genauer zwischen 1998 und 2008 weiter differenziert wird und welche thematischen Verschiebungen das Konzept erfährt, werden in der vorliegenden Arbeit anhand von Pressetexten untersucht.

Die Integration als gesellschaftliches Phänomen bzw. als politisches Konzept wird weitgehend durch ihre Mitspieler definiert. Wer *integriert* wen oder wer *integriert sich*? Eine Gegenüberstellung zwischen „Wir“ und „Sie“ ist grundsätzlich. Wer diese wesentlichen Mitspieler des Integrationsprozesses sind, ist ein wichtiger Bestandteil des Integrationsbegriffs aber kann sich durch die Zeit verändern. JUNG/NIEHR/BÖKE (2000: 73-75) beschreiben diese Veränderungen von den 60er Jahren bis zur Jahrtausendwende. Die zeitgeschichtliche Bestimmtheit der Wörter und ihre Bedeutungen, die sich auf die Gruppe der Zugewanderten beziehen und anfangs noch in einem Einwanderungsdiskurs thematisiert wurden, soll anhand des Lexems *Ausländer* gezeigt werden:

## 5 Fremde oder Mitbürger?

(*Fremde, Ausländer, Mitbürger* vs. *Einheimische, Inländer, Deutsche*)

[...] In den 60er Jahren ist [...] *Ausländer* eher ein Synonym für Arbeitsmigranten [...]. Bis weit in die 70er Jahre hinein meint Ausländer vor allem die ausländischen Arbeiter [...]. Erst in den späten 70er Jahren scheint sich die Kategorie ‚Ausländer‘ als übergreifendes klassifikatorisches Merkmal fest etabliert zu haben und fasst dann recht unterschiedliche Gruppen [...] zusammen [...]. Bezeichnenderweise sind mit *Ausländer* im Alltagsdiskurs häufig nicht wirklich alle bzw. nur die gemeint, die im juristischen Sinne keine deutschen Staatsbürger sind [...]. Das Wort *Ausländer* steht für unterschiedliche – juristische, soziale und ethnische – Klassifikationen, wobei offen bleibt, wie die Grenzen jeweils zu ziehen sind.

Eine Gegenüberstellung der Deutschen und Ausländer ist in den 50er, 60er Jahren sehr üblich. Außerdem wird zu dieser Zeit noch die Bezeichnung *Fremde* häufig verwendet. Die eher neutralen, sozialwissenschaftlichen Begriffe *Einwanderer* und *Zuwanderer* vs. *Einheimische* und *Eingesessene* sind nur selten zu finden. Erst in den 90er Jahren scheinen sich die Lexeme *Einwanderer* und *Immigrant*, die mit dem Einverständnis mit dem dauerhaften Verbleib dieser Menschen verbunden war, etabliert zu haben. Bereits in den 70er Jahren sind Wörter zu finden, die „den Aspekt der Integration betonen“<sup>215</sup>, wie *(Mit-)bürger auf Zeit*. Zuzunehmenden Arbeitslosigkeit der 70er Jahre tritt die Gegenüberstellung *Deutsch vs. Ausländer* wieder verstärkt auf. *Ausländer* ist auch in den 80er und 90er Jahren weiterhin gebräuchlich. Allerdings nicht mehr nur für Menschen mit ausländischer Staatsbürgerschaft, sondern häufig auch für Eingebürgerte, beispielsweise für Aussiedler, solange ihr „Anderssein“ erkennbar ist. Diese sind Ausländer nicht im juristischen sondern „im psychologisch-kulturellen Sinn“<sup>216</sup>. Neben den Kollektivbezeichnungen sind auch Wörter für gewisse Migrantengruppen, wie die Türken, zu finden. Auch unter denen gibt es „integrative Begriffe“<sup>217</sup>, die die Zusammengehörigkeit und die Gemeinsamkeiten mehr hervorheben als andere: *türkische Menschen/Leute*.

In der anschließenden diskurslinguistischen Untersuchung wird der Frame INTEGRATION 1998 und 2008 rekonstruiert. Die wortsemantische Analyse zielt auf die Ausdrucksseite des Frames, nämlich die Wörter, die den Frame mit seiner Wissensstruktur und -elementen aufrufen. Im Rahmen der wissensorientierten Analyse wird schließlich untersucht, welche Bedeutung dem Konzept der Integration zugeschrieben wird. Die Mitspieler, die sich integrieren wollen oder sollen, bekommen dabei eine besondere Aufmerksamkeit.

---

<sup>215</sup> Jung/Niehr/Böke (2000: 74)

<sup>216</sup> Jung/Niehr/Böke (2000: 75)

<sup>217</sup> Jung/Niehr/Böke (2000: 75)

## 7.2 Frame INTEGRATION – DER SPIEGEL 1998

Der Frame INTEGRATION wird nun durch seine sprachlichen Manifestationen in der Zeitschrift DER SPIEGEL aus dem Jahr 1998 untersucht. Zuerst werden die Lexeme aufgedeckt, die den Frame INTEGRATION evozieren. Die gefundenen Lexeme werden dann nach Wortarten strukturiert und unter dem Titel Ausdrucksseite präsentiert. Darauf folgt die Untersuchung der Bedeutungsseite des Frames INTEGRATION. Aus den Sätzen bzw. Textteilen, in denen die gefundenen Lexeme kontextualisiert werden, werden Informationen, d.h. Aussagen über die soziale Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland gewonnen. Die Aussagen, die jeweils ein konkret versprachlichtes Wissensselement des Frames repräsentieren, werden dann anhand des Fragenkatalogs von KONERDINGS (1993) Matrixframe HANDLUNG<sup>218</sup> strukturiert dargestellt. Zudem werden die ermittelten Diskursakteure präsentiert. Daraufhin erfolgt die Zusammenfassung der gewonnenen Ergebnisse, wobei die zentralen Wissensaspekte und Wissensselemente hervorgehoben werden.

### 7.2.1 Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 1998

Die wortorientierte Analyse erfolgt auf der intratextuellen Untersuchungsebene<sup>219</sup> und zielt auf Wörter, die den Frame INTEGRATION evozieren und somit das konkret Gesagte in die Framestruktur einbinden. Anhand der Befunde der wortorientierten Analyse ist festzustellen, dass der Frame INTEGRATION mit 26 dominanterweise durch das Nomen *Integration* aufgerufen wird:

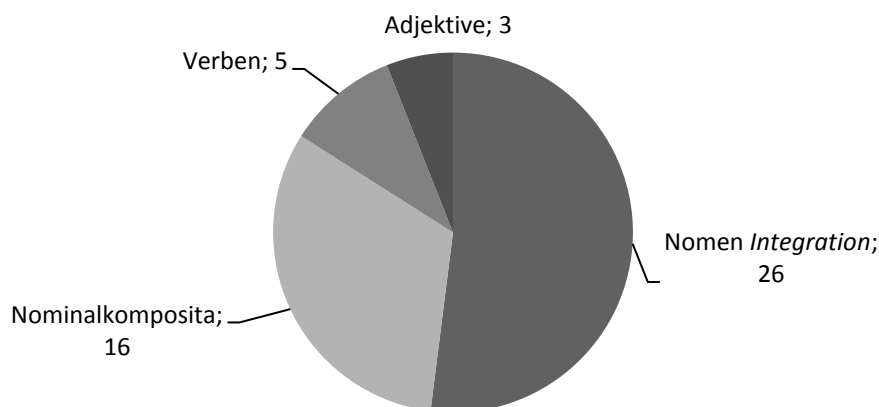


Abbildung 7: Lexeme, die den Frame INTEGRATION evozieren – DER SPIEGEL 1998

<sup>218</sup> Zum Fragenkatalog siehe Kap. 5.1.1 Diskursdeduktive Frameanalyse

<sup>219</sup> Siehe. Kap. 5.1 Untersuchungskonzeption



Das Nomen *Integration* wird durch Adjektive wie *gelungene* (SPIEGEL 13/1998, Künstliche Minderheit, Abs. 13), *fortgeschrittene* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20), *eigene* (SPIEGEL 32/1998, Risiko reduziert, Abs. 12), *fehlende* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 3) und *volle* (SPIEGEL 40/1998, Weniger provinziell, Abs. 4) näher bestimmt. Mit diesen Adjektiven wird fast ausschließlich der (Teil-)Erfolg oder Misserfolg der Integration ausgedrückt. Nur das Adjektiv *eigene* bezieht sich auf die Integration als persönliche Entwicklung aus der Perspektive einer konkreten Person und nicht als gesamtgesellschaftliches Phänomen. Als Genitiv-Objekt kommt das Lexem *Integration* am häufigsten mit dem Wort *Ausländer* (3) vor, außerdem werden die Ausländer als Zielgruppe der Integration noch in zwei Fällen mit Hilfe der Präposition *von* ausgedrückt.

#### Integration:

- von *Ausländern* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 5)
- der hier bereits lebenden *Ausländer* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 42)
- von *Ausländern* in die deutsche Gesellschaft (SPIEGEL 30/1998, Die letzte Schlacht, Abs. 11)
- der hier lebenden *Ausländer* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 51)
- dieser *Ausländer* (SPIEGEL 40/1998, Weniger provinziell, Abs. 4)

Außerdem kommen in diesem Zusammenhang noch Wörter wie *von Bürgern* (1) (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 107), *legaler Einwanderer* (1) (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 112) und *der Muslime* (1) (SPIEGEL 46/1998, Beitrag zur Integration, Abs. 12) VOR.

Nach dem Nomen *Integration* wird der Frame INTEGRATION am zweithäufigsten von zusammengesetzten Wörtern evoziert, in denen das Lexem *Integration* entweder als Determinans oder Determinatum vorkommt. 14 Komposita mit dem Basislexem *Integration* als Determinans – wie unten aufgelistet – sind im Untersuchungsmaterial zu finden.

<b>Integrations- (14)</b>
<b>-studien (1)</b> (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 6)
<b>-forschung (1)</b> (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 14)
<b>-institut (1)</b> (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 19)
<b>-prozess (1)</b> (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 19)
<b>-bestrebungen (1)</b> (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 20)
<b>-lasten (1)</b> (SPIEGEL 20/1998, Mit aller Härte reagieren, Abs. 62)
<b>-hilfe (1)</b> (SPIEGEL 29/1998, Die Juden zuerst, Abs. 13)
<b>-probleme (1)</b> (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 49)
<b>-angebot (1)</b> (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 77)
<b>-kraft (1)</b> (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 124)
<b>-hindernis (1)</b> (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 45)
<b>-leistung (1)</b> (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 50)

<b>-bereitschaft (1)</b> (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 25)
<b>-willen (1)</b> (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 52)

**Abbildung 8: Nominalkomposita mit Basislexem *Integration* als Determinans - DER SPIEGEL 1998**

Die ermittelten Determinativkomposita skizzieren bereits auf der Analyseebene der Ausdrucksseite ein Bild vom gesellschaftlichen Phänomen der Integration im Jahre 1998: Die Wörter, die mit dem Lexem *Integration* zusammengesetzt wurden, verweisen auf eine Auffassung der Integration als gesellschaftlichen *Prozess*, der *Bestrebung*, *Willen*, *Bereitschaft* sowie *Leistung und Kraft* benötigt und zu dem zugleich *Hilfe* geleistet wird und *Angebote* gemacht werden. Trotzdem gibt es *Hindernisse* und *Lasten* und *Probleme* tauchen auf. Außerdem scheint der Wille zum Verständnis dieses komplexen gesellschaftlichen Handlungszusammenhangs da zu sein, worauf die Konstituenten *Studien*, *Forschung* und *Institut* verweisen. Das einzig gefundene Nominalkompositum mit Basislexem *Integration* als Determinatum drückt den Misserfolg bzw. eine gezielte Gegenteilendenz der Integration aus: *Gegenintegration* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 52).

Außerdem kam in der untersuchten Textmenge noch ein Nominalkompositum mit dem Lexem *Integration* als Konstituente des Determinatum vor: *Bundesintegrationsdirektorin* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 105). Die Vielfalt der eruierten Komposita deutet auf eine intensive diskursive Auseinandersetzung mit dem gesellschaftlichen Phänomen der Integration. Die zusammengesetzten Wörter scheinen sich jedoch im Diskurswortschatz noch nicht etabliert zu haben, da sie ohne Ausnahme nur singular auftreten.

Insgesamt kommen drei Adjektive im deutschen Untersuchungsmaterial aus dem Jahre 1998 vor. Davon sind zwei Adjektivkomposita, die sich auf die Integrationsorientiertheit bzw. die Integrationsfähigkeit der Eingewanderten beziehen. Das Adjektiv *integriert* kommt lediglich einmal vor und drückt den Integrationserfolg einer Person oder bestimmter Personengruppen aus.

<b>Adjektive (3)</b>
<b>integrationsorientiert (1)</b> (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 18)
<b>integriert (1)</b> (SPIEGEL 32/1998, Risiko reduziert, Abs. 8)
<b>integrationsfähig (1)</b> (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 100)

**Tabelle 8: Adjektive, die den Frame INTEGRATION evozieren - DER SPIEGEL 1998**

Zudem waren noch 5 Verben zu erschließen, die den Frame INTEGRATION aufrufen. Wie aus der unterstehenden Tabelle ersichtlich, sind die verbalen Vorkommnisvarianten der Ausdrucksseite des Frames grundsätzlich zweierlei. Zum einen kommt die aktive Mitwirkung der Mehrheitsgesellschaft

zum Ausdruck, wenn die „Ausländer“ zum Objekt der Integration gemacht werden. Zum anderen können die Migranten in Form eines reflexiven Verbs selbst als Subjekt der Handlung „Integration“ aufgefasst werden.

<b>Verben (5)</b>	
<b>jmdn. integrieren müssen (3)</b> (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18) (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 33) (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 49)	<b>sich zu integrieren (2)</b> (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55) (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 60)

**Tabelle 9: Verben, die den Frame INTEGRATION evozieren - DER SPIEGEL 1998**

Auffällig ist noch, dass das Verb *jmdn. integrieren* ausschließlich mit dem Modalverb *müssen* vorkommt. Dies drückt eine Art Zwang aus, nämlich eine vielleicht ungewollte aber durchaus dringende Verpflichtung der deutschen Mehrheitsgesellschaft, die Eingewanderten zu integrieren. Im Gegensatz dazu hebt das Verb *sich integrieren* vielmehr die Eigenverantwortung der Menschen mit Migrationshintergrund hervor.

Anhand der wortorientierten Analyse der Integrationsthematisierungen in SPIEGEL-Artikeln aus dem Jahre 1998 ist angesichts der Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION die Dominanz des Nomens *Integration* und seiner Nominalkompositen zu verzeichnen. Die Adjektiv- und Verbformen der Ausdrucksseite sind lediglich durch eine sehr geringe Anzahl vertreten. Da die Nominalkomposita jedoch jeweils nur vereinzelt vorkommen, ist zunächst festzustellen, dass der Frame INTEGRATION im Jahre 1998 in der Regel durch das Lexem *Integration* evoziert wird.

### 7.2.2 Konkrete Aussagen des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 1998

Auf der intratextuellen Analyseebene erfolgte als zweites eine propositionsorientierte Analyse<sup>220</sup> des deutschen Diskurskorpus aus dem Jahr 1998, die auf Sätze und Textteile ausgerichtet ist, in denen die oben anführten Lexeme kontextualisiert werden. Die so eruierten Aussagen zur Integration werden in einer abstrahierten Form notiert, wobei folgende Symbole verwendet werden:

- **MMM(x)** ( $x_1, x_2, \dots$  etc.) als Variablen für die Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund oder Menschen und spezielle Gruppen, die der Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund angehören
- **MG(y)** ( $y_1, y_2, \dots$  etc.) als Variablen für die deutsche Mehrheitsgesellschaft oder Menschen und Gruppen, die der Mehrheitsgesellschaft angehören

<sup>220</sup> Siehe Kap. 5.1

- z als Variable für Mitspieler, die weder der Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund noch der Mehrheitsgesellschaft angehören
- **A, B, C, ... etc.** als Variablen für Prädikationen zur Integration
- s als Variable für „Sprecher“ einer Aussage über die Integration

Die Symbole ermöglichen, das konkret Gesagte in Sätzen wie „wer INTEGRATION will, muss A tun“, „fehlende INTEGRATION tut A“ oder „MG(y) muss MmM(x) INTEGRIEREN“ zu komprimieren. Der abstrahierten Form einer Prädikation folgen immer die Inhalte und Elemente, die in den Texten konkret aufgefunden wurden. In der Regel ist „die Integration“ in den Abstrahierungen zu finden. Allerdings treten auch elliptische Formen auf, wie „MMM(x) müssen A tun“, in denen „Integration“ oder ihre Vorkommnisvarianten nicht zu finden sind, in denen die Zugehörigkeit zum Frame jedoch durch Kontextualisierung sichergestellt bleibt.

Aussagen zur „Integration“ in den Texten der Zeitschrift DER SPIEGEL aus dem Jahr 1998, geordnet nach ihrer Zugehörigkeit zu den jeweiligen Wissensaspekten:<sup>221</sup>

## 1. In welchen **übergeordneten Zusammenhängen** figuriert die INTEGRATION? (5)

### 1.1. Multikulturalismus (2)

- MG(y) müssen MMM(x) INTEGRIEREN

y: wir

x: Einwanderer

s: Geißler: man darf eine multikulturelle Gesellschaft nicht mit einer multinationalen verwechseln (CDU/CSU-Fraktionsvize, Heiner Geißler)

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18)

- INTEGRATION im Geiste von A

A: Multikulti-Weltgeist

(SPIEGEL 22/1998, Wir sind alle Afrikaner, Abs. 8)

### 1.2. Einwanderung (3)

- fehlende INTEGRATION tut A, ohne Einwanderung wird MG(y) allerdings B

A: schafft ein gefährliches Konflikt-Klima

y: Deutschland

B: ein Schrumpfland

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 3 - Vorspann)

<sup>221</sup> Absatznummerierung nach MAXQDA.

- mit A werde die INTEGRATIONSbereitschaft der MG(y) überfordert

A: ein Einwanderungsgesetz

y: der Deutschen

s: argumentiert Schily (Innenminister Otto Schily)

(SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 25)

- A ist unabdingbar, um INTEGRATION steuern zu können

A: ein Einwanderungsgesetz

s: Pragmatiker Wienholtz hält (der Kieler Innenminister Wienholtz)

(SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 38)

## 2. Wie kann INTEGRATION definiert, umschrieben bzw. erklärt werden (**Gleichsetzungen, Synonymen**)?<sup>222</sup> (1)

### 2.1. Unspektakuläre und teure Dauerbemühung (1)

- A: INTEGRATION

A: eine so unspektakuläre wie teure Dauerbemühung

s: die scheidende Ausländerbeauftragte der Bundesregierung Cornelia Schmalz-Jacobsen (FDP)

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 103)

## 3. Welcher angestrebte **Zielzustand** soll welches **Bedürfnis** erfüllen? (4)

### 3.1. Integration (4)

- MG(y) müssen MMM(x) INTEGRIEREN

y: wir

x: Einwanderer

s: CDU/CSU-Fraktionsvize, Heiner Geißler

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18)

- MG(y) müssen MMM(x) INTEGRIEREN

y: die Deutschen

x: Ausländer

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 49)

- das Hauptproblem der kommenden Jahre ist, wie die volle INTEGRATION der MMM(x), auch die staatsrechtliche und politische vorangebracht werden kann

x: siebeneinhalb Millionen Ausländer

s: Gerard Livingston, amerikanischer Historiker

(SPIEGEL 40/1998, Weniger provinziell, Abs. 4)

---

<sup>222</sup> Ergänzung von M.K.

- Ziel ist die INTEGRATION

(SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 45)

4. Welche **Motive** gibt es für die INTEGRATION (Verpflichtung, Trieb, notwendiges Mittel, Lust, Wunsch etc.)?

kein Eintrag

5. Was hat die INTEGRATION zur **Voraussetzung?** (9)

#### 5.1. Verfassung akzeptieren (1)

- MMM(x) müssen A tun

x: Einwanderer

A: unsere liberale Verfassung akzeptieren

s: Geißler (CDU/CSU-Fraktionsvize, Heiner Geißler)

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18)

#### 5.2. Menschen die Sorge nehmen (1)

- wer INTEGRATION will, muss A tun

A: den Menschen die Sorge nehmen, dass der Zuzug unbegrenzt weitergeht

s: Schäuble (CDU/CSU-Fraktionschef, Wolfgang Schäuble)

(SPIEGEL 23/1998, Wir kriegen Schröder, Abs. 34)

#### 5.3. Euro-Islam (1)

- A befähigt MMM(x) zur INTEGRATION als z

A: Euro-Islam

x: die türkischen Einwanderer

z: Bürger eines demokratischen Gemeinwesens

s: Tibi Bassam (gebürtiger Syrer, Professor für Internationale Beziehungen an der Universität Göttingen)

(SPIEGEL 31/1998, Aufbruch am Bosphorus, Abs. 29)

#### 5.4. Sprache (2)

- richtig INTEGRIERT ist MMM(x) nicht, denn A

x: Mehmet

A: seine Eltern haben in 30 Jahren nicht Deutsch gelernt

s: Christian Ude, Oberbürgermeister von München

(SPIEGEL 32/1998, Risiko reduziert, Abs. 8)

- selbstverständlich ist, dass MMM(x) A tun

x: Zuwanderer

A: sich die deutsche Sprache aneignen

s: Schily (SPD-Bundesinnenminister Otto Schily)  
(SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 50-51)

### 5.5. Integrationsbereitschaft (1)

- hätte sich MMM(x) um die eigene INTEGRATION bemüht, gäbe es das Problem nicht

x: die Familie von Mehmet

s: Christian Ude, Oberbürgermeister von München  
(SPIEGEL 32/1998, Risiko reduziert, Abs. 12)

### 5.6. politisch-demokratische Kultur (1)

- MG(y) verfügen über genügend A zur INTEGRATION von MMM(x), wenn sie auf B verzichten könnten

y: die europäischen Staaten, die sich an liberalen Verfassungen wie dem deutschen Grundgesetz orientieren

A: politisch-demokratische Kultur

x: Bürger jeder Herkunft

B: die Exklusivität ihrer eigenen, nationalen Traditionen

s: nach Ansicht von Habermas

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 107)

- notwendig ist nur, dass MMM(x) A tun

x: Zuwanderer

A: sich an die hiesige Rechts- und Verfassungsordnung halten

s: Schily (SPD-Bundesinnenminister Otto Schily)

(SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 50-51)

### 5.7. Toleranz (1)

- MG(y) sollten A tun, um die volle INTEGRATION von MMM(x) voranzubringen

y: die Deutschen

A: sich zu Hause gegenüber Fremden und Ausländern tolerant zeigen

x: Ausländer

s: Gerald Livingston, amerikanischer Historiker

(SPIEGEL 40/1998, Weniger provinziell, Abs. 4)

## 6. Welche **Mittel, Strategien, Taktiken** benutzen die Mitspieler der INTEGRATION? (5)

### 6.1. Einbürgerung/ doppelte Staatsbürgerschaft (3)

- A als INTEGRATIONSangebot

A: der deutsche Pass

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 77)

- A würde INTEGRATION fördern

A: die doppelte Staatsbürgerschaft für hier geborene Ausländerkinder bis zum Erreichen des 18. Lebensjahres

s: Ignatz Bubis, 71, Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland  
(SPIEGEL 40/1998, Paroli bieten, Abs. 7)

- ist A ein Angebot zur INTEGRATION?

A: die doppelte Staatsbürgerschaft

s: SPIEGEL

(SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 44)

## 6.2. langfristige Strategien (1)

- es fehlen A, um INTEGRATION zu fördern

A: langfristige Strategien

s: Ignatz Bubis, 71, Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland  
(SPIEGEL 40/1998, Paroli bieten, Abs. 7)

## 6.3. Kennenlernen (1)

- A könnte einen Beitrag zur INTEGRATION(x) leisten

A: durch ein Unterrichtsfach an den Schulen den Islam besser kennenlernen

x: Muslime, die dauerhaft in Deutschland leben wollen

s: der evangelische Bischof von Berlin-Brandenburg, Wolfgang Huber  
(SPIEGEL 46/1998, Beitrag zur Integration, Abs. 12)

## 7. Welche wesentlichen **Phasen** weist die INTEGRATION auf? (1)

### 7.1. Achtziger Jahre (1)

- INTEGRATION war in Phase A schon fortgeschritten und dann durch B, C und D gestoppt

A: 80er Jahre

B: falsche politische Entscheidungen

C: Brandanschläge

D: hässliche Worte

s: CDU/CSU-Fraktionsvize, Heiner Geißler

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20)

## 8. Wie lange dauert gewöhnlich die INTEGRATION (typische **Dauer**)?

kein Eintrag



## 9. Welche **Folgen** hat die INTEGRATION? (3)

### 9.1. Einbürgerung (Soll-Zustand) (1)

- A soll das Abschlusszeugnis einer gelungenen INTEGRATION sein

A: Staatsangehörigkeit

s: Bayerns Innenminister Günther Beckstein (CSU)

(SPIEGEL 13/1998, Künstliche Minderheit, Abs. 13)

### 9.2. Friedliches Zusammenleben (1)

- wer A will, muss INTEGRATION fördern

A: dass Deutschland ausländerfreundlich bleibt und das Zusammenleben zwischen deutschen und ausländischen Mitbürgern friedlich, freundlich und tolerant bleibt

s: CDU/CSU-Fraktionschef Wolfgang Schäuble

(SPIEGEL 23/1998, Wir kriegen Schröder, Abs. 34)

### 9.3. Erfolg gegenüber islamistischen Feinbildstrategien (1)

- A als INTEGRATIONSangebot würde B tun

A: der deutsche Pass

B: islamistischen Feinbildstrategien die Überzeugungskraft nehmen

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 77)

## 10. Welche Art sind **Fehler**, Probleme, Hindernisse, Misserfolge und ihre **Folgen** bzw. Auswirkungen? (13)

### 10.1. Desintegration/Integrationsdefizite (8)

- MG(y) müssen MMM(x) INTEGRIEREN, aber A, B und C (negative Wirkungen) sind reale Probleme

y: wir

x: Einwanderer

A: massive Sprachprobleme

B: religiöser Fundamentalismus

C: Streetgangs entwurzelter Jugendlicher

s: SPIEGEL, Heiner Geißler

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 19)

- in den 80er Jahren ist die INTEGRATION gestoppt worden (=Fehler), viele MMM(x) haben A getan, als Reaktion darauf haben viele MMM(x) B getan (=negative Wirkung)

x: Türken

A: den Eindruck bekommen, dass wir ihnen die Identität, Staatsbürger dieses Landes sein zu können, verwehren

B: sich den Islamisten zugewandt

s: Geißler (CDU/CSU-Fraktionsvize, Heiner Geißler)

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20)

- hätte sich  $MMM(x_1)$  um die eigene INTEGRATION bemüht und wäre  $MMM(x_2)$  kein Serientäter gewesen, wäre  $MMM(x_2)$  nicht ausgewiesen worden

$x_1$ : die Familie

$x_2$ : Mehmet

s: Christian Ude, Oberbürgermeister von München

(SPIEGEL 31/1998, Risiko reduziert, Abs. 12)

- fehlende INTEGRATION tut A (=negative Wirkung)

A: schafft ein gefährliches Konflikt-Klima

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 3 - Vorspann)

- in A (=negative Wirkung) könnte umschlagen, was sich an INTEGRATIONSproblemen zuspitzt

A: öffentliche Konflikte

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 49)

- A (=negative Wirkung) heißt der Prozess der GegenINTEGRATION

A: Ethnisierung

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 52)

- $MG(y)$  hat sich nie ernsthaft um die INTEGRATION(x) gekümmert (=Fehler), so haben  $MMM(x)$  A getan, Resultat B (=negative Wirkung)

y: die deutsche Politik

x: die hier lebenden Ausländer

A: sich zurückgezogen

B: eine gefährliche Mischung von Ausgrenzung und Selbstisolation

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 51)

- viele  $MMM(x)$  weigern sich, sich zu INTEGRIEREN (=Fehler) und tun A, indem sie B und C tun (=negative Wirkung)

x: Ausländer

A: unterminieren die Gesellschaft

B: predigen Muslim-Extremisten Terror

C: Kriminelle dominieren einige Bereiche deutscher Polizeistatistiken

(SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55)

## 10.2. falsche Politik (1)

- die in den 80er Jahren schon fortgeschrittene INTEGRATION ist durch A (=Fehler) gestoppt worden (=negative Wirkung)

A: falsche politische Entscheidungen

s: Heiner Geißler

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20)

### 10.3. Brandanschläge (1)

- die in den 80er Jahren schon fortgeschrittene INTEGRATION ist durch B (=Fehler) gestoppt worden (=negative Wirkung)

B: Brandanschläge

s: Heiner Geißler

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20)

### 10.4. hässliche Worte (1)

- die in den 80er Jahren schon fortgeschrittene INTEGRATION ist durch C (=Fehler) gestoppt worden (=negative Wirkung)

C: hässliche Worte

s: Heiner Geißler

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20)

### 10.5. Moscheen und Religionsschulen (1)

- A ist der INTEGRATION nicht dienlich

A: das Errichten von Moscheen und Religionsschulen

s: Verhaltensforscher Irenäus Eibl-Eibesfeldt

(SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 34)

### 10.6. Fehlendes finanzielles Mittel (1)

- A fehlt bei der INTEGRATION von MMM(x)

A: das Geld (Milliardensummen werden für Asylprozesse ausgegeben, deren Ergebnis von vornherein feststeht)

x: legaler Zuwanderer in Deutschland

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 112)

## 11. Welche wesentlichen **Mitspieler** fungieren in der INTEGRATION? (50)

### 11.1. Ausländer (11)

- INTEGRATION von Ausländern (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 5 - Vorspann), (SPIEGEL 30/1998, Die letzte Schlacht, Abs. 11)
- INTEGRATION der hier bereits lebenden Ausländer (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 42)
- Ausländer (SPIEGEL 22/1998, Wir sind alle Afrikaner, Abs. 8)
- ausländische Mitbürger (SPIEGEL 23/1998, Wir kriegen Schröder, Abs. 34)
- Ausländer (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 3 - Vorspann)
- INTEGRATION der hier lebenden Ausländer (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 51)
- INTEGRATION dieser Ausländer (SPIEGEL 40/1998, Weniger provinziell, Abs. 4)
- hier geborene Ausländerkinder (SPIEGEL 40/1998, Paroli bieten, Abs. 7)
- Ausländer in Deutschland (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55)

- viele jüngere Ausländer (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 60)

#### 11.2. Einwanderer (2)

- Einwanderer (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18)
- INTEGRATIONSWILLIGEN der Einwanderer (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 52)

#### 11.3. Zuwanderer (2)

- INTEGRATION legaler Zuwanderer (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 112)
- Zuwanderer (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 50-51)

#### 11.4. Deutsche (3)

- die Deutschen (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 49)
- deutsche Mitbürger (SPIEGEL 23/1998, Wir kriegen Schröder, Abs. 34)
- als Deutsche könnten die eigensinnigen Türken (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 77)

#### 11.5. wir (2)

- (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18), (SPIEGEL 20/1998, Mit aller Härte reagieren, Abs. 62)

12. Woraus besteht die Gruppe der MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND (Zusammensetzung)? (8)
---

#### 12.1. Türken (6)

- Deutschland-Türken (SPIEGEL 31/1998, Aufbruch am Bosphorus, Abs. 29)
- türkische Einwanderer (SPIEGEL 31/1998, Aufbruch am Bosphorus, Abs. 29)
- türkische Zuwanderer (SPIEGEL 31/1998, Aufbruch am Bosphorus, Abs. 30)
- Mehmet (SPIEGEL 31/1998, Risiko reduziert, Abs. 8)
- traditionelle Türken (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 59)
- die eigensinnigen Türken (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 77)

#### 12.2. Muslime (2)

- Muslime (SPIEGEL 46/1998, Beitrag zur Integration, Abs. 12)
- Muslim-Extremisten (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55)

13. Welche <b>Funktion</b> haben die MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND in der Integration (inwiefern können/sollen/wollen sie zur Integration beitragen)?
--

kein Eintrag

14. Durch welche **relevanten Eigenschaften** (Zustände, Gewohnheiten, Verhalten, Dispositionen, subjektives Befinden etc.) sind die MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND als Mitspieler der Integration gekennzeichnet? **(3)**

**14.1. Integrationswille/-bereitschaft (3)**

- mit A werde die INTEGRATIONSbereitschaft der MG(y) überfordert

A: ein Einwanderungsgesetz

x: der Deutschen

s: Innenminister Otto Schily

(SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 25)

- A ist ein Beweis für den INTEGRATIONSWillen der MMM(x)

A: jede türkische Neugründung (Unternehmen)

x: der Einwanderer

s: Ertekin (türkischer Unternehmensberater)

(SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 52)

- MMM(x) weigern sich, SICH ZU INTEGRIEREN

x: viele Ausländer

(SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55)

15. Müssen die MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND als Mitspieler der Integration besondere **Fähigkeiten** aufweisen? **(2)**

**15.1. Integrationslast tragen können (1)**

- mehr an INTEGRATIONSlasten können MG(y) nicht tragen

y: wir (die Deutschen/die Gesellschaft)

s: Schröder (SPD-Kanzlerkandidat)

(SPIEGEL 20/1998, Mit aller Härte reagieren, Abs. 62)

**15.2. Integrationsfähigkeit (1)**

- die Grundidee aller A ist, B zu tun

A: Einwanderungsgesetze

B: den Zuzug ökonomisch oder kulturell nützlicher oder zumindest leicht INTEGRATIONsfähiger Fremder zu fördern

(SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 100)

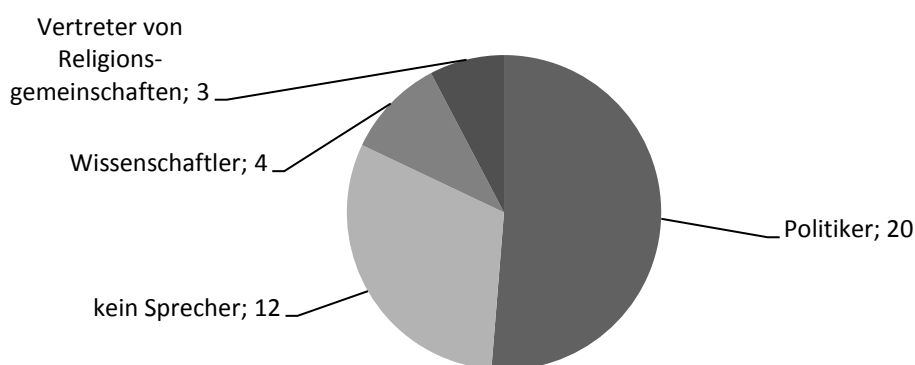
16. Wozu sind die MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND als Mitspieler der Integration verpflichtet (**Pflichten**)?

kein Eintrag

Bevor die oben dargestellten konkreten Aussagen darauf geprüft werden, ob sie das Potential haben, Standardwerte des Frames INTEGRATION und somit Teil des 1998 mehr oder minder kollektiv geteilten Wissens zum Thema „Integration“ zu werden, werden im Folgenden die Ergebnisse der Akteursanalyse präsentiert, wobei ausgewertet wird, welche Diskursakteure sich am häufigstem zum Thema der gesellschaftlichen Integration äußerten und somit die Wissenskonstituierung wesentlich prägten.

### 7.2.3 Diskursakteure – DER SPIEGEL 1998

Als dritter Schritt erfolgte auf der intratextuellen Analyseebene eine Akteursanalyse. WARNKE/SPITZMÜLLER (2008b) betonen die Relevanz der Handelnden für Diskursanalysen und bauen eine Akteursanalyse in ihr Mehrebenenmodell (DIMEAN) als integrativen Teil ein. Eine diskurslinguistische akteursorientierte Untersuchung bedeutet „eine linguistische Fokussierung auf sprachliches Handeln“<sup>223</sup> im Diskurs. Im Rahmen der Akteursanalyse werden hier Diskursakteure in den Blick genommen, die das Wissen zur Integration „generieren“, „reformulieren“ und „affirmieren“<sup>224</sup>. Im Sinne des sprachlichen Handelns wird erfasst, wer Inhalte zu bestimmten Frame-Dimensionen, d. h. Wissensaspekten zuordnet. Der Verfasser der jeweiligen SPIEGEL-Artikel wird hier lediglich als *Vertexter* aufgefasst, die eigentliche *Autorschaft* wird dem Akteur zugeschrieben, der sich zum Thema Integration äußert. Durch die Variable *s* wurden die „Sprecher“, d. h. *Autoren* der Aussagen – die in den Texten entweder interviewt, oder direkt oder indirekt zitiert werden – systematisch erfasst und nach ihren Aussagen festgehalten. Die Ergebnisse der Akteursanalyse sind folgende:



**Abbildung 9: "Autoren" von konkret versprachlichten Wissens-elementen des Frames INTEGRATION DER SPIEGEL 1998**

<sup>223</sup> Warnke/Spitzmüller (2008b: 32)

<sup>224</sup> Warnke/Spitzmüller (2008b: 16)

Wie die Abbildung zeigt, werden die konkreten Wissens Elemente zum Frame für INTEGRATION am häufigsten von Politikern versprachlicht. Welche Politiker von welchen Parteien in den Texten des deutschen Untersuchungsmaterials aus dem Jahre 1998 als Akteure des Integrationsdiskurses zu erfassen waren, sei nun in einer Tabelle dargestellt:

Partei	CDU/CSU	SPD	FDP
<b>Bundesebene</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– CDU/CSU-Fraktionsvize, <b>Heiner Geißler (7)</b> (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18, 19, 20)</li> <li>– CDU/CSU-Fraktionschef, <b>Wolfgang Schäuble (2)</b> (SPIEGEL 23/1998, Wir kriegen Schröder, Abs. 34)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– SPD-Bundesinnenminister <b>Otto Schily (4)</b> (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 25), (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 50-51)</li> <li>– <b>Gerhard Schröder (SPD-Kanzlerkandidat) (1)</b> (SPIEGEL 20/1998, Mit aller Härte reagieren, Abs. 62)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– die scheidende Ausländerbeauftragte der Bundesregierung <b>Cornelia Schmalz-Jacobsen (FDP) (1)</b> (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 103)</li> </ul>
<b>Landesebene</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Bayerns Innenminister <b>Günther Beckstein (CSU) (1)</b> (SPIEGEL 13/1998, Künstliche Minderheit, Abs. 13)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– der Kieler Innenminister <b>Ekkehard Wienholtz (1)</b> (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 38)</li> <li>– <b>Christian Ude, Oberbürgermeister von München (3)</b> (SPIEGEL 32/1998, Risiko reduziert, Abs. 8)</li> </ul>	

**Tabelle 10: Politiker als Diskursakteure - DER SPIEGEL 1998**

Die Zahlenangaben zeigen, wie viele konkrete Wissensbestände die jeweiligen Politiker thematisierten, und die Quellenangaben geben an, in welchen Absätzen die Wissens Elemente des Frames INTEGRATION versprachlicht wurden. Die hohe Frequenz der Politiker als „Autoren“ von Äußerungen weist darauf hin, dass die Integration als politisches Konzept im Jahre 1998 kontrovers diskutiert wurde. Wie bei der Darstellung der Ereignisgeschichte vom deutschen Integrationsdiskurs schon hervorgehoben, hat das Jahr 1998 eine besondere Relevanz für den Diskurs. 1998 war die Integration ein zentrales Thema der Bundeswahlkampagnen. Jede Partei und ihre Politiker wollten definieren, was die Integration u. a. zur Voraussetzung hat, mit welchen Mitteln zu ihrem Erfolg beigetragen werden kann oder welche Fehler welche negativen Wirkungen mit sich bringen. Anhand der Ergebnisse stimmen diesen politisch-gesellschaftlichen sowie diskurs-semantischen Kampf in erster Linie die führenden Politiker der zwei großen Parteien, nämlich der CDU/CSU und der SPD.

Zudem war in 12 Fällen kein „Autor“ der konkreten Äußerung zu erschließen. Außerdem wurden jeweils 4 konkrete Wissensbestände durch Wissenschaftler – *Tibi Bassam* (gebürtiger Syrer, Professor für Internationale Beziehungen an der Universität Göttingen) (SPIEGEL 31/1998, Aufbruch am Bosphorus, Abs. 29), *Gerard Livingston*, amerikanischer Historiker (SPIEGEL 40/1998, Weniger provinziell, Abs. 4), Verhaltensforscher *Irenäus Eibl-Eibesfeldt* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 34), *Habermas* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 107) – bzw. Vertreter von Religionsgemeinschaften – *Ignatz Bubis*, 71, Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland (SPIEGEL 40/1998, Paroli bieten, Abs. 7) und der evangelische Bischof von Berlin-Brandenburg, *Wolfgang Huber* (SPIEGEL 46/1998, Beitrag zur Integration, Abs. 12) versprachlicht. Vertreter der Menschen mit Migrationshintergrund als „Autor“ von einem Wissensbestand des Frames INTEGRATION kam lediglich einmal vor. Zusammenfassend ist also festzustellen, dass die Inhalte des Frames INTEGRATION im Jahre 1998 semantisch umkämpft wurden und diesen Kampf dominanterweise Politiker bestimmten.

#### 7.2.4 Wissensstruktur und -elemente des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 1998

Die in der propositionsorientierten Analyse erschlossenen Prädikate zur Integration zeigen, welche Aspekte des gesellschaftlich relevanten Wissens in der Zeitschrift DER SPIEGEL 1998 thematisiert werden. Im Rahmen der frame-semantischen Untersuchung wurden die Wissensstruktur des Diskurses anhand der konkreten sprachlichen Realisierungen aufgedeckt und die zentralen Wissensbestände erschlossen. Die soziale Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland wurde in Anlehnung an KONERDINGS (1993) Matrixframes als HANDLUNG klassifiziert.<sup>225</sup> Infolgedessen stand ein Fragenkatalog<sup>226</sup> zur Verfügung, der die möglichen konzeptuellen Leerstellen präsentiert. Die konzeptuellen Leerstellen sind Aspekte bzw. Dimensionen des Wissens, deren Dominanz oder aber Irrelevanz die Strukturierung des Wissens zeigen. Die Relevanz eines Wissensaspekts wird dadurch bestimmt, wie viele konkrete Antworten (Füllwerte) auf eine bestimmte Frage gegeben werden. Die Ergebnisse der diskursorientierten Analyse werden im folgenden Diagramm dargestellt:

---

<sup>225</sup> Siehe Kap. 4.3.4 Frame (Wissensrahmen)

<sup>226</sup> Siehe Kap. 5.1.1



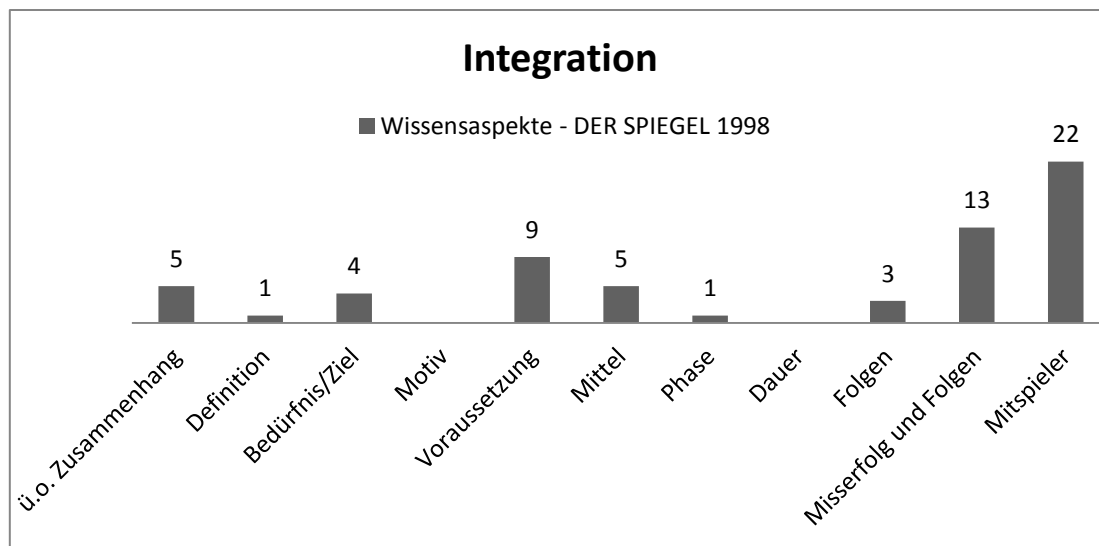


Abbildung 10: Wissensaspekte des Frames INTEGRATION - DER SPIEGEL 1998

Am häufigsten werden die Wissensaspekte **MITSPIELER** (22 Füllwerte), **FEHLER** (13 Füllwerte) und **VORAUSSETZUNGEN** (9 Füllwerte) thematisiert. Diese haben 1998 also die größte Relevanz bei der Wissenskonstituierung. Darauf folgen jeweils mit 5 konkreten sprachlichen Realisierungen die Frame-Dimensionen **MITTEL** und **ÜBERGEORDNETER ZUSAMMENHANG**. Zudem ist noch die konzeptuelle Leerstelle **ZIEL** zu erwähnen, die durch 4 Thematisierungen vertreten ist. Diese Wissensaspekte scheinen also die Struktur des Wissens über die soziale Integration in Deutschland 1998 entscheidend zu bestimmen. Die übrigen Frame-Dimensionen wie **FOLGE**, **DEFINITION** und **PHASE** werden höchstens durch 3 konkrete Aussagen thematisiert. Versprachlichungen zu den Wissensaspekten **MOTIV** und **DAUER** waren nicht zu erschließen. Zunächst werden die konkreten Aussagen zu den Wissensaspekten, die die gesamte Wissensstruktur entscheidend prägen, erläutert.

**MITSPIELER (22):** Die Frame-Dimension **MITSPIELER** der Integration weist mit 22 konkreten sprachlichen Realisierungen die höchste Zentralität auf. Sie bestimmt die Wissenskonstituierung entscheidend mit. Die erste entscheidende Erkenntnis ist, dass die zu integrierenden Menschen drei Mal häufiger thematisiert werden als die, die diese integrieren:

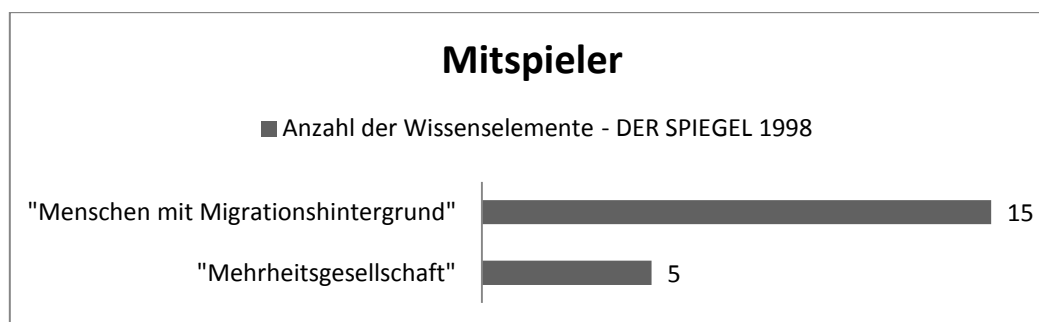
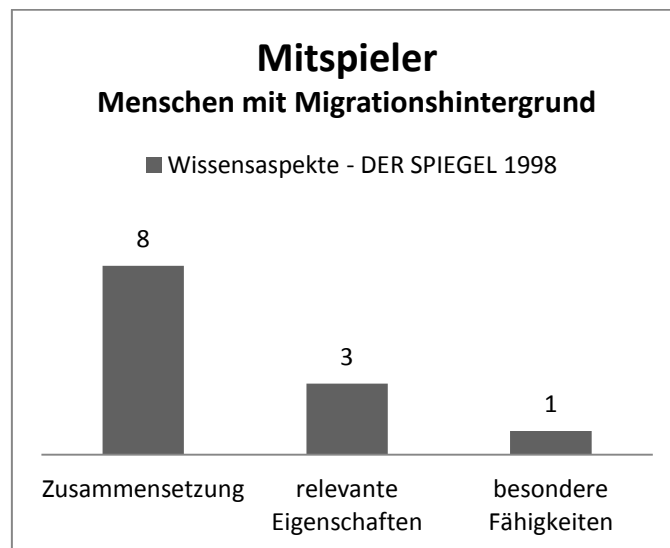


Abbildung 11: Anzahl der Thematisierungen der **MITSPIELER** der INTEGRATION - DER SPIEGEL 1998

Die Mehrheitsgesellschaft, die die Zuwanderer in sich integrieren soll, hat 1998 eine deutlich geringere Relevanz als die Einwanderer selbst. Sie werden lediglich fünf Mal als die DEUTSCHEN oder als WIR thematisiert. Angesichts dieser geringer Anzahl von konkreten Thematisierungen war kein Standardwert zu erfassen. Im Gegensatz dazu waren zu den Menschen mit Migrationshintergrund 15 Füllwerte zu ermitteln, wobei die Bezeichnungen AUSLÄNDER, EINWANDERER und ZUWANDERER konkurrieren. Von denen wies nur AUSLÄNDER eine beachtliche Zahl von Aussagen auf und ist somit als Standardwert einzustufen. Unter den wesentlichen Mitspielern des Integrationsprozesses kann also 1998 beiderseits lediglich der AUSLÄNDER als typisch erwartbares Wissensselement aufgefasst werden. Sie werden im Rahmen des Frames INTEGRATION sogar weiter differenziert. Als Sub-Frame von INTEGRATION weist sie eigene Wissensaspekte wie ZUSAMMENSETZUNG, RELEVANTE EIGENSCHAFTEN und BESONDERE FÄHIGKEITEN auf.



**Abbildung 12: Wissensaspekte der Menschen mit Migrationshintergrund als MITSPIELER des Frames INTEGRATION - DER SPIEGEL 1998**

Anhand der gewonnenen Ergebnisse besteht die Gruppe der Ausländer aus TÜRKEN (6 Füllwerte) und MUSLIMEN (2 Füllwerte). Als relevante Eigenschaft wird drei Mal die INTEGRATIONSBEREITSCHAFT, als besondere Fähigkeit ein Mal die INTEGRATIONSFÄHIGKEIT thematisiert. Aufgrund der Anzahl der konkreten Aussagen, ist nur beim Wissensaspekt ZUSAMMENSETZUNG ein Standardwert festzustellen. 1998 müssen demnach die AUSLÄNDER im Allgemeinen und die TÜRKEN im Besonderen integriert werden.

**MISSEFOLG/FEHLER UND IHRE FOLGEN (13):** Der Wissensaspekt MISSEFOLG/FEHLER des Frames INTEGRATION und deren negative Wirkungen weisen 1998 auch eine verhältnismäßig hohe Relevanz bei der Wissenskonstituierung auf. Insgesamt sind 13 Füllwerte zu finden, von denen 8 den Misserfolg der Integration mit schwerwiegenden negativen Auswirkungen thematisieren. Der Misserfolg, nämlich die DESINTEGRATION/INTEGRATIONSDEFIZITE bedeutet also, dass die Integration nicht oder nicht richtig zustande kommt. Die Schuld dafür können sowohl die zu integrierenden Menschen als auch die Mehrheitsgesellschaft tragen. Die Zugewanderten begehen einen Fehler, wenn sie *sich nicht um die eigene Integration bemühen* (SPIEGEL 31/1998, Risiko reduziert, Abs. 12) oder *sich weigern, sich zu integrieren* (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55). Die Mehrheitsgesellschaft macht jedoch dann einen Fehler, wenn sie die *Integration stoppt* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20) oder *sich nicht um die Integration kümmert* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 51). Die Verantwortlichen sind jedoch nicht immer angegeben. In solchen Fällen handelt es sich im Allgemeinen um *fehlende Integration* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 3 - Vorspann), *Integrationsprobleme* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 49) oder *Gegenintegration* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 52).

Die misslungene oder nicht ausreichende Integration hat laut der konkreten Aussagen bedeutende NEGATIVE AUSWIRKUNGEN. Die Folgen des gescheiterten Integrationsprozesses sind zwar verschieden ein gewisses Muster ist jedoch erkennbar. Infolge von Desintegration zeichnen die konkreten Thematisierungen der untersuchten Texte ein düsteres Bild von gesellschaftlichen Spannungen und KONFLIKTEN (*Streetgangs entwurzelter Jugendlicher* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 19), *gefährliches Konflikt-Klima* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 3 - Vorspann), *öffentliche Konflikte* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 49), *eine gefährliche Mischung aus Ausgrenzung und Selbstisolation* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 51), *Ethnisierung* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 52) und *Unterminierung der Gesellschaft* (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55)) die von ISLAMISMUS (*religiöser Fundamentalismus* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 19), *sich den Islamismus zuwenden* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20) und *Muslim-Extremisten Terror predigen* (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55)) und KRIMINALITÄT (*Serientäter werden* (SPIEGEL 31/1998, Risiko reduziert, Abs. 12), *Kriminell werden* (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 55)) begleitet werden. Die weiteren Fehler wie *falsche Politik* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20), *Brandanschläge* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20), *hässliche Worte* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 20) und *fehlende finanzielle Mittel* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 112) seitens der Mehrheitsgesellschaft bzw. das *Errichten von Moscheen und Religionsschulen* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 34) seitens der Muslime kommen jeweils nur einmal vor. Angesichts ihrer Auftretenshäufigkeit ist nur die DESINTEGRATION als Standardwert einzustufen, wobei nicht immer eindeutig ist, ob sie als Fehler oder als Misserfolg bewertet wird.

**VORAUSSETZUNG (9):** Eine auch durchaus dominante Wissensdimension ist der Aspekt der VORAUSSETZUNG der Integration. Die verhältnismäßige Thematisierungshäufigkeit der konzeptuellen Leerstelle deutet darauf hin, dass die Voraussetzung der INTEGRATION bei der diskursiven Verarbeitung eine gewisse Relevanz hat. Die Tatsache jedoch, dass die konkreten Füllwerte jeweils verschiedene Wissens Elemente verbalisieren, zeigt, dass dieser Aspekt des gesellschaftlich relevanten Wissens über die Integration diskursiv noch nicht ausgehandelt wurde. Wichtige Erkenntnis ist jedoch die Gegenseitigkeit: Beide Seiten haben gewisse Voraussetzungen zu erfüllen:

<b>VORAUSSETZUNG - DER SPIEGEL 1998</b>	
Mehrheitsgesellschaft	M. mit Migrationshintergrund
<b>Menschen die Sorge nehmen (1)</b> (SPIEGEL 23/1998, Wir kriegen Schröder, Abs. 34)	<b>Euro-Islam (1)</b> (SPIEGEL 31/1998, Aufbruch am Bosphorus, Abs. 29)
<b>Politisch-demokratische Kultur (1)</b> (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 107)	<b>Verfassung akzeptieren/sich daran halten (2)</b> (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18) (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 50-51)
<b>Toleranz (1)</b> (SPIEGEL 40/1998, Weniger provinziell, Abs. 4)	<b>Sprache lernen (2)</b> (SPIEGEL 32/1998, Risiko reduziert, Abs. 8) (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 50-51)
	<b>Integrationsbereitschaft (1)</b> (SPIEGEL 32/1998, Risiko reduziert, Abs. 12)

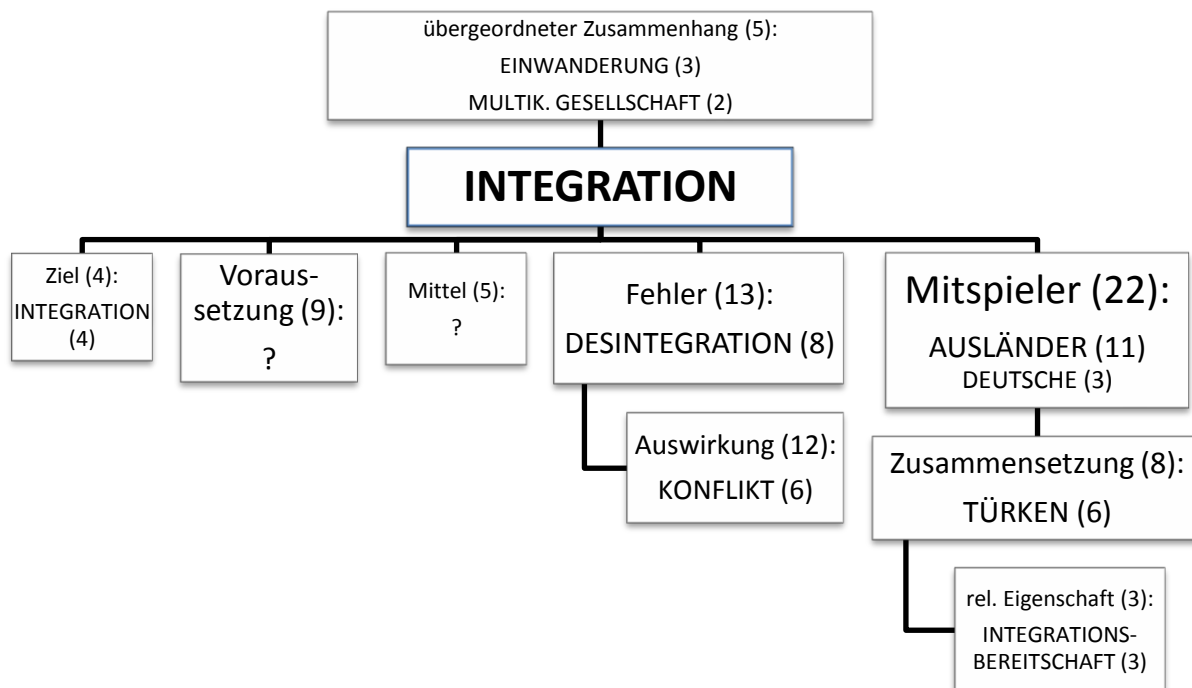
**Abbildung 13: Wissens Elemente zum Wissens aspekt VORAUSSETZUNG - DER SPIEGEL 1998**

Die Frame-Dimension hat zwar eine gewisse Zentralität, auf Grund der Ergebnisse ist jedoch kein Wissensbestand als Standardwert einzustufen. Die Wissens Elemente, die in dieser Frame-Dimension typischerweise zu erwarten sind, werden noch diskursiv umkämpft.

Die Wissens Aspekte **MITTEL (5)**, **ÜBERGEORDNETER ZUSAMMENHANG (5)** und **ZIEL (4)** haben anhand der untersuchten Texte für die Wissenskonstituierung 1998 keine bedeutende Relevanz. Der Wissens aspekt MITTEL, STRATEGIEN UND TAKTIKEN ist durch 5 konkrete Aussagen vertreten. Die Mittel, die die Mitspieler verwenden, sind danach: **EINBÜRGERUNG** (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 77), (SPIEGEL 40/1998, Paroli bieten, Abs. 7), (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 44), **LANGFRISTIGE STRATEGIEN** (SPIEGEL 40/1998, Paroli bieten, Abs. 7) und **KENNENLERNEN** (SPIEGEL 46/1998, Beitrag zur Integration, Abs. 12) Nur der Wissens Element **EINBÜRGERUNG** kommt drei Mal vor. Die Frame-Dimension **ÜBERGEORDNETER ZUSAMMENHÄNGE** wird auch nur durch 5 konkrete Füllwerte thematisiert. Von diesen 5 Füllwerten beziehen sich 3 auf die **EINWANDERUNG** und 2 auf die **MULTIKULTURELLE GESELLSCHAFT**. Angesichts der geringen Anzahl der Thematisierungen ist weder bei den MITTELN noch bei den ÜBERGEORDNETEN ZUSAMMENHÄNGEN ein potenzieller Standardwert festzustellen.

Der Wissensaspekt ZIEL wird zwar lediglich viermal thematisiert, in allen vier Fällen wird jedoch das gleiche Ziel versprochen: INTEGRATION. An einer Stelle wird es konkret zum Ausdruck gebracht: *Ziel ist die Integration* (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 45). Oder anders: *wir müssen die Einwanderer integrieren* (SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 18), *die Deutschen müssen die Ausländer integrieren* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 49) und *die volle Integration der Ausländer muss vorangebracht werden* (SPIEGEL 40/1998, Weniger provinziell, Abs. 4). Eine durchaus interessante Erkenntnis der Untersuchung ist also, dass im Integrationsdiskurs die Integration selbst als Ziel formuliert wird. Das Wort *Integration* scheint zwei Verwendungsweisen zu haben. Einerseits kann es die Handlung bzw. Prozess des „Integrierens“ andererseits der Zustand des „Integriert-Seins“ gemeint werden. In diesem Sinne kann also – wie die Befunde darauf hindeuten – das Ziel des „Integrierens“ das „Integriert-Sein“ zu sein. Außerdem wurden die Wissensaspekte FOLGE (3), PHASEN (1) und DEFINITION (1) kaum thematisiert.

Die Struktur der Wissensbestände, die die Wahrnehmungsdaten zur sozialen Integration der Zugewanderten in Deutschland anhand der Untersuchung der ausgewählten SPIEGEL-Artikel 1998 epistemisch anzureichern scheinen, wird zunächst abgebildet. In der Abbildung sind jene Wissensaspekte des Frames INTEGRATION zu finden, die in den untersuchten Texten mindestens vier Mal thematisiert wurden. Ihre Thematisierungshäufigkeit, somit ihre Zentralität für den Frame, wird auch durch die Größe der Schrift veranschaulicht. Unter dem jeweiligen Wissensaspekt ist das Wissenselement zu finden, das am häufigsten versprochen wurde und so das größte Potential hat zum Standardwert zu werden. In manchen Fällen sind sogar zwei potenzielle Standardwerte aufgeführt und mit einem Fragezeichen ist der Wissensaspekt versehen, der zwar häufig thematisiert wird, doch keinen Standardwert hat.



**Abbildung 14: Struktur des Wissens über die soziale Integration in Deutschland – DER SPIEGEL 1998**

Zusammenfassend ist also festzuhalten, dass die zentralen Dimensionen dieser Wissensstruktur MITSPIELER, FEHLER, und VORAUSSETZUNGEN sind. Außerdem weisen noch die Wissensaspekte ÜBERGEORDNETER ZUSAMMENHANG, MITTEL und ZIEL eine geringe Relevanz für die Wissenskonstituierung auf. Die MITTEL und die VORAUSSETZUNGEN werden im Kommunikation- und Wissensraum des Integrationsdiskurses semantisch umkämpft und haben keinen Standardwert. Ein durchaus bemerkenswertes Ergebnis ist noch, dass die Wissensaspekte FOLGEN, MOTIV, ROLLE/FUNKTION der Mitspieler, PHASEN und DEFINITIONEN kaum oder überhaupt nicht thematisiert werden. Sie scheinen bei der diskursiven Aushandlung der Bedeutung der Integration 1998 keine Rolle zu spielen.

Es ist also nicht klar, warum (MOTIVE) und wozu (FOLGEN), wer dabei was zu tun (ROLLEN) und welche VORAUSSETZUNGEN zu erfüllen hat, die soziale Integration wurde 1998 jedoch zum ZIEL gesetzt. Es sind die AUSLÄNDER (MITSPIELER) im Allgemeinen und die TÜRKEN (ZUSAMMENSETZUNG) im Besonderen, die integriert werden müssen. Ihre RELEVANTE EIGENSCHAFT ist ihre INTEGRATIONSBEREITSCHAFT. Der Misserfolg des Integrationsprozesses ist die DESINTEGRATION, die KONFLIKT als negative Auswirkung haben kann. Dieses Wissen wird in der Regel durch das Nomen *Integration* aufgerufen und von Politikern der größten deutschen Parteien als mächtigsten Diskursakteure geprägt.

### 7.3 Frame INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008

Der Frame INTEGRATION wird nun in seinen sprachlichen Manifestationen in der Zeitschrift DER SPIEGEL aus dem Jahr 2008 untersucht. Die Vorgehensweise ist dieselbe wie bei der vorangegangenen Untersuchung des INTEGRATION-Frames aus dem Jahre 1998. Zuerst werden die Lexeme aufgedeckt, die den Frame INTEGRATION evozieren. Die gefundenen Lexeme werden dann nach Wortarten unter dem Titel Ausdrucksseite präsentiert. Darauf folgt die Untersuchung der Bedeutungsseite des Frames INTEGRATION. Aus den Sätzen bzw. Textteilen, in denen die gefundenen Lexeme kontextualisiert werden, werden Informationen, d.h. Aussagen über die Integration gewonnen. Die Aussagen, die jeweils ein konkret versprachlichtes Wissensselement des Frames repräsentieren, werden dann anhand des Fragenkatalogs von Konderdings (1993) Matrixfame HANDLUNG<sup>227</sup> strukturiert dargestellt. Zudem werden die ermittelten Diskursakteure präsentiert. Schließlich folgt die Zusammenfassung der gewonnenen Ergebnisse, wobei die zentralen Wissensaspekte und Wissensselemente hervorgehoben werden.

#### 7.3.1 Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008

Auf der intratextuellen Analyseebene erfolgte zuerst eine wortorientierte Analyse. Ähnlich wie beim Untersuchungsmaterial aus dem Jahre 1998, wurden auch hier Lexeme erfasst, die den Frame INTEGRATION aufrufen. Unten ist ihre Verteilung nach Wortarten abgebildet, wobei das Lexem *Integration* und seine Nominalkomposita separat behandelt werden:

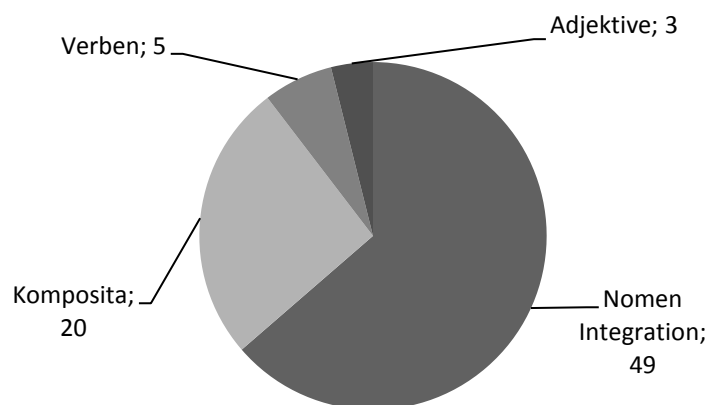


Abbildung 15: Lexeme, die den Frame INTEGRATION evozieren - DER SPIEGEL 2008

Der Frame INTEGRATION wird in der Regel durch Nomen aufgerufen. Verben kommen nur fünf Mal vor, und Adjektive sind lediglich drei Mal vertreten. Die Dominanz des Nomen *Integration* ist auf der

<sup>227</sup> Zum Fragenkatalog siehe Kap. 5.1.1 Diskursdeduktive Frameanalyse

Ausdrucksseite überdeutlich zu erkennen (49 Token). In 12 Fällen wird das Lexem mit Adjektiven spezifiziert. Mit 4 war das Adjektiv *gelungene* (SPIEGEL 8/2008, Sprechen Sie Deutsch?, Abs. 4 - Vorspann), (SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 20), (SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 9), (SPIEGEL 17/2008, Zurück zu den Mullahs, Abs. 9) am häufigsten zu erfassen. Außerdem tauchte das Adjektiv *bessere* (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 17), (SPIEGEL 28/2008, Leichter Zuzug für Ausländer, Abs. 4) zweimal auf, die übrigen Adjektive jedoch jeweils nur einmal: *mislungene* (SPIEGEL 1/2008, Im Osten schimmert die Hoffnung, Abs. 12), *mangelnde* (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26), *absolute* (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 10), *erfolgreiche* (SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 5 - Vorspann), *deutsch-türkische* (SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 10) und *tiefgreifende* (SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 50). Die Zielgruppe der Integration wird in 6 Fällen in Form von präpositionalen Attributen oder Genitivattributen angegeben:

#### Integration:

- von jungen *Ausländern* (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 17)
- junger *Landsleute* (SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 5 - Vorspann)
- *türkischer* und *arabischer Migranten* (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)
- ihrer *Gemeindemitglieder* (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)
- von *Türken* (SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 5 - Vorspann)
- nicht nur türkischstämmiger, sondern anderer Migranten (SPIEGEL 30/2008, Neuer Kurs nach Sen, Abs. 4)

Auffällig ist hier, dass die türkischen Migranten am häufigsten vorkommen. Da *junge Landsleute* und *ihre Gemeindemitglieder* sich auch auf türkische Einwanderer beziehen, haben sie mit 5 Token eine deutliche Dominanz. Diese Erkenntnis der wortorientierten Analyse von diskursiver Sprachverwendung weist darauf hin, dass die türkischen Migranten im Jahre 2008 die am meisten thematisierte Zielgruppe der sozialen Integration waren.<sup>228</sup>

Mit 20 Token weisen die Nominalkomposita mit Basislexem *Integration* die zweithöchste Token-Frequenz auf. 18 der zusammengesetzten Wörter haben das Lexem *Integration* als Determinata. Die Verteilung dieser Komposita wird aus der unten stehenden Tabelle ersichtlich:

<b>Integrations- (18)</b>
<p><b>-minister (4)</b>            (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 46)            (SPIEGEL 30/2008, Neuer Kurs nach Sen, Abs. 4)            (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)            (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 14)</p>
<p><b>-dezernenten/in (3)</b>            (SPIEGEL 17/2008, Zurück zu den Mullahs, Abs. 5 –            Vorspann, 8, 19)</p>

<sup>228</sup> Diese Erkenntnis kann jedoch erst auf Grund von Ergebnissen der weiteren Analysen bestätigt werden. Siehe dazu die Frame-Dimension Mitspieler MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND (MMM).



<b>-beauftragte (2)</b> (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26) (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 9)
<b>-bemühungen (2)</b> (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 141) (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 19)
<b>-maßnahmen (1)</b> (SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21)
<b>-defizite (1)</b> (SPIEGEL 2/2008, Richtiges zur richtigen Zeit, Abs. 18)
<b>-hindernis (1)</b> (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 27)
<b>-teil (1)</b> (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 46)
<b>-gipfel (1)</b> (SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 23)
<b>-bericht (1)</b> (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)
<b>-kurse (1)</b> (SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 19)

**Tabelle 11: Komposita mit Basislexem *Integration* als Determinans - DER SPIEGEL 2008**

Obleich die meisten Komposita lediglich ein oder zwei Mal vorkommen, tritt die *Institutionalisierung* des Integration-Konzepts deutlich hervor. Komposita wie *Integrationsminister*, *-dezernentin* oder *-beauftragte* zeigen, inwiefern Veränderungen der Sach- und Ereignisgeschichte des Integrationsdiskurses Auswirkungen auf die diskursive Sprachverwendung haben. Im Jahre 2005 in Kraft getretenen Zuwanderungsgesetz wurde die soziale Integration von Menschen mit Migrationshintergrund gesetzlich zum Ziel gesetzt. Infolgedessen wurde nicht nur das 1965 gegründete „Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge“ zum „Bundesamt für Migration und Flüchtlinge“ umbenannt und zum „Kompetenzzentrum für Migration und Integration“<sup>229</sup> gemacht, sondern auch die Bezeichnung „Ausländerbeauftragter“ schien nicht mehr zutreffend zu sein. Die Beauftragten werden auf Bundesebene und in den Ländern offiziell verschieden bezeichnet, daher nennt man sie im öffentlichen Sprachgebrauch einfach nur *Integrationsbeauftragte*, *-minister*, oder *-dezernent/in*. Außerdem verweisen noch die Komposita wie *Integrationsgipfel*, *-bericht* und *-kurse* auf veränderte Sachverhalte, denen sich die diskursive Sprachverwendung anpasste. Darüber hinaus traten noch zwei Komposita auf, die *Integration* als Determinatum haben. Während das Kompositum *Ausländerintegration* (SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 4 - Vorspann) Ausländer als Zielgruppe der sozialen Integration bestimmt, bezieht sich

<sup>229</sup> <http://www.bamf.de/DE/DasBAMF/Chronik/Bundesamt/bundesamt-node.html> - 24.03.2011 – auch zur Geschichte des Amtes vgl. diese Quelle.

das Lexem *Desintegration* (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 17) auf eine mangelnde bzw. gescheiterte Integration.

In der untersuchten Textmenge wurde der Frame INTEGRATION lediglich in fünf Fällen durch Verben aufgerufen. Ähnlich wie in den SPIEGEL-Texten aus dem Jahr 1998 waren auch hier zwei Varianten zu erschließen:

<b>Verben (5)</b>	
<i>integrieren (2)</i>	<i>sich integrieren (3)</i>
integriert werden zu wollen <small>(SPIEGEL 2/2008, Richtiges zur richtigen Zeit, Abs. 20)</small> integrieren <small>(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11)</small>	sich integrieren will <small>(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 31)</small> sich zu integrieren <small>(SPIEGEL 22/2008, Eigentum des Mannes, Abs. 10)</small> sich (ein wenig mehr) integrieren <small>(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 26)</small>

**Tabelle 12: Verben, die den Frame INTEGRATION evozieren - DER SPIEGEL 2008**

Zum einen verweist das Verb *integrieren* auf die Integrationsleistung der Mehrheitsgesellschaft, zum anderen deutet das reflexive Verb *sich integrieren* auf die Eigenverantwortung und Integrationsleistung der Migranten. Obwohl die diskursive Verwendung der Verbformen die eingenommenen Perspektiven verdeutlichen könnte, wird die eher neutrale Nominalform ungleich häufiger verwendet.

<b>Adjektive (4)</b>
<b>integriert (2)</b> <small>(SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)            (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 13)</small>
<b>integrierend (1)</b> <small>(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 135)</small>
<b>integrativ (1)</b> <small>(SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 20)</small>

**Tabelle 13: Adjektive, die den Frame INTEGRATION evozieren - DER SPIEGEL 2008**

Ähnlich wie die verbalen Formen scheinen die Adjektive – auf Grund von Ergebnissen der wortorientierten Analyse – auf der Ausdrucksseite des Frames für Integration eine marginale Rolle zu spielen. Im Gegensatz zum Lexem *Integration* (49) oder seinen Komposita (20) treten Adjektivformen lediglich in viel Fällen auf. Die Adjektive *integrierend* und *integrativ* verweisen auf eine integrationsfördernde Eigenschaft

von etwas. *Integriert* bezieht sich jedoch auf einen Integrations-(Teil)-erfolg von jemandem.

Anhand der wortorientierten Analyse der Integrationsthematisierungen in SPIEGEL-Artikeln aus dem Jahre 2008 ist angesichts der Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION die Dominanz des Nomen *Integration* und seiner Nominalkomposita zu verzeichnen. Die Adjektiv- und Verbformen der Ausdrucksseite sind lediglich mit sehr geringer Token-Frequenz vertreten. Da die Nominalkomposita jedoch auch höchstens viermal vorkommen, ist festzustellen, dass der Frame INTEGRATION im Jahre 2008 normalerweise durch das Lexem *Integration* evoziert wird.

### 7.3.2 Konkrete Aussagen des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008

Auf der intratextuellen Analyseebene erfolgte als zweites eine propositionsorientierte Analyse<sup>230</sup> des deutschen Diskurskorpus aus dem Jahre 2008, die auf Sätze und Textteile ausgerichtet ist, in denen die oben vorggeführten Lexeme kontextualisiert werden. Die so eruierten Aussagen zur Integration werden in einer abstrahierten Form notiert, wobei folgende Symbole verwendet werden:

- **MMM(x)** ( $x_1, x_2, \dots$  etc.) als Variablen für die Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund oder Menschen und spezielle Gruppen, die der Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund angehören
- **MG(y)** ( $y_1, y_2, \dots$  etc.) als Variablen für die deutsche Mehrheitsgesellschaft oder Menschen und Gruppen, die der Mehrheitsgesellschaft angehören
- **z** als Variable für Mitspieler, die weder zur Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund noch zur Mehrheitsgesellschaft gehören
- **A, B, C, ... etc.** als Variablen für Prädikationen zur Integration
- **s** als Variable für „Sprecher“ einer Aussage über die Integration

Die Symbole ermöglichen, das konkret Gesagte in Sätze „zur INTEGRATION gehört auch A“, „mangelnde INTEGRATION verursacht A“ oder „A verhindert tiefgreifende INTEGRATION“ zu komprimieren. Diese abstrahierten Formen stehen für Schemata, mit denen Inhalte zur Integration ausgedrückt werden können: „zur INTEGRATION gehört auch A“ ist z. B. eine Form, mit der Voraussetzungen der Integration versprachlicht werden können, wobei A jeweils beliebig austauschbar ist. Der abstrahierten Form folgen immer die Inhalte und Elemente, die in den Texten konkret aufgefunden wurden. In der Regel ist „die Integration“ in den Abstrahierungen zu finden. Allerdings treten auch eliptische Formen auf wie „MMM(x) müssen A tun“, in denen „Integration“ oder ihre Vorkommnisvarianten nicht zu finden sind, die Zugehörigkeit zum Frame jedoch durch Kontextualisierung sichergestellt bleibt. Außerdem ist eine Aussage in manchen Fällen zu mehreren Frame-Dimensionen, d.h. Wissensaspekten zuzuordnen.

---

<sup>230</sup> Siehe Tabelle 3 Layout der diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN) (Warnke/Spitzmüller 2008b)

Aussagen zur „Integration“ in den Texten der Zeitschrift DER SPIEGEL aus dem Jahre 1998, nach ihrer Zugehörigkeit zum jeweiligen Wissensaspekt geordnet:<sup>231</sup>

1. In welchen **übergeordneten Zusammenhängen** figuriert die INTEGRATION? **(4)**

**1.1. Innere Sicherheit (1)**

- INTEGRATIONSbemühungen A und B sind wichtig für C

A: Sprachförderung

B: Ausländerkindern gleiche Berufschancen zu eröffnen

C: die innere Sicherheit

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 133-141)

**1.2. Multikulti (2)**

- MG(y) hat A getan und tut doch B: C soll zum Modell für INTEGRATION werden

y: der Bürgermeister von Berlin-Neukölln, Heinz Buschkowsky

A: Multikulti für gescheitert erklärt

B: arbeitet nun doch daran

C: sein Problembezirk

(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 5 – Vorspann)

- „Heute tue ich A“, MG(y) will aus B einen Modellbezirk für INTEGRATION machen

y: der Bürgermeister von Berlin-Neukölln, Heinz Buschkowsky

A: arbeite ich im Grunde selbst an Multikulti

B: sein Problembezirk

s: sagt der Bürgermeister von Berlin-Neukölln, Heinz Buschkowsky

(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 11)

**1.3. Deutschsein – nationale Identität (1)**

- Gehören A zu Deutschland, zum Deutschsein, zur nationalen Identität, sagen sie etwas über die Bereitschaft zur INTEGRATION aus?

A: Fragen des Einbürgerungstests

(SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 29)

---

<sup>231</sup> Absatznummerierung nach MAXQDA.

2. Wie kann INTEGRATION definiert, umschrieben bzw. erklärt werden? (**Gleichsetzungen, Synonyme**)<sup>232</sup> (7)

**1.1.Völkermord (1)**

- A sei die absolute INTEGRATION

A: "Völkermord"

s: Adorno

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 10)

**1.2. Identitätswäsche (1)**

- INTEGRATION als A

A: Identitätswäsche

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 12)

**1.3.Zwangsassimilation (1)**

- INTEGRATION als A kann man auch als B nennen

A: Identitätswäsche

B: Zwangsassimilation

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 12)

**1.4.Inklusion (1)**

- A ist eine Art INTEGRATION, wobei  $MMM(x)$  B haben

A: Inklusion

x: Einwanderer (es ist auch unter Türken der dritten Generation zu beobachten)

B: Mehrfach-Identität/Einwanderer-Identität

s: Sen (=der Harvard-Ökonom, Philosoph und Nobelpreisträger Amartya Sen)

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 45)

**1.5.Anpassung (1)**

- in A haben sich  $MMM(x)$  B angepasst und C getan, aber INTEGRATION bereitet Schmerzen: einige tun D

A: in der Liebe

x: Söhne (der Familie Özdag)

B: dem deutschen Anspruchsprofil

C: von dem Korsett der Zwangs- und Zweckehe Abschied genommen

D: leiden mehr oder weniger offen an Beziehungsunfähigkeit

(SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 14)

---

<sup>232</sup> Ergänzung von M.K.

### 1.6. Zusammenleben (1)

- MG(y) will aus A einen Modellbezirk für INTEGRATION machen: B tun

y: der Bürgermeister von Berlin-Neukölln, Heinz Buschkowsky

A: sein Problembezirk

B: "eine neue Form des Zusammenlebens unterschiedlicher Kulturen organisieren"

s: sagt der Bürgermeister von Berlin-Neukölln, Heinz Buschkowsky

(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 11)

### 1.7. Zusammenwachsen (1)

- viele Orte befinden sich in der Steinzeit der INTEGRATION, da ist nichts zusammengewachsen

s: sagt Mustafa Küçük, Sprecher der Duisburger Moschee

(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 21)

## 3. Welcher angestrebte **Zielzustand** soll welches **Bedürfnis** erfüllen? (18)

### 3.1. Bedürfnis: Integration (6)

- MG(y<sub>1</sub>) und MG(y<sub>2</sub>) fordern die bessere INTEGRATION von MMM(x)

y<sub>1</sub>: Kriminologen

y<sub>2</sub>: Jugendexperten

x: junge Ausländer

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 17)

- wir wollen möglichst viel zur INTEGRATION beitragen, daher A, B, C

A: Sevda Boduroglu, Geschäftsführerin der Dogan-Media-Gruppe in Deutschland, kann sich sogar vorstellen, "dass die 'Hürriyet' vielleicht irgendwann einmal zweisprachig erscheint". Bis es so weit ist, behilft sich das Boulevardblatt mit der deutschsprachigen Jugendbeilage "Young Hürriyet"

B: auch das Kochmagazin "Türk Mutfagi", übersetzt: Türkische Küche, erscheint seit Januar zweisprachig mit Rezepten und Bildchen

C: viele Artikel sind serviceorientiert: Wie kann ich eine Scheidung in der Türkei anerkennen lassen? Wie schwierig sind die Deutschtests für nachziehende Ehepartner?

s: Halit Çelikbudak, Chefredakteur der türkischen Boulevardzeitung Hürriyet

(SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 20)

- MMM(x) versuchte das, was MG(y<sub>1</sub>) und MG(y<sub>2</sub>) ständig fordern, nämlich SICH ZU INTEGRIEREN

x: Morsal

y<sub>1</sub>: Politiker

y<sub>2</sub>: Sozialarbeiter

(SPIEGEL 22/2008, Eigentum des Mannes, Abs. 10)

- MG(y) erhofft sich damit eine bessere INTEGRATION(x)

y: das Innenministerium

x: hochqualifizierte Ausländer

(SPIEGEL 28/2008, Leichter Zuzug für Ausländer, Abs. 4)

- INTEGRATION wird erst nach Abschluss von A erreichbar

A: Odyssee durch die Abgründe der Familientradition  
(SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 21)

- nun muss MG(y) mit MMM(x) endlich eine Bevölkerungsgruppe INTEGRIEREN, deren Glaube ihr fremd geblieben ist

y: die hiesige Gesellschaft

x: zugewanderte Muslime

(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11)

### **3.2. Ziel: Sprachkenntnisse (2)**

- INTEGRATIONSbemühung A

A: Sprachförderung

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 133-141)

- INTEGRATIONSmaßnahmen heißen, vor allem A zu tun und damit die Voraussetzung für B und C zu schaffen

A: bei den Sprachkenntnissen im Kleinkindalter anzusetzen

B: eine solide Bildung

C: eine echte Chance am Arbeitsmarkt

s: Zypries (Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD))

(SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21)

### **3.3. Ziel: Verbesserung der Berufschancen (4)**

- INTEGRATIONSbemühung A

A: Ausländerkindern gleiche Berufschancen zu eröffnen

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 133-141)

- INTEGRATIONSmaßnahmen heißen, vor allem A zu tun und damit die Voraussetzung für B und C zu schaffen

A: bei den Sprachkenntnissen im Kleinkindalter anzusetzen

B: eine solide Bildung

C: eine echte Chance am Arbeitsmarkt

s: Zypries (Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD))

(SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21)

- MG(y) müssen alles tun, damit A entscheidend gesenkt wird

y: wir

A: der hohe Anteil von 40 Prozent junger Migrantinnen und Migranten ohne berufliche Qualifikation

s: kündigte die INTEGRATIONSbeauftragte Maria Böhmer jüngst an

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26)

- MG(y) will aus dem Problembezirk einen Modellbezirk für INTEGRATION machen: deshalb sollen A, B und C passieren

y: Buschkowsky

A: Grund-, Haupt- und Realschule auf dem Campus zusammenwachsen

B: eine neue Sporthalle soll zugleich eine für alle offene Quartiershalle sein

C: dazu sollen Handwerksbetriebe und Werkstätten integriert werden - zur Vorbereitung der Kinder auf ein Berufsleben

(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 11-14)

### **3.4. Ziel: Familien schützen (1)**

- INTEGRATIONSbemühung A

A: kinderreiche Ausländerfamilien besser als bisher zu schützen

s: Kriminologe Pfeiffer fordert drastische Sanktionen gegen prügelnde Familienoberhäupter

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 140)

### **3.5. Ziel: Bildung (1)**

- INTEGRATIONSmaßnahmen heißen, vor allem A zu tun und damit die Voraussetzung für B und C zu schaffen

A: bei den Sprachkenntnissen im Kleinkindalter anzusetzen

B: eine solide Bildung

C: eine echte Chance am Arbeitsmarkt

s: Zypries (Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD))

(SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21)

### **3.6. Ziel: Integrationsbereitschaft (1)**

- MG(y) müssen weiter daran arbeiten, MMM(x) dafür zu gewinnen, INTEGRIERT WERDEN ZU WOLLEN

y: wir als Gesellschaft

x: Migranten und ihre Kinder

s: Schäuble (Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU))

(SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 20)

### **3.7. Ziel: Chancengleichheit (1)**

- wer A will, müsse bei B anfangen

A: Chancengleichheit herstellen

B: Sprachförderung, Erziehung in Kindergärten

s<sub>1</sub>: so der Volkswirt und Kriminologe Horst Entorf

s<sub>2</sub>: "Wir müssen alles tun, damit der hohe Anteil von 40 Prozent junger Migrantinnen und Migranten ohne berufliche Qualifikation entscheidend gesenkt wird", kündigte die INTEGRATIONSbeauftragte Maria Böhmer jüngst an.

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 29)



### 3.8. Ziel: Kriminalität verhindern (1)

- wer A will, müsse bei B anfangen

A: verhindern, dass ausländische Jugendliche in die Kriminalität abgleiten

B: Sprachförderung, Erziehung in Kindergärten

s<sub>1</sub>: so der Volkswirt und Kriminologe Horst Entorf

s<sub>2</sub>: "Wir müssen alles tun, damit der hohe Anteil von 40 Prozent junger Migrantinnen und Migranten ohne berufliche Qualifikation entscheidend gesenkt wird", kündigte die INTEGRATIONSbeauftragte Maria Böhmer jüngst an.

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 29)

### 3.9. Ziel: Freiheit (1)

- MMM(x) versuchte, SICH ZU INTEGRIEREN: täglicher Kampf darum, so sein zu dürfen, wie sie es wollte

x: Morsal (Opfer eines Ehrenmordes)

(SPIEGEL 22/2008, Eigentum des Mannes, Abs. 10-11)

4. Welche **Motive** gibt es für die INTEGRATION (Verpflichtung, Trieb, notwendiges Mittel, Lust, Wunsch etc.)? (1)

#### 4.1. Innere Sicherheit (1)

- INTEGRATIONSbemühungen A und B sind wichtig für die innere Sicherheit

A: Sprachförderung

B: Ausländerkindern gleiche Berufschancen zu eröffnen

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 133-141)

5. Was hat die INTEGRATION zur **Voraussetzung**? (11)

#### 5.1. Sprache (3)

- INTEGRATIONSmaßnahmen heißen, vor allem A zu tun und damit die Voraussetzung für B und C zu schaffen

A: bei den Sprachkenntnissen im Kleinkindalter anzusetzen

B: eine solide Bildung

C: eine echte Chance am Arbeitsmarkt

s: Zypries (Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD))

(SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21)

- wer A und B will, müsse bei C und D anfangen

A: Chancengleichheit herstellen

B: verhindern, dass ausländische Jugendliche in die Kriminalität abgleiten

C: Sprachförderung

D: Erziehung in Kindergärten

s: so der Volkswirt und Kriminologe Horst Entorf

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 29)

- auch wenn weder  $MG(y_1)$ , noch  $MG(y_2)$  noch  $MG(y_3)$  wusste, was INTEGRATION bedeutet, so schien doch allen klar zu sein, dass es sie ohne A nicht geben wird

$y_1$ : Zeitungen

$y_2$ : Politiker

$y_3$ : Talkshows

A: Deutschkenntnisse

(SPIEGEL 8/2008, Sprechen sie Deutsch?, Abs. 9)

### 5.2. Erziehung im Kindergarten (1)

- wer A und B will, müsse bei C und D anfangen

A: Chancengleichheit herstellen

B: verhindern, dass ausländische Jugendliche in die Kriminalität abgleiten

C: Sprachförderung

D: Erziehung in Kindergärten

s: so der Volkswirt und Kriminologe Horst Entorf

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 29)

### 5.3. Freiheit (2)

- zur INTEGRATION gehört auch

A: die Freiheit, sich für oder gegen eine Lebensweise zu entscheiden

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 5 – Vorspann)

- A ist noch keine INTEGRATION, aber sie ist die Voraussetzung für INTEGRATION

A: die Freiheit der Menschen, über die eigene Identität entscheiden zu können

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 31)

### 5.4. Beitrag der Eltern (1)

- solange  $MMM(x_1)$  nicht darauf achten, dass A und solange  $MMM(x_1)$   $MMM(x_2)$  nicht von B überzeugen, wird sich nichts ändern

$x_1$ : (türkische) Eltern

A: ihre Söhne in die Schule gehen

$x_2$ : ihre Söhne

B: sie vom Nutzen der Kopf-Arbeit überzeugen

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 30)

### 5.5. Bereitschaft (2)

- Bereitschaft A zu tun ist der INTEGRATIONSTEIL der Einwanderer-Identität und unverzichtbar

A: an der politischen, kulturellen und ökonomischen Entwicklung der neuen Heimat teilzunehmen

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 46)

- Bereitschaft von MG(y), A zu tun ist unverzichtbar

y: Einwanderungsland Deutschland

A: den Neuen solche Teilnahmemöglichkeiten zu eröffnen

s: der NRW-INTEGRATIONSminister Armin Laschet (CDU)

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 46)

### 5.6. Austausch (1)

- zur tiefgehenden INTEGRATION gehört auch A

A: der ehrliche Austausch, selbst dann, wenn die Wahrheiten unangenehm sind

(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 50)

### 5.7. Offenheit (1)

- nur darf sich die Offenheit nicht nur auf A beschränken – dafür, dass INTEGRATION glückt, tragen alle die Verantwortung

A: Gebetshäuser

(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 50)

## 6. Welche Mittel, Strategien, Taktiken benutzen die Mitspieler bei der INTEGRATION? (18)

### 6.1. Mittel: Bildung (11)

#### 6.1.1. Ganztagschulen (1)

- um die INTEGRATIONSbemühung A zu verwirklichen, braucht man B

A: Kinder fremder Eltern gleiche Berufschancen haben wie die Kinder deutscher Eltern

B: zwangsweiser Besuch von Ganztagschulen

s: Christian Pfeiffer, der allgegenwärtige Leiter des Kriminologischen Forschungsinstitutes in Hannover und Berater vieler Experten-Runden zum Thema Jugendgewalt

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 134-141)

#### 6.1.2. Hausordnung (2)

- z hat A getan, und MG(y) hält mittlerweile Referate zum Thema INTEGRATION

z: die Schulkonferenz der Herbert-Hoover-Oberschule im Berliner Wedding

A: hat die Hausordnung um den Satz erweitert: "Die Schulsprache unserer Schule ist Deutsch, die Amtssprache der Bundesrepublik Deutschland."

y: Schulleiter Hans-Joachim Schriefer

(SPIEGEL 8/2008, Sprechen sie Deutsch?, Abs. 7-11)

- A wäre nur dann die Schuld von MG(y), wenn er erwarten würde, dass B dazu führen kann, dass INTEGRATION plötzlich viel besser funktioniert

A: das enttäuschende Abschneiden beim letzten mittleren Schulabschluss

y: Schulleiter Hans-Joachim Schriefer

B: ein Satz in der Hausordnung

(SPIEGEL 8/2008, Sprechen sie Deutsch?, Abs. 16)

### **6.1.3. Islamunterricht (2)**

- A für MMM(x) hilft bei der INTEGRATION und bei B

A: deutschsprachiger Islamunterricht

x: muslimische Schüler

B: Spracherwerb

(SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 5 – Vorspann)

- wer INTEGRATION will, der muss auch A geben

A: Islamunterricht

s: Schulleiter Herpers ist inzwischen überzeugt

(SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 26)

### **6.1.4. Förderung von Absolventen deutscher Schulen im Ausland (1)**

- mit A erhofft sich MG(y) ein bessere INTEGRATION von MMM(x)

A: eine bevorzugte Förderung von Absolventen deutscher Schulen im Ausland

y: das Innenministerium

x: hochqualifizierte Ausländer

(SPIEGEL 28/2008, Leichter Zuzug für Ausländer, Abs. 4)

### **6.1.5. Campus (1)**

- MG(y) will aus dem Problembezirk einen Modellbezirk für INTEGRATION machen: deshalb sollen A, B und C passieren

y: Buschkowsky

A: Grund-, Haupt- und Realschule auf dem Campus zusammenwachsen

B: eine neue Sporthalle soll zugleich eine für alle offene Quartiershalle sein

C: dazu sollen Handwerksbetriebe und Werkstätten integriert werden - zur Vorbereitung der Kinder auf ein Berufsleben

(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 11-14)

### **6.1.6. Kurs (1)**

- MG(y) gab INTEGRATIONSKurse

y: Petra Voss

(SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 19)

### **6.1.7. Test (1)**

- A fördere INTEGRATION

A: Einbürgerungstest

s: einige Politiker sprachen davon

(SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 29)

### **6.1.8. Privatschulen (2)**

- Privatschulen von MMM(x) tun A und sind B

x: die gut INTEGRIERTE türkische Mittelschicht

A: "setzen nicht auf Abschottung

B: sind für jeden offen"

s: Migrationsexperten wie Armin Laschet, INTEGRATIONSminister in NRW, begrüßen diese Entwicklung (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 13-14)

- Privatschulen von MMM(x) sind ein wirksames Mittel gegen DESINTEGRATION

x: die gut INTEGRIERTE türkische Mittelschicht

s: Experten

(SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 13-17)

### **6.2. Sanktionen (1)**

#### **6.2.1. Abschiebung (1)**

- INTEGRATIONSbemühung: um MMM(x<sub>1</sub>) besser als bisher zu schützen, fordert MG(y) drastische Sanktionen gegen MMM(x<sub>2</sub>): im Wiederholungsfall soll MMM(x<sub>2</sub>) abgeschoben werden

x<sub>1</sub>: kinderreiche Ausländerfamilien

x<sub>2</sub>: prügelnde Familienoberhäupter

y: Kriminologe Pfeiffer

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 140)

### **6.3. Finanzielle Mittel (1)**

- damit A entscheidend gesenkt wird: 350 Millionen Euro will MG(y) ausgeben

A: der hohe Anteil von 40 Prozent junger Migrantinnen und Migranten ohne berufliche Qualifikation

y: die Bundesregierung

s: kündigte die INTEGRATIONSbeauftragte Maria Böhmer

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26)

### **6.4. Gesetz (3)**

#### **6.4.1. Zuwanderungsgesetz mit Integrationsmaßnahmen (1)**

- MG(y) hat A durchgesetzt, das einen Schwerpunkt auf INTEGRATIONSmaßnahmen legt

y: SPD-Innenminister Otto Schily

A: Zuwanderungsgesetz

s: Zypries (Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD))

(SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21)

### 6.4.2. Bestehende Gesetze (1)

- wir müssen als  $MG(y_1)$  weiter daran arbeiten  $MMM(x)$  dafür zu gewinnen, INTEGRIERT WERDEN ZU WOLLEN und  $MG(y_2)$  müssen A ausschöpfen

$y_1$ : Gesellschaft

x: Migranten und ihre Kinder

$y_2$ : Richter

A: bestehende Gesetze

s: Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU)  
(SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 20)

### 6.4.3. Gesetz gegen Zwangsehen (1)

- A zu tun, entwickelt sich am Fall von  $MMM(x)$  zum massiven INTEGRATIONSHINDERNIS: darum hat sich  $MG(y)$  zu einem Gesetz durchgedrungen, das sich speziell gegen B richtet

A: einen Menschen an seinen Wurzeln festzuhalten

x: Türken in Deutschland

y: die Koalition

B: Zwangsehen unter Türkenkindern

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 24)

## 6.5. Medien (1)

### 6.5.1. Zeitung (1)

- wir wollen möglichst viel zur INTEGRATION beitragen, daher A, B, C

A: Sevda Boduroglu, Geschäftsführerin der Dogan-Media-Gruppe in Deutschland, kann sich sogar vorstellen, "dass die 'Hürriyet' vielleicht irgendwann einmal zweisprachig erscheint". Bis es so weit ist, behilft sich das Boulevardblatt mit der deutschsprachigen Jugendbeilage "Young Hürriyet"

B: auch das Kochmagazin "Türk Mutfagi", übersetzt: Türkische Küche, erscheint seit Januar zweisprachig mit Rezepten und Bildchen

C: viele Artikel sind serviceorientiert: Wie kann ich eine Scheidung in der Türkei anerkennen lassen? Wie schwierig sind die Deutschtests für nachziehende Ehepartner?

s: sagt Halit Çelikbudak, Chefredakteur der türkischen Boulevardzeitung Hürriyet  
(SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 20)

### 6.6. Moschee-Bau (1)

- viele Orte befinden sich einfach noch in der Steinzeit der INTEGRATION, da ist nichts zusammengewachsen, aber wenn  $MMM(x)$  A errichten darf, kann man  $MMM(x)$  B sagen

x: eine Gemeinde

A: Moschee

B: ihr werdet hier akzeptiert

s: sagt Mustafa Küçük, Sprecher der Duisburger Moschee  
(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 21)

## 7. Welche wesentlichen **Phasen** weist die INTEGRATION auf? **(8)**

### 7.1. Phase: Frühkindheit – Integration der Person (2)

- schon in Phase A sei die INTEGRIERENDE HAND DES STAATES unverzichtbar

A: im Kinderhort

s: Kriminologe Pfeiffer

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 135)

- INTEGRATIONSmaßnahmen heißen, vor allem A zu tun

A: bei den Sprachkenntnissen im Kleinkindalter anzusetzen

s: Zypries (Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD))

(SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21)

### 7.2. Phase der Negierung – Integration als gesellschaftlicher Prozess (3)

- $MG(y_1)$  hat jahrzehntelang negiert, dass A - es war  $MG(y_2)$ , der erstmals B durchgesetzt hat

$y_1$ : die Union

A: Deutschland nun einmal faktisch ein Einwanderungsland ist

$y_2$ : SPD-Innenminister Otto Schily

B: Zuwanderungsgesetz, das einen Schwerpunkt auf INTEGRATIONSmaßnahmen legt

s: Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD)

(SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21)

- mehr als 40 Jahre lang sollte A sein, das blieb nicht ohne Folgen, aber  $MG(y)$  tut viel für die INTEGRATION

A: Deutschland kein Einwanderungsland

y: die Stadt Köln

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 18)

- $MG(y)$  meinten lange, ihr Land wäre kein Einwanderungsland

y: die Deutschen

(SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 17)

### 7.3. Phase der Migration (2)

- indem  $MMM(x)$  A taten, haben sie sich für B entschieden

x: Einwanderer

A: sich dauerhaft in der neuen Heimat niederlieBen

B: sich einbinden zu lassen in die Politik und die Entwicklung der Gesellschaft, die sie aufgenommen hat

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 41)

- in Deutschland währt die Geschichte der Migration schon 50 Jahre, nun muss MG(y) MMM(x) endlich INTEGRIEREN

y: die hiesige Gesellschaft

x: zugewanderte Muslime - eine Bevölkerungsgruppe deren Glaube ihr (der hiesigen Gesellschaft) fremd geblieben ist

(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11)

#### 7.4. „Steinzeit“ (1)

- viele Orte befinden sich in Phase A der INTEGRATION

A: in der Steinzeit

s: sagt Mustafa Küçük, Sprecher der Duisburger Moschee

(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 21)

### 8. Wie lange dauert gewöhnlich die Integration? (typische Dauer) (9)

#### 8.1. Generationen (9)

- besonders deutlich seien A und B bei MMM(x) zu beobachten

A: fehlende Vorbildfunktion des Vaters

B: Perspektivlosigkeit

x: Jugendlichen der zweiten und dritten Einwanderergeneration

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 88-141)

- A ist die Voraussetzung für INTEGRATION – natürlich ist B anders gebündelt als C – aber schon bei MMM(x<sub>1</sub>) ist das gar nicht mehr so selbstverständlich

A: die Freiheit der Menschen, über die eigene Identität entscheiden zu können

B: die Identität eines Türken

C: die Identität eines Deutschen

X<sub>1</sub>: Deutsch-Türken der dritten Generation

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 31-32)

- Inklusion, eine Art INTEGRATION, ist auch unter MMM(x) zu beobachten

x: Türken der dritten Generation

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 45)

- der Weg zur INTEGRATION von MMM(x) führt durch die Untiefen familiärer Traditionen: Ein Urlaub in die Türkei ist für die Alten A, für die Jüngeren B

x: von Türken in Deutschland

A: eine Rückfahrt in die Heimat

B: eine Tour in ein Land der Gefühlsverunsicherung, wo eine Herkunft zu Hause ist, die sie in Deutschland zu Ausländern macht und in der Türkei zu Zaungästen

s: wie die Fortsetzung der WDR-Doku-Soap "Die Özdags" zeigt

(SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 5-8)



- INTEGRATION wird erst nach Abschluss von A erreichbar

A: Odyssee durch die Abgründe der Familientradition  
(SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 21)

- $MMM(x_1)$  sollen mit dafür sorgen, dass  $MMM(x_2)$  nicht kriminell werden und  $MMM(x_3)$  SICH ein wenig mehr INTEGRIEREN

$x_1$ : Stadtteilmütter in Berlin-Neukölln (Türkinnen und Araberinnen)

$x_2$ : die Jungen in Berlin-Neukölln

$x_3$ : die Alten

(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 26)

- A tun B – aber es ist vor allem  $MMM(x)$ , die sich mit der INTEGRATION schwertut

A: die Probleme, die aus anderen Einwandererländern bekannt sind

B: verschwinden nach der ersten oder der zweiten Generation

x: die dritte Generation

s: so spricht der Berliner Soziologe

(SPIEGEL 36/2008, Spiel ohne Grenzen, Abs. 21)

- $MMM(x_1)$  schneiden sogar schlechter ab, als  $MMM(x_2)$

$y_1$ : Schüler der zweiten Generation

$y_2$ : diejenigen, die als Kinder mit ihren Eltern nach Deutschland gekommen sind

(SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 10)

- man kann  $MMM(x)$  nicht zuerst vorwerfen, A und B zu tun und dann dafür kritisieren, dass sie dort, wo sie in zweiter und dritter Generationen leben, C tun wollen

x: Muslimen

A: sich in Hinterzimmern zu verschanzen

B: sich der EINGLIEDERUNG IN DIE GESELLSCHAFT ZU verweigern

C: wollen echte Gotteshäuser schaffen

(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 25)

## 9. Welche **Folgen** hat die INTEGRATION? (2)

### 9.1. fehlende türkische Sprachkenntnisse (1)

- Folge A der INTEGRATION

A: viele junge Türken sprechen nur noch schlecht oder gar kein Türkisch

(SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 19)

### 9.2. Beziehungsunfähigkeit (1)

- $MMM(x)$  haben A getan, aber INTEGRATION bereitet Schmerzen: einige tun B

x: Söhne (der Familie Özdog)

A: in der Liebe haben sie sich dem deutschen Anspruchsprofil angepasst und von dem Korsett der Zwangs- und Zweckehe Abschied genommen

B: leiden mehr oder weniger offen an Beziehungsunfähigkeit

(SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 14)

10. Welche Art sind **Fehler, Probleme, Hindernisse, Misserfolge** und ihre **Folgen** bzw. Auswirkungen? (20)

**10.1. Misserfolg: misslungene Integration – Folge: Rückkehr (1)**

- es gibt Tausende Geschichten von misslungener INTEGRATION: MMM(x) taten A

x: von 2,2 Millionen Deutschen aus den ehemaligen Sowjetrepubliken, die seit Ende der achtziger Jahre nach Deutschland eingewandert sind

A: gingen bislang mehrere tausend auf eigene Faust zurück

s: nach Schätzungen von Beratungsstellen

(SPIEGEL 1/2008, Im Osten schimmert die Hoffnung, Abs. 12)

**10.2. Problem: Jugendgewalt (1)**

- Wir haben erhebliche Probleme mit A – Diskussion um Erziehung und INTEGRATION muss geführt werden

A: Jugendgewalt auch durch junge Migranten

s: Zypries (Bundesministerin Brigitte Zypries (SPD))

(SPIEGEL 2/2008, Koch vertuscht seine Versäumnisse, Abs. 18)

**10.3. Misserfolg: Integrationsdefizite (2)**

- Defizite bei der AusländerINTEGRATION

s: Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD)

(SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 4 – Abspann)

- wir haben in unserer Gesellschaft INTEGRATIONSdefizite

s: wir haben erkannt - Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU)

(SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 18)

**10.4. Misserfolg: mangelnde Integration – Folge: Perspektivlosigkeit (2)**

- MMM(x) sind mit A oft heillos überfordert – Ergebnis: B

x: ausländische Eltern

A: Erziehung der Kinder

B: gut 20 Prozent der männlichen Migrantenkinder verlassen die Schule ohne ein Abschlusszeugnis und ohne Perspektive auf einen Ausbildungsplatz

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 137)

- mangelnde INTEGRATION: Viele MMM(x) seien häufig A, tun B und C

x: Migranten

A: arbeitslos

B: verdienen schlechter

C: zahlen weniger Steuern und Sozialabgaben

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 22)

### **10.5. Misserfolg: mangelnde Integration – Folge: Kosten (1)**

- mangelnde INTEGRATION verursacht 16 Milliarden Euro Kosten

s: eine Studie im Auftrag der Bertelsmann Stiftung  
(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 22)

### **10.6. Folge: Gewalt (1)**

- MMM(x) sehen sich A und tun B

x: Söhne mit langen türkischen Wurzeln

A: in dieser Gesellschaft in ihrer Männlichkeit missachtet

B: leben Muskelkraft und Machismo dann manchmal umso hässlicher in Münchner U-Bahnstationen aus

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 30)

### **10.7. Folge: Zukunft von Migrantenkindern ist erschwert (1)**

- von  $MMM(x_1)$  ist wenig zu erwarten, was die Zukunft von  $MMM(x_2)$  erschwert

$x_1$ : die Alten (=ausländische Eltern)

$x_2$ : die Kinder

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 27)

### **10.8. Hindernis: Familie (2)**

- A zu tun entwickelt sich am Fall von  $MMM(x)$  zum massiven INTEGRATIONSHINDERNIS

A: einen Menschen an seinen Wurzeln festzuhalten

x: Türken in Deutschland

s: so würde das der Harvard-Ökonom, Philosoph und Nobelpreisträger Amartya Sen ausdrücken

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 21-27)

- $MMM(x_1)$  versuchte SICH ZU INTEGRIEREN,  $MMM(x_2)$ ,  $MMM(x_3)$  und  $MMM(x_4)$  waren dabei ein Problem

$x_1$ : Morsal

$x_2$ : ihre Eltern

$x_3$ : die Familie

$x_4$ : ihr Bruder

(SPIEGEL 22/2008, Eigentum des Mannes, Abs. 10-11)

### **10.9. Misserfolg: gescheiterte Integration – Folge: Ehrenmord (1)**

- der Fall A zeigt, wie gefährlich B werden können, wenn INTEGRATION scheitert

A: Morsal wurde von ihrem Bruder erstochen

B: archaische Traditionen

(SPIEGEL 22/2008, Eigentum des Mannes, Abs. 5 – Vorspann)

#### **10.10. Problem: Mangel an Handlungen (1)**

- zum Thema INTEGRATION: wir haben keinen Mangel an A, sondern einen Mangel an B

A: Erkenntnissen

B: Handlungen

s: Buschkowsky (Bürgermeister von Berlin-Neukölln, Heinz Buschkowsky)  
(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 22)

#### **10.11. Hindernis: Einbürgerungstest (1)**

- A verhindere INTEGRATION

A: Einbürgerungstest

s: einige Politiker sprachen davon

(SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 29)

#### **10.12. Fehler: Schulgründung (1)**

- A ist das Gegenteil von INTEGRATION

A: Gründung einer türkischen Privatschule

s: in Solingen kritisiert das CDU-Schulausschuss-Mitglied Edith Vieth die Pläne  
(SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 20)

#### **10.13. Fehler/Hindernis: falschverstandene Toleranz (2)**

- nun muss MG(y) endlich MMM(x) INTEGRIEREN, aberMG(y) darf nicht A tun

y: die hiesige Gesellschaft

x: zugewanderte Muslime

A: darf sie nicht in falschverstandener Toleranz ihre eigenen Werte aufweichen  
(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11)

- A verhindert tieferegreifende INTEGRATION

A: maßlose und sture Toleranz, die jede Forderung nach Transparenz für politisch unkorrekt hält  
(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 49-50)

#### **10.14. Fehler: Ideologische Attacken gegen die Grundordnung hinnehmen (1)**

- nun muss MG(y) endlich MMM(x) INTEGRIEREN, aberMG(y) darf nicht A tun

y: die hiesige Gesellschaft

x: zugewanderte Muslime

A: mit dem Argument der Glaubensfreiheit sogar ideologische Attacken gegen die Grundordnung des Westens hinnehmen  
(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11)

### 10.15. Fehler: Vorurteile (2)

- nun muss MG(y) endlich MMM(x) INTEGRIEREN, aber MG(y) darf nicht A tun

y: die hiesige Gesellschaft

x: zugewanderte Muslime

A: ebenso wenig aber - und das wird oft vergessen - sind Vorverurteilungen erlaubt (SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11)

- A verhindert tieferegreifende INTEGRATION

A: vorgefasste Meinungen, fehlende Differenzierung (SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 49-50)

## 11. Welche wesentlichen **Mitspieler** fungieren in der INTEGRATION? (46)

### 11.1. Deutsche (15)

- **Max, Moritz** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 136)
- **deutsche Kinder** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 137)
- **deutsche** INTEGRATIONSbemühungen (=die Deutschen bemühen sich um die Integration) (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 19)
- die Identität eines **Deutschen** (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 32)
- zum Islam konvertierter **Deutscher** (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 9)
- **die Deutschen** (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 26)
- das **deutsch-türkische** Paar (SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 9)
- **DEUTSCH-TÜRKISCHE** INTEGRATION (SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 9)
- **Deutsche ohne Zuwanderungsgeschichte** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)
- **Deutsche ohne Migrationshintergrund** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)
- **Ur-Deutschen** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)
- Eingebürgerte, **Deutsche**, Ausländer (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)
- **Deutschsein** (SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 29)
- Jeder Ausländer, der **Deutscher werden** will (SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 19)

### 11.2. Alteingesessene (1) (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

### 11.3. Gesellschaft (3)

- wir als Gesellschaft (SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 20)
- die Gesellschaft, die sie aufgenommen hat (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 41)
- die hiesige Gesellschaft (SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11)

### 11.4. Immigranten (1)

- **Immigranten-Familien** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 133)

### 11.5. **Migranten (10)**

- **Migranten** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 135, 137)
- männliche **Migranten**kinder (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 139)
- **Migranten** und ihre Kinder (SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 20)
- junge **Migranten** (SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 18)
- viele **Migranten** (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 22)
- junge **Migrantinnen** und **Migranten** ohne berufliche Qualifikation (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26)
- türkische oder arabische **Migranten** (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)
- nicht nur türkischstämmiger, sondern auch anderer **Migranten** (SPIEGEL 30/2008, Neuer Kurs nach Sen, Abs. 4)
- **Migrantengruppe** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

### 11.6. **Zuwanderer (2)**

- Zuwandererkinder (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 25)
- Zuwanderer (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

### 11.7. **Zugewanderte (1)**

- Zugewanderte (SPIEGEL 30/2008, Neuer Kurs nach Sen, Abs. 4)

### 11.8. **Einwanderer (3)**

- die Einwanderer (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 27)
- alle Einwanderer (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 41)
- Einwanderer-Identität (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 46)

### 11.9. **Ausländer (11)**

- INTEGRATION von jungen **Ausländern** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 17),
- **Ausländer**kinder (4) (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 134, 135, 137, 138)
- **ausländische** Eltern (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 138)
- kinderreiche **Ausländer**familien (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 140)
- **Ausländer**INTEGRATION (SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 4 – Abspann)
- **ausländische** Jugendliche (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 29)
- wo eine Herkunft zu Hause ist, die sie in Deutschland zu **Ausländern** macht (SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 8)
- **Ausländer** ohne deutschen Pass (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

### 11.10. **Fremde (1)**

- die Kinder **fremder** Eltern (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 134)

### 11.11. **Bürger (1)**

- von **Bürgern** wie Lamya Kaddor (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 9)

## 12. Woraus besteht die Gruppe der MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND (**Zusammensetzung**) ? (52)

### 12.1. Türken (21)

- **Türken** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 135)
- **Türken** in Deutschland (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 27)
- die Identität eines **Türken** (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 32)
- **Türken** der dritten Generation (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 45)
- der Weg zur INTEGRATION von **Türken** in Deutschland (SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 5 – Vorspann)

#### 12.1.1. türkisch-deutsch/deutsch-türkisch (5)

- **türkische** Deutsche (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 19)
- deutsche **Türken** (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 21)
- Deutsch-**Türken** (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 32)
- das deutsch-**türkische** Paar als Beispiel für „gelungene INTEGRATION“ (SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 9)
- die verschlungenen Wege der deutsch-**türkischen** INTEGRATION (SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 9)

#### 12.1.2. Kinder/Jugendliche/Söhne (6)

- **Mehmet** mit Max und Moritz im Sandkasten spielt (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 136)
- **Türkenkinder** (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 24)
- Söhne mit langen **türkischen** Wurzeln (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 30)
- der gebürtige Duisburger, Sohn **türkischer** Einwanderer, Duisburger Sozialwissenschaftler, Rauf Ceylan (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)
- Söhne (der Familie **Özdag**) (SPIEGEL 29/2008, Von Eseln und Männern, Abs. 14)
- die **Jungen** in Berlin-Neukölln (SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 26)

#### 12.1.3. Türkin (1)

- Vorzeigetürkin (SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 20)

#### 12.1.4. Migrant/Einwanderer (3)

- INTEGRATION **türkischer** Migranten (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)
- Duisburger Sozialwissenschaftler, Rauf Ceylan, Sohn **türkischer** Einwanderer (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)
- INTEGRATION **türkischstämmiger** Migranten (SPIEGEL 30/2008, Neuer Kurs nach Sen, Abs. 4)

### 12.1.5. Mittelschicht (2)

- die **türkische** Mittelschicht (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 5 – Vorspann)
- die gut INTEGRIERTE **türkische** Mittelschicht (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 13)

### 12.2. Muslime (3)

- Jugendliche aus dem **islamischen** Raum (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 140)
- **muslimische** Schüler (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 5 – Vorspann)
- zugewanderte **Muslime** (SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11)

### 12.3. Ausländer (=Menschen ohne deutsche Staatsbürgerschaft) (4)

- eingebürgerte ehemalige **Ausländer** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)
- **Ausländer**, Eingebürgerte und Ur-Deutsche (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)
- Eingebürgerte, Deutsche, **Ausländer** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)
- jeder **Ausländer**, der Deutscher werden will (SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 19)

### 12.4. Deutsche (7)

- **Deutsche** aus den ehemaligen Sowjetrepubliken (SPIEGEL 1/2008, Im Osten schimmert die Hoffnung, Abs. 12)
- **Russlanddeutsche** (SPIEGEL 1/2008, Im Osten schimmert die Hoffnung, Abs. 12)
- türkische **Deutsche** (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 19)
- **Deutsch-Türken** (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 32)
- "Ich bin **Deutsche**", sagt Kaddor (Tochter von Gastarbeitern aus Syrien) (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 27-28)
- Morsal, die hübsche Tochter, wurde zu **deutsch** (SPIEGEL 22/2008, Eigentum des Mannes, Abs. 31)
- Neu-**Deutsche** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

### 12.5. Eingebürgerte (6)

- **Eingebürgerte** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4 (3))
- die gut INTEGRIERTEN **Eingebürgerten** (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

#### 12.5.1. Menschen (1)

- **eingebürgerte** Menschen in Nordrhein-Westfalen (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

#### 12.5.2. Ausländer (1)

- 30,3 Prozent der **eingebürgerten** ehemaligen Ausländer (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)



## **12.6. Identifikation mit der Stadt (2)**

- Eskandari-Grünberg eine nette, weltoffene **Frankfurterin** (SPIEGEL 17/2008, Zurück zu den Mullahs, Abs. 9)
- der gebürtige **Duisburger**, Sohn türkischer Einwanderer, Duisburger Sozialwissenschaftler, Rauf Ceylan (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)

## **12.7. Araber (2)**

### **12.7.1. Migrant (1)**

- **arabische** Migranten (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)

### **12.7.2. Jungen (1)**

- die Jungen in Berlin-Neukölln (SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 26)

## **12.8. Afghanen (2)**

- **Afghanen** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 135)

### **12.8.1. Familie (1)**

- **afghanische** Familie (SPIEGEL 22/2008, Eigentum des Mannes, Abs. 5 – Vorspann)

## **12.9. Albaner (1)** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 135)

## **12.10. Jugoslawen (1)** (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 135)

## **12.11. Chefredakteur (1)**

- **Chefredakteur** der türkischen Boulevardzeitung Hürriyet (SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 20)

## **12.12. Stadtteilmütter (1)** (SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 26)

## **12.13. Mitarbeiter eines Vereins (1)**

- Buchautorin Çileli, selbst einst Opfer einer Zwangsheirat und ihre Mitarbeiter bei "Peri - Verein für Menschenrechte und INTEGRATION e. V. (SPIEGEL 45/2008, Cousin und Cousine, Abs. 9)

## **12.14. Islamische Prediger/Imam (2)** (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4 (2))

13. Welche **Funktion** haben die MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund in der Integration (inwiefern können/sollen/ wollen sie zur Integration beitragen)? (12)

**13.1. Blockadehaltung aufgeben (1)**

- MMM(x) müssen auch zur INTEGRATION beitragen: MMM(x) müssen A und B tun

x: Einwanderer

A: ihre Blockadehaltung aufgeben

B: ANKOMMEN IN DIESER GESELLSCHAFT

s: fordert SPD-Politikerin Lale Akgün

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 22-27)

**13.2. auf die Kinder achten (1)**

- solange  $MMM(x_1)$  nicht darauf achten, dass A und solange  $MMM(x_1)$   $MMM(x_2)$  nicht von B überzeugen, wird sich nichts ändern

$x_1$ : (türkische) Eltern

A: ihre Söhne in die Schule gehen

$x_2$ : ihre Söhne

B: sie vom Nutzen der Kopf-Arbeit überzeugen

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 30)

**13.3. sich einbinden lassen (1)**

- indem  $MMM(x)$  A getan haben, haben sie sich für B entschieden

x: Einwanderer

A: sich dauerhaft in der neuen Heimat niederlieBen

B: SICH EINBINDEN ZU LASSEN in die Politik und die Entwicklung der Gesellschaft, die sie aufgenommen hat

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 41)

**13.4. Vorbildfunktion (4)**

- Deutschlands INTEGRATIONSbeauftragte träumen von Bürgern wie  $MMM(x)$ :  $MMM(x)$  ist A, B und C und tut D, E und F

x: Lamy Kaddor

A: Kinder von Gastarbeitern aus Syrien

B: mit einem zum Islam konvertierten Deutschen verheiratet

C: ist Lehrerein (unterrichtet Islam auf Deutsch)

D: betet und fastet wie ihre Schüler

E: spricht Deutsch, Arabisch und Türkisch

F: an der Universität Münster bildet Kaddor am bundesweit ersten Lehrstuhl für die Religion des Islam angehende Lehrer aus

(SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 9)

- MMM(x) wäre das perfekte Beispiel für gelungene INTEGRATION, MMM(x) könnte A sein

A: eine der Vorzeigetürkinen sein, die Politiker gern als Beleg für erfolgreiche Ausländerpolitik auf die Bühne stellen

x: Rapperin Reyhan Sahin

(SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 20)

- das deutsch-türkische Paar MMM(x) und MG(y) als Beispiel für „gelungene INTEGRATION“

x: Aylin

y: Daniel

s: preist Hürriyet

(SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 9)

- MMM(x) gibt ein Bilderbuchbeispiel für gelungene INTEGRATION ab: A, B, C

x: Eskandari-Grünberg eine nette, weltoffene Frankfurterin

A: vor 23 Jahren war sie ohne Eltern und Geschwister vor dem brachialen Fundamentalismus der Mullahs aus Iran geflohen

B: schon nach wenigen Monaten hatte sie in kargen hessischen Asylbewerber-Unterkünften so gut Deutsch gelernt, dass sie die Aufnahmeprüfung für ein Studienkolleg schaffte

C: sie promovierte in Psychologie, betreibt in Frankfurt eine eigene Praxis und engagiert sich - ehrenamtlich etwa in der Kommunalen Ausländervertretung der Stadt und seit dem Erhalt der Staatsbürgerschaft als Stadtverordnete

(SPIEGEL 17/2008, Zurück zu den Mullahs, Abs. 9)

### 13.5. zweisprachig erscheinen (Zeitung) (1)

- MMM(x) will möglichst viel zur INTEGRATION beitragen, daher A, B, C

x: Hürriyet

A: Sevda Boduroglu, Geschäftsführerin der Dogan-Media-Gruppe in Deutschland, kann sich sogar vorstellen, "dass die 'Hürriyet' vielleicht irgendwann einmal zweisprachig erscheint". Bis es so weit ist, behilft sich das Boulevardblatt mit der deutschsprachigen Jugendbeilage "Young Hürriyet"

B: auch das Kochmagazin "Türk Mutfagi", übersetzt: Türkische Küche, erscheint seit Januar zweisprachig mit Rezepten und Bildchen

s: Halit Çelikbudak, Chefredakteur der türkischen Boulevardzeitung Hürriyet

(SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 20)

### 13.6. sich integrieren (1)

- MMM(x) versuchte SICH ZU INTEGRIEREN

x: Morsal

(SPIEGEL 22/2008, Eigentum des Mannes, Abs. 10)

### 13.7. Hilfe leisten (1)

- nur  $MMM(x_1)$  seien geeignet, bei der INTEGRATION von  $MMM(x_2)$  zu helfen

$x_1$ : Imame, die eine akademische Ausbildung besitzen

$x_2$ : Gemeindemitglieder

s: der Duisburger Sozialwissenschaftler Rauf Ceylan, Sohn türkischer Einwanderer

(SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)

### **13.8. beraten/betreuen (1)**

- $MMM(x_1)$  sollen mit dafür sorgen, dass  $MMM(x_2)$  nicht kriminell werden und  $MMM(x_3)$  SICH ein wenig mehr INTEGRIEREN

$x_1$ : Stadtteilmütter in Berlin-Neukölln (Türkinnen und Araberinnen)

$x_2$ : die Jungen in Berlin-Neukölln

$x_3$ : die Alten

(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 26)

### **13.9. Verantwortung tragen (1)**

- dafür, dass INTEGRATION glückt, tragen alle die Verantwortung

(SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 50)

14. Durch welche **relevanten Eigenschaften** (relevante Eigenschaften, Zustände, Gewohnheiten, Verhalten, Dispositionen, subjektives Befinden etc.) sind die MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND als Mitspieler der Integration gekennzeichnet? **(36)**

### **14.1. Im Bereich Bildung (12)**

#### **14.1.1. Verhalten: lernen weniger (1)**

- $MMM(x)$  tun A

x: Ausländerkinder

A: lernen daheim wenig

s: Pfeiffers Statistiken belegen

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 134)

#### **14.1.2. Zustand: haben schlechtere Startbedingungen (1)**

- $MMM(x)$  haben A

x: Ausländerkinder

A: schlechtere Startbedingungen

s: hat Kriminologe Pfeiffer festgestellt

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 135)

#### **14.1.3. Zustand: verlassen die Schule ohne Abschlusszeugnis (1)**

- $MMM(x)$  tun A

x: gut 20 Prozent der männlichen Migrantenkinder

A: verlassen die Schule ohne Abschlusszeugnis

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 139)

#### **14.1.4. Zustand: bleiben unauffällig (1)**

- $MMM(x_1)$  und  $MMM(x_2)$  tun A

$x_1$ : Zuwandererkinder aus Mittelschichtfamilien

$x_2$ : jene, die Erfolg haben in der Schule

A: bleiben unauffällig

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 25)

#### **14.1.5. Disposition: sorgen nicht dafür, dass ihre Söhne in die Schule gehen und überzeugen sie nicht vom Nutzen der Kopf-Arbeit (implizit) (1)**

- solange  $MMM(x_1)$  nicht A tun, wird sich nichts ändern

$x_1$ : (türkische) Eltern

A: nicht darauf achten, dass ihre Söhne in die Schule gehen und sie nicht vom Nutzen der Kopf-Arbeit überzeugen

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 30)

#### **14.1.6. Gewohnheit: gehen nicht in die Schule (implizit) (1)**

- solange  $MMM(x)$  nicht darauf achten, dass A, wird sich nichts ändern

x: (türkische) Eltern

A: ihre Söhne in die Schule gehen

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 30)

#### **14.1.7. Disposition: sind nicht vom Nutzen der Kopf-Arbeit überzeugt (implizit) (1)**

- solange  $MMM(x_1)$   $MMM(x_2)$  nicht von B überzeugen, wird sich nichts ändern

$x_1$ : (türkische) Eltern

$x_2$ : ihre Söhne

A: vom Nutzen der Kopf-Arbeit

(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 30)

#### **14.1.8. Disposition: Anstand zählt mehr als Bildung (1)**

- für  $MMM(x)$  zählt A mehr als B

x: die türkische Gemeinschaft in Deutschland

A: Anstand

B: Bildung

(SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 14)

#### **14.1.9. Disposition: Bildung ist unglaublich wichtig (1) (Selbstbeurteilung)**

- für  $MMM(x)$  ist A unglaublich wichtig

x: mein Vater

A: Bildung

s: sagt sie (Deutschtürkin)

(SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 14)

**14.1.10. Leistung: gute sprachliche Darstellung in ihren akademischen Arbeiten ist untypisch (implizit) (1)**

- wenn man den Migrationshintergrund von  $MMM(x)$  betrachtet, ist A eine ganz besondere Leistung

x: Reyhan Sahin

A: die gute sprachliche Darstellung in ihrer akademischen Arbeit

s: sagt Wolfgang Wildgen, Professor für Linguistik und Sahins Doktorvater (SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 20)

**14.1.11. Zustand (Statistik): erlangen die Hochschul- und Fachhochschulreife häufiger (1)**

- $MMM(x)$  tun A häufiger als  $MG(y)$

x: eingebürgerte Menschen in Nordrhein-Westfalen

A: erlangen häufiger die Hochschul- und Fachhochschulreife

y: Deutsche ohne Zuwanderungsgeschichte

s: das geht aus dem bislang unveröffentlichten INTEGRATIONSbericht der nordrhein-westfälischen Landesregierung hervor, der nach der Sommerpause dem Kabinett vorgelegt werden soll (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

**14.1.12. Zustand (Statistik): verfügen über die höchsten Abschlüsse (1)**

- 30,3 Prozent  $MMM(x)$  tun A aber nur 27,1 Prozent  $MG(y)$

x: eingebürgerte ehemalige Ausländer im Jahr 2006

A: verfügen über die höchsten Schulabschlüsse

y: Deutsche ohne Migrationshintergrund

s: das geht aus dem bislang unveröffentlichten INTEGRATIONSbericht der nordrhein-westfälischen Landesregierung hervor, der nach der Sommerpause dem Kabinett vorgelegt werden soll (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

**14.2. Im Bereich der Erwerbstätigkeit (11)**

**14.2.1. Zustand: haben keine Perspektive auf einen Ausbildungsplatz (1)**

- $MMM(x)$  haben kein A

x: gut 20 Prozent der männlichen Migrantenkinder

A: keine Perspektive auf einen Ausbildungsplatz

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 139)

**14.2.2. Zustand: sind häufiger arbeitslos und verdienen schlechter (1)**

- $MMM(x)$  seien A

x: viele Migranten

A: häufig arbeitslos

s: Studie im Auftrag der Bertelsmann-Stiftung (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 22)

#### **14.2.3. Zustand: sind häufiger arbeitslos und verdienen schlechter (1)**

- MMM(x) tun A

x: viele Migranten

A: verdienen schlechter

s: Studie im Auftrag der Bertelsmann-Stiftung  
(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 22)

#### **14.2.4. Zustand: Anschluss an Ausbildung und Arbeit finden (1)**

- MMM(x) habe A

x: wer den Anschluss findet an Ausbildung und Arbeit

A: ein „signifikant geringeres Gefühl der Benachteiligung“

s: weiß Jugendforscher Skrobaneck  
(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 25)

#### **14.2.5. Zustand: haben keine berufliche Qualifikation (1)**

- 40 Prozent von MMM(x) haben kein A

x: junge Migrantinnen und Migranten

A: berufliche Qualifikation

s: „Wir müssen alles tun, damit es entscheidend gesenkt wird“, kündigte die Integrationsbeauftragte Maria Böhmer jüngst an  
(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26)

#### **14.2.6. Zustand: ziehen auf dem Arbeitsmarkt mit den Deutschen gleich (1)**

- MMM(x) taten A

x: die Neu-Deutschen

A: auch auf dem Arbeitsmarkt zogen in etlichen Bereichen mit den Alteingesessenen gleich

s: bislang unveröffentlichter INTEGRATIONSbericht der nordrhein-westfälischen Landesregierung  
(SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

#### **14.2.7. Zustand: schneiden deutlich schlechter ab (1)**

- MMM(x)taten A

x: Ausländer ohne deutschen Pass

A: schnitten in der Regel deutlich schlechter ab

s: bislang unveröffentlichter INTEGRATIONSbericht der nordrhein-westfälischen Landesregierung  
(SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

#### **14.2.8. Zustand: mehr von ihnen arbeiten als Selbstständige (1)**

- mehr MMM(x) als MG(y) tun A

x: Eingebürgerte

y: Deutsche ohne Zuwanderungsgeschichte

A: arbeiteten als Selbstständige

s: bislang unveröffentlichter INTEGRATIONSbericht der nordrhein-westfälischen Landesregierung

(SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

**14.2.9. Zustand: ihre Erwerbsquote lag nur um knapp zwei Prozentpunkte unter der von den „Ur-Deutschen“ (1)**

- A von MMM(x) tat B

A: die Erwerbsquote

x: Eingebürgerten

B: lag nur um knapp zwei Prozentpunkte unter der von den Ur-Deutschen

s: bislang unveröffentlichter INTEGRATIONSbericht der nordrhein-westfälischen Landesregierung (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

**14.2.10. Zustand: ihre Erwerbsquote lag deutlich unter der von den „Ur-Deutschen“ (1)**

- MMM(x) taten A

x: Ausländer

A: bloß 62,2 Prozent erreichten

s: bislang unveröffentlichter INTEGRATIONSbericht der nordrhein-westfälischen Landesregierung (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4)

**14.2.11. Zustand: als Selbstständige 34 Milliarden Euro Umsatz machen (1)**

- MMM(x) tun A

x: die in Deutschland lebenden 70 000 türkischen Selbstständigen

A: einen Umsatz von 34 Milliarden Euro machen

s: nach Angaben der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 13)

**14.3. Sprachkenntnisse (2)**

**14.3.1. Zustand: sprechen kein Deutsch (1)**

- MMM(x) tun kaum A

x: ausländische Eltern

A: häufig selbst kaum Deutsch sprechen

(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 138)

**14.3.2. Zustand: bringen typischerweise keine gute sprachliche Leistung (implizit) (1)**

- wenn man den Migrationshintergrund von MMM(x) betrachtet, ist A eine ganz besondere Leistung

x: Reyhan Sahin

A: die gute sprachliche Darstellung in ihrer akademischen Arbeit

s: sagt Wolfgang Wildgen, Professor für Linguistik und Sahins Doktorvater (SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 20)



#### **14.4. Deviante Verhaltensweisen (5)**

##### **14.4.1. Gewalt (3)**

- MMM(x) werden A

x: Jugendliche aus dem islamischen Raum

A: durch Gewalterfahrungen in der Familie geprägt  
(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 140)

- MMM(x<sub>1</sub>) vor MMM(x<sub>2</sub>) besser als bisher zu schützen (=INTEGRATIONSbemühung)

x<sub>1</sub>: kinderreiche Ausländerfamilien

x<sub>2</sub>: prügelnde Familienoberhäupter

s: Kriminologe Pfeiffer fordert drastische Sanktionen  
(SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 140-141)

- wir haben A auch durch MMM(x)

A: erhebliche Probleme mit Jugendgewalt

x: junge Migranten

s: es ist richtig, da gibt es nichts wegzudiskutieren, die Diskussion um Erziehung und INTEGRATION muss geführt werden (Bundesjustizministerin Brigitte Zypries (SPD))  
(SPIEGEL 2/2008, Koch vertuscht seine Versäumnisse, Abs. 18)

##### **14.4.2. Verhalten: Kriminalität (2)**

- Jugendkriminalität ist kein A, sondern B

A: ethnisches Problem

B: soziales Problem

s: Experten sind sich einig

(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 25)

- MMM(x<sub>1</sub>) sollen mit dafür sorgen, dass MMM(x<sub>2</sub>) nicht A werden

x<sub>1</sub>: Stadtteilmütter in Berlin-Neukölln

x<sub>2</sub>: die Jungen in Berlin-Neukölln

A: kriminell

(SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 26)

#### **14.5. Eigenschaft: konservativ (1)**

- A ist gerade in MMM(x) oft übermächtig

A: das konservative Rollenbild der Frau

x: in der türkischen Gemeinschaft in Deutschland

(SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 20)

#### 14.6. Subjektives Befinden: Ausgrenzung, Benachteiligung/Missachtung (5)

- das Gefühl A

A: keine Chancen zu haben, ausgegrenzt zu sein  
(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 23)

- MMM(x) sieht sich A

x: etwa ein Fünftel der Ausländerkinder  
A: „stark diskriminiert“ oder „individuell benachteiligt“  
s: so ergab eine Befragung des Deutschen Jugendinstituts (DJI) in München  
(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 23)

- MMM(x) habe A

x: wer den Anschluss findet an Ausbildung und Arbeit  
A: ein „signifikant geringeres Gefühl der Benachteiligung“  
s: weiß Jugendforscher Skrobanek  
(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 25)

- MMM(x) tut A, weil B

x: die türkische Mittelschicht  
A: gründet eigene Privatschulen  
B: sie sich im öffentlichen Schulsystem benachteiligt fühlt  
(SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 5 – Vorspann)

- MMM(x) sehen sich A

x: Söhne mit langen türkischen Wurzeln  
A: in dieser Gesellschaft in ihrer Männlichkeit missachtet  
(SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 30)

15. Müssen die MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund als Mitspieler der INTEGRATION <b>besondere Fähigkeiten</b> aufweisen?
---

kein Eintrag

16. Wozu sind die MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund als Mitspieler der INTEGRATION verpflichtet? ( <b>Pflichten</b> )
---

#### 16.1. zur Integration beitragen (1)

- MMM(x) müssen A tun

x: die Einwanderer  
A: dazu (zur INTEGRATION) beitragen  
s: fordert SPD-Politikerin Lale Akgün  
(SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26-27)

## 16.2. Einbürgerungstest ablegen (1)

- jeder  $MMM(x)$ , der  $MG(y)$  werden will, muss A tun

x: Ausländer

y: Deutscher

A: zukünftig einen Einbürgerungstest ablegen

s: letztes Jahr beschloss dann die Politik

(SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 19)

## 16.3. Kenntnisse über Deutschland haben (1)

- $MMM(x)$  müssen A tun

x: die Leute

A: sich mit dem Land auseinandersetzen

$s_1$ : Lehrerin Petra Voss sagt, der Einbürgerungstest sei nicht falsch

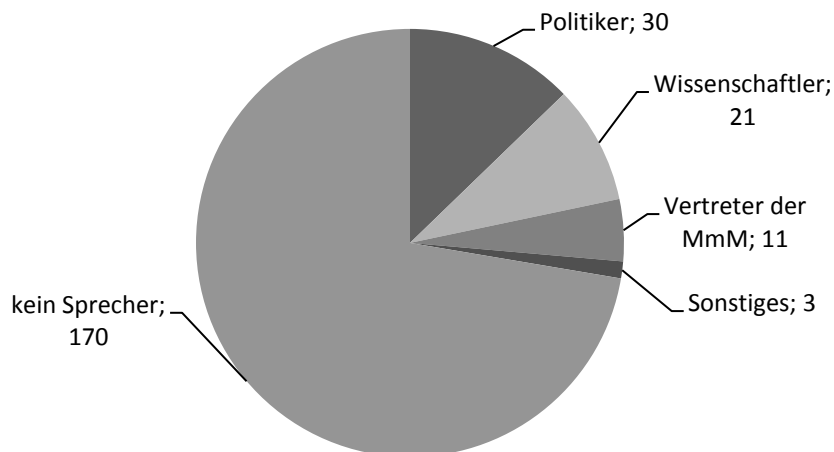
$s_2$ : Einige Politiker sprachen davon, dass der Einbürgerungstest die INTEGRATION verhindere. Andere davon, dass er die INTEGRATION fördere.

(SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 29)

Bevor die oben dargestellten konkreten Aussagen darauf geprüft werden, ob sie das Potential haben, Standardwerte des Frames INTEGRATION und somit Teil des 2008 mehr oder minder kollektiv geteilten Wissens zum Thema „Integration“ zu werden, werden im Folgenden die Ergebnisse der Akteursanalyse präsentiert.

### 7.3.3 Diskursakteure – DER SPIEGEL 2008

Als dritter Schritt erfolgte auf der intratextuellen Analyseebene eine Akteursanalyse. Im Sinne des sprachlichen Handelns wurde erfasst, wer zu bestimmten Frame-Dimensionen, d. h. Wissensaspekten gewisse Inhalte zuordnet. Durch die Variable  $s$  wurden die „Sprecher“, d. h. *Autoren* der Aussagen – die in den Texten entweder interviewt, direkt oder indirekt zitiert werden – systematisch erfasst und immer nach der Aussage notiert. Die Ergebnisse der Akteursanalyse sind folgende:



**Abbildung 16: "Autoren" von konkret versprochenen Wissenselementen des Frames INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Wie das Diagramm zeigt, werden die konkreten Aussagen zur Integration 2008 am häufigsten ohne Diskursakteur versprochen. Bei 170 Aussagen war kein Akteur zu erschließen und nur in 63 Fällen war eine Behauptung jemandem zugeschrieben. Dieses Ergebnis dürfte darauf hinweisen, dass gewisse Inhalte hinsichtlich der sozialen Integration in Deutschland allgemein gültig geworden sind. Diese Bedeutungen bzw. Wissenselemente dürften semantisch nicht mehr so sehr umkämpft sein und somit müsse der Textautor, der Verfasser des Artikels sich nicht von der jeweiligen Aussage durch Angabe des „Autors“ distanzieren. Zudem ist die Angabe des ursprünglichen „Autors“ teils schlichtweg unmöglich, teils unwichtig, wenn über die Aussage schon einen gesellschaftlichen Konsens besteht. So betrachtet sind die Ergebnisse der Akteursanalyse des Integrationsdiskurses 2008 bemerkenswert, weil sie darauf hinweisen, dass eine Vielzahl der Wissensbestände zum Wissenskomplex INTEGRATION bereits Teil des mehr oder minder kollektiv geteilten Wissens wurde.

Wenn eine Aussage zur „Integration“ einem gewissen Diskursakteur zugeschrieben wird, werden die konkreten Wissenselemente zum Frame INTEGRATION 2008 am häufigsten von Politikern versprochen. Welche Politiker von welchen Parteien in den Texten des deutschen Untersuchungsmaterials aus dem Jahre 2008 als Akteure des Integrationsdiskurses zu erschließen waren, wird aus der unten stehenden Tabelle ersichtlich:

PARTEI	CDU/CSU	SPD
<b>Bundesebene</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Integrationsbeauftragte Maria <b>Böhmer (CDU) (5)</b> (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26 (3) Abs. 29 (2))</li> <li>– Bundesinnenminister Wolfgang <b>Schäuble (CDU) (3)</b> (SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 18, Abs. 20 (2))</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Bundesjustizministerin Brigitte <b>Zypries (9)</b> (SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 4 – Abspann, Abs. 18 (2), Abs. 21 (6))</li> <li>– SPD-Politikerin Lale <b>Akgün (2)</b> (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 22-27 (2))</li> </ul>

<b>Landesebene</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– NRW-INTEGRATIONSminister Armin <b>Laschet (CDU) (2)</b> (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 46), (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 13-14)</li> <li>– CDU-Schulausschuss-Mitglied Edith <b>Vieth (1)</b> (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 20)</li> </ul>	
<b>Bürgermeister</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>– Bürgermeister von Berlin-Neukölln, Heinz <b>Buschkowsky (4)</b> (SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 11 (2), Abs. 22 (2))</li> </ul>
<b>Allgemein</b>	<p><b>einige Politiker (3)</b> (SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 29 (3))</p> <p><b>die Politik (1)</b> (SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 19)</p>	

**Tabelle 14: Politiker als Diskursakteure - DER SPIEGEL 2008**

Politiker als Diskursakteure, die konkrete Wissens Elemente des Frames INTEGRATION versprachen, waren insgesamt in 30 Fällen zu erfassen. Einerseits fungierten vier CDU-Politiker auf Bundes- und Landesebene in den untersuchten Texten insgesamt in 11 Fällen als „Autoren“ von Aussagen zur Integration. Die SPD war von drei Politikern vertreten, die jedoch 15 Aussagen getroffen hatten. Zudem werden in vier weiteren Fällen Aussagen allgemein zu *einigen Politikern* bzw. der *Politik* zugeschrieben. Wichtig zu erwähnen ist, dass ein Diskursakteur Frau Akgün einen türkischen Migrationshintergrund hat.

Ähnlich oft wie die Politiker waren auch Vertreter verschiedener Wissenschaften als Diskursakteure zu erschließen. Insgesamt waren in 21 Fällen Aussagen zur sozialen Integration zu gewissen Wissenschaftlern zugeschrieben:

<b>WISSENSCHAFT</b>	<b>VERTRETER</b>
<b>Philosophie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Adorno (1)</b> (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 10)</li> <li>– Philosoph und Nobelpreisträger <b>Amartya Sen (3)</b> (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 21-27 (2), Abs. 45)</li> </ul>
<b>Kriminologie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Christian <b>Pfeiffer</b>, der allgegenwärtige Leiter des Kriminologischen Forschungsinstitutes in Hannover <b>(6)</b> (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 134, Abs. 135 (2), Abs. 134-141, Abs. 140, Abs. 140-144)</li> <li>– Volkswirt und Kriminologe Horst <b>Entorf (3)</b> (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 29 (3))</li> </ul>
<b>Sozialwissenschaft/ Soziologie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Berliner <b>Soziologe (1)</b> (SPIEGEL 36/2008, Spiel ohne Grenzen, Abs. 21)</li> <li>– der Duisburger Sozialwissenschaftler, Rauf <b>Ceylan</b>, Sohn Türkischer Einwanderer <b>(1)</b> (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4)</li> <li>– Jugendforscher <b>Skrobanek (2)</b> (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 25 (2))</li> </ul>
<b>Linguistik</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Wolfgang <b>Wildgen</b>, Professor für Linguistik <b>(2)</b> (SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 20 (2))</li> </ul>

**Allgemein**

- **Experten (2)** (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 25), (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 13-17)

**Tabelle 15: Wissenschaftler als Diskursakteure - DER SPIEGEL 2008**

Am häufigsten war in den untersuchten Texten mit 9 Versprachlichungen die Kriminologie vertreten, der die Sozialwissenschaft und die Philosophie jeweils mit 4 Aussagen folgten. Außerdem traten noch ein Linguist und der allgemeine bezeichnung Experten jeweils zweimal auf. Da selbst die Aussagen mit den Kriminologen aus zwei Texten stammen, ist keine dominante Wissenschaft festzustellen, derer Vertreter besonders häufig als Diskursakteure fungieren. Die gesamte Anzahl der Vertreter verschiedener Wissenschaften zeigt jedoch die allgemeine Relevanz der Wissenschaft im Integrationsdiskurs.

Wesentlich seltener fungieren in den untersuchten Texten des SPIEGEL-Magazins 2008 Vertreter der Menschen mit Migrationshintergrund als Diskursakteure. Im Gegensatz zu den Politikern und den Wissenschaftlern waren sie nur in 11 Fällen als „Autoren“ von Aussagen zur Integration zu erschließen.

<b>MENSCHEN MIT MIGRATIONS HinterGRUND</b>	<b>VERTRETER</b>
<b>Religionsgemeinschaft</b>	– Mustafa <b>Küçük</b> , Sprecher der Duisburger Moschee ( <b>3</b> ) (SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 21 (3))
<b>Journalist</b>	– Halit <b>Çelikbudak</b> , Chefredakteur der türkischen Boulevardzeitung <b>Hürriyet (3)</b> (SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 20 (3))
<b>Politikerin</b>	– SPD-Politikerin Lale <b>Akgün (2)</b> (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 22-27 (2))
<b>Handelskammer</b>	– Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer ( <b>1</b> ) (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 13)
<b>Zeitung</b>	– <b>Hürriyet (1)</b> (SPIEGEL 15/2008, „Kein Tag ohne Flammen“, Abs. 9)
<b>Allgemein</b>	– <b>Deutschtürkin (1)</b> (SPIEGEL 13/2008, „Meine Zeit wird kommen“, Abs. 14)

**Abbildung 17: Menschen mit Migrationshintergrund als Diskursakteure - DER SPIEGEL 2008**

In Vertretung der Menschen mit Migrationshintergrund waren einzelne Personen von verschiedenen Berufen – Sprecher einer Religionsgemeinschaft, Journalist und Politikerin – ein Handelskammer und eine Boulevard-Zeitung als Diskursakteure zu erfassen. Nur einmal wurde die ethnische Herkunft hervorgehoben. Es ist sehr bemerkenswert, dass neben den Politikern – den Entscheidungsträgern – und den Wissenschaftlern – den Experten – auch die Menschen mit Migrationshintergrund von Diskursakteuren vertreten werden. Diese Erkenntnis zeigt, dass nicht mehr über sondern zunehmend mit den Menschen mit Migrationshintergrund diskutiert wird.

### 7.3.4 Wissensstruktur und -elemente des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008

Die in der propositionsorientierten Analyse erschlossenen Prädikate zur Integration zeigen, welche Aspekte des gesellschaftlich relevanten Wissens in der Zeitschrift DER SPIEGEL 2008 thematisiert wurden. Im Rahmen der frame-semantic Untersuchung wurden die Wissensstruktur des Diskurses anhand der konkreten sprachlichen Realisierungen aufgedeckt und die zentralen Wissensbestände erschlossen. Diese sind Aspekte bzw. Dimensionen des Wissens, deren Dominanz oder aber Irrelevanz die Strukturierung des Wissens zeigen. Die Relevanz eines Wissensaspekts wird dadurch bestimmt, wie viele konkrete Antworten (Füllwerte) auf eine bestimmte Frage gegeben werden, die eine konzeptuelle Leerstelle repräsentiert. Die Ergebnisse der diskursorientierten Analyse werden im folgenden Diagramm dargestellt:

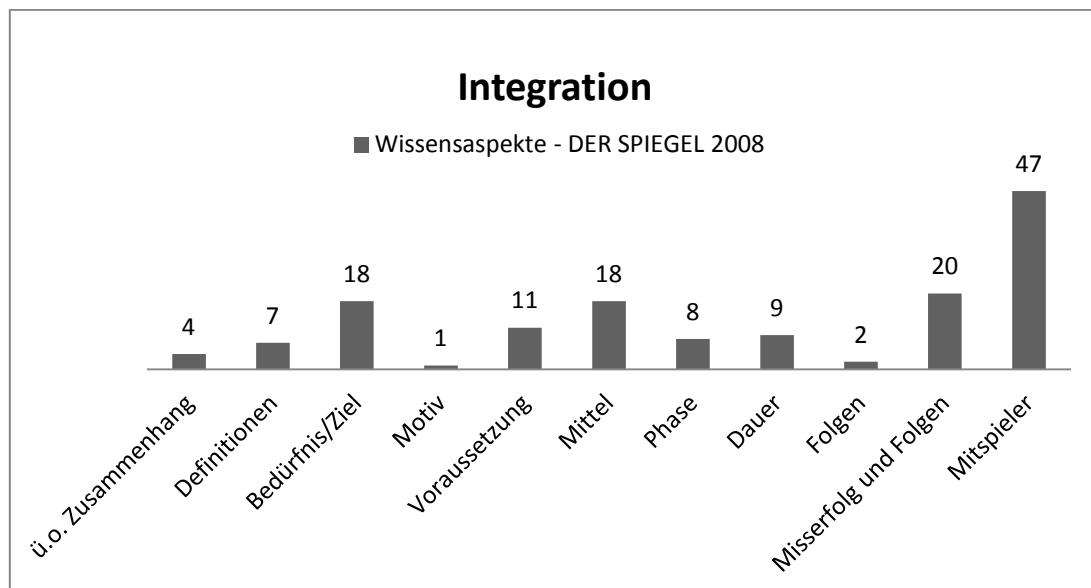
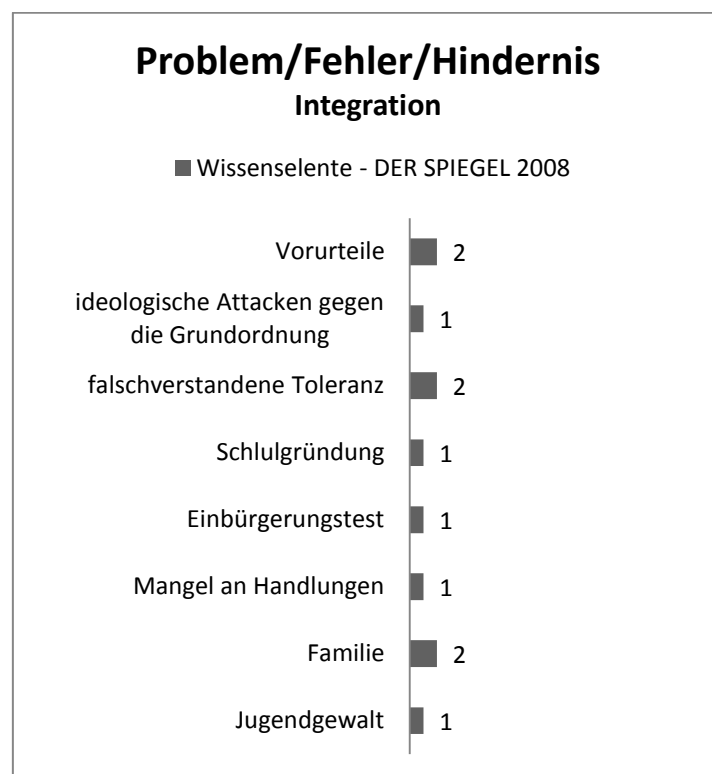


Abbildung 18: Wissensaspekte des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008

Anhand der eruierten Aussagen, die im Referenzrahmen des Integrationsdiskurses im Magazin DER SPIEGEL formuliert wurden, scheinen 2008 für die diskursive Wissenskonstitution die Wissensaspekte MITSPIELER, MISSERFOLG UND seine FOLGEN, MITTEL sowie BEDÜRFNIS UND ZIEL die größte Relevanz zu haben. Mit 47 Thematisierungen hat die Frame-Dimension MITSPIELER eine weit größere Zentralität als alle anderen Wissensaspekte. Der Frame INTEGRATION wird demnach in erster Linie durch die beteiligten Menschen determiniert. Der besondere Stellenwert der Betroffenen zeigt sich auch darin, dass die Mitspieler des Integrationsprozesses im Rahmen des Frames beispielsweise durch ihre relevanten Eigenschaften oder ihre Funktion weiter spezifiziert werden. Aus diesem Grund wird der Wissensaspekt MITSPIELER unten separat ausgewertet.

**MISSEFOLG/FEHLER UND IHRE FOLGEN (20):** Der Wissensaspekt, der MISSEFOLG, FEHLER, PROBLEME, HINDERNISSE des Integrationsprozesses und ihre FOLGEN umfasst, ist durch 20 konkrete Aussagen vertreten und wird somit am zweithäufigsten thematisiert. Dies zeigt, dass im Kommunikations- und Wissensraum des Diskurses wie sehr über nicht gelungene Integration, über die Schwierigkeit und ihre Folgen diskutiert wird. Der Wissensaspekt ist also dominant, die Inhalte sind jedoch umkämpft. Das Einzige, worüber ein Konsens zu bestehen scheint, ist die Bedeutung des Misserfolgs für das gesellschaftliche Phänomen der Integration: *misslungene Integration*, *Integrationsdefizite (2)*, *mangelnde Integration (2)* und *gescheiterte Integration*. Wenn die HANDLUNG des „Integrierens“ teilweise oder ganz erfolglos ist und nicht zum erwünschten Zustand des „Integriert-Seins“ führt, ist es DESINTEGRATION. Zum Misserfolg können gewisse Schwierigkeiten PROBLEME, FEHLER und HINDERNISSE beitragen, die aus dem Diagramm ersichtlich werden:

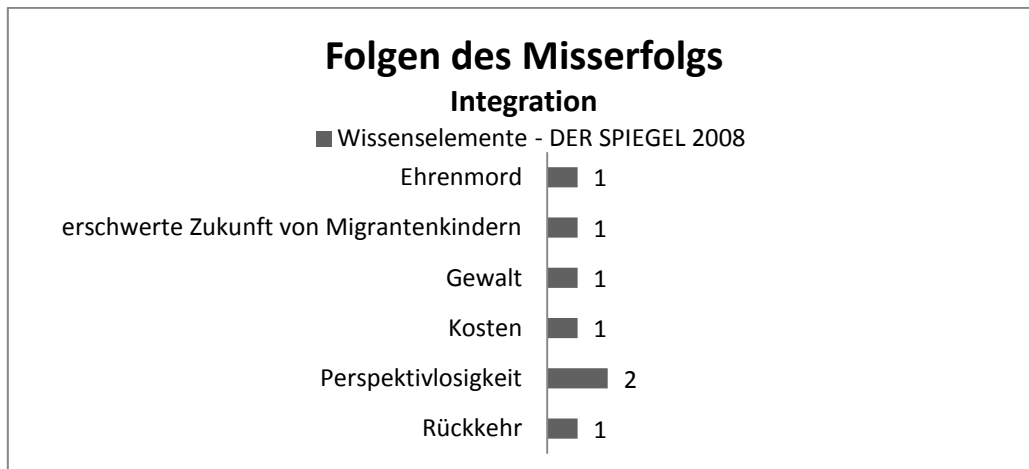


**Abbildung 19: Konkret versprachlichte Wissenselemente des Wissensaspekts PROBLEM/FEHLER/HINDERNIS der INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Die Probleme, Fehler und Hindernisse, die in den untersuchten Texten konkret versprachlicht wurden, sind sehr verschieden, haben aber eins gemeinsam: Alle kommen höchstens zweimal vor. Was das Gelingen des Integrationsprozesses verhindert, ist umstritten. Es war kein typisch erwartbares Wissenselement zu erschließen.



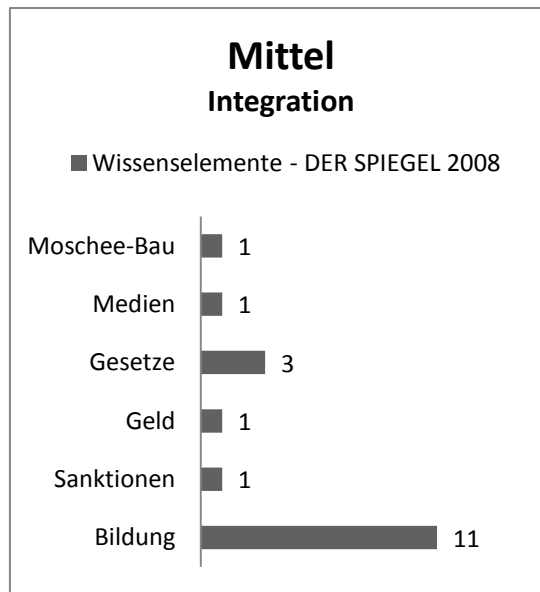
Die begangenen Fehler und der Misserfolg können schwerwiegende Folgen haben. Zur Folge wurden in den untersuchten Texten zwar sechs konkrete Wissensselemente eruiert, die jedoch höchstens je zweimal vorkommen.



**Abbildung 20: Konkret versprachlichte Wissensselemente zu FOLGEN DES MISSEFOLGS der INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Welche Folgen ein fehlerhafter, misslungener Integrationsprozess mit sich bringt, scheint also anhand der gewonnenen Ergebnisse genauso umstritten zu sein wie die Fehler und Hindernisse selbst. Diese Unsicherheit zeigt auch, dass die *Gewalt* sowohl als Problem, welches die Integration hindert als auch als Folge der misslungenen Integration thematisiert wird. Es scheint darüber Unklarheit zu herrschen, was früher war: die Integrationsdefizite, die zu Problemen führten oder die Probleme, die zu Integrationsdefiziten führten.

**MITTEL (18):** Der Wissensaspekt zu MITTEL, STRATEGIEN und TAKTIKEN, die die Mitspieler der Integration in Anspruch nehmen, wird beinahe so häufig thematisiert, wie der vorher besprochene MISSEFOLG und seine FOLGEN. Ein bedeutender Unterschied ist jedoch, dass bei den Mitteln ein Standardwert zu erfassen war. Die konkret versprachlichten Wissensselemente sind aus dem Diagramm ersichtlich:



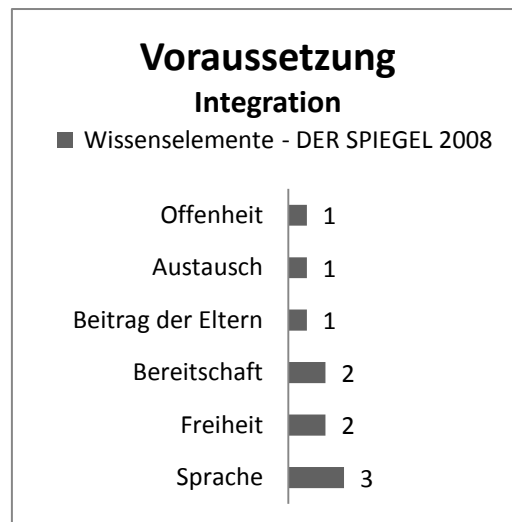
**Abbildung 21: Konkret versprochlichte Wissenselemente des Wissensaspekts MITTEL, STRATEGIEN und TAKTIKEN der INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008**

Insgesamt waren 6 verschiedene Wissenselemente zum Wissensaspekt MITTEL der Integration zu erschließen, von denen SANKTIONEN, GELD, MEDIEN und MOSCHEE-BAU jeweils nur einmal vorkommen. Das Wissenselement GESETZE war dreimal thematisiert, was aber immer noch eine sehr geringe Relevanz zeigt. Im Gegensatz dazu sind Mittel aus dem Bereich BILDUNG durch 11 konkrete Versprechungen vertreten. Die konkret thematisierten Mittel sind folgende: GANZTAGSSCHULEN, HAUSORDNUNG, ISLAMUNTERRICHT, FÖRDERUNG VON ABSOLVENTEN DEUTSCHER SCHULEN IM AUSLAND, CAMPUS, KURS, TEST und PRIVATSCHULEN. Sie kommen allerdings auch höchstens je zweimal vor. Über das beste Mittel, die Integration anzukurbeln, gibt es also keinen Konsens. Dass es jedoch im Bereich der Bildung gesucht werden sollte, scheint sicher zu sein. Die BILDUNG als Mittel der Integration ist 2008 also als potenzieller Standardwert einzustufen.

**BEDÜRFNIS/ZIEL (18):** Der Wissensaspekt BEDÜRFNIS/ZIEL weist mit 18 Thematisierungen 2008 eine große Relevanz für die Wissenskonstituierung auf. Durch 6 Aussagen wird das Bedürfnis nach Integration thematisiert, wobei Handlung und Zustand nicht scharf zu trennen sind. Einerseits ist es die Handlung, in der die Mehrheit *integriert* und die Minderheit *sich integriert*, andererseits der erwünschte Zielzustand, nämlich das „Integriert-Sein“ der Migranten. Als größtes Ziel wird also die INTEGRATION selbst formuliert. Zusätzlich scheint noch die VERBESSERUNG DER BERUFSCHANCEN (4) angesichts ihrer Auftretenshäufigkeit eine größere Bedeutung zu haben. Eine weitere Integrationsbemühung, die im Gegensatz zu den Berufschancen nur durch zwei Füllwerte vertreten ist, ist die SPRACHKENNTNIS. Die übrigen Bemühungen und Maßnahmen kommen jeweils nur singulär vor: FAMILIEN SCHÜTZEN, BILDUNG, INTEGRATIONSBEREITSCHAFT, CHANCENGLEICHHEIT und KRIMINALITÄT VERHINDERN. Lediglich in einem Fall wird auf das Ziel von einem Vertreter der Migranten eingegangen.

Dies ist die FREIHEIT, so sein zu dürfen, wie man will. Als potentielle Standardwerte sind in erster Linie die INTEGRATION selbst und eventuell noch die VERBESSERUNG DER BERUFSSCHANCEN einzustufen.

**VORAUSSETZUNG (11):** Der Wissensaspekt VORAUSSETZUNG der Integration weist eine hohe Zentralität auf: Mit 10 konkreten Füllwerten wird er – nach dem Wissensaspekt ÄHNLICHE HANDLUNGEN am zweithäufigsten thematisiert.



**Abbildung 22: Konkret versprachlichte Wissenselemente des Wissensaspekts VORAUSSETZUNGEN des Frames INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008**

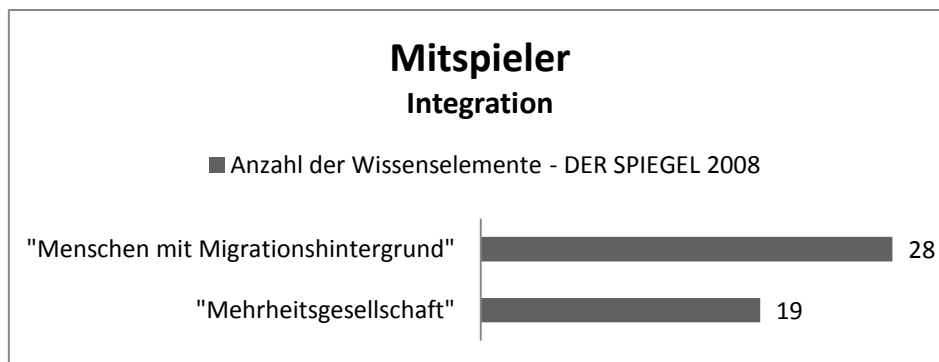
Die konkret versprachlichten Füllwerte sind gestreut: Am häufigsten wird in den untersuchten Texten die Voraussetzung SPRACHKENNTNISSE genannt. Darüber hinaus werden die Füllwerte FREIHEIT und BEREITSCHAFT beide je zweimal thematisiert. Die Freiheit bezieht sich hier auf die Freiheit der Menschen mit Migrationshintergrund, *sich für oder gegen eine Lebensweise* (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 31) und *über die eigene Identität zu entscheiden* (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 31). Zudem wird für die Integration eine Bereitschaft von beiden Seiten vorausgesetzt: nämlich die zur gesellschaftlichen Teilnahme und die Bereitschaft diese zu ermöglichen. Die Voraussetzungen BEITRAG DER ELTERN, AUSTAUSCH und OFFENHEIT werden jeweils lediglich durch einen konkreten Füllwert thematisiert.

**DAUER (9):** Der Wissensaspekt DAUER ist durch 9 konkrete Aussagen vertreten, was lediglich eine mittlere Relevanz bei der Wissenskonstitution bedeutet. Im Gegensatz zu den meisten oben besprochenen Wissensaspekten hat die Frame-Dimension DAUER einen eindeutigen Standardwert. Alle gefundenen Thematisierungen stehen für ein Wissenselement: die GENERATION. Die Dauer der sozialen Integration wird also in Generationen gemessen: Es handelt sich in den untersuchten Texten um die erste, die zweite und die dritte Generationen der Zuwanderer und teilweise einfach nur um die Alten und die Jungen. Sie werden nach ihrem Integrationsbedarf sowie -fortschritt differenziert.

**PHASE (8):** Der Wissensaspekt PHASE wurde in den frame-semantisch untersuchten Texten acht Mal eruiert. Die versprachlichten Wissensselemente sind ziemlich verschieden. Zudem wird in den Texten zwischen der sozialen Integration als Entwicklungsprozess der Einzelperson und der Integration als gesellschaftlichem Phänomen unterschieden. Die Integration der Person wurde zwei Mal mit der wesentlichen Phase der FRÜHKINDHEIT thematisiert. Als Phasen des gesamtgesellschaftlichen Integrationsprozesses werden drei Mal die Phase der NEGIERUNG und zwei Mal die Phase der MIGRATION verbalisiert. Außerdem war noch die „STEINZEIT“ der Integration als Phase zu erschließen. Anhand der gewonnenen Ergebnisse kann kein Standardwert des Wissensaspekts PHASE festgestellt werden.

**DEFINITION (7):** Der Wissensaspekt DEFINITION, Synonym, Gleichsetzung und Beschreibung wurde in sieben Fällen thematisiert. Diese Frame-Dimension verfügt zwar auch über eine eher geringe Relevanz für die gesamte Frame-Struktur, es ist jedoch bemerkenswert, dass die soziale Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in den Texten definiert wird. Die erfassten Definitionen sind durchaus verschieden und treten jeweils nur einmal auf: VÖLKERMORD, IDENTITÄTSWÄSCHE, ZWANGSASSIMILATION, INKLUSION, ANPASSUNG, ZUSAMMENLEBEN, ZUSAMMENWACHSEN. 2008 scheint immer noch kein Konsens darüber zu bestehen, wie Integration verstanden werden sollte. Es war kein Standardwert zu erschließen.

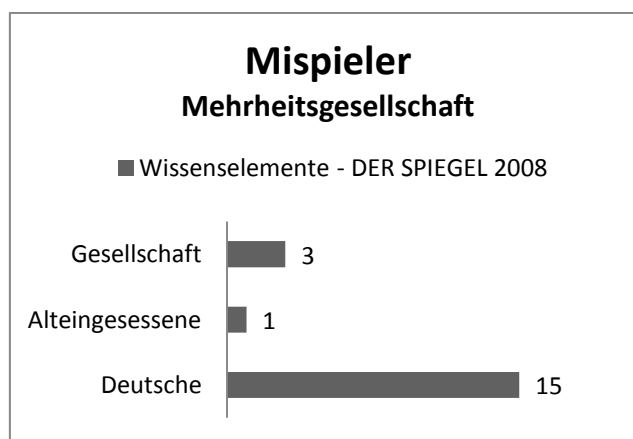
**MITSPIELER (47):** Der Wissensaspekt MITSPIELER spielt – wie eingangs schon festgestellt – bei der Wissenskonstituierung über das gesellschaftliche Phänomen der sozialen Integration in Deutschland 2008 eine grundlegende Rolle. Die meisten Versprachlichungen waren zu diesem Aspekt des Wissens zu erschließen. Als Erstes soll die Verteilung der zwei betroffenen Seiten betrachtet werden. An einem Integrationsprozess sind normalerweise zwei Parteien beteiligt. Die eine ist die Gruppe der Menschen, die sich integriert. Diese nenne ich in der vorliegenden Arbeit aus forschungspraktischen Gründen MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND. Die andere Gruppe ist die hiesige Gesellschaft, die die andere Gruppe aufnimmt bzw. integriert. Diese nenne ich im Rahmen der Untersuchung die MEHRHEITSGESELLSCHAFT. Die folgende Tabelle zeigt, wie das Verhältnis der Thematisierungen der zwei Parteien ist:



**Abbildung 23: Anzahl der Thematisierungen der MITSPIELER der INTEGRATION – DER SPIEGEL 2008**

Von den insgesamt 47 konkret eruierten Füllwerten war die Mehrheitsgesellschaft als Mitspieler des Integrationsprozesses in etwa um ein Drittel seltener thematisiert als die Gruppe der zu integrierenden Menschen. Das Wissen über die Integration wird also stärker von den zu integrierenden Menschen determiniert. Die zwei Parteien weichen jedoch nicht lediglich durch ihre Thematisierungshäufigkeit, sondern auch durch ihre Bezeichnungsstabilität deutlich voneinander ab. Während die Mehrheitsgesellschaft nur durch drei verschiedene Bezeichnungen thematisiert wurde, wurden bei den zu integrierenden Menschen acht verschiedene Bezeichnungsvarianten und zwei Standardwerte zu erschlossen.

Für die **MEHRHEITSGESELLSCHAFT** Deutschlands wurden in den untersuchten SPIEGEL-Artikeln 2008 drei verschiedene Bezeichnungsarten entnommen: *Alteingesessene*, *Deutsche* und *Gesellschaft*. Die Verteilung dieser Bezeichnungen wird aus der folgenden Abbildung ersichtlich:



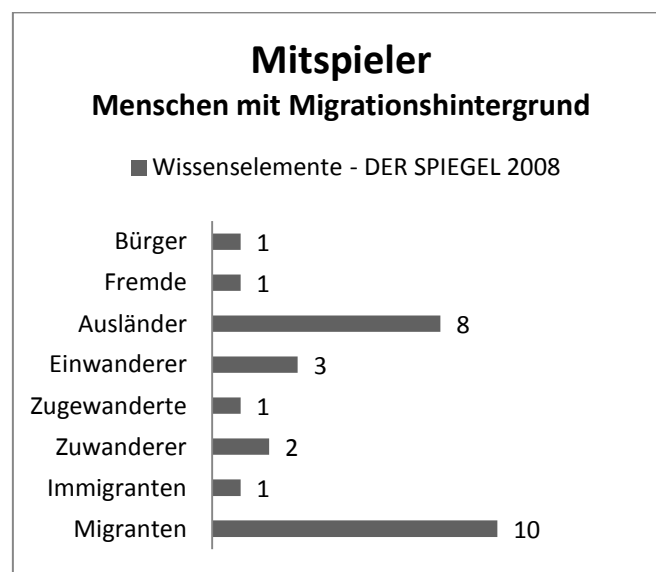
**Abbildung 24: Konkret versprochlichte Wissensselemente der Bezeichnung der Mehrheitsgesellschaft als MITSPIELER der INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Die drei verschiedenen Bezeichnungen weisen verschiedene Perspektiven auf. Die Benennung *Alteingesessene* verweist auf die zeitliche Dimension der Integration. Dieser Ausdruck scheint zu implizieren, dass der wesentliche Unterschied zwischen der Mehrheitsgesellschaft und der zu integrierenden Menschen darin bestehe, dass jene, die schon länger im Land lebten und vermeidet

eine ethnische Differenzierung. Die Bezeichnung *Gesellschaft* hätte das Potential, alle in Deutschland Lebenden – mit oder ohne Migrationshintergrund – einzubeziehen. *Gesellschaft* wird in den untersuchten Texten jedoch im Sinne der Mehrheitsgesellschaft verwendet: *wir als Gesellschaft* (SPIEGEL 2/2008, „Richtiges zur richtigen Zeit“, Abs. 20), *die Gesellschaft, die sie aufgenommen hat* (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 41) und *die hiesige Gesellschaft* (SPIEGEL 41/2008, Steine des Anstoßes, Abs. 11).

Schließlich wurden in größter Zahl Thematisierungen gefunden, die das „Deutschsein“ als Unterscheidungsmerkmal hervorheben. Dabei ist jedoch keine scharfe Trennlinie zwischen der deutschen Ethnizität und Nationalität im Sinne von Staatsangehörigkeit erkennbar. Ausdrücke wie *deutsche Kinder* (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 137), *die Deutschen* (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 26) oder *die Identität eines Deutschen* (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 32) beziehen sich auf Menschen, denen eine deutsche ethnisch-nationale Identität und die deutsche Staatsbürgerschaft zugeschrieben wird. Eine Unterscheidung zwischen *Deutschen ohne Zuwanderungsgeschichte*, *Deutschen ohne Migrationshintergrund* oder *Ur-Deutschen* (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4), *Eingebürgerten* und *Ausländern* ist die sprachliche Abbildung der veränderten Sachgeschichte des Integrationsdiskurses. Durch Einbürgerung erlangten nämlich viele Zugewanderte die deutsche Staatsbürgerschaft und wurden somit Deutsche im juristischen Sinne.

Die **MENSCHEN MIT MIGRATIONS HinterGRUND** als Mitspieler des Integrationsprozesses in Deutschland wurden 2008 öfter thematisiert und weisen auch eine größere Bezeichnungsvielfalt auf als die Mehrheitsgesellschaft. Wie unten abgebildet, werden die zu integrierenden Menschen 2008 als *Bürger*, *Fremde*, *Ausländer*, *Einwanderer*, *Zuwanderer*, *Zugewanderte*, *Migranten* und *Immigranten* bezeichnet:



**Abbildung 25: Konkret versprachlichte Wissenselemente der Bezeichnung der Menschen mit Migrationshintergrund als MITSPIELER der INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Wie im Diagramm dargestellt, werden die *Migranten* als Mitspieler des Integrationsprozesses am häufigsten thematisiert. Ihnen folgen die *Ausländer*, wobei die Bezeichnung Ausländer sich nicht auf die Migranten ohne deutschen Pass, sondern auf die gesamte Gruppe der Zugewanderten im Allgemeinen bezieht.<sup>233</sup> Das Wort steht hier für eine ethnische-kulturelle Klassifikation, wobei die etwaige deutsche Staatsbürgerschaft und die Integrationsentwicklungen des letzten Jahrzehnts ungeachtet bleiben. Den Bezeichnungen *Migranten* und *Ausländer* folgen die verschiedenen Varianten, die ebenso wie das Wort *Migrant* die Migrationsgeschichte in den Vordergrund rückt. Diese sind die *Immigranten*, *Einwanderer*, *Zuwanderer* und *Zugewanderte*, die nur selten zu erfassen waren.

Außerdem traten noch die Benennungen *Fremde* und *Bürger* auf. Sie kamen beide lediglich ein Mal vor, trotzdem sind sie erwähnenswert, da sie zwei gegensätzliche Tendenzen repräsentieren. Die Bezeichnung *Fremde* rückt das „Anderssein“, die Fremdheit in den Vordergrund. Die Bezeichnung *Bürger* in *Bürger wie Lamya Kaddor* (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 9) ist ein eher neutraler Begriff, der weder die ausländische Heimat, noch die Fremdheit oder die von der Mehrheit abweichende ethnische Identität der Person hervorhebt. Daher dürfte er im Sinne der Koselleck'schen Kontroversen Begriffen und Hermanns' Mentalitätskonzepts als Zukunfts-, Ziel- bzw. Erwartungsbegriff<sup>234</sup> verstanden werden. Die Bezeichnung *Mensch mit Migrationshintergrund*, die ich für die Zwecke der Arbeit aus forschungspraktischen Gründen wählte, kam überhaupt nicht Mal vor. Als Standardwerte für die Zugewanderten als Mitspieler des Frames INTEGRATION, die bei mangelhaften Wahrnehmungsdaten kognitiv abgerufen werden können, sind die Bezeichnungen MIGRANTEN und AUSLÄNDER einzustufen.

Wie bei der Darstellung der diskursdeduktiven Untersuchungskonzeption<sup>235</sup> bereits angekündigt, erhält die Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund im Rahmen der transtextuellen wissensorientierten Analyse eine besondere Aufmerksamkeit. Die Mitspieler wurden oben als ein Wissensaspekt des Frames INTEGRATION angeführt, die wie die Ergebnisse zeigen, den Frame weitgehend bestimmen. Die Mitspieler, genauer die sich dahinter verbergen, bilden jedoch selbst einen Frame, der das kollektiv mehr oder minder geteilte Wissen über sie umfasst. Hier eingebunden in die Wissensstruktur des INTEGRATIONSframes ist der Mitspieler ein Subframe. Er wird in der INTEGRATION von oben bestimmt. Im Folgenden wird daher darauf eingegangen, welche typisch erwartbaren Wissens Elemente des Subframes MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund in den

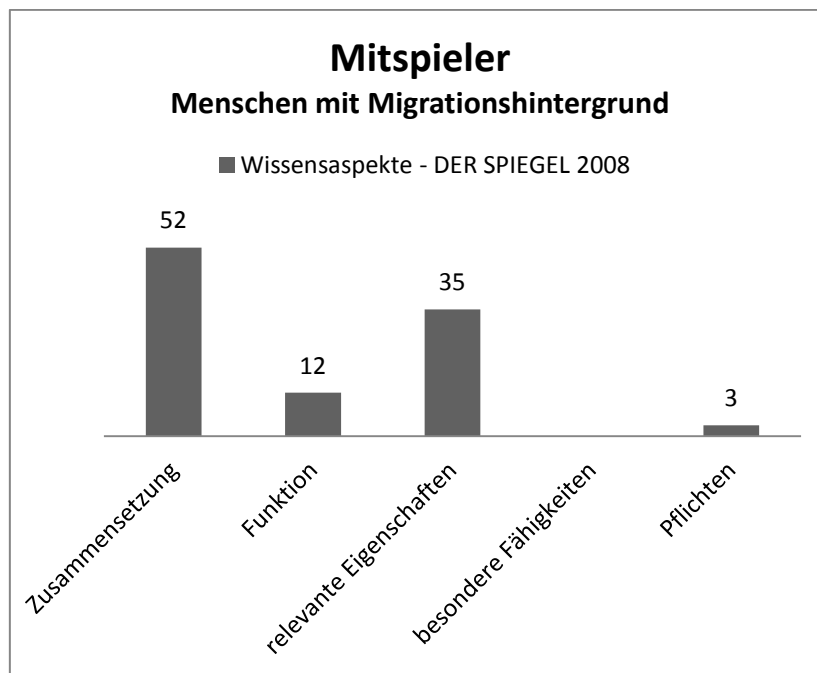
---

<sup>233</sup> Siehe Abbildung 27: Konkret versprachlichte Wissens Elemente des Wissensaspekts ZUSAMMENSETZUNG der Mitspieler MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund des Frames INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008

<sup>234</sup> Siehe Kap. 4.3.1 Mentalitäten

<sup>235</sup> Siehe Kap. 5.1.1 Diskursdeduktive Frameanalyse

untersuchten Texten eruiert wurden. Die Wissensaspekte des Subframes sind ihre ZUSAMMENSETZUNG, ihre FUNKTION im Integrationsprozess, ihre RELEVANTEN EIGENSCHAFTEN, ihre BESONDEREN FÄHIGKEITEN und ihre PFLICHTEN als Mitspieler der Integration:

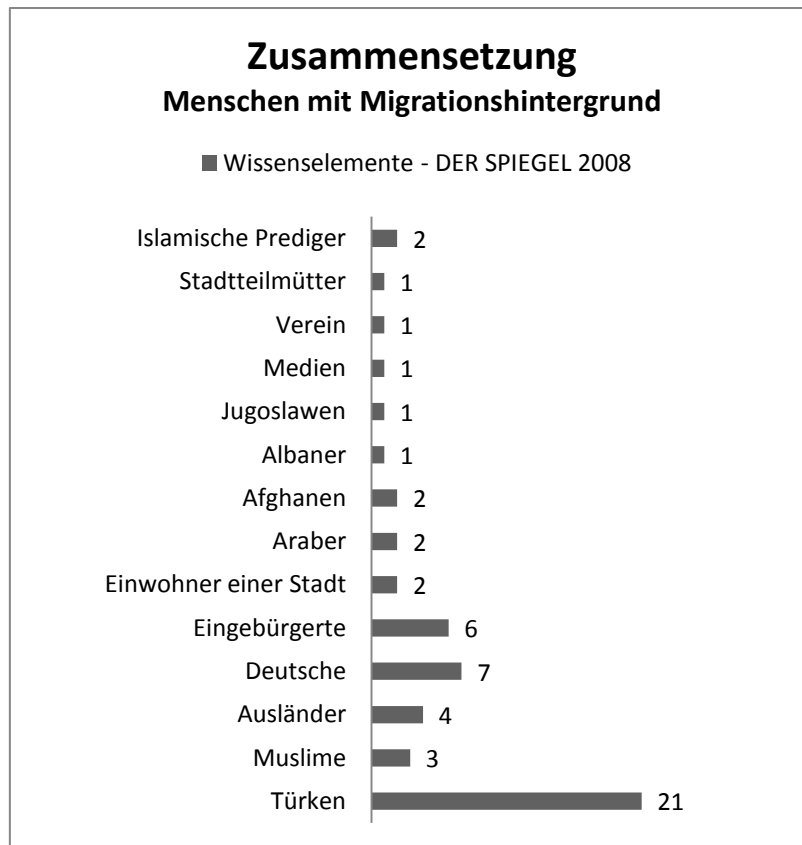


**Abbildung 26: Wissensaspekte der MENSCHEN MIT MIGRATIONS HinterGRUND als Mitspieler des Frames INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Wie das Diagramm zeigt, wird der Subframe MENSCHEN MIT MIGRATIONS HinterGRUND am meisten durch die Wissensaspekte ZUSAMMENSETZUNG und RELEVANTE EIGENSCHAFTEN bestimmt. Die Frame-Dimension FUNKTION wird wesentlich seltener thematisiert und bei PFLICHTEN und den BESONDEREN EIGENSCHAFTEN wurden kaum oder überhaupt keine Versprachlichungen erschlossen.

**ZUSAMMENSETZUNG (52):** Der Wissensaspekt ZUSAMMENSETZUNG weist die meisten Thematisierungen auf. Am häufigsten treten die türkischen Migranten in verschiedenen Formen auf. Sie sind durch 21 konkrete Aussagen vertreten. Deutlich seltener – nur sieben- bzw. sechsmal – wurden die Gruppen der Eingebürgerten und der Deutschen thematisiert.



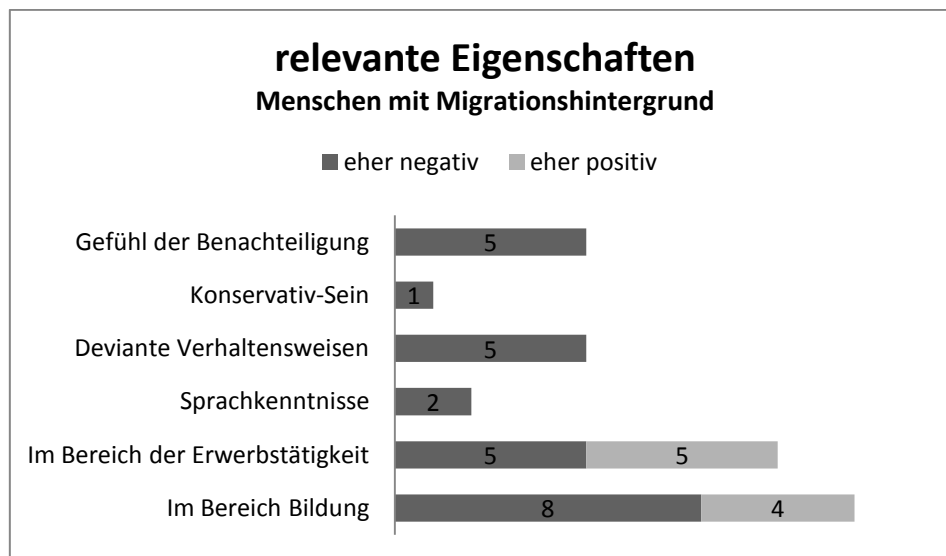


**Abbildung 27: Konkret versprochlichte Wissenselemente des Wissensaspekts ZUSAMMENSETZUNG der Mitspieler MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND des Frames INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Bemerkenswert ist der Befund, dass keine andere Migrantengruppe so häufig thematisiert wird wie die türkischen Einwanderer. Nur 5 Mal in 21 werden sie jedoch TÜRKEN genannt. Außerdem werden sie in drei Fällen als TÜRKISCHE MIGRANTEN und EINWANDERER bezeichnet. 6 Mal werden türkische KINDER, SÖHNE und JUGENDLICHE, ein Mal eine TÜRKIN und zwei Mal die TÜRKISCHE MITTELSCHICHT thematisiert. Erwähnenswert sind noch die Bezeichnungen, die eine doppelte Zugehörigkeit ausdrücken: TÜRKISCHE DEUTSCHE, DEUTSCHE TÜRKEN/DEUTSCH-TÜRKEN und DEUTSCH-TÜRKISCH (2).

Eine weitere wichtige Erkenntnis ist außerdem, dass sowohl die DEUTSCHEN als auch die AUSLÄNDER als spezielle Migrantengruppen thematisiert werden. Die Bezeichnung DEUTSCH bezieht sich hier nicht auf die deutsche Mehrheitsgesellschaft, sondern auf die eingebürgerten Einwanderer. Ebenso wird unter Ausländer nicht die gesamte Gruppe der Migranten, sondern lediglich diejenigen ohne deutschen Pass verstanden. Die Bezeichnungen AUSLÄNDER, DEUTSCHE und EINGEBÜRGERTE bilden also die veränderten Umstände sprachlich ab. Zudem sind noch die Bezeichnungen zu erwähnen, die nicht die ethnische Herkunft, sondern die Zugehörigkeit zu einer Stadt hervorheben: Eskandari-Grünberg eine nette, weltoffene FRANKFURTERIN (SPIEGEL 17/2008, Zurück zu den Mullahs, Abs. 9) und der gebürtige DUISBURGER, Sohn türkischer Einwanderer, Duisburger Sozialwissenschaftler, Rauf Ceylan (SPIEGEL 27/2008, Imame ohne Studium, Abs. 4).

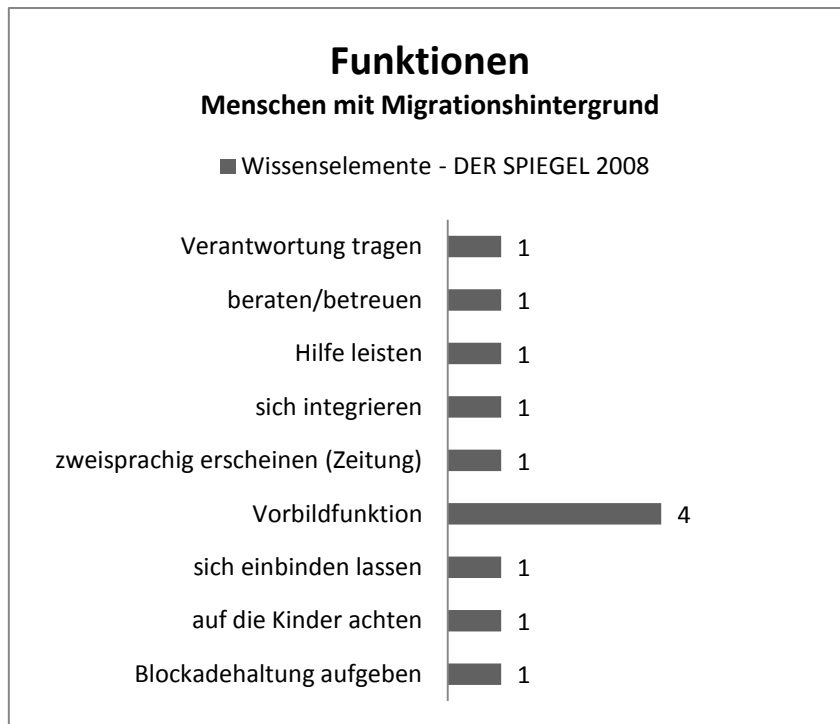
**RELEVANTE EIGENSCHAFTEN (36):** Unter den Wissensaspekten, die die Menschen mit Migrationshintergrund als Mitspieler der Integration näher bestimmen, zeigt der Aspekt der RELEVANTEN EIGENSCHAFTEN mit 36 Thematisierungen die zweitgrößte Relevanz.



**Abbildung 28: konkret versprachlichte Wissenselemente des Wissensaspekts RELEVANTE EIGENSCHAFTEN der Mitspieler MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND des Frames INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Die meisten relevanten Eigenschaften, Zustände und Gewohnheiten beziehen sich auf die für die Integration grundlegenden Bereiche der BILDUNG und der ERWERBSTÄTIGKEIT. In beiden Bereichen sind die konkreten Füllwerte sehr verschieden und weisen keinen Standardwert auf. Die jeweils konkret versprachlichten Füllwerte sind in der Mehrzahl eher negativ. Das Gefühl der Benachteiligung, das Konservativ-Sein, deviante Verhaltensweisen seitens der Migranten und fehlende Sprachkenntnisse sind negativ zu bewerten. In den zwei am häufigsten thematisierten Bereichen wurden jedoch sowohl negative als auch positive Eigenschaften erschlossen. Im Bereich Bildung werden beispielsweise die zwei gegensätzlichen Aussagen SIE VERLASSEN DIE SCHULE OHNE ABSCHLUSSEZEUGNIS vs. SIE ERLANGEN DIE HOCHSCHUL- UND FACHHOCHSCHULREIFE thematisiert. Im Bereich der Erwerbstätigkeit sind u.a. die negative Eigenschaft SIE HABEN KEINE BERUFLICHE QUALIFIKATION und die positive Eigenschaft SIE FINDEN ANSCHLUSS AN AUSBILDUNG UND ARBEIT zu finden. Unter devianten Verhaltensweisen werden GEWALT und KRIMINALITÄT thematisiert. Insgesamt ist festzustellen, dass 2008 der Sub-Frame Menschen mit Migrationshintergrund vornehmlich durch negative Eigenschaften determiniert wird.

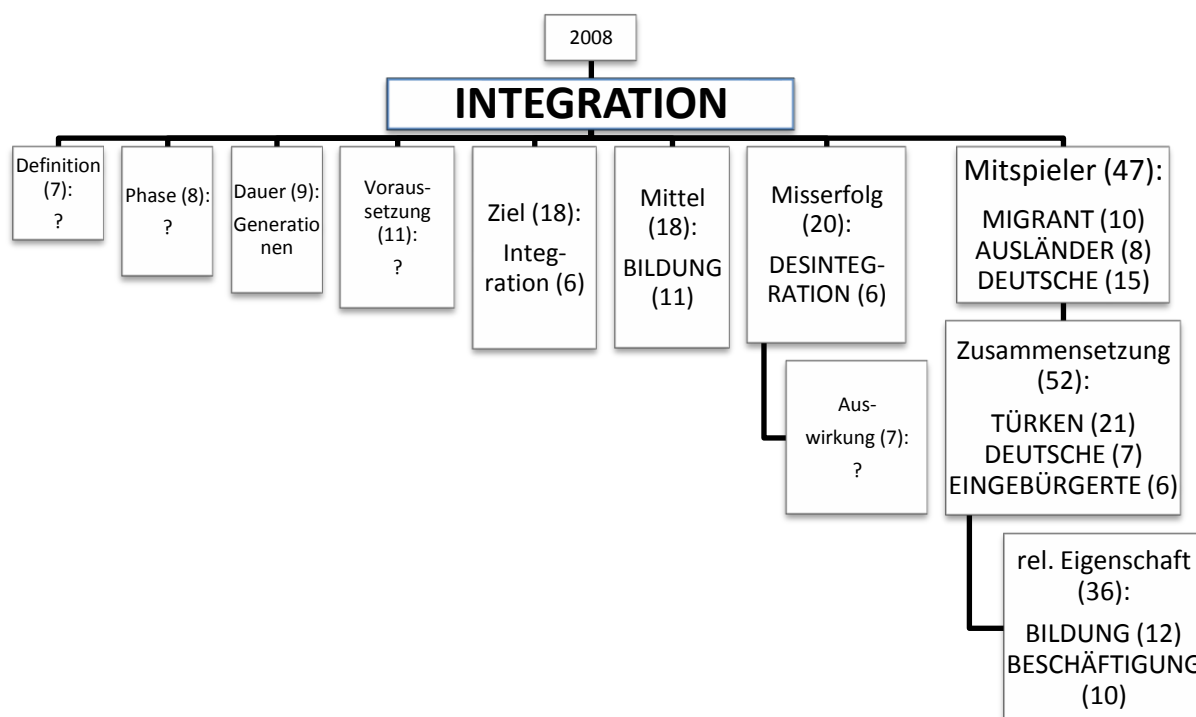
**FUNKTION (12):** Schließlich ist noch der Wissensaspekt der Funktion oder Rolle der Menschen mit Migrationshintergrund als Mitspieler der gesellschaftlichen Integration in Deutschland zu erwähnen. Mit 12 Thematisierungen weist er eine eher geringere Relevanz für die Wissenskonstituierung auf.



**Abbildung 29: Anzahl der konkreten Füllwerte zu ROLLEN/FUNKTIONEN der Mitspieler1 (Menschen mit Migrationshintergrund) des Frames INTEGRATION - DER SPIEGEL 2008**

Wie die Abbildung zeigt, waren insgesamt Thematisierungen zu 9 verschiedenen Wissenselementen zu erfassen. Von diesen hat aber nur das Wissenselement VORBILDFUNKTION 4 konkrete Aussagen. Alle anderen traten nur ein Mal auf. Es ist also nur das Wissenselement VORBILDFUNKTION, das u. U. eventuell das Potential zum Standardwert haben könnte.

Die Struktur der Wissensbestände, die die Wahrnehmungsdaten zur sozialen Integration der Zugewanderten in Deutschland anhand der Untersuchung der ausgewählten SPIEGEL-Artikel 2008 epistemisch anzureichern scheinen, wird zunächst abgebildet. In der Abbildung sind jene Wissensaspekte des Frames INTEGRATION zu finden, die in den untersuchten Texten mindestens vier Mal thematisiert wurden. Ihre Thematisierungshäufigkeit, somit ihre Zentralität für den Frame, wird auch durch die Größe der Schrift veranschaulicht. Unter dem jeweiligen Wissensaspekt ist das Wissenselement zu finden, das am häufigsten versprachlicht wurde und so das größte Potential hat zum Standardwert zu werden. In manchen Fällen sind sogar zwei potenzielle Standardwerte aufgeführt und mit einem Fragezeichen ist der Wissensaspekt versehen, der zwar häufig thematisiert wird, doch keinen Standardwert hat.



**Abbildung 30: Struktur des Wissens über die soziale Integration in Deutschland - DER SPIEGEL 2008**

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die zentralen Dimensionen dieser Wissensstruktur MITSPIELER, ihre ZUSAMMENSETZUNG, ihre für den Integrationsprozess RELEVANTEN EIGENSCHAFTEN und ihre ROLLE/FUNKTION sowie MISSEFOLG, MITTEL und ZIEL der Integration sind. Außerdem weisen noch die Wissensaspekte VORAUSSETZUNG, DAUER, PHASE und DEFINITION eine eher geringe Relevanz für die Wissenskonstituierung auf. Die Wissensaspekte VORAUSSETZUNG, PHASE und DEFINITION können anhand der Analyse keinen Standardwert aufweisen, die sich in der diskursiven Sprachverwendung bereits verfestigt hätte. Ein durchaus bemerkenswertes Ergebnis ist, dass die Wissensaspekte ÜBERGEORDNETER GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG, FOLGEN und MOTIV kaum thematisiert werden. Sie scheinen bei der diskursiven Aushandlung der Bedeutung der Integration 2008 keine Rolle zu spielen.

2008 sind es also – wie die eruierten Standardwerte zeigen – die AUSLÄNDER oder MIGRANTEN und die DEUTSCHEN, die als wesentliche MITSPIELER am Integrationsprozess teilnehmen, wobei die Migranten für die Integration RELEVANTE EIGENSCHAFTEN in den Bereichen BILDUNG und ERWERBSTÄTIGKEIT aufweisen. Handelt es sich um eine gewisse Migrantengruppe, ist es in der Regel die Gruppe der TÜRKISCHEN EINWANDERER. Zum ZIEL wird im Integrationsdiskurs die INTEGRATION selbst gesetzt und wenn sie nicht glückt, spricht man in verschiedenen konkreten Formen über völlige oder partielle DESINTEGRATION (MISSEFOLG). Die MITTEL, die zum Erfolg beitragen können, sind am häufigsten im Teilbereich der BILDUNG zu finden. Zudem wird die Integration als gesellschaftlicher Prozess mit GENERATIONEN (DAUER) gemessen. Welche VORAUSSETZUNGEN die Mitspieler zu erfüllen hätten, welche

PHASEN die Integration hat und wie sie definiert, umschrieben oder erklärt werden könnte (DEFINITION), hatten zwar eine gewisse Relevanz für die Wissenskonstituierung, wiesen jedoch kein typischerweise erwartbares Wissenselement auf.

ZIEL ist also, dass die Deutschen die Ausländer bzw. Migranten in ihre Gesellschaft integrieren, aber warum dies so zwingend nötig und erwünscht ist (MOTIV) und welche FOLGEN die Integration für die Gesamtgesellschaft hätte, scheint für die Diskussion irrelevant zu sein und bleibt ungeklärt. Die MIGRANTEN, insbesondere die TÜRKEN sollten – wie es scheint – integriert werden, um den Misserfolg der DESINTEGRATION zu vermeiden, auch wenn die Folgen der fehlenden Integration nicht eindeutig zu bestimmen ist. Der wichtigste Teilbereich ist eindeutig die BILDUNG. Die größte Relevanz haben die positiven oder negativen Eigenschaften, Gewohnheiten und Zustände, durch die die Migranten im deutschen Bildungssystem gekennzeichnet sind. Auch die Mittel, die zum Erfolg der Integration beitragen, sollen vornehmlich im Bildungsbereich verwendet werden. Dieses Wissen wird in der Regel durch das Nomen *Integration* oder durch seine Nominalkomposita aufgerufen und von Politikern, Wissenschaftlern oder seltener von Vertretern der Migranten als Diskursakteure geprägt. Zunächst wird im Kapitel Diskursprogression auf die Veränderungen eingegangen, die die Frames INTEGRATION 1998 und 2008 aufweisen.

## 7.4 Diskursprogression

In den zehn Jahren, die zwischen den Untersuchungszeiträumen 1998 und 2008 liegen, veränderte sich die dem Integrationsdiskurs zugrunde liegende Ereignis- und Sachgeschichte weitgehend. 1998 ist für den Integrationsdiskurs als Wendepunkt zu bewerten: Der SPD-Grünen-Wahlsieg brachte einen Paradigmenwechsel in der Ausländerpolitik mit sich. Die 16 Jahre Ausländerpolitik der Kohl-Ära ging zu Ende. Die SPD-Grünen-Regierung reformierte das Staatsbürgerschaftsgesetz und stellte ein neues Einwanderungsgesetz in Aussicht. Das Zuwanderungsgesetz wurde schließlich 2004 verabschiedet und trat 2005 in Kraft. Seit 2006 finden regelmäßig Integrationsgipfel und Islamkonferenzen statt. 2007 wurde der Nationale Integrationsplan erstellt. Infolge dieser grundlegenden Veränderungen der Ereignisgeschichte veränderte sich auch der Diskurs über die Zugewanderten: Der Integrationsdiskurs, der zuvor als Subdiskurs des Einwanderungsdiskurses existierte, gewinnt allmählich überhand und wird zum dominanten Diskurs. Das Konzept der Integration wurde in den zehn Jahren kontrovers diskutiert und erfuhr starke thematische Ausweitungen und Verschiebungen in seiner Wissensstruktur. Um diese zu zeigen, werden die Ergebnisse der frame-semantischen Diskursanalysen 1998 und 2008 verglichen.

In diesem Kapitel werden die Analyseergebnisse aus den Jahren 1998 und 2008 zu einem intradiskursiven diachronen Vergleich herangezogen. Im Rahmen des diachronen Vergleichs wird untersucht, inwiefern sich der Integrationsdiskurs durch die Zeit veränderte. Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies eine Progressionsanalyse der Wissensstruktur und ihrer Elemente im Frame INTEGRATION. Der Frame INTEGRATION wird auf Gebrauchswandel und Konzeptverschiebung geprüft. Erstens werden die Befunde zur Ausdrucksseite des Frames 1998 und 2008 verglichen, wobei nach Bezeichnungsstabilität oder -konkurrenz gesucht wird. Zweitens werden die Diskursakteure zum Vergleich herangezogen, die beim Aushandeln des Wissens über die Integration eine wesentliche Rolle spielen. Drittens erfolgt der Vergleich der Inhaltsseite des Frames, wobei die eventuellen Verschiebungen bzw. thematischen Ausweitungen der zehn Jahre, die zwischen den zwei Untersuchungszeiträumen liegen, untersucht werden.

### 7.4.1 Ausdrucksseite im Vergleich

Auf der Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION ist eine durchgehende Bezeichnungsstabilität erkennbar. Sowohl 1998 als auch 2008 wird der Frame am häufigsten durch das Nomen *Integration* evoziert. Im Vergleich fällt auf, dass in beiden Untersuchungszeiträumen Komposita mit dem Basislexem *Integration* am zweithäufigsten auftreten. Verbale Vorkommnisvarianten bzw. Adjektive und Adjektivkomposita mit dem Basislexem *Integration* weisen 1998 sowie 2008 lediglich eine geringe Auftretenshäufigkeit auf. Die genaue Verteilung auf der Ausdrucksseite ist aus dem unten stehenden Diagramm ersichtlich:

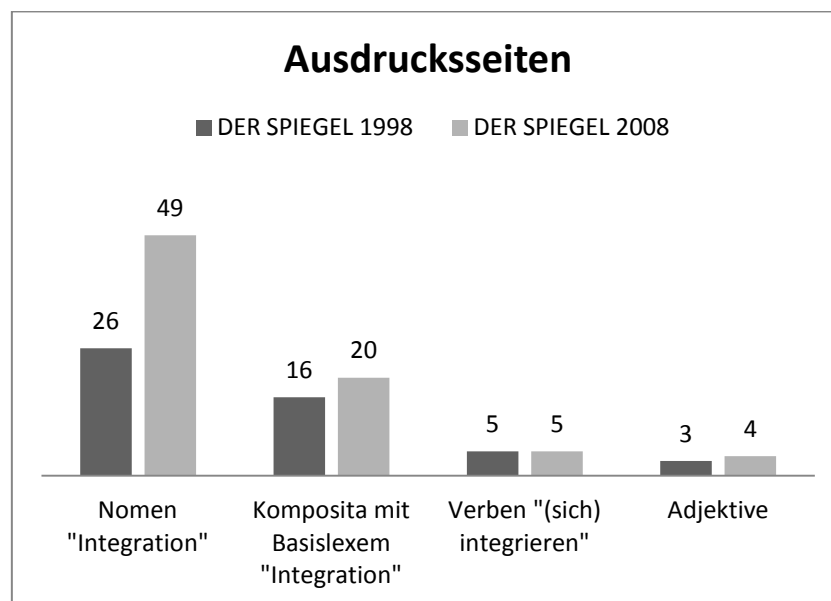


Abbildung 31: Ausdrucksseiten im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008

Das Lexem *Integration* ist in beiden untersuchten Jahren dominant. Allerdings wurde es 2008 annähernd doppelt so häufig erfasst wie 1998, d.h. der Frame INTEGRATION vom Lexem *Integration* wurde zweimal so häufig aufgerufen wie 1998. Nicht nur die Anzahl vom Nomen *Integration*, sondern auch die der Adjektive, die das Nomen spezifizieren, verdoppelten sich. Von diesen kommt nur das Adjektiv *gelungene* in beiden Jahren vor, 1998 nur ein Mal, 2008 schon vier Mal. Außer dem Adjektiv *bessere*, das zwei Mal vertreten ist, treten alle weiteren Adjektive in beiden Jahren lediglich ein Mal auf. Im Vergleich fällt jedoch ein wesentlicher Unterschied auf: die Zielgruppe, die auf der Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION entweder als Genitivattribut oder als präpositionales Attribut des Nomens *Integration* angegeben wird. Im Jahre 1998 war es noch 5 in 5 Fällen die *Ausländer*, 2008 jedoch 5 in 6 Fällen die *türkischen Einwanderer*, die auf der Wortebene in verschiedenen Formen als Zielgruppe des Integrationsprozesses thematisiert werden.

Sowohl 1998 als auch 2008 wurde der Frame INTEGRATION am zweithäufigsten durch Komposita aufgerufen, die *Integration* als Basislexem beinhalten. Trotz des ähnlichen Umfangs haben die Komposita im Vergleich zum Nomen *Integration* im Jahr 1998 eine größere Dominanz auf der Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION als im Jahr 2008. Beide Jahre haben gemeinsam, dass sie vornehmlich Komposita mit *Integration* als Determinans aufweisen. Wortbildungen mit *Integration* als Determinatum sind in beiden Jahren äußerst selten. Sie wurden jeweils lediglich zwei Mal erfasst. Die große Auftretenshäufigkeit der zusammengesetzten Wörter deutet in beiden Jahren auf den Bedarf nach Wortschafterweiterung zum Thema „Integration“ hin. Komposita verbinden nämlich das Konzept „Integration“ mit gewissen anderen Konzepten, wodurch gewisse Teilaspekte des gesamten Prozesses hervorgehoben werden und die Differenzierung sprachlich abgebildet wird. Es gibt zwar nur ein einziges Wort, das in beiden Untersuchungsmaterialien zu finden war: *Integrationshindernis* (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 45), (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 27) und das auch jeweils ein Mal. Die Thematik oder Teilaspekt, auf die die Wörter sich beziehen, ermöglichen trotzdem den Vergleich der Komposita 1998 und 2008.

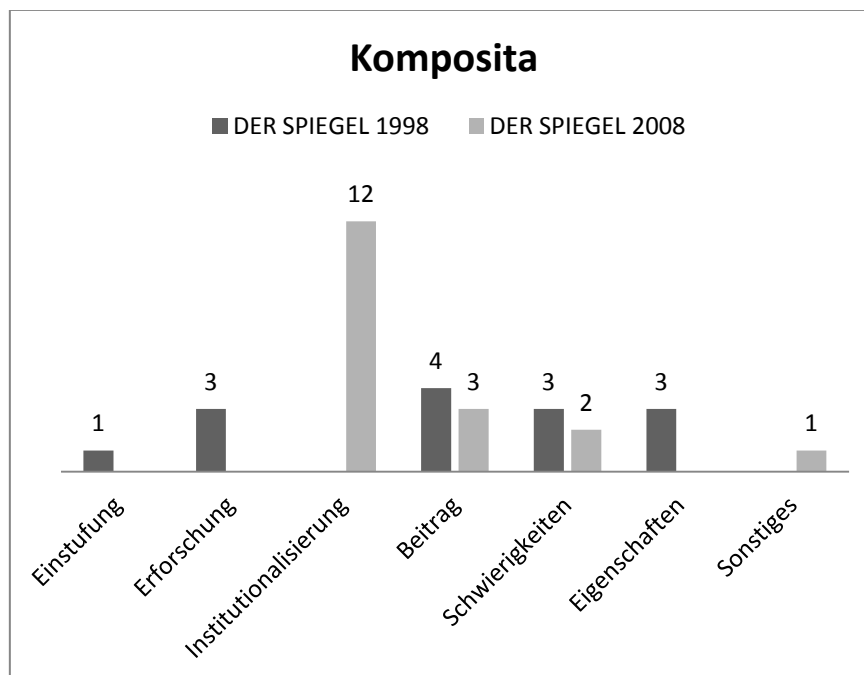


Abbildung 32: Klassifizierung der Komposita im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008

Anhand der obigen Abbildung sind die grundlegenden Gemeinsamkeiten und Unterschiede der zwei untersuchten Jahre festzustellen. 1998 und 2008 haben gemeinsam, dass sie zu den Teilaspekten „Beitrag“ und „Schwierigkeiten“ ähnlich viele zusammengesetzte Wörter aufweisen, wenn auch nicht die gleichen. Zum Integrationsbeitrag wurden 1998 folgende Komposita ermittelt: *Integrationsbestrebungen* (1) (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 20), *Integrationshilfe* (1) (SPIEGEL 29/1998, Die Juden zuerst, Abs. 13), *Integrationsangebot* (1) (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 77) und



*Integrationsleistung (1)* (SPIEGEL 46/1998, Die neue Mitte ist eine linke, Abs. 50). Im Gegensatz dazu traten 2008 nur die zwei Komposita *Integrationsbemühungen (2)* (SPIEGEL 2/2008, Exempel des Bösen, Abs. 141), (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 19) und *Integrationsmaßnahmen (1)* (SPIEGEL 2/2008, „Koch vertuscht seine Versäumnisse“, Abs. 21) auf.

1998 wurden noch Komposita erschlossen, die sich auf die Erforschung der Integration als gesellschaftliches Phänomen wie *Integrationsstudien (1)* (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 6) *Integrationsforschung (1)* (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 14) und *Integrationsinstitut (1)* (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 19), auf Eigenschaften wie *Integrationskraft (1)* (SPIEGEL 36/1998, Das Asylrecht ist am Ende, Abs. 124) *Integrationsbereitschaft (1)* (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 25) und *Integrationswillen (1)* (SPIEGEL 48/1998, Jenseits von Schuld und Sühne, Abs. 52) und auf die Klassifikation der Integration als Prozess – *Integrationsprozess (1)* (SPIEGEL 17/1998, Mit den Wölfen heulen, Abs. 19) – beziehen.

Der größte und wesentliche Unterschied zwischen 1998 und 2008, der bereits auf der lexikalischen Ebene zu verzeichnen ist, ist die Institutionalisierung des Konzepts „Integration“. Während in den Texten aus dem Jahre 1998 noch keine Komposita erfasst wurden, die sich auf die Institutionalisierung der sozialen Integration beziehen, bilden diese Wörter 2008 die größte Gruppe. Die Komposita *Integrationsminister (4)* (SPIEGEL 8/2008, Identität als Gefängnis, Abs. 46), (SPIEGEL 30/2008, Neuer Kurs nach Sen, Abs. 4), (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4), (SPIEGEL 40/2008, Flucht vor dem Frust, Abs. 14), *Integrationsdezernenten/in (2)* (SPIEGEL 17/2008, Zurück zu den Mullahs, Abs. 5 – Vorspann, 8, 19) und *Integrationsbeauftragte (2)* (SPIEGEL 5/2008, Stich ins Herz, Abs. 26), (SPIEGEL 11/2008, „Ist Nagellack verboten?“, Abs. 9) zeigen, dass politische Positionen entstanden, die für die soziale Integration zuständig sind. Die Komposita *Integrationsgipfel (1)* (SPIEGEL 29/2008, „Stimme aus dem Keller“, Abs. 23) und *Integrationsbericht (1)* (SPIEGEL 31/2008, Neu-Deutsche besser gebildet, Abs. 4) deuten auf die Planmäßigkeit der Integration hin. Schließlich wurde noch das Wort *Integrationskurse (1)* (SPIEGEL 38/2008, Testsieger, Abs. 19) erschlossen, das im Zuwanderungsgesetz verordnet wurde und somit auch eine Folge der veränderten Ereignisgeschichte des Diskurses und der zunehmenden Institutionalisierung ist.

Neben dem Nomen *Integration* und seine Komposita evozieren in den untersuchten Texten noch Verben und Adjektive den Frame INTEGRATION. Das Verb (*sich*) *integrieren*, das den Handlungscharakter der Integration besonders hervorhebt, evoziert den Frame INTEGRATION in beiden untersuchten Jahren nur selten. Die Verbalform tritt jeweils lediglich 5 Mal vor. Adjektive kommen 1998 drei Mal, 2008 vier Mal vor. Von denen war nur das Adjektiv *integriert* in beiden Untersuchungszeiträumen vertreten. Zusammenfassend ist also festzustellen, dass der Frame INTEGRATION sowohl 1998 als auch 2008 vornehmlich durch das Nomen *Integration* und seine Komposita aufgerufen wird.

## 7.4.2 Diskursakteure im Vergleich

Ein integrativer Teil der diskursdeduktiven Untersuchung des deutschen Untersuchungsmaterials war die Akteursanalyse. Vereinfacht formuliert wurde untersucht, wer im Diskurs spricht bzw. wer im deutschen Integrationsdiskurs etwas zu sagen hat. Der Integrationsdiskurs ist ein öffentlicher Kommunikations- und Wissensraum, in dem durch die Sprache das gesellschaftlich relevante Wissen umkämpft, definiert, (neu)organisiert und (neu)strukturiert wird, und es gibt Diskursakteure, die je nach Machtverhältnissen mehr die Möglichkeit haben, an der öffentlichen diskursiven Auseinandersetzung mit dem Thema „Integration“ teilzunehmen als andere. Diese Akteure können ihre Vorstellungen, Meinungen oder Forderungen mehr zum Ausdruck bringen und prägen somit die Wissenskonstitution, nämlich den semantischen Kampf um Inhalte, Bedeutungen, Wissens Elemente entscheidend mit. Für die vorliegende Arbeit bedeutete dies, dass Diskursakteure der Untersuchungszeiträume 1998 und 2008 erfasst wurden, die sich zum Thema „Integration“ äußerten und durch ihre Aussagen zur Herausbildung von typisch erwartbaren Standardwerten des Frames INTEGRATION 1998 und 2008 beitrugen.

Wie anfangs schon erläutert, veränderte sich die dem Diskurs zugrunde liegende Sach- und Ereignisgeschichte in den zehn Jahren, die zwischen den zwei Untersuchungszeiträumen liegen, weitgehend. Nach einem Paradigmenwechsel entstand allmählich ein politischer Konsens über die Notwendigkeit der sozialen Integration der Zugewanderten in Deutschland: Die Integration wurde gesetzlich zum Ziel gesetzt und dazu ein Konzept herausgearbeitet. Diese grundsätzlichen Veränderungen scheinen auch bei den Diskursakteuren, die den Frame INTEGRATION wesentlich mitprägen, Veränderungen mit sich gebracht zu haben. Wie unten abgebildet, ist einerseits eine allgemeine Ausweitung des Kreises der Akteure erkennbar, andererseits waren in den Texten aus dem Jahr 2008 deutlich mehr Aussagen eruiert, die keinem konkreten Akteur zugeschrieben werden konnten:

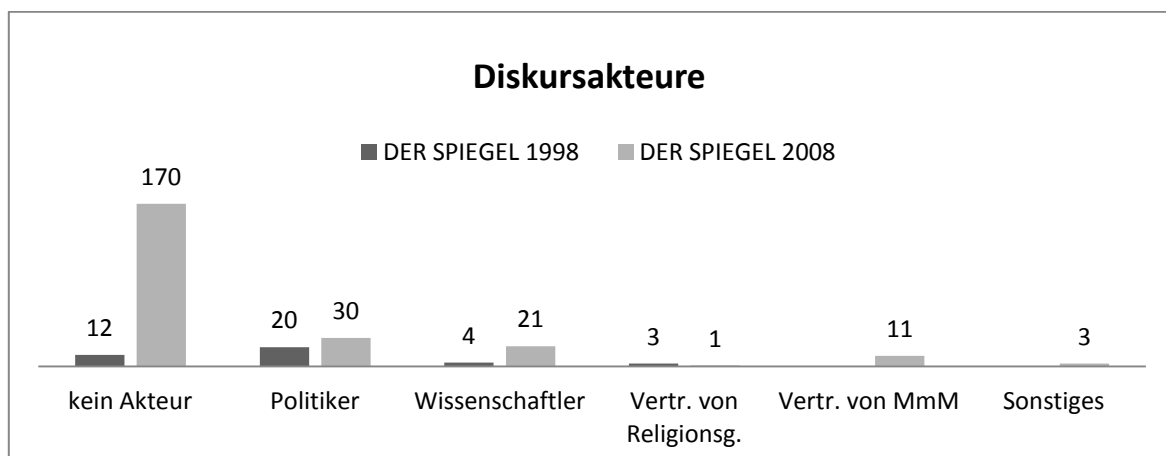


Abbildung 33: Diskursakteure im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008

1998 waren es die Politiker, die als Diskursakteure den Frame INTEGRATION wesentlich mitprägten. Das Jahr 1998 war ohnehin ein politischer Wendepunkt. Im September fand die Bundestagswahl statt. Im Wahlkampf wurde dementsprechend u.a. auch das Konzept „Integration“ politisch kontrovers diskutiert, und nach dem Regierungswechsel wurden die politischen Vorstellungen der neuen Regierung erläutert. Die „Integration“ als politisches Konzept war zu dieser Zeit semantisch besonders stark umkämpft. Über politische Inhalte des Konzepts wurde intensiv diskutiert. Von der *CDU/CSU* äußerten sich zur „Integration“ auf Bundesebene der *Fraktionschef* Wolfgang Schäuble und der *Fraktionsvize* Heiner Geißler sowie auf Landesebene *Bayerns Innenminister* Günther Beckstein. Von der *SPD* äußerten sich auf Bundesebene Gerhard Schröder als *Kanzlerkandidat* und nach dem Regierungswechsel Otto Schilly bereits als amtierender *Bundesinnenminister*, auf Landesebene der *Kieler Innenminister* Ekkehard Wienholtz und der *Oberbürgermeister von München* Christian Ude. Die *FDP* war lediglich von der scheidenden *Ausländerbeauftragten* der Bundesregierung Cornelia Schmalz-Jacobsen vertreten.

2008 waren es immer noch die Politiker, die als Akteure des Integrationsdiskurses im Rahmen der frame-semantischen Diskursanalyse am häufigsten erschlossen wurden. Ähnlich wie 1998 prägten auch 2008 Vertreter der größten Parteien den Diskurs und somit den Frame INTEGRATION entscheidend: von der *CDU* die *Integrationsbeauftragte* Maria Böhmer sowie *Bundesinnenminister* Wolfgang Schäuble auf der Bundesebene und *NRW-Integrationsminister* Armin Laschet bzw. *CDU-Schulausschuss-Mitglied* Edith Vieth auf der Landesebene. Von der *SPD* *Bundesjustizministerin* Zypries und der *Bürgermeister* von Neukölln, Heinz Buschkowsky. Außerdem wird auch im Allgemeinen auf Politiker als Diskursakteure hingewiesen: *einige Politiker*. Die zuständigen Politiker sind in beiden Jahren Innenminister, Bürgermeister und die sog. „Beauftragten“, die 1998 noch Ausländerbeauftragte, 2008 bereits Integrationsbeauftragte heißen. Dieser Unterschied verweist auch auf die veränderten politischen Umstände.

Ein besonderer Unterschied zwischen 1998 und 2008 besteht darin, dass die Politiker 2008 nicht mehr die alleinigen Diskursakteure sind, die im Integrationsdiskurs etwas zu sagen haben. Neben den Politikern prägten auch Wissenschaftler, sog. Experten den Integrationsdiskurs entscheidend mit. Die Wissenschaften, deren Vertreter zitiert oder interviewt werden, sind *Philosophie, Kriminologie, Soziologie* und *Linguistik*. Zudem werden – ähnlich wie bei den Politikern – auch ohne Angabe des konkreten Wissenschaftlers einfach die *Experten* zitiert. Mit Hilfe von Essers (1980, 2000b) Integration-Dimensionen wird die Zuständigkeit der jeweiligen Experten verständlich. Der Linguist beurteilt, inwiefern Sprachkenntnisse angeeignet wurden, und somit ist die Dimension der *Kulturation* angesprochen. Soziologen, Sozialwissenschaftler, Jugendforscher und Kriminologen befassen sich mit Aspekten der *sozialen Interaktion*. Schließlich wird in den Texten 2008 auch noch

der Aspekt der Zuwanderer-Identität und dadurch die Dimension der *Identifikation* berührt. Nur zum vierten Teilbereich der *Platzierung*, wobei die Erwerbstätigkeit im Mittelpunkt steht, äußerten sich keine Experten. Die Wissenschaftler gewannen in den zehn Jahren zwischen 1998 und 2008 deutlich an Relevanz als Diskursakteure.

Ein weiterer Unterschied ist außerdem darin zu sehen, dass 2008 im Integrationsdiskurs auch Vertreter der Zugewanderten zu Wort kommen: zwar drei Mal seltener als die Politiker und zwei Mal seltener als die Wissenschaftler, aber die Betroffenen, nämlich die Migranten selbst, scheinen den Integrationsdiskurs auch in gewissem Maße zu prägen. Es sind Vertreter einer Religionsgemeinschaft, ein Journalist, eine türkische Boulevard-Zeitung, eine Handelskammer und eine Deutsch-Türkin. Jedoch wird nur die letzte eindeutig durch ihre ethnische Herkunft bestimmt, wobei ihr jedoch eine doppelte Zugehörigkeit zugeschrieben wird. Außerdem sind unter den eruierten Politikern und Wissenschaftlern zwei Akteure zu finden, die einen Migrationshintergrund haben, aber nicht als Vertreter der Zugewanderten thematisiert werden. Im Gegensatz dazu traten 1998 Diskursakteure mit Migrationshintergrund lediglich ein Mal auf. Die Ergebnisse zeigen, dass die Migranten zunehmend mit einbezogen werden. Dies kann die Folge des gezielten Dialogs sein und ist mit dem Prinzip des Nationalen Integrationsplans (2007: 13) im Einklang: „Wir sprechen mit Migrantinnen und Migranten, nicht über sie.“ Trotzdem kommen Politiker und Wissenschaftler anhand der Befunde öfters zu Wort.

Schließlich fällt im Vergleich noch ein wesentlicher Unterschied zwischen 1998 und 2008 auf: traten 1998 Aussagen ohne „Autor“ nur in 12 Fällen auf, war diese Zahl 2008 170. Dies könnte darauf verweisen, dass die Wissens Elemente, die ohne Diskursakteur versprachlicht werden, bereits Teil des kollektiv geteilten, gesellschaftlich relevanten Wissens wurden. Manche Aussagen kamen schon so häufig vor, dass sie mit der Zeit allgemein gültig wurden. Auch wenn sie weiterhin mit anderen Wissens Elementen konkurrieren, können sie bereits ohne Angabe eines konkreten Diskursakteurs thematisiert werden.

Zusammenfassend ist also festzuhalten, dass der Kreis der Akteure, die die Möglichkeit haben, am öffentlichen Diskurs zur gesellschaftlichen Integration teilzunehmen, zwischen 1998 und 2008 deutlich größer wurde. Neben den Politikern prägten 2008 auch Experten der verschiedenen Teilbereiche und Vertreter der Migranten den Integrationsdiskurs entscheidend. Zudem war noch der bedeutende Zuwachs von Thematisierungen ohne Diskursakteure zu verzeichnen, was darauf verweisen könnte, dass immer mehr Elemente des Wissens über die soziale Integration in Deutschland Teil des kollektiven Wissens wurde.

### 7.4.3 Wissensstruktur und -elemente im Vergleich

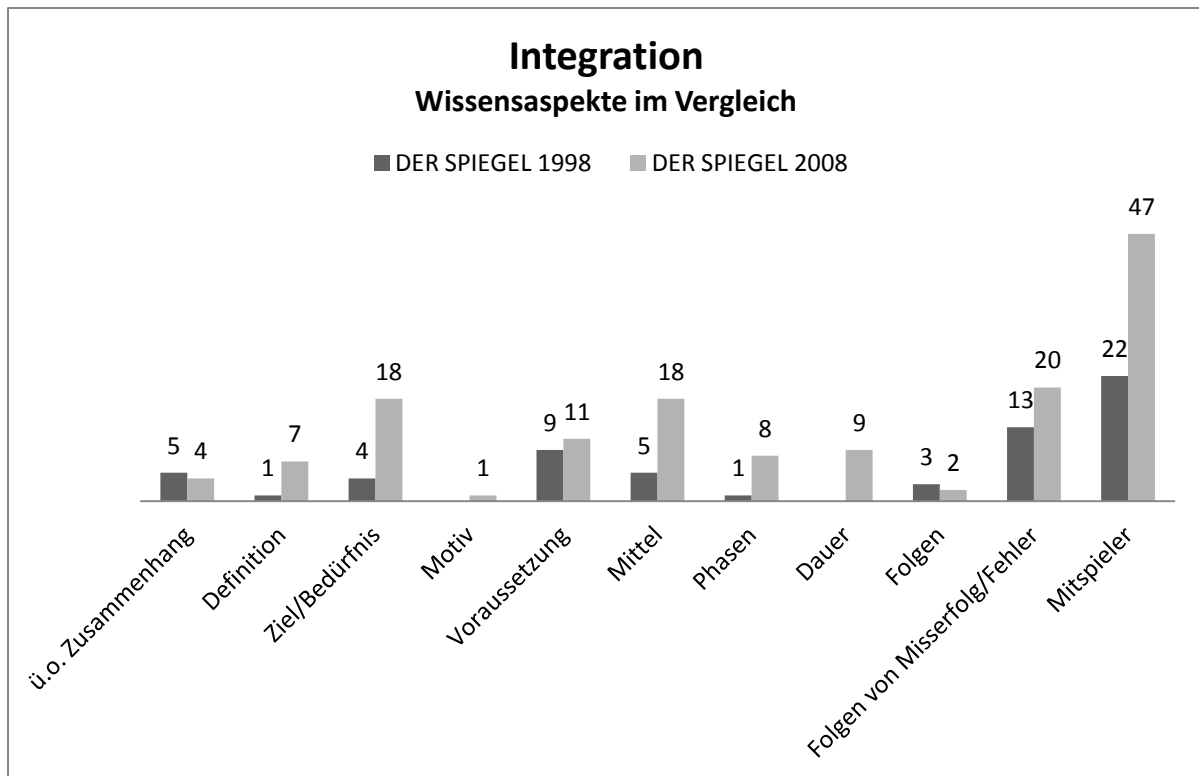
Die Diskurslinguistik nach Foucault untersucht – wie Warnke und Spitzmüller (2008) betonen – Sprache, Wissen und Akteure. Für die durchgeführte diskurslinguistische Frameanalyse bedeutet dies eine Drei-Ebenen-Analyse. Auf der intratextuellen Ebene wurde zuerst die Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION analysiert, wobei Lexeme unter die Lupe genommen wurden, die das konkret Gesagte in die Framestruktur einbinden. Auf der Ebene der Akteursanalyse wurden dann die Diskursakteure ermittelt, die zum Thema „Integration“ konkrete Aussagen getroffen hatten und somit zur Konstituierung der Wissensstruktur des Frames beigetragen hatten. Nachdem in den vorangegangenen Unterkapiteln 7.4.1 und 7.4.2 die Befunde der wort- und akteursbezogenen Analysen der SPIEGEL-Artikel aus den Untersuchungsjahren 1998 und 2008 zum Vergleich herangezogen wurden, wird zunächst das zeittypische Wissen über die soziale Integration der Zuwanderer und ihrer Nachkommen in Deutschland untersucht.

Der Integrationsdiskurs stellt einen Kommunikations- Wissens- und Handlungsraum zur gesellschaftlichen Integration dar. Hinter der spezifischen Sprachverwendung des Integrationsdiskurses verbergen sich die „zeittypische[n] Formationen des [...] Denkens“<sup>236</sup> über die Integration. Durch die frame-semantische Analyse des Untersuchungsmaterials wurde das historisch bestimmte, zeittypische Wissen der Jahre 1998 und 2008 ermittelt. Mit Hilfe der propositionsorientierten Analyse wurden alle konkret getroffenen Aussagen zur Integration eruiert und anhand von KONERDINGS (1993) Fragenkatalog die Wissensstruktur und die Wissens Elemente des Frames INTEGRATION 1998 und 2008 rekonstruiert. Als Nächstes werden daher die Wissensstruktur und ihre Elemente der zwei Jahre zum Vergleich herangezogen. Hinsichtlich der Wissensstruktur werden die Wissensaspekte darauf geprüft, ob sie in den zehn Jahren, die zwischen den Untersuchungszeiträumen liegen, an Relevanz gewonnen oder verloren haben. So können etwaige Verschiebungen in der Wissensstruktur aufgedeckt werden. Anschließend werden in den untersuchten Texten die Standardwerte, d.h. die typisch erwartbaren Wissensbestände, die die Wahrnehmungsdaten u. U. kognitiv ergänzen, darauf geprüft, ob sie ihren Status als Standardwert behalten oder neue Standardwerte aufkommen.

2008 wurden insgesamt deutlich mehr konkrete Aussagen zur gesellschaftlichen Integration in Deutschland getroffen als 1998. Der Zuwachs verursachte jedoch nicht nur eine generell größere Zahl der konkreten Thematisierungen, sondern es waren auch Verschiebungen in der Wissensstruktur und eine allgemeine thematische Ausweitung erkennbar.

---

<sup>236</sup> Warnke/Spitzmüller (2008b: 15)



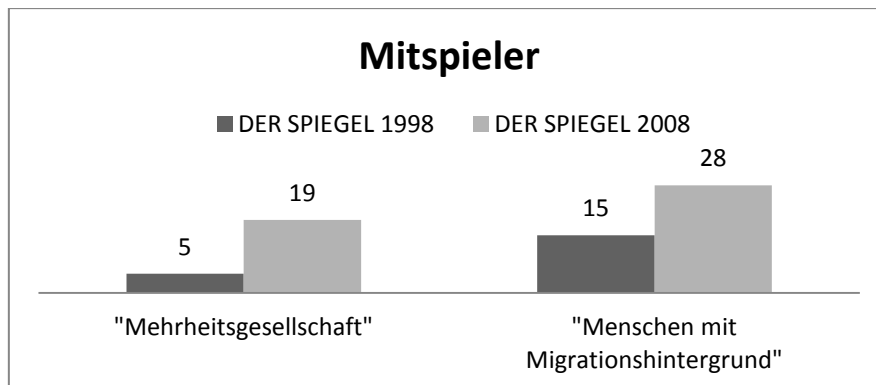
**Abbildung 34: Wissensaspekte der INTEGRATION im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008**

Wie die Abbildung zeigt, haben die zwei untersuchten Jahre gemeinsam, dass die Wissensstruktur des Frames INTEGRATION in erster Linie von den Wissensaspekten MITSPIELER und MISSERFOLG/FEHLER und FOLGEN dominiert wird. In beiden Jahren werden die Wissensaspekte VORAUSSETZUNG, ÜBERGEORDNETER ZUSAMMENHANG und FOLGEN der Integration durch ähnlich viele konkrete Aussagen thematisiert. Angesichts der allgemeinen Zunahme der Thematisierung bedeutet dies 2008 einen deutlichen Verlust an Relevanz für die Wissenskonstituierung. Wurde der Wissensaspekt VORAUSSETZUNG 1998 noch am dritthäufigsten thematisiert, nahmen die Frame-Dimensionen ZIEL/BEDÜRFNIS und MITTEL an konkreten Thematisierungen zu und gehören 2008 mit den MITSPIELERN und den MISSERFOLGEN zu den dominantesten Wissensaspekten. Außerdem zeigen 2008 noch die Wissensaspekte PHASEN, DAUER und DEFINITION, die 1998 noch kaum oder überhaupt nicht thematisiert wurden, eine erhöhte Relevanz für die Wissenskonstituierung. Nun sollen die zeittypischen Wissens Elemente dieser relevanten Wissensaspekte auf Veränderungen geprüft werden.

**MITSPIELER:** „[W]ir müssen sie integrieren“ fordert Heiner Geißler, der damalige CDU/CSU-Fraktionsvize 1998 im Spiegel-Streitgespräch *Sie sind ein Utopist*<sup>237</sup>. Die Aufforderung zur Integration ist unverkennbar. Wer unter WIR und SIE verstanden wird, ist jedoch ein konstitutives Merkmal und somit der dominanteste Wissensaspekt der Frame INTEGRATION. Die Gegenüberstellung der zwei

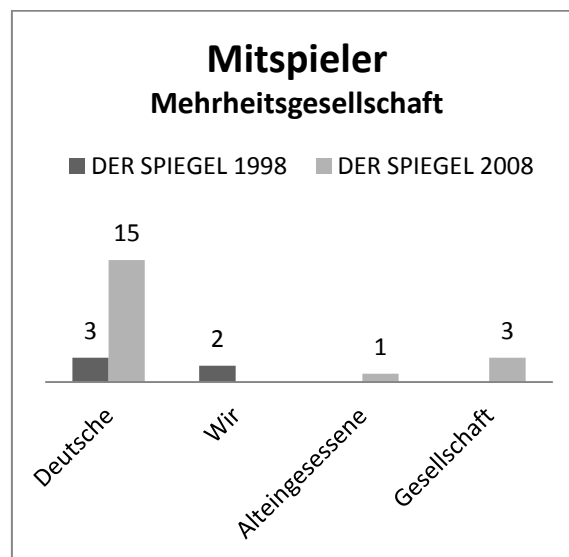
<sup>237</sup> SPIEGEL 14/1998, Sie sind ein Utopist, Abs. 33

Parteien ist für den Integrationsdiskurs wesentlich. Auf der einen Seite stehen diejenigen, *die integrieren*, auf der anderen Seite die, *die sich* besser oder überhaupt *integrieren* sollen bzw. wollen.



**Abbildung 35: Anzahl der Thematisierungen der MITSPIELER der INTEGRATION im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008**

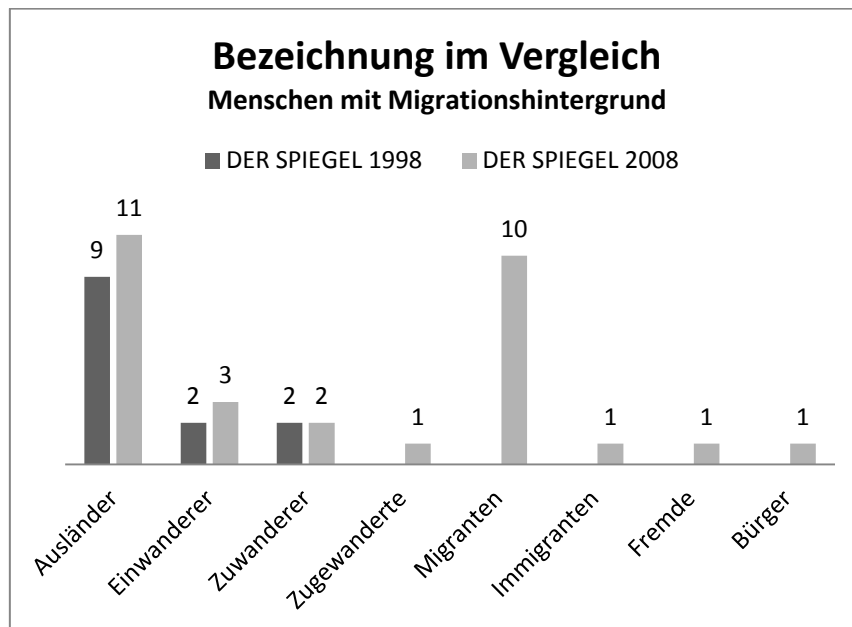
Hinsichtlich des Wissensaspekts MITSPIELER ist als Erstes festzustellen, dass „SIE“, nämlich die zu integrierenden Menschen deutlich häufiger thematisiert werden als „WIR“, nämlich die Aufnahmegesellschaft. War das Verhältnis 1998 jedoch noch eins zu drei, ist es 2008 nur noch zwei zu drei. Die Mehrheitsgesellschaft wird also 2008 im Vergleich zu 1998 häufiger thematisiert.



**Abbildung 36: Wissenselemente der Bezeichnung der Mehrheitsgesellschaft als MITSPIELER der INTEGRATION - DER SPIEGEL 1998 und 2008**

Während die Mehrheitsgesellschaft 1998 noch äußerst selten – insgesamt nur durch 5 Füllwerte – thematisiert wurde, nahm die Anzahl der Thematisierungen 2008 um 14 zu. Infolge der geringen Thematisierung wurde 1998 noch kein Standardwert erschlossen. Im Gegensatz dazu hat das Wissenselement DIE DEUTSCHEN 2008 das Potential zum Standardwert. Eine Erweiterung der Bedeutung zeigt, dass die Deutschen in drei Fällen spezifiziert werden mussten: Deutsche ohne Migrationshintergrund, Ur-Deutsche und Deutsche ohne Zuwanderungsgeschichte.

Die Mitspieler der zu integrierenden Menschen, die ich aus forschungspraktischen Gründen MENSCHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND nenne, werden – wie die Abbildung 35 zeigt – 2008 wesentlich häufiger thematisiert als 1998. Die Zunahme der Thematisierungen brachte Bezeichnungskonkurrenten mit, die Bezeichnung *Ausländer* blieb jedoch nahezu konstant.

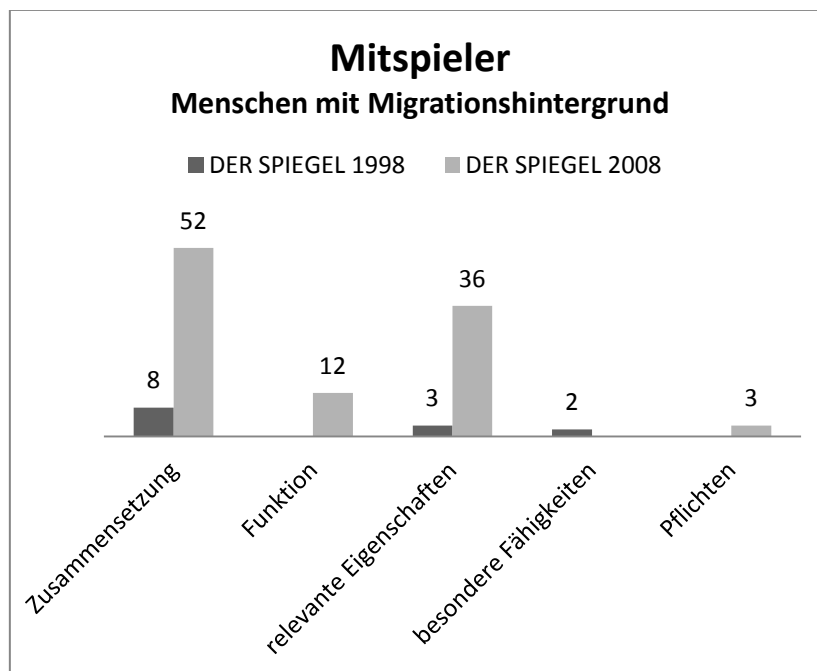


**Abbildung 37: Wissenselemente zum Wissensaspekt BEZEICHNUNG der MITSPIELER (MMM) der Integration im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008**

Sowohl 1998 als auch 2008 werden die zu integrierenden Menschen als AUSLÄNDER thematisiert, jedoch wie es scheint mit einer etwas anderen Bedeutung. 1998 traf diese Bezeichnung noch bei den meisten zu, da sie keine deutsche Staatsbürgerschaft besaßen. 2008 haben von 15,6 Millionen Menschen mit Migrationshintergrund über die Hälfte den deutschen Pass. Trotzdem wird *Ausländer* ohne Berücksichtigung des tatsächlichen rechtlichen Status' für die Gruppe der Menschen mit Migrationshintergrund allgemein gebraucht. Das Phänomen, wobei Menschen „aufgrund von Aussehen, Sprache, Namen und sozialer Deklassifizierung“ als Ausländer bezeichnet werden, auch wenn sie deutsche Staatsbürger sind, wird im diskursgeschichtlichen Wörterbuch von JUNG/NIEHR/BÖKE (2000) bereits beschrieben. Die Tendenz, das Wort im Sinne von ethnisch-sozialer „Fremdheit“ zu gebrauchen, ist auch 2008 präsent. War 1998 nur das Wissenselement AUSLÄNDER als Standardwert für Mitspieler der Integration zu erschließen, ist 2008 die Konkurrenz von zwei Standardwerten erkennbar. Neben dem AUSLÄNDER wird nämlich auch die Bezeichnung MIGRANT ähnlich häufig gebraucht.



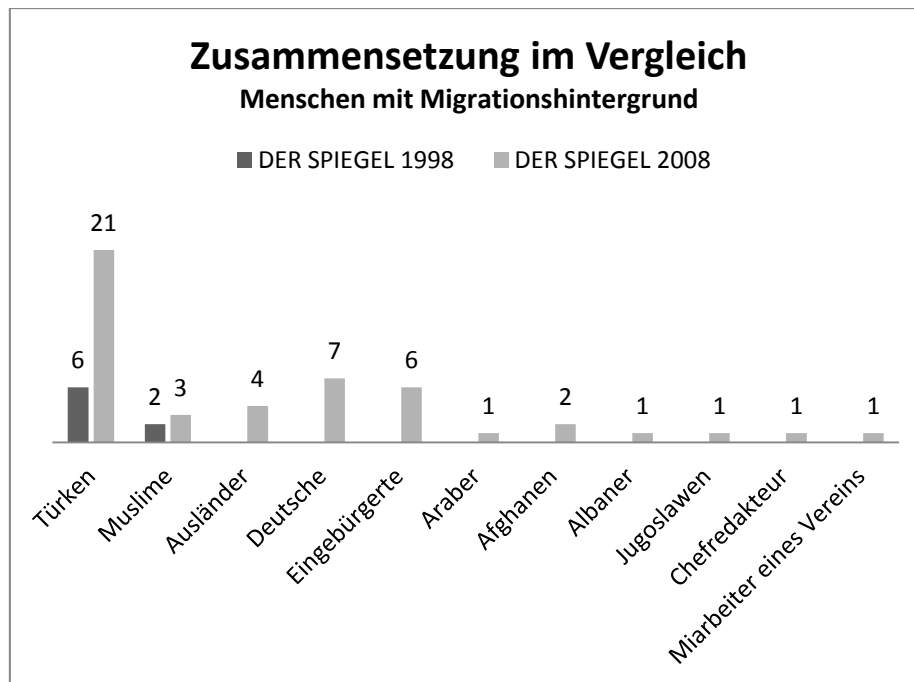
Die zu integrierenden Menschen, die anhand der Analyse der Mitspieler der Integration 1998 AUSLÄNDER und 2008 AUSLÄNDER/MIGRANT heißen sollen, erhielten im Rahmen der transtextuellen wissensorientierten Analyse eine besondere Aufmerksamkeit, weil sie als sog. Sub-Frame des übergeordneten Frames INTEGRATION zunehmend konzeptualisiert wurden. Sub-Frame bedeutet, dass über diese Gruppe von Menschen nicht im Allgemeinen oder in etwa im Rahmen von anderen Diskursen wie z. B. vom Einwanderungsdiskurs, sondern speziell im Referenzraum des Integrationsdiskurses diskutiert wird. Sie werden als Mitspieler des Integrationsprozesses in die Wissensstruktur des Frames INTEGRATION eingebunden, und ihre Wissens Elemente werden in diesem Sinnzusammenhang behandelt. 1998 wurden die zu integrierenden Menschen als Sub-Frame des Frames INTEGRATION noch kaum durch spezielle Aussagen thematisiert. Im Gegensatz dazu wurden die MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund 2008 durch konkrete Aussagen als Mitspieler der gesellschaftlichen Integration näher bestimmt. Ihre relevanten Wissensaspekte sind ihre ZUSAMMENSETZUNG, ihre FUNKTION im Integrationsprozess, ihre RELEVANTEN EIGENSCHAFTEN und BESONDERE FÄHIGKEITEN und ihre PFLICHTEN als Mitspieler der Integration:



**Abbildung 38: Wissensaspekte des Sub-Frames MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund als Mitspieler der Integration im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008**

Die Wissensaspekte BESONDERE FÄHIGKEITEN, die die Ausländer bzw. Migranten im Integrationsprozess brauchen, und ihre PFLICHTEN wurden in beiden Jahren kaum oder überhaupt nicht thematisiert. Was ihre ZUSAMMENSETZUNG betrifft, ist eine zunehmende Differenzierung der MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund erkennbar. 1998 wurden sie in 15 Fällen als eine homogene Gruppe, vorwiegend als Ausländer, thematisiert und nur 9 konkrete Aussagen, in denen spezielle Gruppen der Ausländer angesprochen wurden, wurden erschlossen. 2008 ist jedoch eine umgekehrte Tendenz zu

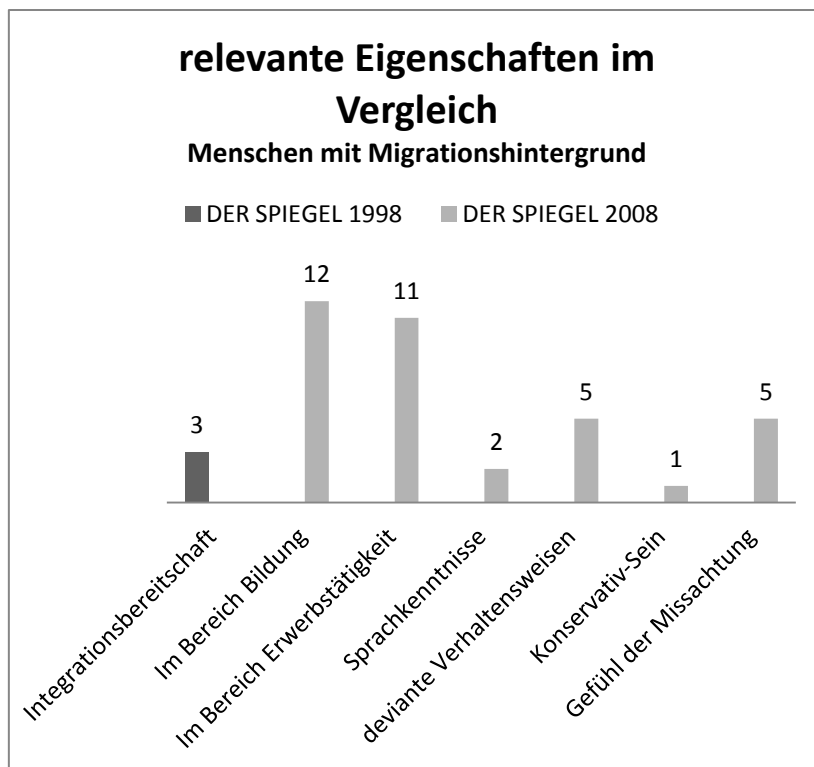
verzeichnen. Die zu integrierenden Menschen wurden deutlich häufiger durch ihre bestimmten Gruppen zum Thema gemacht. Ein weiterer Unterschied ist noch die größere Vielfalt im Jahr 2008.



**Abbildung 39: Wissenselemente zum Wissensaspekt ZUSAMMENSETZUNG der MITSPIELER (MMM) der INTEGRATION im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008**

1998 wurden lediglich zwei spezielle Gruppen der Ausländer angesprochen: TÜRKEN und MUSLIME. Die Gruppe der türkischen Zuwanderer blieb auch 2008 dominant, wurde jedoch deutlich häufiger erfasst als 1998, nämlich 21 Mal. Im Gegensatz zu 1998 treten 2008 noch weitere ethnische Gruppen wie AFGHANEN, ALBANER und JUGOSLAWEN vereinzelt auf. Zudem waren zwei Mitspieler zu eruieren, die nicht durch ihren ethnischen Hintergrund, sondern durch ihren Beruf thematisiert wurden. Schließlich ist das Erscheinen der Wissenselemente AUSLÄNDER, DEUTSCHE und EINGEBÜRGERTE als ein sehr bedeutender Unterschied zwischen den Jahren zu verzeichnen. Das Wort *Ausländer* wird also nicht mehr nur als Oberbegriff für alle Zugewanderten, sondern auch als Bezeichnung für eine Untergruppe verwendet. Die Gruppe ist – in Folge von Entwicklungen der dem Integrationsdiskurs zugrunde liegenden Ereignisgeschichte – im Gegensatz zu 1998 in Ausländer im juristischen Sinne und Deutsche oder Eingebürgerte einzuteilen.

Bei den relevanten Eigenschaften, Zuständen, Gewohnheiten, subjektivem Befinden etc. ist auch eine sehr deutliche thematische Ausweitung erkennbar. 1998 war die einzig relevante Eigenschaft der Mitspieler ihre Integrationsbereitschaft.



**Abbildung 40: Wissenselemente zum Wissensaspekt RELEVANTE EIGENSCHAFTEN der MITSPIELER (MMM) der INTEGRATION im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008**

Die Eigenschaft Integrationsbereitschaft scheint mit der Zeit zu verschwinden. 2008 wurden völlig andere Eigenschaften der Migranten als Mitspieler des Integrationsprozesses thematisiert. Insgesamt waren 35 konkrete Füllwerte zu eruieren. Sie sind sehr vielfältig, zeigen jedoch ein Muster: Die meisten relevanten Eigenschaften, Zustände und Gewohnheiten beziehen sich auf die für die Integration grundlegenden Bereiche der Bildung und der Erwerbstätigkeit. Die zwei Dimensionen von ESSERS (2000a, 2000b)<sup>238</sup> Integrationsmodell, die *Kulturation* und die *Platzierung*, scheinen also das Wissen über die Migranten als Mitspieler der Integration grundsätzlich zu bestimmen. Zur Dimension der *Kulturation* gehören auch die konkret versprachlichten Eigenschaften, die die Sprachkenntnisse betreffen. Die dritte Dimension der *Interaktion* ist auch vertreten, jedoch nur durch ihre negativen Aspekte, durch deviantes Verhalten. Außerdem traten noch Aussagen auf, die das subjektive Befinden der Missachtung thematisierten. 2008 sind die Migranten im Integrationsdiskurs als Mitspieler dadurch gekennzeichnet, wie sie in den gewissen Teilbereichen bzw. Dimensionen der Integration abschneiden.<sup>239</sup> Ein weiterer Unterschied zwischen 1998 und 2008 besteht darin, dass 2008 der Wissensaspekt FUNKTION der MENSCHEN MIT MIGRATIONS Hintergrund als Mitspieler der Integration thematisiert wurde. Für 1998 wurde kein konkretes Wissenselement erschlossen. 2008

<sup>238</sup> Vgl. 4.1 Integration

<sup>239</sup> Zur Beschreibung der relevanten Eigenschaften der jeweiligen Teilbereiche siehe Kap. 7.3.4

traten 12 Aussagen zur Funktion auf, die jedoch sehr verschieden sind. Lediglich die VORBILDFUNKTION kam 4 Mal vor.

**MISSERFOLG/FEHLER:** Den Mitspielern, die im Integrationsprozess eine wesentliche Rolle spielen, folgt der Wissensaspekt, der MISSERFOLG/FEHLER und ihre FOLGEN umfasst. In beiden untersuchten Jahren war diese Frame-Dimension am zweithäufigsten thematisiert, 1998 durch 13, 2008 durch 20 Füllwerte.<sup>240</sup> Die zwei Jahre haben gemeinsam, dass sie beide die sog. „Desintegration“ in irgendeiner Form am häufigsten thematisieren. Ansonsten sind trotz der Zentralität des Wissensaspekts weder 1998 noch 2008 weitere Standardwerte zu erschließen. Welche Fehler zum Misserfolg führen, was als Misserfolg zu bewerten ist und welche Folgen er hat, bleibt 1998 wie 2008 semantisch umkämpft.

**VORAUSSETZUNG:** Der Wissensaspekt Voraussetzung weist 1998 und 2008 eine ähnlich große Anzahl von konkreten Füllwerten auf. Was angesichts des allgemeinen Zuwachses von Thematisierungen eine geringere Relevanz für die gesamte Wissenskonstituierung für 2008 bedeutet. In den Texten aus dem Jahre 1998 wurden 9 Thematisierungen erschlossen und in den Texten aus dem Jahre 2008 11 Füllwerte gefunden.<sup>241</sup> Allerdings wurden nur SPRACHKENNTNISSE und INTEGRATIONSBEREITSCHAFT – wenn auch nur in geringen Zahlen – in beiden Jahren als konkretes Wissensselement verbalisiert. 1998 und 2008 haben weiterhin gemeinsam, dass sie keinen Standardwert für den Wissensaspekt VORAUSSETZUNG haben.

**ZIEL/BEDÜRFNIS:** Im Jahre 1998 und 2008 wird INTEGRATION gleichermaßen gefordert: das Bedürfnis nach Integration wird explizit geäußert. Im Vergleich fällt jedoch auf, dass sich die Akzentuierung etwas verschoben hat. 1998 steht die Rolle der Mehrheitsgesellschaft bzw. der „Deutschen“ im Vordergrund. Es scheint eine Verpflichtung zu sein: „Wir müssen die Einwanderer integrieren“. Dementsprechend ist das Ziel die (volle) Integration. Im Gegensatz dazu wird 2008 die Rolle der Menschen mit Migrationshintergrund etwas mehr hervorgehoben. Nun wird vielmehr eine Integrationsleistung von den Migranten verlangt. Die Verpflichtung der „hiesigen Gesellschaft“ wird zwar einmal thematisiert, doch ist dieses „Muss“ auf „zugewanderte Muslime“ beschränkt. Des Weiteren *fordert* bzw. *erhofft sich* die Mehrheitsgesellschaft oder ihre bestimmten Vertreter eine „bessere Integration“, bzw. dass die Menschen mit Migrationshintergrund sich integrieren. Außerdem lassen sich noch Thematisierungen zur Bedingung erfassen, wie man als Migrant dieses erwünschte Ziel erreicht oder wie man dazu beitragen kann. Darüber hinaus ist ein weiterer wichtiger Unterschied, dass 2008 konkrete Ziele geäußert werden.

---

<sup>240</sup> Siehe Abbildung 34: Wissensaspekte der INTEGRATION im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008

<sup>241</sup> Siehe Abbildung 34

Angesichts der Auftretenshäufigkeit hat 2008 die VERBESSERUNG DER BERUFSCHANCEN eindeutige Priorität. Eine weitere Integrationsbemühung, die im Gegensatz zu den Berufschancen nur durch zwei Füllwerte vertreten ist, ist die SPRACHKENNTNIS. Die übrigen Bemühungen und -maßnahmen kommen jeweils nur singular vor und nur in einem Fall wird auf das Ziel vom einem Vertreter der Migranten eingegangen. Dies ist die Freiheit, so sein zu dürfen, wie man will. Zusammenfassend ist festzustellen, dass die „Integration“ als Ziel in beiden Untersuchungszeiträumen präsent ist. Allerdings sind dabei Handlung und Zustand nicht scharf trennbar. Einerseits ist es eine Handlung, in der die Mehrheit *integriert* und die Minderheit *sich integriert*, andererseits ein erwünschter Zielzustand, nämlich das „Integriert-Sein“ der Migranten. So betrachtet, kann paradoxerweise Ziel der Integration (als Handlung und Bemühungen von beiden Seiten) die Integration (als integrierter Zustand der Menschen mit Migrationshintergrund) selbst sein.

**MITTEL:** Der Wissensaspekt MITTEL gewann durch die Zeit – genau wie der Wissensaspekt ZIEL – an Relevanz. Während er 1998 nur durch 5 Füllwerte thematisiert war, gehört er 2008 mit 18 Füllwerten zu den drei meist thematisierten Frame-Dimensionen.<sup>242</sup> Die erhöhte Anzahl von Aussagen brachte auch eine größere Vielfalt von Wissens-elementen mit sich, wobei die meisten nur vereinzelt vorkommen. 1998 trat das Mittel EINBÜRGERUNG lediglich mit drei Füllwerten am häufigsten auf, das 2008 nicht mehr thematisiert wird. Neben den vereinzelt auftretenden Wissens-elementen war 2008 GESETZE als Mittel der gesellschaftlichen Integration durch drei Füllwerte vertreten. Zudem wurden insgesamt 11 Thematisierungen erfasst, die zwar auch nur vereinzelt vorkamen, jedoch alle zum Bereich Bildung gehören. Konkrete Standardwerte waren also weder 1998 noch 2008 zu finden. 2008 wurden die möglichen Mittel der Integration wesentlich häufiger thematisiert und diese stammen aus dem Teilbereich der Bildung.

Die Wissensaspekte DEFINITION, PHASEN und DAUER gewannen in den zwischen den Untersuchungszeiträumen vergangenen zehn Jahren etwas an Relevanz. Sie waren 2008 alle häufiger thematisiert als 1998, jedoch weist nur die Frame-Dimension DAUER einen Standardwert auf: Die Dauer der gesellschaftlichen Integration wird 2008 in Generationen gemessen. Der Wissensaspekt ÜBERGEORDNETER ZUSAMMENHANG verlor an Relevanz für das gesellschaftlich relevante Wissen. Auch 1998 wurde er eher selten thematisiert, aber 2008 gehörte er zu den am wenigsten versprachlichten Aspekten des Wissens über die soziale Integration in Deutschland. Weder 1998 noch 2008 war eindeutig ein Standardwert festzustellen. Die zwei Untersuchungszeiträume haben außerdem noch gemeinsam, dass die MOTIVE und die FOLGEN kaum oder überhaupt nicht thematisiert wurden. Welche Folgen die Integration haben kann oder sollte ist nicht klar, dass jedoch sie zum Ziel gesetzt

---

<sup>242</sup> Abbildung 34: Wissensaspekte der INTEGRATION im Vergleich - DER SPIEGEL 1998 und 2008

wurde umso eindeutiger. Paradoxerweise deuten die Ergebnisse darauf hin, dass Ziel der Integration die Integration selbst sei. Dies kann mit der mehrdeutigen Verwendungsweise des Lexems *Integration* erklärt werden. Integration scheint gleichzeitig das „Integrieren“, nämlich die Integrationsarbeit der Mehrheitsgesellschaft zu bedeuten sowie das „Sich-Integrieren“ und das „Integriert-Sein“ der Migranten. Die Integration ist eine Handlung von verschiedenen Betroffenen und auch ein Zustand.

Im Rahmen der frame-semantischen Untersuchung des Integrationsdiskurses wurden die „zeittypische[n] Formationen des [...] Denkens“<sup>243</sup> über die Integration, die sich hinter der diskursspezifischen Sprachverwendung verbergen, mit dem analytischen Instrument des Frames erfasst. Die Wissensstruktur und ihre Elemente sind historisch bestimmt und verändern sich durch die Zeit. Die diskurslinguistische Frameanalyse ermöglichte sowohl die wesentlichen Aspekte als auch die typisch erwartbaren, am häufigsten auftretenden Wissensbestände zu erschließen. Das Wissen über die soziale Integration der Zugewanderten in Deutschland wird sowohl 1998 als auch 2008 am meisten durch ihre Mitspieler bestimmt. Während diese 1998 in erster Linie die AUSLÄNDER waren, waren sie 2008 entweder die AUSLÄNDER oder die MIGRANTEN und die DEUTSCHEN. Die spezielle Migrantengruppe, die am häufigsten thematisiert wurde, war in beiden Jahren die TÜRKEN. War 1998 von den Zugewanderten als RELEVANTE EIGENSCHAFT noch die INTEGRATIONSBEREITSCHAFT gefordert, erfährt dieser Wissensaspekt in dem dazwischen liegenden Zeitraum eine starke thematische Ausweitung. 2008 gehören die relevanten Eigenschaften – positiv oder negativ – zu den Teilbereichen BILDUNG und ERWERBSTÄTIGKEIT. In beiden Jahren wird eindeutig die INTEGRATION selbst als Ziel gesetzt und die DESINTEGRATION als MISSEFOLG thematisiert. Der Misserfolg hat 1998 typischerweise KONFLIKTE zur Folge. 2008 war im Gegensatz keinen Standardwert mehr zu erfassen. War 1998 das Mittel, das eingesetzt werden sollte noch unklar, stammte das richtige Mittel 2008 in der Regel aus dem Bildungsbereich. Im Gegensatz zu 1998 wird die Dauer der Integration 2008 mit dem Standardwert GENERATION häufiger thematisiert.

---

<sup>243</sup> Warnke/Spitzmüller (2008b: 15)

## 8 Induktive frame-semantische Diskursanalyse des ungarischen Untersuchungsmaterials – Frame ROMA

Das ungarische Untersuchungsmaterial wird diskursinduktiv untersucht. Ausgangsbasis ist die Annahme, dass die Verbesserung der Situation der Roma-Minderheit Ungarns bzw. das Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit im Allgemeinen nicht nur und möglicherweise nicht vornehmlich in einem sog. „Integrationsdiskurs“ thematisiert werden. Einerseits ist davon auszugehen, dass die Wissensstruktur zum Zusammenleben nicht nur und eventuell nicht dominanterweise durch das Lexem *integráció* (ung.) [~Integration] aufgerufen wird. Andererseits ist neben der Bezeichnungskonkurrenz jedoch auch eine Verstreutheit der Wissens Elemente anzunehmen. Die schulische Leistung der Roma-Kinder z. B. kann eventuell in einem allgemeinen Bildungsdiskurs thematisiert werden, ohne in einen übergeordneten Integrationsdiskurs eingebunden zu sein.

Um dieser Verstreutheit der Lexem- sowie der Wissens Ebene gerecht werden zu können und eine weitgehende Einschränkung der Ergebnisse zu vermeiden, wird das ungarische Untersuchungsmaterial diskursinduktiv untersucht. Ins Korpus wurden alle Artikel der Zeitschrift HVG aus den Jahren 1993 und 2008 aufgenommen, die sich mit der Situation der Roma-Minderheit Ungarns bzw. mit dem Zusammenleben der Mehrheitsgesellschaft und der Roma befassen. So wird ein Zugang zum sog. Roma-Diskurs in Ungarn 1993 und 2008 gewährleistet. Durch die Untersuchung des Roma-Diskurses wird der Frame ROMA rekonstruiert. Anhand der Wissensstruktur des Frames ROMA wird schließlich in den Blick genommen, in welchen gesellschaftlichen Zusammenhängen die Roma thematisiert werden. Im Gegensatz zum diskursdeduktiven Analyseverfahren des deutschen Untersuchungsmaterials, wobei vom Frame INTEGRATION ausgegangen und in den einzelnen Texten nach seinen Spuren gesucht wird, wird bei der Analyse des ungarischen Untersuchungsmaterials vom Frame ROMA ausgegangen, um schließlich zu den ihm übergeordneten Frames zu gelangen. So kann eruiert werden, ob im ungarischen öffentlichen Sprachgebrauch ein sog. Roma-Integration-Diskurs und ein Frame ROMA INTEGRÁCIÓ [ROMA-INTEGRATION] vorhanden sind, von welchen Lexemen der Frame aufgerufen wird und schließlich ob Wissensbestände, die im deutschen Frame für INTEGRATION gebündelt vorkommen, verstreut sind. Bevor die Ergebnisse der Analyse präsentiert werden, bieten Wörterbucheinträge eine erste Orientierung zur Verwendungsweise der Wörter *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma].

## 8.1 Wörterbucheinträge und Verwendungsweisen

Im Rahmen der induktiven frame-semantischen Diskursanalyse des ungarischen Untersuchungsmaterials erfolgt zuerst die Rekonstruktion des Frames für die Roma-Minderheit Ungarns, anhand dessen schließlich die eventuell vorhandenen Frames für INTEGRATION bzw. für – allgemein formuliert – das ZUSAMMENLEBEN der ungarischen Mehrheitsgesellschaft und der Roma erschlossen werden. Auf diese Weise wird die sozio-kulturell bzw. zeitgeschichtlich bestimmte Bedeutung der ethnischen Minderheit der Roma 1993 und 2008 eruiert. Das methodische Verfahren der frame-semantischen Diskursanalyse geht nämlich davon aus, dass die Denkweise und somit die vorhandenen mehr oder minder kollektiv geteilten Wissensbestände und ihre Struktur, die sich mit Hilfe des Frames als Repräsentationsformat für Wissen jeglicher Abstraktions- und Organisationsstufe erfassen lassen, innerhalb des Bezugsrahmens eines Diskurses konstituiert, definiert und organisiert werden. Solch ein dynamischer Bedeutungsbegriff ist zwar in den meisten Nachschlagewerken nicht berücksichtigt,<sup>244</sup> wird aber zunächst anhand von Wörterbucheinträgen zu *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] einen Überblick der Verwendungsweise gegeben.

Die Lexeme *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] werden im Ungarischen etwas anders verwendet als *Zigeuner* und (*Sinti und*) *Roma* im deutschen öffentlichen Sprachgebrauch. Ein wesentlicher Unterschied ist, dass das Wort *cigány* [Zigeuner] und die Wörter, die zu seiner Wortfamilie gehören, nicht nur im alltäglichen Sprachgebrauch, sondern auch in öffentlichen gesellschaftspolitischen Diskussionen öfter benutzt werden. Während die Bezeichnung *Zigeuner* vom Zentralrat Deutscher Sinti und Roma abgelehnt wird<sup>245</sup>, ist *cigány* [Zigeuner] in Ungarn als Fremd- und Selbstbezeichnung weitgehend gebräuchlich. Ein weiterer Unterschied ist, dass in Ungarn keine Sinti leben. Sinti bilden eine Untergruppe der Roma und leben vorwiegend in Deutschland, Österreich, Frankreich, in den Niederlanden, in der Schweiz und in Südeuropa. Aus diesem Grund werden im Ungarischen sowohl *cigány* [Zigeuner] als auch *roma* [Roma] als Überbegriffe verwendet, wobei jede Untergruppe inbegriffen ist. Zunächst folgen Einträge, die zum einen eine etymologische Herleitung, zum anderen die Wörterbuchbedeutung der zwei Lexeme zeigen. Dabei wird auch auf die Verwendungsweise der zwei Bezeichnungen näher eingegangen.

---

<sup>244</sup> Ausnahmen bilden diskursgeschichtliche Wörterbücher wie Jung/Niehr/Böke (2000) und zeitgeschichtliche Wörterbücher wie Stötzel/Elitz (2002)

<sup>245</sup> „[...] Wir Roma haben uns entschlossen, eine repräsentative Organisation zu bilden, die für die Roma der Welt vorbildlich ist. Wir erheben Anspruch auf Anerkennung und Achtung durch die Staaten, in denen wir leben. Wir Zigeuner, die wir uns Roma nennen, wollen erreichen, dass unsere verschiedenen Stämme in aller Welt sich vereinigen. Wir wollen, dass diskriminierende Bezeichnungen wie "Zigeuner", "Gypsy", "Landfahrer" usw. aus der Welt geschafft werden. [...]“ Presseerklärung von Dr. Jan Cibula, des Präsidenten der RIU, zum Abschluss des Zweiten Roma-Weltkongresses in Genf (1978)



Im ungarischen etymologischen Wörterbuch *Etimológiai szótár* (Zaicz 2006: 101, 704-705) waren unter den Lemmata *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] folgende Angaben zum etymologischen Ursprung zu finden:

**cigány** [...] Jövevényyszó egy déli szláv nyelvből, esetleg román közvetítéssel is nyelvünkbe kerülhetett [...]. A déli szláv nyelvekbe a bizánci görögből került. És eredetileg egy 9. századi kis-ázsiai törzs neve lehetett. A szó valószínűleg a 14. század második felétől, a cigányok tömeges bevándorlását követően került a magyarba. [...] Az anyanyelvükön beszélő cigányok magukra a *roma* ‚cigány‘ szót használják, ami a cigányból elsősorban a magyar sajtónyelvbe került bele. [...]

Übersetzung:<sup>246</sup>

[**cigány** [...] Lehnwort aus einer südslawischen Sprache, das möglicherweise durch rumänische Vermittlung in unsere Sprache gelangte [...]. Die südslawischen Sprachen entlehnten das Wort aus dem byzantinischen Griechisch. Ursprünglich kann es die Bezeichnung eines kleinasiatischen Stammes aus dem 9. Jahrhundert gewesen sein. Das Wort fand wahrscheinlich nach der massenhaften Einwanderung der Zigeuner in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts Eingang in die ungarische Sprache. [...] Die Zigeuner, die ihre Muttersprache beherrschen, bezeichnen sich auf Romani als *roma*, diese Bezeichnung wird in erster Linie in der Pressesprache verwendet. [...]]

**roma** [...] ‚cigány‘ Cigány jövevényyszó, vö. *cigány roma* (többes szám) ‚cigány férfiak‘, *cigány rom* ‚cigány férfi‘ [...] Sajtónyelvi szó, a magyarul beszélő cigányok nem használják.

Übersetzung:<sup>247</sup>

[**roma** [...] ‚cigány‘ Lehnwort aus dem Romani, vgl. Romani *roma* (Pl.) ‚Zigeunermänner‘, Romani *rom* ‚Zigeuner/Zigeunermann‘ [...] Das Wort ist gebräuchlich in der Presse. Die Zigeuner, die Ungarisch als Muttersprache sprechen, benutzen es nicht.<sup>248</sup>]

Beide Lexeme sind Lehnwörter. Während das Wort *cigány* [Zigeuner] im Ungarischen jedoch schon seit dem 14. Jahrhundert gebräuchlich ist, gilt *roma* [Roma] erst seit Ende des 20. Jahrhunderts als weit verbreitet.

Das Wörterbuch der ungarischen Sprache *Értelmező szótár* (Eöry 2007: 175, 1349) enthält folgende Einträge zu den Wörtern *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma]. Beide Lexeme werden sowohl als Adjektiv als auch als Nomen verwendet:

---

<sup>246</sup> Übersetzt von M.K.

<sup>247</sup> Übersetzt von M.K.

<sup>248</sup> Diese Aussage erscheint mir kaum haltbar. Laut Daten von Kemény/Janky/Lenygel (2004:39) sprechen in etwa 87 Prozent der ungarischen Roma-Minderheit Ungarisch als Muttersprache, die Bezeichnung *roma* [Roma] ist jedoch in Namen von zahlreichen Interessenvertretungen und Organisationen zu finden.

**cigány** mn ~ok, ~t, ~ul

1. Ázsia és Európa országaiban szétszóródva élő, indiai eredetű, sötét bőrű néphez tartozó, vele kapcsolatos. *A cigány népzeneének híre van, de kevesen ismerik.* (Főnévi használatban:) *A házunkban lakik egy cigány.* | *A cigányok: a cigány nép.*
2. Cigány nyelvű. *Magyarországon kiadnak egy újságot cigányul.* (Főnévi használatban:) *Nyelvész ismerősöm a cigányt tanulmányozza.*
3. (Főnévi használatban:) Cigányzenész. *„Húzd rá cigány, csak azért is”* (Petőfi S.: Falu végén kurta kocsmá).

Übersetzung:<sup>249</sup>

[**cigány** Adj. ~ok, ~t, ~ul

1. Gehörig zu einem dunkelhäutigen aus Indien stammenden Volk, das in Asien und Europa verstreut lebt. *Die Zigeuner-Volksmusik hat einen guten Ruf, aber nur wenige kennen sie.* (Verwendung in Nominalform:) *In unserem Haus wohnt ein Zigeuner.* | *die Zigeuner: das Volk der Zigeuner.*
2. in der Sprache der Zigeuner (Romani). *In Ungarn erscheint eine Zeitung in Romani.* (Verwendung in Nominalform:) *Ein Linguist, Bekannter von mir, erforscht die Sprache der Zigeuner (Romani).*
3. (Verwendung in Nominalform:) Zigeunermusiker. *„Spiel Zigeuner, immer weiter“*<sup>250</sup> (Sándor Petőfi<sup>251</sup>: Kleine Kneipe am Dorfende<sup>252</sup>.)

**roma** mn ~k, ~t, -

Ázsia és Európa országaiban szétszóródva élő, indiai eredetű, sötét bőrű néphez tartozó, vele kapcsolatos. *Összebarátkozott egy roma fiúval. Ez a roma család nagyon hagyománytisztelő. Megalakult a helyi roma szervezet* (Főnévi használatban:) *Ebben az utcában sok roma lakik.*

Sin: *cigány*

Etim: cigány jövevényszó

A roma népnek, illetve az ehhez a néphez tartozó személyeknek a hagyományos megnevezése a magyarban: *cigány*. A *cigány* szó egyelőre nem számít sértőnek, ez a gyakoribb köznyelvben, és a romák számos intézményének a nevében is szerepel. A *roma* szó, amely a népnek illetve egyes csoportjainak a saját, belső megnevezése, a XX. század utolsó éveiben vált széles körben használatossá a magyarban, elsősorban a hivatalos kommunikációban és a választékos stílusban.

<sup>249</sup> Übersetzt von M.K.

<sup>250</sup> Übersetzt von M.K.

<sup>251</sup> Ungarischer Dichter und Volksheld der ungarischen Revolution 1948-49

<sup>252</sup> Übersetzt von M.K.

Übersetzung:<sup>253</sup>

[roma Adj. ~'k, ~'t, -

Gehörig zu einem dunkelhäutigen aus Indien stammenden Volk, das in Asien und Europa verstreut lebt. *Er befreundete sich mit einem Roma-Jungen. Diese Roma-Familie pflegt sehr ihre Traditionen. Die örtliche Roma-Organisation wurde gegründet.* (Verwendung in Nominalform:) *In dieser Straße wohnen viele Roma.*

Synonym: *cigány*

Etymologie: Lehnwort aus dem Romani

Das Roma-Volk bzw. die diesem Volk angehörigen Personen werden im Ungarischen traditionellerweise als *cigány* [Zigeuner] bezeichnet. Das Wort *cigány* [Zigeuner] gilt vorerst nicht als beleidigend, wird im alltäglichen Sprachgebrauch öfter verwendet, und ist auch im Namen zahlreicher Roma-Organisationen enthalten. Das Wort *roma* [Roma], das die Selbstbezeichnung vom Volk bzw. von seinen bestimmten Gruppen ist, wurde im Ungarischen in den letzten Jahren des 20. Jahrhunderts weitgehend gebräuchlich, vorwiegend in der offiziellen Sprachverwendung und im gewählten Stil.]

Die Einträge des Wörterbuchs der ungarischen Sprache geben bei beiden Wörtern dieselbe Definition an, wobei auf die Herkunft, die äußere Erscheinung und den Lebensraum der Roma im Allgemeinen eingegangen wird. Sie werden als Synonyme behandelt, mit dem Unterschied, dass *roma* [Roma] eher in der offiziellen Sprachverwendung und im gewählten Stil gebräuchlich ist.

Weitere Überlegungen zur Verwendungsweise von *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] sind bei DUPCSIK (2008) zu finden. Er fasst die Geschichte der ungarischen Zigeuner im Spiegel der Romaforschung von 1980-2008 zusammen und geht in der Einleitung u. a. auch auf die Verwendungsweise der Bezeichnungen *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] ein. Die vollkommene Vermeidung des Wortes *cigány* [Zigeuner] im Sinne der politischen Korrektheit sei seines Erachtens problematisch, weil es von bestimmten Menschen und Gruppen der Roma-Minderheit Ungarns als Selbstbezeichnung verwendet wird. DUPCSIK (2008: 20) argumentiert folgendermaßen:

#### ROMÁK VAGY CIGÁNYOK?

Szembetűnő, hogy a magyar szókincsben a cigány szó gyakran még akkor is negatív jelentésárnyalatokat hordozó kifejezésként található, ha semmi köze az etnikumhoz. Nem csoda, hogy manapság sokan mellőzni kívánják ezt az elnevezést, elkerülni az érintettek megsértését – valahogy annak analógiájára, ahogy a ma románnak nevezett nép egy idő után kezdte sértőnk érezni az oláh, a szlovákok a tót, az afroamerikaiak a néger elnevezést. Így vált elterjedté napjainkra a roma elnevezés.

Bár tiszteletreméltó a szándék, amely a roma elnevezés használatához vezetett, akad egy kis probléma: egyrészt, az elnevezésváltozást nem maguk a romák kezdeményezték, másrészt, bár elterjedté vált, mégsem kizárólagossá. E sorok szerzője is találkozott olyan emberekkel, akik büszkén állították magukról: „én nem roma vagyok, hanem cigány!”

<sup>253</sup> Übersetzt von M.K.

Übersetzung:<sup>254</sup>

## [ROMA ODER ZIGEUNER?]

Auffällig ist, dass das Wort *cigány* [Zigeuner] im ungarischen Wortschatz selbst dann negative Bedeutungsnuancen hat, wenn es nichts mit der ethnischen Gruppe zu tun hat.<sup>255</sup> Es ist kein Wunder, dass viele diese Bezeichnung heutzutage vermeiden wollen, um die Betroffenen nicht zu beleidigen. Ähnlich wie bei den Rumänen, die mit der Zeit die Bezeichnung *oláh* immer mehr als beleidigend empfanden, die Slowaken die Bezeichnung *tót* oder die Afroamerikaner die Bezeichnung *néger* [Neger]. So verbreitete sich die Bezeichnung *roma* [Roma].

Die Absicht, die zur Verwendung der Bezeichnung *roma* führte, ist zwar lobenswert, beinhaltet aber ein kleines Problem: Zum einen ging die Veränderung nicht von den Roma aus<sup>256</sup>, zum anderen ist die Bezeichnung zwar weit verbreitet, jedoch nicht ausschließlich. Der Verfasser dieser Zeilen begegnete auch schon Menschen, die stolz von sich behaupteten: „Ich bin kein Roma, sondern Zigeuner!“]

DUPCSIK (2008) will keine Stellung nehmen und entscheidet sich in seinem Werk für eine synonyme Verwendung der zwei Bezeichnungen. Diese werden oft auch in anderen wissenschaftlichen Werken bzw. Studien als Synonyme behandelt. In der vorliegenden Arbeit wurde der Frame für die Roma-Minderheit Ungarns lediglich aus forschungspraktischen Gründen als Frame ROMA benannt. Im Sinne der beinahe synonymen Verwendung werden im Rahmen der wortorientierten Analyse alle Vorkommnisvarianten von beiden Lexemen aufgespürt.

Das Wörterbuch der ungarischen Sprache *Értelmező szótár* (EÖRY 2007) enthält keinen Eintrag zum Lexem *integráció* [Integration] und auch unter den Lemmata *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] waren keine Angaben zu „Zigeuner- bzw. Roma-Integration“ oder zu Verwendungsweisen mit Wörtern, die sich auf irgendeine Weise auf das Zusammenleben der Roma-Minderheit und der Mehrheitsgesellschaft beziehen, zu finden. Das ungarische Fremdwörterbuch *Idegen szavak és kifejezések szótára* (BAKOS 2002: 292) gibt folgende Auskunft über das Lexem *integráció* [Integration] an:

**integráció** *lat* 1. **integrálódás** egyesülés, egyes részek egyesülése egy egészszé 2. **integrálódás** összegződés; beolvasztás, hozzácsatolás 3. → **integrálás** 4. *gazd.* a gazdaság egyes ágazatainak, részeinek, egységeinek együttműködése 5. *gazd* több ország gazdaságának tervszerű összekapcsolása az egyes iparágak termelésének összehangolásával

---

<sup>254</sup> Übersetzt von M.K.

<sup>255</sup> Z. B. wenn man sich verschluckt, dann sagt man auf Ungarisch, dass das Essen auf den Zigeunerweg geht.

<sup>256</sup> Vgl. Namen von bestimmten Roma-Organisationen wie z. B. *Magyarországi Cigányok Kulturális Szövetsége* [Kulturbund der Zigeuner Ungarns], *Országos Cigány Tanács* [Landesrat der Zigeuner], *Cigányszervezetek Érdekvédelmi Egyesülete* [Interessenverein der Zigeunerorganisationen]

Übersetzung:<sup>257</sup>

[**integráció** lat 1. **integrálódás** Zusammenschluss, Zusammenschluss von Teilen zu einem Ganzen 2. **integrálódás** Kumulierung; Einschmelzen, Hinzufügen 3. → **integrálás** 4. *wirtsch.*. Zusammenarbeit von bestimmten Sektoren, Teilen und Einheiten der Wirtschaft 5. *wirtsch.* Zusammenschluss der Wirtschaft von mehreren Ländern durch planmäßige Koordinierung der Produktion in bestimmten Branchen]

Der obige Eintrag enthält lediglich allgemeine und wirtschaftliche Definitionen des Lexems *integráció* [Integration]. Integration als Eingliederung bzw. als gleichberechtigte Teilnahme mit Gewährung der eigenen Identität einer ethnischen oder anderen Minderheit ist nicht mit einbezogen. Trotz der fehlenden Aufnahme dieser Bedeutung wird im öffentlichen Sprachgebrauch über *integráció* [Integration] in Verbindung mit der ethnischen Minderheit der Roma immer häufiger gesprochen. Ziel der induktiven frame-semantischen Diskursanalyse ist, dieser Bedeutung in Texten aus den Jahren 1993 und 2008 nachzugehen. Zunächst werden die Ergebnisse der induktiven Frameanalyse präsentiert.

## 8.2 Frame ROMA – HVG 1993

Der Frame ROMA wird nun durch seine sprachlichen Manifestationen in der Zeitschrift HVG (HETI VILÁGGAZDASÁG) [WÖCHENTLICHE WELTWIRTSCHAFT] aus dem Jahr 1993 untersucht. Zuerst werden die Lexeme aufgedeckt, die den Frame ROMA evozieren. Die gefundenen Lexeme werden dann nach Wortarten strukturiert und in 8.2.1 unter dem Titel *Ausdrucksseite des Frames ROMA – HVG 1993* präsentiert. Darauf folgt die Untersuchung der Bedeutungsseite des Frames ROMA. Aus den Sätzen bzw. Textteilen, in denen die gefundenen Lexeme kontextualisiert werden, werden Informationen, d.h. Aussagen über die Roma-Minderheit Ungarns gewonnen. Die Aussagen, die jeweils ein konkret versprochenes Wissensselement des Frames repräsentieren, werden dann anhand des Fragenkatalogs von KONERDINGS (1993) Matrixframe SOZIALE GRUPPE<sup>258</sup> in 8.2.2 *Konkrete Aussagen des Frames ROMA – HVG 1993* strukturiert dargestellt. Zudem werden die ermittelten Diskursakteure, die das Wissen über die Roma 1993 durch ihre konkreten Aussagen prägen, in 8.2.3 *Diskursakteure – HVG 1993* präsentiert. Daraufhin erfolgt die eigentlich diskurslinguistische Dimension der Untersuchung auf der transtextuellen Ebene: Anhand der gewonnenen konkreten Aussagen wird die Wissensstruktur des Frames ROMA rekonstruiert, wobei die zentralen Wissensaspekte und Wissensselemente hervorgehoben werden. Im Sinne der induktiven frame-semantischen Herangehensweise soll schließlich anhand des rekonstruierten Frames für ROMA die ihm

---

<sup>257</sup> Übersetzt von M.K.

<sup>258</sup> Zum Fragenkatalog siehe Kap. 5.1.2 Diskursinduktive Frameanalyse

übergeordneten Frames eruiert werden und schauen, welche Frames für das gesellschaftliche Zusammenleben zu finden ist und ob ein Frame für ROMA INTEGRATION vorhanden sei.

### 8.2.1 Ausdrucksseite des Frames ROMA – HVG 1993

Die wortorientierte Analyse erfolgt auf der intratextuellen Untersuchungsebene und zielt auf Wörter, die den Frame ROMA evozieren und somit das konkret Gesagte in die Framestruktur einbinden. Anhand der Befunde der wortorientierten Analyse ist festzustellen, dass der Frame für die Roma-Minderheit Ungarns 1993 in der Zeitschrift HVG am häufigsten durch die Wortfamilie des Lexems *cigány* [Zigeuner] aufgerufen wird:

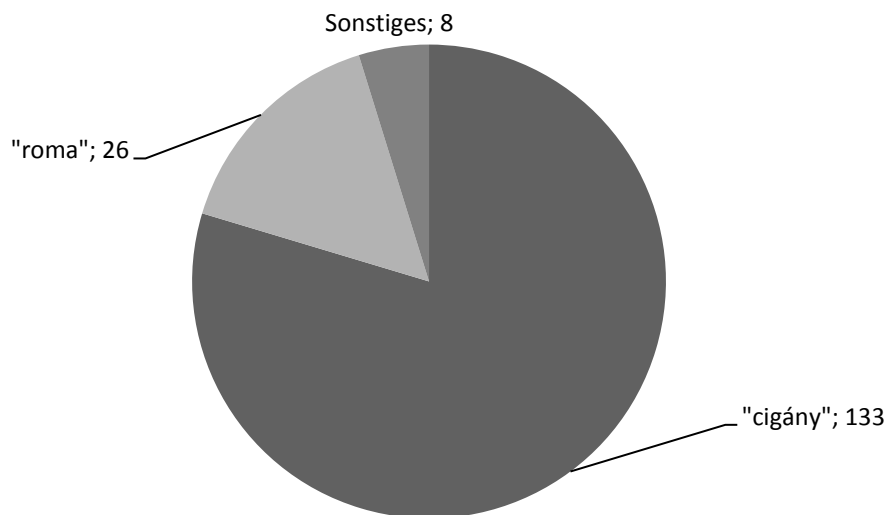


Abbildung 41: Wortfamilien, die den Frame ROMA evozieren - HVG 1993

Die Wortfamilie zum Lexem *cigány* [Zigeuner] weist im Jahre 1993 eine deutliche Dominanz auf. Im Gegensatz zu *roma* [Roma] und sonstigen Bezeichnungen der Roma-Minderheit Ungarns, die lediglich 24 und 8 Mal vertreten sind, treten Lexeme, die zur Wortfamilie des Lexems *cigány* [Zigeuner] gehören, in 133 Fällen auf. Wie aus der unten stehenden Tabelle ersichtlich ist, unterscheidet sich *cigány* [Zigeuner] von *roma* [Roma] nicht nur durch Auftretenshäufigkeit, sondern auch durch die Entfaltung der Wortfamilie deutlich.

	„CIGÁNY“ (133)	Die etwaige Entsprechung im Deutschen	„ROMA“ (26)	Die etwaige Entsprechung im Deutschen
<b>Nomen</b>	a cigányok (26)	<i>die Zigeuner</i>	a romák (7)	<i>die Roma</i>
	a cigányság (23)	<i>(das Volk der Zigeuner/ „Zigeunertum“)</i>		
	a cigány (3)	<i>der Zigeuner</i>	(a) roma (5)	<i>der Roma</i>
	cigányságuk (1)	<i>(ihr) Zigeuner-Sein</i>		
	elcigányosodás (1)	<i>„Überfremdung“</i>		
<b>Adjektiv</b>	cigány (49)		roma (11)	
<b>Determinans eines Kompositums</b>	cigány- (28)	<i>Zigeuner-</i>	roma- (3)	<i>Roma-</i>
<b>Determinant eines Kompositums</b>	-cigány (2)			

Tabelle 16: Wortfamilien *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] im Vergleich – HVG 1993

Der Frame, der aus forschungspraktischen Gründen einheitlich für beide untersuchten Jahre ROMA benannt wurde, sollte 1993 vielmehr ZIGEUNER heißen. Im Jahre 1993 wird die ethnische Minderheit der Roma in der HVG vorwiegend als *cigány* [Zigeuner] bezeichnet. Handelt es sich um die ganze Gruppe als homogene Einheit, spricht man entweder über *a cigányok* [die Zigeuner] (26 Füllwerte), oder über *a cigányság* (23 Füllwerte), das im Deutschen zwar kein Äquivalent hat, aber in etwa das Volk bzw. die Ethnie der Zigeuner bedeutet. Lediglich 7 Mal wird die kollektive Bezeichnung *a romák* [die Roma] verwendet. Handelt es sich nicht um die Gruppe, sondern lediglich um ein Mitglied, werden meistens auch die Bezeichnungen *cigány* [Zigeuner] oder *roma* [Roma] verwendet. Am häufigsten evoziert den Frame ROMA das Adjektiv *cigány* (49 Füllwert) und ähnlich oft wie die Kollektivbezeichnung *a cigányok* [die Zigeuner] kommen zusammengesetzte Wörter mit dem Basislexem *cigány* (30 Füllwerte) vor. Darüber hinaus sind noch weitere Bezeichnungen wie *kisebbség* [Minderheit], *népcsoport* [Volksgruppe], *lakosság/népesség* [Bevölkerung] oder *társadalom* [Gesellschaft] zu finden, die jedoch nur vereinzelt vorkommen und somit eher untypisch erscheinen.

## 8.2.2 Konkrete Aussagen des Frames ROMA – HVG 1993

Auf der intratextuellen Analyseebene erfolgte nach der wortorientierten Untersuchung eine propositionsorientierte Analyse<sup>259</sup> des ungarischen Diskurskorpus aus dem Jahr 1993, die auf Sätze und Textteile ausgerichtet ist, in denen die oben vorführten Lexeme kontextualisiert werden. Die so eruierten Aussagen zu „roma/cigány“ [Roma/Zigeuner] werden in einer abstrahierten Form festgehalten, wobei folgende Symbole verwendet werden:

- **ROMA(x) (x<sub>1</sub>, x<sub>2</sub>, ... etc.)** als Variablen für die Gruppe der Roma-Minderheit Ungarns und Menschen, die der Gruppe der Roma angehören
- **MG(y) (y<sub>1</sub>, y<sub>2</sub>, ... etc.)** als Variablen für die ungarische Mehrheitsgesellschaft oder Menschen und Gruppen, die der Mehrheitsgesellschaft angehören
- **z** als Variable für Mitspieler, die weder der Gruppe der Roma noch der Mehrheitsgesellschaft angehören, oder für Gruppen, die sowohl Vertreter der Gruppe der Roma als auch Vertreter der Mehrheitsgesellschaft angehören
- **A, B, C, ... etc.** als Variablen für Prädikationen zur Minderheit der Roma in Ungarn
- **s** als Variable für „Sprecher“ einer Aussage über die Roma

Die Symbole ermöglichen, das konkret Gesagte, in Sätze wie „ROMA(x) tun A“, „ROMA(x) haben A“ oder „ROMA(x) sind A“, oder aber „MG(y) hilft den ROMA(x) bei A“ zu komprimieren. Diese abstrahierten Formen stehen für Schemata, mit denen Inhalte zur Roma-Minderheit Ungarns ausgedrückt werden können: „ROMA(x) sind A“ ist beispielsweise die gewöhnliche Form, mit der Eigenschaftszuschreibungen versprachlicht werden können, wobei A jeweils beliebig austauschbar ist. Der abstrahierten Form folgen immer die Inhalte und Elemente, die in den Texten konkret aufgefunden wurden. Die Abstrahierung erfolgt immer in deutscher Sprache, wobei das in den ungarischen Texten gefundene Gesagte immer in Klammern dahintersteht. In der Regel ist „ROMA(x)“ in den Abstrahierungen zu finden. Allerdings treten auch elliptische Formen auf, wie „in A gab es mehrere Versuche zu B“, in denen „ROMA(x)“ nicht zu finden ist, wo die Zugehörigkeit zum Frame jedoch durch Kontextualisierung oder durch den Sprecher wie z. B. einen Roma-Abgeordneten sichergestellt bleibt. Außerdem ist eine Aussage in manchen Fällen zu mehreren Frame-Dimensionen, d.h. Wissensaspekten zuzuordnen.

---

<sup>259</sup> Siehe Tabelle 3 Layout der diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN) (Warnke/Spitzmüller 2008b)



Aussagen zu „roma/cigány“ [Roma/Zigeuner] in den Texten der Zeitschrift HVG aus dem Jahr 1993, nach ihrer Zugehörigkeit zum jeweiligen Wissensaspekt geordnet:<sup>260</sup>

1. In welchen **Handlungszusammenhängen, gesellschaftlichen Prozessen** spielen die ROMA eine wichtige Rolle? (27)

1.1. **Zigeunerfeindlichkeit (8)** [*cigányellenesség*]

- ROMA(x)feindliche A sind B

x: Zigeuner- [*cigányellenes*]

A: Gefühle sogar Hass [*érzelmek, sőt gyűlölet*]

B: in den vergangenen Jahrhunderten tief verwurzelt [*a több évszázados múltban gyökerező*]  
(HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 4)

- A gegenüber ROMA(x) haben B

A: Misstrauen und Hass [*bizalmatlanságokat, helyenként és időnként gyűlöleteket*]

x: Zigeuner [*a cigányokkal szemben*]

B: in Europa eine Jahrhunderte lange Vergangenheit [*Európában sok évszázados múltú*]  
(HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 7)

- A gegenüber ROMA(x) wurden am meisten durch B geformt bzw. aufrechterhalten

A: Vorurteile [*az előítéleteket*]

x: das Volk der Zigeuner [*a cigányság*]

B: ihr Anders-Sein [*leginkább mássága alakította-őrzi*]  
(HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 8)

- ROMA(x)feindlichkeit tat A

x: Zigeuner- [*cigányellenesség*]

A: manifestierte sich in Mohács<sup>261</sup> offensichtlich [*Mohácson nyílt formát öltött*]  
(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 3)

- A ist häufiger und schwerwiegender als ROMA(x)feindlichkeit

A: Antisemitismus [*antiszemitizmus*]

x: Zigeuner- [*cigányoktól való idegenkedés*]

(HVG 15/1993, Miért pont a zsidók?, Abs. 4)

- Vorurteile gegenüber ROMA(x) tun A

x: die Zigeuner [*a cigányokkal szembeni előítélet*]

A: nehmen ab [*csökken*]

s: zu diesem Schluss kamen mehrere soziologische Studien in den letzten paar Monaten [*erre a megállapításra jutott az utóbbi néhány hónapban több szociológiai vizsgálat is*]  
(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 5)

<sup>260</sup> Absatznummerierung nach MAXQDA.

<sup>261</sup> Mohács ist eine Kleinstadt in Süd-Transdanubien.

- ROMA(x) erlebte A

x: Aladár Horváth [*Horváth Aladár*]

A: „dort (an der Hochschule von Sárospatak) erlebte ich das erste Mal die Feindlichkeit gegen mein Zigeuner-Sein“ [*„Ott (a sárospataki tanítóképző főiskolán) tapasztaltam meg először a cigány mivoltomnak szóló ellenségességet”*]

s: Zigeunerabgeordneter Aladár Horváth [*Horváth Aladár cigány képviselő*]  
(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 4)

- als MG(y) ROMA(x) A tat, tat MG(y) nicht B

y: Polizei [*rendőrség*]

x: Zigeuner [*cigányokként*]

A: als Täter eines Banküberfalls öffentlich unbegründet beschuldigte [*bankrablás tetteseit csípőből cigányokként kürtölte világgá*]

B: keiner entschuldigte sich wegen der Beleidigung einer ganzen Volksgruppe [*senki se kért bocsánatot egy embercsoport megsértése miatt*]  
(HVG 46/1993, Tiszták távozása, Abs. 5)

### 1.2. Assimilation (3) [*asszimiláció*]

- ROMA(x) sind wegen A nicht zu B

x: Zigeuner in Europa [*Európában a cigányok*]

A: wegen ihrer Religion, Gewohnheiten und Traditionen [*vallásuk, szokásaik és hagyományaik miatt*]

B: nicht zu assimilieren [*asszimilálhatatlanok*]

(HVG 1/1993, Észak-afrikai bevándorlók, Abs. 12)

- ROMA(x) wurden als A demonstriert

x: in den 70er Jahren die Zigeunerintellektuellen, in erster Linie die Künstler [*a hetvenes években a cigány értelmiségiek, elsősorban a művészek*]

A: vor der Öffentlichkeit als Beweis der erfolgreichen Assimilation und (Annahme) [*a sikeres asszimiláció (és a befogadás) bizonyítékeként jelentődtek meg a nyilvánosság előtt*]

(HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 3)

- seit 1961 bemüht sich MG(y), ROMA(x) A zu tun

y: die jeweilige politische Macht [*a mindenkori hatalom*]

x: die Zigeuner, die mal als soziale, mal als ethnische Kategorie betrachtet wurde [*a - hol kizárólag szociális, hol etnikai kategóriának tekintett - cigányságot*]

A: „erheben“, assimilieren, integrieren [*„felemelkedtetni“, asszimilálni, integrálni*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

### 1.3. Integration/Eingliederung (2) [*beilleszkedés*]

- A der ROMA(x) tut B

A: alle Bemühungen um die soziale Integration [*a társadalmi beilleszkedésre irányuló minden igyekezetük*]

x: Zigeuner in Europa [*Európában a cigányok*]

B: stößt auf Widerstand [*ellenállásba ütközik*]

(HVG 1/1993, Észak-afrikai bevándorlók, Abs. 12)

- seit 1961 bemüht sich MG(y), ROMA(x) A zu tun

y: die jeweilige Macht [*a mindenkori hatalom*]

x: die Zigeuner, die mal als soziale, mal als ethnische Kategorie betrachtet wurde [*a - hol kizárólag szociális, hol etnikai kategóriának tekintett - cigányságot*]

A: „erheben“, assimilieren, integrieren [*„felemelkedtetni“, asszimilálni, integrálni*]  
(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

#### 1.4. Segregation (4) [*elkülönülés*]

- A ist nicht nur bei B, sondern auch bei C bemerkbar

A: Segregation [*elkülönülés*]

B: bei der „Zigeunerkeine“ [*Az elkülönülés nemcsak a „cigány kocsmánál“ érzékelhető*]

C: „Irgendwie zieht keiner dort hin, wo Zigeuner wohnen“ [*„Valahogy nem költöznek oda mások, ahol cigányok élnek“*]

s: meint der Bürgermeister [*tűnődik a polgármester*]  
(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)

- A könnte zu B führen

A: Billiglohn [*az olcsóbérűség tudata*]

B: zur Empfindung von MINDERHEITENunterdrückung und Ausgrenzung erstarren [*nemzetiségi elnyomottság, kirekesztettség érzetével merevülhet*]

(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 9)

- ROMA(x) tun A

x: die Roma-Bevölkerung [*a roma népesség*]

A: lebt vielerorts segregiert [*sok településen egy tömbben él*]  
(HVG 7/1993, Ki mennyi?, Abs. 12)

- weil ROMA(x) A tun, besteht die Gefahr, dass B

x: die meisten Zigeunerautoren [*cigány alkotók, többségük*]

A: publizieren ihre Schriften in Zigeunerzeitschriften [*a cigánylapokat látja el műveivel*]

B: dass sie in ein „geistiges Ghetto“ geraten [*fennáll a veszélye annak, hogy ezzel egyfajta „szellemi gettóba“ rekednek*]

(HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 4)

#### 1.5. Zigeunerkriminalität (3) [*cigánybűnözés*]

- es gibt ROMA(x)kriminalität

x: Zigeuner [*cigánybűnözés*]

s: ich (László Tonhauser, Polizeioberst, Leiter des Dienstes Gegen Organisierte Kriminalität) kann nicht einsehen, wieso man das nicht sagen sollte, wenn man Ausdrücke wie Zigeunermusik, Zigeunerfolklore benutzen kann [*nem tudom elfogadni, miért ne mondhatnánk ki, hogy van cigánybűnözés, amikor például a cigányzene, a cigányfolklor kifejezések használhatók (Tonhauser László, rendőrezredes, a Szervezett Bűnözés Elleni Szolgálat vezetője)*]

(HVG 3/1993, Tonhauser László, Abs. 25)

- jeder ROMA(x) ist A

x: Zigeuner [*cigány*]

A: Krimineller

s: natürlich verneine ich (László Tonhauser, Polizeioberst, Leiter des Dienstes Gegen Organisierte Kriminalität) das auch [*természetesen én (Tonhauser László, rendőrezredes, a Szervezett Bűnözés Elleni Szolgálat vezetője) is tagadom*]

(HVG 3/1993, Tonhauser László, Abs. 25)

- z sind ROMA(x)

z: mindestens die Hälfte der Strafgefangenen [*a börtönlakók legalább fele*]

x: Zigeuner, offizieller: mit Zigeuner-Herkunft [*cigány, hivatalosabban: „cigány származású“*]

s: auch wenn das Wort „Zigeunerkriminalität“ offiziell nicht verwendet wird, behaupten nicht wenige Justizerkklärungen [*ha a „cigánybűnözés“ szó hivatalos használatától eltekintenek is, nem kevés igazságszolgáltatási nyilatkozat állítja*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

#### 1.6. Zigeunerkunst (1) [*cigányművészet*]

- ROMA(x)kunst durfte A tun

x: Zigeuner- [*cigányművészet*]

A: durfte nach der Wende als ethnische Kunst frei erscheinen [*a rendszerváltás után már szabadon jelenhetett meg nemzetiségi, etnikai művészetként*]

(HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 4)

#### 1.7. Gesellschaftlicher Aufstieg (4) [*felemelkedés*]

- seit 1961 bemüht sich MG(y), ROMA(x) A zu tun

y: die jeweilige Macht [*a mindenkori hatalom*]

x: die Zigeuner, die mal als soziale, mal als ethnische Kategorie betrachtet wurde [*a - hol kizárólag szociális, hol etnikai kategóriának tekintett - cigányságot*]

A: „erheben“, assimilieren, integrieren [*„felemelkedtetni“, asszimilálni, integrálni*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

- in A gab es mehrere Versuche zu B

A: in meiner Familie [*a családban*]

B: Aufstieg [*felemelkedés*]

s: Zigeunerabgeordneter Aladár Horváth [*Horváth Aladár cigány képviselő*]

(HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 13)

- Sind ROMA(x) verantwortlich dafür, dass sie nicht A tun?

x: die Ethnie der Zigeuner [*a cigányság*]

A: dass sie nicht aufsteigen [*emelkedik*]

(HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 15)

- MG(y) entscheidet darüber, ob ROMA(x) A tun kann oder B tun soll

y: die Mehrheit [*a többség*]

x: eine Minderheit [*egy kisebbség*]

A: „aufsteigen“ [*„emelkedhet-e”*]

B: versinken [*süllyedjen*]

s: Zigeunerabgeordneter Aladár Horváth [*Horváth Aladár cigány képviselő*]  
(HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 15)

### 1.8. Hausbesetzungen (1) [*önkéntes lakásfoglalások*]

- A ist kein ROMA(x)angelegenheit sondern B

A: das Problem der Hausbesetzungen [*önkéntes lakásfoglalások*]

x: Zigeuner- [*cigányügy*]

B: Armutsproblem [*szegényprobléma*]

s: Soziologin Katalin Lévai [*Lévai Katalin szociológus*]  
(HVG 45/1993, Fejük felől a tetőt, Abs. 5)

### 1.9. Budget (1) [*költségvetés*]

- MG(y) tat A

y: das Parlament [*az országgyűlés*]

A: stimmte über die Reduktion der Förderungen für die Gandhi Stiftung ab, die zur Sekundärschulbildung der Zigeunerbevölkerung aus Süd-Transdanubien beiträgt [*megszavazták a dél-dunántúli cigány lakosság középfokú oktatását segítő Gandhi Alapítvány jövő évre tervezett támogatásának csökkentését*]  
(HVG 49/1993, Kutypórásziak, Abs. 5)

## 2. Welche **Rolle** spielen die ROMA in diesen Handlungszusammenhängen bzw. gesellschaftlichen Prozessen? (2)

### 2.1. Aktiv (1): Verantwortung haben [*felelős*]

- Sind ROMA(x) verantwortlich dafür, dass sie nicht A tun?

x: die Ethnie der Zigeuner [*a cigánység*]

A: dass sie nicht aufsteigen [*emelkedik*]

(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 14)

### 2.2. Passiv (1): die Mehrheit entscheidet [*a többség dönt*]

- ROMA(x) kann nicht A getan werden, MG(y) tut B

x: die Ethnie der Zigeuner [*a cigánység*]

A: beschuldigt werden [*nem vádolható*]

y: die Mehrheit [*a többség*]

B: entscheidet darüber, ob eine Minderheit „aufsteigen“ oder versinken soll [*dönt arról, hogy egy kisebbség „emelkedhet-e” vagy süllyedjen*]

s: Abgeordneter und Präsident des Roma-Parlaments Aladár Horváth [*Horváth Aladár képviselő és a Roma Parlament elnöke*]  
(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 15)

### 3. Welche **Ziele** verfolgen die ROMA? (2)

#### 3.1. **Zusammenhalt (1)** [összefogás]

- A von ROMA(x) ist notwendig

A: Zusammenhalt [összefogás]

x: Zigeunerorganisationen [cigányszervezetek]

s: beinahe alle Leiter der Organisationen [a szervezetek vezetői szinte kivétel nélkül]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 9)

#### 3.2. **Aufstieg (1)** [kiugrási kísérlet]

- in A gab es mehrere Versuche zu B

A: in meiner Familie [a családban]

B: zum Aufstieg [kiugrási kísérlet]

s: Zigeunerabgeordneter Aladár Horváth [Horváth Aladár cigány képviselő]

(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 13)

### 4. Woraus besteht die Gruppe der ROMA? (**Zusammensetzung**) (53)

#### 4.1. **Zigeuner-** [cigány]

4.1.1. **Familien (4)** [cigány családok] - (HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 7), (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4), (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 12 (2))

4.1.2. **Kinder (3)** [cigány gyer(m)ek] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 10), (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11 (2))

4.1.3. **Organisation(en) (8)** [cigány szervezet(ek)] (HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 7), (HVG 3/1993, Portré: Tonhauser László, Abs. 4), (HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 5), (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 4, 7, 8, 9), (HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 7)

4.1.3.1. **Kulturbund der Zigeuner Ungarns (1)** [Magyarországi Cigányok Kulturális Szövetsége] (HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 5), (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

4.1.3.2. **Zigeunerforum (1)** [Cigányfórum] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

4.1.3.3. **Landesrat der Zigeuner (1)** [Országos Cigány Tanács] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

4.1.3.4. **Interessenverein der Zigeunerorganisationen (1)** [Cigányszervezetek Érdekvédelmi Egyesületét] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

4.1.3.5. **Phralipe Unabhängige Zigeunerorganisation (1)** [Phralipe Független Cigány Szervezet] (HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 4)

4.1.3.6. **Gandhi Stiftung (1)** [Gandhi Alapítvány] (HVG 49/1993, Kutypórásziak, Abs. 5)

- 4.1.4. **Gruppierung (1)** [*cigány tömörülés*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 8)
- 4.1.5. **Musiker (1)** [*A – ma már főleg éttermi – zenélés a cigányságon belül egy külön kaszt tevékenysége*] (HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 8)
- 4.1.6. **Händler (1)** [*kereskedő cigányok*] (HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 8)
- 4.1.7. **Dichter (2)** [*Kovács József helybéli cigány költő*] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 3, 7)
- 4.1.8. **Kneipenbesitzer (2)** [*a mohácsi „cigány kocsmá” tulajdonosa–csaposa–mindenese*] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4, 9)
- 4.1.9. **Intellektuelle (2)** [*cigány értelmiségiek*] (HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 3), [*a politikai életben tapasztalatlan elsőgenerációs cigány értelmiség képviselői*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)
- 4.1.10. **Künstler (1)** [*cigány művészek*] (HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 3)
- 4.1.10.1. **Bildende Künstler (1)** [*cigány képzőművészek*] (HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 3)
- 4.1.11. **Abgeordneter mit Zigeunerabstammung (2)** [*cigány származású szocialista képviselő*] - (HVG 14/1993, Kicsire nem adnak, Abs. 7, 8)
- 4.1.12. **Abgeordneter (3)** [*az SZDSZ másik cigány képviselője*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 10), [*cigány képviselő, cigányképviselő*] (HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 4, 20)
- 4.1.13. **Beás-Zigeuner<sup>262</sup> (1)** [*beás cigányok*] (HVG 31/1993, Csendes Dáva, Abs. 9)
- 4.1.14. **Arbeitslose (2)** [*cigány munkanélküliek*] - (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11), (HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 10)
- 4.1.15. **„magyarisierter“ Zigeuner (1)** [*elmagyarosodott cigány*] (HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 13)
- 4.1.16. **Vorzeigezigeuner (2)** [*„mintacigány”/„díszcigány”*] (HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 14 (2))

## 4.2. Roma [*roma*]

- 4.2.1. **Organisationen (3)** [*roma szervezetek*] (HVG 7/1993, Ki mennyi?, Abs. 7), (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 4, 7)
- 4.2.1.1. **Roma-Parlament (5)** [*roma parlament*] (HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 5), (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 8, 13), (HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 4, 7)

<sup>262</sup> Beás-Zigeuner bilden eine Untergruppe der Roma Ungarns.

4.2.1.2. **Roma-Forum (1)** [*Romafórum*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

4.2.1.3. **Koordinationszentrum für Roma-Gemeinschaften (1)** [*Roma Közösségek Koordinációs Központja*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

5. Welche **Vorteile** bringt es mit sich, ROMA zu sein?

kein Eintrag

6. Welche **Nachteile** bringt es mit sich, ROMA zu sein?

kein Eintrag

7. Welche **Verbote** bringt es mit sich, ROMA zu sein?

kein Eintrag

8. Welche besondere **Pflichten** haben die ROMA?

kein Eintrag

9. Durch welche **Eigenschaften** (Zustände/ Gewohnheiten/ Verhalten/ Dispositionen/ subjektives Befinden etc.) sind die ROMA gekennzeichnet? **(33)**

9.1. Eigenschaft: **Anderssein (4)** [*másság*]

- ROMA(x) hat A

x: das Volk der Zigeuner [*a cigányság*]

A: eine Lebensweise, eine Kultur und eine Denkweise über die Welt, die sich von denen der Nicht-Zigeuner-Bevölkerung in ganz Europa unterscheidet [*a nem cigány lakosságától mondhatni egész Európában eltérő életmódja, kultúrája, gondolkodása a világról*]

(HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 8)

- ROMA(x) haben A

x: die Zigeuner [*a cigányok*]

A: dunklere Haut und manche Gruppen eine spezielle Kleidung [*a sötétebb bőrük, a némely csoportjaiknál jellegzetes öltözkük*]

(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)

- ROMA(x) hat A und B

x: der Zigeuner-Kneipenbesitzer [*a cigány kocsmáros*]

A: olivenbraune Haut [*olajbarna*]

B: Roma-Schnurrbart [*romabajszos*]

(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 9)

- ROMA(x) sind A

x: die Zigeuner [*a cigányok*]

A: anders [*mások*]

(HVG 15/1993, Miért pont a zsidók?, Abs. 4)



## 9.2. Gewohnheit: in **Großfamilien** leben (1)

- für ROMA(x) bedeutet A Schutz vor B

x: die Zigeuner [*a cigányok*]

A: Großfamilie [*e nagycsalád*]

B: gänzliche Verarmung und jederlei Wehrlosigkeit [*nyújt némi védelmet a totális elszegényedés, a mindennemű kiszolgáltatottság ellen*]

(HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 8)

## 9.3. Zustand: **geringe Qualifizierung** (3)

- A von ROMA(x) ist viel geringer als A von MG(y)

x: die Zigeuner [*a cigányok*]

A: Qualifizierung (Schulbildung), Fachkenntnisse [*képzettsége (iskolai végzettsége), szaktudása messze elmarad*]

y: Nicht-Zigeuner-Bevölkerung [*a nem cigány lakosság*]

s: es ist ein allgemeines – nicht nur osteuropäisches – Phänomen, dass [*általános – nem csak kelet-európai – jelenség ugyanis, hogy*]

(HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 8)

- ROMA(x) sind A und haben kein B

x: eine entscheidende Mehrzahl der Zigeuner [*a cigányok túlnyomó többsége*]

A: gering qualifiziert [*kevés iskolát végzett*]

B: nur wenige haben einen Beruf [*szakmája csak kevésnek van*]

(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 8)

- ROMA(x) tun A

x: weniger als die Hälfte (47 Prozent) der Zigeunerkinder [*a cigánygyerekek kevesebb mint fele (47 százaléka)*]

A: absolviert die Grundschule bis zum Alter von 16<sup>263</sup> [*végzi csak el 16 esztendőskoráig az általános iskolát*]

s: laut einer Angabe aus 1990 [*egy 1990-es adat szerint*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

## 9.4. Fähigkeit: können **sich nicht als Ungar „verkaufen“** (1)

- ROMA(x) können am wenigsten A tun, weil B

x: die Zigeuner [*a cigányok*]

A: sich als Ungar „verkaufen“ [*magyarnak is el tudják adni magukat*]

B: sie dunklere Haut und manche Gruppen eine spezielle Kleidung haben [*a sötétebb bőrük, a némely csoportjaiknál jellegzetes öltözkük*]

(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)

---

<sup>263</sup> In Ungarn beträgt die Grundschulbildung 8 Jahre und wird somit im Regelfall etwa im Alter von 14 abgeschlossen.

9.5. Zustand: **Arbeitslosigkeit (9)** [*munkanélküliség*]

- ROMA(x) sind A

x: Zigeuner [*a cigányok*]

A: arbeitslos [*munkanélküli*]

s: nach Schätzungen der Stadtverwaltung sind zwei Drittel der Arbeitslosen der Stadt Mohács Zigeuner [*Az önkormányzat becslései szerint a város munkanélkülieinek kétharmada cigány.*]  
(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)

- ROMA(x) sind A

x: Väter der meisten Zigeunerkinder [*cigány gyerekek, legtöbbjüknek az apja*]

A: arbeitslos [*munkanélküli*]

s: das Bürgermeisteramt in Kölked<sup>264</sup> ließ die Kinderkrippe schließen, weil sie nur von Zigeunerkindern besucht wurde [*bezáratta a bölcsődét is, mondván, oda szinte csak cigány gyerekek jártak*]  
(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)

- ROMA(x) sind A

x: 70 Prozent der Roma [*a romák 70 százaléka munkanélküli*]

A: arbeitslos [*munkanélküli*]

s: laut Daten von Zigeunerorganisationen [*cigány szervezetek adatai szerint*]  
(HVG 14/1993, Kicsire nem adnak, Abs. 7)

- ROMA(x) sind A

x: in dem von Beás-Zigeuner<sup>265</sup> bewohnten Alsószentmárton [*a beás cigányok által lakott Alsószentmártonban*]

A: fast alle arbeitslos [*szinte mindenki munkanélküli*]

(HVG 31/1993, Csendes Dáva, Abs. 9)

- ROMA(x) sind von A besonders betroffen

x: die Ethnie der Zigeuner [*a cigányság*]

A: Arbeitslosigkeit [*munkanélküliség*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 5)

- Anteil der ROMA(x)-Arbeitslosen

x: Zigeuner [*cigány munkanélküli*]

s: es gibt keinen Konsens, Schätzungen reichen von 50 bis 80 Prozent [*nincs egyetértés, a becslések itt az 50-80 százalék között szóródnak*]  
(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

---

<sup>264</sup> Ein Dorf in der Region von Mohács.

<sup>265</sup> Die Beás-Zigeuner bilden eine Untergruppe der Roma Ungarns.

- ROMA(x) hat A

x: in zahlreichen Regionen, wie Szabolcs, Nógrád, Baranya sind Gemeinden nicht selten, wo in Zigeunergemeinschaften mit mehreren hundert Angehörigen höchstens ein bis zwei Männer *[a sok száz fős cigány közösségben legfeljebb egy-két férfinék]*

A: Arbeit *[jut munka]*

s: laut Aladár Horváths Einschätzung *[Horváth Aladár helyzetelemzése szerint]*  
(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

- ROMA(x) haben keine A

x: die Hälfte der untersuchten Zigeunerfamilien *[a családok fele]*

A: regelmäßige Arbeit *[állandó munkája]*

s: laut Ende 1991 anfangs 1992 aufgenommener Daten *[1991 végén, 1992 elején felvett adatok szerint]*  
(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 12)

- wer und was trieb Sie an, damit Sie A tun und kein ROMA(x) werden?

A: trotz Ihrer „mehrfach benachteiligten“ Situation lernen

x: kein arbeitsloser Zigeuner aus Mohács

(HVG 37/1993, Portré: Horváth Aladár, Abs. 10)

#### 9.6. Eigenschaft: **Unzuverlässigkeit (1)** *[megbízhatatlanság]*

- A ist nicht ausschließlich eine Charakteristik der ROMA(x)

A: Unzuverlässigkeit bei der Arbeit *[a megbízhatatlanság a munkavégzésben]*

x: Zigeuner *[nem kizárólagosan cigány sajátosság]*

s: eine Reihe von Studien belegt *[erről felmérések sora szól]*  
(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 9)

#### 9.7. Eigenschaft: **Naturverbundenheit (1)** *[közel állnak a természethez]*

- ROMA(x) sind A

x: das Volk der Zigeuner *[a cigányság]*

A: naturnah *[közel állnak a természethez]*

s: Sekretär der Grüne Partei Ungarns Tibor Elekes *[Elekes Tibor a Magyarországi Zöld Párt titkára]*  
(HVG 22/1993, Az irigységtől zöldek?, Abs. 9)

#### 9.8. Zustand: **brauchen ein Lebensziel (1)** *[életcél kelle adni nekik]*

- ROMA(x) soll A gegeben werden

x: dem Volk der Zigeuner *[a cigányság]*

A: Lebensziel *[életcél]*

s: Sekretär der Grüne Partei Ungarns Tibor Elekes *[Elekes Tibor a Magyarországi Zöld Párt titkára]*  
(HVG 22/1993, Az irigységtől zöldek?, Abs. 9)

9.9. Zustand: **schlechte Situation (1)** [*helyzete romlik*]

- die Situation der ROMA(x) tut A

x: das Volk der Zigeuner [*a cigányság*]

A: verschlechtert sich noch schneller als die des Durchschnitts der Ungarn [*a magyarországi átlagnál is gyorsabb ütemben romlik*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 4)

9.10. Zustand: **in Obhut (1)** [*állami gondozott*]

- z sind ROMA(x)

z: Dreiviertel der in Obhut genommenen Kinder [*az állami gondozott gyerekek háromnegyede*]

x: Zigeuner [*cigány*]

s: gemäß geltenden Gesetzen kann die Herkunft der Staatsbürger nicht mehr registriert werden, trotzdem verfestigte es sich als statistische Tatsache [*hatályos törvények szerint az állampolgárok származását ma nem lehet nyilvántartani, ettől függetlenül statisztikai tényként rögzült*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

9.11. Zustand: **Armut, finanzielle Schwierigkeit (2)** [*szegénység*]

- ROMA(x) haben kein A

x: die Hälfte der untersuchten Zigeunerfamilien [*a családok fele*]

A: Einkommen von regelmäßiger Arbeit [*állandó munkából származó jövedelem*]

s: laut Ende 1991 anfangs 1992 aufgenommenen Daten [*1991 végén, 1992 elején felvett adatok szerint*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 12)

- ROMA(x) tat A

x: mein Vater [*apám*]

A: kämpfte die Familie auf ein halbwegs kleinbürgerliches Niveau hoch [*ffélig kispolgári szintre hozta fel a családot*]

s: Abgeordneter und Präsident des Roma-Parlaments Aladár Horváth [*Horváth Aladár képviselő, a Roma Parlament elnöke*]

(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 4)

9.12. Eigenschaft: **Unerfahrenheit (1)** [*tapasztalatlanság*]

- ROMA(x) sind in A unerfahren

x: die erste Generation der Zigeunerintellektuellen [*elsőgenerációs cigány értelmiség képviselői*]

A: im politischen Leben [*a politikai életben*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

9.13. Disposition: **Wille (1)** [*akarát*]

- A von ROMA(x) tat B

A: eiserner Wille [*szívós akarát*]

x: mein Vater [*az apám*]

B: half mir, voran zu kommen [*segített előre*]

s: Abgeordneter und Präsident des Roma-Parlaments Aladár Horváth [*Horváth Aladár képviselő, a Roma Parlament elnöke*]  
(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 11)

9.14. Verhalten: **Missbrauch** der Rechte **(1)** [*visszaél a túl sok joggal*]

- ROMA(x) tun A

x: die Mehrheit der Ethnie der Zigeuner [*a cigánység többsége*]  
A: missbrauchen ihre viel zu vielen Rechte [*visszaél a túl sok joggal*]  
s: andere behaupten [*mások éppen azt mondják*]  
(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 16)

9.15. Subjektives Befinden: **Stolz (1)** [*büszkeség*]

- ich bin stolz, ROMA(x) zu sein, aber tue A als MG(y)

x: Zigeuner [*cigány mivoltomra*]  
A: fühle mich wohl [*jól érzem magam*]  
y: auch als Ungar [*magyarként is*]  
s: Abgeordneter und Präsident des Roma-Parlaments Aladár Horváth [*Horváth Aladár képviselő, a Roma Parlament elnöke*]  
(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 17)

9.16. Disposition: **Misstrauen (1)** [*bizalmatlanság*]

- ROMA(x) sind gekennzeichnet durch A

x: die Zigeunergesellschaft [*a cigány társadalom*]  
A: ständiges Misstrauen [*állandó bizalmatlanság*]  
s: Abgeordneter und Präsident des Roma-Parlaments Aladár Horváth [*Horváth Aladár képviselő, a Roma Parlament elnöke*]  
(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 19)

9.17. Disposition: **verlorener Optimismus (1)** [*elvesztette optimizmusát*]

- was A betrifft, haben ROMA(x) B verloren

A: unmittelbare Perspektive [*ami a közvetlen perspektívát illeti*]  
x: die Ethnie der Zigeuner [*a cigánység*]  
B: Optimismus [*az optimizmusát*]  
s: Abgeordneter und Präsident des Roma-Parlaments Aladár Horváth [*Horváth Aladár képviselő, a Roma Parlament elnöke*]  
(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 23)

## 10. Welche **Größe** haben die ROMA? **(9)**

- über die Anzahl der ROMA(x) gibt es kein A

x: in Ungarn lebende Zigeuner [*az itt élő cigányok számát. Magyarországon*]  
A: eindeutige Daten [*sincsenek egyértelmű adatok*]  
s<sub>1</sub>: gegenüber der als offiziell geltenden Einwohnerzahl von 440-600.000 [*a hivatalosnak számító 450–600 ezres lélekszámmal*]

s<sub>2</sub>: Zigeuner-Organisationen und -Verbände sprechen von 650-800.000 Roma [*cigány szervezetek, szövetségek 650–800 ezer romáról beszélnek*]  
(HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 6)

- ROMA(x) tun A

x: 1600-1700 Zigeuner [*1600-1700 cigány*]

A: leben in Mohács [*él Mohácson*]

s<sub>1</sub>: nach dem Mikrozensus 1990 [*az 1990-es népszámlálás szerint*]

s<sub>2</sub>: „Meiner Meinung nach doppelt so viel“ – schätzt der Bürgermeister [*Szerintem valójában ennek a duplája*] – *saccolja tovább a becslést a polgármester*]

(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)

- wie viele ROMA(x) A tun, wenn sie auch B tun können

x: Angehörige nationaler Minderheiten – neben den Zigeunern noch Deutsche und Kroaten [*nemzetiségi – a cigányok mellett németek és horvátok*]

A: sich trauen, das zu sein, was sie sind [*mernek azok lenni, amik*]

B: wenn sie sich auch als jemanden anderes, nämlich als Ungar „verkaufen“ können [*ha másnak, azaz magyarnak is el tudják adni magukat*]

(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)

- mangels A kann keiner sagen, wie viele ROMA(x) B tun

x: Zigeuner [*cigányember*]

A: zuverlässiger Daten [*megbízható adatok híján*]

B: in Ungarn leben [*Magyarországon él*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

- Anzahl der ROMA(x) beträgt A

x: die größte Minderheit [*a legnagyobb kisebbség*]

A: 320.000 [*320 ezer*]

s: der Soziologe László Kemény [*Kemény László szociológus*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

- Anzahl der ROMA(x) beträgt A

x: die größte Minderheit [*a legnagyobb kisebbség*]

A: 800.000 [*800 ezer*]

s: Leiter der Konferenz József Raudy [*Raudy József a tanácskozás vezetője*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

- Anzahl der ROMA(x) beträgt A

x: „Neu-Ungarn“ [*újmagyar*]

A: eine Million [*egy millió*]

s: nach einer Schätzung ist es keine Übertreibung von so vielen zu reden [*van olyan becslés is, amely szerint nem túlzás egymillió „újmagyarról” szólni*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

- Anzahl der ROMA beträgt A

A: eine halbe Million [*félmillió*]

s: Aladár Horváth [*Horváth Aladár*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

- Anteil der ROMA(x) ist A

x: Zigeunerkinder in den Grundschulen [*cigánygyerekek az alapfokú oktatási intézményekben*]

A: ungefähr 7 Prozent [*7 százalék körüli*]

s: laut Schätzungen über die Schulkinder [*azok a becslések, amelyek az iskoláskorúakról hangzanak el*]

(HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)

## 11. Welche **Rechte** besitzen die ROMA? (1)

### 11.1. **Anzeige erstatten (1)** [*feljelentést tenni*]

- ROMA(x) können A tun, wenn MG(y) B tun

x: Zigeuner [*cigányok*]

A: Anzeige erstatten [*jelentgethetnek*]

y: Polizisten [*rendőröket*]

B: „zuschlagen“ [*„eljár a kezük“*]

s: István Csurka<sup>266</sup> war in einer seiner Reden darüber empört [*Csurka István egy beszédében azon háborgott*]

(HVG 46/1993, Tiszták távozása, Abs. 5)

## 12. Welche **Mittel** benutzen die ROMA bei der Ausführung ihrer Handlungen?

kein Eintrag

## 13. Welchen **Gruppen** anderer Art ist die Gruppe der ROMA **ähnlich**? (3)

### 13.1. **Andere Minderheiten in Ungarn (1)** [*nemzetiségi*]

- Unterschied: ROMA(x) können am wenigsten A tun, weil B

x: die Zigeuner [*a cigányok*]

A: sich als Ungar „verkaufen“ [*magyarnak is el tudják adni magukat*]

B: sie dunklere Haut und manche Gruppen eine spezielle Kleidung haben [*a sötétebb bőrük, a némely csoportjaiknál jellegzetes öltözetük*]

(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)

<sup>266</sup> István Csurka ist seit 1993 Vorsitzender der rechtsextremistischen ungarischen Partei MIÉP (Partei für ungarisches Recht und Leben).

### 13.2. **Neger (1)** [*néger*]

- ROMA(x) sind z von Europa und Ungarn

x: die Zigeuner [*a cigányok*]

z: Neger [*Európa – és Magyarország – négerai*]

s: nicht nur darauf wollte der Dichter hinweisen, wenn er die Siedlung, in der die Zigeuner leben, mit Harlem verglichen hat [*a Harlemmel a költő nem pusztán arra akart utalni, hogy*]  
(HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 8)

### 13.3. **Unterdrückte Völker (1)** [*elnyomott népek*]

s: Abgeordneter und Präsident des Roma-Parlaments Aladár Horváth [*Horváth Aladár képviselő, a Roma Parlament elnöke*]  
(HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 19)

Bevor die oben dargestellten konkreten Aussagen darauf geprüft werden, ob sie das Potential haben, Standardwerte des Frames ROMA und somit Teil des 1993 mehr oder minder kollektiv geteilten Wissens über die Roma-Minderheit zu werden, werden im Folgenden die Ergebnisse der Akteursanalyse präsentiert, wobei ausgewertet wird, welche Diskursakteure sich am häufigstem zu den Roma äußerten und somit die Wissenskonstituierung wesentlich prägten.

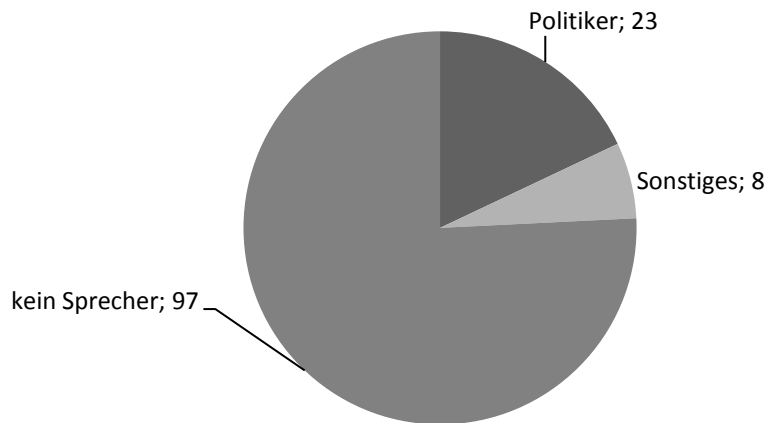
#### 8.2.3 **Diskursakteure – HVG 1993**

Als dritter Schritt der Untersuchung erfolgte nach der wort- und propositionsorientierten Analyse eine Akteursanalyse<sup>267</sup>, wobei die „Autoren“ der konkreten Aussagen erfasst wurden. Durch die Variable s wurden die „Sprecher“, die in den Texten entweder interviewt oder direkt oder indirekt zitiert werden, systematisch erfasst und immer nach der Aussage notiert. Die Ergebnisse der Akteursanalyse sind folgende:

---

<sup>267</sup> Siehe Tabelle 3 Layout der diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN) (Warnke/Spitzmüller 2008b)





**Abbildung 42: "Autoren" von konkret versprachlichten Wissens-elementen des Frames ROMA - HVG 1993**

Die Aussagen zur Roma-Minderheit Ungarns wurden 1993 am häufigsten keinem „Autor“ zugeschrieben. In insgesamt 31 Fällen waren die Behauptungen jedoch durch eine gewisse „Autorschaft“ unterstützt. Die genaue Verteilung wird aus der folgenden Tabelle ersichtlich:

	<b>Vertreter der Mehrheitsgesellschaft</b>	<b>Vertreter der Roma</b>
<b>Politiker</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Bürgermeister von Mohács [<i>tűnődik a polgármester</i>] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4 (2))</li> <li>– Bürgermeisteramt in Kölked [<i>Kölkeden a polgármesteri hivatal</i>] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 10)</li> <li>– Sekretär der Grüne Partei Ungarns Tibor Elekes [<i>Elekes Tibor a Magyarországi Zöld Párt titkára</i>] (HVG 22/1993, Az irígységtől zölddek?, Abs. 9 (2))</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Abgeordneter, Präsident des Roma-Parlaments Aladár Horváth [<i>Horváth Aladár képviselő, a Roma Parlament elnöke</i>] (HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 4 (2), 11 (2), 13 (3), 15 (2), 17, 19 (2), 23), (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11 (2))</li> <li>– Leiter der Zigeunerorganisationen [<i>a szervezetek vezetői szinte kivétel nélkül</i>] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 9)</li> <li>– Zigeunerorganisationen [<i>cigány szervezetek adatai szerint</i>] (HVG 14/1993, Kicsire nem adnak, Abs. 7), (HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 6)</li> <li>– Leiter der Konferenz József Raduly [<i>Raduly József a tanácskozás vezetője</i>] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11)</li> </ul>

**Tabelle 17: Politiker als Diskursakteure - HVG 1993**

Mit 23 treten in den untersuchten Texten Politiker bzw. politische Gruppierungen am häufigsten als „Autoren“ von konkret versprachlichten Wissens-elementen auf. Bemerkenswert ist, dass sie in der Regel Vertreter der Roma-Minderheit, d. h. Roma-Politiker und Organisationen sind. Politiker der Mehrheitsgesellschaft sind nur durch 4 Fälle vertreten. Dies deutet auf die sprachliche Manifestierung der politisch-gesellschaftlichen Ereignisse der Nachwendezeit hin: 1993 wurde das Minderheitengesetz erlassen, in dem für die Roma – und für die übrigen Minderheiten Ungarns – im

Rahmen eines eigenen Selbstverwaltungssystems kulturelle Autonomie gewährleistet wurde. Die Roma hatten das erste Mal in der Geschichte die Möglichkeit bekommen, sich auf staatlicher und regionaler Ebene zu organisieren und somit ihre Interessen in der öffentlichen Diskussion zu äußern. Nach dem langen Schweigen des Sozialismus hatten sie wieder eine Stimme. Andererseits könnte die geringe Auftretenshäufigkeit von Politikern der Mehrheitsgesellschaft auf eine gewisse Passivität der Mehrheitsgesellschaft hindeuten.

Neben den Politikern, die meistens gleichzeitig auch Vertreter der Roma-Minderheit sind, wurden in 12 Fällen Aussagen zur Roma von verschiedenen Diskursakteuren geäußert, die zu der Kategorie „Sonstiges“ zugeordnet wurden. Sie sind Polizist wie Polizeioberst und Leiter der Dienststelle gegen Organisierte Kriminalität László Tonhauser (1) [*Tonhauser László rendőrezredes, a Szervezett Bűnözés Elleni Szolgálat vezetője*] (HVG 3/1993, Tonhauser László, Abs. 25), Wissenschaftler wie Soziologin Katalin Lévai (1) [*Lévai Katalin szociológus*] (HVG 45/1993, Fejük felől a tetőt, Abs. 5) und Soziologe László Kemény [*Kemény László szociológus*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 11) und Künstler wie der Roma-Dichter [*költő*] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 8). Zudem wurde noch die Stadtverwaltung [*az önkormányzat becslései szerint*] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4) als Diskursakteur erfasst.

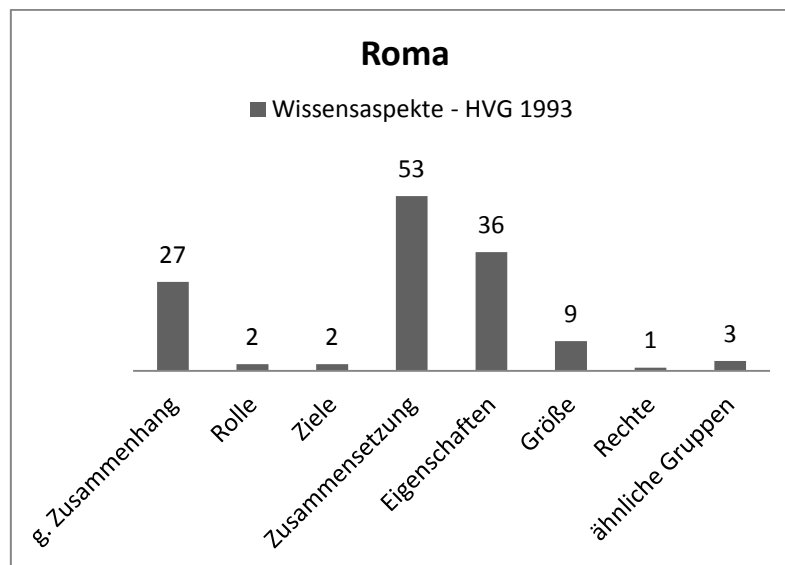
#### 8.2.4 Wissensstruktur und -elemente des Frames ROMA – HVG 1993

Die konkreten Aussagen zur Roma-Minderheit Ungarns, die im Rahmen der propositionsorientierten Analyse<sup>268</sup> erfasst wurden, zeigen, welche Aspekte des gesellschaftlich relevanten Wissens über die größte Minderheit Ungarns im Jahr 1993 in der Zeitschrift HVG verbalisiert wurden und geben somit einen Eindruck über die Regelmäßigkeiten des öffentlich-politischen Roma-Diskurses der Zeit. Nachdem die Roma von Ungarn auf Grund von KONERDINGS (1993) Matrixframes als SOZIALE GRUPPE eingestuft wurden, stand ein Fragenkatalog zur Verfügung, der die potenziellen konzeptuellen Leerstellen aufzeigte. Hinter den sog. Leerstellen verbirgt sich eine Reihe von sinnvoll zu stellenden Fragen zu der Gruppe der Roma, die jeweils für einen Wissensaspekt stehen. Entsprechend der in Kapitel 5.1.2 erläuterten Untersuchungskonzeption und Vorgehensweise wurden demnächst alle Aussagen, die die ROMA näher bestimmen, eruiert und der jeweiligen Leerstelle zugeordnet. Auf Grund der so erhaltenen Ergebnisse der frame-semantischen Diskursanalyse wird nun zuerst die Dominanz bzw. Zentralität der bestimmten Leerstellen „unter die Lupe genommen“ und anschließend die Füllwerte auf ihre Auftretenshäufigkeit und somit ihr Potential zum Standardwert geprüft.

---

<sup>268</sup> Siehe Kap. 8.2.2

Die Aussagen der untersuchten 16 Texte, die den Frame ROMA näher bestimmen, zeigen, dass in der ungarischen Zeitschrift HVG im Jahr 1993 folgende Frame-Dimensionen, d.h. Wissensaspekte thematisiert wurden:



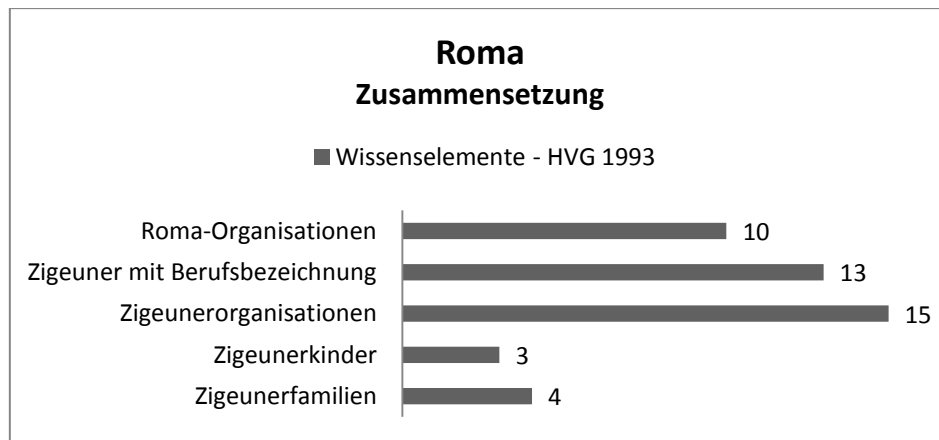
**Abbildung 43: Wissensaspekte des Frames ROMA - HVG 1993**

Die meisten konkreten Aussagen, somit die größte Relevanz für das gesellschaftliche Wissen über die Roma weisen 1993 die Wissensaspekte ZUSAMMENSETZUNG, EIGENSCHAFTEN, GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG und GRÖßE auf. Die weiteren Frame-Dimensionen wie Rolle, Ziele, Rechte und die Gruppen, die ihnen ähneln, kaum verbalisiert. Zu den Vor- und Nachteilen, Pflichten und Verboten, die ihre Mitgliedschaft mit sich bringt, sind in den untersuchten Texten keine Aussagen zu finden.

Zunächst wird auf die Füllwerte eingegangen, die in den oben aufgelisteten zentralen Wissensdimensionen am häufigsten auftreten. An dieser Stelle soll erneut betont werden, dass die angegebenen Zahlen keineswegs auf eine Repräsentativbeziehung zwischen der untersuchten Textmenge und dem sog. Roma-Diskurs des Jahres 1993 hinweisen. Ihre Funktion ist, lediglich die Auftretenshäufigkeit der eruierten Füllwerte zu zeigen, die das Regelmäßige, das typisch Erwartbare offenlegen soll.

**ZUSAMMENSETZUNG (53):** Die Frame-Dimension *Zusammensetzung* der Roma-Minderheit Ungarns weist eine hohe Zentralität auf. Die eruierten 53 Füllwerte sind allerdings recht verstreut. Die Gruppe der Roma besteht nach den gewonnenen Ergebnissen aus *Familien* (4), *Kindern* (3), aus Menschen, die verschiedene Berufe ausüben, sowie aus *Musikern* (1), *Händlern* (1), *Dichtern* (2), *Kneipenbesitzern* (2), *Künstlern* (2), *Abgeordneten* (5), aus Menschen mit unterschiedlichem sozialem Status wie *Intellektuellen* (2) und *Arbeitslosen* (2), aber auch aus weiteren ethnischen Gruppen wie

den sog. „Beás-Zigeunern“<sup>269</sup>. Die folgende Abbildung zeigt die Häufigkeit der Füllwerte, die mehr als zweimal auftreten.

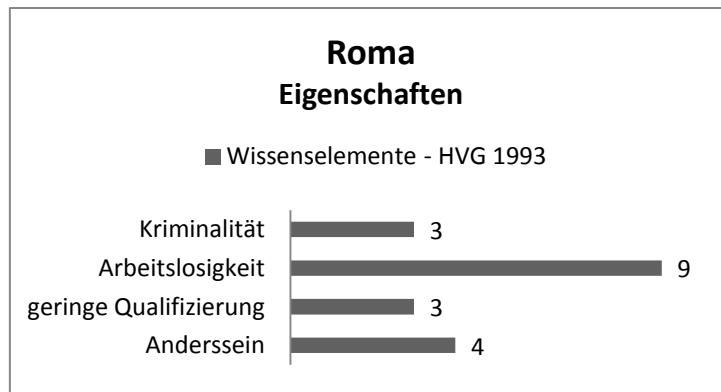


**Abbildung 44: Wissenselemente zum Wissensaspekt ZUSAMMENSETZUNG - HVG 1993**

Diese relativ große Vielfalt ist möglicherweise auf die demokratische Öffnung der ungarischen Gesellschaft nach der politischen Wende 1989 zurückzuführen. Die Vorstellung über die Roma scheint nicht mehr auf den „Zigeunermusiker“ eingeschränkt zu sein. Die Wende, die 1993 geführte öffentlich-politische Diskussion über das Minderheitengesetz und die Selbstverwaltung der Roma führten zur politischen und gesellschaftlichen Teilhabe der Roma. Darauf verweisen nicht nur Ausdrücke wie „Zigeunerabgeordneter“ [*cigány képviselő*] oder „Zigeunerintellektueller“ [*cigány értelmiségi*], sondern auch die mit 25 Füllwerten am häufigsten auftretenden Roma-Interessengruppen, die sog. „Zigeuner-“ bzw. Roma-Organisationen [*cigány/ roma szervezetek*]. Auf Grund ihres rekurrenten Auftretens können lediglich diese als potenzielle Standardwerte eingestuft werden.

**EIGENSCHAFTEN (36):** Ein weiterer durchaus dominanter Wissensaspekt ist die *Charakterisierung* der Roma-Minderheit. Die Frage: Wodurch sind die ROMA gekennzeichnet? wird in den untersuchten Texten mit 36 konkreten Füllwerten beantwortet. Dabei wird zwischen Eigenschaften, Zuständen, Verhalten, Gewohnheiten, Fähigkeiten, Dispositionen und subjektivem Befinden differenziert.

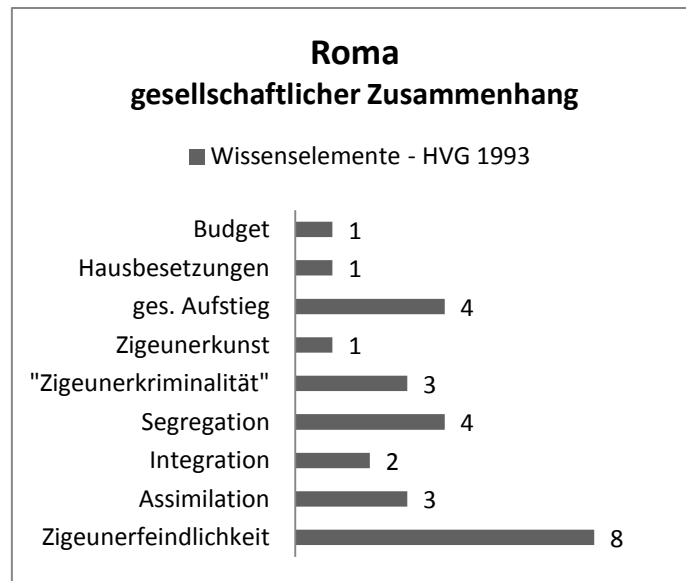
<sup>269</sup> „Beás“ steht für eine Untergruppe der Roma Ungarns.



**Abbildung 45: Die am häufigsten auftretenden Füllwerte zum Wissensaspekt EIGENSCHAFT - HVG 1993**

Mit 9 konkreten Füllwerten tritt der *Zustand* ARBEITSLOSIGKEIT am häufigsten auf. Darauf folgen die *Eigenschaft* ANDERSSEIN mit 4 Füllwerten, das *Verhalten* KRIMINALITÄT und der *Zustand* GERINGE QUALIFIZIERUNG mit jeweils 3 Füllwerten und ein weiterer *Zustand* ARMUT mit 2 konkreten Prädikaten. Die übrigen Charakterisierungen weisen zwar eine recht große Vielfalt auf, kommen jedoch jeweils lediglich einmal vor: *Eigenschaften*: Unzuverlässigkeit, Naturverbundenheit; *Zustände*: fehlendes Lebensziel, schlechte Situation, Obhut, Unerfahrenheit, Wille; *Verhalten*: Rechte missbrauchen, *Dispositionen*: Misstrauen und verlorener Optimismus; *Gewohnheit*: in Großfamilien leben; *Fähigkeit*: sich als Ungarn „verkaufen“ zu können und schließlich das subjektive Befinden: nicht anerkannt zu werden und stolz zu sein. Das größte Potential zum Standardwert hat der *Zustand* Arbeitslosigkeit, von dem nach der Wende die gesamte ungarische Gesellschaft, aber die Roma ganz besonders betroffen waren.

**GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG (26):** Eine weitere Dimension des Wissens über die Roma, die sehr häufig thematisiert wird, ist der *gesellschaftliche Prozess bzw. Zusammenhang*, im dem die Gruppe eine Rolle spielt.



**Abbildung 46: Wissenselemente des Wissensaspekts GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG - HVG 1993**

Die in den untersuchten Texten gefundenen konkreten Füllwerte deuten darauf hin, dass die Roma im Jahr 1993 am häufigsten in einem gesellschaftlichen Phänomen figurierten, das eine negative Attitüde bzw. Abneigung gegen die Roma umfasst und das man etwa als ZIGEUNERFEINDLICHKEIT [*cigányellenesség*] zusammenfassen könnte. Insgesamt sind 8 Füllwerte zu finden, die alle eine Nominalform aufweisen:

- Zigeunerfeindlichkeit (2) [*cigányellenesség/ cigány mivoltnak szóló ellenesség*] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 3), (HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 4)
- zigeunerfeindliche Gefühle, sogar Hass [*cigányellenes érzések, sőt gyűlölet*] (HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 4)
- Misstrauen und Hass gegen Zigeuner [*a cigányokkal szembeni bizalmatlanság és gyűlölet*] (HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 7)
- Vorurteile gegen Zigeuner (2) [*a cigányokkal szembeni előítélet*] (HVG 1/1993, A Harlemtől keletre, Abs. 8), (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 5)
- Abneigung gegen Zigeuner [*cigányoktól való idegenkedés*] (HVG 15/1993, Miért pont a zsidók?, Abs. 4)
- Beleidigung einer Volksgruppe [*egy embercsoport megsértése*] (HVG 46/1993, Tiszták távozása, Abs. 5)

Als SEGREGATION – oder mit dem heutzutage gebräuchlichen Begriff gesellschaftliche Exklusion – kann der weitere gesellschaftliche Handlungszusammenhang bezeichnet werden, der in 4 Fällen thematisiert wird. Die konkreten Füllwerte sind folgende:

- Segregation [*elkülönülés*] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 4)
- Unterdrückung, Ausgrenzung [*elnyomottság, kirekesztettség érzete*] (HVG 1/1993, Peremmagyarok, Abs. 9)
- segregiert leben [*egy tömbben élni*] (HVG 7/1993, Ki mennyi?, Abs. 12)

- „geistiges Ghetto“ [*„szellemi gettó“*] (HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 4)

Sie beziehen sich auf verschiedene Aspekte der Segregation, die die Unterteilung dieses Frames zeigen: Segregation in der Wohnsituation, in der Unterhaltung, auf dem Arbeitsmarkt und im geistigen Leben.

Die KRIMINALITÄT ist ebenfalls ein Wissensaspekt, der in den untersuchten Texten in 3 Fällen verbalisiert wird. Ähnlich dem deutschen Begriff „Ausländerkriminalität“ wird im ungarischen der Ausdruck „Zigeunerkriminalität“ [*cigánybűnözés*] mit dem durchaus stereotypischen semantischen Inhalt verwendet, der das kriminelle Verhalten mit einer ganzen Gruppe verbindet. In einem Fall wird das Stereotyp in Form „jeder Zigeuner ist Krimineller“ explizit formuliert, jedoch auch gleich entkräftet. In den zwei weiteren konkreten Füllwerten wird allerdings die Existenz der sog. „Zigeunerkriminalität“ erst bejaht und dann mit statistischen Daten unterstützt.

Im Verhältnis zu den oben angeführten gesellschaftlichen Zusammenhängen, die auf den Misserfolg, aber zumindest auf erhebliche Hindernisse des Zusammenlebens hindeuten, sind die Wissensaspekte, die auf irgendeine Art und Weise auf die *Teilhabe der Roma an der Gesellschaft* Ungarns verweisen wie Assimilation, gesellschaftlicher Aufstieg und Integration wesentlich unterrepräsentiert. Die ASSIMILATION wird als Erbe der sozialistischen Ära 3 Mal thematisiert:

- nicht zu assimilieren [*asszimilálhatatlanok*] (HVG 1/1993, Észak-afrikai bevándorlók, Abs. 12)
- Beweis der erfolgreichen Assimilation [*a sikeres asszimiláció bizonyítéka*] (HVG 34/1993, Magukba zárva?, Abs. 3)
- assimilieren [*asszimilálni*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

In diesen Verbalisierungen sind die passive Rolle der Roma und ihre Unfähigkeit zur Assimilation inbegriffen. Eine durchaus interessante Dimension des Wissens über die gesellschaftlichen Prozesse, in denen die Roma eine Rolle spielen, ist der soziale Handlungszusammenhang, der als GESELLSCHAFTLICHER AUFSTIEG der Roma erfasst werden kann. Auch hier ist eine konkrete Verbalisierung zu finden, die auf die Passivität der Roma hinweist:

- die jeweilige Macht bemüht sich, das Volk der Zigeuner zu „erheben“ [*a mindenkori hatalom igyekszik felemelkedtetni a cigányságot*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13)

Die 3 weiteren konkreten Füllwerte verweisen auf einen aktiven Beitrag zur Verbesserung der eigenen Situation:

- in etwa: Aufstiegsversuch [*kiugrási kísérlet*] (HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 13)
- (nicht) aufsteigen (2) [*emelkedni*] (HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 15), (HVG 37/1993, Horváth Aladár, Abs. 15)

Die sog. INTEGRATION bzw. EINGLIEDERUNG wird lediglich durch 2 Füllwerte thematisiert, und es bleibt weitgehend unklar, was sie bedeuten soll. Zum einen werden die Bemühungen der Roma zur sozialen Eingliederung/Integration hervorgehoben [*a társadalmi beilleszkedésre irányuló minden igyekezetük*] (HVG 1/1993, Észak-afrikai bevándorlók, Abs. 12), zum anderen werden die Bemühungen der jeweiligen Macht seit 1961 betont, die Roma zu („erheben“, assimilieren,) integrieren [*„felemelkedtetni“, asszimilálni, integrálni*] (HVG 34/1993, Cigány utak, Abs. 13). Was das „Integrieren“ beinhaltet oder inwiefern es sich vom „Erheben“ bzw. von der Assimilierung unterscheiden, bleibt undefiniert.

**GRÖßE (9):** Unter dem Wissensaspekt Größe wird die Anzahl der Roma-Minderheit Ungarns verstanden. Diese Frame-Dimension wird zwar deutlich seltener thematisiert als die vorher dargestellten drei Wissensaspekte, die eruierten Füllwerte zeigen jedoch etwas Nennenswertes: Das Interessante an diesem Wissensaspekt ist, dass er überhaupt thematisiert wird und dass kein Standardwert zu finden ist. Die Größe der in Ungarn lebenden ethnischen Minderheit der Roma wird gerade deswegen thematisiert, weil sie zwar von großer Bedeutung für jegliche politische Maßnahmen wäre, jedoch nicht genau zu bestimmen ist. Die gefundenen Füllwerte geben auch abweichende Zahlen bzw. Schätzungen an und verweisen auf den Mangel an zuverlässigen Daten.

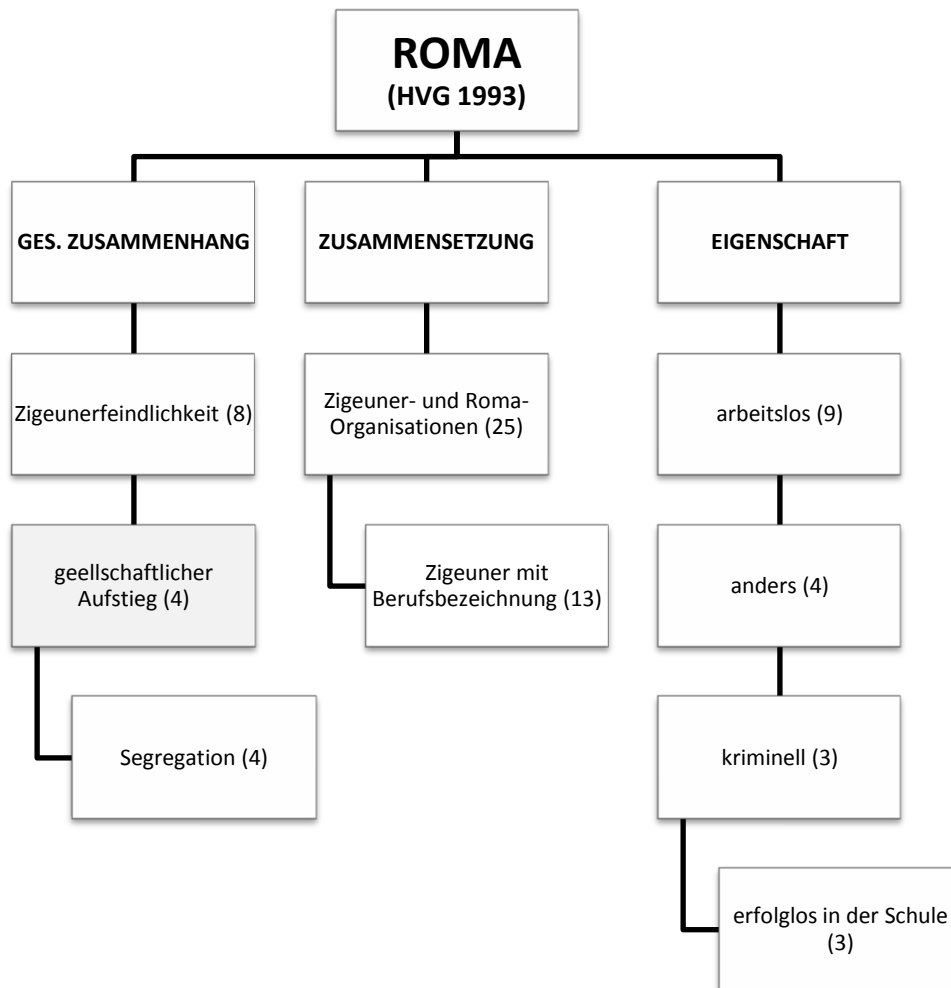
Zusammenfassend kann anhand der gewonnenen Ergebnisse der induktiven frame-semanticen Diskursanalyse der HVG-Texte festgestellt werden, dass die Roma-Minderheit 1993 typischerweise durch ihre ZUSAMMENSETZUNG, ihre EIGENSCHAFTEN und die GESELLSCHAFTLICHEN ZUSAMMENHÄNGE, in denen sie eine wichtige Rolle spielt, konzeptualisiert wird. Unter ZUSAMMENSETZUNG werden alle Personen oder Gruppen verstanden, die in den Texten als zu der Minderheit gehörig thematisiert werden. Die Tatsache, dass die Roma nicht lediglich als homogene Gruppe dargestellt werden, dürfte auf eine eher differenzierte Darstellung hindeuten. Thematisierungen von zugehörigen Personen bzw. Gruppen weisen mit 53 Füllwerten sogar eine höhere Zahl auf als die Kollektivbezeichnungen *a cigányok* [die Zigeuner], *a cigánység* [das Volk der Zigeuner] und *a romák* [die Roma], die insgesamt durch 48 Füllwerte vertreten sind. Als Standardwert war hier auf Grund der hohen Auftretenshäufigkeit in erster Linie die ZIGEUNER- bzw. ROMA-ORGANISATION einzustufen. Die Dominanz dieses Wissensbestandes ist auf die 1993 dem Roma-Diskurs zugrunde liegende Ereignisgeschichte zurückzuführen: In der unmittelbaren Nachwendzeit organisierten die Roma ihre Interessenvertretungen, die auch in öffentlichen Diskussionen über die Lebensumstände und Verbesserungsmöglichkeiten der Situation der ethnischen Minderheit ein Mitrederecht und in der Politik Mitentscheidungsrecht forderten. 1993 wurde auch das sog. Minderheitengesetz erlassen, das den Roma u.a. politische Selbstverwaltung sicherte.

Bezüglich des Wissensaspekts EIGENSCHAFTEN werden die Roma 1993 typischerweise als eine Gruppe aufgefasst, die von der Mehrheitsgesellschaft in vielen Hinsichten abweicht, die „ANDERS“ ist,



MISSEFOLG IM SCHULSYSTEM und somit ein geringes Qualifizierungsniveau hat und arbeitslos ist. Die Roma waren von der ARBEITSLÖSIGKEIT nach der politischen Systemwende besonders stark betroffen, was sich durch die Thematisierungen in der diskursiven Sprachverwendung widerspiegelt. Die Tatsache, dass sie unter der Arbeitslosigkeit noch mehr litten, wurde u. a. durch ihr geringes Bildungsniveau erklärt. Außerdem wurde noch DAS KRIMINELLE VERHALTEN der Roma thematisiert und über den im Sozialismus offiziell benutzten Begriff „Zigeunerkriminalität“ kritisch diskutiert. Die Beschäftigung mit ihrer Arbeitslosigkeit, ihrem Misserfolg im Schulsystem und ihren Charakteristika, in denen sie sich von der ungarischen Mehrheitsgesellschaft unterscheiden, zeigt, dass in der öffentlichen politisch-gesellschaftlichen Diskussion eine Auseinandersetzung mit der Roma-Minderheit begann. Nach dem langen Schweigen und der Schönrederei der sozialistischen Ära wurde eine diskursive Auseinandersetzung bzw. ein gegenseitiger Dialog zwischen Mehrheit und Minderheit erst möglich.

Was die gesellschaftlichen Phänomene, Prozesse und Handlungszusammenhänge anbelangt, in denen die Roma-Minderheit Ungarns eine wesentliche Rolle spielt, werden die Roma 1993 typischerweise im Phänomen der ZIGEUNERFEINDLICHKEIT thematisiert. Zum einen zeigt das, wie fest Vorurteile, Abneigungen, Misstrauen, feindliche Gefühle und teilweise sogar Hass gegenüber den „Zigeunern“ in der ungarischen Mehrheitsgesellschaft 1998 verankert waren. Zum anderen machte auch die Auseinandersetzung mit diesen Dispositionen erst die politische Demokratisierung möglich. Es wurde möglich, von beiden Seiten über Gefühle und konkrete Manifestierungen der „Zigeunerfeindlichkeit“ zu reden. Eine weitere negative Tendenz, nämlich die SEGREGATION wurde auch häufiger thematisiert, was auch einem anfänglichen Aufarbeitungsprozess bzw. den ersten Versuchen, die Lebenssituation der Roma zu verbessern, zugeschrieben werden kann. Die anfängliche Untersuchungsfrage der diskursinduktiven Frameanalyse, ob die Roma 1993 in einem Frame INTEGRATION konzeptualisiert werden, ist anhand der Ergebnisse zu verneinen. Bezüglich ihrer gesellschaftlichen Teilhabe und der Verbesserung ihrer Situation tritt Integration/Eingliederung nur in zwei Fällen auf. Assimilation wird vor allem als Konzept der sozialistischen Ära thematisiert. Darüber hinaus kommt noch der Begriff „gesellschaftlicher Aufstieg“ bzw. „Erhebung“ der Roma vor, der in erster Linie sogar vom damaligen Präsidenten des Roma-Parlaments versprochen wurde. Der „Aufstieg“ könnte mit der Integration nach ESSER (2000a, 2000b) vergleichbare Züge haben und bezieht sich auf eine gleichberechtigte gesellschaftliche Teilhabe, jedoch wird nicht expliziert, ob dies die Bewahrung der eigenen Roma-Identität mit einbezieht oder ob es auch Assimilation sein kann.



**Abbildung 47: Wissensstruktur des Frames ROMA - HVG 1993**

Ein Frame für die gesellschaftliche Integration der Roma-Minderheit Ungarns war in den untersuchten HVG-Texten 1993 nicht zu erschließen, jedoch ließen sich bedeutende Erkenntnisse über die Situation der Roma in der Nachwendzeit gewinnen. Wenn sie nicht als eine Einheit, als homogene Gruppe thematisiert werden, dann werden sie typischerweise durch ihre Interessengruppen vertreten. Zu dieser Zeit werden sie in der Regel als eine Gruppe aufgefasst, die „anders“ ist, stark von Arbeitslosigkeit betroffen und erfolglos in der Schule. Sie erleben gewöhnlich eine starke Abneigung seitens der Mehrheitsgesellschaft; für die Verbesserung ihrer Situation konkurrieren Konzepte wie Assimilation, Integration und gesellschaftlicher Aufstieg.

### 8.3 Frame ROMA – HVG 2008

Der Frame ROMA wird nun durch seine sprachlichen Manifestationen in der Zeitschrift HVG (HETI VILÁGGAZDASÁG) [WÖCHENTLICHE WELTWIRTSCHAFT] aus dem Jahr 2008 untersucht. Die Vorgehensweise ist dieselbe wie bei der vorangegangenen Untersuchung des Frames ROMA aus dem Jahre 1993. Zuerst werden die Lexeme aufgedeckt, die den Frame ROMA evozieren. Diese werden dann nach Wortarten strukturiert und unter dem Titel Ausdrucksseite präsentiert. Darauf folgt die Untersuchung der Bedeutungsseite des Frames ROMA. Aus den Sätzen bzw. Textteilen, in denen die gefundenen Lexeme kontextualisiert werden, werden Informationen, d.h. Aussagen über die Roma-Minderheit Ungarns gewonnen. Die Aussagen, die jeweils ein konkret versprachlichtes Wissenselement des Frames repräsentieren, werden dann anhand des Fragenkatalogs von Konezdings (1993) Matrixframe SOZIALE GRUPPE<sup>270</sup> strukturiert dargestellt. Zudem werden die ermittelten Diskursakteure präsentiert. Daraufhin erfolgt die Zusammenfassung der gewonnenen Ergebnisse, wobei die zentralen Wissensaspekte und Wissenselemente hervorgehoben werden. Im Sinne der induktiven frame-semantic Herangehensweise soll schließlich anhand des rekonstruierten Frames für ROMA die ihm übergeordneten Frames eruiert und festgestellt werden, ob ein Frame für ROMA INTEGRATION vorhanden ist.

---

<sup>270</sup> Zum Fragenkatalog siehe Kap. 5.1.2 Diskursinduktive Frameanalyse

### 8.3.1 Ausdrucksseite des Frames ROMA – HVG 2008

Die wortorientierte Analyse erfolgt auf der intratextuellen Untersuchungsebene und zielt auf Wörter, die den Frame ROMA evozieren und somit das konkret Gesagte in die Framestruktur einbinden. Anhand der Befunde der wortorientierten Analyse ist festzustellen, dass der Frame für die Roma-Minderheit Ungarns 2008 in der Zeitschrift HVG am häufigsten durch die Wortfamilie des Lexems *roma* [Roma] aufgerufen wird:

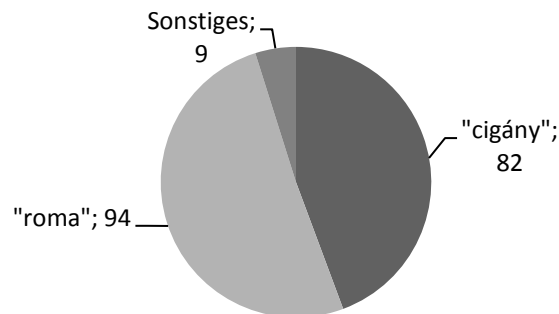


Abbildung 48: Wortfamilien, die den Frame ROMA evozieren – HVG 2008

Die Verteilung der jeweiligen Vertreter der Wortfamilien *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] wird aus der folgenden Tabelle ersichtlich:

	„CIGÁNY“ (82)	Die annähernde Entsprechung im Deutschen	„ROMA“ (94)	Die annähernde Entsprechung im Deutschen
<b>Nomen</b>	a cigányok (25)	[die Zigeuner]	a romák (33)	[die Roma]
	a cigányság (7)	[das Volk der Zigeuner/ "Zigeunertum"]		
	a cigány (8)	[der Zigeuner]	(a) roma (4)	[der Roma]
	cigányságuk (1)	[[ihr] Zigeuner-Sein]		
	elcigányosodás (1)	[„Überfremdung“]		
<b>Adjektiv</b>	cigány (35)		roma (49)	
<b>Determinans eines Kompositums</b>	cigány- (4)	Zigeuner-		
<b>Determinant eines Kompositums</b>	-cigány (1)			

Tabelle 18: Wortfamilien *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] im Vergleich - HVG 2008

Handelt es sich um die ganze Gruppe als eine homogene Einheit, wird am häufigsten über „die Roma“ [*a romák*] (33 Füllwerte) gesprochen. Ähnlich oft wird die Gruppe als „die Zigeuner“ [*a cigányok*] (25 Füllwerte) bezeichnet. Außer diesen zwei kollektiven Bezeichnungen ist noch eine relativ große Vielfalt zu verzeichnen. Von einer wirklichen Bedeutungskonkurrenz kann jedoch nicht die Rede sein, da die weiteren Ausdrücke nur vereinzelt vorkommen. Als „Volk der Zigeuner“ [*cigányság*] oder als „Roma-Bevölkerung“ [*roma lakosság/népesség*] wird die Gruppe jeweils durch 7 Füllwerte sprachlich realisiert. Noch seltener kommen die Bezeichnungen vor wie Minderheit [*kisebbség*] (3), Zigeunerbevölkerung [*cigány lakosság/népesség*] (2) oder Ethnie der Zigeuner [*cigány etnikum*]. Handelt es sich um ein Individuum, das der Gruppe angehört, wird es am häufigsten als „Zigeuner“ [*cigány*] (8) bezeichnet. Deutlich weniger ist die Bezeichnung „Roma“ [*roma*] (3) zu finden. Durchaus bemerkenswert sind noch die Ausdrücke „Mensch(en) mit Roma-Herkunft“ [*roma származású(ak)*] (2), Landsmann [*országlakos*] und Zigeunerungarn [*cigány magyarok*]. Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die Bezeichnungen „die Roma“ und „die Zigeuner“ eindeutig das größte Potential haben, als Standardwert eingestuft zu werden.

### 8.3.2 Konkrete Aussagen des Frames ROMA – HVG 2008

Auf der intratextuellen Analyseebene erfolgte nach der wortorientierten Untersuchung eine propositionsorientierte Analyse<sup>271</sup> des ungarischen Diskurskorpus aus dem Jahre 2008, die auf Sätze und Textteile ausgerichtet ist, in denen die oben angeführten Lexeme kontextualisiert werden. Die so eruierten Aussagen zu *roma/cigány* [Roma/Zigeuner] werden in einer abstrahierten Form festgehalten, wobei folgende Symbole verwendet werden:

- **ROMA(x)** ( $x_1, x_2, \dots$  etc.) als Variablen für die Gruppe der Roma-Minderheit Ungarns und Menschen, die der Gruppe der Roma angehören
- **MG(y)** ( $y_1, y_2, \dots$  etc.) als Variablen für die ungarische Mehrheitsgesellschaft oder Menschen und Gruppen, die der Mehrheitsgesellschaft angehören
- **z** als Variable für Mitspieler, die weder der Gruppe der Roma noch der Mehrheitsgesellschaft angehören, oder für Gruppen, die sowohl Vertreter der Gruppe der Roma als auch Vertreter der Mehrheitsgesellschaft angehören (können)
- **A, B, C, ... etc.** als Variablen für Prädikationen zu Roma in Ungarn
- **s** als Variable für „Sprecher“ einer Aussage über die Roma

<sup>271</sup> Siehe Tabelle 3 Layout der diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN) (Warnke/Spitzmüller 2008b) in Kap. 5.1 Untersuchungskonzeption

Die Symbole ermöglichen, das konkret Gesagte in Sätze wie „ROMA(x) tun A“, „ROMA(x) haben A“ oder „ROMA(x) sind A“ oder „MG(y) hilft den ROMA(x) bei A“ zu komprimieren. Diese abstrahierten Formen stehen für Schemata, mit denen Inhalte zur Roma-Minderheit Ungarns ausgedrückt werden können: „ROMA(x) sind A“ ist beispielsweise die gewöhnliche Form, mit der Eigenschaftszuschreibungen versprachlicht werden können, wobei A jeweils beliebig austauschbar ist. Der abstrahierten Form folgen immer die Inhalte und Elemente, die in den Texten konkret aufgefunden wurden. Die Abstrahierung erfolgt immer in deutscher Sprache, wobei das in den ungarischen Texten gefundene Gesagte immer in Klammern dahintersteht. In der Regel ist „ROMA(x)“ in den Abstrahierungen zu finden. Allerdings treten auch eliptische Formen auf wie „in A gab es mehrere Versuche zu B“, in denen „ROMA(x)“ nicht zu finden ist, wo die Zugehörigkeit zum Frame jedoch durch Kontextualisierung oder durch den Sprecher wie z. B. einen Roma-Abgeordneten sichergestellt bleibt. Außerdem ist eine Aussage in manchen Fällen zu mehreren Frame-Dimensionen, d.h. Wissensaspekten zuzuordnen.

Aussagen zu „roma/cigány“ [Roma/Zigeuner] in den Texten der Zeitschrift HVG aus dem Jahr 2008, nach ihrer Zugehörigkeit zum jeweiligen Wissensaspekt geordnet:<sup>272</sup>

1. In welchen **Handlungszusammenhängen** oder **gesellschaftlichen Prozessen** spielt die Gruppe der ROMA eine wichtige Rolle? (104)

1.1. **Segregation/Ausgrenzung/Exklusion (13)** [*szegregáció/elkülönítés/kirekesztés*]

- A der ROMA hat B

A: Segregation, d.h. Exklusion [*elkülönítését, kirekesztését*]

B: eine durch politische Systeme aufrechterhaltene Tradition [*rendszereken átívelő tradíció*]  
(HVG 1/2008, *Érpatak és patak vér*, Abs. 4)

- MG(y<sub>1</sub>) tut ROMA(x) und MG(y<sub>2</sub>) A

y<sub>1</sub>: Stadtverwaltung von Jászládány [*a jászladányi önkormányzat*]

x: Roma-Kinder [*roma gyerekeket*]

y<sub>2</sub>: mehrfach benachteiligte Kinder [*halmozottan hátrányos helyzetű gyerekeket*]

A: segregiert [*elkülöníti*]

(HVG 2/2008, *Még mindig Jászládány*, Abs. 3)

- ROMA(x) und MG(y) sollen nicht A tun, weil so B

x: Roma-Schüler [*roma tanulók*]

y: Nicht-Roma-Schüler [*nem roma tanulók*]

A: zwangsläufig die gleiche Klasse besuchen [*nem szabadna a roma és nem roma tanulókat erőszakkal egy osztályba zárni*]

B: die besseren Schüler gebremst werden können [*az fékezheti a jobb tanulók haladását*]

<sup>272</sup> Absatznummerierung nach MAXQDA.

s: András Tatai-Tóth, Abgeordneter der Regierungspartei<sup>273</sup> [*egy kormánypárti képviselő, Tatai-Tóth András*]

(HVG 2/2008, Változatlan fogaték, Abs. 10)

- ROMA-Siedlung [*romatelep*]

(HVG 6/2008, Uniós foglalkoztatási támogatások: kik, mire használják?, Abs. 5)

- ROMA leiden unter A

A: gesellschaftlicher Exclusion [*társadalmi kirekesztés*]

s: laut dem letzte Woche im Plenum angenommenen EP-Beschluss über die soziale Integration der Roma [*az Európai Parlament (EP) múlt heti plenáris ülésén jóváhagyott határozat a romák társadalmi integrációjáról*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

- A und B der ROMA sind zu beobachten

A: Segregation im Bildungssystem [*oktatási szegregáció*]

B: Ghettoisierung [*gettósodás*]

s: laut dem letzte Woche im Plenum angenommenen EP-Beschluss über die soziale Integration der Roma [*az Európai Parlament (EP) múlt heti plenáris ülésén jóváhagyott határozat a romák társadalmi integrációjáról*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

- ROMA(x) wurde A getan

x: Zigeunerkinder in Jászládány [*a cigány gyerekeket Jászládányban*]

A: wurden segregiert [*elkülönítették*]

(HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9)

- Bekämpfung von A

A: der segregierten Bildung [*szegregált oktatás elleni küzdelem*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- ROMA(x) und MG(y) tun A

x: die Roma [*a romák*]

y: Nicht-Roma [*a nem romák*]

A: wohnen immer häufiger segregiert [*egyre több térségben teljesen elkülönülnek*]

(HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 9)

- A abbauen

A: die dicken Mauern der ethnisch-sozialen Segregation [*faji-szociális elkülönítés vastag falait*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 9)

---

<sup>273</sup> Magyar Szocialista Párt (MSZP). Von 2002-10 bildete die Magyar Szocialista Párt (MSZP) [Ungarische Sozialistische Partei] eine Regierungskoalition mit dem Szabad Demokraták Szövetsége (SZDSZ) [Bund Ungarischer Demokraten].

- A abschaffen

A: Gewalt auslösende rassistische Segregation [*erőszakot kiváltó rasszista elkülönítést*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Horváth Aladár [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 12)

- ROMA tun A

A: leben meist von der Mehrheitsgesellschaft isoliert [*fokozottan sánylik meg azok a települések, ahol romák élnek, többnyire a többségi társadalomtól elszigetelten*]

(HVG 47/2008, Munkamustra, Abs. 4)

- ROMA(x) wird A getan

x: Roma-Kinder in der Grundschule von Hajdúhadház<sup>274</sup> [*roma gyerekeket a hajdúhadházi általános iskolákban*]

A: werden segregiert [*elkülönítik*]

s: rechtswidrig – stellte das Oberste Gericht (OG) fest [*jogellenesen - ezt már a Legfelsőbb Bíróság (LB) is megállapította*]

(HVG 48/2008, Hajdúhadház szegregál, Abs. 3)

## 1.2. Zigeunerfeindlichkeit (20) [*cigányellenesség*]

- ROMA(x)feindlichkeit ist A

x: Zigeuner- [*cigány-*]

A: alltäglich bei uns [*mindennapos nálunk*]

(HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 7)

- ROMA(x)feindlichkeit ist A

x: Zigeuner- [*cigány-*]

A: ein altes, in verschiedenen Formen existierendes Phänomen bei uns [*hosszan, változó formában fennálló jelenség nálunk*]

(HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 9)

- ROMA(x)feindlichkeit von MG(y) tut A

x: Zigeuner- [*cigány-*]

y: Ungarische Garde [*a Magyar Gárda*]

A: verstößt gegen zahlreiche internationale Abkommen, die Verfassung und das Minderheitengesetz [*számos nemzetközi egyezményrel, az alkotmánnyal, illetve a kisebbségi törvénnyel ellentétes*]

s: laut der Klageschrift der Anklagebehörde [*mint a vádhatóság keresetlevelében szerepel*]

(HVG 4/2008, Büntetett előléltű vezetők a Magyar Gárdában, Abs. 9)

<sup>274</sup> Hajdúhadház ist eine Kleinstadt in Ostungarn.



- ROMA(x)feindlichkeit und ROMaphobie sind A

x: Zigeuner- [cigány-]

A: immer noch weit verbreitet in Europa [még mindig széles körben elterjedt Európában]

s: laut dem letzte Woche im Plenum angenommenen EP-Beschluss über die soziale Integration der Roma [az Európai Parlament (EP) múlt heti plenáris ülésén jóváhagyott határozat a romák társadalmi integrációjáról]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

- hinter A verbirgt eine ROMA(x)feindliche B

A: die Rhetorik, nach der die Arbeiter an ihrer Arbeitslosigkeit selbst die Schuld tragen, die gut qualifizierte Intelligenz jedoch nicht, und die damit verbundene Sozialpolitik [a munkanélkülieket önhibásként feltüntető retorika és az ehhez kapcsolódó szociálpolitika akkor és most is csak a kétkezi munkásokra vonatkozik. Az értelmiségiekkel szemben soha nem hozzák fel a "lustaság" vádját]

x: Zigeuner- [cigány-]

B: Rhetorik [retorika]

s: Dorottya Szikra (die Autorin ist Sozialpolitikerin) [Szikra Dorottya (a szerző szociálpolitikus)]

(HVG 15/2008, Út a semmibe, Abs. 8)

- A ist B von ROMA(x)feindlichkeit

A: der Gedanke „wer nicht arbeitet soll auch nicht essen“ [az egyént hibáztató "aki nem dolgozik, ne is egyék" gondolat]

B: eins der effektivsten Mittel der Legalisierung [legalizálásának egyik leghatékonyabb eszköze]

x: Zigeuner- [cigány-]

s: Dorottya Szikra (die Autorin ist Sozialpolitikerin) [Szikra Dorottya (a szerző szociálpolitikus)]

(HVG 15/2008, Út a semmibe, Abs. 11)

- A gegen ROMA(x) muss B getan werden

x: Zigeunern [cigányok]

A: Vorurteile [előítéletek]

B: abgeschwächt werden [gyengülése kell]

s: Soziologin Zsuzsa Ferge [Ferge Zsuzsa szociológus]

(HVG 16/2008, "Kéretlenül is mondom a magamét", Abs. 12)

- ROMA(x)feindlich zu sein ist A

x: Zigeuner- [cigány-]

A: unter den Polizisten modisch geworden [„sikk lett a rendőrök között“]

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaliger Kriminalbeamter Mihály Máté [Máté Mihállyágkutató, volt rendőrnyomozó (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 2 - Titel)

- A ist unter MG(y) sehr präsent

y: unter den Polizisten [a rendőrök körében]

A: Vorurteilhaftigkeit [előítéletesség]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 9)

- ROMA(x)feindlichkeit ist A

x: Zigeuner- [*cigány-*]

A: zerstört die Einheit der Bediensteten [*rombolja az állományt*]

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaliger Kriminalbeamter Mihály Máté [*Máté Mihály cigányságkutató, volt rendőrnnyomozó szerint*]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 10)

- A gegenüber ROMA sind B

A: Vorurteile [*előítéletek*]

B: tief und werden sogar immer stärker [*mélyek, sőt erősödnek*]

s: auch laut der Präsidentin des Instituts für Gleichbehandlung Demeter Judit [*az Egyenlő Bánásmód Hatóság elnöke, Demeter Judit szerint is*]

(HVG 30/2008, EU-védelem a kisebbségi munkavállalóknak, Abs. 11)

- wenn ROMA(x<sub>1</sub>) A tut, passiert B, aber wenn er das mit ROMA(x<sub>2</sub>) tut, passiert C

x<sub>1</sub>: ich

A: alleine einkaufen gehe [*egyedül megyek bevásárolni*]

B: werde ich als gewöhnlicher Kunde behandelt [*a polgári vevőt látják bennem*]

x<sub>2</sub>: mit meiner Schwester, der man mehr ansieht, dass sie Roma ist [*ha viszont a húgommal, akiről jobban lerí, hogy roma*]

C: werden wir gleich vom Sicherheitspersonal bewacht [*rögtön mellénk csapódik egy biztonsági őr*]

s: Regierungssprecher Dávid Daróczy [*Daróczy Dávid kormányzóvivő*]

(HVG 31/2008, Portré: Daróczy Dávid kormányzóvivő, Abs. 4 - Vorspann)

- ROMA(x)feindlichkeit ist kein A

x: Zigeuner- [*cigány-*]

A: kein Phänomen, das ausschließlich den politischen Rechten eigen ist [*nem csak jobboldali jelenség*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- A liegt daran, wie man u. a. mit ROMA(x)feindlichkeit umgeht

A: die Zukunft des Landes [*az ország jövője*]

x: Zigeuner- [*cigány-*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- ROMAfeindliche A von MG(y)

A: Ausbrüche [*romaellenes kirohanások*]

y: von manchen Stadtverwaltungsleitern [*egykes önkormányzati vezetők*]

(HVG 43/2008, Segély helyett közfoglalkoztatás, Abs. 13)

- ROMA(x) wurden A getan, das Motiv war B

x: zwei Roma aus dem Dorf in Borsod<sup>275</sup> [*két falusi roma a borsodi faluban*]

A: ermordet [*meggyilkoltak*]

B: Rassismus [*faji indíttatású támadás*]

s: führende Persönlichkeiten verschiedener Roma-Organisationen und EU-Abgeordnete Mohácsi Viktória behaupten [*különböző roma szervezetek vezetői, továbbá Mohácsi Viktória európai parlamenti képviselő is azt állították*]  
(HVG 45/2008, Gyűanyag, Abs. 8)

- A verstärkt ROMAfeindlichkeit

A: eine Gesetzesinitiative, laut der Eltern mehrfach benachteiligter Kinder, die höchstens einen Grundschulabschluss haben, finanzielle Unterstützung bekommen, wenn die Kinder unter 5 Jahren den Kindergarten besuchen [*törvényjavaslat, melynek értelmében a halmozottan hátrányos helyzetű gyermekek után, ha szüleik még 5 éves koruk előtt óvodába íratják őket, meghatározott összegű támogatásra jogosultak*]

s: laut EU-Abgeordneter Viktória Mohácsi [*az európai képviselő Mohácsi Viktória szerint*]  
(HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 7)

- ROMAfeindliche A und B sind C

A: Vorurteile [*előítéletek*]

B: Gemeinplätze [*közhelyek*]

C: allgemein bekannt [*közismert*]

(HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 8)

- ROMA(x) wurden A getan, das Motiv war nicht B

x: Zoltán Petrovics und seine Frau [*Petrovics Zoltán és felesége*]

A: getötet [*megölték*]

B: Rassismus [*nincs nyoma rasszista indítéknak*]

(HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 4-5)

- MG(y) tun A gegenüber ROMA

y: Rechstextremisten [*szélsőségesek*]

A: schüren Vorurteile [*gerjesztik a romákkal szembeni előítéleteket*]

s: SZDSZ<sup>276</sup>-Mitglied Péter Gusztos [*az SZDSZ-es Gusztos Péter*]

(HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 6)

### 1.3. Kriminalität/ „Zigeunerkriminalität“ (9) [*bűnözés/„cigánybűnözés“*]

- mit ROMA(x) und A B tun

x: Zigeunern [*cigányokkal*]

A: „Zigeunerkriminalität“ [*„cigánybűnözés“*]

B: Angst schüren [*riogatás*]

<sup>275</sup> Borsod steht für die nordostungarische Region Borsod-Abaúj-Zemplén.

<sup>276</sup> SZDSZ ist eine ungarische liberale Partei und steht für Szabad Demokraták Szövetsége [Bund freier Demokraten]. 1994-98 und 2002-08 war sie Mitglied der Regierungskoalition.

s: Jobbik<sup>277</sup> und die Ungarische Garde<sup>278</sup> [A Jobbik, valamint a Magyar Gárda]  
(HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 4 - Vorspann)

- MG(y) tat A, um B zu bekämpfen

y: Kádár-Regime<sup>279</sup> [Kádár-rendszer]

A: baute spezielle Polizeiabteilungen, die sog. „Zigeuner-Abteilungen“ aus und verstärkte sie  
[rendőrségi egységeket, az úgynevezett "cigányvonalakat" épített ki és erősített meg]

B: „Zigeunerkriminalität“ [„cigánybűnözés“]

(HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 10)

- ROMA(x)kriminalität ist A

x: Zigeuner- [cigány bűnözés]

A: Gegenstand gesellschaftlicher Diskussion [társadalmi vita tárgya]

s: laut Gaudi-Nagy<sup>280</sup> [Gaudi-Nagy szerint]

(HVG 12/2008, Sorakozó, Abs. 11)

- der Begriff A tut B

A: „Zigeunerkriminalität“ [„cigánybűnözés“]

B: erlebt in der öffentlichen Diskussion – und nicht nur im Wortgebrauch der Extremisten – seine Renaissance [a közbeszédben - és még csak nem is kizárólag a szélsőségesek szóhasználatában - reneszánszát éli]

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaligen Kriminalbeamten Mihály Máté [Máté Mihály cigánysággkutató, volt rendőrnnyomozó szerint]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 5)

- der Begriff A ist B

A: „Zigeunerkriminalität“ [„cigánybűnözés“]

B: schädlich, falsch und im Sinne der Kriminalistik überhaupt nicht interpretierbar [kártékonynak és hamis, és kriminalisztikai értelemben ráadásul teljesen értelmezhetetlen]

s: laut dem Forscher des Zigeunertums und ehemaligen Kriminalbeamten Mihály Máté [Máté Mihály cigánysággkutató, volt rendőrnnyomozó szerint]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 6)

- ROMA(x) taten A

x: Zigeuner [cigányok]

A: begingen verhältnismäßig viel mehr Verbrechen als die Mehrheit, aber ähnlich viel wie die, die unter ähnlichen sozialen Verhältnissen leben, nämlich die Armen [arányosan sokkal több bűnt

---

<sup>277</sup> Die Jobbik Magyarországért Mozgalom [dt. Bewegung für ein besseres Ungarn], kurz Jobbik ist eine rechtsextreme ungarische Partei, die 2003 gegründet wurde.

<sup>278</sup> Die Ungarische Garde ist eine 2007 ins Leben gerufene, rechtsextreme, paramilitärisch organisierte Vereinigung.

<sup>279</sup> János Kádár war von 1956-1988 Erster- bzw. Generalsekretär der Magyar Szocialista Munkáspárt (MSZMP) [Ungarische Sozialistische Arbeiterpartei].

<sup>280</sup> Tamás Gaudi-Nagy ist der Rechtsanwalt der rechtsradikalen Partei Jobbik und der Ungarischen Garde.

*követnek el, mint a többség. De a hasonló társadalmi helyzetben lévőkénél, vagyis a szegényeknél hasonló volt a helyzet]*

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaliger Kriminalbeamter Mihály Máté [*Máté Mihály cigányságkutató, volt rendőrnnyomozó szerint]*

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 8)

- A zeigt, dass es ROMA(x)kriminalität gibt

A: die Bluttat in Olaszliszka<sup>281</sup> [*az olaszliszkai lincselés*]

x: Zigeuner- [*cigánybűnözés*]

s: viele sahen bestätigt, „dass es Zigeunerkriminalität trotz des Verschweigens gibt“ [*sokan igazolva látták, hogy "minden elhallgatás ellenére van cigánybűnözés"*]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 13)

- A ist keine ROMA(x)kriminalität

A: Kriminalität der Armen [*szegénybűnözés*]

x: Zigeuner- [*cigánybűnözés*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth sprach darüber [*Horváth Aladár, a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke arról beszélt*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- A liegt daran, wie man u. a. damit umgeht, dass B keine ROMA(x)kriminalität ist

A: die Zukunft des Landes [*az ország jövője*]

B: Kriminalität der Armen [*szegénybűnözés*]

x: Zigeuner- [*cigánybűnözés*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a Roma Polgárjogi Alapítvány elnökének*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

#### 1.4. „Lösung der Zigeuner-Frage“ (2) [*a cigánykérdés megoldása*]

- wenn MG(y<sub>1</sub>) A fordert, hat B vor Augen

y<sub>1</sub>: Ungarische Garde<sup>282</sup> [*Magyar Gárda*]

A: Segregation [*szegregáció*]

B: die Maßnahmen, die in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts im Sinne der „Lösung der Zigeuner-Frage“ von Rechtsradikalen vorgenommen wurden [*elki szemeik előtt a 20. század első felében a "cigánykérdés megoldása érdekében" tett intézkedések lebegnek, amelyeket a szélsőjobb szorgalmazott]*

(HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 9)

---

<sup>281</sup> *Olaszliszka* ist ein Dorf in Nordostungarn. Am 15. Oktober 2006 wurde dort der Lehrer Lajos Szögi von einer Gruppe von Roma zu Tode geprügelt.

<sup>282</sup> Die *Ungarische Garde* ist eine 2007 ins Leben gerufene, rechtsextreme, paramilitärisch organisierte Vereinigung.

- sowohl MG(y<sub>1</sub>) als auch MG(y<sub>2</sub>) haben die Lösung in A und B gesucht

y<sub>1</sub>: László Endre, Staatssekretär, der 1944 für die Deportierungen zuständig war [*Endre László, az 1944-es deportálásokat szervező államtitkár*]

y<sub>2</sub>: das kommunistische Innenministerium in den 1950er [*az 1950-es évek kommunista belügye*]

A: Internierung [*internálás*]

B: Arbeitslager [*munkatábor*]

(HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 10)

#### 1.5. Chancengleichheit (1) [*esélyegyenlőség*]

- A brachte B mit sich

A: das Europäische Jahr von Chancengleichheit 2007 [*az esélyegyenlőség éve*]

B: zahlreiche Debatten über Chancengleichheit [*bővelkedett az esélyegyenlőségről szóló közéleti vitákban*]

(HVG 2/2008, Változatlan fogyatéék, Abs. 10)

#### 1.6. Gleichberechtigung (1) [*egyenjogság*]

- erst wenn MG(y) A tut, erst dann können ROMA(x) B erreichen

y: die ungarische Gesellschaft [*a magyar társadalom*]

A: die viel erlittenen Zigeunerungarn als gleichberechtigte Mitbürger, sogar als mögliche Retter des Landes betrachten [*egyenlő országlakosnak, sőt lehetséges országmentőnek tekinteni a sokat szenvedett cigány magyarokat*]

x: Zigeunerungarn [*cigány magyarokat*]

B: hohe politische Positionen erreichen, sogar Ministerpräsidenten werden [*Ekkor leszünk képesek magas politikai tisztségekig, akár miniszterelnökségig is vinni*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a Roma Polgárjogi Alapítvány elnökének*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 10)

#### 1.7. ethnische Diskriminierung (4) [*diszkrimináció, megkülönböztetés*]

- A prägt B weitgehend

A: ethnische Diskriminierung [*etnikai diszkrimináció*]

B: den Arbeitsmarkt [*továbbra is erősen rányomja a bélyegét a munka világra*]

(HVG 2/2008, Változatlan fogyatéék, Abs. 7)

- ROMA(x) erleiden A

x: 10 Millionen Roma der EU [*az EU-ban élő 10 millió romát*]

A: ethnische Diskriminierung [*faji alapú megkülönböztetés*]

s: laut dem letzte Woche im Plenum angenommenen EP-Beschluss über die soziale Integration der Roma [*az Európai Parlament (EP) múlt heti plenáris ülésén jóváhagyott határozat a romák társadalmi integrációjáról*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

- A ist ein enorm starkes Erlebnis bei ROMA(x)

A: Diskriminierung [*diszkrimináció*]

x: in diesen Kreisen [*ezekben a körökben*]

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaliger Polizeibeamter Mihály Máté [*Máté Mihály cigányságkutató, volt rendőrnnyomozó*]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 14)

- ROMA(x) wurden A getan

x: Zigeunerkinder in der Grundschule von Pátka<sup>283</sup> [*Pátka a cigány gyerekeket megalázó általános iskolája*]

A: gedemütigt [*megalázó*]

(HVG 24/2008, Gyűjtogatás Pátkán, Abs. 3)

### 1.8. Bildung (16) [*oktatás*]

- MG(y<sub>1</sub>) tut ROMA(x) und MG(y<sub>2</sub>) A

y<sub>1</sub>: Stadtverwaltung von Jászládány [*a jászládányi önkormányzat*]

x: Roma-Kinder [*roma gyerekeket*]

y<sub>2</sub>: mehrfach benachteiligte Kinder [*halmozottan hátrányos helyzetű gyerekeket*]

A: segregiert [*elkülöníti*]

(HVG 2/2008, Még mindig Jászládány, Abs. 3)

- ROMA(x) und MG(y) sollen nicht A tun, weil so B

x: Roma-Schüler [*roma tanulók*]

y: Nicht-Roma-Schüler [*nem roma tanulók*]

A: zwangsläufig die gleiche Klasse besuchen [*nem szabadna a roma és nem roma tanulókat erőszakkal egy osztályba zárni*]

B: die besseren Schüler gebremst werden können [*az fékezheti a jobb tanulók haladását*]

s: András Tatai-Tóth, Abgeordneter der Regierungspartei<sup>284</sup> [*egy kormánypárti képviselő, Tatai-Tóth András*]

(HVG 2/2008, Változatlan fogyatéék, Abs. 10)

- A führt nicht zu B bei MG(y)

A: integrierte Bildung [*integrált oktatás*]

B: schwächerer Leistung [*nem rontja a teljesítményt*]

y: Nicht-Roma-Schüler [*nem roma tanulók*]

(HVG 2/2008, Változatlan fogyatéék, Abs. 10)

- in Schulen, wo ROMA(x) unterrichtet werden, werden MG(y) gebraucht

x: zahlreiche Roma-Schüler [*roma tanulók nagy arányban*]

y: die besten Lehrer [*a legjobb tanárok*]

<sup>283</sup> Pátka ist ein Dorf in Landkreis Székesfehérvár in Transdanubien.

<sup>284</sup> Magyar Szocialista Párt (MSZP). Von 2002-10 bildete die Magyar Szocialista Párt (MSZP) [Ungarische Sozialistische Partei] eine Regierungskoalition mit dem Szabad Demokraták Szövetsége (SZDSZ) [Bund Ungarischer Demokraten].

(HVG 4/2008, A tanárképzés reformja nélkül bukdácsolni fogunk, Abs. 10)

- MG(y) tut ROMA(x) A

y: Stadtverwaltung von Jászládány [*a jászládányi önkormányzat*]

x: Roma-Kinder [*roma gyerekeket*]

A: gibt Unterricht auf einem niedrigeren Niveau [*alacsonyabb színvonalú oktatást ad*]

(HVG 2/2008, Még mindig Jászládány, Abs. 3)

- A und B der ROMA sind zu beobachten

A: Segregation im Bildungssystem [*oktatási szegregáció*]

B: Ghettoisierung [*gettósodás*]

s: laut dem letzte Woche im Plenum angenommenen EP-Beschluss über die soziale Integration der Roma [*az Európai Parlament (EP) múlt heti plenáris ülésén jóváhagyott határozat a romák társadalmi integrációjáról*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

- A führte in einer Schule, in der 96 Prozent der Schüler ROMA(x) sind, zu B

A: die Verwendung der interaktiven E-Tafel [*használják az e-táblákat*]

x: Roma aus sozial schwachen Verhältnissen [*rossz anyagi körülmények között élő roma*]

B: zu rasch erhöhter Motivation und Konzentration der Schüler [*a diákok motivációja, figyelme, koncentrációja szinte azonnal javult*]

s: erzählt die Direktorin des Technischen Verlags Katalin Orgován [*meséli Orgován Katalin, a Műszaki Könyvkiadó igazgatója*]

(HVG 8/2008, Iskolák a határon, Abs. 8)

- A, in dessen Rahmen mit Hilfe von ROMA(x<sub>1</sub>) versucht wird, ROMA(x<sub>2</sub>) im Schulsystem zu halten, ist erfolgreich

A: das Roma-Schulhausmeister-Programm in der Nähe der Stadt Ózd<sup>285</sup> [*Ózd környékén indult romapedellus-program*]

x<sub>1</sub>: Schulhausmeister genannte Roma-Erziehungsassistenten [*pedellusnak nevezett roma nevelési asszisztensek*]

x<sub>2</sub>: Zigeunerkinder [*cigány gyerekek*]

(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 4 - Vorspann)

- A hilft bei B der ROMA(x)

A: das studentische Mentorenprogramm von Szeged [*szegedi Hallgatói Mentorprogram*]

B: der Integration [*felzárkóztatása*]

x: Roma-Schüler [*roma diákok*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4 - Vorspann)

- MG(y) hat keine A, die ROMA B tut

y: die Regierung [*kormányzat*]

A: Bildungsstrategie [*oktatási stratégia*]

B: im Bildungssystem hält [*bent tartja az iskolában*]

---

<sup>285</sup> Ózd ist eine Stadt in Nordostungarn.



s: die Autorin Dorottya Szikra ist Sozialpolitikerin [*a szerző Szikra Dorottya szociálpolitikus*]  
(HVG 15/2008, Út a semmibe, Abs. 10)

- ROMA(x) wurde A getan

x: Zigeunerkinder in Jászládány [*a cigány gyerekeket Jászládányban*]

A: wurden segregiert [*elkülönítették*]

(HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9)

- ROMA(x) haben eine Chance, A zu tun

x: weniger als die Hälfte der Roma-Kinder im Kindergartenalter von heute [*a most óvodáskorú roma gyerekek kevesebb mint a felének*]

A: das Wissen zu erwerben, das im Erwachsenenalter auf dem Arbeitsmarkt verwertbar ist [*hogy felnőttkorára a munkaerőpiacon eladható tudásra tegyen szert*]

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 4 – Vorspann)

- um ROMA(x) A zu tun, sollte B getan werden

x: Roma-Bevölkerung Ungarns [*a magyarországi roma lakosság*]

A: in den Arbeitsmarkt zurückzuführen [*visszavezetése a munkaerőpiacra*]

B: das Bildungssystem radikal reformiert werden [*az oktatás radikális átalakítására lenne szükség*]

s: erklärten Experten mehrmals in den letzten Jahren [*fejttették ki már többször is szakértők az utóbbi években*]

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 6)

- ROMA(x) könnten für A viel tun

x: die örtlichen führenden Persönlichkeiten der Zigeuner [*a helyi cigány vezetők*]

A: die Bekämpfung der Segregation in der Bildung viel tun [*a szegregált oktatás elleni küzdelem*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- A ist die einzige Chance für ROMA(x), nicht B zu werden

A: Bildung [*a továbbtanulás*]

x: Kinder [*gyermekeik*]

B: auf Sozialhilfe angewiesene Arbeitslose oder Kriminelle [*hogyan ne segélyre szoruló munkanélküli, illetve bűnöző váljék belőle*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- Bekämpfung von A

A: der segregierten Bildung [*szegregált oktatás elleni küzdelem*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

### 1.9. Beschäftigung (16) [*foglalkoztatás*]

- im Rahmen von A wurden ROMA(x) ausgebildet

A: EU-Programmen für Beschäftigung [*uniós foglalkoztatási programok*]

x: Roma-Frauen [*roma nő*]

(HVG 6/2008, Uniós foglalkoztatási támogatások: kik, mire használják?, Abs. 5)

- der Fall von A ist B

A: der „Sukhar Stiftung für Förderung der ROMA Erwerbstätigkeit und Unternehmensentwicklung“  
[*Sukhar Roma Foglalkoztatást és Vállalkozásfejlesztést Elősegítő Regionális Közhasznú Alapítvány*]

B: nur eins der EU-Programme, die falsche Hoffnungen machen [*hiú reményeket keltő uniós programok sorában csak egy a sok közül*]

(HVG 6/2008, Uniós foglalkoztatási támogatások: kik, mire használják?, Abs. 6)

- hinter A verbirgt B

A: der Rhetorik, laut der die Arbeiter an ihrer Arbeitslosigkeit selbst die Schuld tragen, die gut qualifizierte Intelligenz jedoch nicht, und die damit verbundene Sozialpolitik [*a munkanélkülieket önhibásként feltüntető retorika és az ehhez kapcsolódó szociálpolitika akkor és most is csak a kétkezi munkásokra vonatkozik. Az értelmiségiekkel szemben soha nem hozzák fel a "lustaság" vádját*]

B: eine zigeunerfeindliche Rhetorik [*cigányellenes retorika*]

s: Szikra Dorottya (die Autorin ist Sozialpolitikerin) [*Szikra Dorottya (a szerző szociálpolitikus)*]

(HVG 15/2008, Út a semmibe, Abs. 8)

- A von z in den Arbeitsmarkt

A: Integration [*integrációja*]

z: die vom Arbeitsmarkt Ausgesperrten, darunter Menschen mit Roma-Abstammung [*a munkaerőpiacról kiszorultak, közöttük roma származásúak*]

(HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője Abs. 6)

- z dürfen ROMA(x) nicht A tun

z: Arbeitgeber [*munkaadók*]

x: Arbeitnehmer, die zu einem ethnischen Minderheit gehören [*etnikai kisebbségi alkalmazottak*]

A: die Einstellung mit Bezug auf rassistische Kunden ablehnen [*rasszista ügyfelekre hivatkozva sem utasíthatják el felvételét*]

s: urteilte das Europäische Gericht [*ítélkezett az Európai Bíróság*]

(HVG 30/2008, EU-védelem a kisebbségi munkavállalóknak, Abs. 4)

- A gegenüber ROMA können z beeinflussen

A: die tiefen und immer stärker werdenden Vorurteile [*annyira mélyek, sőt annyira erősödnek az előítéletek*]

z: Arbeitgeber [*munkaadók*]

s: Präsidentin des Instituts für Gleichbehandlung Judit Demeter [*Egyenlő Bánásmód Hatóság elnöke Demeter Judit*]

(HVG 30/2008, EU-védelem a kisebbségi munkavállalóknak, Abs. 11)

- A begann erst jetzt

A: Rückführung der Roma aus Jászládány, die regelmäßig Sozialhilfe beziehen, in den Arbeitsmarkt [*a rendszeres szociális segélyen élő jászládányi romák munkába terelése*]

(HVG 30/2008, Sozialis üzemmód, Abs. 9)

- MG(y) stellte ROMA(x) jahrelang nicht ein

y: Plastikfirma in Jászládány [*jászládányi műanyagüzem*]

x: örtliche Roma [*helybéli romákat*]

(HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 10)

- ROMA(x) haben eine Chance, A zu tun *[a munkaerőpiacon eladható tudás]*

x: weniger als die Hälfte der Roma-Kinder im Kindergartenalter von heute *[a most óvodáskorú roma gyerekek kevesebb mint a felének]*

A: das Wissen zu erwerben, das im Erwachsenenalter auf dem Arbeitsmarkt verwertbar ist *[hogy felnőttkorára a munkaerőpiacon eladható tudásra tegyen szert]*

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 4 – Vorspann)

- um ROMA(x) in den Arbeitsmarkt zurückzuführen, wird A getan

x: Roma-Bevölkerung Ungarns *[a magyarországi roma lakosság]*

A: schon ab 2009 werden Fachschulstipendien eingeführt *[már 2009-től szakmunkás-tanulói ösztöndíjat vezetnek be]*

s: verkündigte der MSZP-Abgeordnete Filló Pál *[Filló Pál szocialista országgyűlési képviselő, s bejelentette]*

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 5)

- um ROMA(x) in den Arbeitsmarkt zurückzuführen, sollte A getan werden *[visszavezetés a munkaerőpiacra]*

x: Roma-Bevölkerung Ungarns *[a magyarországi roma lakosság]*

A: das Bildungssystem radikal reformiert werden *[az oktatás radikális átalakítására lenne szükség]*

s: erklärten die Experten mehrmals in den letzten Jahren *[fejítették ki már többször is szakértők az utóbbi években]*

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 6)

- um ROMA(x) in den Arbeitsmarkt zurückzuführen, wird A getan

x: unqualifizierte Arbeitslose, im Großteil die Roma-Bevölkerung *[az általános iskolát be nem fejezett, évek óta az inaktívak táborát gyarapító, többségében roma lakosságot]*

A: ein Umschulungsprogramm wurde gestartet *[ingyenes felnőttképzési programot hirdettek meg]*

(HVG 38/2008, Megtorpanó felnőttképzési program: túl nagy falat?, Abs. 6)

- A ist keine B

A: Arbeitslosigkeit *[munkanélküliség]*

B: Scheu vor der Arbeit *[munkakerülés]*

s: der Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth sprach darüber *[Horváth Aladár, a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke arról beszélt]*

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- in Regionen A und B ist die Inaktivität von z, darunter ROMA(x) die größte *[inaktivitás]*

A: Nordungarn *[Észak-Magyarországon]*

B: Süd-Transdanubien *[Dél-Dunántúlon]*

z: Frauen *[nők]*

x: Roma-Frauen *[roma asszonyok]*

(HVG 42/2008, Nem csak apróságok, Abs. 8)

- z sollen in A einbezogen werden

z: Hälfte der Sozialhilfeempfänger [*a segélyen elők felét*]

A: gemeinnützige Arbeit [*közmunka*]

(HVG 43/2008, Segély helyett közfoglalkoztatás, Abs. 4-14)

- ROMA(x) bekam A von MG(y)

x: Organisation der Zigeuner (Roma)-Interessenvertretung von Kiskunmajsa [*Kiskunmajsai Cigány (Roma) Kisebbségi Érdek-képviseleti Szervezet*]

A: Förderung für Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit der Roma-Bevölkerung auf dem Arbeitsmarkt [*támogatást kapott a roma népesség munkaerő-piaci versenyképességének javítására*]

y: Landesstiftung für Beschäftigung [*Országos Foglalkoztatási Közalapítványtól*]

(HVG 50/2008, Kolompár vád alatt, Abs. 4)

#### 1.10. **Integration (21)** [*integráció, felzárkóztatás*]

- A und B sollen C der ROMA dienen

A: eine gemeinsame Roma-Strategie [*közösségi stratégia*]

B: ein Aktionsplan [*cselekvési terv*]

C: der gesellschaftlichen Integration [*a romák társadalmi integrációja*]

s: Europäisches Parlament fordert [*kidolgozását sürgeti az Európai Parlament (EP)*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

- um A, fordert z B, C und D

z: Europäisches Parlament [*Európai Parlament*]

A: Verbesserung der Lage [*a helyzet orvoslására*]

B: Zugang zur qualitativen Bildung für alle [*a minőségi oktatáshoz való egyenlő hozzáférést*]

C: Integration der Roma in den Arbeitsmarkt [*a romák munkaerő-piaci integrációját*]

D: Förderung von Unternehmen [*vállalkozói tevékenységének elősegítését*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

- A kann dazu beitragen, dass ROMA(x) B tun

A: das Roma-Schulhausmeister-Programm in der Gegend der Stadt Ózd<sup>286</sup> [*az Ózd környékén indult romapedellus-program*]

x: in erster Linie Zigeuner [*elsősorban a cigányok*]

B: ihren Nachholbedarf aufholen [*felzárkóztatását elősegítheti*]

s: Außenstellenleiter Géza Bárdos sagte [*Bárdos Géza kirendeltségvezető elmondta*]

(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5)

- ohne A haben ROMA(x) kaum Chance zu B

A: Hilfe der Schule [*az iskola segítsége nélkül*]

x: Kinder der neu eingezogenen Zigeunerfamilien [*a község régi vályogházaiba a környékről számos nagy létszámú cigánycsalád költözött be, és gyerekeiknek*]

B: zur Eingliederung [*szinte esélyük sincs a beilleszkedésre*]

(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 8)

<sup>286</sup> Ózd ist eine Stadt in Nordostungarn.

- A hilft den ROMA(x), B zu tun

A: das studentische Mentorenprogramm von Szeged [*szegedi Hallgatói Mentorprogram*]

B: ihren Nachholbedarf aufzuholen [*felzárkóztatását segítő*]

x: Roma-Schüler [*cigány iskolások*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4 - Vorspann)

- für A der ROMA(x) wurde B getan

A: soziale Integration [*társadalmi integrációja*]

x: der Zigeuner [*a cigányok*]

B: Gelder ausgegeben [*költött pénzek*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 4 - Vorspann)

- für A der ROMA(x) wurde B getan

x: der Zigeuner Ungarns [*a magyarországi cigányság*]

A: Integration [*integrációja*]

B: geschätzte 120 Milliarden Forint wurden zwischen 1997-2006 für Programme ausgegeben [*százhusz milliárd forint - becslések szerint ennyi jutott programokra az 1997-2006 közötti tíz évben*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 5)

- für A wird B getan

A: ROMAintegration [*romaintegráció*]

B: Gelder verwendet [*pénzek felhasználása*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 7)

- ROMA(x) muss Unterstützung geleistet werden [*támogatást nyújtani*]

x: Zigeunerbevölkerung [*a cigány lakosság*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 8)

- für A von ROMA(x) wurde B vergeblich getan

A: Verbesserung der Situation [*helyzetének javítása*]

B: Regierungsprogramme erstellt [*születtek kormányprogramok*]

x: dem Volk der Zigeuner [*cigányság*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 10)

- das größte Problem der A ist B

A: ROMAintegration [*romaintegráció*]

B: seit 1990 waren schon sechs verschiedene Ressorts zuständig [*1990 óta hat tárca volt már a gazdája*]

s: laut den Autoren der Studie [*a tanulmány készítői*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 10)

- laut A der ROMAintegration muss B getan werden

A: dem neuen strategischen Programm [*új stratégiai program előírja*]

B: im Rahmen der Monitoring-Arbeit müssen u.a. Indikatoren wie Schulung und Ausbildung der Roma, Prozentzahl der Roma-Beamten und ihre Teilnahme an Gesundheitskontrollen berücksichtigt werden [*előírja azt is, milyen mutatókat kell például alkalmazni a monitoring során, ezek között*]

szerepel például a romák iskolázottsága, szakképzettségi aránya, a közszolgálatban foglalkoztatott vagy egészségügyi szűrésen megjelent cigányok száma]  
(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 11)

- A zu tun, verhindert B von ROMA(x),  $y_1$ ,  $y_2$ ,  $y_3$  und  $y_4$

A: „Arbeitsdeserteur“ und Sozialhilfeempfänger als Synonym zu verwenden [a "munkakerülő" és a "segélyezett" szinonimaként való használata]

B: die soziale Integration [társadalmi integráció]

x: Menschen mit Roma-Abstammung [roma származásúak]

$y_1$ : ältere Menschen [az idősebb korosztályhoz tartozók]

$y_2$ : Gesundheitsgeschädigte [egészségkárosodottak]

$y_3$ : Menschen aus benachteiligten Orten [hátrányos településeken élők]

$y_4$ : Eltern von Kleinkindern [kisgyermeket nevelők]

(HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője Abs. 5)

- A von z in den Arbeitsmarkt

A: Integration [a munkaerőpiacról kiszorultak integrációja]

z: die vom Arbeitsmarkt Ausgesperrten, darunter Menschen mit Roma-Abstammung [a munkaerőpiacról kiszorultak, közöttük roma származásúak]

(HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője Abs. 6)

- A begann erst jetzt

A: Rückführung der Roma aus Jászládány, die regelmäßig Sozialhilfe beziehen, in den Arbeitsmarkt [a rendszeres szociális segélyen élő jászládányi romák munkába terelése]

(HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9)

- um ROMA(x) in den Arbeitsmarkt zurückzuführen, wird A getan

x: Roma-Bevölkerung Ungarns [a magyarországi roma lakosság]

A: schon ab 2009 werden Fachschulstipendien eingeführt [már 2009-től szakmunkás-tanulói ösztöndíjat vezetnek be]

s: verkündigte der MSZP-Abgeordnete Filló Pál [Filló Pál szocialista országgyűlési képviselő, s bejelentette]

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 5)

- um ROMA(x) in den Arbeitsmarkt zurückzuführen, sollte A getan werden [visszavezetés a munkaerőpiacra]

x: Roma-Bevölkerung Ungarns [a magyarországi roma lakosság]

A: das Bildungssystem radikal reformiert werden [az oktatás radikális átalakítására lenne szükség]

s: erklärten die Experten mehrmals in den letzten Jahren [fejtették ki már többször is szakértők az utóbbi években]

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 6)

- um ROMA(x) in den Arbeitsmarkt zurückzuführen, wird A getan

x: unqualifizierte Arbeitslose, im Großteil die Roma-Bevölkerung [az általános iskolát be nem fejezett, évek óta az inaktívak táborát gyarapító, többségében roma lakosságot]

A: ein Umschulungsprogramm wurde gestartet [ingyenes felnőttképzési programot hirdettek meg]

(HVG 38/2008, Megtorpanó felnőttképzési program: túl nagy falat?, Abs. 6)

- ROMA(x) hindern A

x: Brüder [*testvérei*]

A: die Eingliederung [*beilleszkedés*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- wenn ROMA(x<sub>1</sub>) A tun, dann tun sie viel für B der ROMA(x<sub>2</sub>)

x<sub>1</sub>: führende örtliche Persönlichkeiten der Zigeuner [*a cigány vezetők*]

x<sub>2</sub>: Roma-Minderheit [*roma kisebbség*]

A: im Bereich Bildung, öffentliche Sicherheit und Hausbesetzung auftreten [*az oktatás, közbiztonság érdekében és az önkényes lakásfoglalók elleni fellépés*]

B: die Eingliederung [*beilleszkedés*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- das Programm A wurde neu terminiert

A: Jahrzehnt der Roma-Integration [*a roma integráció évtizedének programja*]

(HVG 47/2008, Munkamustra, Abs. 4)

### 1.11. **Zusammenleben (1)** [*együttélés*]

- Zusammenleben von ROMA und MG(y) [*együttélés*]

y: Nicht-Roma [*nem romák*]

(HVG 51-52/2008, „Az egyszerű emberekre nem haragszom...“, Abs. 29-30)

2. Welche **Rolle** spielen die ROMA in diesen gesellschaftlichen Prozessen oder Zusammenhängen? **(9)**

### 2.1. **Sündenbock (2)** [*bűnbak*]

- ROMA(x) konnten als A hingestellt werden [*megtenni bűnbaknak*]

x: die Zigeuner [*a cigányokat*]

A: Sündenbock [*bűnbaknak*]

(HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 10)

- ROMA(x) werden als A hingestellt [*bűnbakként beállítani*]

x: die Zigeuner [*a cigányságot*]

A: Sündenbock [*bűnbakként*]

(HVG 25/2008, Szalonrasszista segélyezés?, Abs. 3)

### 2.2. **Aktiv (7)** [*aktív*]

- ROMA(x) tun A

x: die Zigeuner [*a cigányok*]

A: tragen für ihre Probleme selbst die Verantwortung [*minden bajukért felelősek*]

(HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 10)

- ROMA(x<sub>1</sub>) helfen ROMA(x<sub>2</sub>) A zu tun

x<sub>1</sub>: Roma-Erziehungsassistenten [*roma nevelési asszisztensek*]

x<sub>2</sub>: Zigeunerkiner [*cigány kerekeket*]

A: im Schulsystem zu halten [*az iskolarendszerben tartani*]

(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 4 - Vorspann)

- ROMA(x) besorgten A

x: die führenden örtlichen Roma-Persönlichkeiten [*a helyi roma vezetők*]

A: Förderung [*támogatást szereztek*]

(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5)

- ROMA(x) konnten A nicht verhindern

x: die örtliche Roma-Selbstverwaltung und Roma-Zivilorganisationen [*sem a helyi kisebbségi önkormányzatnak, sem a roma civil szervezeteknek*]

A: Segregation [*szegregációt*]

(HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9)

- bei A spielten ROMA(x) eine zentrale Rolle

A: auf der Demonstration der Ungarischen Demokratischen Charta [*Magyar Demokratikus Charta tüntetésén*]

x: die führenden örtlichen Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- ROMA(x) sollen anfangen, A zu tun

x: führende Persönlichkeiten der Zigeuner [*cigány vezetők*]

A: auf Landes- und Regionalebene gegen ihre Brüder mutig aufzutreten, die die Eingliederung behindern [*maguk kezdik meg országos és helyi szinteken a bátor fellépést a beilleszkedés ellen vétő testvéreik ügyében is*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- ROMA(x<sub>1</sub>) sollen ROMA(x<sub>2</sub>) überzeugen, dass A

x<sub>1</sub>: örtliche führende Persönlichkeiten der Zigeuner [*helyi cigány vezetők*]

x<sub>2</sub>: die Eltern, die die Weiterbildung ihrer Kinder nicht unterstützen [*meggyőzni a továbbtanulást nem támogató szülőket*]

A: dass die Weiterbildung die einzige Chance für ihr Kind ist, um kein auf Sozialhilfe angewiesener Arbeitsloser oder – noch schlimmer – Krimineller zu werden [*hogy ez gyermekük egyetlen esélye arra, hogy ne segélyre szoruló munkanélküli, illetve - ne adj' Isten - megélhetési vagy profi bűnöző válják belőle*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)



### 3. Welche **Ziele** verfolgen die ROMA? (14)

#### 3.1. **Arbeitsplätze schaffen (1)** [*munkahelyteremtés*]

- ROMA(x) fordern A

x: führende Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

A: Programme, um Arbeitsplätze zu schaffen [*munkahelyteremtő programokat*]  
(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

#### 3.2. **Segregation abschaffen (4)** [*szegregáció megszüntetése*]

- ROMA(x) fordern A

x: führende Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

A: Abschaffung der Segregation im Schulsystem [*az oktatási szegregáció megszüntetését*]  
(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- ROMA(x) fordern A

x: führende Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

A: Abschaffung der Zigeunersiedlungen [*a cigánytelepek felszámolását*]  
(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- z kann A tun

z: eine junge, ethnisch gemischte Intellektuellen-Politiker-Schicht, die mit dem Geist der Bürgerrechtsbewegung sympathisiert [*az etnikailag vegyes polgárjogi mozgalom szellemiségével rokonszenvező fiatal értelmiségi-politikus réteg*]

A: die dicken Mauern der ethnisch-sozialen Segregation abbauen [*képes lenne a faji-szociális elkülönítés vastag falait lebontani*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 9)

- wer fängt wann an, A abzuschaffen? [*felszámolni*]

A: Gewalt auslösende rassistische Segregation [*erőszakot kiváltó rasszista elkülönítést*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 12)

#### 3.3. **Bildung fördern (2)** [*oktatás*]

- ROMA(x) fordern A

x: führende Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

A: finanziellen und institutionellen Rahmen einer niveauvollen speziellen Bildung, die besonders der Ethnie der Roma gerecht wird [*színvonalas roma nemzetiségi oktatás intézményi és pénzügyi kereteit*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- ROMA(x) fordern A

x: führende Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

A: Stipendiumsystem, um die Bildung der Roma-Jugendlichen zu fördern [*a roma fiatalok tanulását támogató ösztöndíjrendszer*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

### 3.4. zugängliche gesundheitliche Versorgung (1) [*elérhető egészségügyi ellátást*]

- ROMA(x) fordern A

x: führende Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

A: zugängliche gesundheitliche Versorgung [*elérhető egészségügyi ellátást*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

### 3.5. Unterstützung der kulturellen Institutionen (1) [*kulturális intézményeik támogatását*]

- ROMA(x) fordern A

x: führende Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

A: Unterstützung der kulturellen Institutionen [*kulturális intézményeik támogatását*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

### 3.6. Antidiskriminierungsregelung (1) [*antidiszkriminációs szabályozást*]

- ROMA(x) fordern A

x: führende Roma-Persönlichkeiten [*roma vezetők*]

A: Antidiskriminierungsregelung [*antidiszkriminációs szabályozást*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

### 3.7. akzeptiert werden (1) [*befogadnak*]

- wann kann MG(y) ROMA(x) als A sehen

y: die ungarische Gesellschaft [*a magyar társadalom*]

x: die Zigeunerungarn, die viel erlitten haben [*a sokat szenvedett cigánymagyarok*]

A: als gleichberechtigte Mitbürger, sogar als Retter des Landes [*egyenlő országlakosnak, sőt lehetséges országmentőnek*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 10)

### 3.8. Wechsel im öffentlich-politischen Diskurs (1) [*a romákkal kapcsolatos közbeszéd változása*]

- mit z dürfte sich auch A ändern

z: Obama [*Obamával*]

A: der öffentlich-politische Roma-Diskurs [*a romákkal kapcsolatos közbeszéd*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 12)

### 3.9. Elend abschaffen (1) [nyomort felszámolni]

- wer fängt wann an, A abzuschaftern? [felszámolni]

A: Elend [nyomor]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 12)

### 3.10. gegenseitige Ängste abschaffen (1) [kölcsönös félelmeket felszámolni]

- wer fängt wann an, A abzuschaftern [felszámolni]

A: gegenseitige Ängste [kölcsönös félelmek]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth [Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 12)

## 4. Welche Mittel benutzen die ROMA bei der Ausführung ihrer Handlungen? (34)

4.1. **Dienststelle für Gleichbehandlung (1)** [Egyenlő Bánásmód Hatóság] (HVG 2/2008, Változtatlan fogyatéék, Abs. 7)

4.2. **Gericht (3)** [bíróság]: (HVG 2/2008, Még mindig Jászladány, Abs. 3), (HVG 12/2008, Sorakozó, Abs. 8-9), (HVG 48/2008, Hajdúhadház szegregál, Abs. 3)

4.3. **Mittel im Bereich Bildung (4)** [oktatás]

4.3.1. **interaktive Tafel (1)** [interaktív tábla] (HVG 8/2008, Iskolák a határon, Abs. 8)

4.3.2. **Integration mit Hilfe der Schule (1)** [beilleszkedés az iskola segítségével] (HVG 13/2008 Segéderövel, Abs. 8)

4.3.3. **Kolleg (1)** [Mánfai Collegium Martineum] (HVG 32/2008, Drámai megoldás, Abs. 3)

4.3.4. **Vorbereitung auf die Schule (1)** [iskolára való előkészítő rendszer] (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 12)

4.4. **Programme (10)** [programok]

4.4.1. **Wegbegleiter Stipendium-Programm (1)** [Útravaló ösztöndíjprogram] (HVG 2/2008, Változtatlan fogyatéék, Abs. 9)

4.4.2. **Ein-Schritt-nach-vorn-Programm (1)** [Lépj egyet előre elnevezésű program] (HVG 2/2008, Változtatlan fogyatéék, Abs. 9)

4.4.3. **Roma-Schulhausmeister-Programm (1)** [Romapedellus-program] (HVG 13/2008, Segéderövel, Abs. 1 - Titel)

4.4.4. **Studenten-Mentor-Programm (1)** [Hallgatói Mentorprogram] (HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációjál, Abs. 4 – Vorspann)

- 4.4.5.durch **Stipendium-Programme** arbeiten immer mehr Zigeuner bei der Polizei (1) [*ösztöndíjprogramok révén egyre több cigány rendőr szolgál a testületben*] (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 17)
- 4.4.6. **Programme, die der Integration der Zigeuner Ungarns dienen (1)** [*a magyarországi cigányság integrációját szolgáló programok*] (HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 5)
- 4.4.7. **komplexe Programme, die die Beschäftigung fördern (1)** [*komplex foglalkoztatásra ösztönző programok*] (HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője, Abs. 9)
- 4.4.8.**das Programm des Dráma Droms mit Roma-Jugendlichen im Rahmen des Europäischen Jahr des interkulturellen Dialogs (1)** [*a Dráma Drom nevű, roma fiatalokkal készült program a kultúrák közötti párbeszéd európai éve magyarországi eseményei között*] (HVG 32/2008, Drámai megoldás, Abs. 3)
- 4.4.9.**pädagogische Reformprogramme (1)** [*pedagógiai reform programok*] (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 12)
- 4.4.10. **kostenloses Programm für Erwachsenenbildung (1)** [*ingyenes felnőttképzési program*] (HVG 38/2008, Megtorpanó felnőttképzési program: túl nagy falat?, Abs. 6)
- 4.5. **Dorfentwicklungsprojekt (1)** [*falufejlesztési projekt*] (HVG 35/2008, Terves egység, Abs. 5)
- 4.6. **Demonstration (2)** [*demonstráció*] (HVG 39/2008, Chartás és rombolásos hétvége, Abs. 3), (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)
- 4.7. **Förderung (13)** [*támogatás*]
- 4.7.1.**Förderungen der Europäischen Union für Beschäftigung (1)** [*uniós foglalkoztatási támogatások*] (HVG 6/2008, Uniós foglalkoztatási támogatások: kik, mire használják?, Abs. 6)
- 4.7.2.**Förderung (10)** [*támogatás*] (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5), (HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 5, 6, 8 (5), 9, 11), (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 11)
- 4.7.3.**aktive Förderungsformen (1)** [*aktív támogatási formák*] (HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője, Abs. 9)
- 4.7.4.**Förderung zur Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit der Roma-Bevölkerung auf dem Arbeitsmarkt (1)** [*a roma népesség munkaerőpiaci versenyképességének javítására*] (HVG 50/2008, Kolompár vád alatt, Abs. 4)

5. Woraus besteht die Gruppe der ROMA? ( <b>Zusammensetzung</b> ) (89)
--

5.1. **Zigeuner- (38)** [*cigány(-)*]

- 5.1.1.**Kinder (8)** [*cigány gyerekek*]: (HVG 5/2008, Átértékelődő multikulturalizmus, Abs. 3), (HVG 24/2008, Gyűjtogatás Pátkán, Abs. 3), (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9 (2), 19), (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 6), (HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 8), (HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 8)

- 5.1.2. **Eltern (1)** [*cigány szülők*]: (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 6)
- 5.1.3. **Familie (2)** [*cigánycsalád*]: (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 8), (HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 9)
- 5.1.4. **Schulkind (1)** [*cigány iskolás*]: (HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4 - Vorspann)
- 5.1.5. **Schüler (1)** [*cigány tanuló*]: (HVG 48/2008, Hajdúhadház szegregál, Abs. 3)
- 5.1.6. **Straftäter (1)** [*cigány elkövető*]: (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 8)
- 5.1.7. **Opfer (1)** [*cigány sértett*]: (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 16)
- 5.1.8. **Polizist [cigány rendőr] (2)**: (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 17, 18)
- 5.1.9. **Arbeitnehmer (1)** [*cigány munkavállaló*]: (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 18)
- 5.1.10. **Arbeiter (1)** [*cigány munkás*]: (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 10)
- 5.1.11. **Politiker (1)** [*cigánypolitikus*]: (HVG 26/2008, Osztóján Béla 1948-2008, Abs. 3)
- 5.1.12. **Künstler (1)** [*cigányművész*]: (HVG 26/2008, Osztóján Béla 1948-2008, Abs. 3)
- 5.1.13. **Frau (1)** [*cigány asszony*]: (HVG 30/2008, EU-védelem a kisebbségi munkavállalóknak, Abs. 9)
- 5.1.14. **Mann (3)** [*cigány ember*]: (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 12, 14) (HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 11)
- 5.1.15. **Organisation (1)** [*szervezet*]: (HVG 26/2008, Osztóján Béla, Abs. 3)
- **Phralipe Unabhängige Zigeunerorganisation (1)** [*Phralipe Független Cigány Szervezet*] (HVG 26/2008, Osztóján Béla, Abs. 3)
  - **Organisation der Zigeuner- (Roma-)Interessenvertretung von Kiskunmajsa (1)** [*Kiskunmajsai Cigány (Roma) Kisebbségi Érdek-képviselési Szervezet*] (HVG 50/2008, Kolompár vád alatt, Abs. 4)
- 5.1.16. **Führende Persönlichkeiten der Zigeuner (4)** [*cigány vezetők*]: (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3 (2)), (HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 8 (2))
- **Abgeordnete der Zigeuner-Selbstverwaltung (1)** [*az Országos Cigány Önkormányzat képviselői*] (HVG 12/2008, Sorakozó, Abs. 6)
  - **Leiter der städtische Zigeuner-Selbstverwaltung (1)** [*a városi cigány kisebbségi önkormányzat vezetői*] (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5)

- **Präsident der Zigeuner-Minderheiten-Selbstverwaltung in Ózd<sup>287</sup> Lajos Berki (1)** [*Ózdi cigány kisebbségi önkormányzat elnöke, Berki Lajos*] (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 7)
- **Präsident der Zigeuner-Minderheiten-Selbstverwaltung in Mosonmagyaróvár Elemér Horváth (1)** [*Horváth Elemér, a mosonmagyaróvári kisebbségi önkormányzat elnöke*] (HVG 33/2008, Roma vezető előzetesben, Abs. 3)
- **Präsident der Landes-Zigeuner-Selbstverwaltung Orbán Kolompár (2)** [*Kolompár Orbán, az Országos Cigány Önkormányzat elnöke*] (HVG 33/2008, Roma vezető előzetesben, Abs. 3), (HVG 50/2008, Kolompár vád alatt, Abs. 3)
- **Präsident der Zigeuner-Minderheiten-Selbstverwaltung in Mohács István Kovács (1)** [*Kovács István, a Mohácsi Cigány kisebbségi Önkormányzat elnöke*] (HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 7)

## 5.2. Roma- (50) [roma]

5.2.1. **Schüler (5)** [*roma diák*]: (HVG 2/2008, Változatlan fogvaték, Abs. 10), (HVG 4/2008, A tanárképzés reformja nélkül bukdácsolni fogunk, Abs. 10), (HVG 24/2008, Gyűjtogatás Pátkán, Abs. 3), (HVG 32/2008, Drámai megoldás, Abs. 3), (HVG 48/2008, Hajdúhadház szegregál, Abs. 3)

5.2.2. **Kinder (7)** [*roma gyerekek*]: (HVG 2/2008, Még mindig Jászladány, Abs. 3), (HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4 - Vorspann), (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 4 - Vorspann, Abs. 12), (HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 9), (HVG 48/2008, Hajdúhadház szegregál, Abs. 3 (2))

### 5.2.3. Frau (4) [nő/asszony]

- [*roma nő*] **(2)**: (HVG 6/2008, Uniós foglalkoztatási támogatások: kik, mire használják?, Abs. 5), (HVG 38/2008, Megtorpanó felnőttképzési program: túl nagy falat?, Abs. 8)
- [*roma asszony*] **(2)**: (HVG 30/2008, EU-védelem a kisebbségi munkavállalóknak, Abs. 9), (HVG 42/2008, Nem csak apróságok, Abs. 8)

5.2.4. **Roma aus sozial schwachen Verhältnissen (1)** [*rossz anyagi körülmények között élő roma*]: (HVG 8/2008, Iskolák a határon, Abs. 8)

5.2.5. **Erziehungsassistent (1)** [*roma nevelési asszisztens*]: (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 4 - Vorspann)

5.2.6. **(die örtlichen) führenden Persönlichkeiten der Roma [(a helyi) roma vezetők] (5)**: (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5), (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3 (3)), (HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 5)

<sup>287</sup> Ózd ist eine Stadt in Nordostungarn.

- **Präsident der örtlichen Roma-Minderheiten-Selbstverwaltung László Kállai (1)** [*Kállai László, a helyi roma kisebbségi önkormányzat vezetője*] (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9)
  - **Leiter von Roma-Organisationen (1)** [*roma szervezetek vezetői*] (HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 8)
- 5.2.7. **Menschen mit Roma-Herkunft (1)** [*roma származásúak*]: (HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője, Abs. 5)
- 5.2.8. **Arbeitssuchende (1)** [*roma álláskereső*]: (HVG 30/2008, EU-védelem a kisebbségi munkavállalóknak, Abs. 10)
- 5.2.9. **Mann (2)** [*roma férfi*]: (HVG 30/2008, EU-védelem a kisebbségi munkavállalóknak, Abs. 11), (HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 10)
- 5.2.10. **Jugendliche (3)** [*roma fiatalok*]: (HVG 32/2008, Drámai megoldás, Abs. 3), (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3 (2))
- 5.2.11. **Polizist (2)** [*roma rendőr/egyenruhás*]: (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3), (HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 10)
- 5.2.12. **Politiker (2)** [*roma politikus*]: (HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 4 – Vorspann, Abs. 7)
- 5.2.13. **Abgeordneter (1)** [*roma képviselő*]: (HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 7)
- 5.2.14. **Kriminalbeamter mit Roma-Abstammung (1)** [*roma származású nyomozó*]: (HVG 51-52/2008, Támadás cigányok ellen, Abs. 5)
- 5.2.15. **Organisationen (2)** [*roma szervezetek*]: (HVG 43/2008, Segélyezés helyett közfoglalkoztatás, Abs. 14), (HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 8)
- **Roma-Bürgerrechtorganisation von Jászság<sup>288</sup> (1)** [*Jászsági Roma Polgárjogi Szervezet*]: (HVG 2/2008, Még mindig Jászládány, Abs. 3)
  - **Sukhar Regionale Stiftung für Roma-Beschäftigung und Unternehmensentwicklung in Ózd<sup>289</sup> (1)** [*Ózdi Sukhar Roma Foglalkoztatást és Vállalkozásfejlesztést Elősegítő Regionális Közhasznú Alapítvány*] (HVG 6/2008, Uniós foglalkoztatási támogatások: kik, mire használják?, Abs. 6)
  - **Roma-Zivilorganisationen (1)** [*roma civil szervezetek*]: (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9)
  - **Stiftung für Roma-Bürgerrechte (3)** [*Roma Polgárjogi Alapítvány*]: (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3), (HVG 43/2008, Segély helyett közfoglalkoztatás, Abs. 15), (HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 9)

<sup>288</sup> Jászság ist eine Region in Nordostungarn.

<sup>289</sup> Ózd ist eine Stadt in Nordostungarn.

- **Roma-Bürgerrechtsbewegung (1)** [*Roma Polgárjogi Mozgalom*]: (HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 8)
- **Roma-Bürgerverband (1)** [*Roma Polgári Szövetség*]: (HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 8)
- **Roma-Interessenvertretungen (1)** [*roma érdekképviseltek*]: (HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 7)
- **Organisation der Zigeuner- (Roma-)Interessenvertretung von Kiskunmajsa<sup>290</sup> (1)** [*Kiskunmajsai Cigány (Roma) Kisebbségi Érdek-képviselési Szervezet*] (HVG 50/2008, Kolompár vád alatt, Abs. 4)

### 5.3. Minderheiten- (1) [*kisebbségi*]

#### 5.3.1. Selbstverwaltung [*önkormányzat*]

- **örtliche Minderheitenverwaltung (1)** [*helyi kisebbségi önkormányzat*] (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9)

## 6. Welche Größe hat die Gruppe der ROMA? (3)

### 6.1. Zugehörigkeit zu der ethnischen Minderheit der Roma (2) [*ki tartozik oda*]

- A war schwer festzustellen

A: wer zur Roma-Bevölkerung gehört [*cigány népesség, ki tartozik oda*]  
(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 7)

- ROMA( $x_1$ ) taten A, aber B

$x_1$ : 190.000 Roma [*190 ezer roma*]

A: bekannten sich zur Zigeuner-Ethnizität [*cigány nemzetiségűnek vallották magukat*]

s: Mikrozensus 2001 [*a 2001-es népszámláláson*]

B: allgemein akzeptierten Schätzungen zufolge belief sich ihre Anzahl auf das Dreifache [*de létszámuk az általánosan elfogadott nézet szerint ennek mintegy a háromszorosa lehetett*]  
(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 7)

### 6.2. Anteil in der Gesellschaft (1) [*a roma népesség aránya*]

- A wird größer

A: der Anteil der Roma-Bevölkerung innerhalb der Gesellschaft [*roma népesség aránya egyre nagyobb*]

s: laut Berechnungen des Demographen [*a demográfus számításai szerint*]  
(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 8)

<sup>290</sup> Kiskunmajsa ist eine Kleinstadt in Südungarn.



7. Durch welche relevanten **Eigenschaften** (Zustände/ Gewohnheiten/ Verhalten/ Dispositionen/ Subjektives Befinden etc.) sind die ROMA gekennzeichnet? **(40)**

7.1. **Bedürfnis: die besten Lehrer (1)** [*a legjobb tanárok*]

- ROMA(x) brauchen z am meisten

x: Roma-Schüler [*roma tanulók*]

z: die besten Lehrer [*a legjobb tanárok*]

(HVG 4/2008, A tanárképzés reformja nélkül bukdácsolni fogunk, Abs. 10)

7.2. **Eigenschaft: Misserfolg in der Schule (6)** [*iskolai sikertelenség*]

- ROMA(x) sind A

A: problematischer in der Schule [*nehezebben kezelhető*]

x: Zigeuner-Schulkinder [*cigány iskolások*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4 - Vorspann)

- ROMA(x) haben A

x: eine erhebliche Anzahl der Roma-Kinder [*a roma gyerekek jelentős része*]

A: zum Schulbeginn ein kaum noch ausgleichbares Manko [*szinte már behozhatatlan a hátrányuk*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 5)

- ROMA(x) haben A

x: Roma-Schüler [*roma tanulók*]

A: Misserfolg in der Schule [*iskolai sikertelensége*]

s: erklärt der Soziologe [*magyarázza a szociológus*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 6)

- ROMA(x) tun A

x: Roma-Kinder [*roma gyerekek*]

A: scheitern in der Schule [*iskolai kudarc*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 6)

- A von ROMA(x) liegt weit hinter der von MG(y)

A: schulische Ausbildung [*iskolai végzettsége*]

x: den Zigeunern [*a cigányok*]

y: den Nicht-Zigeunern [*a nem cigányokétól*]

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 9)

- ROMA(x) werden höchstens A haben

x: Hälfte der Roma-Jugendlichen im Jahre 2021 [*a fiatal korosztályok fele 2021-ben*]

A: die 8-jährige Grundschulausbildung<sup>291</sup> [*legfeljebb nyolc általános*]

s: laut der Hypothese des Demographen [*hipotézist állított fel a demográfus*]

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 10)

<sup>291</sup> In Ungarn beträgt die Grundschulausbildung acht Jahre.

### 7.3. Eigenschaft: eingeschränkter sprachlicher Code (1) [korlátozott nyelvi kód]

- ROMA(x) haben A getan

x: eine Vielzahl von Roma-Kinder [többségük]

A: zu Hause einen eingeschränkten sprachlichen Code erlernt [„korlátozott nyelvi kódot“ tanult meg otthon]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 6)

### 7.4. Verhalten: besuchen keinen Kindergarten/keine Kinderkrippe (3) [nem járnak óvodába/bölcsödébe]

- ROMA(x) tun A nicht

x: eine erhebliche Anzahl der Roma-Kinder [a roma gyerekek jelentős része]

A: besuchen den Kindergarten nicht<sup>292</sup> [nem jár óvodába]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 5)

- ROMA(x) tun A nicht

x: Zigeunerkinder [cigány gyermek]

A: besuchen die Krippe nicht [járt bölcsödébe]

s: Roma-Bürgerrechtler [a roma polgárjogi vezető]

(HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 10)

- ROMA(x) tun A

x: Roma-Kinder [roma gyerekek]

A: besuchen den Kindergarten in einer viel geringeren Anzahl [jóval kisebb arányban járnak óvodába]

(HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 9)

### 7.5. Disposition: bringen ihre Kinder nicht gerne in eine Gemeinschaft, in der das Kind der einzige Zigeuner ist (1) [nem szívesen viszik olyan közegbe a gyereket, ahol ő az egyetlen cigány]

- ROMA(x) tun A nicht gerne

x: Roma-Eltern [roma gyerekek szülei]

A: bringen ihre Kinder nicht gerne in eine Gemeinschaft, in der das Kind der einzige Zigeuner ist [nem szívesen viszik olyan közegbe a gyereket, ahol ő az egyetlen cigány]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 5)

### 7.6. Zustand: Armut (7) [szegénység]

- MG(y) hat von ROMA(x) das Bild A

y: die meisten unserer Landsmänner [legtöbb honfitársunk]

x: vom „Durchschnittszigeuner“ [„átlag cigány“]

A: extreme Armut, Ghetto, Dreck [mélyszegénység, putri, kosz]

(HVG 5/2008, Átértékelődő multikulturalizmus, Abs. 3)

---

<sup>292</sup> Der Besuch eines Kindergartens ist in Ungarn ab fünf Jahren Pflicht.

- ROMA(x) sind A

x: Roma Bevölkerung [*roma népesség*]

A: von Armut besonders gefährdet [*szegény - legveszélyeztetettebbek*]

(HVG 12/2008, A gazdasági helyzet és a háztartások, Abs. 15)

- ROMA(x) können oft nicht A tun

x: Roma-Eltern [*szülők*]

A: die Kosten des Kindergartens oft nicht finanzieren [*az óvodába járatás költségeit nem mindig képesek állni*]

s: Soziologe Norbert Szűcs [*Szűcs Norbert szociológus*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 5)

- ein Grund für A können auch B sein

A: Misserfolg der Zigeunerkinder [*a cigány gyerekek sikertelensége*]

B: finanzielle Schwierigkeiten [*rossz anyagi helyzet*]

s: Soziologe Norbert Szűcs [*Szűcs Norbert szociológus*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 6)

- ROMA(x) hat kein Geld für A [*pénze sincs*]

x: der Zigeuner [*a cigány*]

A: für einen guten Rechtsanwalt [*egy jó ügyvédre*]

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaliger Kriminalbeamter Máté Mihály [*Máté Mihály cigányságkutató, volt rendőrnnyomozó*]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 8)

- zu z gehören durchschnittlich mehr ROMA(x)

z: zu Sozialhilfeempfängern [*rendszeres szociálisan segélyezetttek*]

x: Menschen mit Roma-Abstammung [*roma származásúak*]

(HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője Abs. 5)

- ROMA(x) hatte kein A

x: 56 Prozent der Roma-Haushalten [*a cigány háztartások 56 százalékában*]

A: Arbeitseinkommen [*munkából származó bevétel*]

s: Studie von Kemény István im Jahr 2003 [*a 2003-as Kemény István-féle felmérés*]

(HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 11)

#### 7.7. Disposition: negative Attitüden gegenüber der Schule (2) [*negatív attitűdök*]

- ROMA(x) tun A

x: Roma-Eltern [*szüleik*]

A: geben ihre negativen Attitüden gegenüber der Schule an ihre Kinder weiter [*átörökítik gyerekeiknek negatív attitűdjeiket*]

s: Soziologe Norbert Szűcs [*Szűcs Norbert szociológus*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 7)

- ROMA(x) tun A nicht

x: Eltern [szülők]

A: unterstützen die (Weiter-)Bildung ihrer Kinder nicht [a továbbtanulást nem támogató] (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

#### 7.8. Verhalten: üben Selbstjustiz (1) [önbíraskodás]

- in A ist B drin

A: Selbstjustiz [önbíraskodás]

B: die Jahrhunderte alten Erfahrungen, dass der Zigeuner von den „gázsó“<sup>293</sup>-Behörden keine Gerechtigkeit und Objektivität erwarten kann [az évszázados tapasztalat, hogy a cigány ember a "gázsó hatóságoktól" nem számíthat igazságra és méltányosságra]

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaliger Polizeibeamter Máté Mihály [Máté Mihály cigányságkutató, volt rendőrnnyomozó]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 14)

#### 7.9. Disposition: Respekt (1) [tisztelet]

- ROMA(x) tun A

x: Zigeuner [a cigányok]

A: zeigen Respekt gegenüber den Alten und den Jungen [tisztelik az idősebbeket, a fiatalokat]

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaliger Polizeibeamter Máté Mihály [Máté Mihály cigányságkutató, volt rendőrnnyomozó]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 16)

#### 7.10. Verhalten: Konflikte untereinander klären (1) [a közösségen belül igyekeznek lerendezni a konfliktusokat]

- ROMA(x) versuchen A zu tun, um B nicht tun müssen

x: die Zigeuner [a cigányok]

A: Konflikte innerhalb der Gemeinschaft klären [a közösségen belül igyekeznek lerendezni a konfliktusokat]

B: die Polizei nicht mit einbeziehen müssen [hogy ne kelljen bevonni rendőrséget]

s: Forscher des Zigeunertums und ehemaliger Polizeibeamter Máté Mihály [Máté Mihály cigányságkutató, volt rendőrnnyomozó]

(HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 16)

#### 7.11. Disposition: wollen arbeiten (1) [dolgoznának]

- ROMA(x) würden A tun, wenn möglich

x: Roma aus Jászládány<sup>294</sup> [jászládányi romák]

A: arbeiten [dolgoznának]

s: auf den Aufruf des Bürgermeisters haben sich mehrere Hunderte bereit erklärt (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 10)

<sup>293</sup> „Gázsó“ ist eine Bezeichnung der Roma für Nicht-Roma.

<sup>294</sup> Jászládány ist ein Dorf im nördlichen Teil der Großen Ungarischen Tiefebene.

7.12. **Zustand: arbeitslos (2)** [munkanélküli]

- A ist die einzige Chance für ROMA(x), nicht B zu werden

A: Weiterbildung [továbbtanulás]

x: ihr Kind [gyermekük]

B: auf Sozialhilfe angewiesener Arbeitsloser oder – noch schlimmer – Krimineller [hogy ne segélyre szoruló munkanélküli, illetve - ne adj' Isten - megélhetési vagy profi bűnöző váljék belőle]  
(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- in Regionen A und B ist die Inaktivität von z, darunter ROMA(x) die größte [inaktivitás]

A: Nordungarn [Észak-Magyarországon]

B: Süd-Transdanubien [Dél-Dunántúlon]

z: Frauen [nők]

x: Roma-Frauen [roma asszonyok]

(HVG 42/2008, Nem csak apróságok, Abs. 8)

7.13. **Eigenschaft: gewinn gierig (2)** [haszonleső]

- A lässt vermuten, dass ROMA B tun

A: eine Gesetzinitiative [törvénytervezet]

B: ihre Kinder für Geld in den Kindergarten schicken [Pénzért járatják óvodába a gyereket]

s: EU-Abgeordneter Viktória Mohácsi [az európai képviselő Mohácsi Viktória szerint]

(HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 7)

- ROMA(x) taten A

x: Organisation der Zigeuner (Roma)-Interessenvertretung von Kiskunmajsa [Kiskunmajsai Cigány (Roma) Kisebbségi Érdek-képviseleti Szervezet]

A: belegten die Verwendung der Förderung mit falschen Rechnungen [hamis tartalmú számlákkal igazolták]

s: laut der Staatsanwaltschaft [az ügyészség szerint]

(HVG 50/2008, Kolompár vád alatt, Abs. 4)

7.14. **Verhalten: strengen sich nicht an (2)** [nem tesznek meg mindent]

- ROMA(x) tun nicht alles, um A tun zu können

x: die Mehrheit der Roma [a romák többsége]

A: lernen, arbeiten [tanulhasson, dolgozhasson]

s: viele meinen [sokak szerint]

(HVG 51-52/2008, „Az egyszerű emberekre nem haragszom...“, Abs. 41)

- es gibt die Vorstellung, dass nur A

A: nur diejenigen sollen Sozialhilfe bekommen, die arbeiten [csak az kaphasson szociális segélyt, aki dolgozik]

(HVG 51-52/2008, „Az egyszerű emberekre nem haragszom...“, Abs. 43)

7.15. **Verhalten: kriminell (9)** [bűnöző]

Siehe Einträge zu 1.3 **Kriminalität/ „Zigeunerkriminalität“ (9)** [bűnözés/„cigánybűnözés“] als gesellschaftlicher Zusammenhang, in dem die Roma eine wichtige Rolle spielen – S. 225

8. Welche **Vorteile** bringt es mit sich, ROMA zu sein?

kein Eintrag

9. Welche **Nachteile** bringt es mit sich, ROMA zu sein? **(2)**

9.1. **Armut (1)** [szegénység]

- $MG(y_1)$ ,  $MG(y_2)$ ,  $MG(y_3)$  und  $ROMA(x)$  sind von A besonders gefährdet

$y_1$ : Menschen ohne Sekundarschulabschluss [alapfokú végzettségűek]

$y_2$ : Arbeitslose [munka nélküliek]

$y_3$ : Familien mit drei oder mehr Kindern [a három vagy több gyermeket nevelő családok]

$x$ : Roma-Bevölkerung [a roma népesség]

A: Armut [szegénység]

(HVG 12/2008, A gazdasági helyzet és a háztartások, Abs. 15)

9.2. **gesellschaftlicher Misserfolg (1)** [nem tartoznak a sikeresek társadalmi csoportjába]

- A verringerte die Chance, zu z zu gehören

A: Angehörigkeit der Ethnie der Zigeuner [a cigány etnikumhoz tartozás ténye jelentősen csökkentette esélyét]

z: Gruppe der gesellschaftlich Erfolgreichen [az úgynevezett sikeresek társadalmi csoportjába]

s: behaupten die Soziologen Kolosi Tamás und Tóth István [állítja a Kolosi Tamás-Tóth István György szociológuspáros]

(HVG 38/2008, „Elveszett“ és más nemzedékek: sorsfordító 1990, Abs. 3)

10. Welche **Verbote** bringt es mit sich, ROMA zu sein?

kein Eintrag

11. Wozu verpflichtet die Mitgliedschaft? **(Pflichten)**

kein Eintrag

12. Welche **Rechte** besitzt die Gruppe der ROMA?

kein Eintrag

### 13. Welchen **Gruppen** anderer Art ist die Gruppe der ROMA **ähnlich?** (7)

#### 13.1. **Katalanen in Spanien (1)** [*katalán gyerekek*]

- das was bei z funktionierte, kann auch bei ROMA (x) zu A beitragen

z: katalanische Kinder in Spanien [*katalán gyerekek*]

x: Zigeuner [*cigányok*]

A: Integration [*felzárkóztatás*]

(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5)

#### 13.2. **Roma aus Portugal (1)** [*portugáliai romák*]

- Unterschied ist A, wegen B und C

A: Konflikte zwischen der Mehrheitsgesellschaft und den Zigeunern sind nicht so schwerwiegend [*a magyarországinál kevésbé súlyosak a többségi társadalom és a cigányok közötti konfliktusok*]

B: geringerer Anzahl der Roma-Bevölkerung [*a roma népesség jóval kisebb aránya*]

C: Portugiesen sind toleranter [*a portugálok toleránsabb magatartása miatt is*]

(HVG 32/2008, Barna és fekete, Abs. 12)

#### 13.3. **Afro-Amerikaner (5)** [*feketék*]

- wie ROMA(x) haben auch z A

x: Bewohner der Zigeunersiedlungen [*nálunk a cigánytelepeken*]

y: Schwarze in Chicago [*a chicagói telep*]

A: ungesunde Wohnumstände [*egészségtelen környezet*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Horváth Aladár [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 7)

- wann werden wir ROMA(x) haben?

x: Roma-Ministerpräsident [*roma miniszterelnök*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Horváth Aladár [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 8)

- z kann ROMA(x) A geben

z: Obama [*Obama*]

x: viele, viele arme Zigeunerkinder [*sok-sok szegény cigánygyerek*]

A: „Mut der Hoffnung“ [*a „remény bátorsága“*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Horváth Aladár [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 8)

- ROMA(x<sub>1</sub>) kann selten einen Obama haben, ROMA(x<sub>2</sub>) haben bessere Chancen

x<sub>1</sub>: Bewohner der Zigeunerghettos, die der Sumpf nicht loslässt [*a cigánygettók fullasztó zárványaiból ritkán képes egy-egy potenciális Obama "kirepülni", mert örvénylő mocsara lefelé húzza*]

x<sub>2</sub>: bürgerliche Zigeunerfamilien, deren Kinder gute Schulen besuchen, ambitioniert sind, das Herz am rechten Fleck und etwas im Kopf haben [*a szerencsésebb, polgárosult cigány családoknak, amelyek jó iskolákba járatják a gyerekeiket, ambíciózusak, az eszük és a szívük pedig a helyén van*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Horváth Aladár [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 9)

- in jeder Ära – heute auch – werden ROMA(x) geboren

x: Zigeuner-Obama [*cigány Obamák*]

s: Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Horváth Aladár [*Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke*]

(HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 10)

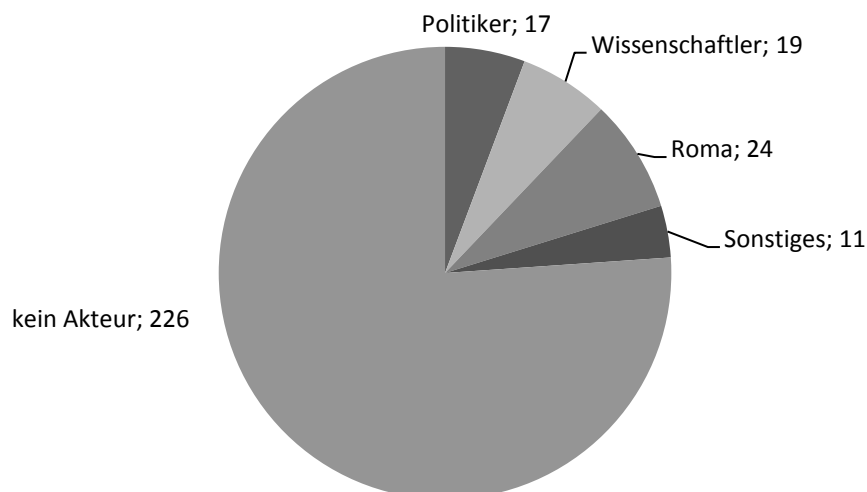
Bevor die oben dargestellten konkreten Aussagen darauf geprüft werden, ob sie das Potential haben, Standardwerte des Frames ROMA und somit Teil des 2008 mehr oder minder kollektiv geteilten Wissens über die Roma-Minderheit zu werden, werden im Folgenden die Ergebnisse der Akteursanalyse präsentiert, wobei ausgewertet wird, welche Diskursakteure sich am häufigstem zu den Roma äußerten und somit die Wissenskonstituierung wesentlich prägten.

### 8.3.3 Diskursakteure – HVG 2008

Parallel zu der propostionsorientierten Analyse, wobei die konkret versprachlichten Aussagen der HVG-Texte aus dem Jahr 2008 entnommen wurden, erfolgte auch eine Akteursanalyse. In ihrem Rahmen wurden Diskursakteure in den Blick genommen, die das Wissen zur ethnischen Minderheit der Roma 2008 „generieren“, „reformulieren“ und „affirmieren“<sup>295</sup>. Bei jedem konkret versprachlichten Wissensselement wurden die „Sprecher“ der Aussagen – die in den Texten entweder interviewt, oder direkt oder indirekt zitiert werden – durch die Variable **s** systematisch erfasst, und immer nach der Aussage notiert. Die Ergebnisse werden im folgenden Diagramm dargestellt:

<sup>295</sup> Warnke/Spitzmüller (2008b: 16)





**Abbildung 49: "Autoren" von konkret versprochenen Wissens-elementen des Frames ROMA - HVG 2008**

Bei der Mehrzahl der konkreten Aussagen war kein Diskursakteur zu erfassen. Bemerkenswert ist jedoch das Ergebnis, dass wenn ein Diskursakteur zu erschließen war, war er am häufigsten ein Vertreter der Roma-Minderheit.

Roma	
	<b>Regierungssprecher Dávid Daróczy<sup>296</sup> (1)</b> [ <i>Daróczy Dávid kormányzóvivő</i> ] (HVG 31/2008, Portré: Daróczy Dávid kormányzóvivő, Abs. 4)
	<b>EU-Abgeordneter Viktória Mohácsi<sup>297</sup> (2)</b> [ <i>az európai képviselő Mohácsi Viktória szerint</i> ] (HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 7), (HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 8)
	<b>führende Persönlichkeiten verschiedener Roma-Organisationen (1)</b> [ <i>különböző roma szervezetek vezetői</i> ] (HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 8)
	<b>Roma-Bürgerrechtler (1)</b> [ <i>a roma polgárjogi vezető</i> ] (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 10)
	<b>mehrere Hunderte (Zigeuner) (haben sich bereit erklärt) (1)</b> [ <i>több százan</i> ] (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 10)
	<b>Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth (18)</b> [ <i>Horváth Aladár, a szerző a Roma Polgárjogi Alapítvány elnöke</i> ] (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3) (4), (HVG 46/2008, Istenáldotta Obama, Abs. 9 (3), Abs. 10 (2), Abs. 12 (9))

**Tabelle 19: Vertreter der Roma-Minderheit als Diskursakteure - HVG 2008**

Wie die Tabelle zeigt, dass verschiedene Vertreter der Roma-Minderheit als Diskursakteure auftreten, die meisten von ihnen jedoch nur vereinzelt. Lediglich der Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte verspricht eine bedeutende Menge von Wissensaspekten des Frames ROMA.

<sup>296</sup> Aus dem Kontext wird deutlich, dass der Regierungssprecher zur ethnischen Minderheit der Roma gehört.

<sup>297</sup> Wie beim Regierungssprecher Dávid Daróczy wird auch bei der EU-Abgeordneter Viktória Mohácsi ihre Angehörigkeit der Roma-Minderheit im Text thematisiert.

Hinsichtlich der Auftretenshäufigkeit folgen den Roma Wissenschaftler und Politiker als Diskursakteure. Die eruierten Wissenschaftler werden in folgender Tabelle dargestellt:

<b>Wissenschaftler</b>	<b>Soziologin Zsuzsa Ferge (1)</b> [ <i>Ferge Zsuzsa szociológus</i> ] (HVG 16/2008, "Kéretlenül is mondom a magamét", Abs. 12)
	<b>Soziologen Tamás Kolosi und István Tóth (1)</b> [ <i>állítja a Kolosi Tamás-Tóth István György szociológuspáros</i> ] (HVG 38/2008, „Elveszett“ és más nemzedékek: sorsfordító 1990, Abs. 3)
	<b>Soziologe Norbert Szűcs (4)</b> [ <i>Szűcs Norbert szociológus</i> ] (HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 5, Abs. 6 (2), Abs. 7)
	<b>Soziologe Kemény István (1)</b> [ <i>a Kemény István-féle felmérés kimutatta</i> ] (HVG 33/2008, Mókuskerék, Abs. 11)
	<b>Forscher des Zigeunertums und ehemaligen Kriminalbeamter Mihály Máté (9)</b> [ <i>Máté Miháltságkutató, volt rendőrnyomozó</i> ] (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni“, Abs. 2 - Titel (2), Abs. 5, Abs. 6, Abs. 8 (2), Abs. 14 (3))
	<b>Autoren der Studie (1)</b> [ <i>a tanulmány készítői</i> ] (HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 10)
	<b>Demographen (2)</b> [ <i>a demográfus</i> ] (HVG 33/2008, Mókuskerék, Abs. 10), (HVG 33/2008, Mókuskerék, Abs. 8)

**Tabelle 20: Wissenschaftler als Diskursakteure - HVG 2008**

Als Wissenschaftler, die als Diskursakteure die Wissenskonstitution über die Roma entscheidenden prägen, sind am häufigsten Soziologen. Zudem waren aber auch noch Forscher des Zigeunertums, Autoren von bestimmten Studien und Demographen zu erfassen. Ähnlich häufig wie die Wissenschaftler traten noch Politiker als Diskursakteure auf, von denen eine Politikerin gleichzeitig auch Vertreterin der Roma-Minderheit ist.

<b>Politiker</b>	
	<b>Jobbik<sup>298</sup> (1)</b> [ <i>a Jobbik</i> ] (HVG 1/2008, Érpatak és patak vér, Abs. 4)
	<b>Europäisches Parlament (7)</b> [ <i>Európai Parlament</i> ] (HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3 (7))
	<b>Dorottya Szikra (4)</b> (die Autorin ist Sozialpolitikerin) [ <i>Szikra Dorottya (a szerző szociálpolitikus)</i> ] (HVG 15/2008, Út a semmibe, Abs. 8 (3), Abs. 10)
	<b>EU-Abgeordneter Viktória Mohácsi (2)</b> [ <i>az európai képviselő Mohácsi Viktória szerint</i> ] (HVG 47/2008, Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?, Abs. 7), (HVG 45/2008, Gyúanyag, Abs. 8)
	<b>SZDSZ<sup>299</sup>-Mitglied Péter Gusztos (1)</b> [ <i>az SZDSZ-es Gusztos Péter</i> ] (HVG 48/2008, Alakos gyanú, Abs. 6)
	<b>András Tatai-Tóth, Abgeordneter der Regierungspartei<sup>300</sup> (1)</b> [ <i>egy kormánypárti</i> ]

<sup>298</sup> Die *Jobbik Magyarországért Mozgalom* [dt. Bewegung für ein besseres Ungarn], kurz *Jobbik* ist eine rechtsextreme ungarische Partei, die 2003 gegründet wurde.

<sup>299</sup> *SZDSZ* ist eine ungarische liberale Partei und steht für *Szabad Demokraták Szövetsége* [Bund freier Demokraten]. 1994-98 und 2002-08 war sie Mitglied der Regierungskoalition.

	<i>képviselő, Tatai-Tóth András]</i> (HVG 2/2008, Változatlan fogvaték, Abs. 10)
	<b>MSZP-Abgeordnete Filló Pál (1)</b> [ <i>Filló Pál szocialista országgyűlési képviselő, s bejelentette]</i> (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 5)

**Tabelle 21: Politiker als Diskursakteure - HVG 2008**

Auffällig ist, dass die meisten Politiker, die als Diskursakteure erschlossen wurden, zu den zwei Regierungsparteien, d.h. der Ungarischen Sozialistischen Partei (MSZP) und dem Bund Freier Demokraten (SZDSZ) gehören. Vertreter der Opposition traten als Diskursakteure nicht auf. Zudem ist die Dominanz des Europäischen Parlaments noch durchaus bemerkenswert. Dem EP wurden sieben konkret versprachlichte Wissens Elemente zugeschrieben. Außerdem waren in 11 Fällen noch verschiedene Diskursakte zu erschließen, die keiner dieser Kategorien zuzuordnen waren. Zusammenfassend ist also festzustellen, dass die Diskursakteure, die das Wissen über die Roma 2008 entscheidend mitprägten die Roma selbst, Wissenschaftler und Politiker waren.

#### 8.3.4 Wissensstrukturen und -elemente des Frames ROMA – HVG 2008

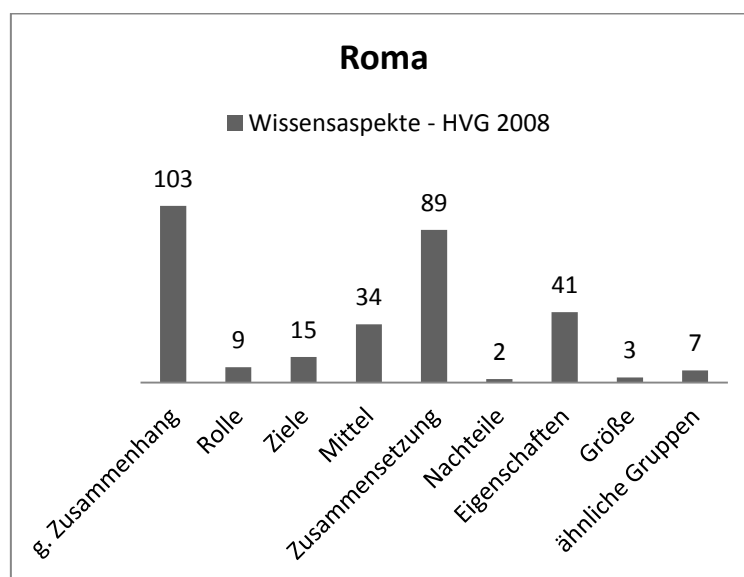
Die oben aufgeführten und systematisch geordneten Aussagen zeigen, welche Aspekte des gesellschaftlich relevanten Wissens über die Roma-Minderheit Ungarns in der Zeitschrift HVG im Jahre 2008 verbalisiert werden. Entsprechend der in Kapitel 5.1.2 festgelegten Untersuchungskonzeption der induktiven frame-semantischen Diskursanalyse stellte der Frame ROMA die Ausgangsbasis der Untersuchung dar. Ebenso wie bei der Analyse der HVG-Texte aus dem Jahr 1993 wurde auch hier vorerst der Roma-Diskurs untersucht, um anschließend feststellen zu können, welche Frames dem Frame ROMA in der ungarischen öffentlichen Sprachverwendung 2008 typischerweise übergeordnet werden, und ob ein Romaintegrationsdiskurs zu finden sei.

Die Vorgehensschritte sind mit denen der Analyse des Jahres 1993 identisch: nachdem die ethnische Minderheit der Roma – in Anlehnung an KONERDINGS (1993) Matrixframes – als SOZIALE GRUPPE klassifiziert wurde, wurde ein Fragenkatalog erstellt, mittels dessen sowohl die typisch erwartbaren Wissensaspekte, als auch die rekurrent auftretenden Wissens Elemente des Frames ROMA erschließen ließen. Zunächst werden erstens die Wissensaspekte, nämlich die konzeptuellen Leerstellen nach ihrer Zentralität dargestellt. Zweitens wird dargelegt, welche in den untersuchten Texten konkret gefundenen Wissensbestände angesichts ihrer Auftretenshäufigkeit als Standardwert eingestuft werden können, d.h. das Potential haben, bei der sprachlich-konzeptuellen Wahrnehmung

<sup>300</sup> Zu der Zeit *Magyar Szocialista Párt* (MSZP) [Ungarische Sozialistische Partei]

der sozialen Gruppe der Roma aktiviert zu werden, um zu helfen, die neue Information zu evaluieren und klassifizieren.

Die Frame-Dimensionen, die am häufigsten thematisiert werden, zeigen, welche Wissensaspekte bei der Wahrnehmung der Roma-Minderheit Ungarns typischerweise aktiviert werden. Auf Grund der konkreten Aussagen über die ROMA in den untersuchten 44 Texten ist festzustellen, dass in der ungarischen Zeitschrift HVG im Jahre 2008 folgende Wissensaspekte, d.h. konzeptuelle Leerstellen thematisiert werden:

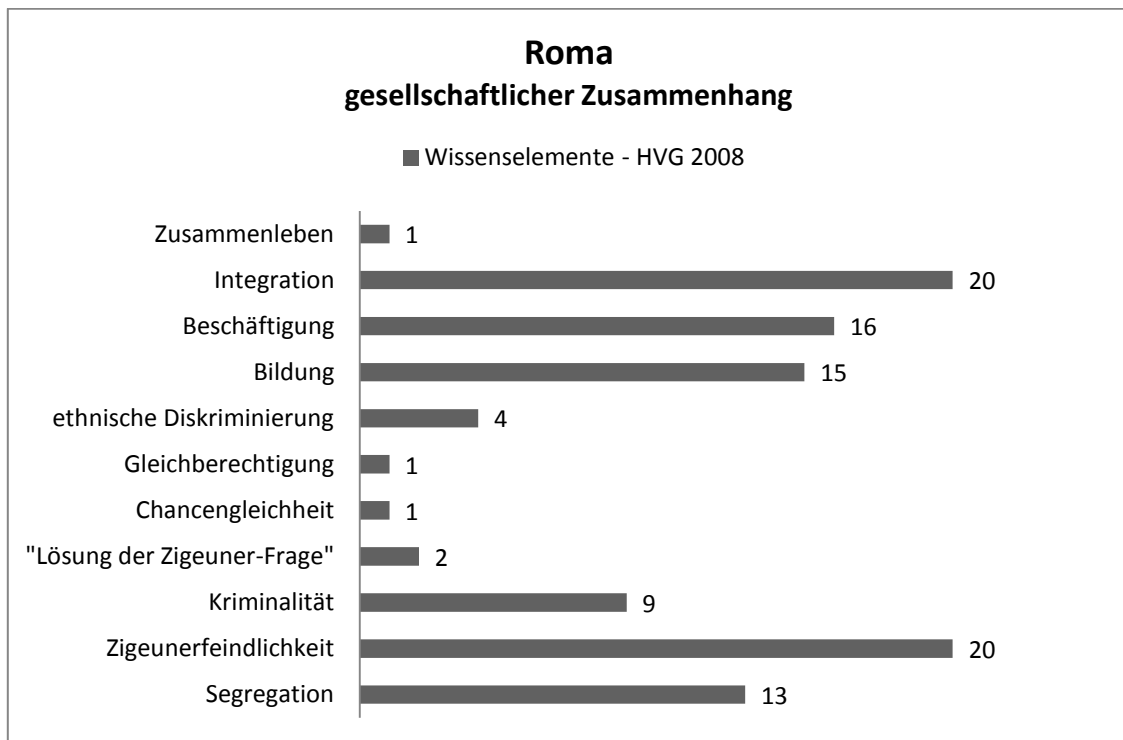


**Abbildung 50: Wissensaspekte des Frames ROMA - HVG 2008**

Am häufigsten werden die Wissensaspekte GESELLSCHAFTLICHER (HANDLUNGS-)ZUSAMMENHANG, in denen die Roma 2008 eine wichtige Rolle spielen, die ZUSAMMENSETZUNG und die EIGENSCHAFTEN der Roma-Minderheit Ungarns thematisiert. Als zentrale Wissensaspekte des Frames ROMA scheinen sie die öffentliche gesellschaftspolitische Diskussion über die ethnische Minderheit 2008 zu dominieren. Deutlich seltener werden Wissensaspekte wie MITTEL, die die Roma bei der Ausführung ihrer Handlungen anwenden, ZIELE, die sie verfolgen, ihre ROLLEN bei den gesellschaftlichen Prozessen, in denen sie eine wichtige Rolle spielen, und ÄHNLICHE GRUPPEN verbalisiert, und nur vereinzelt sind die Wissensaspekte NACHTEILE, die die Angehörigkeit der ethnischen Minderheit mit sich bringt und die GRÖßE der Gruppe vertreten. Die Frame-Dimensionen VORTEILE, PFLICHTEN und RECHTE werden in den untersuchten Texten nicht thematisiert. Die Wissensaspekte, die nur vereinzelt oder überhaupt nicht thematisiert werden, sind bei der Wissensverarbeitung und den Wahrnehmungsprozessen als

untypisch einzustufen. Zunächst wird auf die Füllwerte eingegangen, die in den oben abgebildeten zentralen Wissensdimensionen am häufigsten auftreten.<sup>301</sup>

**GESELLSCHAFTLICHE ZUSAMMENHÄNGE (103):** Einen Wissensaspekt der höchsten Dominanz stellt die Frame-Dimension der GESELLSCHAFTLICHEN ZUSAMMENHÄNGE mit 103 festgestellten konkreten Aussagen dar. Nach den Ergebnissen der Analyse werden die ROMA in den folgenden gesellschaftlichen Zusammenhängen thematisiert:



**Abbildung 51: Wissenselemente zum Wissensaspekt GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG - HVG 2008**

Wie die Abbildung anschaulich darstellt, werden zum Wissensaspekt GESELLSCHAFTLICHE ZUSAMMENHÄNGE, in denen die Roma-Minderheit Ungarns 2008 eine wichtige Rolle spielt, am häufigsten Wissenselemente wie INTEGRATION, ZIGEUNERFEINDLICHKEIT, BESCHÄFTIGUNG, BILDUNG, SEGREGATION und KRIMINALITÄT thematisiert.

Mit 20 konkreten Füllwerten stellt **INTEGRATION** einen der am häufigsten thematisierten gesellschaftlichen Zusammenhänge dar. Auffallend ist die Bezeichnungskonkurrenz, die die konkreten Verbalisierungen auf der Ausdrucksseite aufweisen: neben dem Wort *integráció* [Integration] treten in den Texten noch weitere Ausdrücke wie beispielsweise *beilleszkedés*

<sup>301</sup> An dieser Stelle soll erneut betont werden, dass die angegebenen Zahlen keineswegs auf eine Repräsentativbeziehung zwischen der untersuchten Textmenge und dem Roma-Diskurs des Jahres 2008 hinweisen. Ihre Funktion ist, lediglich die Auftretenshäufigkeit der eruierten Füllwerte zu zeigen, die das Regelmäßige, das typisch Erwartbare offenlegen soll.

[Eingliederung], *támogatás* [Unterstützung] oder *a helyzet javítása/orvoslása* [Verbesserung der Situation] auf. 2008 ist also ein Frame ROMA-INTEGRATION zu finden. Sowohl auf die Bezeichnungskonkurrenz als auch auf den semantischen Gehalt der Ausdrücke wird in Kapitel 8.5 näher eingegangen.

Ähnlich dominant erscheint das gesellschaftliche Phänomen der **ZIGEUNERFEINDLICHKEIT**, was auf die bedauerliche Tatsache schließen lässt, dass die Roma-Minderheit Ungarns im kollektiven Sprachgebrauch durchaus häufig als eine Gruppe konzeptualisiert wird, denen die „Anderen“, nämlich die sog. „Nicht-Roma“ feindlich gegenüberstehen. Die Roma stellen somit eine Gruppe dar, die zum Großteil durch die Abneigung der Mehrheitsgesellschaft definiert wird. Allerdings mag die hohe Präsenz in der diskursiven Sprachverwendung zugleich auf Erkenntnis bzw. kollektives Bewusstsein des Phänomens hindeuten. In den untersuchten Texten wird das Phänomen kritisch diskutiert, wobei eine allgemeine Sensibilisierung und Bewusstseinsbildung erkennbar ist. Bemerkenswert ist außerdem noch, dass bei den konkreten Aussagen über feindliche Gefühle, Vorurteile und Abneigungen in 11 von 18 Fällen *a cigányok* [die Zigeuner] thematisiert werden. In 10 Aussagen war das zusammengesetzte Wort *cigányellenesség* [Zigeunerfeindlichkeit] bzw. *cigányellenes* [zigeunerfeindlich] zu finden. Lediglich in 6 Aussagen war in diesem Zusammenhang das Lexem *roma* [Roma] zu finden und nur dreimal treten die Komposita *romaellenesség* [Romafeindlichkeit] und *romaellenes* [romafeindlich] auf.

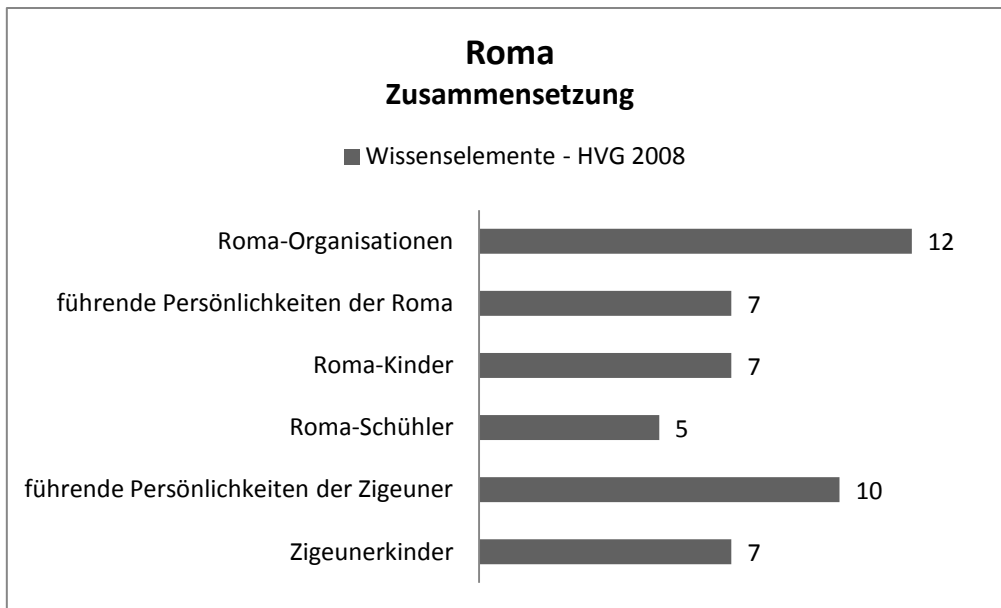
**BESCHÄFTIGUNG** gilt mit 16 konkreten Thematisierungen auch als Standardwert des Wissensaspekts GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG. Auffällig ist hier, dass die konkreten Aussagen zur Beschäftigung der Roma lediglich in 7 Fällen nicht in einen übergeordneten gesellschaftlichen Zusammenhang eingebunden werden. Viermal werden Aussagen zur Beschäftigung explizit oder implizit im Rahmen des gesellschaftlichen Phänomens „Zigeunerfeindlichkeit“ getroffen und in 5 Fällen ist es die „Integration“, die dem Wissensaspekt Beschäftigung übergeordnet wird. In diesen Fällen wird ein Teilaspekt der Integration, nämlich die Integration bzw. Zurückführung in den Arbeitsmarkt thematisiert. Neben allgemeinen Thematisierungen werden Aussagen zur Beschäftigung der Roma-Minderheit Ungarns also häufig in den beiden dominanten Handlungszusammenhängen „Zigeunerfeindlichkeit“ und „Integration“ eingebunden. In erster Linie wird hier das Ziel formuliert, die Roma in den Arbeitsmarkt zurückzuführen, wobei negative Tendenzen kritisiert werden. Lediglich zwei Mal tritt das Lexem *cigány* [Zigeuner] auf, wovon eins eine Selbstbezeichnung darstellt.

**BILDUNG** ist durch 15 konkrete Versprachlichungen vertreten. Im Gegensatz zum Wissensaspekt **Beschäftigung** werden die Aussagen seltener in einen weiteren übergeordneten gesellschaftlichen Zusammenhang eingebunden. Dreimal bildet den übergeordneten Zusammenhang explizit oder implizit die Segregation von Roma- und Nicht-Roma-Schüler und lediglich zweimal ist ein konkreter Bezug auf „Integration“ zu finden. Integration bezieht sich hier – ähnlich wie beim Wissensaspekt **BESCHÄFTIGUNG** – nicht auf den gesamten gesellschaftlichen Prozess, sondern nur auf den Teilaspekt „Integration im Bildungssystem“. Insgesamt ist jedoch festzustellen, dass die Rolle der Bildung bei der „Verbesserung der Situation“ der Roma erkannt und betont wird. So wie bei der Frame-Dimension **BESCHÄFTIGUNG** wird auch bei **BILDUNG** vorwiegend das Lexem *roma* [Roma] verwendet.

Der gesellschaftliche Zusammenhang **SEGREGATION** ist durch 13 konkrete Füllwerte vertreten. Die Segregation scheint als Gegenbegriff der Integration aufzutreten. Die Segregation kann sich sowohl auf ein gesamtgesellschaftliches Phänomen als auch auf eine Trennung der Roma und Nicht-Roma in gewissen Teilbereichen beziehen. Durch 5 Füllwerte wird die Segregation der Roma als allgemeines Phänomen thematisiert. In 4 Fällen fand die Trennung im Bildungssystem und in 3 Fällen in der Wohnsituation statt. Auch hier wird in der Regel die Bezeichnung *roma* [Roma] verwendet.

Schließlich ist noch der gesellschaftliche Zusammenhang der **KRIMINALITÄT** zu erwähnen, der durch 9 Thematisierungen vertreten ist. Ähnlich wie bei **ZIGEUNERFEINDLICHKEIT** ist auch bei **KRIMINALITÄT** in der Regel das zusammengesetzte Wort „Zigeunerkriminalität“ zu finden. Das Lexem *roma* [Roma] kommt überhaupt nicht vor. Die Zusammensetzung verweist auf eine enge Verbundenheit der zwei Konzepte. Auffällig ist jedoch, dass das Wort häufiger in Anführungszeichen gesetzt wird oder durch Vertreter von rechtsextremistischen Kräften versprachlicht wird. Das Stereotyp der in diesem Kompositum komprimiert vertreten ist, wird in 4 Fällen entkräftigt und die Verwendung des Begriffs – der im Sozialismus von der Polizei benutzt wurde – kritisiert.

**ZUSAMMENSETZUNG (89):** Der Wissensaspekt **ZUSAMMENSETZUNG** des Frames **ROMA** zeigt mit 89 konkreten Füllwerten eine ähnliche Zentralität, wie die vorher erläuterte Frame-Dimensionen der gesellschaftlichen Zusammenhänge.

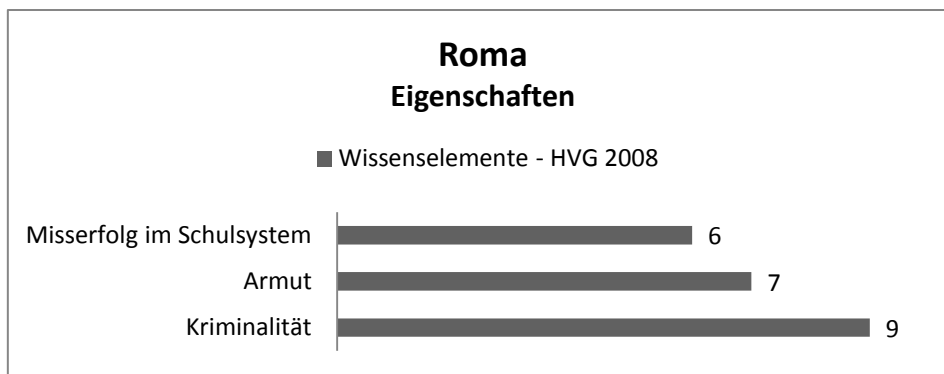


**Abbildung 52: Wissenselemente des Wissensaspekts ZUSAMMENSETZUNG - HVG 2008**

Die Gruppe besteht – laut den eruierten Ergebnissen – aus Männern und Frauen, Eltern und Kindern, oder aber aus Menschen mit unterschiedlichen Berufen: Erziehungsassistenten, Künstlern, Polizisten, Politikern und Abgeordneten. Die Vielfalt dürfte auf eine differenzierte Wahrnehmung der Gruppe hindeuten, dem die hohe Auftretenshäufigkeit der Kollektivbezeichnungen *a cigányok [die Zigeuner]* und *a romák [die Roma]*, die bei den Ergebnissen der wortorientierten Analyse erläutert wurden, jedoch etwas widersprüchlich erscheint. Am häufigsten treten die Füllwerte ZIGEUNER- bzw. ROMA-KINDER [*cigány/roma gyerekek*] (15), bestimmte ZIGEUNER- bzw. ROMA-ORGANISATIONEN [*cigány/roma szervezetek*] (15) und deren FÜHRENDE PERSÖNLICHKEITEN DER ZIGEUNER/ROMA [*cigány/roma vezetők*] (17) auf. Infolgedessen können diese als Standardwerte des Wissensaspekts Zusammensetzung betrachtet werden. Die große Auftretenshäufigkeit dürfte auf die Bedeutung verweisen, die den Kindern und den Organisationen zugeschrieben wird. Sie können – auf unterschiedliche Art und Weise – das meiste für die Verbesserung der Situation der ROMA tun.

**EIGENSCHAFTEN (41):** Deutlich seltener als die vorigen zwei Wissensaspekte wird die Frame-Dimension der EIGENSCHAFTEN der ROMA verbalisiert. Insgesamt wurden 41 konkrete Füllwerte eruiert, die 16 Eigenschaften, Verhalten, Zustände, etc. vertreten. Allerdings sind es lediglich drei Charakteristika, die durch ihre Dominanz über die übrigen Zuschreibungen hervortreten:





**Abbildung 53: Die am häufigsten auftretenden Wissenselemente des Wissensaspekts EIGENSCHAFTEN - HVG 2008**

Das kriminelle Verhalten, das in den untersuchten Texten den ROMA am häufigsten zugeschrieben wird, kommt in 9 von 10 Fällen in der nominalen Form „Zigeunerkriminalität“ vor. Das Kompositum zeigt, wie stark die zwei Konzepte miteinander verbunden sind. Die stereotypische Verknüpfung der Frames ROMA und KRIMINALITÄT beinhaltet nicht nur die Vorstellung, dass eine besondere Art der Straftaten existiert, die von Roma begangen werden, sondern auch das Stereotyp „Zigeuner sind kriminell“. Allerdings ist in den konkreten Füllwerten eine Distanzierung zu beobachten. Oft werden Anführungsstriche verwendet, die zu signalisieren scheinen, dass der Begriff den rechtsextremistischen politischen Kräften eigen sei. Der Ausdruck wird meist kritisiert und seine schädlichen Auswirkungen diskutiert. Somit dominiert die Entkräftung des Stereotyps<sup>302</sup>.

Der Zustand ARMUT tritt auch rekurrent auf: Die ROMA werden als eine Gruppe thematisiert, die durch marginalisierten sozialen Status und materielle Schwierigkeiten gekennzeichnet ist. Die konkreten Füllwerte sind folgende:

<b>ROMA(x)</b>	sind	von Armut besonders gefährdet [ <i>a segénységtől legveszélyeztetettebek</i> ] (HVG 12/2008, A gazdasági helyzet és a háztartások, Abs. 15) Sozialhilfeempfänger [ <i>szociálisan segélyezetttek</i> ] (HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője, Abs. 5)
	haben	finanzielle Schwierigkeiten [ <i>rossz anyagi helyzet</i> ] (HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka ügyis otthon van“, Abs. 6) kein Geld für etwas [ <i>nincs pénze</i> ] (HVG 19/2008, „Sikk lett a rendőrok közt cigányellenesnek lenni, Abs. 8) kein Arbeitseinkommen [ <i>nincs munkából származó bevétele</i> ] (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 11)
	können	etw. nicht finanzieren [ <i>költségeit nem képesek állni</i> ] (HVG 33/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka ügyis otthon van“, Abs. 5)
	leben	in extremen Armut [ <i>mélyszegénység</i> ] (HVG 5/2008, Átértékelődő multikulturalizmus, Abs. 3)

<sup>302</sup> Vgl. Dąbrowska (1999)

In einem Textabschnitt wird dieser typische Zustand als Stereotyp des „Durchschnittsungarn“ verbal konkret realisiert. In drei Fällen wird es statistisch oder durch Studien belegt und auch als Grund für die Situation der Roma präsentiert, warum nämlich die Kinder den Kindergarten nicht besuchen oder in der Schule Misserfolge haben. In den konkreten Versprachlichungen wird in der Regel die Bezeichnung *roma* [Roma] verwendet.

Auf Grund der eruierten konkreten Aussagen darüber, wodurch die Roma gekennzeichnet sind, ist festzuhalten, dass den ROMA im Jahre 2008 üblicherweise **SCHULISCHER MISSERFOLG** oder zumindest ein im Vergleich zur restlichen Gesellschaft kleinerer Erfolg zugeschrieben wird. Folgende konkreten Füllwerte verweisen auf einen Misserfolg im Allgemeinen:

<b>ROMA(x)</b>	haben Misserfolge in der Schule [ <i>iskolai sikertelensége</i> ] <small>(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 6)</small> scheitern in der Schule [ <i>iskolai kudarc</i> ] <small>(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 6)</small> haben höchstens Grundschulbildung [ <i>legfeljebb nyolc általános</i> ] <small>(HVG 33/2008, Mókuskerék, Abs. 10)</small>
----------------	--

Erfolg ist etwas Relatives, und die Gruppe der ROMA wird im Unterschied zu den „Nicht-Roma“ als erfolglos bewertet. Im Vergleich zum Rest der Gesellschaft:

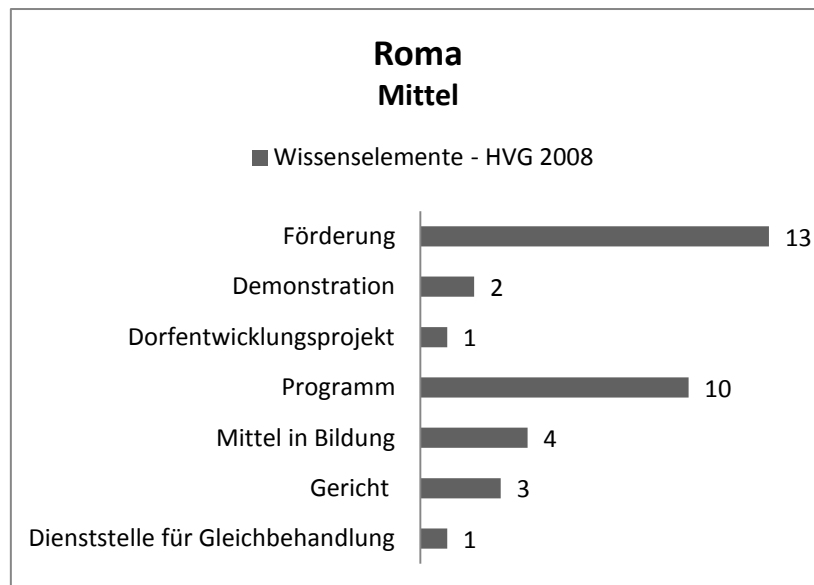
<b>ROMA(x)</b>	sind problematischer [ <i>nehezebben kezelhetők</i> ] <small>(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4 - Vorspann)</small> haben ein kaum ausgleichbares Manko [ <i>szinte behozhatatlan hátrány</i> ] <small>(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 5)</small> haben geringere Schulbildung [ <i>iskolai végzettsége jelentősen elmarad</i> ] <small>(HVG 33/2008, Mókuskerék, Abs. 9)</small>
----------------	---

Angesichts ihrer Auftretenshäufigkeit hat der Füllwert **SCHULISCHER MISSERFOLG**, wie **KRIMINALITÄT** und **ARMUT** das Potential eines Standardwerts. Allerdings wird das Ergebnis dadurch relativiert, dass die oben dargestellten 6 Aussagen ausnahmsweise aus zwei Texten erschlossen wurden, deren Hauptthema die Schulbildung der Roma war. In den konkreten Versprachlichungen wird in der Regel die Bezeichnung *roma* [Roma] verwendet.

Neben den oben erläuterten drei Standardwerten ist eine Vielfalt von Eigenschaften zu finden, die jedoch nur vereinzelt vorkommen. In drei Fällen wurde das Verhalten: ROMA(x) besuchen keinen Kindergarten bzw. keine Kinderkrippe, jeweils in zwei Fällen die Disposition: ROMA(x) haben eine negative Attitüde gegenüber der Schule, die Eigenschaft: ROMA(x) sind arbeitslos, die Eigenschaft: ROMA(x) sind gewinn gierig und das Verhalten: ROMA(x) strengen sich nicht an zu eruieren. Jeweils lediglich einmal treten auf: Bedürfnis: ROMA(x) brauchen die besten Lehrer, Eigenschaft: ROMA(x) haben einen eingeschränkten sprachlichen Code, Disposition: ROMA(x) bringen ihre Kinder nicht gerne in eine Gemeinschaft, in der das Kind der einzige Zigeuner ist, Verhalten:

ROMA(x) üben Selbstjustiz, Disposition: ROMA(x) zeigen Respekt gegenüber den Alten und den Jungen, Verhalten: ROMA(x) klären Konflikte untereinander, Disposition: ROMA(x) wollen arbeiten.

**MITTEL (34):** Die konzeptuelle Leerstelle MITTEL weist eine ähnliche Dominanz auf wie der voran diskutierte Wissensaspekt EIGENSCHAFTEN. Durch 34 Füllwerte werden MITTEL, die die Roma bei ihrer Handlungen verwenden, thematisiert.



**Abbildung 54: Wissenselemente des Wissensaspekts MITTEL - HVG 2008**

Durch 13 Thematisierungen tritt am häufigsten FÖRDERUNG – vorwiegend als finanzielle Unterstützung – von bestimmten Vorhaben und von gewissen Gruppen oder Personen auf. Ähnlich oft waren PROGRAMME als Mittel zu erschließen. Die 10 Versprachlichungen benennen – anders als FÖRDERUNG, die meist ganz allgemein verwendet wird – konkrete Programme. Vorwiegend sind es Programme, die Roma-Schüler und -Jugendliche im Schulsystem begleiten, wie das Wegbegleiter-Stipendium-Programm (HVG 2/2008, Változatlan fogvaték, Abs. 9), das Ein-Schritt-nach-vorn-Programm (HVG 2/2008, Változatlan fogvaték, Abs. 9), das Roma-Schulhausmeister-Programm (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 1 - Titel), das Student-Mentor-Programm (HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációjával, Abs. 4 – Vorspann) und pädagogische Reformprogramme (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 12). Außerdem sind noch MITTEL IM BEREICH BILDUNG und Mittel wie GERICHT, DEMONSTRATION, DIENSTSTELLE FÜR GLEICHBEHANDLUNG oder DORFENTWICKLUNGSPROJEKT zu finden, die jedoch höchstens durch vier Füllwerte vertreten sind. Als Standardwerte des Wissensaspekts MITTEL, die die Roma-Minderheit Ungarns bei ihrer Handlungen verwenden, sind 2008 FÖRDERUNGEN und PROGRAMME. Auffällig ist dabei einerseits, dass diese Mittel ausschließlich das Ziel haben, die Situation der Roma auf irgendeine Weise zu verbessern. Ohne in der Wissensstruktur eines INTEGRATION-Frames in jedem Fall eingebunden zu sein, handelt es sich bei diesen Mitteln immer um die Integration der Roma. Zu bemerken ist hier noch, dass Förderungen und Programme als Hilfe von außen, d. h. von der EU oder vom ungarischen Staat kommen.

**ZIELE (14):** Im Vergleich zu den oben diskutierten Wissensaspekten GESELLSCHAFTLICHE ZUSAMMENHÄNGE, ZUSAMMENSETZUNG, EIGENSCHAFTEN und MITTEL weist die konzeptionelle Leerstelle ZIELE, die die Roma bei ihren Handlungen verfolgen, eine deutlich geringere Dominanz auf. Insgesamt wurden 15 konkrete Füllwerte eruiert. Am häufigsten wird die ABSCHAFFUNG DER SEGREGATION gefordert (4 Füllwerte), außerdem FÖRDERUNG IM BEREICH DER BILDUNG (2 Füllwerte) und AKZEPTIERT ZU WERDEN (2 Füllwerte). Die weiteren Wünsche, Ziele bzw. Forderungen wurden jeweils nur einmal thematisiert: Arbeitsplätze schaffen, zugängliche gesundheitliche Versorgung, Förderung kultureller Institute, Antidiskriminierungsregelung, Wechsel im öffentlich-politischen Diskurs und Elend bzw. gegenseitige Ängste abschaffen. Auffällig ist noch, dass alle Ziele aus zwei Texten eruiert und als Forderungen von Vorsitzenden bestimmter Roma-Organisationen versprochen wurden.

Die weiteren konzeptuellen Leerstellen wie ROLLE, ÄHNLICHE GRUPPEN, GRÖßE und NACHTEILE treten jeweils weniger als zehnmals auf und scheinen bei der Konzeptualisierung der Roma-Minderheit Ungarns 2008 somit keine bedeutende Rolle zu spielen. Interessant ist jedoch, dass die Roma anhand der eruierten Füllwerte – wenn auch nur in geringen Zahlen – in den gesellschaftlichen Zusammenhängen, in denen sie betroffen sind, aktiv mitwirken. Als ähnliche Gruppe wird am häufigsten die Gruppe der Afro-Amerikaner genannt.

Zusammenfassend kann anhand der gewonnenen Ergebnisse der induktiven frame-semantischen Diskursanalyse der HVG-Texte festgestellt werden, dass die Roma-Minderheit 2008 üblicherweise durch die GESELLSCHAFTLICHEN ZUSAMMENHÄNGE, in denen sie eine wichtige Rolle spielt, durch ihre ZUSAMMENSETZUNG, ihre EIGENSCHAFTEN und ihre MITTEL konzeptualisiert wird. Was die gesellschaftlichen Phänomene, Prozesse und Handlungszusammenhänge angeht, in denen die Roma-Minderheit Ungarns eine wesentliche Rolle spielt, werden die Roma 2008 vorwiegend in gesellschaftlichen Phänomenen wie ZIGEUNERFEINDLICHKEIT, INTEGRATION und SEGREGATION und in gesellschaftlichen Teilbereichen wie BILDUNG und BESCHÄFTIGUNG konzeptualisiert. Diese Phänomene sind nur schwer zu trennen. Sie weisen zahlreiche Überlappungen auf. „Zigeunerfeindlichkeit“ bzw. Abneigung gegenüber der Roma-Minderheit ist – wie die hohe Auftretenshäufigkeit zeigt – eine herrschende Einstellung der ungarischen Mehrheitsgesellschaft, die u. U. sogar zur „Segregation“ der Roma führen kann. „Integration“ ist jedoch auf der anderen Seite eine Zielsetzung, die u. a. die Segregation abschaffen und die starken Abneigungen der Mehrheitsgesellschaft bekämpfen soll. Sowohl Zigeunerfeindlichkeit als auch Segregation und Integration sind Phänomene, die in verschiedenen gesellschaftlichen Teilbereichen stattfinden können. Die bedeutendsten von diesen Teilbereichen erscheinen – anhand der Ergebnisse – Bildung und Beschäftigung.

Unter ZUSAMMENSETZUNG werden alle Personen oder Gruppen verstanden, die in den Texten als zu der Minderheit gehörig thematisiert werden. Im Allgemeinen ist eine sehr große Vielfalt von Mitspielern zu finden, als Standardwert waren jedoch auf Grund der hohen Auftretenshäufigkeit in erster Linie die ZIGEUNER- bzw. ROMA-ORGANISATIONEN, -ANFÜHRER und -KINDER bzw. -SCHÜLER einzustufen. Die Dominanz dieser Mitspieler dürfte einerseits auf die Präsenz und Verantwortung der Leiter und Interessenvertreter der Roma-Gemeinschaft, andererseits auf die entscheidende Rolle der (Schul-)Kinder und ihrer Bildung hinweisen. Im Einklang mit der häufigen Thematisierung der Mitspieler Zigeuner- und Roma-Kinder und -Schüler und des gesellschaftlichen Bereichs „Bildung“ spielt dieser Aspekt auch bei der Frame-Dimension EIGENSCHAFT eine wichtige Rolle. Einer der drei erschlossenen Standardwerte ist MISSERFOLG IN DER SCHULE, dem ARMUT und KRIMINALITÄT folgen. Eine kausale Verbindung zwischen diesen Eigenschaften wird explizit oder implizit oft hergestellt. Die MITTEL, die sie bei ihren Handlungen üblicherweise in Anspruch nehmen, sind Hilfestellungen von außen sowie Förderungen und Programme. Standardwerte zum Wissensaspekt ZIELE waren trotz der relativ hohen Anzahl der Thematisierungen nicht eindeutig festzustellen.

Die Roma, die üblicherweise entweder als homogene Gruppe „die Roma“ oder „die Zigeuner“ oder aber durch ihre Vertreter wie Zigeuner- bzw. Roma-Organisationen, -Anführer, -Kinder und -Schüler thematisiert werden, scheinen 2008 – anhand der Ergebnisse der diskursinduktiven Frame-Analyse der HVG-Artikel – eine Gruppe darzustellen, die in der Regel Misserfolg im Schulsystem erlebt, unter Armut leidet, kriminelles Verhalten aufweist und die in gesellschaftlichen Handlungszusammenhängen wie „Zigeunerfeindlichkeit“, „Integration“, „Segregation“ und in gesellschaftlichen Teilbereichen wie „Bildung“ und „Beschäftigung“ konzeptualisiert wird.

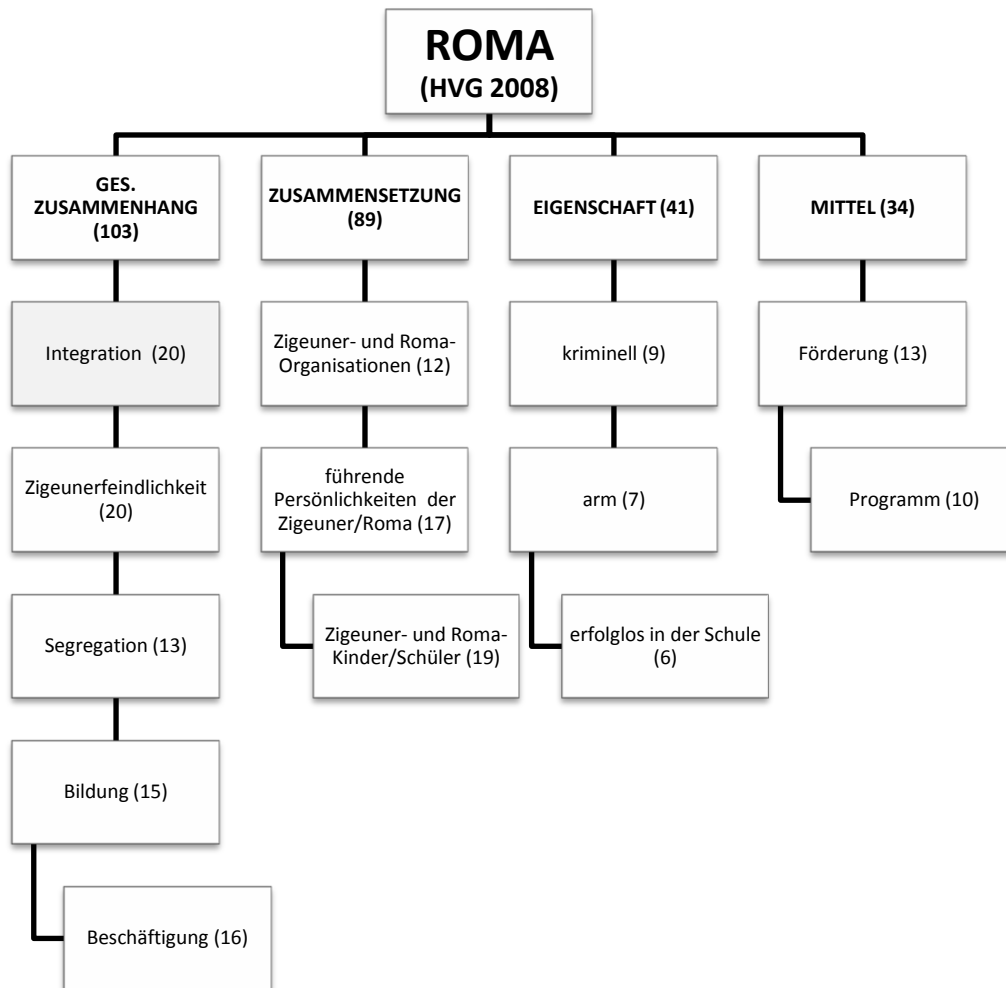


Abbildung 55: Wissensstruktur des Frames ROMA - HVG 2008

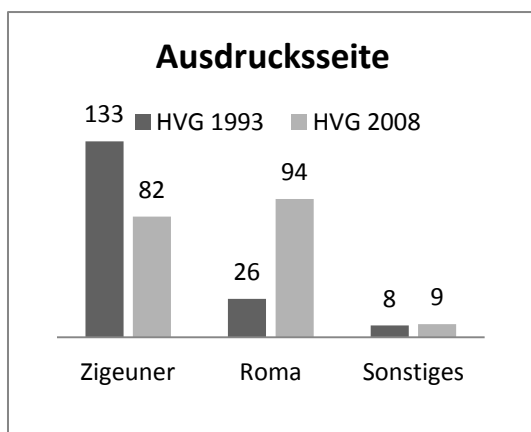
## 8.4 Diskursprogression: Frame ROMA im Vergleich – HVG 1993 und 2008

In den fünfzehn Jahren, die zwischen den Untersuchungszeiträumen 1993 und 2008 liegen, veränderte sich die dem ungarischen Roma-Diskurs zugrunde liegende Ereignis- und Sachgeschichte weitgehend. In der unmittelbaren Nachwendezeit wurde 1993 im demokratisch neugestalteten Ungarn das sog. Minderheitengesetz erlassen, das nach dem langen Schweigen des Sozialismus die Minderheiten Ungarns rechtlich anerkannte und ihnen das Recht zur politischen Selbstverwaltung auf Landes- und Kommunalenebene zusprach. 2004 tritt Ungarn der Europäischen Union bei, wodurch auch die Minderheitenpolitik eine größere Bedeutung bekam. 2005 eröffnete Ungarn – zusammen mit weiteren ostmittel- und osteuropäischen Ländern – das Jahrzehnt der Roma-Integration. Die Ziele der Roma-Integration wurden in einem Strategischen Plan (2007) zusammengefasst.

Wesentliche Veränderungen in der Geschichte des gesamten Landes und somit auch in der ethnischen Minderheit der Roma manifestierten sich auch im öffentlichen Sprachgebrauch. Die Roma waren Gegenstand von öffentlichen gesellschaftspolitischen Diskussionen und das Wissen über sie, über ihre Situation und deren Verbesserungsmöglichkeiten war umkämpft und wurde von Zeit zu Zeit neu ausgehandelt. In diesem Kapitel wird im Rahmen einer Progressionsanalyse untersucht, inwiefern sich der Frame ROMA zwischen 1993-2008 veränderte. Erstens wird etwaigen Veränderungen der Ausdrucksseite nachgegangen (Bezeichnungstabilität vs. Bezeichnungskonkurrenz). Zweitens wird untersucht, ob und welche Unterschiede die Diskursakteure der zwei Untersuchungszeiträume, die bei der Aushandlung von Wissen und Bedeutung wesentlich mitwirken, aufweisen. Drittens erfolgt die vergleichende Analyse der Wissensstrukturen und -elemente des Frames ROMA 1993 und 2008.

### 8.4.1 Ausdrucksseite im Vergleich – HVG 1993 und 2008

In der Ausdrucksseite des Frames ROMA ist zwischen 1993-2008 ein bedeutender Gebrauchswandel



erkennbar. 1993 war die Dominanz der Lexeme, die der Wortfamilie *cigány* [Zigeuner] angehören, noch überdeutlich. Während die Wortfamilie zum Basislexem *cigány* [Zigeuner] durch 133 Wörter vertreten war, traten Lexeme der Wortfamilie *roma* [Roma] lediglich in 26 Fällen auf. Der Frame ROMA wurde im Jahre 1993 also üblicherweise durch die Wortfamilie *cigány* [Zigeuner] evoziert. Dies änderte

Abbildung 56: Wortfamilien *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] im Vergleich - HVG 1993 und 2008

sich in den fünfzehn Jahren, die zwischen den Untersuchungszeiträumen liegen, wesentlich. 2008 wurde der Frame für die Roma-Minderheit Ungarns am häufigsten durch Lexeme der Wortfamilie *roma* [Roma] aufgerufen. Weiterhin wurde jedoch auch die Wortfamilie *cigány* [Zigeuner] vielfach verwendet.

Angesichts des recht kleinen Unterschieds zwischen der Auftretenshäufigkeit der zwei Wortfamilien ist festzustellen, dass *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma] 2008 im öffentlichen Sprachgebrauch als Synonyme verwendet werden. Diese Erkenntnis entspricht den Angaben der Wörterbucheinträge, die im *Kapitel 8.1* dargestellt wurden. Die Argumentation von Dupcsek (2008), dass die Bezeichnung *cigány* [Zigeuner] sich im Sinne der politischen Korrektheit nicht gänzlich vermeiden lässt, scheint sich anhand der Ergebnisse der wortorientierten Analyse nur teilweise zu bestätigen. DUPCSEK (2008) behauptet, dass manche Personen und Gruppen der Roma sich stolz als *cigány* [Zigeuner] bezeichnen. Aus den untersuchten Artikeln aus dem Jahr 2008 wurden tatsächlich zwei Organisationen erschlossen, deren Namen das Wort *cigány* [Zigeuner] enthält. Auch das Selbstverwaltungssystem der Roma heißt offiziell *cigány önkormányzat* [Zigeuner-Selbstverwaltung], das 2008 in den Texten durch 6 Thematisierungen vertreten war. Im Gegensatz dazu treten jedoch 6 Interessenvertretungen mit *roma* [Roma] im Namen auf.

Vertreter der Minderheit wie der Regierungssprecher Dávid Daróczi oder der Präsident der Stiftung für Roma-Bürgerrechte Aladár Horváth, verwenden sowohl *roma* [Roma] als auch *cigány* [Zigeuner] als Selbstbezeichnung. Für eine doch größere politische Korrektheit der Bezeichnung *roma* [Roma] spricht die Tatsache, dass das Wort *cigány* [Zigeuner] in eher negativen Kontexten wie der abweisenden bzw. sogar feindlichen Einstellung der Mehrheitsgesellschaft oder im kriminellen Verhalten der Roma tendenziell öfter vorkommt und dass das Lexem *roma* [Roma] in neutralen oder eher positiven Kontexten wie Bildung der Roma-Kinder, Beschäftigung der Roma oder ihre Integration im Allgemeinen häufiger verwendet wird.

Darüber hinaus fällt im Vergleich auf, dass die Verwendung des Lexems *cigányság*, das auf Deutsch in etwa „das Volk oder die Ethnie der Zigeuner“ bedeutet, deutlich abnahm. 1993 wurde es noch ähnlich oft verwendet wie die andere dominante kollektive Bezeichnung, nämlich *a cigányok* [die Zigeuner] und war in 20 Fällen zu finden. 2008 beträgt seine Anzahl nur noch 7. In beiden Untersuchungszeiträumen wurden noch weitere Kollektivbezeichnungen erschlossen, die den Frame ROMA aufrufen, sowie *cigány/roma* (Adj.) [Zigeuner-/Roma-], *népesség/lakosság* [-bevölkerung], *társadalom* [-gesellschaft], *kisebbség* [-minderheit] und *nemzetiség* [-nationalität/nationale Minderheit]. Ihre Auftretenshäufigkeit ist im Vergleich zu den Wortfamilien *cigány* [Zigeuner] und *roma* [Roma], jedoch unwesentlich und nahm mit der Zeit auch nicht bemerkenswert zu.



## 8.4.2 Diskursakteure im Vergleich – HVG 1993 und 2008

Bei beiden Untersuchungszeiträumen wurden zu den eruierten konkret versprachlichten Wissensaspekten auch immer die Akteure notiert, denen sich die konkreten Äußerungen zuordnen ließen. Auf diese Weise wurde ermittelt, welche Diskursakteure an dem Diskurs am häufigsten teilnahmen und somit auch die diskursive Wissenskonstituierung entscheidend mitprägten.

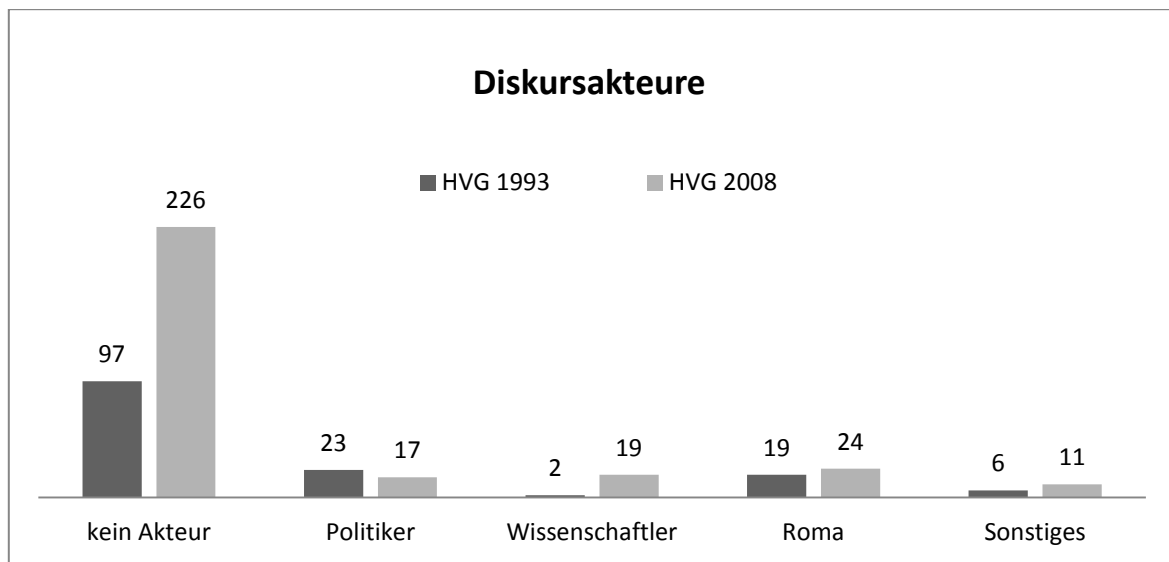


Abbildung 57: Diskursakteure im Vergleich – HVG 1993 und 2008

Im Vergleich fällt auf, dass die konkret verbalisierten Wissensbestände zum Frame ROMA sich in der Regel nicht einem Diskursakteur zuordnen lassen. In beiden Untersuchungszeiträumen wurde am häufigsten kein Akteur erschlossen. Wenn ein Diskursakteur als „Sprecher“ vorkam, war er in beiden Jahren vornehmlich Politiker oder Vertreter der Roma-Minderheit oder beides gleichzeitig. Für 1993 wurden 23 Politiker als Diskursakteure erfasst, von denen nur 4 der Mehrheitsgesellschaft angehörten, die anderen 19 waren Roma-Politiker, Abgeordnete oder Leiter verschiedener Roma-Organisationen. 2008 ließen sich zwar etwas seltener Politiker als Diskursakteure erfassen, von denen aber nur eine Politikerin eine Roma-Abstammung hatte. Vertreter der Roma-Minderheit traten 2008 als Diskursakteure etwas häufiger auf als 1993. Ein weiterer Unterschied ist, dass Wissenschaftler, in erster Linie Soziologen, 2008 wesentlich häufiger vorkamen als 1993.

### 8.4.3 Wissensstruktur und -elemente im Vergleich – HVG 1993 und 2008

Der Frame – oder mit Busses (2008) Terminus der Wissensrahmen – für die Roma-Minderheit Ungarns stellt stereotypisches Wissen dar, das in relevanten Sprachverstehens- und Sprachproduktionssituationen kognitiv abrufbar ist. Durch die Aktivierung des Frames oder seiner Teile wird es möglich, neue Informationen schnell zu interpretieren, zu evaluieren und in das schon vorhandene Wissen einzubinden. Da es sich bei den Roma um eine soziale Gruppe handelt, ist der Frame ROMA Teil des sog. gesellschaftlich relevanten Wissens. Als solcher ist er sozio-kulturell und zeitgeschichtlich determiniert. Dementsprechend war anzunehmen, dass der Frame für Roma in Folge von historischen und gesellschaftspolitischen Veränderungen der vergangenen zwanzig Jahre gewisse Modifizierungen aufweisen würde.

Das Wissen über die Roma wurde durch seine sprachliche Manifestierungen erfasst. Die Wissensaspekte, deren Relevanz und Zentralität sich durch die Zeit verändern können, weisen eine netzwerkartige Struktur auf und werden durch typisch zu erwartende, jedoch variable Wissens Elemente gefüllt. Ein Wissensaspekt kann zeitgleich mehrere prototypische Elemente, sog. Standardwerte haben und die jeweilige Wahrnehmungssituation bestimmen, welche aktiviert werden soll. Handelt es sich beispielsweise um eine gewisse Schule mit hohem Anteil von Roma-Kindern, kann der Standardwert MISSERFOLG IM SCHULSYSTEM aktiviert werden. In anderen Situationen wird jedoch u. U. die den Roma zugeschriebene Eigenschaft ARMUT aufgerufen. Wissensbestände sind also variabel und können durch die Zeit, genau wie die Wissensaspekte, an Relevanz gewinnen oder verlieren. Auf diese etwaigen Verschiebungen der Wissensstruktur und -bestände zwischen 1993 und 2008 ist die folgende Progressionsanalyse ausgerichtet.

Als erstes ist im Allgemeinen ein wesentlicher Zuwachs an Thematisierungen zwischen 1993 und 2008 zu erkennen. Die gesamte Menge der eruierten konkreten Aussagen ist auf die Anzahl der untersuchten Texte zurückzuführen. Während 1993 in der Zeitschrift HVG sich lediglich 16 Texte mit der Thematik der Roma-Minderheit Ungarns befassten, war diese Zahl 2008 bereits 44. Diese Zunahme dürfte auf eine erhöhte gesellschaftliche Aufmerksamkeit der Situation der Roma verweisen. 1993 war die unmittelbare Nachwendezeit, in der die gesellschaftspolitische Diskussion im demokratisch neugestalteten Ungarn erst möglich wurde. Die diskursive Auseinandersetzung mit der Roma-Minderheit intensivierte sich in den folgenden 15 Jahren jedoch weiter. Diese Intensivierung führte dann zu einer generellen Zunahme an konkreten Aussagen zu den Roma. Diese brachte jedoch auch eine allgemeine Ausbreitung der Wissensstruktur mit sich, wobei auch gewisse Verschiebungen erkennbar sind.

Am häufigsten wurden in beiden Untersuchungszeiträumen die Wissensaspekte, ZUSAMMENSETZUNG, EIGENSCHAFTEN und GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG thematisiert. Die grundsätzlichen Elemente der Wissensstruktur waren also in beiden Jahren die Aspekte „WER sie sind“, d. h. wer zur sozialen Gruppe der Roma gehört, „WIE sie sind“ und „ihre ROLLE in der ungarischen Gesellschaft“, nämlich in welchen Handlungszusammenhängen bzw. Phänomenen der Mehrheitsgesellschaft sie eine wesentliche Rolle spielen. Im Vergleich ist jedoch auch eine Verschiebung auffällig. Während 1993 noch der Wissensaspekt ZUSAMMENSETZUNG die größte Auftretenshäufigkeit aufweist, wurden 2008 schon zu GESELLSCHAFTLICHEM ZUSAMMENHANG die meisten Thematisierungen eruiert. 1993 war EIGENSCHAFTEN der am zweithäufigsten versprachlichte Wissensaspekt, dem der GESELLSCHAFTLICHE ZUSAMMENHANG folgte. 2008 wies der Wissensaspekt EIGENSCHAFTEN jedoch nur die drittgrößte Auftretenshäufigkeit auf und ZUSAMMENHANG folgte dem dominantesten Wissensaspekt.

Auffällig ist noch, dass EIGENSCHAFT 2008 trotz des generellen Zuwachses an Thematisierungen eine kaum größere Anzahl aufweist als 1993. Wie die Roma sind oder präziser gesagt, welche Eigenschaften ihnen von der Mehrheitsgesellschaft zugeschrieben werden, scheint zwischen 1993 und 2008 im gesamten Wissenszusammenhang an Relevanz zu verlieren. Zudem zeigt der Wissensaspekt GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG 2008 fast das Vierfache von Thematisierungen wie 1993 und wird somit der Wissensaspekt von höchster Zentralität. Diese Erkenntnis zeigt eine eindeutige Intensivierung der diskursiven Auseinandersetzung mit der Rolle der Roma in der ungarischen Gesellschaft. Außerdem ist – wie aus dem folgenden Diagramm ersichtlich – eine Expansion der Wissensstruktur zu verzeichnen.

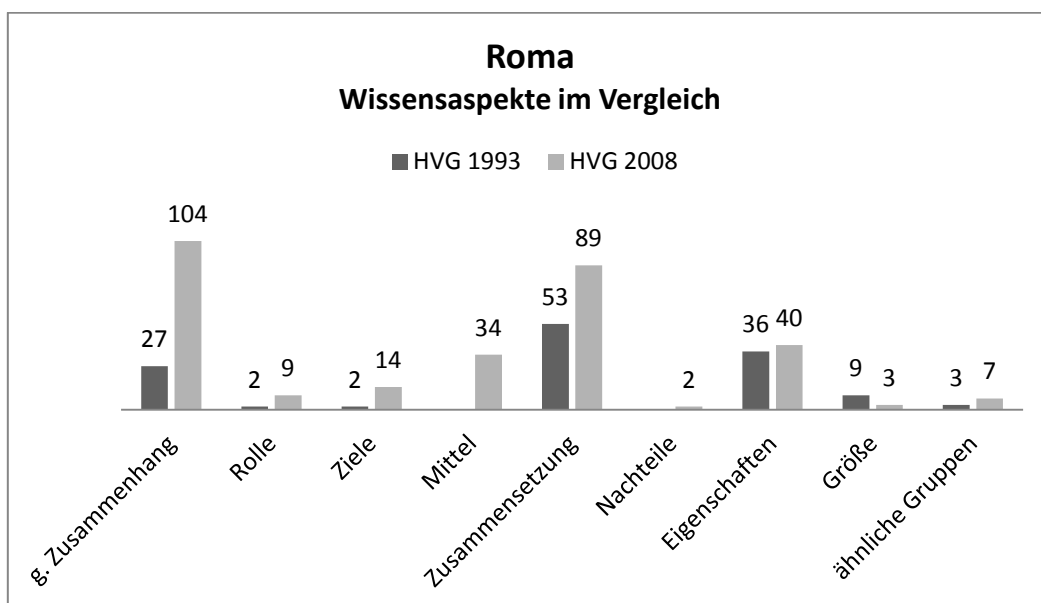
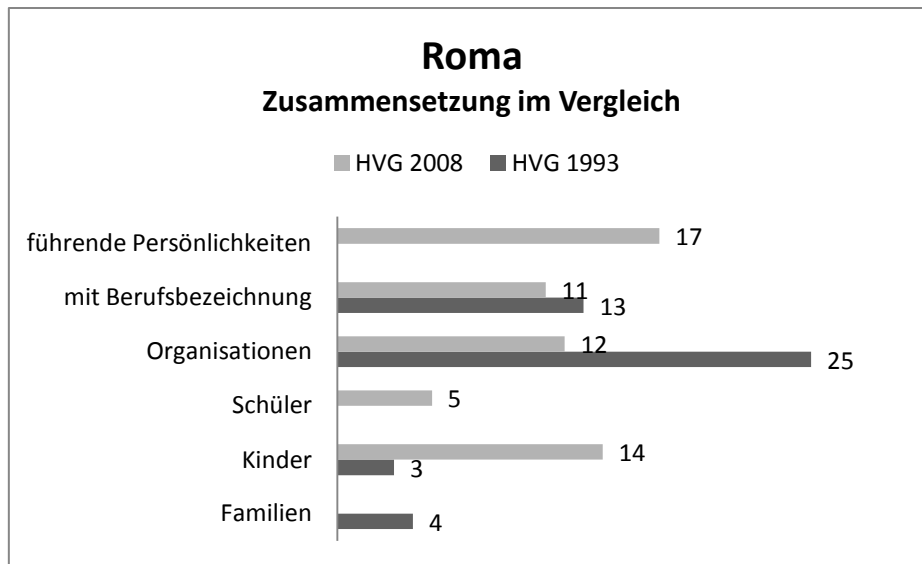


Abbildung 58: Wissensaspekte des Frames ROMA im Vergleich - HVG 1993 und 2008

Während 1993 neben den oben besprochenen drei dominantesten Wissensaspekten lediglich die GRÖÖE der Roma-Minderheit mit einer gerade noch erwähnenswerten Anzahl von Thematisierungen vertreten war, waren 2008 noch Aussagen zu MITTELN, die die Roma bei ihren Handlungen in Anspruch nehmen, ihre ZIELE, ihre ROLLE in gewissen Handlungszusammenhängen und GRUPPEN, denen die Roma ähneln, in bemerkenswerter Menge zu finden. Die höchste Anzahl zeigen MITTEL und ZIELE, die 1993 noch nicht oder kaum zu finden waren. Zusammenfassend ist also festzuhalten, dass – auch wenn die Grundstruktur des Wissens weiterhin aus den Aspekten der ZUSAMMENSETZUNG, der EIGENSCHAFT und der GESELLSCHAFTLICHEN ZUSAMMENHÄNGE besteht – 2008 ein differenzierteres Bild von den Roma gezeigt wird als 1993. Ihr Stellenwert in der ungarischen Gesellschaft scheint 2008 ein konstituierenderer Bestandteil des Wissens über die Roma zu sein als 1993. Einerseits gewann das Wissen über die gesellschaftlichen Handlungszusammenhänge und Phänomene, in denen sie eine wesentliche Rolle spielen, an Relevanz. Andererseits kommen neue Aspekte wie MITTEL und ZIELE auf, die auch auf eine aktive Mitwirkung oder zumindest einen Anspruch darauf verweisen.

Nachdem erläutert wurde, welche Wissensaspekte im Sinne von konzeptuellen Leerstellen im Roma-Diskurs 1993 und 2008 zentral sind und welche Ähnlichkeiten und Unterschiede zu entdecken waren, wird nun auf die konkret entnommenen Aussagen zu den zentralen Wissensaspekten näher eingegangen. Die Aussagen stellen Füllwerte dar, die die sog. konzeptuellen Leerstellen füllen. Treten sie in den untersuchten Texten rekurrent auf, sind sie als Standardwerte einzustufen. Als solche haben sie das Potential, dass Sprachteilnehmer auf sie kognitiv zurückgreifen, um die in Frage stehenden Leerstellen zu schließen. Somit bilden die Standardwerte prototypisch zu erwartende Wissensbestände, die in Sprachverstehens- und Sprachproduktionsprozessen möglicherweise aktiviert werden können. Zunächst werden daher die Standardwerte der drei dominantesten Wissensaspekte ZUSAMMENSETZUNG, EIGENSCHAFTEN und GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG 1993 und 2008 zum Vergleich herangezogen und auf Veränderungen geprüft.

**ZUSAMMENSETZUNG** war in beiden Jahren ein wesentlicher Aspekt des Wissens über die Roma. 2008 fiel diese kognitive Leerstelle auf den zweiten Platz zurück, 1993 war sie noch der Wissensaspekt mit höchster Relevanz für den Wissensrahmen der Roma, aber Aussagen zur ZUSAMMENSETZUNG zeigen, wer als der sozialen Gruppe der Roma angehörig thematisiert wird, bzw. welchen Vertretern oder welchen Gruppen besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird. Auch hier sind wesentliche Unterschiede zwischen den zwei Untersuchungszeiträumen erkennbar, die aus dem folgenden Diagramm ersichtlich sind:



**Abbildung 59: Wissenselemente des Wissensaspekts ZUSAMMENSETZUNG des Frames ROMA im Vergleich - HVG 1993 und 2008**

Die Wissensaspekte, die in beiden Jahren als Standardwerte einzustufen waren, sind Roma mit gewissen Berufsbezeichnungen und die verschiedenen Interessenvertretungen und Organisationen der Minderheit. Die Berufsbezeichnungen sind in beiden Jahren verschieden und kommen meistens nur vereinzelt vor. Nur für 1993 wurde die Berufsbezeichnung ABGEORDNETER fünf Mal zu erschließen. 2008 kam lediglich der POLIZIST zwei Mal vor, alle anderen lediglich ein Mal. Nichtsdestoweniger ist bemerkenswert, dass Roma mit verschiedenen Berufsbezeichnungen in beiden untersuchten Jahren ähnlich häufig vorkommen.

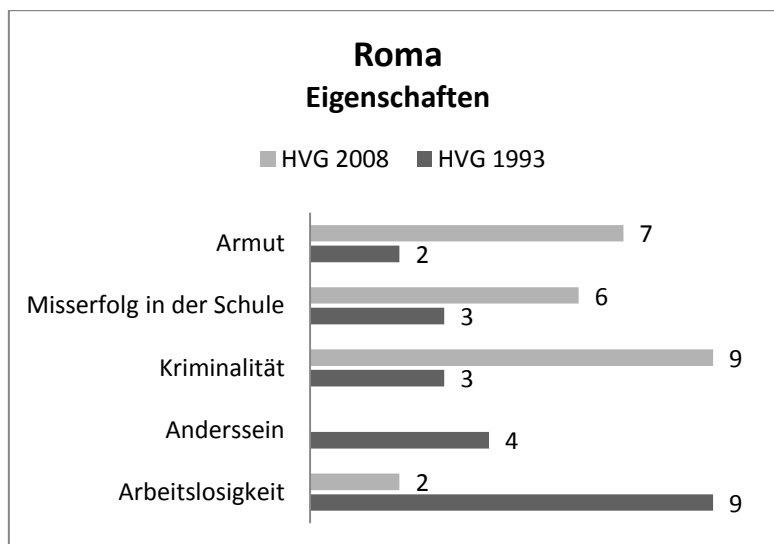
Was die Organisationen der Roma-Minderheit anbelangt, fällt auf, dass sie zwar sowohl 1993 als auch 2008 als Standardwert einzustufen waren, ihre Auftretenshäufigkeit jedoch deutlich zurückfiel. In der unmittelbaren Nachwendezeit, in der die Roma im Sinne des 1993 erlassenen Minderheitengesetzes gesetzlich als Minderheit anerkannt wurden, bekamen ihre Organisationen, die ihr Interesse vertraten, eine besondere Rolle. Diese zeigt auch die diskursive Sprachverwendung, in der sie am häufigsten als Vertreter der Roma versprachlicht wurden. Die Anzahl der Thematisierungen nahm, bis 2008 deutlich ab und während die Interessenvertretungen 1993 noch sowohl als Zigeuner- als auch als Roma-Organisationen versprachlicht wurden, gab es 2008 nur noch die Bezeichnung Roma-Organisation.

Ein weiterer Unterschied ist, dass 2008 im Gegensatz zu 1993 häufig die sog. FÜHRENDEN PERSÖNLICHKEITEN der Roma-Minderheit Ungarns versprachlicht wurden. Sie wurden entweder allgemein oder auf konkrete führende Persönlichkeiten bezogen. Sie sind Politiker, Vorsitzende von bestimmten Roma-Organisationen oder Leiter von örtlichen Roma-Gemeinschaften. Eine weitere Gruppe, die 2008 wesentlich häufiger thematisiert wurde und somit an Relevanz gewann, ist die

Gruppe der Kinder. 1993 kamen ZIGEUNKINDER nur vereinzelt vor. Im Gegensatz dazu waren 2008 sowohl ZIGEUNKINDER als auch ROMA-KINDER durch 7 Füllwerten vertreten. Zusätzlich wurden für 2008 auch ROMA-SCHÜLER erschlossen, was auf die zunehmende Rolle der Bildung im Roma-Diskurs verweist.<sup>303</sup>

Zusammenfassend ist also festzuhalten, dass der Wissensaspekt ZUSAMMENSETZUNG in den fünfzehn Jahren, die zwischen den zwei Untersuchungszeiträumen liegen, an Relevanz für die diskursive Wissenskonstituierung etwas verlor, jedoch weiterhin durchaus dominant blieb. Die Roma-Minderheit wird weder 1993 noch 2008 nur als eine homogene Gruppe der ZIGEUNER oder der ROMA konzeptualisiert. In beiden Jahren bekamen gewisse Vertreter der Gruppe eine besondere diskursive Aufmerksamkeit. Diese Gruppe waren in der Nachwendezeit noch die Zigeuner- bzw. Roma-Organisationen, die im demokratisch neugestalteten Ungarn die Interessen der gesamten Gruppe vertraten. Die Relevanz der Organisationen nahm 2008 ab, dafür kam eine neue Gruppe, die der Leiter der Roma-Gemeinschaften, der sog. führenden Persönlichkeiten auf. Zudem zeigt die erhöhte Bedeutung der Bildung, dass Kinder und Schüler 2008 häufiger thematisiert wurden.

Der Wissensaspekt EIGENSCHAFTEN wies sowohl 1993 als auch 2008 eine große Dominanz auf: in beiden Untersuchungszeiträumen war diese Frame-Dimension unter den drei dominantesten. Die Eigenschaften, durch die die Roma gekennzeichnet seien, scheinen also bei Wahrnehmungs- bzw. Sprachverstehensprozessen eine bedeutende Rolle zu spielen.



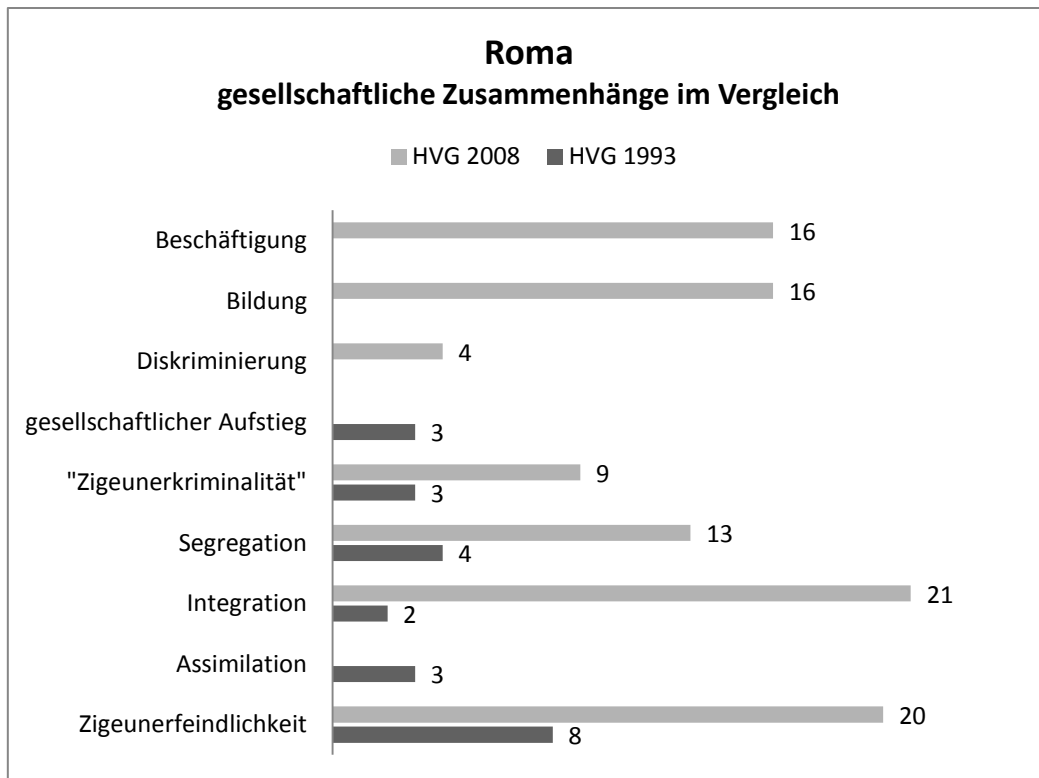
**Abbildung 60: Rekurrent auftretende Wissens Elemente des Wissenspekts EIGENSCHAFTEN des Frames ROMA im Vergleich - HVG 1993 und 2008**

<sup>303</sup> Siehe Abbildung 60 zur Eigenschaft MISSERFOLG IN DER SCHULE und Abbildung 61 zum gesellschaftlichen Handlungsbereich BILDUNG.

Die Eigenschaften, die den Roma 1993 und 2008 zugeschrieben wurden, weisen zwei wesentliche Unterschiede auf, haben jedoch auch konstante Elemente. Bemerkenswert ist der Unterschied, dass die Eigenschaft **ARBEITSLOS**, die 1993 diesen Wissensaspekt noch dominiert, 2008 deutlich an Relevanz verlor. Die Arbeitslosigkeit, unter der die Roma in der Nachwendezeit besonders stark litten, war in den 90er Jahre ein zentrales Thema, das häufig diskutiert wurde. Obgleich die Roma 2008 weiterhin besonders stark von Arbeitslosigkeit betroffen waren, nahm die Anzahl der Thematisierungen im Vergleich zu 1993 drastisch ab. Dies bedeutet allerdings nicht, dass mit der Erwerbstätigkeit der Roma keine diskursive Auseinandersetzung erfolgte. Als relevanter gesellschaftlicher Zusammenhang, in dem die Roma eine wesentliche Rolle spielen, wird die **BESCHÄFTIGUNG** der Roma durchaus häufig thematisiert, nur die stereotypische Eigenschaftszuschreibung **ARBEITSLOS** wird wesentlich seltener. Ein weiterer Unterschied ist noch, dass die Eigenschaft **ANDERS**, die 1993 noch am zweithäufigsten thematisiert wurde, 2008 überhaupt nicht auftrat.

Im Untersuchungszeitraum blieben die Eigenschaften **ARM**, **ERFOLGLOS IN DER SCHULE** und **KRIMINELL** konstant. War die Armut – allerdings nur in zwei Fällen – als eine reine Feststellung thematisiert, wird sie 2008 auch als Grund für den schulischen Misserfolg oder als Folge der schlechten Berufschancen versprachlicht. Die Eigenschaft **KRIMINELL** nahm – genauso wie die anderen zwei – wesentlich an Thematisierungen zu. Die Zuschreibung dieser Eigenschaft erfolgte jedoch nicht nach dem Schema *ROMA(x) sind kriminell*, wie das bei den anderen Eigenschaften der Fall war, sondern durch die Nominalform „Zigeunerkriminalität“. Die **ZIGEUNERKRIMINALITÄT** wird in erster Linie als gesellschaftlicher Zusammenhang thematisiert, in dem die Roma eine wesentliche Rolle spielen, beinhaltet jedoch die Annahme, bzw. die stereotypische Wahrnehmung, dass „Zigeuner“ kriminell seien. Obgleich die drei Eigenschaften **ARM**, **ERFOLGLOS IN DER SCHULE** und **KRIMINELL** in beiden Jahren auftreten, ist insgesamt festzustellen, dass 2008 nicht mehr so sehr nur eine stereotypische Wahrnehmung, sondern vielmehr eine diskursive Auseinandersetzung mit den Problemen erfolgt, wobei Gründe und Folgen aufgedeckt werden sollen.

Der Wissensaspekt **GESELLSCHAFTLICHE ZUSAMMENHÄNGE**, in denen die Roma-Minderheit Ungarns eine wichtige Rolle spielt, ist in beiden Untersuchungszeiträumen unter den drei am häufigsten thematisierten Frame-Dimensionen. Die Frame-Dimension erlebte durch die Zeit jedoch nicht nur einen enormen Zuwachs an Thematisierungen, sondern auch eine starke thematische Ausweitung. Die Unterschiede zwischen den zwei Untersuchungszeiträumen werden in folgender Abbildung veranschaulicht dargestellt, die jedoch nur Wissensbestände beinhaltet, die mindestens dreimal vorkommen. Ausnahme ist nur das Wissensselement **INTEGRATION**, das 1993 zwar nur durch zwei Aussagen vertreten war, 2008 jedoch durch 20.



**Abbildung 61: Rekurrent auftretende Wissenselemente des Wissensaspekts GESELLSCHAFTLICHE ZUSAMMENHÄNGE des Frames ROMA im Vergleich - HVG 1993 und 2008**

Die Abbildung hebt wesentliche Unterschiede hervor: 1993 wies das Wissenselement ZIGEUNERFEINDLICHKEIT die höchste Auftretenshäufigkeit auf, alle andere traten höchstens halb so oft auf. 2008 war ZIGEUNERFEINDLICHKEIT immer noch eines der dominantesten Wissenselemente, erfuhr jedoch wesentliche Konkurrenz von INTEGRATION. Weitere durchaus dominante Wissensbestände waren 2008 noch SEGREGATION, BILDUNG und BESCHÄFTIGUNG. Von denen war SEGREGATION das einzige Wissenselement, das auch schon 1993 vertreten war. BILDUNG und BESCHÄFTIGUNG waren neu aufgekommene Wissensbestände. Ein weiteres neu aufgekommenes Wissenselement war die DISKRIMINIERUNG, das jedoch nur durch wenige konkrete Thematisierungen vertreten war. ASSIMILATION auf der anderen Seite verschwindet.

Der Wissensaspekt GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG des Frames ROMA ist von besonderer Bedeutung für die vorliegende Untersuchung. Im Rahmen der diskursdeduktiven Analyse des deutschen Integrationsdiskurses wurde die „Integration“ von vornherein als ein gesellschaftlicher Handlungs- und Bedeutungszusammenhang aufgefasst, in dem die Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland dominanterweise konzeptualisiert werden. Im Gegensatz dazu war die Dominanz des gesellschaftspolitischen Konzepts der „Integration“ in Ungarn nicht so eindeutig anzunehmen. Daher musste in einem ersten Analyseschritt der Roma-Diskurs untersucht werden, um zu ermitteln, in welchen Handlungs- und Bedeutungszusammenhängen die Roma in



Ungarn konzeptualisiert werden.<sup>304</sup> Diese gesellschaftlichen Zusammenhänge sind nun von der obigen Abbildung ablesbar. Einer für die Untersuchung des Frames Roma ist der Befund, dass die Abneigung, sogar feindliche Gegenüberstellung bis hin zu Rassismus der Mehrheitsgesellschaft sowohl 1993 als auch 2008 eins der dominantesten Wissensbestände zum gesellschaftlichen Zusammenhang darstellt. Allerdings kann dieser Aspekt zum deutsch-ungarischen interdiskursiven Vergleich nicht herangezogen werden, da er in Hinsicht auf Zugewanderte in Deutschland nicht untersucht wurde. Dies betrifft auch die Wissensaspekte „ZIGEUNKRIMINALITÄT“ und DISKRIMINIERUNG.

Viel interessanter sind daher die Wissensbestände, die sich auf ein gewisses Konzept des Zusammenlebens beziehen und somit mit dem deutschen Integrationskonzept vergleichbar sind. Für 1993 wurde in Ungarn die INTEGRATION als gesellschaftliches Konzept noch nicht erfasst. Sie war lediglich durch zwei Thematisierungen vertreten. Daneben trat 1993 noch das Konzept ASSIMILATION auf, allerdings vornehmlich im Bezug auf die Roma-Politik der sozialistischen Ära. Interessanterweise wurde 1993 noch das „Konzept“ des GESELLSCHAFTLICHEN AUFSTIEGS von einem Roma-Politiker thematisiert. 1993 war das Zusammenleben der Roma-Minderheit und der ungarischen Mehrheit diskursiv noch sehr umkämpft, es wurde kein dominantes Konzept erfasst. Außerdem ist im ungarischen Roma-Diskurs sowohl 1993 als auch 2008 die SEGREGATION vertreten, die sich auf das Gegenkonzept des Zusammenlebens, nämlich ein getrenntes Nebeneinanderleben der Mehrheit und Minderheit bezieht.

Im Gegensatz dazu tritt INTEGRATION als Wissenselement zum Wissensaspekt GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG, in dem die Roma eine wesentliche Rolle spielen, 2008 bereits rekurrent auf. Konzepte wie GESELLSCHAFTLICHER AUFSTIEG und ASSIMILATION verschwinden. Da ein Frame für ROMA-INTEGRATION 2008 also ermittelt wurde, wird er im Kapitel 8.5 *Frames für ZUSAMMENLEBEN UND ROMA-INTEGRATION – HVG 1993 und 2008* ausführlicher untersucht und im Kapitel 9 *Der deutsche und der ungarische Frame INTEGRATION im Vergleich* mit dem deutschen Frame für INTEGRATION verglichen. Da der ungarische Frame im Vergleich zum deutschen vier weniger Thematisierungen enthält, die wichtigen Teilbereiche des Zusammenlebens – wie die obige Abbildung zeigt – wie BILDUNG und BESCHÄFTIGUNG nicht bündelt und somit nicht ein so umfassendes Konzept darstellt wie der deutsche Frame für INTEGRATION, werden schließlich auch der deutsche Frame INTEGRATION und der ungarische Frame ROMA im Kapitel 10 zu einem Vergleich herangezogen.

---

<sup>304</sup> Siehe Kap. 5.1.2 Diskursinduktive Frameanalyse

## 8.5 Frames für Zusammenleben und ROMA-INTEGRATION – HVG 1993 und 2008

Im Sinne der induktiven frame-semantischen Diskursanalyse<sup>305</sup> wurde anhand der ausgewählten HVG-Texte aus den Jahren 1993 und 2008 zuerst der Frame für die Roma-Minderheit Ungarns rekonstruiert. Dies war nötig, weil anzunehmen war, dass in Ungarn neben dem Integrationskonzept weitere Konzepte für das Zusammenleben von Roma und Nicht-Roma vorhanden sind und selbst das friedliche, erfolgreiche Zusammenleben mit Gewährung einer gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft oder einfach die Verbesserung der Situation der Roma im Gegensatz zum deutschen Integrationsdiskurs nicht oder nicht nur als „Integration“ bezeichnet wird. Um nicht ein weitgehend eingeschränktes Ergebnis zu bekommen, wurden alle Frames erfasst, die sich auf ein Konzept des Zusammenlebens von Mehrheit und Minderheit beziehen. Sie wurden oben als GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG, in dem die Roma eine wesentliche Rolle spielen, als Wissensaspekt des Frames ROMA behandelt.

Wenn eine Minderheit mit der Mehrheitsgesellschaft zusammenlebt, entwickelt sich das Zusammenleben nicht nur von alleine. Es wird auch von den jeweiligen politischen Mächten gesteuert. Gesellschaftspolitische Konzepte werden erstellt, die den Rahmen für das Zusammenleben geben, Regeln und Forderungen festlegen. Das Konzept des Zusammenlebens von Roma und Nicht-Roma hieß in der sozialistischen Ära Assimilation. Die „Zigeuner“ waren zwar nicht als Minderheit mit eigenen Traditionen, Kultur und Sprache anerkannt, sie sollten sich im Sozialismus der Mehrheitsgesellschaft jedoch schnellstmöglich angleichen. Die politische Systemwende brachte dann 1989/90 mit der Demokratisierung einen neuen Kurs in der Roma-Politik von Ungarn. Die Roma wurden als eine ethnische Minderheit Ungarns anerkannt. Da ihre Existenz nicht mehr geleugnet wurde und eine öffentliche politisch-gesellschaftliche Auseinandersetzung durch die Demokratisierung möglich wurde, fand eine starke Diskussion über die Thematik statt. Nach der Wende musste eine neue Konzeption des Zusammenlebens ausgehandelt werden.

1993 traten in den untersuchten HVG-Texten insgesamt vier Konzeptionen des Zusammenlebens von Roma und Nicht-Roma: ASSIMILATION, INTEGRATION, GESELLSCHAFTLICHER AUFSTIEG und SEGREGATION. Die ASSIMILATION wird als Konzept der sozialistischen Ära thematisiert, dem jedoch auch der Versuch zugeschrieben wird, die Roma zu „erheben“ und zu „integrieren“. Das Konzept der Integration kommt also kaum vor und wenn doch, wird sie nicht von Assimilation unterschieden. Der sog. GESELLSCHAFTLICHE AUFSTIEG ist ein Konzept, das von einem Vertreter der Roma-Minderheit thematisiert wird und in Anlehnung an KOSELLECK (1979: 111-124) und HERMANN (1995: 83) als

---

<sup>305</sup> Siehe Kap. 5.1.2 Diskursinduktive Frameanalyse

Zukunfts-, Ziel- oder Erwartungskonzept aufgefasst werden kann, wobei auch die Verantwortung der Mehrheitsgesellschaft hervorgehoben wird. Zudem taucht noch die SEGREGATION nicht so sehr als Konzept, sondern als Abbildung der eigentlichen Situation der Roma in Ungarn auf: in ihren Wohnumständen, auf dem Arbeitsmarkt und im geistigen Leben. Diese vielfältige Aus- und Abgrenzung der Roma soll u.a. nach dem *Strategischen Integrationsplan* (2007) bekämpft werden. Abgesehen von der SEGREGATION wird bei den weiteren Konzepten wie ASSIMILATION, INTEGRATION und GESELLSCHAFTLICHER AUFSTIEG nicht näher spezifiziert, in welchen Teilbereichen des Zusammenlebens und wofür sie stehen. Anhand der diskursinduktiven frame-semantischen Untersuchung ist also nur feststellbar, dass in der unmittelbaren Nachwendezeit verschiedene Konzepte miteinander konkurrierten, jedoch ist eine ausführlichere Untersuchung der Konzepte auf Grund der geringen Anzahl der Thematisierungen nicht möglich.

Dies änderte sich in den fünfzehn Jahren, die zwischen den zwei Untersuchungszeiträumen liegen, grundsätzlich. Wie die induktive Frame-Analyse des Roma-Diskurses 2008 zeigt, ist 2008 im Gegensatz zu 1993 schon eindeutig ein Frame für ROMA-INTEGRATION erkennbar. Die Konzepte ASSIMILATION und GESELLSCHAFTLICHER AUFSTIEG verschwinden und nur INTEGRATION und SEGREGATION bleiben. In den 1990er Jahren schritten die Demokratisierungsprozesse voran, und 2004 tritt Ungarn der Europäischen Union bei, was auch in der Minderheitenpolitik neue Möglichkeiten und Aufgaben mit sich brachte. Der marginalisierte Status der Roma wurde erneut in den Mittelpunkt gerückt, und die Jahre zwischen 2005 und 2015 wurden von Ungarn gemeinsam mit anderen ost-mittel- und osteuropäischen Ländern zum Jahrzehnt der Roma-Integration erklärt. Im Einklang mit den entsprechenden Richtlinien der EU wurde in Ungarn 2007 ein Strategischer Plan für die gesellschaftliche Integration der Roma erstellt. Diese Veränderungen der dem ungarischen Roma-Diskurs zugrunde liegenden Ereignisgeschichte spiegelt sich auch in der diskursiven Sprachverwendung wider. Ein von der EU durchaus gefordertes und gefördertes Konzept der INTEGRATION ist bereits erkennbar. In den untersuchten Texten wurden insgesamt 21 konkrete Aussagen erschlossen. Um den ungarischen Frame für INTEGRATION anschließend mit dem deutschen vergleichen zu können, erfolgt nun eine detaillierte Analyse der eruierten Thematisierungen. Ebenso wie bei der diskursdeduktiven Untersuchung des deutschen Frames wird zuerst die Ausdrucksseite untersucht, auf dann die Einordnung der konkreten Aussagen zu den jeweiligen Wissensaspekten der INTEGRATION als gesellschaftliche HANDLUNG nach KÖNERDING (1993) folgt. Schließlich werden die dominanten Wissensaspekte des ungarischen Frames für INTEGRATION ausgewertet und die eruierten Wissensaspekte auf ihr Potential zum Standardwert geprüft.

### 8.5.1 Ausdrucksseite des Frames ROMA-INTEGRATION – HVG 2008

Zum Thema „Roma-Integration“ wurden in den untersuchten HVG-Texten aus dem Jahre 2008 insgesamt 9 Lexeme erschlossen. Zwei Mal trat das Lexem *integráció* [Integration] ohne Adjektiv auf. Drei Mal kam es mit dem Adjektiv *gesellschaftlich* und ein Mal mit dem Adjektiv *roma* [„Roma“] vor. Außerdem wurde noch drei Mal das Nominalkompositum *romaintegráció* [Roma-Integration] erfasst. Neben dem Lexem *integráció* [Integration] traten weitere Wörter auf, die in etwa als Synonyme des Lexems bewertet werden können. Diese Bezeichnungskonkurrenz wird aus der folgenden Tabelle ersichtlich:

<b>HVG 2008</b>
<p><b><i>társadalmi integrációja (3)</i></b> – [gesellschaftliche Integration]</p> <p>(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)            (HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 4)            (HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője, Abs. 5)</p>
<p><b><i>integráció (2)</i></b> – [Integration]</p> <p>(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 5)            (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)</p>
<p><b><i>romaintegráció/roma integráció(4)</i></b> – [Romaintegration]</p> <p>(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 7, 10, 11)            (HVG 47/2008, Munkamustra, Abs. 4)</p>
<p><b><i>beilleszkedés (2)</i></b> – [Eingliederung/Integration]</p> <p>(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 8)            (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)</p>
<p><b><i>felzárkóztatás (3)</i></b> - [hier in etwa:            Integration/Nachholbedarf aufholen]</p> <p>(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5)            (HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4)            (HVG 38/2008, Megtorpanó felnőttképzési program: túl nagy falat?, Abs. 4)</p>

**Tabelle 22: Ausdrucksseite des Frames INTEGRATION – HVG 2008**

Neben dem Lexem *integráció* [Integration] traten noch die Lexeme *beilleszkedés* [Eingliederung] und *felzárkóztatás* [in etwa: Nachholbedarf aufholen] zwei und drei Mal auf. Diese zwei ungarischen Wörter machen dem bildungssprachlichen Fremdwort *integráció* [Integration] Konkurrenz. Ähnliches ist auch bei Thematisierungen zum Teilbereich „Integration in den Arbeitsmarkt“ festzustellen, der jedoch insgesamt nur drei Mal versprachlicht wird: Dem Fremdwort *integráció* [Integration] in *a munkaerőpiacról kiszorultak integrációja* [Integration in den Arbeitsmarkt] (HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője, Abs. 6) machen die ungarischen Ausdrücke *munkába terelés* (HVG 30/2008, Szociális üzemmód, Abs. 9) und *visszavezetés a munkába* (HVG 33/2008, Mókuserék, Abs. 5) Konkurrenz, die beide in etwa Re-Integration oder Rückführung in den Arbeitsmarkt bedeuten.

## 8.5.2 Konkrete Aussagen des Frames ROMA-INTEGRATION – HVG 2008

Nun werden die konkreten Aussagen, die die obigen Lexeme in eine gemeinsame Framestruktur einbinden, systematisch geordnet dargestellt. Die Aussagen, die bei der Untersuchung des Frames ROMA zum übergeordneten gesellschaftlichen Zusammenhang INTEGRATION zugeordnet wurden, werden nun weiter untersucht. Zu diesem Zweck wird der Fragenkatalog HANDLUNG nach Konecny (1993)<sup>306</sup> herangezogen, der auch bei der Analyse des deutschen Frames INTEGRATION die Grundlage der Untersuchung bildete. Dabei werden folgende Symbole verwendet:

- **ROMA(x)** ( $x_1, x_2, \dots$  etc.) als Variablen für die Gruppe der Roma-Minderheit Ungarns und Menschen, die der Gruppe der Roma angehören
- **MG(y)** ( $y_1, y_2, \dots$  etc.) als Variablen für die ungarische Mehrheitsgesellschaft oder Menschen und Gruppen, die der Mehrheitsgesellschaft angehören
- **z** als Variable für Mitspieler, die weder der Gruppe der Roma noch der Mehrheitsgesellschaft angehören, oder für Gruppen, die sowohl Vertreter der Gruppe der Roma als auch Vertreter der Mehrheitsgesellschaft angehören (können)
- **A, B, C, ...** etc. als Variablen für Prädikationen zu Roma in Ungarn
- **s** als Variable für „Sprecher“ einer Aussage über die Roma

Aussagen zur Integration der Roma-Minderheit Ungarns in den Texten der Zeitschrift HVG aus dem Jahre 2008:

1. In welchen **übergeordneten Zusammenhängen** spielt die ROMA-INTEGRATION eine wichtige Rolle?

kein Eintrag

2. Wie kann ROMA-INTEGRATION definiert, umschrieben bzw. erklärt werden (**Gleichsetzungen, Synonyme**)?<sup>307</sup>

kein Eintrag

---

<sup>306</sup> Siehe Kap. 5.1.1

<sup>307</sup> Von M.K. hinzugefügt.

### 3. Welcher angestrebte **Zielzustand** soll welches **Bedürfnis** erfüllen? (4)

3.1. Ziel: **Zugang zur qualitativen Bildung für alle (1)** [*a minőségi oktatáshoz való egyenlő hozzáférést*]

- z fordert A [*a helyzet orvoslására*]

z: Europäisches Parlament [*Európai Parlament*]

A: Zugang zur qualitativen Bildung für alle [*a minőségi oktatáshoz való egyenlő hozzáférést*]  
(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

3.2. Ziel: **Integration der Roma in den Arbeitsmarkt (1)** [*a romák munkaerő-piaci integrációját*]

- z fordert A [*a helyzet orvoslására*]

z: Europäisches Parlament [*Európai Parlament*]

A: Integration der Roma in den Arbeitsmarkt [*a romák munkaerő-piaci integrációját*]  
(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

3.3. Ziel: **Förderung von Unternehmen (1)** [*vállalkozói tevékenységének elősegítését*]

- z fordert A [*a helyzet orvoslására*]

z: Europäisches Parlament [*Európai Parlament*]

A: Förderung von Unternehmen [*vállalkozói tevékenységének elősegítését*]  
(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

3.4. Ziel: **die Roma unterstützen (1)** [*támogatást nyújtani*]

- ROMA(x) muss unterstützt werden [*támogatást nyújtani*]

x: Zigeunerbevölkerung [*a cigány lakosság*]

s: ob aufgrund ihrer Ethnizität oder sozial benachteiligten Situation, wird von Fachleuten und -politikern seit der Wende heiß diskutiert [*a rendszerváltás óta vita dúl szakemberek és -politikusk között, hogy etnikai alapon vagy szociálisan hátrányos helyzete alapján*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 8)

### 4. Welche **Motive** gibt es für die ROMA-INTEGRATION (Verpflichtung, Trieb, notwendiges Mittel, Lust, Wunsch etc.)? (1)

4.1. **Verbesserung der Situation (1)** (Segregation in der Bildung, Ghettoisierung, Romafeindlichkeit) [*a helyzet orvoslására*]

- um Verbesserung der Situation der ROMA, fordert z A, B und C [*a helyzet orvoslására*]

z: Europäisches Parlament [*Európai Parlament*]

A: Zugang zur qualitativen Bildung für alle [*a minőségi oktatáshoz való egyenlő hozzáférést*]

B: Integration der Roma in den Arbeitsmarkt [*a romák munkaerő-piaci integrációját*]

C: Förderung von Unternehmen [*vállalkozói tevékenységének elősegítését*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

5. Was hat die ROMA-INTEGRATION zur **Voraussetzung**?

kein Eintrag

6. Welche **Mittel, Strategien, Taktiken** benutzen die Mitspieler bei der ROMA-INTEGRATION? **(8)**

6.1. Strategie: **Roma-Strategie (1)** [*közösségi uniós romastratégia*]

- A soll der gesellschaftlichen INTEGRATION der ROMA dienen

A: eine gemeinsame Roma-Strategie [*közösségi uniós romastratégia*]

s: Europäisches Parlament fordert [*kidolgozását sürgeti az Európai Parlament (EP)*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

6.2. Mittel: **Aktionsplan (1)** [*cselekvési terv*]

- A soll der gesellschaftlichen INTEGRATION der ROMA dienen

A: ein Aktionsplan [*cselekvési terv*]

s: Europäisches Parlament fordert [*kidolgozását sürgeti az Európai Parlament (EP)*]

(HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

6.3. Mittel: **Roma-Schulhausmeister-Programm (1)** [*romapedellus-program*]

- A kann zur INTEGRATION der ROMA(x) beitragen [*felzárkóztatását elősegítheti*]

A: das Roma-Schulhausmeister-Programm in der Gegend der Stadt Ózd<sup>308</sup> [*az Ózd környékén indult romapedellus-program*]

x: Zigeuner [*elsősorban a cigányok*]

s: Außenstellenleiter der Nationalen Stiftung für Beschäftigung Géza Bárdos meinte [*Bárdos Géza az Országos Foglalkoztatási Közalapítvány kirendeltségvezetője elmondta*]

(HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5)

6.4. Mittel: **studentisches Mentorenprogramm (1)** [*Hallgatói Mentorprogram*]

- A hilft der INTEGRATION der ROMA(x) [*felzárkóztatását segítő*]

A: das studentische Mentorenprogramm von Szeged [*szegedi Hallgatói Mentorprogram*]

x: Zigeunerschüler [*cigány iskolások*]

(HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4 - Vorspann)

6.5. Mittel: **Geld (3)** [*pénz*]

- für soziale INTEGRATION der ROMA(x) wurde A getan [*a cigányok társadalmi integrációja*]

x: der Zigeuner [*a cigányok*]

A: Gelder ausgegeben [*költött pénzek*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 4 - Vorspann)

- für INTEGRATION der ROMA(x) wurde A getan [*a magyarországi cigányság integrációja*]

<sup>308</sup> Ózd ist eine Stadt in Nordostungarn.

x: der Zigeuner Ungarns [*a magyarországi cigányság*]

A: geschätzte 120 Milliarden Forint wurden zwischen 1997-2006 für Programme ausgegeben [*százhusz milliárd forint - becslések szerint ennyi jutott programokra az 1997-2006 közötti tíz évben*]  
(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 5)

- für ROMA-INTEGRATION wird A getan [*romaintegráció*]

A: Gelder verwendet [*pénzek felhasználása*]  
(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 7)

#### 6.6. Mittel: **Regierungsprogramme (1)** [*kormányprogramok*]

- für Verbesserung der Situation der ROMA(x) wurde A getan [*helyzetének javítása*]

A: Regierungsprogramme erstellt [*születtek kormányprogramok*]  
(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 10)

7. Welche wesentlichen **Phasen** weist die ROMA-INTEGRATION auf?

kein Eintrag

8. Wie lange dauert gewöhnlich die ROMA-INTEGRATION? (typische **Dauer**)

kein Eintrag

9. Welche **Folgen** hat die ROMA-INTEGRATION?

kein Eintrag

10. Welcher Art sind **Fehler**, Probleme, Hindernisse, Misserfolge und ihre **Folgen** bzw. Auswirkungen? (**2**)

10.1. Fehler: „**Arbeitsdeserteur**“ und „**Sozialhilfeempfänger**“ als Synonyme zu verwenden (**1**) [*a "munkakerülő" és a "segélyezett" szinonimaként való használata*]

- A zu tun, verhindert die soziale INTEGRATION VON ROMA(x),  $y_1$ ,  $y_2$ ,  $y_3$  und  $y_4$  [*társadalmi integráció*]

A: „Arbeitsdeserteur“ und Sozialhilfeempfänger als Synonyme zu verwenden [*a "munkakerülő" és a "segélyezett" szinonimaként való használata*]

x: Menschen mit Roma-Abstammung [*roma származásúak*]

$y_1$ : ältere Menschen [*az idősebb korosztályhoz tartozók*]

$y_2$ : Gesundheitsgeschädigte [*egészségkárosodottak*]

$y_3$ : Menschen aus benachteiligten Orten [*hátrányos településeken élők*]

$y_4$ : Eltern von Kleinkindern [*kisgyermeket nevelők*]

(HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője Abs. 5)



10.2. Fehler: **fehlende Zuständigkeit (1)** [*hat tárca volt már a gazdája*]

- das größte Problem der ROMAintegration ist A [*romaintegráció*]

A: seit 1990 waren schon sechs verschiedene Ressorts zuständig [*1990 óta hat tárca volt már a gazdája*]

s: laut den Autoren der Studie [*a tanulmány készítői*]

(HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 10)

### 11. Welche wesentlichen **Mitspieler** fungieren in der ROMA-INTEGRATION? (10)

11.1. **Roma** [*roma*] (4) (HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3), (HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 7, 10), (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

11.2. **Zigeuner** [*cigányok*] (2) (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 5), (HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 4 - Vorspann)

11.3. **das Volk der Zigeuner** [*cigányság*] (1) (HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 5)

11.4. **Europäisches Parlament** [*Európai Parlament*] (1) (HVG 6/2008, Uniós romastratégia, Abs. 3)

11.5. **Schule** [*iskola*] (1) (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 8)

11.6. **Ressorts** [*tárca*] (1) (HVG 20/2008, Helyzeti hátrányok, Abs. 10)

### 12. Woraus besteht die Gruppe der ROMA als Mitspieler der Integration? (**Zusammensetzung**) (5)

12.1. **Kinder der neu eingezogenen Zigeunerfamilien** [*a község régi vályogházaiba a környékről számos nagy létszámú cigánycsalád költözött be, és gyerekeiknek*] (1) (HVG 13/2008, Segéderővel, Abs. 8)

12.2. **Zigeunerschüler** [*cigány iskolások*] (1) (HVG 13/2008, Roma gyerekek szocializációja: „anyuka úgyis otthon van“, Abs. 4 - Vorspann)

12.3. **Menschen mit Roma-Abstammung** [*roma származásúak*] (1) (HVG 26/2008, Az előítélet hátulütője Abs. 5, 6)

12.4. **örtliche führende Persönlichkeiten der Zigeuner** [*a cigány vezetők*] (1) (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

12.5. **Brüder** [*testvérei*] (1) (HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

### 13. Welche **Funktion** haben die ROMA in der INTEGRATION (inwiefern können/ sollen/ wollen sie zur Integration beitragen)? (3)

13.1. **Hindernde Rolle** (1) [*a beilleszkedés ellen vét*]

- ROMA(x) tun A

x: Brüder [*testvérei*]

A: hindern die Eingliederung [*a beilleszkedés ellen vét*]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

13.2. **Mutig auftreten (2) [bátor fellépés]**

- ROMA(x) sollen A tun [beilleszkedés]

x: die führenden Persönlichkeiten der Zigeuner auf Landes- und Regionalebene [a cigány vezetők országos és helyi szinteken]

A: mutig aufzutreten [maguk kezdik meg a bátor fellépést]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

- wenn ROMA(x<sub>1</sub>) A tun, dann tun sie viel für die INTEGRATION der ROMA(x<sub>2</sub>)

x<sub>1</sub>: örtliche führende Persönlichkeiten der Zigeuner [a cigány vezetők]

x<sub>2</sub>: Roma-Minderheit [roma kisebbség]

A: im Bereich Bildung, öffentliche Sicherheit, und Hausbesetzung auftreten [az oktatás, közbiztonság érdekében és az önkényes lakásfoglalók elleni fellépés]

(HVG 41/2008, Chartás... hétvége, Abs. 3)

14. Durch welche **relevanten Eigenschaften** (Zustände, Gewohnheiten, Verhalten, Dispositionen, subjektives Befinden etc.) sind die ROMA als Mitspieler der Integration gekennzeichnet?

kein Eintrag

15. Müssen die ROMA als Mitspieler der INTEGRATION **besondere Fähigkeiten** aufweisen?

kein Eintrag

16. Wozu sind die ROMA als Mitspieler der INTEGRATION verpflichtet (**Pflichten**)?

kein Eintrag

Diskursakteure kommen nur vereinzelt vor, daher können sie in einem separaten Kapitel nicht ausgewertet werden. Die wenigen konkreten Aussagen, die zur ROMA-INTEGRATION 2008 getroffen wurden, können in der Regel keinem konkreten Diskursakteur zugeordnet werden.

### 8.5.3 Wissensstruktur und -elemente des Frames ROMA-INTEGRATION – HVG 2008

Für 2008 wurden zum Thema Roma-Integration nur sehr wenige Aussagen gefunden, die lediglich nur fünf Wissensaspekte thematisierten. Welche diese waren, zeigt das folgende Diagramm:

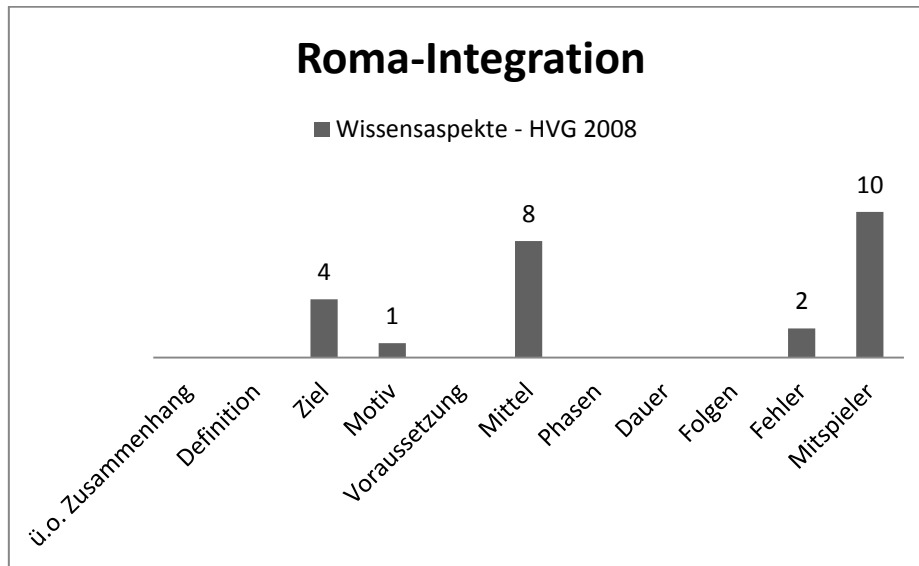


Abbildung 62: Wissensaspekte des Frames ROMA-INTEGRATION - HVG 2008

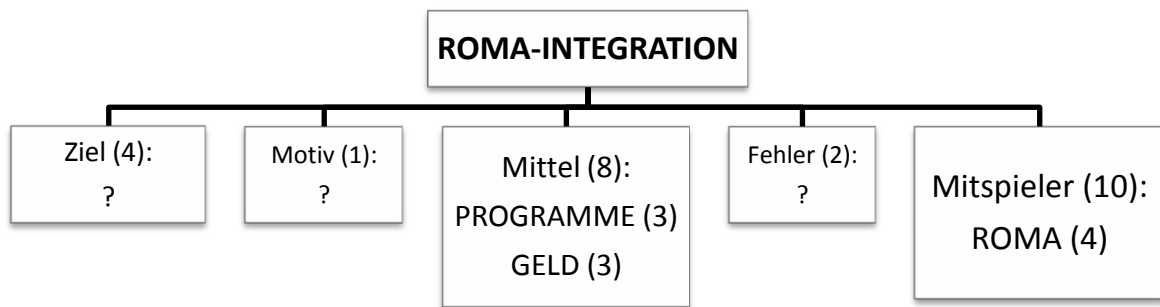
In den untersuchten HVG-Artikeln wurden 2008 am häufigsten die Wissensaspekte MITSPIELER und MITTEL thematisiert. Nur halb so oft waren konkrete Aussagen zum Wissensaspekt ZIEL zu erschließen und nur vereinzelt zu den Frame-Dimensionen FEHLER und MOTIV. Die weiteren Wissensaspekte ÜBERGEORDNETER ZUSAMMENHANG, DEFINITION, PHASE, DAUER und FOLGEN wurden 2008 im ungarischen Untersuchungsmaterial überhaupt nicht thematisiert.

**MITSPIELER (10):** Mit 10 konkreten Füllwerten wird in den untersuchten Texten der Wissensaspekt Mitspieler am häufigsten thematisiert. 7 in 10 Füllwerten beziehen sich auf die zu integrierende Gruppe, nämlich die Roma-Minderheit und 4 in 7 Fällen werden die ROMA thematisiert. ZIGEUNER kam zwei Mal, das Volk der ZIGEUNER nur ein Mal vor. Außerdem traten noch die Mitspieler SCHULE, DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT und RESSORTS vereinzelt vor. Auf Grund dessen ist festzustellen, dass als Mitspieler der gesellschaftlichen Handlung Integration in Ungarn vornehmlich nur die Roma-Minderheit thematisiert wird. Dies erfolgt in der Regel eher durch die Bezeichnung ROMA, daher ist ROMA das einzige Wissensselement, das das Potential zum Standardwert aufweist. Welche weiteren Mitspieler im Integrationsprozess eine wesentliche Rolle spielten, wird in den untersuchten Texten kaum thematisiert.

**MITTEL (8):** Neben dem Wissensaspekt **MITSPIELER** weisen die Frame-Dimensionen **MITTEL**, **STRATEGIEN**, **TAKTIKEN** eine bemerkenswerte Relevanz für die Wissenskonstituierung zu **ROMA-INTEGRATION** auf. 8 Füllwerte wurden ermittelt. Jeweils 3 von den 8 Thematisierungen standen für verschiedene **PROGRAMME** und **GELD**. 2 von den 3 Programmen beziehen sich auf dem Bildungsbereich: Roma-Schulhausmeister-Programm und studentisches Mentorprogramm. Zudem wurden zwei Mittel, die gemeinsame europäische Roma-Strategie und ein Aktionsplan vom Europäischen Parlament gefordert, was auf den Einfluss der Europäischen Union auf die ungarische Roma-Politik hindeutet.

Außerdem waren noch zu den Wissensaspekten **ZIEL (4)**, **FEHLER (2)** und **MOTIV (1)** Thematisierungen zu finden. Allerdings haben sie alle gemeinsam, dass sie kein Wissenselement aufweisen, das das Potential zum Standardwert hätte. Als **ZIELE** wurden folgende thematisiert: **ZUGANG ZUR QUALITATIVEN BILDUNG**, **INTEGRATION IN DEN ARBEITSMARKT**, **FÖRDERUNG VON UNTERNEHMEN** und **ROMA UNTERSTÜTZEN**, wobei die ersten 3 vom Europäischen Parlament gefordert werden. Was als **FEHLER** die Integration verhindert, sind nach den Ergebnissen die **GLEICHSETZUNG VON ARBEITSDESERTEUREN UND SOZIALHILFEEMPFÄNGERN** sowie die **FEHLENDE ZUSTÄNDIGKEIT**. Das einzige Motiv, das versprochen wird, ist die **VERBESSERUNG DER SITUATION DER ROMA**.

Die **ROMA** als Mitspieler des Integrationsprozesses werden in die Wissensstruktur des Frames **INTEGRATION** eingebunden und spezifiziert. Als Sub-Frame wird **ROMA** durch ihre **ZUSAMMENSETZUNG** und ihre **FUNKTION** in der Integration bestimmt. Zum Wissensaspekt **ZUSAMMENSETZUNG** wurden 5 Elemente erschlossen, zu ihrer **FUNKTION** 3. Nach den Ergebnissen setzt sich die Gruppe der Roma aus **KINDERN DER NEU EINGEZOGENEN ZIGEUNERFAMILIEN**, **ZIGEUNERSCHÜLERN**, **MENSCHEN MIT ROMA-ABSTAMMUNG**, **ÖRTLICHEN FÜHRENDEN PERSÖNLICHKEITEN DER ZIGEUNER** und **BRÜDER** zusammen. Alle treten jeweils nur ein Mal auf. Zudem wurde zu ihrer **FUNKTION**, die sie im gesellschaftlichen Phänomen der Integration haben, zwei Wissenselemente erfasst: **HINDERNDE ROLLE** ein Mal und **MUTIG AUFTRETEN** zwei Mal. Die weiteren Wissensaspekte **RELEVANTE EIGENSCHAFTEN**, **BESONDERE FÄHIGKEITEN** und **PFLICHTEN** werden in den untersuchten Texten nicht thematisiert. Diese Wissensstruktur kann wie folgt abgebildet werden:



**Abbildung 63: Wissensstruktur des Frames ROMA-INTEGRATION - HVG 2008**

## 9 Der deutsche und der ungarische Frame INTEGRATION im Vergleich

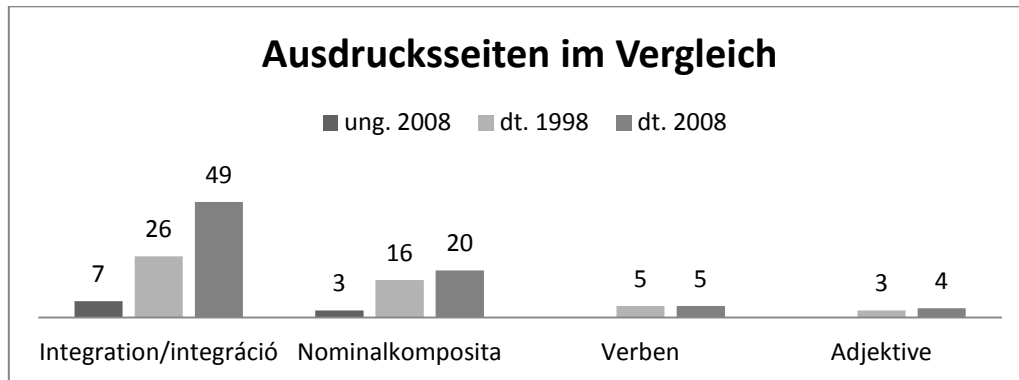
In der vorliegenden Arbeit wurde die diskursive Sprachverwendung zur sozialen Integration in Deutschland und Ungarn untersucht. Da das mehr oder minder kollektiv geteilte Wissen einer Sprachgemeinschaft sozio-kulturell bestimmt ist, wurden der deutsche und der ungarische Integrationsdiskurs daraufhin betrachtet, inwiefern sie für zwei vergleichbare Phänomene, nämlich die *Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland* und die *Integration der Roma-Minderheit in Ungarn* unterschiedliche Deutungsmuster aufweisen. Zuerst wurde der Frame INTEGRATION 1998 und 2008 ermittelt. Da die Annahme nahe lag, dass in Ungarn das Konzept des Zusammenlebens neben dem eher bildungssprachlichen Ausdruck *integráció* [Integration] auch durch andere Lexeme bezeichnet wird, wurde in einem ersten Analyseschritt der gesamte Frame ROMA rekonstruiert. Durch die Rekonstruktion des Wissensrahmens für die Roma wurde ermittelt, in welchen gesellschaftlichen Zusammenhängen die Roma-Minderheit Ungarns eine wesentliche Rolle spielt und ob ein gesellschaftspolitisches Konzept für das Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit sich erschließen lässt.

1993 gab es noch keinen Integrationsdiskurs in Ungarn. In der Umbruchstimmung der unmittelbaren Nachwendezeit werden die Roma zwar immer häufiger thematisiert, ein Konzept der Integration für das Zusammenleben der ungarischen Mehrheitsgesellschaft und der ethnischen Minderheit der Roma lässt sich jedoch nicht erkennen. In Deutschland gibt es 1998 bereits einen Integrationsdiskurs, aber der Frame INTEGRATION weist nur wenige wirklich relevante Wissensaspekte und kaum Standardwerte auf. 2008 ist auch schon in Ungarn ein Integrationsdiskurs erkennbar. Der Frame für ROMA-INTEGRATION zeigt jedoch ein ähnliches Bild wie der deutsche Frame INTEGRATION im Jahr 1998: Nur wenige Wissensaspekte werden thematisiert und es treten kaum Standardwerte auf. Zunächst werden nun die Ausdrucks- und Inhaltsseiten der zwei deutschen Frames für INTEGRATION und der ungarische Wissensrahmen für ROMA-INTEGRATION zum Vergleich herangezogen.

### 9.1 Ausdrucksseite

Bereits der Vergleich der Ausdrucksseite zeigt deutlich, dass der ungarische Frame für INTEGRATION eine viel geringere Zahl von Thematisierungen aufweist als die deutschen Frames. Im ungarischen Untersuchungsmaterial traten insgesamt nur 17 Lexeme auf, die das konkret Gesagte in die Wissensstruktur des Frames INTEGRATION einbanden. Wie anfangs vermutet, war hier eine gewisse Bezeichnungskonkurrenz erkennbar: Neben dem Lexem *integráció* [Integration] waren noch die Wörter *felzárkóztatás* [in etwa: Nachholbedarf aufholen], *beilleszkedés* [Eingliederung] sowie *visszavezetés* [Rückführung] und *terelés* [Rückführung] speziell für (Re-)Integration auf den

Arbeitsmarkt zu finden. Selbst mit den Bezeichnungskonkurrenten zusammen ist das etwa ein Drittel der zum deutschen Frame INTEGRATION 1998 erschlossenen Lexeme und etwa ein Viertel der Wörter aus dem Jahre 2008. Die folgende Tabelle zeigt diese beachtlichen Unterschiede, wobei jedoch nur das deutsche Wort *Integration* und das ungarische Lexem *integráció* und ihre Komposita, Verben und Adjektive angezeigt werden:

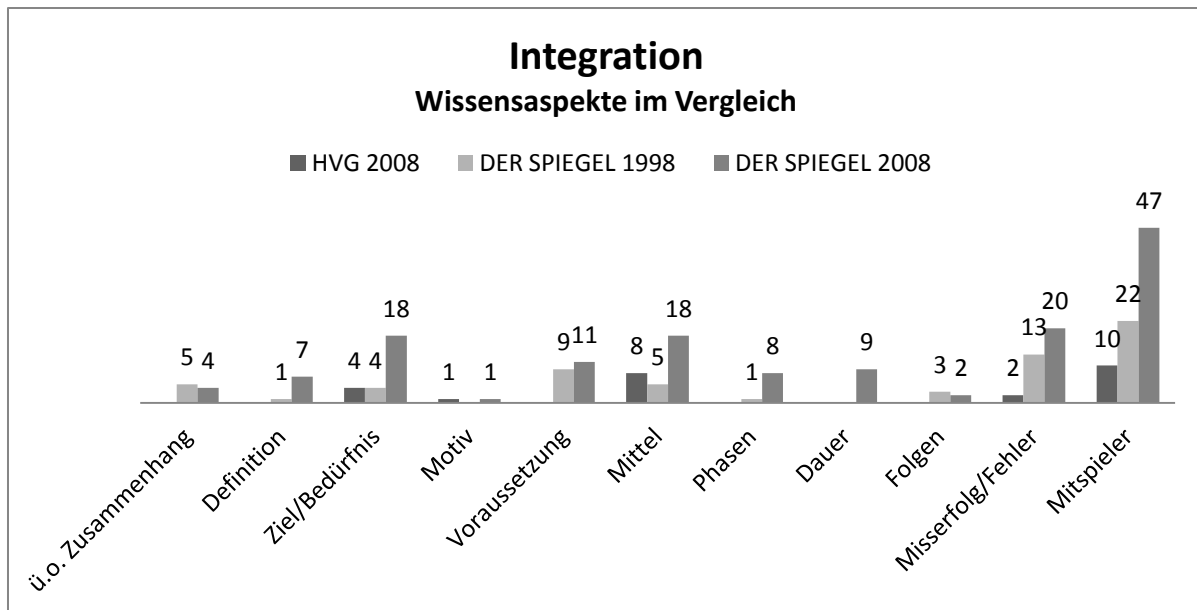


**Abbildung 64: Ausdrucksseiten der Frames INTEGRATION im Vergleich - HVG 2008, DER SPIEGEL 1998 und DER SPIEGEL 2008**

Im Vergleich fällt nicht nur der große quantitative Unterschied zwischen dem deutschen Lexem *Integration* und dem ungarischen Wort *integráció* [Integration] und zwischen den deutschen und ungarischen Nominalkomposita, sondern auch der weitere Unterschied auf, dass die ungarischen HVG-Texte weder Verben noch Adjektive enthalten.

## 9.2 Wissensstruktur und Wissenslemente

Wie der Vergleich der Ausdrucksseite dies schon ahnen ließ, traten zur Integration der Roma-Minderheit in Ungarn deutlich weniger Thematisierungen auf als zur Migrantenintegration in Deutschland. Aus diesem Grund ist die sehr kleine, kaum ausgebildete Wissensstruktur des ungarischen Frames mit dem überaus differenzierten Bild des deutschen Frames aus dem Jahr 2008 kaum vergleichbar. Der deutsche Frame für INTEGRATION aus dem Jahr 1998 weist jedoch beachtliche Ähnlichkeiten zum ungarischen Frame ROMA-INTEGRATION auf. Die Ähnlichkeiten und Unterschiede der Wissensaspekte werden im folgenden Diagramm veranschaulicht:



**Abbildung 65: Wissensaspekte des ungarischen Frames INTEGRATION 2008 und der deutschen Frames INTEGRATION 1998 und 2008 im Vergleich**

Alle drei Frames haben gemeinsam, dass sie die meisten konkreten Füllwerte zu den Betroffenen des Integrationsprozesses, d.h. zum Wissensaspekt MITSPIELER aufweisen. Die diskursive Wissenskonstituierung zum Thema „Integration“ scheint demnach im Allgemeinen in erster Linie durch die Betroffenen geprägt zu sein. Zudem fällt im Vergleich auf, dass die Wissensaspekte MOTIV und FOLGEN weder für den ungarischen Frame für INTEGRATION 2008 noch für die deutschen Frames 1998 und 2008 Relevanz haben, weil sie überhaupt nicht oder nur vereinzelt thematisiert werden. Abgesehen von diesen Gemeinsamkeiten lassen sich der ungarische und der deutsche Frame für INTEGRATION 2008 kaum vergleichen.

Der ungarische Frame ROMA-INTEGRATION aus dem Jahr 2008 ähnelt vielmehr dem deutschen Frame aus dem Jahre 1998. Beide weisen generell nur wenige Thematisierungen auf. Zudem treten bei beiden sehr wenige Wissens Elemente so häufig auf, dass sie das Potential zum Standardwert des Frames hätten. Zu den Wissensaspekten DEFINITION, MOTIV, PHASEN und DAUER weisen beide Frames kaum oder überhaupt keine Thematisierungen auf. Für beide Wissensstrukturen hat keine Relevanz, was unter „Integration“ eigentlich verstanden wird, aus welchem Grund sie erwünscht ist, welche Phasen sie aufweist und wie lange sie dauern soll. In Deutschland wird die Integration 1998 als ein gesellschaftliches Phänomen konzeptualisiert, das durch seine Mitspieler AUSLÄNDER und TÜRKEN und durch seinen Misserfolg DESINTEGRATION und seine Folgen KONFLIKT determiniert wird. Im Gegensatz dazu ist das gesellschaftlich relevante Wissen über die ROMA-INTEGRATION in Ungarn 2008 durch die Mitspieler ROMA und die Mittel PROGRAMME und GELD geprägt, die zur Integration betragen sollen.



## 10 Der deutsche Frame INTEGRATION und der ungarische Frame ROMA im Vergleich

Im diesem Kapitel werden die deutschen Frames INTEGRATION aus den Jahren 1998 und 2008 und die ungarischen Frames ROMA aus den Jahren 1993 und 2008 zum Vergleich herangezogen. Die induktive frame-semantic Analyse des ungarischen Roma-Diskurses zeigte, dass der Frame für ROMA-INTEGRATION, der erst 2008 zu ermitteln war, noch keine ausgeprägte Wissensstruktur aufwies. Aus diesem Grund war ein Vergleich mit dem deutschen Frame INTEGRATION nur bedingt möglich. Zudem sind wichtige Aspekte und Teilbereiche des Zusammenlebens wie Bildung und Beschäftigung im ungarischen Roma-Diskurs im Gegensatz zum deutschen Frame teilweise nicht in die Wissensstruktur des Frames ROMA-INTEGRATION eingebunden. Ein Vergleich des deutschen Frames INTEGRATION mit dem ungarischen Frame ROMA kann daher weitere interessante Erkenntnisse hervorbringen. Es darf jedoch nicht vergessen werden, dass gewisse Aspekte des Zusammenlebens wie z. B. die Fremdenfeindlichkeit der Mehrheitsgesellschaft teilweise auch in Deutschland außerhalb des Integrationsdiskurses thematisiert werden. Der Vergleich ist jedoch dadurch berechtigt, dass das Zusammenleben in Deutschland dominanterweise in dem auch in dieser Arbeit untersuchten Integrationsdiskurs thematisiert wird, während dies in Ungarn in einem allgemeinen Roma-Diskurs geschieht. Die Vergleichskategorien *Kulturation*, *Platzierung*, *Interaktion* und *Identifikation* von ESSER (2000a, 2000b), ermöglichen nicht nur die Beschreibung der sozialen Integration, sondern auch das Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit im Allgemeinen. Somit wird auch dem zweidimensionalen Untersuchungsverfahren Rechnung getragen.

### 10.1 Kulturation

Die *Kulturation* stellt die kognitiv-kulturelle Dimension des Zusammenlebens dar, wobei die Minderheit sich sprachliches, sozio-kulturelles und sonstiges Wissen aneignet. In diesem Teilbereich wird der Grundstein für die Teilhabe an der Gesellschaft gelegt. Die Sprache der Mehrheitsgesellschaft zu erwerben und am Bildungssystem teilzunehmen machen das Zusammenleben erst möglich. Das in diesem Bereich erworbene Wissen ist auch Voraussetzung des Erfolgs in den weiteren Dimensionen der Platzierung und der Interaktion. Die Wichtigkeit dieses Teilbereiches wird sowohl im deutschen als auch im ungarischen Integrationsplan<sup>309</sup> betont.

---

<sup>309</sup> Siehe Kap. 2.1 und 2.2.

Trotz der grundlegenden Rolle der Kulturation, insbesondere der Bildung, erhielt dieser Teilbereich weder im deutschen Integrationsdiskurs 1998 noch im ungarischen Roma-Diskurs 1993 besondere Aufmerksamkeit. Im deutschen Frame für INTEGRATION traten Wissens Elemente zur Bildung 1998 noch überhaupt nicht auf, nur die Kenntnis der deutschen Sprache wurde in zwei Fällen als Voraussetzung der sozialen Integration thematisiert. In Ungarn war 1993 zum Bereich Kulturation ausschließlich das Wissens Element geringe Qualifizierung, durch die die Roma gekennzeichnet seien, vertreten. Deutschkenntnis als Voraussetzung für die Integration in Deutschland und geringe Qualifizierung als Eigenschaft der Roma-Minderheit in Ungarn blieben auch 2008 konstant.

Kulturation		
	deutscher Frame für INTEGRATION	ungarischer Frame für ROMA
1993		– GERINGE QUALIFIZIERUNG (Eigenschaft (3))
1998	– SPRACHE (Voraussetzung (2))	
2008	– SPRACHE (Voraussetzung (3), Eigenschaft (2)) – BILDUNG (Mittel (11), Eigenschaft (12))	– BILDUNG (ges. Zusammenhang (15)) – GERINGE QUALIFIZIERUNG (Eigenschaft (6))

**Tabelle 23: Kulturation im Vergleich**

2008 ist ein Zuwachs von Thematisierungen zum Teilbereich Bildung erkennbar. Im deutschen Integrationsdiskurs kommen häufig Aussagen vor, die die Migranten im Bildungsbereich charakterisieren, wobei im Gegensatz zum ungarischen Roma-Diskurs sowohl schulischer Erfolg als auch Misserfolg thematisiert werden. Außerdem lässt sich 2008 noch eine große Anzahl von Mitteln aus dem Teilbereich Bildung erschließen. Ähnlich wie in Deutschland nahm die Zahl der Thematisierungen zur Bildung auch in Ungarn wesentlich zu: Die Bildung ist einer der am häufigsten thematisierten gesellschaftlichen Zusammenhänge, in denen die Roma eine wesentliche Rolle spielen. Zusammenfassend ist festzustellen, dass der Teilbereich Kulturation, insbesondere die Schulbildung, im Vergleich zu den 1990er Jahren 2008 in beiden Ländern zunehmend thematisiert wurde, was auf die Anerkennung ihrer Bedeutung schließen lässt.

## 10.2 Platzierung

Die Platzierung bezieht sich auf die strukturelle Dimension des Zusammenlebens, nämlich welche Position die zur Minderheit gehörende Person innerhalb der Mehrheitsgesellschaft einnimmt. Dieser Status ist weitgehend durch den Erfolg oder Misserfolg auf dem Arbeitsmarkt und dementsprechend durch die finanzielle Lage bestimmt. Hierzu gehört aber auch der rechtliche Status der Person.

Platzierung		
	deutscher Frame für INTEGRATION	ungarischer Frame für ROMA
1993		– ARBEITSLOS (Eigenschaft (9))
1998	– EINBÜRGERUNG (Mittel (3))	
2008	<ul style="list-style-type: none"> <li>– PERSPEKTIVLOSIGKEIT (Folge des Misserfolgs (2))</li> <li>– VERBESSERUNG DER BERUFSSCHANCEN (Ziel (4))</li> <li>– BESCHÄFTIGUNG (rel. Eigenschaft (10))</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– BESCHÄFTIGUNG (ges. Zusammenhang (16))</li> <li>– ARM (Eigenschaft (7))</li> </ul>

**Tabelle 24: Platzierung im Vergleich**

1993 wurden die Roma in Ungarn weitgehend durch ihre Situation auf dem Arbeitsmarkt gekennzeichnet, nämlich als eine Gruppe, die in diesem Teilbereich des gesellschaftlichen Lebens keine Position einnahm, weil sie arbeitslos war. 2008 wurde der Teilbereich wieder häufig in Form von Eigenschaft der Roma thematisiert. Die Eigenschaft war jedoch nicht mehr ARBEITSLOS, sondern nur ARM. Zudem wurde 2008 Beschäftigung noch als übergeordneter gesellschaftlicher Zusammenhang ermittelt, in dem die Roma eine wesentliche Rolle spielten. 1998 wurde im deutschen Integrationsdiskurs die Erwerbstätigkeit der Zugewanderten noch nicht thematisiert. Das einzige Wissensselement, das sich auf die Einnahme einer Position in den gesellschaftlichen Strukturen bezieht, war die EINBÜRGERUNG. Das Erlangen der deutschen Staatsbürgerschaft bedeutete eine rechtliche Positionseinnahme und wurde als Mittel der sozialen Integration thematisiert.

Im Vergleich zu 1998 nahmen die Thematisierungen zur *Platzierung* 2008 deutlich zu. Ähnlich wie in Ungarn gewann die Position der Migranten auf dem Arbeitsmarkt auch in Deutschland an Relevanz. Demensprechend wurde sie als für die soziale Integration relevante Eigenschaft thematisiert. Im Gegensatz zum ungarischen Roma-Diskurs wurden hier nicht nur Misserfolge, sondern auch Erfolge zum Thema gemacht. Zudem ist noch bemerkenswert, dass in diesem Bereich ein des Öfteren thematisiertes, ziemlich konkretes Ziel gesetzt wurde, nämlich die VERBESSERUNG DER

BERUFSSCHANCEN der Migranten. Wenn dies nicht gelingt und die Integration scheitert, dann folgt PERSPEKTIVLOSIGKEIT. Der deutsche Integrationsdiskurs und der ungarische Roma-Diskurs haben also gemeinsam, dass der Teilbereich *Platzierung* in den 1990er Jahren kaum thematisiert wurde, 2008 jedoch deutlich an Relevanz gewann.

### 10.3 Interaktion

Die Interaktion steht in ESSERS (2000a, 2000b) Theorie für die Dimension des sozialen Handelns zwischen Mehrheit und Minderheit. Sie erfolgt im Idealfall parallel zu den voran behandelten Dimensionen der *Kulturation* und *Platzierung*. Die eruierten Wissens Elemente zeigen sowohl im deutschen Integrationsdiskurs als auch im ungarischen Roma-Diskurs ein ziemlich düsteres Bild. In beiden Diskursen werden vornehmlich negative Aspekte des Interagierens thematisiert:

Interaktion		
	deutscher Frame für INTEGRATION	ungarischer Frame für ROMA
1993		<ul style="list-style-type: none"> <li>– KRIMINELL (Eigenschaft (3))</li> <li>– „ZIGEUNKRIMINALITÄT“ (ges. Zusammenhang (3))</li> <li>– „ZIGEUNERFEINDLICHKEIT“ (ges. Zusammenhang (8))</li> </ul>
1998	<ul style="list-style-type: none"> <li>– KONFLIKT (Folge des Misserfolgs (6))</li> <li>– KRIMINALITÄT (Folge des Misserfolgs (2))</li> <li>– VERFASSUNG AKZEPTIEREN (Voraussetzung (2))</li> </ul>	
2008	<ul style="list-style-type: none"> <li>– VORURTEILE (Hindernis (2))</li> <li>– FALSCHVERSTANDENE TOLERANZ (Hindernis (2))</li> <li>– DEVIANTE VERHALTENSWEISEN (5) (rel. Eigenschaft)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ETHNISCHE DISKRIMINIERUNG (ges. Zusammenhang (4))</li> <li>– KRIMINALITÄT (ges. Zusammenhang (9))</li> <li>– „ZIGEUNERFEINDLICHKEIT“ (ges. Zusammenhang (20))</li> <li>– KRIMINELL (Eigenschaft (9))</li> </ul>

Tabelle 25: Interaktion im Vergleich

Die Kriminalität spielt durchgehend eine wesentliche Rolle. In Ungarn wird die Eigenschaft KRIMINELL den Roma in beiden Untersuchungszeiträumen zugeschrieben. Darüber hinaus wird „Zigeunerkriminalität“ sowohl 1993 als auch 2008 sogar als übergeordneter gesellschaftlicher

Zusammenhang thematisiert. Im deutschen Diskurs ist KRIMINALITÄT 1998 Folge der gescheiterten Integration und 2008 unter anderen devianten Verhaltensweise eine für den Integrationsprozess relevante Eigenschaft der Migranten. Im ungarischen Diskurs wird die Rolle der Mehrheitsgesellschaft in den sozialen Interaktionen mit den Roma durchaus häufig thematisiert. Diese ist jedoch durch Feindlichkeit gegenüber den Roma geprägt. Die Interaktionsrolle der deutschen Mehrheitsgesellschaft wird im Integrationsdiskurs im Gegensatz zum ungarischen Roma-Diskurs nur selten thematisiert. Lediglich VORURTEILE und FALSCHVERSTANDENE TOLERANZ kommen in sehr geringer Zahl als Hindernisse des Integrationsprozesses vor. Die einzige Voraussetzung, die zum Integrationserfolg beitragen sollte, war 1998 das Wissenselement VERFASSUNG AKZEPTIEREN. Die Untersuchung des deutschen Integrationsdiskurses und des ungarischen Roma-Diskurses zeigt, dass der Teilbereich der *Interaktion* in beiden Ländern ein durchaus heikles Thema ist, das von negativen Tendenzen geprägt wird.

## 10.4 Identifikation

Die Identifikation ist die emotionale Dimension des Zusammenlebens. Ist die zu integrierende Person oder Gruppe nur in den Teilbereichen der *Kulturation* und/oder *Platzierung* und/oder *Interaktion* erfolgreich, spricht ESSER (2000a: 233)<sup>310</sup> nur von einer *Inklusion* in ein Teilsystem oder in mehrere Teilsysteme der Gesellschaft. Die Sozialintegration sei erst dann vollzogen, wenn ein „Zusammenhalt der Gesellschaft als *Ganzheit*“<sup>311</sup>, d.h. ein „‘Kollektives’-Bewusstsein“<sup>312</sup> entstünde. Die emotionale Dimension und ein gewisses Zusammengehörigkeitsgefühl werden sowohl im deutschen Integrationsdiskurs als auch im ungarischen Roma-Diskurs kaum oder überhaupt nicht thematisiert.

Identifikation		
	deutscher Frame für INTEGRATION	ungarischer Frame für ROMA
1993		– ANDERSSEIN (Eigenschaft (4))
1998	– EINBÜRGERUNG (Mittel (3))	
2008	– FREIHEIT (Voraussetzung (2)) – DEUTSCHSEIN (ü.o. Zusammenhang (1))	

Tabelle 26: Identifikation im Vergleich

<sup>310</sup> Siehe Kap. 4.1.

<sup>311</sup> Esser (2000a: 263)

<sup>312</sup> Esser (2000a: 263)

Im ungarischen Roma-Diskurs wurde 1993 keine Zusammengehörigkeit der Mehrheitsgesellschaft und der Roma thematisiert. Ganz im Gegenteil: Ein charakteristisches Merkmal der Roma war, dass sie ANDERS waren. Nach den eruierten konkreten Aussagen sähen sie anders aus und hätten eine Lebensweise, eine Kultur und Denkweise über die Welt, die sie von der Nicht-Roma-Bevölkerung unterscheidet. Gemeinsamkeiten der Mehrheit und Minderheit oder eine ungarische Identität der Roma Ungarns wurden 1993 nicht thematisiert. Auch 2008 war eine derartige emotionale Dimension des Zusammenlebens nicht zum Thema gemacht.

Im deutschen Integrationsdiskurs ließ sich das Wissenselement EINBÜRGERUNG als Mittel zum Ziel der gesellschaftlichen Integration erfassen. Die Einbürgerung bezieht sich jedoch nicht nur auf den Teilbereich der *Platzierung* durch die Einnahme einer neuen juristischen Position, sondern kann auch mit der *Identifikation* eng verbunden sein. Die deutsche Staatsbürgerschaft drückt die Zugehörigkeit der Zugewanderten zur deutschen Gesellschaft aus. Diese Zugehörigkeit wurde in den untersuchten Texten 1998 als Integrationsangebot thematisiert, das die Integration fördere. 2008 wurde dann die Integration anhand des Einbürgerungstests mit dem DEUTSCHSEIN bzw. der NATIONALEN IDENTITÄT als übergeordneter gesellschaftlicher Zusammenhang in Verbindung gebracht. Demnach bedeutete das Erlangen der deutschen Staatsbürgerschaft ein Zugehörigkeitsgefühl zu den Deutschen. Außerdem hat die Integration nach den eruierten Ergebnissen die FREIHEIT als Voraussetzung, ÜBER DIE EIGENE IDENTITÄT ENTSCHEIDEN ZU KÖNNEN. Eine weitere Voraussetzung der Integration sei die BEREITSCHAFT, AN DER POLITISCHEN, KULTURELLEN UND ÖKONOMISCHEN ENTWICKLUNG DER NEUEN HEIMAT TEILZUNEHMEN, die der „Integrationsteil“ der sog. Einwanderer-Identität sei. Diese Wissenselemente kommen jedoch nur vereinzelt vor und haben somit kein Potenzial zum Standardwert.

Der Vergleich des deutschen Frames INTEGRATION und des ungarischen Frames ROMA zeigt, dass die zwei Grundsteine des Zusammenlebens, nämlich die Bildung und Beschäftigung bei beiden Frames zunehmend thematisiert werden und somit durch die Zeit an Relevanz gewonnen haben. Der Teilbereich Interaktion wird in beiden Frames vornehmlich durch negative Tendenzen vertreten und die emotionale Dimension, d.h. die Identität der Zugewanderten in Deutschland und der Roma in Ungarn wurden sowohl im deutschen Integrationsdiskurs sowohl im ungarischen Roma-Diskurs kaum oder gar nicht thematisiert.

## 11 Schlußbetrachtungen und Ausblick

In der vorliegenden Arbeit wurde die *soziale Integration* in Deutschland und Ungarn *sprachwissenschaftlich* erforscht. Die Grundlage der Untersuchung bildete die Annahme, dass die soziale Integration nicht nur ein wirtschaftliches, politisches und sozio-kulturelles, sondern auch ein sprachliches Phänomen darstellt. Das Thema „Integration“ wird in beiden Ländern öffentlich kontrovers diskutiert, wobei Inhalte und Bedeutungen, d.h. das gesellschaftlich relevante Wissen über die Integration mittels Sprache definiert, strukturiert und (neu-)organisiert werden. Ziel der Arbeit war es, dieses landesspezifische, sozio-kulturell und historisch bestimmte Wissen, seine Struktur und Elemente in Deutschland und Ungarn zu rekonstruieren.

Den Bezugsraum für das Sprechen und Wissen über die soziale Integration stellt der sog. *Integrationsdiskurs* im Sinne von Foucault dar. Um den deutschen und den ungarischen Integrationsdiskurs mit diskurslinguistischen Methoden erfassen zu können, wurde zuerst die Integration selbst als ein mehrdimensionales gesellschaftliches Konzept definiert, das parallel in verschiedenen Teilbereichen wie Kulturation, Platzierung, Interaktion und Identifikation stattfinden kann. Dementsprechend wurde anschließend der Integrationsdiskurs für Zwecke der Untersuchung als ein Kommunikations- Wissens- und Handlungsraum aufgefasst, in dem Aussagen zum Integrationsprozess im Allgemeinen oder zu seinen Teilbereichen im Besonderen getroffen werden. Erforscht wurden jedoch nur *enoncés*, Aussagen im Sinne von Foucault, die die Sprache als symbolische Form verwenden. Visuelle Kommunikanten oder nicht-sprachliche Diskurshandlungen, die für den Diskurs auch durchaus bedeutungs- und funktionstragend sind, wurden nicht beachtet, weil es den definierten Rahmen der Arbeit sprengen würde. Die Untersuchung des Integrationsdiskurses konnte auch in anderer Hinsicht nur partiell sein. Das Untersuchungsmaterial, dem die Aussagen entnommen wurden, war auf dem Kommunikationsbereich der Printmedien beschränkt. Zudem ist in den ausgewählten Zeitschriften – DER SPIEGEL und die HVG – vornehmlich die Perspektive der Mehrheitsgesellschaft vertreten.

Die *Vergleichbarkeit* des deutschen und des ungarischen gesellschaftlichen Phänoms der Integration wurde sichergestellt, indem die Parallelitäten des deutschen und des ungarischen politischen Integrationskonzeptes und die der zu integrierenden Menschen und Gruppen hervorgehoben wurden. Obgleich die Integration der Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland und die der ethnischen Minderheit der Roma in Ungarn sich in vielerlei Hinsicht unterscheiden, weisen sie grundlegende Ähnlichkeiten auf, die eine vergleichende Analyse vertretbar machen. In beiden Ländern handelt es sich um eine zahlenmäßige Minderheit der Bevölkerung, die zur Mehrheitsgesellschaft unterschiedliche Traditionen, ethnisch-kulturelle Wurzeln, teilweise eine

eigene Sprache und Identität hat. Außerdem haben sowohl die Zugewanderten in Deutschland als auch die Roma in Ungarn einen beachtlichen Integrationsbedarf, was in beiden Ländern zur Erstellung eines politischen Konzepts eines erfolgreicherer Zusammenlebens führte. Dieses Konzept heißt in Deutschland und Ungarn „Integration“.

Zum gesellschaftlichen Wissen über diese zwei vergleichbaren gesellschaftlichen Phänomene wurde eine *Untersuchungsmethode* herangezogen, die die Diskurslinguistik mit der frame-semantischen Analyse vereint. Dementsprechend wurde der diskursive Sprachgebrauch mit dem analytischen Instrument des Frames untersucht. Der Frame – oder Wissensrahmen – ist nicht nur eine kognitive Größe, die bei Sprachproduktions- und Sprachverstehensprozessen abrufbar ist, sondern auch ein Darstellungsformat für Wissen jeder Abstraktionsstufe. Er besteht aus drei Strukturkonstituenten, (1) den Wissensaspekten, (2) den konkret verbalisierten Wissens-elementen und den (3) typisch erwartbaren Wissens-elementen, den sog. Standardwerten. Die Auftretenshäufigkeit eines Wissens-elementes zeigt ihren Stellenwert für die Wissensstruktur, und die Thematisierungshäufigkeit eines Wissens-elementes zeigt sein Potential zum Standardwert, der mangelhafte Wahrnehmungsdaten epistemisch anreichern kann.

Das *Untersuchungsmaterial* entstammt aus dem deutschen Nachrichtenmagazin DER SPIEGEL und der ungarischen Zeitschrift HVG. Bei der Auswahl wurden vier Aspekte in Erwägung gezogen. Erstens sind sowohl DER SPIEGEL als auch die HVG meinungsbildende Presseorgane. Zweitens befassen sich beide mit einem breiten Spektrum von gesellschaftlich relevanten Themen, daher verfolgen sie auch die dem deutschen und dem ungarischen Diskurs zugrundeliegende Ereignisgeschichte und die öffentliche gesellschaftspolitische Diskussion zum Thema „Integration“. Drittens ist weder DER SPIEGEL noch die HVG auf eine besondere Zielgruppe ausgerichtet. Sie decken beide einen breiten Adressatenkreis ab. Viertens verfügen beide über eine große Reichweite. Diese Kriterien, denen beide Presseorgane entsprechen, sicherten einerseits die Generalisierbarkeit der Befunde und andererseits die Vergleichbarkeit des deutschen und ungarischen Diskurses.

Trotz der Vergleichbarkeit des deutschen und des ungarischen gesellschaftlichen Phänomens der Integration war eine eindimensionale Frameanalyse nicht möglich, was sowohl bei der Herausarbeitung der Untersuchungsmethode als auch bei der Auswahl des Korpus beachtet werden musste. In Deutschland ist die „Integration“ – zumindest seit den letzten Jahren – das herrschende Konzept für das Zusammenleben der Mehrheitsgesellschaft und der Zugewanderten. Dementsprechend gibt es einen Integrationsdiskurs, in dem eine kommunikative Auseinandersetzung mit dem Phänomen erfolgt und das Wissen darüber ausgehandelt wird. In Ungarn gibt es auch das politische Konzept der Roma-Integration, es scheint aber den Diskurs zur Roma-Minderheit nicht in dem Maße zu dominieren wie in Deutschland. Nach der Erstlektüre des Untersuchungsmaterials war



anzunehmen, dass gewisse Aspekte des Zusammenlebens im Gegensatz zum deutschen Diskurs nicht unter dem Frame INTEGRATION gebündelt werden. Um eine weitgehende Beschränkung der Untersuchung zu vermeiden und die Vergleichbarkeit zu sichern, wurde auf der ungarischen Seite erst der Frame für ROMA rekonstruiert. Auf diese Weise war zu erschließen, ob im ungarischen Roma-Diskurs ein Frame für INTEGRATION überhaupt auftaucht und wenn ja, ob er ein dominantes Konzept für das Zusammenleben darstellt. Auch wenn ein Frame für INTEGRATION nicht zu ermitteln gewesen wäre, bliebe es möglich, das deutsche Integrationskonzept und die ungarischen Konzepte für das Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit zum Vergleich heranzuziehen.

Dementsprechend wurden ins *Diskurskorpus* auf der deutschen Seite SPIEGEL-Artikel aufgenommen, die sich als Haupt- oder Nebenthema mit der sozialen Integration der Menschen mit Migrationshintergrund befassten und auf der ungarischen Seite HVG-Artikel, die sich mit der Roma-Minderheit Ungarns befassten. Als Untersuchungszeiträume wurden 2008 sowie 1998 und 1993 ausgewählt. Das Jahr 2008 stellte eine synchrone Vergleichbarkeit des deutschen Integrations- und des ungarischen Roma- bzw. Roma-Integrationsdiskurses sicher. Das Jahr 1998 in Deutschland und das Jahr 1993 in Ungarn waren für die intradiskursiven diachronen Vergleiche von besonderer Bedeutung. In Deutschland brachte der Regierungswechsel 1998 einen neuen Kurs in der „Ausländer“-Politik mit sich und ist somit als Wendepunkt für einen dominanten Integrationsdiskurs zu betrachten. Ähnlich ist 1993 ein Meilenstein für die ungarische Roma-Politik, weil nach der politischen Systemwende die Roma gesetzlich als Minderheit anerkannt wurden. Aus der deutschen Zeitschrift DER SPIEGEL wurden aus dem Jahr 1998 16 Texte und aus dem Jahr 2008 24 untersucht. Das ungarische Korpus enthielt 16 HVG-Artikel aus dem Jahr 1993 und 44 aus dem Jahr 2008.

*Der deutsche Frame INTEGRATION* wurde sowohl 1998 als auch 2008 anhand von drei Analyseaspekten erforscht. Im Mittelpunkt des Forschungsinteresses stand das im Integrationsdiskurs definierte, strukturierte und organisierte gesellschaftlich relevante Wissen über die Integration, seine Struktur und seine Elemente. Zudem wurde jedoch auch die Ausdrucksseite des Frames, nämlich die Lexeme untersucht, die den Frame evozieren und das konkret Gesagte in die diskursive Framestruktur einbinden. Schließlich wurde analysiert, welche Diskursakteure sich am häufigsten zum Thema „Integration“ äußern und somit das gesellschaftlich relevante Wissen entscheidend prägen.

1998 wurde *der Frame INTEGRATION* am häufigsten durch das Nomen *Integration* und seine Nominalkomposita aufgerufen; Adjektiv- und Verbformen kamen nur vereinzelt vor. Wissensaspekte, die die Wissensstruktur 1998 dominierten und für die diskursive Wissenskonstituierung eine grundlegende Bedeutung hatten, waren MITSPIELER, ihre ZUSAMMENSETZUNG, MISSERFOLG und seine FOLGEN sowie VORAUSSETZUNGEN. Die weiteren Wissensaspekte wurden 1998 in den untersuchten

SPIEGEL-Texten kaum oder gar nicht thematisiert. In welchen übergeordneten GESELLSCHAFTLICHEN ZUSAMMENHÄNGEN die Integration eine wesentliche Rolle spielt, wie sie definiert werden kann (DEFINITION), aus welchen MOTIVEN und mit welchen FOLGEN sie stattfinden soll, welche PHASEN sie aufweist, welches ZIEL sie hat und wie lange sie dauert (DAUER) waren 1998 Wissensaspekte, die für das gesellschaftliche Wissen über die soziale Integration keine Relevanz hatten. Nach den rekurrent auftretenden Wissenselementen waren es 1998 die AUSLÄNDER im Allgemeinen und die TÜRKEN im Besonderen, die integriert werden mussten. Der Misserfolg des Integrationsprozesses war DESINTEGRATION, die in verschiedenen Formen zu KONFLIKTEN führen konnte. Dieses Wissen wurde 1998 in erster Linie durch Politiker der größten deutschen Parteien als mächtigste Diskursakteure geprägt.

Für 2008 wurde *der Frame INTEGRATION* ebenso nach den Kriterien Ausdrucksseite, Wissensstruktur und -elemente sowie Diskursakteure untersucht. Der Frame wurde 2008 in der Regel weiterhin durch das Nomen *Integration* und seine Nominalkomposita evoziert. In der Wissensstruktur hatten die Wissensaspekte MITSPIELER, ihre ZUSAMMENSETZUNG und RELEVANTE EIGENSCHAFTEN sowie MISSEFOLG und seine FOLGEN, MITTEL und ZIEL die größte Dominanz. Eine eher mittelmäßige Relevanz hatten die Aspekte DEFINITION, VORAUSSETZUNG, PHASE und DAUER. Von diesen war bei PHASE, DEFINITION, VORAUSSETZUNGEN und FOLGEN des MISSEFOLGS kein Standardwert festzustellen. Nach den erschlossenen Standardwerten waren es 2008 die AUSLÄNDER oder die MIGRANTEN auf der einen Seite und die DEUTSCHEN auf der anderen Seite, die am Integrationsprozess beteiligt waren. Zur Gruppe der Ausländer oder Migranten gehören typischerweise die TÜRKEN, aber DEUTSCHE und EINGEBÜRGERTE wurden auch häufiger thematisiert. Ihre relevanten Eigenschaften betrafen die zwei wesentlichen Bereiche der BILDUNG und der BESCHÄFTIGUNG. Das Ziel war die Integration selbst und wenn sie scheiterte, hieß der Misserfolg DESINTEGRATION. Die DAUER des Integrationsprozesses wurde in GENERATIONEN gemessen und die MITTEL, die zur Integration beitragen konnten, stammten auch aus dem Bereich der BILDUNG. Die dominantesten Diskursakteure, die dieses Wissen 2008 entscheidend mitprägten, waren Politiker der größten deutschen Parteien. Neben den Politikern tauchten auch Wissenschaftler ähnlich häufig auf, und die Menschen mit Migrationshintergrund wurden auch vertreten.

Der diachrone Vergleich des deutschen Frames INTEGRATION deckte die historisch bedingten, zeittypischen Formationen des Denkens über die Integration auf. Die Wissensstruktur des Frames wies durch die Zeit nicht nur eine beachtliche thematische Ausweitung, sondern auch gewisse Verschiebungen in der Akzentuierung auf. Die Wissensstruktur wurde 2008 zwar weiterhin noch durch die Aspekte wie MITSPIELER sowie MISSEFOLG und seine FOLGEN dominiert, andere Aspekte gewannen jedoch an Relevanz und neue Standardwerte kamen auf. Eine durchaus bemerkenswerte

Erkenntnis ist, dass die Teilbereiche Bildung und Beschäftigung 2008 im Gegensatz zu 1998 in die Wissensstruktur eingebunden wurden. Was die Ausdrucksseite anbelangt, wurde der Frame sowohl 1998 als auch 2008 üblicherweise durch das Nomen *Integration* und seine Nominalkomposita evoziert. Im Gegensatz zu 1998 nahmen neben Politikern auch Wissenschaftler und Vertreter der Zugewanderten wesentlich teil an der diskursiven Auseinandersetzung mit dem Thema „Integration“.

1993 wurde der ungarische Frame ROMA durch die Wissensaspekte ZUSAMMENSETZUNG, EIGENSCHAFTEN und GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHANG, in dem die Roma eine wesentliche Rolle spielen, dominiert. Zu allen konnte auch ein Standardwert erfasst werden. In der unmittelbaren Nachwendezeit, in der nach dem langen Schweigen der sozialistischen Ära eine diskursive Auseinandersetzung mit der Thematik erst möglich wurde, setzte sich die Gruppe in erster Linie aus verschiedenen ORGANISATIONEN, die im demokratisch neugestalteten Ungarn nach der Wende gegründet wurden und die Interessen der Roma vertraten, sowie aus Menschen mit verschiedenen Berufsbezeichnungen zusammen. Die ihnen zugeschriebenen EIGENSCHAFTEN waren am häufigsten ARBEITSLOS, aber auch GERING QUALIFIZIERT, ANDERS und KRIMINELL. Der am meisten thematisierte gesellschaftliche Zusammenhang war die ZIGEUNERFEINDLICHKEIT der Mehrheitsgesellschaft. Deutlich seltener kamen Wissens Elemente vor, die sich auf ein Konzept des Zusammenlebens von Mehrheit und Minderheit bezogen. Diese waren ASSIMILATION und SEGREGATION. Ein Frame für INTEGRATION war nicht eindeutig zu erschließen, obwohl INTEGRATION/EINGLIEDERUNG sowie GESELLSCHAFTLICHER AUFSTIEG in geringer Zahl thematisiert wurden. Auf der Ausdrucksseite dominiert die Bezeichnung *cigány* [Zigeuner]. Zu den meisten konkreten Aussagen war kein Diskursakteur zu ermitteln, wenn doch, waren es vornehmlich Politiker, darunter in erster Linie Roma-Politiker.

2008 wurde der Frame ROMA weiterhin durch die Wissensaspekte ZUSAMMENSETZUNG, EIGENSCHAFTEN und übergeordnete GESELLSCHAFTLICHE ZUSAMMENHÄNGE dominiert, die gesellschaftlichen Zusammenhänge gewannen jedoch überhand. Das gesellschaftlich relevante Wissen über die Roma wurde in Ungarn 2008 im Gegensatz zu 1993 durch die gesellschaftlichen Zusammenhänge weitgehend bestimmt. Eins der am häufigsten auftretenden Wissens Elemente war weiterhin die ZIGEUNERFEINDLICHKEIT. Auch die SEGREGATION blieb stark vertreten. Ein Frame INTEGRATION ist ebenfalls erkennbar. Zudem traten die Bereiche BILDUNG und BESCHÄFTIGUNG als übergeordnete gesellschaftliche Zusammenhänge auf, in denen die Roma eine wesentliche Rolle spielten, auch wenn sie teilweise Überlappungen mit der SEGREGATION und INTEGRATION hatten. Was die ZUSAMMENSETZUNG der Gruppe betrifft, kommen neben den 1993 bereits sehr dominanten ROMA-INTERESSENVERTRETUNGEN auch FÜHRENDE PERSÖNLICHKEITEN der Gemeinschaften und KINDER vor. Als typisch erwartbare EIGENSCHAFTEN wurden ihnen – ähnlich wie 1993 – weiterhin ERFOLGLOS IM SCHULSYSTEM und KRIMINELL zugeschrieben. Anstatt ARBEITSLOS tauchte jedoch ARM häufiger auf. Der Frame ROMA wurde von *roma*

[Roma] fast genauso häufig aufgerufen wie von *cigány* [Zigeuner]. Als den Diskurs dominierende Akteure tauchten neben den Politikern auch Wissenschaftler und Vertreter der Roma-Minderheit auf.

Für 2008 wurde im Gegensatz zu 1993 ein Frame für ROMA-INTEGRATION erfasst, wenn auch nur mit relativ wenigen konkreten Thematisierungen. Der Frame wies Wissensaspekte wie MITSPIELER, FEHLER, MITTEL, MOTIV und ZIELE auf, die Wissensstruktur des gesellschaftlichen Wissens wurde jedoch eindeutig durch die Aspekte MITSPIELER und MITTEL, die beim Integrationsprozess verwendet wurden, dominiert. Nur diese zwei stellen einen Standardwert dar. Demnach sind die betroffenen Mitspieler der Integration die ROMA und die Mittel, die verwendet werden, sind verschiedene PROGRAMME und GELD. Auf der Ausdrucksseite des Frames kamen neben dem eher bildungssprachlichen Fremdwort *integráció* [Integration] und seinen Nominalkomposita auch ungarische Synonyme wie *beilleszkedés* [Eingliederung] und *felzárkóztatás* [Nachholbedarf aufholen] vor. Neben den dominanten Diskursakteuren Politiker und Vertreter der Roma Minderheit treten 2008 zunehmend auch Wissenschaftler auf.

Der ungarische Frame für INTEGRATION der Roma 2008 war mit dem deutschen Frame für INTEGRATION 2008 kaum vergleichbar. Der deutsche Frame wies insgesamt deutlich mehr konkrete Thematisierungen auf, hatte eine wesentlich ausgeprägtere Wissensstruktur mit viel mehr relevanten Wissensaspekten und auch deutlich mehr Standardwerten. Der ungarische Frame INTEGRATION hat mit dem deutschen Frame aus dem Jahr 1998 mehr gemeinsam. Beide werden neben dem Mitspieler wesentlich durch nur einen Wissensaspekt dominiert. Beim deutschen Frame ist das der MISSEFOLG, beim ungarischen das MITTEL. Außerdem weisen zu den Wissensaspekten DEFINITION, MOTIV, PHASEN und DAUER beide Frames kaum oder überhaupt keine Thematisierungen auf. Für beide Wissensstrukturen hat demnach keine Relevanz, was unter „Integration“ eigentlich verstanden wird, aus welchem Grund sie erwünscht ist, welche Phasen sie aufweist und wie lange sie dauern soll.

Die Rekonstruktion des ungarischen Frames ROMA 2008 zeigt jedoch, dass die Relevanz der Bereiche Bildung und Beschäftigung ähnlich wie im deutschen Integrationsdiskurs auch im ungarischen Roma-Diskurs eine erhöhte Relevanz aufweist. Der ungarische Roma-Frame hat also Wissensselemente, die im Gegensatz zum deutschen Diskurs nicht unter dem Frame Integration gebündelt sind. Aus diesem Grund wurden die zwei deutschen Frames INTEGRATION mit den zwei ungarischen Frames ROMA zum Vergleich herangezogen. Analyse Kriterien waren dabei *Kulturation*, *Platzierung*, *Interaktion* und *Identifikation*. Wesentliche Ähnlichkeiten wurden aufgedeckt. Erstens zeigen die Bildung und die Beschäftigung in beiden Diskursen einen erhöhten Stellenwert durch die Zeit. Zweitens werden im Teilbereich *Interaktion* in beiden Diskursen vornehmlich negative Aspekte des sozialen Handelns hervorgehoben und drittens hat der Aspekt der *Identifikation* kaum Relevanz.

Ob die Integration auch die Entwicklung eines gewissen Zusammengehörigkeitsgefühls bedeutete oder ob im Sinne des gesellschaftlichen Konzepts der Integration eine doppelte Identität erwünscht wird, bleibt sowohl im deutschen Integrationsdiskurs als auch im ungarischen Roma-Diskurs offen. Dementsprechend beziehen sich beide Frames auf ein gemeinsames Zusammenleben, wo die Leistung in den Bereichen Bildung und Beschäftigung die Grundlage bildet.

Weitere interessante Ergebnisse könnte die Untersuchung der Zuwanderer- und Roma-Perspektive liefern. Die frame-semantische Analyse von Artikeln aus Zeitungen und Zeitschriften der verschiedenen Zuwanderer-Gemeinschaften in Deutschland und der Roma-Minderheit in Ungarn würden zeigen, inwiefern sich das Wissen der zu integrierenden Menschen über die Integration vom Wissen der Mehrheitsgesellschaft abweicht. Zudem könnte noch das Untersuchungsmaterial durch audio-visuelle Medien und durch das Internet erweitert werden.

## 12 Literaturverzeichnis

- ANGERMÜLLER, Johannes (2008): Wer spricht? Die Aussagenanalyse am Beispiel des Rassismus-Diskurses. In: Warnke, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 151-182.
- ANGERMÜLLER, Johannes (2007): Diskurs als Aussage und Äußerung – Die enunziative Dimension in den Diskurstheorien Michel Foucaults und Jacques Lacans. In: Warnke, Ingo H. (Hrsg.): Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: de Gruyter, 53-80.
- ALBERT, Georg (2008): Die Konstruktion des Subjekts in Philosophie und Diskurslinguistik. In: Warnke, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 89-116.
- AUER, Peter (1999): Sprachliche Interaktion. Eine Einführung anhand von 22 Klassikern. 21. Diskurs (Michel Foucault). Tübingen: Niemeyer, 232-239.
- BADE, Klaus J./Jochen Oltmer (2004): Normalfall Migration. Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung.
- BAKOS, Ferenc (2002): Idegen szavak és kifejezések szótára [Fremdwörterbuch]. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- BÁRÁNY, Zoltán (2002): The East European Gypsies. Regime Change, Marginality and Ethnopolitics. Cambridge: University Press.
- BARINGHORST, Sigrid/Uwe Hunger/Karen Schönwälder (Hrsg.) (2006): Politische Steuerung von Integrationsprozessen. Intentionen und Wirkungen. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- BARTLETT, Frederick C. (1932): Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology. London: Cambridge University Press.
- BERGER, Peter L. /Thomas Luckmann (1969): Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit. Eine Theorie der Wissenssoziologie. Frankfurt am Main: Fischer.
- BERNÁTH, Gábor/Vera Messing (1998): „Vágóképként, csak némában. Budapest: Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal.
- BERRY, John W. (1997): Immigration, Acculturation, and Adaptation. In: Applied Psychology: An International Review 46: 5-34.
- BLUHM, Claudia/Dirk Deissler/Joachim Scharloth/Anja Stukenbrock (2000): Linguistische Diskursanalyse: Überblick, Probleme, Perspektiven. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 88, 3-19.

- BOAS, Hans C. (2005): From Theory to Practice: Frame Semantics and the Design of FrameNet. In: Langer, Stefan/Daniel Schnorbusch (Hrsg.): Semantisches Wissen im Lexikon. Tübingen: Narr, 129-160.
- BÖKE, Karin (1997): Die „Invasion“ aus den „Armenhäusern Europas“. Metaphern im Einwanderungsdiskurs. In: Jung, Matthias/Martin Wengeler/Karin Böke (Hrsg.): Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag. Opladen: Westdeutscher Verlag, 164-193.
- BÖKE, Karin (1996): Überlegungen zu einer Metaphernanalyse im Dienste einer „parzellierten“ Sprachgeschichteschreibung. In: Böke, Karin/Matthias Jung/Martin Wengeler (Hrsg.): Öffentlicher Sprachgebrauch. Politische, theoretische und historische Perspektiven. Georg Stötzel zum 60. Geburtstag gewidmet. Opladen: Westdeutscher Verlag, 431-452.
- BÖKE, Karin/Matthias Jung/Thomas Niehr/Martin Wengeler (2000): Vergleichende Diskurslinguistik. Überlegungen zur Analyse internationaler und intralingualer Textkorpora. In: Wengeler, Martin (2005): Sprachgeschichte als Zeitgeschichte. Germanistische Linguistik 180-181/2005. Hildesheim u.a.: Olms, 247-283.
- BRUNNER, Georg/ Herbert Kuepper (2004): Minderheitenschutz im östlichen Europa. Ungarn. [http://www.uni-koeln.de/jur-fak/ostrecht/minderheitenschutz/Vortraege/Ungarn/Ungarn\\_Brunner\\_Kuepper.pdf](http://www.uni-koeln.de/jur-fak/ostrecht/minderheitenschutz/Vortraege/Ungarn/Ungarn_Brunner_Kuepper.pdf) - 28.05.2009.
- BUDENHOFER, Noah (2008): Diskurse berechnen? Wege zu einer korpuslinguistischen Diskursanalyse. In: Warnke, Ingo H./ Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 407-434.
- BUNDESAMT FÜR MIGRATION UND FLÜCHTLINGE (2011): Aktuelle Zahlen zu Asyl. Tabellen, Diagramme, Erläuterungen. Ausgabe: Juli 2011, [www.bamf.de](http://www.bamf.de) – 12.06.2011
- BUNDESAMT FÜR MIGRATION UND FLÜCHTLINGE (2008): Glossar. *Integration*. [http://www.bamf.de/DE/Service/Left/Glossary/\\_function/glossar.html?nn=1363008&lv2=1364178&lv3=1504494](http://www.bamf.de/DE/Service/Left/Glossary/_function/glossar.html?nn=1363008&lv2=1364178&lv3=1504494) – 12.05.2011.
- BURKE, Peter (1991): Offene Geschichte. Die Schule der Annales. Berlin: Wagenbach.
- BUSCH, Albert (2007): Der Diskurs: Ein linguistischer Proteus und seine Erfassung – Methodologie und empirische Gütekriterien für die sprachwissenschaftliche Erfassung von Diskursen und ihrer lexikalischen Inventare. In: Warnke, Ingo (Hrsg.): Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: de Gruyter, 141-163.
- BUSCH, Albert (2004): Diskurslexikologie und Sprachgeschichte der Computertechnologie. Tübingen: Niemeyer.
- BUSSE, Dietrich (2008): Diskurslinguistik als Epistemologie – Das verstehensrelevante Wissen als Gegenstand linguistischer Forschung. In: Warnke, Ingo H./ Jürgen Spitzmüller (Hrsg.):

- Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 3-54.
- BUSSE, Dietrich (2007): Diskurslinguistik als Kontextualisierung – Sprachwissenschaftliche Überlegungen zur Analyse gesellschaftlichen Wissens. In: Warnke, Ingo (Hrsg.): Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: de Gruyter, 81-106.
- BUSSE, Dietrich (2005): Sprachwissenschaft als Sozialwissenschaft? In: Busse, Dietrich/Thomas Niehr/Martin Wengeler (Hrsg.): Brisante Semantik. Neuere Konzepte und Forschungsergebnisse einer kulturwissenschaftlichen Linguistik. Tübingen: Niemeyer, 21-44.
- BUSSE, Dietrich (1997): Das Eigene und das Fremde. Annotationen zu Funktion und Wirkung einer diskurssemantischen Grundfigur. In: Jung, Matthias/Martin Wengeler/Karin Böke (Hrsg.): Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag. Opladen: Westdeutscher Verlag, 17-35.
- BUSSE, Dietrich (1987): Historische Semantik. Analyse eines Programms. Stuttgart: Klett-Cotta.
- BUSSE, Dietrich/Wolfgang Teubert (1994): Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt?. Zur Methodenfrage der historischen Semantik. In: Busse, Dietrich/Fritz Hermanns/Wolfgang Teubert (Hrsg.): Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Opladen: Westdeutscher Verlag, 10-28.
- BUTTERWEGE, Christoph (2006): Migrationsberichterstattung, Medienpädagogik und politische Bildung. In: Butterwege, Christoph/Gudrun Hentges (Hrsg.): Massenmedien, Migranten und Integration. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 185-236.
- CIBULA, Jan (1978): Presseerklärung von Dr. Jan Cibula, des Präsidenten der RIU, zum Abschluss des Zweiten Roma-Weltkongresses in Genf (1978) -  
<http://ling.kfunigraz.ac.at/~rombase/cd/data/hist/current/data/self-inter-it-02.de.pdf> -  
 21.04.2011
- CROPLEY, Arthur J./Hartmut Ruddat/Detlev Dehn/Sabine Lucassen (Hrsg.) (1994): Probleme der Zuwanderung – Aussiedler und Flüchtlinge in Deutschland (Band 1). Göttingen, Stuttgart: Verlag für Angewandte Psychologie.
- DĄBROWSKA, Jarochna (1999): Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Polenbild der deutschen Presse. Eine textlinguistische Untersuchung. Tübingen: Narr.
- DELGADO, J. Manuel (1972): Die „Gastarbeiter“ in der Presse. Eine inhaltsanalytische Studie. Opladen: Leske.
- DIETRICH, Beate (2007): Einstellung der deutschen Bevölkerung zu „Ausländern“ anhand von ALLBUS-Daten. In: Flam, Helena (Hrsg.): Migranten in Deutschland. Statistiken – Fakten – Diskurse. Konstanz: UVK, 235-257.
- DIJK, Teun A. van (1993): Principles of Critical Discourse Analysis. In: Discourse & Society 4 (2). London: Sage Publications, 249-283.



- DINZELBACHER, Peter (1993): Zur Theorie und Praxis der Mentalitätsgeschichte. In: Dinzelbacher, Peter (Hrsg.): Europäische Mentalitätsgeschichte. Hauptthemen in Einzeldarstellungen. Stuttgart: Kröner, XV-XXXVII.
- DUPCSIK, Csaba (2009): A magyarországi cigánység története. Történelem a cigánykutatások tükrében, 1890-2008 [Geschichte der ungarischen Zigeuner. Geschichte im Spiegel der Romaforschung, 1890-2008]. Budapest: Osiris.
- DURKHEIM, Emile (1893/1992): Über soziale Arbeitsteilung. Studien über die Organisation höherer Gesellschaften. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- EHLICH, Kurt (Hrsg.) (1994): Diskursanalyse in Europa. Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- EÖRY, Vilma (Hrsg.) (2007): Értelmező szótár+ [Wörterbuch der ungarischen Sprache]. Budapest: Tinta Kiadó.
- ESSER, Hartmut (2000a): Soziologie. Spezielle Grundlagen. Band 2: Die Konstruktion der Gesellschaft. Frankfurt am Main.: Campus.
- ESSER, Hartmut (2000b): Assimilation, Integration und ethnische Konflikte: Können sie durch „Kommunikation“ beeinflusst werden? In: Schatz, Heribert/Christina Holtz-Bacha/Jörg-Uwe Nieland (Hrsg.): Migranten und Medien. Neue Herausforderungen an die Integrationsfunktion von Presse und Rundfunk. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 25-37.
- ESSER, Hartmut (1990): Nur eine Frage der Zeit? Zur Eingliederung von Migranten im Generationen-Zyklus und zu einer Möglichkeit, Unterschiede hierin zu erklären. In: Esser, Hartmut/Jürgen Friedrichs (Hrsg.): Generation und Identität. Studien zur Sozialwissenschaft, Bd. 97. Opladen: Westdeutscher Verlag: 73-100.
- ESSER, Hartmut (1980): Aspekte der Wanderungssoziologie. Darmstadt, Neuwied: Luchterhand.
- EUROPÄISCHER RAT KOPENHAGEN (1993): Schlussfolgerungen des Vorsitzes, Kopenhagen 21-22. Juni 1993
- FAULSTICH, Katja (2007): Die deutsche Sprachnation – Zur Entstehung kultureller Identität im deutschsprachigen Sprachnormierungsdiskurs des 18. Jahrhunderts. In: Warnke, Ingo H. (Hrsg.): Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: de Gruyter, 247-272.
- FELDER, Ekkehard/Marcus Müller (2009): Zur Einführung. In: Felder, Ekkehard/Marcus Müller (Hrsg.): Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“. Berlin, New York: de Gruyter.
- FELDER, Ekkehard (Hrsg.) (2006): Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften. Berlin, New York: de Gruyter.
- FILLMORE, Charles J. (1982): Frame-Semantics. In: The Linguistic Society of Korea (Hrsg.): Linguistics in the Morning Calm. Seoul: Hanshin Publishing Co., 111-137.
- FIX, Ulla (2008): Die Ordnung des Diskurses in der DDR – Konzeption einer diskursanalytisch angelegten Monographie zur Analyse und Beschreibung von Sprache und Sprachgebrauch im

- öffentlichen Diskurs eines totalitären Systems. In: In: Warnke, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 385-404.
- FOHRMANN, Jürgen/Harro Müller (Hrsg.) (1988): Diskurstheorien und Literaturwissenschaft. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- FOUCAULT, Michel (1997a): Die Ordnung des Diskurses. Mit einem Essay von Ralf Konersmann. Erweiterte Ausgabe. Frankfurt am Main: Fischer. Französische Originalausgabe: (1972): L'ordre du discours. Paris: Gallimard.
- FOUCAULT, Michel (1997b): Archäologie des Wissens. 8. Auflage. Frankfurt am Main: Suhrkamp. Französische Originalausgabe: (1969): L'archéologie du savoir. Paris: Gallimard.
- FOUCAULT, Michel (1997c): Die Ordnung der Dinge: eine Archäologie der Humanwissenschaften. 15. Auflage. Frankfurt am Main: Suhrkamp. Französische Originalausgabe: (1966): Les mots et les choses: une archéologie des sciences humaines. Paris: Gallimard.
- FRASER, Agnus (1995): The Gypsies. Oxford: Blackwell.
- FRAAS, Claudia (1996): Gebrauchswandel und Bedeutungsvarianz in Textnetzen. Die Konzepte IDENTITÄT und DEUTSCHE im Diskurs zur deutsch Einheit. Tübingen: Narr.
- FRAAS, Claudia/Christian Pentzold (2008): Online-Diskurse – Theoretische Prämissen, methodische Anforderungen und analytische Befunde. In: Warnke, Ingo H./ Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 287-322.
- FREIZÜGIGKEITSGESETZ (2004/2011): Gesetz über die allgemeine Freizügigkeit von Unionsbürgern vom 30. Juli 2004 (BGBl. I. S. 1950, 1986), letzte Änderung durch Art. 2 G vom 23. Juni 2011 (BGBl. I S. 1266, 1268).
- FREYTAG, Gustav (1978): Soll und Haben: Roman in 6 Büchern. (1. Auflage 1855) München: dtv.
- FRIEDRICHS, Jürgen/Wolfgang Jagodzinski (1999): Theorien sozialer Integration. In: Friedrichs, Jürgen/Wolfgang Jagodzinski (Hrsg.): Soziale Integration. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- FUHRER, Urs/Haci-Halil Uslucan (2005): Familie, Akkulturation und Erziehung. Migration zwischen Eigen- und Fremdkultur. Stuttgart: Kohlhammer.
- GANS, Michael (1993): Das Subjekt der Geschichte. Studien zu Vico, Hegel und Foucault. Hildesheim u. a.: Olms.
- GARDT, Andreas (2007): Diskursanalyse – Aktueller theoretischer Ort und methodische Möglichkeiten. In: Warnke, Ingo H. (Hrsg.): Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: de Gruyter, 27-52.
- GEIßLER, Rainer (2005a): Mediale Integration von ethnischen Minderheiten. In: Geißler, Rainer/Horst Pöttker (Hrsg.): Massenmedien und die Integration ethnischer Minderheiten in Deutschland. Problemaufriss, Forschungsstand, Bibliographie. Bielefeld: transcript, 71-79.

- GEIßLER, Rainer (2005b): Vom Gastarbeiterland zum Einwanderungsland. Herausforderungen an das Mediensystem. In: Geißler, Rainer/Horst Pöttker (Hrsg.): Massenmedien und die Integration ethnischer Minderheiten in Deutschland. Problemaufriss, Forschungsstand, Bibliographie. Bielefeld: transcript, 15-24.
- GEIßLER, Rainer (2002): Ethnische Minderheiten. In: Geißler, Rainer: Die Sozialstruktur Deutschlands. Die gesellschaftliche Entwicklung vor und nach der Vereinigung. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 282-310.
- GEIßLER, Rainer (2000): Bessere Präsentation durch bessere Repräsentation. Anmerkungen zur medialen Integration von ethnischen Minderheiten. In: Schatz, Heribert/Christina Holtz-Bacha/Jörg-Uwe Nieland (Hrsg.): Migranten und Medien. Neue Herausforderungen an die Integrationsfunktion von Presse und Rundfunk. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 129-146.
- GLEICHBEHANDLUNGSGESETZ (2003) [2003. évi CXXV. törvény az egyenlő bánásmódról és az esélyegyenlőség előmozdításáról] Gesetznr.: 2003/CXXV.
- GOFFMAN, Erving (1979): Footing. In: Semiotika 25, 1-29.
- GOFFMAN, Erving (1975): Stigma. Über die Techniken der Bewältigung beschädigter Identität. Frankfurt Main: Suhrkamp.
- GÖTTLICH, Udo (2000): Migration, Medien und die Politik der Anerkennung. Aspekte des Zusammenhangs von kultureller Identität und Medien. In: Schatz, Heribert/Christina Holtz-Bacha/Jörg-Uwe Nieland (Hrsg.): Migranten und Medien. Neue Herausforderungen an die Integrationsfunktion von Presse und Rundfunk. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 38-50.
- GRUNDGESETZ (1949/2010): Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland vom 23. Mai 1949 (BGBl. S. 1), Letzte Änderung durch Art. 1 ÄndG vom 21. Juli 2010 (BGBl. I S. 944).
- HABERMAS, Jürgen (1981): Theorie des kommunikativen Handelns. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- HAMBURGER, Franz/Tarek Badawia/Merle Hummrich (Hrsg.) (2005): Migration und Bildung. Über das Verhältnis von Anerkennung und Zumutung in der Einwanderungsgesellschaft. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- HARRIS, Zellig (1952): Discourse Analysis. In: Language 28, 1-30.
- HECKMANN, Friedrich (1992): Ethnische Minderheiten, Volk und Nation. Soziologie inter-ethnischer Beziehungen. Stuttgart: Enke.
- HECKMANN, Friedrich (1981): Die Bundesrepublik: Ein Einwanderungsland? Zur Soziologie der Gastarbeiterbevölkerung als Einwanderungsminorität. Stuttgart: Klett-Cotta.
- HEGEDŰS T., András (1987): A cigánység képe a Magyar sajtóban (1985-86) [Das Bild über die Zigeuner in der ungarischen Presse]. In: Hegedűs T. András (Hrsg.): Tanulmányok a cigánység beilleszkedéséről [Studien über die Integration der Zigeuner]. Budapest: Országos Pedagógiai Intézet.
- HEITMEYER, Wilhelm (1997): Was hält die Gesellschaft zusammen?. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

- HEITMEYER, Wilhelm/Peter Imbusch (Hrsg.) (2005): Integrationspotenziale einer modernen Gesellschaft. Reihe: Analysen zu gesellschaftlicher Integration und Desintegration. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- HENTGES, Gudrun (2006): Von „Kochenbrechern“ und dem „schwarzen Dreieck Moskau – Minsk – Kiew“. Migrationsberichterstattung im *Spiegel*. In: Butterwegge, Christoph/Gudrun Hentges (Hrsg.): Massenmedien, Migration und Integration. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 87-108.
- HERBERT, Ulrich (2001): Geschichte der Ausländerpolitik in Deutschland. München: Beck.
- HERMANN, Fritz (2007): Diskurshermeneutik. In: Warnke, Ingo H. (Hrsg.): Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: de Gruyter, 187-210.
- HERMANN, Fritz (1995): Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik. In: Gardt, Andreas (Hrsg.): Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen: Gegenstände, Methoden, Theorien. Tübingen: Niemeyer, 69-101.
- HOFFMANN-NOWOTNY, Hans-Joachim (1973): Soziologie des Fremdarbeiterproblems. Eine theoretische und empirische Analyse am Beispiel der Schweiz. Stuttgart: Enke.
- HOFFMANN-NOWOTNY, Hans-Joachim (1970): Migration. Ein Beitrag zu einer soziologischen Erklärung. Stuttgart: Enke.
- HORMEL, Ulrike/Albert Scherr (2004): Bildung für die Einwanderungsgesellschaft. Perspektiven der Auseinandersetzung mit struktureller, institutioneller und interaktioneller Diskriminierung. Wiesbaden VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- HUNGER, Uwe/Can M. Aybek/Andreas Ette/Ines Michalowski (Hrsg.) (2008): Migrations- und Integrationsprozesse in Europa. Vergemeinschaftung oder nationalstaatliche Lösungswege?. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- IMBUSCH, Peter/Wilhelm Heitmeyer (Hrsg.) (2008): Integration – Desintegration. Ein Reader zur Ordnungsproblematik moderner Gesellschaften. Reihe: Analysen zu gesellschaftlicher Integration und Desintegration. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- JÄGER, Siegfried (1993/2001): Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung. 3., gegenüber der 2., überarbeiteten und erweiterten, unveränderte Auflage (1. Auflage 1993). Duisburg: DISS.
- JÄGER, Siegfried (1997): Kulturkontakt – Kulturkonflikt. Ein diskursanalytisch begründeter Problemaufriß. In: Jung, Matthias/Martin Wengeler/Karin Böke (Hrsg.): Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag. Opladen: Westdeutscher Verlag, 71-88.
- JÄGER, Siegfried (1992): Brandsätze. Rassismus im Alltag. Duisburg: DISS.
- Jung, Matthias (2000): Diskurshistorische Analyse als linguistischer Ansatz. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 86, 20-38.

- JUNG, Matthias (1997): Die Sprache des Migrationsdiskurses – ein Überblick. In: Jung, Matthias/Martin Wengeler/Karin Böke (Hrsg.): Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag. Opladen: Westdeutscher Verlag, 9-16.
- JUNG, Matthias (1996a): Linguistische Diskursgeschichte. In: Böke, Karin/Matthias Jung/Martin Wengeler (Hrsg.): Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Opladen: Westdeutscher Verlag, 453-472.
- JUNG, Matthias (1996b): Migration im europäischen Diskursvergleich. In: Wierlacher, Alois (Hrsg.): Blickwinkel. Konstruktionen und Konstellationen interkultureller Germanistik im Zeitalter der Internationalisierung. München: Iudicium, 593-606.
- JUNG, Matthias (1994): Öffentlichkeit und Sprachwandel. Zur Geschichte des Diskurses über die Atomenergie. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- JUNG, Matthias/Thomas Niehr/Karin Böke (2000): Ausländer und Migranten im Spiegel der Presse. Ein diskurshistorisches Wörterbuch zur Einwanderung seit 1945. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag
- JUNG, Matthias/Martin Wengeler/Karin Böke (Hrsg.) (1997): Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- KAISER, Gerhard/Friedrich A. Kittler (1978): Dichtung als Sozialisationsspiel. Studien zu Goethe und Gottfried Keller. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- KÁLLAI, Ernő (2005): Helyi cigány kisebbségi önkormányzatok Magyarországon [Örtliche Selbstverwaltung der Roma-Minderheiten]. Budapest: Gondolat.
- KALTER, Frank (Hrsg.) (2008): Migration und Integration. Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie Sonderheft 48/2008. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- KAMMLER, Clemens (Hrsg.) (2008): Foucault-Handbuch: Leben, Werk, Wirkung. Stuttgart: Metzler.
- KAMMLER, Clemens (Hrsg.) (1986): Michael Foucault. Eine kritische Analyse seines Werkes. Bonn: Bouvier.
- KARSAI, László (1992): A cigánykérdés Magyarországon 1919-1945 - Út a cigány Holocausthoz [Die Zigeuner-Frage in Ungarn 1919-1945 – Der Weg zum Roma-Holocaust]. Budapest: Cserépfalvi Könyvkiadó.
- KELLER, Reiner (2008): Wissenssoziologische Diskursanalyse: Grundlegung eines Forschungsprogramms. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.
- KELLER, Reiner/Andreas Hirsland/Werner Schneider/Willy Viehöfer (Hrsg.) (2006/2004): Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse. Band I: Theorien und Methoden. Band II: Forschungspraxis. Opladen: Leske + Budrich.
- KEMÉNY, István/ Béla Janky (2003): A 2003. évi cigány felmérésről [Über die Roma-Umfrage im Jahr 2003]. In: Kállai, Ernő (Hrsg.): A magyarországi cigány népesség helyzete a 21. század elején. Kutatási gyorsjelentések [Die Situation der Roma-Minderheit am Anfang des 21. Jahrhunderts.

- Forschungsberichte]: MTA Etnikai-Nemzeti Kisebbségkutató Intézet [Forschungsinstitut für ethnische und nationale Minderheiten der Ungarischen Akademie der Wissenschaften], 7-26.
- KEMÉNY, István (1997): A magyarországi roma (cigány) népességről [Über die Roma-(Zigeuner-)Bevölkerung Ungarns]. In: Magyar Tudomány 1997/6.
- KEMÉNY, István/Béla Janky/Gabriella Lengyel (2004): A magyarországi cigányság, 1971-2003 [Die Zigeuner-Bevölkerung Ungarns 1971-2003]. Budapest: Gondolat.
- KENDE, Anna (2002): Sikertelen testek, testükkel megjelölt csoportok [„Erfolgreiche“ Körper, durch ihre Körper markierte Gruppen]. In: Csabai Márta/ Ferenc Erős (Hrsg.): Test-beszédek [Körpersprache]. Budapest: Új Mandátum, 150-184.
- KNIFFKA, Gabriele/Gesa Siebert-Ott (2009): Deutsch als Zweitsprache. Lehren und Lernen. Paderborn: Schöningh.
- KÓKAY, György/Buzinkay, Géza/Murányi, Gábor (2007): A magyar sajtó története [Die Geschichte der ungarischen Presse]. Budapest: Sajtóház Kiadó.
- KONERDING, Klaus-Peter (2008): Diskurse, Topik, Deutungsmuster – Zur Komplementarität, Konvergenz und Explikation sprach-, kultur- und sozialwissenschaftlicher Zugänge zur Diskursanalyse auf der Grundlage kollektiven Wissens. In: Warnke, Ingo/Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 117-150.
- KONERDING, Klaus-Peter (2007): Themen, Rahmen und Diskurse – Zur linguistischen Fundierung des Diskursbegriffes. In: Warnke, Ingo (Hrsg.): Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: de Gruyter, 107-140.
- KONERDING, Klaus-Peter (2005): Diskurse, Themen und soziale Topik. In: Fraas, Caudia/Michael Klemm (Hrsg.): Mediendiskurse. Bestandaufnahme und Perspektiven. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- KONERDING, Klaus-Peter (1993): Frames und lexikalisches Bedeutungswissen Untersuchungen zur linguistischen Grundlegung einer Frametheorie und zu ihrer Anwendung in der Lexikographie. Tübingen: Niemeyer.
- KOSELLECK, Reinhart (1979): Begriffsgeschichte und Sozialgeschichte. In: Koselleck, Reinhart (Hrsg.): Historische Semantik und Begriffsgeschichte. Stuttgart: Klett, 19-36.
- LENDVAY, Judit (1977): A cigánykérdés sajtóviszhangja [Die Zigeuner-Frage in der Presse]. Kézirat. Budapest.
- LOCKWOOD, David (1964): Soziale Integration und Systemintegration. In: Zapf, Wolfgang (Hrsg.): Theorien des sozialen Wandels. Köln, Berlin: Kiepenheuer & Witsch, 124-137.
- LUHMANN, Niklas (1984): Soziale Systeme. Grundriss einer allgemeinen Theorie. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- MEIER-BRAUN, Karl-Heinz (2002): Deutschland, Einwanderungsland. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

- MERTEN, Klaus/Georg Ruhrmann (1986): Das Bild der Ausländer in der deutschen Presse. Ergebnisse einer systematischen Inhaltsanalyse. Frankfurt am Main: Studien und Arbeiten des Zentrums für Türkeistudien 2.
- MEZEY, Barna/László Pomogyi/István Tauber (Hrsg.) (1986): A Magyarországi cigánykérdés dokumentumokban, 1422-1985 [Die ungarische Zigeuner-Frage in Dokumenten, 1422-1985]. Budapest: Kossuth.
- MILANI, Tomasso M./Sally Johnson (2008): CDA and Language Ideology – Towards a Reflexive Approach to Discourse Data. In: Warnke, Ingo H./ Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 361-384.
- MINDERHEITENGESETZ (1993) [1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól] Gesetz Nr. LXXVII/1993.
- MINSKY, Marvin (1975): A framework for representing knowledge. In: Winston, Patrick (Hrsg.): The psychology of computer vision. New York: McGraw-Hill, 211-277.
- MEIER, Stefan (2008): Von der Sichtbarkeit im Diskurs – Zur Methode diskursanalytischer Untersuchung multimodaler Kommunikation. In: Warnke, Ingo H./ Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 263-286.
- MEIER-BRAUN, Karl-Heinz (2002): Deutschland, Einwanderungsland. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- MÜNCH, Richard (1995): Elemente einer Theorie der Integration moderner Gesellschaften. Eine Bestandaufnahme. In: Berliner Journal für Soziologie, H 1, 5-24.
- NASSEHI, Armin (1999): Differenzierungsfolgen. Wiesbaden: Opladen.
- NATIONALER INTEGRATIONSPLAN, Neue Wege – Neue Chancen (2007) <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Publikation/IB/Anlagen/nationaler-integrationsplan,property=publicationFile.pdf> – 03.05.2011
- NAUCK, Bernhard (1985): Arbeitsmigration und Familienstruktur. Eine Analyse der mikrosozialen Folgen von Migrationsprozessen. Frankfurt am Main: Campus.
- ORTH, Barbara/Thomas Schwietring/Johannes Weiß (Hrsg.) (2003): Soziologische Forschung: Stand und Perspektiven. Opladen: Leske + Budrich.
- OSWALD, Ingrid (2007): Migrationssoziologie. Ein Lehrbuch. Konstanz: UVK (UTB).
- POSTMA, Koos (1996): Changing Prejudice in Hungary. A study on the collapse of state socialism and its impact on prejudice against Gypsies and Jews. Groningen: Rijksuniversiteit.
- PÖTTKER, Horst (2005): Soziale Integration. Ein Schlüsselbegriff für die Forschung über Medien und ethnische Minderheiten. In: Geißler, Rainer/Horst Pöttker (Hrsg.): Massenmedien und die Integration ethnischer Minderheiten in Deutschland. Problemaufriss, Forschungsstand, Bibliographie. Bielefeld: transcript, 25-43.

- PRIVITERA, Walter (1990): *Stilprobleme – Zur Epistemologie Michael Foucaults*. Frankfurt am Main: Hain.
- RAULFF, Ulrich (Hrsg.) (1987): *Mentalitäten-Geschichte. Zur historischen Rekonstruktion geistiger Prozesse*. Berlin: Wagenbach.
- RAT DER EUROPÄISCHEN UNION (2004): *Gemeinsame Grundprinzipien für die Politik der Integration von Einwanderern in der Europäischen Union*. 2618. Tagung des Rates, Brüssel den 19. November 2004, Anhang, 19-24.
- REICHARDT, Rolf (1978): „Histoire des Mentalités“. Eine neue Dimension der Sozialgeschichte am Beispiel des französischen Ancien Régime. In: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 3, 130-166.
- RESTORFF, Matthias (1997): *Die politische Theorie von Jürgen Habermas*. Marburg: Tectum.
- RICHTLINIE 2000/43/EG DES RATES zur Anwendung des Gleichbehandlungsgrundsatzes ohne Unterschied der Rasse oder der ethnischen Herkunft vom 29 Juni 2000. In: *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* 19.7.2000.
- ROTH, Kersten Sven (2008): *Interpersonale Diskursrealisationen – Überlegungen zu ihrer Integration in die diskurssemantische Forschung*. In: Warnke, Ingo H./ Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin, New York: de Gruyter, 323-358.
- RUHRMANN, Georg (1997): *Fremde im Mediendiskurs. Ergebnisse empirischer Presse-, TV- und PR-Analysen*. In: Jung, Matthias/Martin Wengeler/Karin Böke (Hrsg.): *Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 58-70.
- RUHRMANN, Georg/Songül Demren (2000): *Wie Medien über Migranten Berichten*. In: Schatz, Heribert/Christina Holtz-Bacha/Jörg-Uwe Nieland (Hrsg.): *Migranten und Medien. Neue Herausforderungen an die Integrationsfunktion von Presse und Rundfunk*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 69-81.
- RUHRMANN, Georg/Jochem Kollmer (1987): *Ausländerberichterstattung in der Kommune. Inhaltsanalyse Bielefelder Tageszeitungen unter besonderer Berücksichtigung ausländerfeindlicher Alltagstheorien*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- SCHARLOTH, Joachim (2005): *Die Semantik der Kulturen. Diskurssemantische Grundfiguren als Kategorien einer linguistischen Kulturanalyse*. In: Busse, Dietrich/Thomas Niehr/Martin Wengeler (Hrsg.): *Brisante Semantik. Neuere Konzepte und Forschungsergebnisse einer kulturwissenschaftlichen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer, 119-135.
- SCHATZ, Heribert/Christina Holtz-Bacha/Jörg Uwe Nieland (Hrsg.) (2000): *Migranten und Medien. Neue Herausforderungen an die Integrationsfunktion von Presse und Rundfunk*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.



- SCHUBERT, Hans-Joachim (2007): The Chicago School of Sociology. Theorie, Empirie und Methode. In: Klingemann, Carsten (Hrsg.): Jahrbuch für Soziologiegeschichte. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 119-164.
- SELLIN, Volker (1985): Mentalität und Mentalitätsgeschichte. In: Historische Zeitschrift 241, 555-598.
- SILVERMAN, Carol (1988): Negotiating "Gypsiness": Strategy in Context. In: Journal of American Folklore 101:401: 261-275.
- SOZIODEMOGRAPHIE DER SPIEGEL-LESER (2011) [http://www.spiegel-qc.de/deutsch/media/dokumente/partner/sozio/sp\\_soziodemografie.pdf](http://www.spiegel-qc.de/deutsch/media/dokumente/partner/sozio/sp_soziodemografie.pdf) - 07.03.2011
- SPENSER, Herbert (1857/1972): Progress: Ist Law and Cause. In: Peel J. D. (Hrsg.): On Social Evolution. Selected Writings. Chicago: University of Chicago Press, 38-52.
- SPIEB, Constanze (2008): Linguistische Diskursanalyse als Mehrebenenanalyse – Ein Vorschlag zur mehrdimensionalen Beschreibung von Diskursen aus forschungspraktischer Perspektive. In: Warnke, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene. Berlin, New York: de Gruyter, 237-260.
- STATISTISCHES BUNDESAMT (2009): Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2005. Fachserie 1, Reihe 2.2 Wiesbaden.
- STATISTISCHES BUNDESAMT (2006): Leben in Deutschland. Haushalte, Familien und Gesundheit – Ergebnisse des Mikrozensus 2005. Wiesbaden.
- STEWART, Michael S. (1994): Daltestvérek. Az oláh cigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon [Gesangbrüder. Die „Oláh“-Zigeuner-Identität und das Leben der Gemeinschaft im sozialistischen Ungarn]. Budapest: T-Twins.
- STEWART, Michael S. (1989): Játék a lovakkal avagy a cigány kereskedők és a szerencse [Spiel mit den Pferden oder die Zigeuner-Händler und das Glück]. In: Kultúra és közösség, 4. sz, 21-40.
- STÖTZEL, Georg/Torsten Eitz (2002): Zeitgeschichtliches Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hildesheim: Olms.
- STÖTZEL, Georg/Martin Wengeler (1995): Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland. Berlin, New York: de Gruyter.
- STRATEGISCHE PLAN ZUM JAHRZEHNT DER ROMA-INTEGRATION (2007) [68/2007 (VI. 28) OGY határozat a Roma Integráció Évtizede Program Stratégiai Tervről]
- STUKENBROCK, Anja (2007): *Sprachnation/Sprachnationalismus* als Gegenstand linguistischer Diskursanalyse. In: Warnke, Ingo H. (Hrsg.): Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: de Gruyter, 213-246.
- SZÚCS, Norbert (2003): A cigányság szociológiai szakirodalma a rendszerváltás utáni Magyarországon [Die soziologische Fachliteratur zu den Zigeunern in Ungarn nach der Wende]. In: Pászka, Imre/

- Norbert Szűcs (Hrsg.): *Kisebbszociológia [Minderheitensoziologie]*. Szeged: Belvedere, 65-106.
- THOMAS, Tanja (2003): *Deutschstunden. Zur Konstruktion nationaler Identität im Fernsehtalk*. Frankfurt am Main, New York: Campus Verlag.
- ULRICH, Herbert (2001): *Geschichte der Ausländerpolitik in Deutschland*. München: Beck.
- UNGARISCHER MAKROZENSUS [Népszámlálás] (2001):  
[http://www.nepszamlalas2001.hu/hun/kotetek/04/04\\_modsz.pdf](http://www.nepszamlalas2001.hu/hun/kotetek/04/04_modsz.pdf) - 03.08.2011.
- VITACOLONNA, Luciano (1988): 'Text'/'Discourse' Definitions. In: Petőfi, János S. (Hrsg.): *Text and Discours Constitution. Empirical Aspects, Theoretical Approaches*. Berlin, New York: de Gruyter, 421-439.
- Warnke, Ingo H. (2009a): Die sprachliche Konstituierung von geteiltem Wissen in Diskursen. In: Felder, Ekkehard/Marcus Müller (Hrsg.): *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“*. Berlin, New York: de Gruyter, 113-140.
- WARNKE, Ingo H. (Hrsg.) (2007a): *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*. Berlin, New York: de Gruyter.
- WARNKE, Ingo H. (2007b): *Diskurslinguistik nach Foucault – Dimensionen einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen*. In: Warnke, Ingo H. (Hrsg.): *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*. Berlin, New York: de Gruyter, 3-24.
- WARNKE, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (Hrsg.) (2008a): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin, New York: de Gruyter.
- WARNKE, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (2008b): *Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen*. In: Warnke, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin, New York: de Gruyter, 3-54.
- WEBER, Max (1922): *Wirtschaft und Gesellschaft. Grundriss der verstehender Soziologie* - <http://www.textlog.de/7319.html> - 15.02.2009
- WENGELER, Martin (2008): „Ausländer dürfen nicht Sündenböcke sein“ – Diskurslinguistische Methodik, präsentiert am Beispiel zweier Zeitungstexte. In: Warnke, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin, New York: de Gruyter, 207-236.
- WENGELER, Martin (2007): *Topos und Diskurs – Möglichkeiten und Grenzen der topologischen Analyse gesellschaftlicher Debatten* In: Warnke, Ingo H. (Hrsg.): *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*. Berlin, New York: de Gruyter, 165-186.
- WENGELER, Martin (2005): *Assimilation, Ansturm der Armen und die Grenze der Aufnahmefähigkeit: Bausteine einer linguistisch „integrativen“ Diskursgeschichtsschreibung*. In: Fraas,

- Caudia/Michael Klemm (Hrsg.): Mediendiskurse. Bestandaufnahme und Perspektiven. Frankfurt am Main: Lang.
- WENGELER, Martin (2003): Topos und Diskurs. Begründung einer argumentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationsdiskurs (1960-1985). Tübingen: Niemeyer.
- WENGELER, Martin (2000): Gastarbeiter sind auch Menschen. Argumentationsanalyse als Diskursgeschichtliche Methode. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 86, 54-69.
- WENGELER, Martin (1997): Argumentation im Einwanderungsdiskurs. Ein Vergleich der Zeiträume 1970-1973 und 1980-1983. In: Jung, Matthias/Martin Wengeler/Karin Böke (Hrsg.): Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über „Ausländer in Medien, Politik und Alltag. Opladen: Westdeutscher Verlag, 121-149
- WICHTER, Sigurd (2005): Reihen. Folgen aus Gesprächen und Textkommunikaten. Zur Modellierung der gesellschaftlichen Kommunikation. In: Muttersprache. 3/2005: 193-214, 4/2005: 298-319.
- WICHTER, Sigurd (1999): Gespräch, Diskurs und Stereotypie. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik, 261-284.
- WIERLACHER, Alois/Andrea Bogner (Hrsg.) (2003): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart: Metzler.
- WILKE, Jürgen (1999): Leitmedien und Zielgruppenorgane. In: Wilke, Jürgen (Hrsg.): Mediengeschichte der Bundesrepublik Deutschland. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 302-329.
- WODAK, Ruth (1996): Disorders of Discourse. London: Longman.
- WOELLERT, Franziska/Steffen KRÖHNERT/Lilli SIPPEL/Reiner KLINGHOLZ (2009): Ungenutzte Potentiale. Zur Lage der Integration in Deutschland (Berlin-Institut für Bevölkerung und Entwicklung). Köln: Gebrüder Kopp.
- Zaicz, Gábor (Hrsg.) (2006): Etimológiai szótár [Etymologisches Wörterbuch]. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- ZIEM, Alexander (2009a): Sprachliche Wissenskonstitution aus Sicht der Kognitiven Grammatik und Konstruktionsgrammatik. In: Felder, Ekkehard/ Marcus Müller (Hrsg.): Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“. Berlin, New York: de Gruyter, 171-204.
- ZIEM, Alexander (2009b): Frames im Einsatz. Aspekte anaphorischer, tropischer und multimodaler Bedeutungskonstitution im politischen Kontext. In: Felder, Ekkehard/Marcus Müller (Hrsg.): Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“. Berlin, New York: de Gruyter, 171-204.
- ZIEM, Alexander (2008a): Frames und sprachliches Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz. Berlin/New York: de Gruyter.

- ZIEM, Alexander (2008b): Frame-Semantik und Diskursanalyse – Skizze einer kognitionswissenschaftlich inspirierten Methode zur Analyse gesellschaftlichen Wissens. In: Warnke, Ingo H./Jürgen Spitzmüller (Hrsg.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin, New York: de Gruyter, 89-116.
- ZIEM, Alexander (2005): Frame-Semantik und Diskursanalyse. Zur Verwandtschaft zweier Wissensanalysen. Paper für Konferenz *Diskursanalyse in Deutschland und Frankreich. Aktuelle Tendenzen in den Sozial- und Sprachwissenschaften*. 30. Juni – 2. Juli 2005, Paris, Université Val-de-Marne - <http://www.johannes-angermueller.de/deutsch/ADFA/ziem.pdf> - 16.03.2009
- ZUWANDERUNGSGESETZ (2005): Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern, Vom 30.07.2004 (BGBl. I S. 1950), in der Fassung der Bekanntmachung vom 25.02.2008 (BGBl. I S. 162).
- ZYBATOW, Lew (1991): Stereotyp und sprachliche Bedeutung (an Beispielen eines neuen politischen Diskurses der sowjetischen Presse). In: Feldbusch, Elisabeth (Hrsg.): *Neue Fragen der Linguistik. Akten der 25. Linguistischen Kolloquiums Paderborn 1990*. Tübingen: Niemeyer, 151-158.

## 13 Quellenverzeichnis

### 13.1 Quellen des deutschen Korpus – DER SPIEGEL

	DER SPIEGEL Heftnr./Jahr	Titel [Siglenformat: Heftnummer-Jahr-Kurztitel-Absatz nach Maxqda]	Überschrift (wenn vorhanden)
1.	13/1998	Künstliche Minderheit	STAATSBÜRGERSCHAFT
2.	14/1998	Sie sind ein Utopist	SPIEGEL-STREITGESPRÄCH
3.	17/1998	Mit den Wölfen heulen	AUSLÄNDER
4.	20/1998	Mit aller Härte reagieren	-
5.	22/1998	Wir sind alle Afrikaner	ZEITGEIST
6.	23/1998	Wir kriegen Schröder	-
7.	29/1998	Die Juden zuerst	KIRCHE
8.	30/1998	Die letzte Schlacht	BEAMTE
9.	31/1998	Aufbruch am Bosphorus	-
10.	32/1998	Risiko reduziert	JUGENDKRIMINALITÄT
11.	36/1998	Das Asylrecht ist am Ende	-
12.	40/1998	Weniger provinziell	-
13.	40/1998	Paroli bieten	-
14.	46/1998	Die neue Mitte ist eine linke	SPIEGEL-GESPRÄCH
15.	46/1998	Beitrag zur Integration	RELIGION
16.	48/1998	Jenseit von Schuld und Sühne	-

	<b>DER SPIEGEL</b> Heftnr./Jahr	Titel [Siglenformat: Heftnummer-Jahr-Kurztitel-Abs.nr. nach Maxqda]	Überschrift (wenn vorhanden)
17.	1/2008	<b>Im Osten schimmert die Hoffnung</b>	RUSSLANDEUTSCHE
18.	2/2008	<b>Exempel des Bösen</b>	-
19.	2/2008	<b>„Koch vertuscht seine Versäumnisse“</b>	-
20.	2/2008	<b>„Richtiges zur richtigen Zeit“</b>	-
21.	5/2008	<b>Stich ins Herz</b>	INTEGRATION
22.	8/2008	<b>Sprechen sie Deutsch?</b>	-
23.	8/2008	<b>Identität als Gefängnis</b>	DEBATTE
24.	11/2008	<b>„Ist Nagellack verboten?“</b>	SCHULE
25.	13/2008	<b>„Meine Zeit wird kommen“</b>	INTEGRATION
26.	15/2008	<b>„Kein Tag ohne Flammen“</b>	PRESSE
27.	17/2008	<b>Zurück zu den Mullahs</b>	INTEGRATION
28.	22/2008	<b>Eigentum des Mannes</b>	VERBRECHEN
29.	27/2008	<b>Imame ohne Studium</b>	MUSLIME
30.	28/2008	<b>Leichter Zuzug für Ausländer</b>	ARBEITSMARKT
31.	29/2008	<b>Von Eseln und Männern</b>	TV-UNTERHALTUNG
32.	29/2008	<b>„Stimme aus dem Keller“</b>	HAUPTSTADT
33.	30/2008	<b>Neuer Kurs nach Sen</b>	ZENTRUM FÜR TÜRKEISTUDIEN
34.	31/2008	<b>Neu-Deutsche besser gebildet</b>	INTEGRATION
35.	36/2008	<b>Spiel ohne Grenzen</b>	ESSAY
36.	37/2008	<b>Internationale der Nationalen</b>	RADIKALE
37.	38/2008	<b>Testsieger</b>	GESELLSCHAFT
38.	40/2008	<b>Flucht vor dem Frust</b>	BILDUNG
39.	41/2008	<b>Steine des Anstoßes</b>	STÄDTEBAU
40.	45/2008	<b>Cousin und Cousine</b>	INTEGRATION

## 13.2 Quellen des ungarischen Korpus – HVG

	HVG Heftnr./Jahr	Titel und deutsche Übersetzung [Siglenformat: Heftnummer-Jahr-Kurztitel]	Überschrift (wenn vorhanden)
1.	1/1993	<b>A Harlemtől keletre</b> [Südlich von Harlem]	CIGÁNYSÁG [ZIGEUNERTUM]
2.	1/1993	<b>A Gibraltar túl szoros?</b> [Ist Gibraltar zu eng?]	ÉSZAK-AFRIKAI BEVÁNDORLÓK [NORD-AFRIKANISCHE EINWANDERER]
3.	1/1993	<b>Peremmagyarok</b> [Ungarn am Rande]	-
4.	3/1993	<b>Tonhauser László rendőrezredes, a Szervezett Bűnözés Elleni Szolgálat vezetője</b> [László Tonhauser, Polizeioberst, Leiter des Dienstes Gegen Organisierte Kriminalität]	PORTRÉ [PORTRÄT]
5.	7/1993	<b>Ki mennyi?</b> [Wer wieviel?]	KISEBBSÉGITÖRVÉNY-TERVEZET [MINDERHEITENGESETZ- ENTWURF]
6.	14/1993	<b>Kicsire nem adnak</b> [Das Kleine wird nicht beachtet]	KISEBBSÉGITÖRVÉNY-TERVEZET [MINDERHEITENGESETZ- ENTWURF]
7.	15/1993	<b>Miért pont a zsidók?</b> [Warum gerade die Juden?]	TEOLÓGIAI ANTIJUDAIZMUS [THEOLOGISCHER ANTIJUDAISMUS]
8.	22/1993	<b>Az irígységtől zöldek</b> [Grün vor Neid]	-
9.	31/1993	<b>Csendes Dráva</b> [Die stille Drau]	-
10.	34/1993	<b>Magukba zárva</b> [In sich geschlossen]	-
11.	34/1993	<b>Cigány utak</b> [Zigeuner-Wege]	ROMÁK A MAGYAR TÁRSADALOMBAN [ROMA IN DER UNGARISCHEN GESELLSCHAFT]
12.	37/1993	<b>Horváth Aladár, képviselő, a Roma Parlament elnöke</b> [Aladár Horváth, Abgeordneter, Präsident des Roma-Parlaments]	PORTRÉ [PORTRÄT]
13.	38/1993	<b>Feltámasztott életformák</b> [Auferweckte Lebensformen]	-
14.	45/1993	<b>Fejük felől a tetőt</b> [Das Dach über dem Kopf]	-

15.	46/1993	<b>Tiszták távozása</b> [Abtritt der „Reinen“]	-
16.	49/1993	<b>Kutyapóróiak</b> [Die mit der Hundeleine]	KÖLTSÉGVETÉS '94 [BUDGET 94]

17.	1/2008	<b>Érpatak és patak vér</b> [Érpatak und Blutstrom]	VÉLEMÉNY [MEINUNG]
18.	2/2008	<b>Változatlan fogyatéék</b> [Unveränderte Behinderung]	MÉRLEGEN AZ ESÉLYEGYENLŐSÉG [CHANCENGLEICHHEIT]
19.	4/2008	<b>A tanárképzés reformja nélkül bukducsolni fogunk</b> [Ohne die Reform der Lehrerausbildung werden wir durchfallen]	FELMÉRÉS AZ OKTATÁSI RENDSZEREKRŐL [STUDIE ÜBER BILDUNGSSYSTEME]
20.	4/2008	<b>Büntetett előéletű vezetők a Magyar Gárdában</b> [Vorbestrafte in der Ungarischen Garde]	ELŐÉLETRAJZOK [VORLEBENS-LÄUFE]
21.	5/2008	<b>Még mindig Jászladány</b> [Immer noch Jászladány]	-
22.	5/2008	<b>Átértékelődő multikulturalizmus</b> [Neubewertung des Multikulturalismus]	-
23.	6/2008	<b>Uniós foglalkoztatási támogatások</b> [EU-Subventionen für Beschäftigung]	MÚLÓ JÓLLÉT [VERGEHENDER WOHLSTAND]
24.	6/2008	<b>Uniós romastratégia</b> [Romastrategie der Europäischen Union]	-
25.	8/2008	<b>Iskolák a határon</b> [Schulen an der Grenze]	DIGITÁLIS TÁBLA [DIGITALE TAFEL]
26.	12/2008	<b>A gazdasági élet és a háztartások</b> [Die wirtschaftliche Lage und die Haushalte]	TÜKÖR ÁLTAL VILÁGOSAN [KLAR DURCH DEN SPIEGEL]
27.	12/2008	<b>Sorakozó</b> [Aufstellung]	GÁRDAPER [GERICHTSVERFAHREN GEGEN DIE UNGARISCHE GARDE]
28.	13/2008	<b>Segéderővel</b> [Mit Hilfestellung]	ROMAPEDELLUS-PROGRAM ÓZDON [ROMA-SCHULHAUSMEISTER- PROGRAMM IN ÓZD]
29.	13/2008	<b>Roma gyerekek szocializációja: "anyuka úgyis otthon van"</b> [Sozialisation der Roma-Kinder: „Die Mutter ist sowieso zu Hause“]	AKADÁLYFUTÁS [HÜRDENLAUF]
30.	15/2008	<b>Út a semmibe</b> [Weg ins Nichts]	HVG VÉLEMÉNY [HVG-MEINUNG]



31.	16/2008	<b>„Kéretlenül is mondom a magamét”</b> [„Auch ungefragt sage ich meine Meinung”]	FERGE ZSUZSA, SZOCIOLÓGUS [SOZIOLOGIN ZSUZSA FERGE]
32.	19/2008	<b>"Sikk lett a rendőrök közt cigányellenesnek lenni"</b> [„Unter den Polizisten ist es modisch geworden, zigeunerfeindlich zu sein“]	INTERJÚ [INTERVIEW]
33.	20/2008	<b>Helyzeti hátrányok</b> [Situativer Nachteil]	ROMAINTEGRÁCIÓS PÉNZEK [GELDER FÜR ROMA- INTEGRATION]
34.	24/2008	<b>Gyújtogatás Pátkán</b> [Brandstiftung in Pátka]	-
35.	25/2008	<b>Szalonrasszista segélyezés?</b> [Salon-rassistische Sozialhilfe?]	-
36.	26/2008	<b>Az előítélet hátulütője</b> [Nachteil des Vorurteils]	-
37.	26/2008	<b>Osztojkán Béla 1948-2008</b>	-
38.	30/2008	<b>EU-védelem a kisebbségi munkavállalóknak</b> [EU-Schutz für Minderheiten-Arbeitnehmer]	AZ EGYENLŐSÉG JELE [ZEICHEN DER GLEICHHEIT]
39.	30/2008	<b>Szoziális üzemmód</b> [Soziale Betriebsweise]	JÁSZLADÁNY: SEGÉLY HELYETT MUNKÁT [JÁSZLADÁNY: ARBEIT STATT SOZIALHILFE]
40.	31/2008	<b>Portré: Daróczi Dávid kormányzóvivő</b> [Porträt: Dávid Daróczi, Regierungssprecher]	HVG
41.	32/2008	<b>Barna és fekete</b> [Braun und schwarz]	ETNIKAI GETTÓ LISSZABONBAN [ETHNISCHES GETTO IN LISSABON]
42.	32/2008	<b>Drámai megoldás</b> [Dramatische Lösung]	-
43.	33/2008	<b>Roma vezető előzetesben</b> [Roma-Leiter in Untersuchungshaft]	-
44.	33/2008	<b>Mókuserék</b> [Tretmühle]	A CIGÁNYOK ISKOLÁZOTTSÁGÁNAK VÁRHATÓ ALAKULÁSA [Die Schulung der Zigeuner]
45.	35/2008	<b>Terves egység</b> [Geplante Einheit]	FALUFEJLESZTŐ PROJEKT AZ ORMÁNSÁGBAN [UNTERNEHMENSENTWICKLUNGS- PROJEKT IN DER ORMÁNSÁG]
46.	38/2008	<b>Megtorpanó felnőttképzési program: túl nagy falat?</b> [Gestopptes Programm für	ÜTEMSZÜNET [PAUSE]

		Erwachsenenbildung: Ist das zu viel?]	
47.	38/2008	<b>"Elveszett" és más nemzedékek: sorsfordító 1990</b> [„Verlorene“ und andere Generationen: schicksalhaftes 1990]	-
48.	39/2008	<b>Chartás és rombolásos hétvége</b> [Charta und Zerstörung am Wochenende]	-
49.	41/2008	<b>Chartás... hétvége</b> [Charta-Wochenende]	-
50.	42/2008	<b>Nem csak apróságok</b> [Nicht nur Kleinigkeiten]	A BÖLCSÖDEFEJLESZTÉSEK KOMPROMISSZUMAI
51.	43/2008	<b>Segély helyett közfoglalkoztatás</b> [Gemeinnützige Arbeit statt Sozialhilfe]	GONDOSKODÓ ÁLOM [FÜRSORGLICHER TRAUM]
52.	45/2008	<b>Gyúanyag</b> [Brennmaterial]	GYILKOSSÁG NAGYCSÉCSEN [MORD IN NAGYCSÉCSE]
53.	46/2008	<b>Istenáldotta Obama</b> [Gott gesegneter Obama]	VÉLEMÉNY [MEINUNG]
54.	47/2008	<b>Mohácsi Viktória és a monoki modell hívei egy platformon?</b> [Viktória Mohácsi und Befürworter des Monok-Modells sind einer Meinung?]	OVIDÍJ
55.	47/2008	<b>Munkamustra</b> [Arbeitssuche]	-
56.	48/2008	<b>Alakos gyanú</b> [Hinterlistiger Verdacht]	A PÉCSI KÉZIGRÁNÁTOS MERÉNYLET [DER HANDGRANATENANSCHLAG IN PÉCS]
57.	48/2008	<b>Hajdúhadház szegragál</b> [Hajdúhadház segregiert]	-
58.	50/2008	<b>Kolompár vád alatt</b> [Strafverfolgung gegen Kolompár]	-
59.	51/52/2008	<b>„Az egyszerű emberekre nem haragszom”</b> [„Auf die einfachen Leute bin ich nicht böse”]	
60.	51/52/2008	<b>Támadás cigányok ellen</b> [Angriff gegen Zigeuner]	-

